

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高语言水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育将迎来更加美好的明天。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 8 个章节

1. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000001

2. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000002

3. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000003

4. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000004

5. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000005

6. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000006

7. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000007

8. 希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(miss Hildreth A Novel, Volume 2)
000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)

第1/8页

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] .
MISS HILDRETH .
错过 希尔德雷斯 .

希尔德雷斯小姐。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ə; eɪ] . [di:] [grɑ:s] ['sti:vnz] ,
BY A . DE GRASSE STEVENS ,
经过 一个 . 德语 格拉斯 史蒂文斯 ,

作者：A·德格拉斯·史蒂文斯

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [oʊld][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , "
AUTHOR OF " OLD BOSTON , "
作者 的 " 老的 波士顿 , "

《老波士顿》的作者

" [ðə; ðɪ] [ɔ:st] [ˈdɒʊfæn] , "
" **THE LOST DAUPHIN** , "
" 这 丢失的 多芬 , "

《失落的子嗣》

" [weɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæləns] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **WEIGHED IN THE BALANCE** , " **ETC** :
" 称重 在 这 平衡 , " ETC .

“权衡利弊”等等。

[ɪn] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[wɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈdaʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔ:k] [stri:t] , ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] , ['dʌblju:] . [si:] .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1888 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1888。

[ɔ:l] [raɪts] [ri'zɜ:vɪd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['kɑ:pirait] [baɪ][ə; ei] . [di:] [grɑ:s] ['sti:vnz] , - .
Copyright by A . de Grasse Stevens , 1888 .
版权 经过 一个 . 德 格拉斯 史蒂文斯 , - .

版权所有 A. de Grasse Stevens，1888 年。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; ei] [feɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; ei] [kraɪm] [wʌn]
CHAPTER I . A FACE FROM OUT A CRIME 1
章 我 . 一个 脸 从 出去 一个 犯罪 1

第一章 犯罪现场的面孔 1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] " -
" **IT WAS NO DELUSION** " **21**
" 它 曾是 不 错觉 " -

“这并非错觉”21

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[es 'ti:] . ['pi:tər] [ænd; ənd][es 'ti:] .
ST . PETER AND ST .
英石 . 彼得 和 英石 .

圣彼得和圣

[pɔ:l] -
PAUL 34
保罗 -

保罗 34

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[səs'piʃənz] -
SUSPICIONS 52
怀疑 -

怀疑 52

['tʃæptər] [vi:] . ['mi:mi:z] ['bɜ:rθdeɪ] ['pouzi] -
CHAPTER V . MIMI'S BIRTHDAY POSY 79
章 V . 咪咪的 生日 铭文 -

第五章 咪咪的生日姿势 79

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" - [tɪz] [ə; eɪ][ˈsaɪrən] " -
" ' **TIS A SIREN** " **95**
" - TIS 一个 警笛 " -

“这是警笛声” 95

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈkæŋkər] [wɜːrm] [ʌv; əv] [daʊt] -
THE CANKER WORM OF DOUBT 116
这 溃疡 蠕虫 的 怀疑 -

怀疑的癌症蠕虫 116

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ˈdrɑːmə] -
A SOCIETY DRAMA 139
一个 社会 戏剧 -

社会剧 139

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] " -
" **IT IS HOPELESS** " **154**
" 它 是 绝望 " -

“毫无希望” 154

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈɡɑːl] -
THE SONG OF THE CIGALE 169
这 歌曲 的 这 雪茄 -

蝉之歌 169

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪ,ksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] -
INTROSPECTION 189
内省 -

内省 189

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈplɑ:tɪŋ] -
PLOTTING 203
绘制 -

绘图 203

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [æŋˈɡleɪ] -
THÉ ANGLAIS 227
- 英语 -

英语227

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [faɪnd] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] " -
" **FIND ME THE WOMAN** " **239**
" 寻找 我 这 女士 " -

“帮我找到那个女人” 239

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] " -
" **THIS LITTLE HAND** " **253**
" 这 小的 手 " -

《这只小手》 253

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[əˈrestɪd] ！ -
ARRESTED ！ 262
被捕 ！ -

被捕！ 262

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] .
MISS HILDRETH .
错过 希尔德雷斯 .

希尔德雷斯小姐。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
A FACE FROM OUT A CRIME .
一个 脸 从 出去 一个 犯罪 .

一张来自犯罪现场的面孔。

[ðə; ði] [seɪm] ['dæzliŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sʌŋfaɪn] , [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wiːks] [hæd; həd][held]
The same dazzling and brilliant sunshine , that for so many weeks had held
这 相同的 耀眼的 和 杰出的 阳光 , 那 为了 所以 许多 周 有 握住
[sweɪ] [ɪn] ['piːtəzbəːg] ,
sway in Petersburg ,
摇摆 在 圣彼得堡 ,

照耀圣彼得堡数周的耀眼阳光，再次降临到这里。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['bjʊ:təfaɪŋ] [ðə; ði] [zɑːrz] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
was still beautifying the Tsar's great capital , and gilding all things with an
曾是 仍然 美化 这 沙皇的 伟大的 首都 , 和 镀金 全部 事物 和 一个
[ɪ'lʊːsəri] [ʃiːn] ,
illusory sheen ,
虚幻 光泽 ,

仍在美化沙皇的伟大首都，并用一层虚幻的光泽粉饰一切。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truː] [goʊld] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [fled] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði]
which had all the appearance of true gold , but which fled away at the
哪个 有 全部 这 外貌 的 真的 金子 , 但 哪个 逃亡 离开 在 这
[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] ,
approach of darkness ,
方法 的 黑暗 ,

它看起来像真金，但夜幕降临时就消散了。

['liːvɪŋ] [ber] [ðə; ði] ['kæŋkərəs] ['fiːvər][spɑːts] , [ðə; ði][draɪ] [boʊnz][ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]
leaving bare the cankerous fever spots , the dry bones and wasting disease of
离开 裸 这 溃疡 发烧 地点 , 这 干燥 骨头 和 浪费 疾病 的
[ðə; ði][moʊst] ['tɪrənəs] ,
the most tyrannous ,
这 最多 暴虐 ,

露出最暴君身上溃烂的斑点、干枯的骨骼和消耗性疾病。

[bʌt; bət][moʊst] [duːmd] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ɔːtə'krætɪk] ['paʊər] .
but most doomed phenomenon of autocratic power .
但 最多 注定失败 现象 的 专制 力量 .

但专制权力是最注定失败的现象。

['dɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]
During all the early hours of morning the sleeping city lay bathed in this wonderful
期间 全部 这 早期的 小时 的 早晨 这 睡眠 城市 躺 洗澡 在 这 精彩的
[ˈælkəmi] ;
alchemy ;
炼金术 ;

清晨时分，沉睡的城市沐浴在这奇妙的炼金术之中；

[ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] ['restɪŋ] ['træŋkwɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] ,
the Neva resting tranquil beneath the spell ,
这 涅瓦河 休息 宁静 下面 这 拼写 ,

涅瓦河在魔法下静静地沉睡着。

['iːv(ə)n][ɪts][koʊld] [greɪ] ['wɔːtərz]['kætɪŋ; 'ketɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌŋ] - ['gɑːdz] ['reɪz] .
even its cold grey waters catching reflections from the sun - god's rays .
甚至 它是 寒冷的 灰色的 水 捕捉 反思 从 这 太阳 - 神的 射线 .

就连它冰冷的灰色水面也映照着太阳神的光芒。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪts] [loʊ] [bæŋk][roʊz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,
From above its low bank rose a long grey stone wall ,
从 多于 它是 低的 银行 玫瑰 一个 长的 灰色的 石头 墙 ,

从低矮的河岸上方耸立着一道长长的灰色石墙。

[ˈbrʊʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː] [ʃɑːrp] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ] [rɪˈkɜːrənt] [ˈkænən] , [set]
broken here and there into sharp angles and protected by recurrent cannon , set
破碎的 这里 和 那里 进入 锋利的 角度 和 受保护 经过 复发 大炮 , 放
[æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlɪz] ;
at regular intervals ;
在 常规的 间隔 ;

这里断断续续地变成尖角，并由间隔设置的炮台保护；

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈspaɪər] [ʃɑːt] [ʌp] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
beyond this a tall and slender spire shot up high into the air ,
超过 这 一个 高的 和 苗条 尖塔 射击 向上 高的 进入 这 空气 ,
除此之外，一座高耸纤细的尖塔直插云霄。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡoʊldən] [laɪts] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]
graceful and quivering with a thousand golden lights , that seemed to break
优美 和 颤抖 和 一个 千 金的 灯 , 那 似乎 到 休息
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] ,
against it ,
反对 它 ,

优雅而颤动，闪烁着千百道金光，仿佛要冲破它。

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [ðə; ði] [ˈfræɡmənts] [ˈbrɔːdkæst] [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [ˌprɑːdɪˈɡæləti] ;
and then fling the fragments broadcast with careless prodigality ;
和 然后 一扔 这 片段 播送 和 粗心 挥霍无度 ;
然后肆意挥霍地抛洒这些碎片；

[ðɪːz] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [təʃtʃt] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [flæɡ][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈbelfri] , [ɡlɑːnst] [əˈθwɔːrt]
these in falling touched again the fluttering flag on the white belfry , glanced athwart
这些 在 坠落 感动 再次 这 飘动 旗帜 在 这 白色的 钟楼 , 瞥了一眼 横穿
[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [mɪnt] ,
the Imperial mint ,
这 帝国 薄荷 ,

这些坠落的物体再次触碰到了白色钟楼上飘扬的旗帜，瞥见了皇家造币厂。

[ænd; ənd] [əˈwʊʊk] [ˈmɪriəd] [rɪˈflekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] .
and awoke myriad reflections in the façade of the Winter Palace .
和 醒来 无数 反思 在 这 正面 的 这 冬天 宫殿 .
并唤醒了冬宫外墙上的无数倒影。

[ðɪs] [tɔːl] [ˈspaɪər] , [ʃuːtɪŋ] [ˈʌpwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] [læns] , [ɪz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ɡreɪt]
This tall spire , shooting upwards like a lance , is the crowning glory of Russia's great
这 高的 尖塔 , 射击 向上 喜欢 一个 槊 , 是 这 加冕 荣耀 的 俄罗斯的 伟大的
[steɪt] [ˈprɪzn] ,
State prison ,
状态 监狱 ,

这座高耸入云、宛如长矛的尖顶，是俄罗斯这座宏伟国家监狱的标志性建筑。

[ænd; ənd] [ˈrʌʃəz] [ɪmˈpɪriəl] [tuːm] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [ˌpetrəʊˈpɑːvlɔfsk] .
and Russia's Imperial tomb of kings , the grim fortress of Petropavlovsk .
和 俄罗斯的 帝国 墓 的 国王 , 这 严峻 堡垒 的 彼得罗巴甫洛夫斯克 .
还有俄罗斯的帝王陵墓——阴森的彼得罗巴甫洛夫斯克要塞。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saɪt] [tuː; tə] [ˈpiːtərzˌbɜːrgz] [ˈpɑːpjələs] ,
It is a familiar sight to Petersburg's populace ,
它 是 一个 熟悉的 视线 到 圣彼得堡的 民众 ,
对于圣彼得堡的居民来说，这是一道熟悉的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [brɪdʒ] , [ɔːr][ˈlɪŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
as they pass to and fro across the Troitski Bridge , or linger in the spacious
作为 他们 经过 到 和 弗 穿过 这 - 桥 , 或者 萦绕 在 这 宽敞
[ˈbɒləvɑːrd] - [pɑːrk] ,
Boulevard - park ,
大道 - 公园 ,

当他们来回穿过特罗伊茨基桥，或在宽敞的林荫大道公园里流连忘返时，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈnevər] [ˈempti] ,
which is never empty ,
哪个 是 绝不 空的 ,

它永远不会空，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːtəzbəːɡ] [saɪd][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə]
and through which the dwellers on the Petersburg side go in and out to
和 通过 哪个 这 居民 在 这 圣彼得堡 边 去 在 和 出去 到
[ðer; ðər][ˈhoʊmz] .
their homes .
他们的 房屋 .

彼得堡一侧的居民就是通过这条通道进出他们的家。

[bɪˈniːθ] [ɪts][ˈsɒːlɪd] [faʊnˈdeɪnɪz] [laɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ˈɡretɪst] [ˈsɒvrɪnz] ;
Beneath its solid foundations lie the bones of Russia's greatest sovereigns ;
下面 它是 坚硬的 基础 说谎 这 骨头 的 俄罗斯的 最 君主 ;

在其坚实的地基之下，埋葬着俄罗斯最伟大君主的骸骨；

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈɡrænɪt] [wɔːlz] [ˈlæŋɡwɪʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ˈtruːɪst] [ˈpeɪtriəts] ; [waɪl] [wɪˈðaʊt] [ɪts]
within its granite walls languish many of Russia's truest patriots ; while without its
之内 它是 花岗岩 墙壁 憔悴 许多 的 俄罗斯的 最真实的 爱国者 ; 尽管 没有 它是
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] ,
precincts ,
辖区 ,

在这座花岗岩城墙之内，许多俄罗斯最忠诚的爱国者饱受煎熬；而在城墙之外，

[ˈsepəreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] , [ˈlaɪn] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈʃædoʊ] , [ˈraɪzɪz][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈpæləs]
separated only by a few rods , lying almost within its shadow , rises the stately palace
分开 仅有的 经过 一个 很少 杆 , 说谎 几乎 之内 它是 阴影 , 上升 这 庄严 宫殿
,
:
,

仅隔几杆之遥，几乎就在其阴影之下，耸立着一座雄伟的宫殿。

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ˈrʌʃəz] [zɑːr] , [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [sɜːrˈveɪləns] [ʌv; əv]
within which lives Russia's Tsar , conscious always of the everlasting surveillance of
之内 哪个 生活 俄罗斯的 沙皇 , 有意识的 总是 的 这 永恒 监视 的
[ˈpiːtəz] [ˈprɪzn] ,
Peter's prison ,
彼得的 监狱 ,

俄国沙皇就住在其中，他始终意识到彼得大帝的监狱正受到无休止的监视。

[jet] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [fliː] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
yet unable to cast it from him , or flee before it .
然而 无法 到 投掷 它 从 他 , 或者 逃跑 前 它 .

然而，他却无法摆脱它，也无法逃离它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ˈoʊlgə] - [ˈɪntərvjuː]
It was very early in the day , about a month after Olga Naundorff's interview
它 曾是 非常 早期的 在 这 天 , 关于 一个 月 后 奥尔加 - 面试
[wɪð; wɪθ][ˈaɪvə; ˈiːvə] - ,
with Ivor Tolstoi ,
和 伊沃 - ,

那是清晨，大约在奥尔加·瑙恩多夫采访伊沃·托尔斯泰一个月之后。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['sɪti:z] [stri:ts] ,
and as yet but few people were astir in the city's streets ,
和 作为 然而 但 很少 人们 是 搅拌 在 这 城市的 街道 ;
然而，此时城里街上却只有寥寥几人。

[seɪv] [ðoʊz] [hu:z] [ævə'keɪjənz] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [pə'su:əns] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] [treɪd] .
save those whose avocations called them forth in the pursuance of itinerant trade .
节省 那些 谁 业余爱好 称为 他们 前进 在 这 追究 的 流动 贸易 .
除了那些以从事流动贸易为生的人之外。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔ:rdərli] [wʊd] [raɪd][pæst] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ʌnkə'pæɪsənd]
Now and then a mounted orderly would ride past , leading an uncaparisoned
现在 和 然后 一个 安装 秩序 会 骑 过去的 , 领导 一个 未加装的
[hɔ:rs] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪn] ,
horse by a long rein ,
马 经过 一个 长的 缰绳 ;
偶尔会有骑马的勤务兵经过，牵着一匹没有披挂马衣的马，缰绳很长。

[ðə; ði][aɪərn] [hu:f] ['klætʒ-ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['breɪkɪŋ] [klɪr] [ænd; ɐnd][dɪ'stɪŋkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
the iron hoofs clattering over the bridge , breaking clear and distinct across the
这 铁 蹄子 咋嗒咋嗒 超过 这 桥 , 打破 清除 和 清楚的 穿过 这
[ɑ:rp] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ;
sharp morning air ;
锋利的 早晨 空气 ;
铁蹄铿锵地驶过桥梁，在清冷的晨风中清晰而响亮；

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ʌndər][ðə; ði] [ɑ:rtɪt] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ænd; ɐnd]
presently they would disappear under the arched entrance to the barracks , and
目前 他们 会 消失 在下面 这 拱形 入口 到 这 兵营 , 和
[ðen] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
then , perhaps , a dark ,
然后 , 也许 , 一个 黑暗的 ,
随后，它们便会消失在兵营的拱形入口下方，然后，或许会陷入一片黑暗之中。

[ˈsɑ:mbər] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [kʌm] [nekst] , [ˈpæsɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈb:ŋ] ,
sombre figure would come next , passing swiftly along ,
阴沉 数字 会 来 下一个 , 通过 迅速地 沿着 ,
接下来出现的是一个神情阴郁的身影，他迅速地走过。

[wɪð; wɪθ] [ˈsi:krəsi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ɐnd] [həbɪˈlɪmənts] ,
with secrecy written on every line of the face and habiliments ,
和 保密 书面 在 每一个 线 的 这 脸 和 服装 ,
脸上和衣着上的每一处都写满了秘密。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [[ænsəlɜ:i] ;
to be swallowed up in the frowning doorway of the Imperial Chancellerie ;
到 是 吞咽 向上 在 这 皱眉 门口 的 这 帝国 总理府 ;
被帝国总理府那冷峻的大门吞噬；

[waɪl] [ðoʊz] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [dru:] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ]
while those he passed on his way drew back instinctively , the women crossing
尽管 那些 他 通过了 在 他的 方式 画 后退 本能地 , 这 女性 过境
[ðəm'selvz] [ˈfɜ:rtɪvli] ,
themselves furtively ,
他们自己 偷偷摸摸 ,
他沿途遇到的那些人本能地后退，女人们则偷偷地划着十字。

[ðə; ði][men] [ˈkə:sɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [breθ] .
the men cursing below their breath .
这 男人 咒骂 以下 他们的 气息 .
男人们低声咒骂着。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən] ['emɪsəri] [ʌv; əv][ðæt] ['terəb(ə)] ['siːkrət] [pə'liːs] , [frʌm; frəm] [huːm] [noʊ]
For was not this an emissary of that terrible secret police , from whom no
为了 曾是 不是 这 一个 使者 的 那 糟糕的 秘密 警察 , 从 谁 不
[wʌn][wʌz; wəz] [seɪf] ,
one was safe ,
一 曾是 安全的 ,

难道这不是那个可怕的秘密警察的使者吗？要知道，没有人能躲过他们的追捕。

[huːz] [ɪn'eksərəb(ə)] [wɪl] [wʌz; wəz][æz; əz]['aɪərn][ænd; ənd] [blʌd] ?
whose inexorable will was as iron and blood ?
谁 无情的 将要 曾是 作为 铁 和 血 ?

谁的意志像铁和血一样坚定不移？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['kruːəl][hænd][ə'pɑːn]
And who could say who would be the next in turn to feel that cruel hand upon
和 WHO 可以 说 WHO 会 是 这 下一个 在 转动 到 感觉 那 残忍的 手 之上
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

谁又能说下一个会是谁，会是那个感受那只残忍的手扼住他喉咙的人呢？

[ænd; ənd] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [ðæt] [ˌpetrəʊ'pɑːvlɒfsk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)]
and know , with helpless certainty , that Petropavlovsk was his eternal
和 知道 , 和 无助 肯定 , 那 彼得罗巴甫洛夫斯克 曾是 他的 永恒

[ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ?
destination ?
目的地 ?

并且无可救药地确信，彼得罗巴甫洛夫斯克是他永恒的归宿？

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klaːks] [ɑːn] ['taʊər] [ænd; ənd] ['stiːpl] [strʌk] ['sev(ə)n] ,
Just as the clocks on tower and steeple struck seven ,
只是 作为 这 时钟 在 塔 和 尖顶 击 七 ,

当塔楼和尖顶上的钟敲响七点时，

['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [noʊts] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['melədi] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , " [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪz]
following the single notes by the ecclesiastical melody of triumph , " How glorious is
下列的 这 单身的 笔记 经过 这 教会的 旋律 的 胜利 , " 如何 辉煌 是
[aʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ɪn]['saɪən; sjɔːŋ] ,
our Lord in Sion ,
我们的 主 在 锡安 ,

紧接着是凯旋颂歌的单音：“我们的主在锡安何等荣耀！”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [steps] , [ə'krɔːs]
" **a young man appeared , walking quickly , and with long , swinging steps , across**
" 一个 年轻的 男人 出现 , 步行 迅速地 , 和 和 长的 , 摇摆 步骤 , 穿过
[ðə; ði] - [brɪdʒ] .
the Troitski Bridge .
这 - 桥 .

“一个年轻人出现了，他迈着大步，迈着长长的、摇摆的步伐，快速地走过了特罗伊茨基桥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəʊt][ænd; ənd]
He was tall and straight , and though muffled in a long coat and
他 曾是 高的 和 直的 , 和 尽管 闷音 在 一个 长的 外套 和
[prə'fjuːs] [fəːz] ,
profuse furs ,
丰富的 毛皮 ,

他身材高挑挺拔，虽然裹着一件长外套和厚重的皮毛，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [tɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊz] - [kʌt] [kəːlz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [kæp] ,
the yellow tint of his close - cut curls beneath his sable cap ,
这 黄色的 着色 的 他的 关闭 - 切 卷发 下面 他的 黑貂 帽 ,

他黑色帽子下，短卷发泛着淡淡的黄色。

[hɪz; ɪz] [freɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɔɪʃ] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ə'pɪərəns] , [æt; ət] [wʌns] [brɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]
his fresh complexion and boyish gaiety of appearance , at once betrayed him
他的 新鲜的 肤色 和 男孩气 欢乐 的 外貌 , 在 一次 背叛 他
[tuː; tə][biː; bi][ˈaɪvə; ˈiːvə] - .
to be Ivor Tolskoi .
到 是 伊沃 - .

他容光焕发，神态稚气，一眼就能看出他是伊沃·托尔斯泰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [sʌm; səm][hæf] - [rɪ'membəɹ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
He was humming lightly as he walked some half - remembered refrain from
他 曾是 哼唱 轻轻 作为 他 步行 一些 一半 - 记得 避免 从
[læst] ['naɪts] [bɔːl] [ɔːr] ['ɑːprə] ,
last night's ball or opera ,
最后的 夜晚 球 或者 歌剧 ,

他边走边轻轻哼着歌，哼的是昨晚舞会或歌剧中某个依稀记得的旋律。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ,
but as he reached the middle of the bridge he halted ,
但 作为 他 达到 这 中间 的 这 桥 他 停止 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [hɔːltɪd] ,
但他走到桥中央时停了下来。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['delta]
and folding his arms upon the parapet looked out across the marshy delta
和 折叠式的 他的 武器 之上 这 栏杆 看起来 出去 穿过 这 沼泽地 三角洲
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə] ,
of the river ,
的 这 河 ,

他双臂抱在栏杆上，眺望着河流的沼泽三角洲。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɪniʃ] [gʌlf] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɡreɪ] [laɪn] .
to where the Finnish Gulf made an indistinct grey line .
到 在哪里 这 芬兰 海湾 制成 一个 模糊 灰色的 线 .
[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɪniʃ] [gʌlf] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɡreɪ] [laɪn] .
芬兰湾在那里形成了一条模糊的灰色分界线。

[ðə; ði] ['ɡluːmi] ['fɔːrtɹəs] [fraʊnd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
The gloomy fortress frowned heavily upon him ,
这 阴沉 堡垒 皱眉 重度 之上 他 ,
[ðə; ði] ['ɡluːmi] ['fɔːrtɹəs] [fraʊnd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
阴森森的堡垒仿佛在对 他怒目而视。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['merɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndəʊz] ,
but the sun's shafts were making merry with the Palace windows ,
但 这 太阳的 轴 是 制作 欢乐 和 这 宫殿 视窗 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['merɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndəʊz] ,
但阳光透过宫殿的窗户洒进来，欢快地照耀着。

[ænd; ənd] [aɪvəz] [θɔːts] [hæd; həd] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ,
and Ivor's thoughts had more just then to do with hope and love ,
和 艾弗的 想法 有 更多的 只是 然后 到 做 和 希望 和 爱 ,
[ænd; ənd] [aɪvəz] [θɔːts] [hæd; həd] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ,
而伊沃当时的思绪更多地与希望和爱有关。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
than with treachery and despair .
比 和 背信弃义 和 绝望 .
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
胜过背叛和绝望。

[ðə; ði] ['ɑːprə] ['melədi] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːdɪd] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ;
The opera melody died on his lips unfinished and he heeded it not ;
这 歌剧 旋律 死亡 在 他的 嘴唇 未完成 和 他 听从了 它 不是 ;
[ðə; ði] ['ɑːprə] ['melədi] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːdɪd] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ;
那首歌剧旋律在他唇间戛然而止，他却置若罔闻；

[hɪz; ɪz][ˈfænsɪ][hæd; həd] [lept] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][prəʊˈzeɪɪk][ˈriːəlɪzəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ]
his fancy had leapt the bounds of prosaic realism and was wandering
他的 想要 有 跳跃 这 界限 的 平淡无奇 现实主义 和 曾是 漫游
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv][kənˈdʒektʃər] .
as it listed in the realms of conjecture .
作为 它 列出 在 这 领域 的 推测 .

他的想象力已经超越了平凡现实主义的界限，在臆测的领域里漫游。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈoʊlgə][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ]
It was of Olga he thought as he wondered with idle curiosity which
它 曾是 的 奥尔加 他 想法 作为 他 想知道 和 闲置的 好奇心 哪个
[maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈkeɪsmənt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [ænd; ənd] [ɡliːmd] [laɪk][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]
might be her casement among those that glittered and gleamed like jewels
可能 是 她 窗扇 之中 那些 那 闪闪发光 和 闪闪发光 喜欢 珠宝
[ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [ˈsetɪŋ] ,
in a crystal setting ,
在 一个 水晶 环境 ,

他心想，那一定是奥尔加的窗户，他漫不经心地好奇着，在那些闪闪发光、如同水晶镶嵌的宝石般的窗户中，哪一扇会是她的。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːrb(ə)] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] .
across the great marble front of the Winter Palace .
穿过 这 伟大的 大理石 正面 的 这 冬天 宫殿 .
穿过冬宫宏伟的大理石正面。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwertɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wʊd] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði][blaɪnd] [reɪzd] , [ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈhæŋɡɪŋz]
If he waited long enough would he see the blind raised , the silken hangings
如果 他 等待 长的 足够的 会 他 看 这 瞎的 提高 , 这 丝 绞刑
[wɪðˈdrɔːn] ,
withdrawn ,
撤回 ,

如果他等得足够久，是否就能看到百叶窗升起，丝绸帷幔被拉开？

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] [lʊk] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [deɪ] ?
and the face of his lady - love look forth to greet the day ?
和 这 脸 的 他的 女士 - 爱 看 前进 到 迎接 这 天 ?
他的爱人是否也面带微笑，期待着迎接新的一天呢？

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [ber] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ænd; ənd][veɪl][hɪz; ɪz][bəʊld]
Then would he , standing below her , bare his fair head and veil his bold
然后 会 他 , 常设 以下 她 , 裸 他的 公平的 头 和 面纱 他的 大胆的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

然后他会站在她脚下，露出他那头金发，用面纱遮住他那双湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [wɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːəlti] [ænd; ənd]
and pray the passing wind to carry to her his message of fealty and
和 祈祷 这 通过 风 到 携带 到 她 他的 信息 的 忠诚 和
[truː] [lʌv] .
true love .
真的 爱 .

并祈祷随风飘散，将他的忠诚和真爱的信息传递给她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [rɪˈmeɪnd] [hɜːrˈmetɪkli] [siːld] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈʌnˈdrɔːn] ,
But the windows remained hermetically sealed , the curtains undrawn ,
但 这 视窗 剩余 密封地 密封 , 这 窗帘 未绘制 ,
但窗户依然紧闭，窗帘也拉不上。

[ænd; ɐnd] ['prez(ə)ntli] ['aivə; 'i:və][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and presently Ivor with a shrug of his shoulders , a laugh at his
和 目前 伊沃 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , 一个 笑 在 他的
[,sentɪmen'tæləti] ,
sentimentality ,
感伤 ,

这时，伊沃耸了耸肩，笑着回应他的多愁善感。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [pæst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,
and the fragment of song once more on his lips , passed on his way ,
和 这 分段 的 歌曲 一次 更多的 在 他的 嘴唇 , 通过了 在 他的 方式 ,
那段歌声再次萦绕在他的唇边，一路传去。

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][ðə; ði] [left] ,
looking neither to the right nor the left ,
寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 ,
既不向左也不向右看，

[ænd; ɐnd] ['væniʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [jænsəlɜ:i] .
and vanished within the heavy portals of the Imperial Chancellerie .
和 消失了 之内 这 重的 门户 的 这 帝国 总理府 .
然后消失在帝国总理府厚重的门廊中。

['maʊntɪŋ] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] , [ænd; ɐnd] ['pæsɪŋ] [ə'lb:ŋ] [ə; eɪ] [jɔ:rt] ['kɔ:ɾɪdɔ:r]
Mounting one flight of stairs with quick step , and passing along a short corridor
安装 一 航班 的 楼梯 和 快的 步 , 和 通过 沿着 一个 短的 走廊
,
.
,

快步走上一段楼梯，穿过一条短走廊，

['aivə; 'i:və] [nɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:rp] [frentʃ] " [ɑ:n'treɪ] ,
Ivor knocked at a closed door , and hearing the sharp French " entrez ,
伊沃 敲门 在 一个 关闭 门 , 和 听力 这 锋利的 法语 " 恩特雷兹 ,
伊沃敲了敲紧闭的门，听到尖锐的法语“entrez,

" ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɪnər] [tʃeɪmbər] [wer] [soʊ] [fju:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ]
" opened it and stepped within that inner chamber where so few weeks ago
" 打开 它 和 步 之内 那 内 房间 在哪里 所以 很少 周 前
['vlædɪmɪr] - [hæd; həd] [weɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ,
Vladimir Mellikoff had weighed his chances ,
弗拉基米尔 - 有 称重 他的 机会 ,
“打开门，走进了那个内室，就在几周前，弗拉基米尔·梅利科夫还在那里权衡着自己的胜算。”

[ænd; ɐnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
and made his choice .
和 制成 他的 选择 .
他做出了选择。

- [sæt] , [æz; əz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ɐnd] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Patouchki sat , as then , at the table writing ; and without raising his eyes
- 卫星 , 作为 然后 , 在 这 桌子 写作 ; 和 没有 提高 他的 眼睛
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
from his occupation ,
从 他的 职业 ,
帕图奇基像往常一样坐在桌前写作；他头也不抬，埋头写作。

[beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['saɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
bade the young secretary good - morning , signing him to his place by a gesture
巴德 这 年轻的 秘书 好的 - 早晨 , 签名 他 到 他的 地方 经过 一个 手势
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
of his left hand .
的 他的 左边 手 .

他向年轻的秘书道了早安，并用左手示意他到岗位上。

[ʼaɪvə; ʼi:və] [əu'beɪd] [æt; ət][wʌns] ,
Ivor obeyed at once ,
伊沃 服从 在 一次 ,
['ɪvərɪθɪŋ]
伊沃立即服从了命令。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['oʊnli][ðə; ði]['ræpɪd] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪl] [penz]
and for some time only the rapid passing to and fro of the quill pens
和 为了 一些 时间 仅有的 这 迅速的 通过 到 和 弗 的 这 鹅毛笔 钢笔
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪpər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] .
upon the paper were the only sounds .
之上 这 纸 是 这 仅有的 声音 .

一段时间内，只有羽毛笔在纸上快速来回划过的声音。

[ʼaɪvə; ʼi:və] - [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aʊt'saɪd] [ræps] [ænd; ænd] [ðʌs] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt]
Ivor Tolskoi had removed his heavy outside wraps and thus revealed the fact
伊沃 - 有 已移除 他的 重的 外部 卷饼 和 因此 揭晓 这 事实
[ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [wɔ:r] ['i:vniŋ] - [dres] ,
that he still wore evening - dress ,
那 他 仍然 穿着 晚上 - 裙子 ,

伊沃·托尔斯泰脱下了厚重的外衣，露出了他仍然穿着晚礼服的事实。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] - [bʌd] ['lɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ɪts] ['freʃnəs] ['sʌmwʌt]
and that a white rose - bud lingered in his button - hole , its freshness somewhat
和 那 一个 白色的 玫瑰 - 芽 徘徊不去 在 他的 按钮 - 洞 , 它是 新鲜 有些
['ta:nɪft] ,
tarnished ,
失去光泽 ,

他的纽扣孔里还残留着一朵白玫瑰花苞，虽然已经有些褪色了。

[bʌt; bət][ɪts] [pər'fju:m] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz]['evər] .
but its perfume as sweet as ever .
但 它是 香水 作为 甜的 作为 曾经 .
['pʊft]
但它的香味依然甜美如初。

[ʼæftər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ʼaʊəz] ['saɪləns] , - [pʊft] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd][leɪd] [daʊn]
After about half an hour's silence , Patouchki pushed back his chair and laid down
后 关于 一半 一个 小时 沉默 , - 推动 后退 他的 椅子 和 铺设 向下
[hɪz; ɪz][pen] ,
his pen ,
他的 笔 ,

大约半小时的沉默后，帕图斯基向后推开椅子，放下钢笔。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌns][ɔ:r] [twais] ,
passing his hand rapidly across his forehead once or twice ,
通过 他的 手 快速 穿过 他的 前额 一次 或者 两次 ,
['lʊkɪŋ]
他迅速地用手在额头上抹了一两下，

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
and looking keenly at his young companion as he did so .
和 寻找 敏锐地 在 他的 年轻的 伴侣 作为 他 做过 所以 .
['lʊkɪŋ]
他一边这样做，一边敏锐地打量着他的年轻同伴。

[ɪn][ðə; ði] ['kru:əlɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [lu:z]
In the cruelly frank and searching morning light the face seemed to lose
在 这 残酷地 坦率 和 搜索 早晨 光 这 脸 似乎 到 失去
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɪsti:n] [ju:θ] ;
something of its pristine youth ;
某物 的 它是 纯净无瑕 青年 ;

在清晨残酷而直白的阳光下，那张脸似乎失去了些许纯真的青春；

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [ək'sentʃueɪtɪd] , [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the faint lines about the eyes and mouth became accentuated , the pallor of the
这 头晕的 线条 关于 这 眼睛 和 嘴 成为 强调 , 这 苍白 的 这
[ˈtɛmpəlz] [mɔ:r] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] ,
temples more noticeable ,
寺庙 更多的 显 ,

眼周和嘴角原本就比较浅的皱纹变得更加明显，太阳穴的苍白也更加显露。

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] [mɔ:r] [prə'haʊnst] .
the cruelty of lips and chin more pronounced .
这 残酷 的 嘴唇 和 下巴 更多的 发音 .

嘴唇和下巴的伤痕更加明显。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃi:fs] ['skru:təni] ,
He did not look up however , though aware of the chief's scrutiny ,
他 做过 不是 看 向上 然而 , 尽管 意识到的 的 这 酋长的 审查 ,

尽管他意识到首领的目光，但他始终没有抬头。

[ʌn'tɪl] - [hɑ:r] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] - [laɪk] ['sentənsɪz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
until Patouchki's harsh voice and bullet - like sentences broke the silence .
直到 - 残酷的 嗓音 和 子弹 - 喜欢 句子 打破 这 沉默 .

直到帕图奇基粗暴的声音和如子弹般疾驰的话语打破了沉默。

" ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [bəʊθ] ['ɛndz] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , ['aɪvə; 'i:və] ?
" **Burning the candle at both ends are you , Ivor ?**
" 燃烧 这 蜡烛 在 两个都 结束 是 你 , 伊沃 ?

“伊沃，你是不是在两头烧蜡烛啊？ ”

['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] ['wɪlf] [weɪst] [wɪl] ['skersli] ['benɪfɪt] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] [ju: 'es] .
Pardon me if I remind you that wilful waste will scarcely benefit yourself , or us .
赦免 我 如果 我 提醒 你 那 故意 浪费 将要 几乎 益处 你自己 , 或者 我们 .

请允许我提醒您，肆意浪费对您自己或我们都几乎没有任何好处。

[let] [em 'i:] ['ɔ:lsʊʊ] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] [mɑ:də'reɪ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl]
Let me also remind you that that moderation in all things of which the apostle
让 我 还 提醒 你 那 那 适度 在 全部 事物 的 哪个 这 使徒
[spi:ks] ,
speaks ,
说话 ,

我还要提醒你们，使徒所说的凡事适度，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:st] [fɑ:r] [mɔ:r] ['læstɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] ['rekləs] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd]
has always produced far more lasting results than reckless enthusiasm and
有 总是 生产 远的 更多的 持久 结果 比 鲁莽 热情 和

[ɪm'pru:d(ə)nt] [zi:l] .
imprudent zeal .
轻率的 热情 .

总是能产生比鲁莽的热情和轻率的激情更持久的效果。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] ['slartli] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] , [tʃi:f] ,
" **The young man flushed slightly as he replied : " If you would imply , chief ,**
" 这 年轻的 男人 酡 轻微地 作为 他 回复 : " 如果 你 会 意味着 , 首席 ,

年轻人脸颊微红，回答道：“如果您是这个意思，长官，

[ðæt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [dres] [ɪz] [ˈskersli] [ˈsu:tɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt][ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] ,
that my present dress is scarcely suited to my present occupation ,
那 我的 展示 裙子 是 几乎 适合 到 我的 展示 职业 ,
我现在的穿着与我目前的职业不太相符。

[aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈpru:f] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈprɒmptɪtju:d] .
I acknowledge the reproof with all promptitude .
我 承认 这 责备 和 全部 迅速 .
我已立即接受批评。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɔ:l] [læst] [naɪt] ,
I was late at the Court Ball last night ,
我 曾是 晚的 在 这 法庭 球 最后的 夜晚 ,
昨晚参加舞会我迟到了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑ:rtmənts] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈdʒʒ:rni]
and had not time to return to my apartments before making my journey
和 有 不是 时间 到 返回 到 我的 公寓 前 制作 我的 旅行
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
across the bridge .
穿过 这 桥 .
在过桥之前，我没有时间返回我的公寓。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [ɪn] [ðæt] , [sɪns] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌndərˈteɪkən] [baɪ][jʊr; jər][ˈɔ:rdərz] ,
I could not fail in that , since it was undertaken by your orders ,
我 可以 不是 失败 在 那 , 自从 它 曾是 已 经过 你的 订单 ,
我不能失职，因为这是奉您的命令而做的。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈtaɪər] .
consequently I must beg your pardon for appearing in such attire .
最后 我 必须 求 你的 赦免 为了 出现 在 这样的 服装 .
因此，我必须向各位道歉，为我穿着这样的服装出现。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʊʊn] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [ænˌtægəˈhɪstɪk] .
" **The words were apologetic enough , but the tone was slightly antagonistic** .
" 这 字 是 道歉的 足够的 , 但 这 语气 曾是 轻微地 敌对的 .
“措辞虽带有歉意，但语气略带敌意。”

- [lʊkt] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Patouchki looked more closely at him ;
- 看起来 更多的 密切 在 他 ;
帕图奇基仔细地打量了他一番；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈju:zuəl] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:dɪnɪts] [tuː; tə] [ju:z] [ˈeni] [bʌt; bət] [əbˈsi:kwɪəs] [wɜ:rdz]
it was not usual for his subordinates to use any but obsequious words
它 曾是 不是 通常 为了 他的 下属 到 使用 任何 但 低三下四 字
[ænd; ənd] [tʊʊnz] [wen] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and tones when addressing him ,
和 音调 什么时候 解决 他 ,
他的下属在与他交谈时，通常都会使用谄媚的言辞和语气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [rɪŋ] [ɪn] [aɪvɜːz] [vɔɪs] .
and his quick ear caught the foreign ring in Ivor's voice .
和 他的 快的 耳朵 捕捉 这 外国的 戒指 在 艾弗的 嗓音 .
他敏锐的耳朵听出了艾弗声音中带有的异国情调。

[hiː; hi] [pæst] [aɪˈti:][baɪ] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpən] [ˈkɑ:ment] , [ðoʊ] [ɪnˈskraɪbɪŋ] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði]
He passed it by , however , without open comment , though inscribing it on the
他 通过了 它 经过 , 然而 , 没有 打开 评论 , 尽管 铭刻 它 在 这
[ˈtæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
tablets of his memory ,
片剂 的 他的 记忆 ,
然而，他并未公开置评，只是将此事铭刻在了记忆的碑文上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['kɑ:mlɪ] :
and replied , calmly :
和 回复 , 平静地 :

他平静地回答道：

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:][kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][sent]
" And have you brought me confirmation of the business on which I sent
" 和 有 你 带来 我 确认 的 这 商业 在 哪个 我 发送
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你有没有带回我派你去执行的任务的确认信息？”

" [jes] , [tʃɪ:f] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʃɔ:rtli] .
" Yes , chief , " answered the young man , shortly :
" 是的 , 首席 , " 回答 这 年轻的 男人 , 不久 :

“是的，长官，”年轻人简短地回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][mæn] - , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ɪn'tri:g]
" I saw the man Mattalini , who is a veritable specimen of Southern Italy intrigue
" 我 锯 这 男人 - , WHO 是 一个 真正的 标本 的 南方 意大利 阴谋
[ænd; ənd] ['fɔ:lsʊd] .
and falsehood .
和 谬误 .

“我见到了马塔利尼这个人，他简直就是意大利南部阴谋诡计和谎言的典型代表。”

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [laɪ][ðæn; ðən] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ;
He would rather lie than tell the truth , I take it ;
他 会 相当 说谎 比 告诉 这 真相 , 我 拿 它 ;

我想，他宁愿撒谎也不愿说真话；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] ['ɪnʌf] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃænsəlɜ-i] [ɪf] [peɪd] [sə'fɪjntli] .
but he will be faithful enough to the Chancellerie if paid sufficiently .
但 他 将要 是 忠实 足够的 到 这 总理府 如果有薪酬的 足够 .

但如果报酬足够丰厚，他会 对 总理府 足够 忠诚。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][læst] [naɪt] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
He had arrived only last night from Paris ,
他 有 到达的 仅有的 最后的 夜晚 从 巴黎 ,

他昨晚才从巴黎抵达。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['vlædɪmɪr] - [ɑ:kjə'peɪjənz] [ænd; ənd][ə'souʒsierts; ə'souʒjerts]
and brought news of Count Vladimir Mellikoff's occupations and associates
和 带来 消息 的 数数 弗拉基米尔 - 职业 和 同事
[ɪn] [geɪ] [lu:'ti:ʃə] .
in gay Lutetia .
在 同性恋 卢泰西亚 .

并带来了弗拉基米尔·梅利科夫伯爵在同性恋卢泰西亚的职业和同伙的消息。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] [kɜ:rld] [aɪvɜ-z] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [neɪm] ,
" A slight sneer curled Ivor's lips as he spoke the Count's name ,
" 一个 轻微 冷笑 卷曲 艾弗的 嘴唇 作为 他 辐 这 计数 姓名 ,

“伊沃念出伯爵的名字时，嘴角勾起一丝冷笑。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [bɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃɪ:f] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ʌn'ju:zuəl] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]
which was no more lost upon the chief than the unusual ring in his voice a
哪个 曾是 不 更多的 丢失的 之上 这 首席 比 这 异常 戒指 在 他的 嗓音 一个
['mʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .
moment before .
片刻 前 .

酋长对此心知肚明，就像他刚才听到自己声音中异样的音调一样。

" - [grəʊz] ['restɪv] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" Tolskoi grows restive , " he mused ,
" - 生长 不安分 , " 他 沉思 ,

“托尔斯泰变得焦躁不安,”他沉思道。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [blæk] [aɪz] [rest] [ˈpɪrsɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]
letting his keen black eyes rest piercingly on the young man's face for several
出租 他的 敏锐的 黑色的 眼睛 休息 刺痛地 在 这 年轻的 男人的 脸 为了 一些
[ˈmʊmənts] ;
moments ;
时刻 ;

他那双锐利的黑眼睛紧紧盯着年轻人的脸，停留了好一会儿；

" [nɔːr][ɪz][hiː; hi] [kwɔɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" nor is he quite frank with me .
" 也不 是 他 相当 坦率 和 我 .

“他对我也不太坦诚。”

[hiː; hi] [kiːps] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈvlædɪmɪr] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈnɒʊtɪst] [hiː; hi] [ˈnevər]
He keeps something back concerning Vladimir , whom I have noticed he never
他 保持 某物 后退 有关 弗拉基米尔 , 谁 我 有 注意到 他 绝不
[ˈmenʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɒvərt] [snɪr] .
mentions without a covert sneer .
提及 没有 一个 隐蔽 冷笑 .

关于弗拉基米尔，他有所隐瞒，我注意到他每次提到弗拉基米尔时，都会露出一种隐隐的冷笑。

[ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
There is without doubt a woman in the case .
那里 是 没有 怀疑 一个 女士 在 这 案件 .

毫无疑问，此案涉及一名女性。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ; [iːvz] [ˈdɒtəz] [ˈruːɪn][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈpeɪtriəts] , [ˈsæpɪŋ] [ðer; ðər]
It is always so ; Eve's daughters ruin our most promising patriots , sapping their
它 是 总是 所以 ; 夏娃的 女儿们 废墟 我们的 最多 有前途 爱国者 , 消耗 他们的
[ˈenərdʒi] , [ðer; ðər] [ˈspɪrɪt] ,
energy , their spirit ,
活力 , 他们的 精神 ,

总是如此；夏娃的女儿们毁了我们最有前途的爱国者，耗尽了他们的精力和精神。

[ðer; ðər][wɪt] , [ænd; ənd][ˈtælənt] , [baɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] [fɔr] [dɪ'ɡriːz] .
their wit , and talent , by slow but sure degrees .
他们的 有 , 和 天赋 , 经过 慢的 但 当然 学位 .

他们的智慧和才华，正以缓慢但稳步的速度增长。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtərəs]
A gleam of white teeth in a dangerous smile , the pressure of a traitorous
一个 闪耀 的 白色的 牙齿 在 一个 危险的 微笑 , 这 压力 的 一个 叛徒
[hænd] ,
hand ,
手 ,

危险的笑容中露出一口洁白的牙齿，一只叛徒的手正施加着压力。

[ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [terz] [ɪn] [ˈmeltɪŋ] [aɪz] !
the hypocrite tears in melting eyes !
这 伪君子 眼泪 在 融化 眼睛 !

虚伪的人眼中噙满了泪水！

[ɑ:] , [bɑ:] !
Ah , bah !
啊 , 呸 !

啊，呸！

[its] [ðə; ði][oʊld][oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
It's the old old story of the garden ,
它是 这 老的 老的 故事 的 这 花园 ,

这是关于花园的古老故事，

[fɔ:r; fər]['evər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] — - [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ][dɪd] [i:t] ;
for ever repeating itself — ' the woman tempted me and I did eat ;
为了 曾经 重复 本身 — - 这 女士 受诱惑 我 和 我 做过 吃 ;

因为它总是重复——“那女人诱惑了我，我就吃了；

- [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fru:t] ,
' and eating of the forbidden fruit ,
- 和 吃 的 这 禁止 水果 ,

以及吃禁果，

[hæv; həv] [br'kʌm] [ded] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'sætɪsfard] [dɪ'zaiər][aɪ 'ti:] [kri'eɪts] [bʌt; bət] ['nevər]
have become dead to all things save the unsatisfied desire it creates but never
有 变得 死的 到 全部 事物 节省 这 不满意 欲望 它 创建 但 绝不

['sætɪsfaɪz] .
satisfies .
满足 .

除了它所产生的却永远无法满足的未满足的欲望之外，他们对其他一切都麻木了。

" [ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] : " [dɪd] - [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] ['pækɪt] [ɔ:r] ['pepərz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " "
Aloud he said : " Did Mattalini give you no packet or papers for me ? "
" 大声 他 说 : " 做过 - 给 你 不 包 或者 文件 为了 我 ? " "

他大声说道：“马塔利尼没有给我任何包裹或文件吗？”

" [jes] , [tʃi:f] , " [rɪ'plaid] - , " [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
" Yes , chief , " replied Tolskoi , " here they are ,
" 是的 , 首席 , " 回复 - , " 这里 他们 是 ,

“是的，首领，”托尔斯凯回答说，“他们在这里。”

" ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [si:lɪd] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt]
" taking from his inner pocket a small sealed envelope , and holding it out
" 采取 从 他的 内 口袋 一个 小的 密封 信封 , 和 保持 它 出去

[tu:; tə] - .
to Patouchki .
到 - .

他从内袋里掏出一个密封的小信封，递给帕图奇基。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætɜ:z] [bɔ:n] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [aɪvə; 'i:və] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['nɜ:rvəs]
As the latter's long fingers closed over it , Ivor continued , in a half - nervous
作为 这 后者的 长的 手指 关闭 超过 它 , 伊沃 持续 , 在 一个 一半 - 紧张的

, [hæf] - ['dʒɑ:kjələr] [toʊn] ,
, half - jocular tone ,
, 一半 - 诙谐 语气 ,

当后者修长的手指合拢时，伊沃用半紧张半开玩笑的语气继续说道：

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] : " [maɪt] [wʌn]
and touching his fair moustache with his white fingers : " Might one
和 接触 他的 公平的 胡子 和 他的 白色的 手指 : " 可能 一

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn'kwəɪər] ,
interested in the cause inquire ,
感兴趣的 在 这 原因 查询 ,

他用白皙的手指抚摸着自已漂亮的胡须：“有谁对这项事业感兴趣，可以询问一下吗？”

[tʃi:f] , [wʌt] [nu:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mi:(ə)n] ?
chief , what news you have of Count Mellikoff and his mission ?
首席 , 什么 消息 你 有 的 数数 - 和 他的 使命 ?

长官, 你那边关于梅利科夫伯爵和他的任务有什么消息?

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['si:krət] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkɪl] ,
It is something of an open secret why he has gone in certain circles ,
它 是 某物 的 一个 打开 秘密 为什么 他 有 已消失 在 肯定 界 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

他为何会进入某些圈子, 这几乎是公开的秘密, 而我,

[fɔ:r; fər][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] . "
for one , should be glad to know how far he has succeeded . "
为了 一 , 应该 是 高兴的 到 知道 如何 远的 他 有 成功了 . "

首先, 他应该很高兴知道自己取得了多大的成功。

" [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jər; jər] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ki:nli]
" **To pass on the information to those of your friends who are so keenly**
" 到 经过 在 这 信息 到 那些 的 你的 朋友们 WHO 是 所以 敏锐地
[ɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [sə'lisɪtəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fa:ðər] ,
interested in and solicitous for the welfare of our father ,
感兴趣的 在 和 殷勤 为了 这 福利 的 我们的 父亲 ,

“请将此信息转达给您那些非常关心我们父亲福祉的朋友们,

[ðə; ði] [zɑ:r] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['ɑ:rpli] .
the Tsar ? " answered the chief , sharply .
这 沙皇 ? " 回答 这 首席 , 尖锐地 .

“沙皇? ”首领厉声回答道。

" [waɪ] , [aɪvə; 'i:və] , [aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:sɪp] .
" **Why , Ivor , I did not know you were so much of a gossip .**
" 为什么 , 伊沃 , 我 做过 不是 知道 你 是 所以 很多 的 一个 闲话 .

“哎呀, 伊沃, 我不知道你这么爱嚼舌根。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [fraʊnd] .
" **The young man bit his lip and frowned .**
" 这 年轻的 男人 少量 他的 唇 和 皱眉 .

年轻人咬着嘴唇, 皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [em 'i:] , [tʃi:f] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You mistake me , chief , " he said ,**
" 你 错误 我 , 首席 , " 他 说 ,

“你误会我了, 长官,”他说。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm][ɪn][ɪts] [toʊn] , " [ænd; ənd]
and once again his voice had a ring of antagonism in its tone , " and
和 一次 再次 他的 嗓音 有 一个 戒指 的 对抗 在 它是 语气 , " 和
[ju:; jʊ] [mis'dʒʌdʒ] [em 'i:] .
you misjudge me .
你 误判 我 .

他的声音里再次带着敌意, “你误会我了。”

[maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
My question was in some sort a warning ,
我的 问题 曾是 在 一些 种类 一个 警告 ,

我的问题其实是一种警告。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['dɪktɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsə] [æz; əz][best] ['suːts][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
and put forth that you might dictate such an answer as best suits the interests
 和 放 前进 那 你 可能 听写 这样的 一个 回答 作为 最好的 西装 这 兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] ['ænsələɪ].
of the Tsar and Chancellerie .
 的 这 沙皇 和 总理府 .

并提出，你可以指示给出最符合沙皇和总理府利益的答复。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] , [tʃi:f] ,
There are those , chief ,
 那里 是 那些 , 首席 ,

确实有这样的人，长官。

[hu:] [du:] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] ['stevən] - ['mɜ:rdər] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ækt]
who do not hesitate to assert that Stevan Lalloovich's murder was but an act
 WHO 做 不是 犹豫 到 断言 那 史蒂文 - 谋杀 曾是 但 一个 行为
 [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjʊ:di:etɪd] [waɪf] ;
of justice on the part of his repudiated wife ;
 的 正义 在 这 部分 的 他的 被否认 妻子 ;
 他们毫不犹豫地断言，斯特凡·拉洛维奇的谋杀案不过是他被抛弃的妻子伸张正义的行为；

[ðoʊz] , [tu:] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈempərəs] ,
those , **too** , **who** **have** **the** **ear** **of** **our** **Empress** ,
 那些 , 也 , WHO 有 这 耳朵 的 我们的 皇后 ,
 还有那些能听取我们皇后意见的人,

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [ɪns'tɪlɪŋ] [dɪs'lʌɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and who are never weary of instilling dislike and distrust of the

和 WHO 是 绝不 厌倦 的 灌输 不喜欢 和 怀疑 的 这

[ʃænsələʒɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Chancellerie in her mind ,

总理府 在 她 头脑 ,

他们不遗余力地在她心中灌输对总理府的厌恶和不信任，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [kaʊnt] - [mɪl(ə)n] [hæz; həz] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['si:kret]
and who insinuate that Count Mellikoff's mission has more to do with secret
 和 WHO 暗示 那 数数 - 使命 有 更多的 到 做 和 秘密

[ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ɪn'tri:gz] [ə'genst] [ðə; ði] [zɑ:r] ,
and treacherous intrigues against the Tsar ,
 和 奸诈 阴谋 反对 这 沙皇 ,

他们暗示梅利科夫伯爵的任务与针对沙皇的秘密阴谋有关。

[illegible]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌænsəlɪʒ-i] [ɪz] [strʌk] [æt; ət] , [juː; jʊ] [best] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz]
And when the Chancellor is struck at , you best know for whom the blow is
 和 什么时候 这 总理府 是 击 在 , 你 最好的 知道 为了 谁 这 吹 是
 [ɪn'tendɪd] .
intended .
 故意的 .

当总理府遭到攻击时，你最清楚攻击的目标是谁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][maɪ] ['frendli] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [kaʊnt] - .
This was my motive for my friendly inquiries regarding Count Mellikoff.
 这 曾是 我的 动机 为了 我的 友好的 查询 关于 数数 - .
 这就是我友好地询问梅利科夫伯爵情况的动机。

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː] - [feɪs]] .
" He finished with a slight bow , and stood looking full into Patouchki's face .
" 他 完成的 和 一个 轻微 弓 , 和 站立 寻找 满的 进入 - 脸 .

“他微微鞠躬，然后直视着帕图奇基的脸，说完便站在那里。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪŋks] - [laɪk] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp]
For a moment the immobility of that sphinx - like countenance was broken up
为了 一个 片刻 这 不动 的 那 狮身人面像 - 喜欢 面容 曾是 破碎的 向上
,
,
,

那张如同斯芬克斯般僵硬的脸庞，瞬间被打破了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dʌl] - [red] [blʌd] [roʊz] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæloʊ] [tʃiːks] , [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃt]
a wave of dull - red blood rose slowly in the sallow cheeks , the black eyes flashed
一个 海浪 的 乏味的 - 红色的 血 玫瑰 缓慢地 在 这 黄褐色 脸颊 , 这 黑色的 眼睛 闪光灯
[ˈɑːmɪnəsli] ,
ominously ,
不祥地 ,

一抹暗红色的血迹缓缓涌上蜡黄的脸颊，黑色的眼睛闪过一丝不祥的光芒。

[ə; eɪ] [sniːr] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [fraʊn] [ðæt] [ˈgæðərd] [ɑːn]
a sneer rested on the thin lips and repeated itself in the frown that gathered on
一个 冷笑 休息 在 这 薄的 嘴唇 和 重复 本身 在 这 皱眉 那 聚集 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他薄薄的嘴唇上挂着一丝冷笑，额头上紧皱的眉头也再次勾起了这冷笑。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd][stəˈkɑːtoʊ]
When he spoke his voice vibrated with greater distinctness and staccato
什么时候 他 辐 他的 嗓音 振动 和 更大的 明显 和 断奏
[ˈemfəˌsɪs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
emphasis than ever .
强调 比 曾经 .

他说话时声音比以往更加清晰、更有节奏感。

" [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [fuːlz] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [taɪm] [ɪnˈdʒuəz] ;
" There will always be fools , Ivor , as long as time endures ;
" 那里 将要 总是 是 傻瓜 , 伊沃 , 作为 长的 作为 时间 持续 ;
“只要时间存在，就总会有傻瓜，伊沃；

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] [wiː; wi][æɪl; ʃəl] [ˈdaʊtləs] [faɪnd][ˈsɪmələɹ] [ˈspɪrɪts][tuː; tə][veks][ˈaʊər; ɑːr][hɑːrd] [ɜːrnd]
even in eternity we shall doubtless find similar spirits to vex our hard earned
甚至 在 永恒 我们 将 毫无疑问 寻找 相似的 烈酒 到 烦恼 我们的 难的 获得
[rest] .
rest .
休息 .

即使在永恒之中，我们无疑会遇到类似的幽灵来扰乱我们辛辛苦苦得来的安宁。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
If I have misjudged you , it is enough , I beg your pardon .
如果 我 有 判断失误 你 , 它 是 足够的 , 我 求 你的 赦免 .
如果我误判了你，那就到此为止吧，请你原谅。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtreɪtəz] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [huː] [kæən; kən] [noʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
That there are traitors on every side who can know so well as I ,
那 那里 是 叛徒 在 每一个 边 WHO 能 知道 所以 出色地 作为 我 ,
各方都有叛徒，他们和我一样清楚这一点。

[hu:] [hoʊld][maɪ][laɪf][na:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌ] - [laɪt] !
who hold my life not worth the price of a rush - light !
WHO 抓住 我的 生活 不是 值得 这 价格 的 一个 匆忙 - 光 !

谁会觉得我的生命不值一盏快闪灯的价钱!

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] ['rɔ:ŋli] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['mænz] [ɪk'spɪəriəns] ,
To be accused wrongly forms the greater part of man's experience ,
到 是 被告 错 表格 这 更大的 部分 的 男人的 经验 ,
被冤枉是人生经历的大部分。

[bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] [wʌnz] [oʊn] ['rektɪtu:d] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] .
but to know one's own rectitude is sufficient compensation .
但 到 知道 一个人的自己的 正直 是 充足的 赔偿 .
但知晓自己的正直就足以弥补一切。

[ðə; ði] [ʃænsəlɜ:i] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [sɪ'kjɔr] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] , [aɪ]
The Chancellerie is for the moment secure in the integrity of its members , I
这 总理府 是 为了 这 片刻 安全的 在 这 正直 的 它是 成员 , 我
[bɪ'li:v] ;
believe ;
相信 ;

我认为,就目前而言,总理府成员的正直品格是安全的;

[ðoo] [ɪn] [ðɪs] ['pi:təzbə:g] [ʌv; əv]['aʊəz] , [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['i:v(ə)n]['aʊə; ɑ:r][ɪnstrɪ'tu:(ə)n]
though in this Petersburg of ours , who can say how long even our institution
尽管 在 这 圣彼得堡 的 我们的 , WHO 能 说 如何 长的 甚至 我们的 机构
[wɪl] [stænd] ,
will stand ,
将要 站立 ,

不过在我们这座圣彼得堡,谁又能说我们这个机构还能存在多久呢?

[ɔ:r] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ðə; ði][fɜ:rst] ['treɪtər] [tu:; tə][ɪts] ['sɪstəm] ?
or who shall prove the first traitor to its system ?
或者 WHO 将 证明 这 第一的 叛徒 到 它是 系统 ?

或者,谁能证明自己是第一个背叛其制度的人?

[let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [noʊn] [ðen] , [aɪvə; 'i:və] , [ðæt] [kaʊnt] - [hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ri:tʃt]
Let it be known then , Ivor , that Count Mellikoff has at present reached
让 它 是 已知 然后 , 伊沃 , 那 数数 - 有 在 展示 达到
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

那么,伊沃,请大家知道,梅利科夫伯爵现在已经抵达美国了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] ['aʊə; ɑ:r] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]['aʊə; ɑ:r] [sɜ:r'veɪləns] .
and that he is working under our protection and our surveillance .
和 那 他 是 在职的 在下面 我们的 保护 和 我们的 监视 .

他目前在我们的保护和监视下工作。

['i:v(ə)n][hi:; hi] [ni:dz] [tu:; tə] [tred] ['werəli] , [fɔ:r; fər][na:t]['i:v(ə)n][hi:; hi][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm]['aʊə; ɑ:r]
Even he needs to tread warily , for not even he is free from our
甚至 他 需求 到 踏 谨慎地 , 为了 不是 甚至 他 是 自由的 从 我们的
[sə'spɪ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

即使是他,也需要谨慎行事,因为就连他也无法摆脱我们的怀疑。

[ɔ:r]['aʊə; ɑ:r] ['wa:tʃfl] [ker] .
or our watchful care .
或者 我们的 警惕 关心 .

或我们的悉心照料。

[nɒʊ][wʌŋ] , ['aivə; 'i:və] , [nɒʊ][wʌŋ] , [ɪn][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [məʃi:nəri] , [bʌt; bət][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] ,
No one , Ivor , no one , in all our great machinery , but has his double ,
不 一 , 伊沃 , 不 一 , 在 全部 我们的 伟大的 机械 , 但 有 他的 双倍的 ,
伊沃, 绝对没有人, 在我们所有强大的机器中, 没有人没有自己的替身。

[hu:z] [ˈdu:ti][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ju: ˈes] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] , [wɜ:rd] , [ɔ:r][ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] .
whose duty it is to report to us every action , word , or occupation .
谁 责任 它 是 到 报告 到 我们 每一个 行动 , 单词 , 或者 职业 .
其职责是向我们报告其所有行为、言论或职业。

[ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [wʊd] [faɪnd] [ɔ:rt] [ˈmɜ:rsɪ] ,
A traitor would find short mercy ,
一个 叛徒 会 寻找 短的 怜悯 ,
叛徒不会得到任何怜悯。

[hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rtʃənət] [hæd; həd][hi:; hi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpeɪtər][ɔ:r][æŋ; ən][ˈɑ:veɪ] ,
he might think himself fortunate had he time for a pater or an ave ,
他 可能 思考 他自己 幸运 有 他 时间 为了 一个 父亲 或者 一个 大道 ,
他或许会觉得自己很幸运, 如果他有时间去拜访一位父亲或一位女士。

[ɔ:r][ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][kəˈzæn] .
or a cry to our Lady of Kazan .
或者 一个 哭 到 我们的 女士 的 喀山 .
或者向喀山圣母祈祷。

[aɪ] [ni:d] [seɪ] [nɒʊ] [mɔ:r] , [jɔr; jər] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][ˈæktɪd][əˈpɑ:n] .
I need say no more , your warning will be remembered and acted upon .
我 需要 说 不 更多的 , 你的 警告 将要 是 记得 和 行动 之上 .
我无需赘言, 您的警告将被铭记并付诸行动。

" ['aivə; 'i:və] [bəʊd] [əˈgen] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **Ivor bowed again in silence and turned back to his desk ,**
" 伊沃 鞠躬 再次 在 沉默 和 转向 后退 到 他的 桌子 ,
伊沃默默地再次鞠躬, 然后转身回到办公桌前。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [aɪ ˈti:] - [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
but before he reached it Patouchki stopped him .
但 前 他 达到 它 - 停止 他 .
但还没等他到达目的地, 帕图奇基就拦住了他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][ju:; jʊ] [lɔ:ŋgər] , - , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ju:zuəl][ˈkwaɪət] [ˈvɔɪs] ,
" **I shall not require you longer , Tolskoi , he said , in his usual quiet voice ,**
" 我 将 不是 要求 你 更长 , - , " 他 说 , 在 他的 通常 安静的 嗓音 ,
“我不再需要你了, 托尔斯泰,”他用一贯平静的声音说道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [get][æŋ; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [rest] [naʊ] ;
" **you had better get an hour or two of rest now ;**
" 你 有 更好的 得到 一个 小时 或者 二 的 休息 现在 ;
你最好现在休息一两个小时;

[æt; ət] [twelv] [aɪ][æɪ; ʃəl][dɪˈzaɪər][jɔr; jər] [əˈtendəns] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈempərər] [ænd; ənd]
at twelve I shall desire your attendance with me upon the Emperor and
在 十二 我 将 欲望 你的 出席 和 我 之上 这 皇帝 和
[ˈemprəs] ,
Empress ,
皇后 ,
中午十二点, 我将请你陪同我觐见皇帝和皇后。

[hu:] [wɪl] [meɪk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌpetrəʊˈpɑ:vlɒfsk] .
who will make at that time a private visit of inspection to Petropavlovsk .
WHO 将要 制作 在 那 时间 一个 私人的 访问 的 检查 到 彼得罗巴甫洛夫斯克 .
届时, 他将对彼得罗巴甫洛夫斯克进行一次私人考察访问。

[mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [naʊ] - : [na:t]
Meet me at the private entrance of the Palace , and now S'Bogorn : not
见面 我 在 这 私人的 入口 的 这 宫殿 , 和 现在 - : 不是
[ʌndər'stʊd] . "
understood . "
理解 . "

请到宫殿的私人入口处与我见面，现在S'Bogorn：不明白。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] , [tʃi:f] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪvə; ˈi:və] , [ˈprɑːmptli] ,
" **I will be there , chief , " replied Ivor , promptly ,**
" 我 将要 是 那里 , 首席 , " 回复 伊沃 , 及时 ,
"我一定到，老大，"伊沃立即回答道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a little smile creeping into his eyes and about the corners of his mouth .
一个 小的 微笑 爬行 进入 他的 眼睛 和 关于 这 角落 的 他的 嘴 .
他的眼中和嘴角都浮现出一丝微笑。

[hi:; hi] [dru:] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [fɜːrd] [kʊt][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He drew on his heavy furred coat and stood for a moment ,
他 画 在 他的 重的 毛茸茸的 外套 和 站立 为了 一个 片刻 ,
他拉了拉身上的厚重皮毛大衣，站了一会儿。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [glʌvz] ,
holding his cap under his arm , as he pulled on his long gloves ,
保持 他的 帽 在下面 他的 手臂 , 作为 他 拉 在 他的 长的 手套 ,
他腋下夹着帽子，一边戴上长手套。

[ˈglænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] - , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
glancing now and then at Patouchki , who had returned to his writing ,
瞥了一眼 现在 和 然后 在 - , WHO 有 返回 到 他的 写作 ,
他时不时地瞥一眼帕图奇基，帕图奇基又开始写作了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [aɪvɜːz]
and was apparently so engrossed with it as to be oblivious of Ivor's
和 曾是 显然 所以 全神贯注 和 它 作为 到 是 浑然不觉 的 艾弗的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
他显然全神贯注于此，完全没有注意到艾弗的存在。

[ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [aɪvɜːz] [ˈwɔːrniŋ] .
and forgetful of Ivor's warning .
和 健忘 的 艾弗的 警告 .
他忘记了艾弗的警告。

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [tʃi:f] , " [sed] - , [əˈgen] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeldərz] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [ˌsæljuˈteɪ](ə)n]
" **Good morning , chief , " said Tolskoi , again ignoring his elder's more solemn salutation**
" 好的 早晨 , 首席 , " 说 - , 再次 忽略 他的 长者的 更多的 庄严 问候
, " [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
, " **and thank you** :
, " 和 感谢 你 .
"早上好，首领，"托尔斯凯再次无视了长辈更为庄重的问候，“谢谢。”

" [bʌt; bət] - [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **But Patouchki replied only by a gesture of his hand ,**
" 但 - 回复 仅有的 经过 一个 手势 的 他的 手 ,
但帕图奇基只是做了个手势作为回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈnɔɪzləsli] [ɑːn] [aɪvɜːz] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪgjər] .
and the next moment the heavy door closed noiselessly on Ivor's retreating figure .
和 这 下一个 片刻 这 重的 门 关闭 无声 在 艾弗的 撤退 数字 .
下一刻，沉重的门无声地关上了，挡住了伊沃离去的背影。

[æz; əz][hi; hi][ræn] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] ,
As he ran lightly down the short flight of stone stairs ,
作为 他 跑 轻轻 向下 这 短的 航班 的 石头 楼梯 ,
他轻快地跑下那段短短的石阶,

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ðə; ði] [smaɪl] [ˈdiːpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and stepped out into the brilliant sunshine , the smile deepened in his eyes
和 步 出去 进入 这 杰出的 阳光 , 这 微笑 加深 在 他的 眼睛
[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and about his mouth ,
和 关于 他的 嘴 ,

他走到阳光灿烂的地方，眼中和嘴角的笑容更加深邃了。
[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [geɪ] [læf] , [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] ,
and became a short gay laugh , that rang out clear and joyfully ,
和 成为 一个 短的 同性恋 笑 , 那 响铃 出去 清除 和 欣喜地 ,
随后，一阵短促而欢快的笑声响起，清晰而悦耳。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] [kiːn] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ,
cutting the cold keen air like a bell ,
切割 这 寒冷的 敏锐的 空气 喜欢 一个 钟 ,
像钟声一样划破凛冽的寒风,

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [æŋ; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsləʊli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈwɪri] [wei] ,
and causing an old woman creeping slowly on her weary way ,
和 导致 一个 老的 女士 爬行 缓慢地 在 她 厌倦 方式 ,
导致一位老妇人疲惫地缓慢前行。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiːz] [neɪm] .
to turn and bless his youth and good looks in Our Lady's name .
到 转动 和 保佑 他的 青年 和 好的 看起来 在 我们的 女士的 姓名 .
奉圣母玛利亚之名，转身祝福他的青春和俊美。

" - ! [bʌt; bæt] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
" **Hé ! but 'tis good to be young , monsieur , and beautiful .**
" - ! 但 - 的 好的 到 是 年轻的 , 先生 , 和 美丽的 .
“嘿！但是年轻漂亮真好啊，先生。”

[seɪnt] [ˈpiːtər] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdi] - [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈrɪft] !
Saint Peter send you a fair lady - love , and a short shrift !
圣 彼得 发送 你 一个 公平的 女士 - 爱 , 和 一个 短的 谢里夫特 !
圣彼得会赐给你一位美丽的爱人，以及一段简短的对话！

" [ˈaɪvə; ˈiːvə] [læft] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] ;
" **Ivor laughed again , and tossed the old dame a small coin ;**
" 伊沃 笑了 再次 , 和 抛掷 这 老的 贵妇人 一个 小的 硬币 ;
艾弗又笑了，扔给老太太一枚小硬币；

[bʌt; bæt] [ðə; ði] [mɜːrθ] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hi; hi] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but the mirth died on his lips as he passed beneath the shadow of the
但 这 欢笑 死亡 在 他的 嘴唇 作为 他 通过了 下面 这 阴影 的 这
[ɡreɪt] [ˈfɔːrtɹəs] ,
great fortress ,
伟大的 堡垒 ,
但当他经过那座巨大堡垒的阴影下时，他嘴角的笑意便消失了。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈɡruːsəm] [ˈkɑːntekst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
and recalled the gruesome context of the blessing bestowed upon him .
和 召回 这 令人毛骨悚然 语境 的 这 祝福 授予 之上 他 .
他回想起赐予他的那份祝福背后可怕的背景。

" [ə; eɪ] [fer] ['leɪdɪ] - [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈrɪft] ！
" **A fair lady - love , and a short shrift !**
" 一个 公平的 女士 - 爱 , 和 一个 短的 谢里夫特 ！
" 一位美丽的女士，却被草草带过！ "

" [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [kən'kluːz(ə)n] ！
" **What a ghastly conclusion !**
" 什么 一个 阴森 结论 ！
" 多么可怕的结局啊！ "

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][ɔːr][ˈoʊlgə][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [ˈdɛθs] ['serəməˌnɪz] ？
What had he or Olga to do with death and death's ceremonies ?
什么 有 他 或者 奥尔加 到 做 和 死亡 和 死亡人数 仪式 ？
他和奥尔加与死亡以及死亡仪式有什么关系？

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [deθ]
He made very sure of winning his fair lady , but to take account with death
他 制成 非常 当然 的 获胜 他的 公平的 女士 , 但 到 拿 帐户 和 死亡
,
.
,
他非常确信自己能赢得心上人的芳心，但终究要面对死神的审判。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd][nɑːt] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
now in the full vigour and strength of his youth , had not entered into his
现在 在 这 满的 活力 和 力量 的 他的 青年 , 有 不是 进入 进入 他的
[kælkjə'leɪʃənz] .
calculations .
计算 .

在他年轻力壮的时候，这件事并没有被他考虑在内。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ɔːl][oʊld] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)l] ['prɒfɪts] ！ — [let][ðem; ðəm] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]
A plague on all old women — evil prophets ! — let them look after their own
一个 瘟疫 在 全部 老的 女性 — 邪恶的 先知 ！ — 让 他们 看 后 他们的 自己的
[soʊlz] ; [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
souls ; as for him ,
灵魂 ; 作为 为了 他 ,
诅咒所有老妇人——邪恶的先知！——让她们顾及自己的灵魂吧；至于他，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
a long life and a merry one stretched before him .
一个 长的 生活 和 一个 欢乐 — 拉伸 前 他 .
他面前展现的是漫长而快乐的人生。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ə'gen] [ðə; ði]['broʊkən] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːprə] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Then he began to hum again the broken strain from the opera ; and as
然后 他 开始 到 哼 再次 这 破碎的 拉紧 从 这 歌剧 ; 和 作为
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,
然后他又开始哼唱起歌剧中那段断断续续的旋律；就在他哼唱的时候，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['trævld] [fɑːr] [ə'hed] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [sætɪs'fæktəri] .
his thoughts travelled far ahead , and were on the whole satisfactory .
他的 想法 旅行 远的 前方 , 和 是 在 这 所有的 令人满意的 .
他的思绪飘向远方，总体上令人满意。

[ˈvlædɪmɪr] - [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [səˈspiʃ(ə)n] [reɪzd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ]
Vladimir Mellikoff well out of the way , suspicion raised against him , no matter how
弗拉基米尔 - 出色地 出去 的 这 方式 , 怀疑 提高 反对 他 , 不 事情 如何
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,

弗拉基米尔·梅利科夫彻底出局，尽管对他的怀疑很微弱，但还是发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæliən] , - ,
and the Italian , Mattalini ,
和 这 意大利语 , - ,

还有意大利人马塔利尼

[tuː; tə][dɔːɡ][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] — [fɔːr; fər][ˈaɪvə; ˈiːvə] [nuː] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [pɪkt] [aʊt]
to dog his footsteps — for Ivor knew the Italian was the one picked out
到 狗 他的 脚步声 — 为了 伊沃 知道 这 意大利语 曾是 这 一 挑选 出去
[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈdʌb(ə)l] — [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hiː; hi] ,
to serve as the Count's double — what might not he ,
到 服务 作为 这 计数 双倍的 — 什么 可能 不是 他 ,

紧随其后——因为艾弗知道，那个意大利人是伯爵选定的替身——他有什么事做不到呢？

[ˈaɪvə; ˈiːvə] - , [əˈkɑːmplɪʃ] ?
Ivor Tolskoi , accomplish ?
伊沃 - , 完成 ?

伊沃·托尔斯泰，成就？

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ˈoʊpənɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] —
Was not the way opening clear and straight before him , with Olga —
曾是 不是 这 方式 开幕 清除 和 直的 前 他 , 和 奥尔加 —
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [praʊd] [ˈoʊlgə] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪz] ?
beautiful , proud Olga — as his prize ?
美丽的 , 自豪的 奥尔加 — 作为 他的 奖 ?

难道他面前的道路不是笔直宽阔，而美丽、骄傲的奥尔加就是他的奖赏吗？

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɑːpərˈtuːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt]
What could be more opportune than the chief's selection of him to act
什么 可以 是 更多的 适时的 比 这 酋长的 选择 的 他 到 行为
[æz; əz] [eɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] ;
as aide during the Royal inspection of the fortress ;
作为 助手 期间 这 皇家 检查 的 这 堡垒 ;

还有什么比酋长挑选他担任皇家视察要塞期间的助手更合适的呢？

[fɔːr; fər] [wel] [ˈaɪvə; ˈiːvə] [nuː] [ðæt] [ˈoʊlgə] [nɒndɔrf] [wʊd] [əˈkɑmpəni] [ðə; ði] [zɑːˈriːnə] ,
for well Ivor knew that Olga Naundorff would accompany the Tsarina ,
为了 出色地 伊沃 知道 那 奥尔加 瑙恩多夫 会 陪伴 这 沙皇皇后 ,
因为伊沃很清楚奥尔加·瑙恩多夫会陪伴沙皇皇后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ʃiː; ji] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeskɔːrt] ,
and that of necessity she would fall to his escort ,
和 那 的 必要性 她 会 落下 到 他的 护送 ,
迫于无奈，她只能跟随他。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈkeɪs,meɪt] [tuː; tə] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈprɪzn] .
as they passed from casemate to corridor of the giant prison .
作为 他们 通过了 从 炮台 到 走廊 的 这 巨大的 监狱 .
他们从炮台走到巨型监狱的走廊。

[ˈaɪvə; ˈiːvə][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [brɪˈliːvər] [ɪn] [prəˈpɪŋkwəti] ,
Ivor was a firm believer in propinquity ,
伊沃 曾是 一个 公司 信徒 在 接近 ,
艾弗坚信邻近的重要性，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][riːlək'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and here would be a rare occasion for him in the relaxation of the
和 这里 会 是 一个 稀有的 场合 为了 他 在 这 松弛 的 这
[strikt] [kɔːrt] ['etɪkət] ,
strict Court etiquette ,
严格的 法庭 礼仪 ,

对他来说，这将是一个难得的机会，可以放松一下严格的宫廷礼仪。

[ðæt] ['juːzuəli; 'juːzəli] [hedʒ] [ˌmæd'mweɪzəl] .
that usually hedged Mdlle .
那 通常 对冲 型号 .

通常对冲 Mdlle。

[ˌnɒndɔːrf] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bæriərz] ,
Naundorff about with a thousand barriers ,
瑙恩多夫 关于 和 一个 千 障碍 ,

瑙恩多夫周围有上千道障碍，

[fɔːr; fər][ɑːn] [sʌtʃ] [eks] - [ə'fɪsiːoʊ] [ə'keɪʒənz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd]
for on such ex - officio occasions it was well known that the Tsar and
为了 在 这样的 前任 - 办公室 场合 它 曾是 出色地 已知 那 这 沙皇 和
[zɑː'riːnə] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] ,
Tsarina appeared with only a strong guard ,
沙皇皇后 出现 和 仅有的 一个 强的 警卫 ,

因为众所周知，在这样的官方场合，沙皇和皇后通常只带一支强大的卫队出席。

[ænd; ənd][wʌn] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðər; ðər] [swiːt] .
and one lady and gentleman of their suite .
和 一 女士 和 绅士 的 他们的 套房 .

他们套房里还有一位女士和一位男士。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtɹəs] [kə'θiːdrəl] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)] ['keɪd(ə)ns]
The great chimes of the fortress cathedral were ringing out the mournful cadences
这 伟大的 编钟 的 这 堡垒 大教堂 是 铃声 出去 这 悲哀 节奏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] — " [hæv; həv] ['mɜːrsi] ,
of the liturgy — " Have mercy ,
的 这 礼仪 — " 有 怜悯 ,

堡垒大教堂的钟声隆隆作响，奏响了哀伤的礼拜仪式曲调——“怜悯我们，

[oʊ] [bɔːrd] " — [wɪtʃ] [ɪn] ['piːtəzbəːg] [mɑːrk] [iːtʃ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [æz; əz] ['aɪvə; 'iːvə] [pæst]
O Lord " — which in Petersburg mark each quarter of the hour , as Ivor passed
哦 主 " — 哪个 在 圣彼得堡 标记 每个 四分之一 的 这 小时 , 作为 伊沃 通过了
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃænsəlɜːi] .
out of the Chancellerie .
出去 的 这 总理府 .

“哦，主啊”——在圣彼得堡，每过一刻钟，伊沃就从总理府走了出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
It was close on eight o'clock ,
它 曾是 关闭 在 八 点钟 ,

当时快到八点了。

[ænd; ənd] [ɔː'redi] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˌprɒmə'neɪdz] [wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [laɪf] .
and already the streets and promenades were showing signs of renewed life .
和 已经 这 街道 和 长廊 是 显示 标志 的 更新 生活 .
街道和步行街已经呈现出复苏的迹象。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈaɪzɪks] [stʊd] ['oʊpən] ,
The great doors of St . Isaac's stood open ,
这 伟大的 门 的 英石 . 艾萨克的 站立 打开 ,

圣以撒教堂的大门敞开着，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][væst] [ˈmɪstɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz][wɜːr; wər] [ˈpæsn̩]
and into the vast misty building the devout of both sexes were passing
和 进入 这 广阔的 蒙蒙 建筑 这 虔诚的 的 两个都 性别 是 通过
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

虔诚的男女信徒们迅速地进入了那座巨大的、雾气弥漫的建筑中。

[aɪvə; 'i:və] [pɔːzd] , [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪˈðɪn] .
Ivor paused , went up the steps , and looked within .
伊沃 暂停 , 去 向上 这 步骤 , 和 看起来 之内 .

艾弗停下脚步，走上台阶，向里望去。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [gliːmd] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtaɪni][stɑːrz] ,
The lights on the altar at the far end gleamed like so many tiny stars ,
这 灯 在 这 坛 在 这 远的 结尾 闪闪发光 喜欢 所以 许多 微小的 明星 ,
远处祭坛上的灯光闪烁着，如同无数颗小星星。

[θruː] [ðə; ði] [daɪˈæfənəs] [ˈɪnsens] [klaʊdz] , [ðæt] [klʌŋ] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] .
through the diaphanous incense clouds , that clung always about the holy of holies .
通过 这 透明的 香 云 , 那 紧紧抓住 总是 关于 这 圣 的 圣徒 .
透过笼罩在至圣所周围的薄雾般的香火。

[ðə; ði] [dʌl] [ɡoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈɔːrnəmənts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfreskəʊz] [ˈoʊn] [aʊt] [hɪr]
The dull gold on the massive ornaments and in the frescoes shone out here
这 乏味的 金子 在 这 大量的 装饰品 和 在 这 壁画 闪耀 出去 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

巨大的装饰品和壁画上暗淡的金光时隐时现。

[θroʊn] [ˈɪntuː] [rɪˈliːf] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːmbər][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [bluːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .
thrown into relief by the more sombre purples and blues of their surroundings .
抛掷 进入 宽慰 经过 这 更多的 阴沉 紫色 和 蓝调 的 他们的 周围环境 .
周围环境以较为阴郁的紫色和蓝色为主色调，更衬托出它们的鲜艳色彩。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself][ɪn]
Before a statue of the Virgin and Child a woman had thrown herself in
前 一个 雕像 的 这 处女 和 孩子 一个 女士 有 抛掷 她自己 在
[ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [pəˈtɪ(ə)n] ;
the abandonment of grief and petition ;
这 放弃 的 悲伤 和 请愿 ;

一位妇女在圣母子像前俯身痛哭，恳求上帝，却无处发泄悲伤；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈskɑːrlət][ˈkæftənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ɡɑːrd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlər] ,
two or three scarlet kaftans of the Imperial Guard gave a touch of vivid colour ,
二 或者 三 猩红 卡夫坦长袍 的 这 帝国 警卫 给予 一个 触碰 的 生动 颜色 ,
两三件帝国卫队的猩红色长袍，为画面增添了一抹鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [krəʊˈmætɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ælb] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈvestments] [ʌv; əv]
and contrasted chromatically with the white alb and golden vestments of
和 对比 色度 和 这 白色的 白羊座 和 金的 圣职 的
[ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈpriːst] .
the officiating priest .
这 裁判 牧师 .

与主持仪式的神父的白色长袍和金色法衣形成鲜明的色彩对比。

[ðə; ði] [loʊ] [məˈnɑːtənəs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd][sæŋk] ,
The low monotonous voices of the congregation rose and sank ,
这 低的 单调 声音 的 这 会众 玫瑰 和 沉没 ,
会众低沉单调的声音时而高亢，时而低沉。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [æz; əz] [ðeɪ] , [ræpt] [ɪn] ['praɪvət]
like the murmur of the ocean breaking on the sands , as they , wrapt in private
喜欢 这 低语 的 这 海洋 打破 在 这 沙子 , 作为 他们 , 包裹 在 私人的
[dɪ'voʊʃənz] ,
devotions ,
虔诚 ,

如同海浪拍打沙滩的低语，他们沉浸在私密的虔诚之中，

[meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [ɪn] [loʊ] ['ʌndə'təʊnz] , [ænd; ənd][kwɑɪt] [ɪrɪ'spɑ:nsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
made known their petitions in low undertones , and quite irresponsible of the
制成 已知 他们的 请愿书 在 低的 弦外之音 , 和 相当 无反应 的 这
['pri:sts] ['fʌŋk(ə)n] ; [waɪl] [hi:; hi] ,
priest's function ; while he ,
牧师的 功能 ; 尽管 他 ,

他们低声细语地表达了自己的祈求，对祭司的职责漠不关心；而他，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] , ['ɔ:fərd] [ʌp][ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
standing at the high altar , offered up the sacrifice of the mass .
常设 在 这 高的 坛 , 提供 向上 这 牺牲 的 这 大量的 .
站在主祭坛前，献上弥撒祭品。

[æz; əz]['aɪvə; 'i:və] [geɪzd] [hæf] [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd][hæf] [dɪsbɪ'li:vɪŋ] ,
As Ivor gazed half spell - bound , and half disbelieving ,
作为 伊沃 凝视 一半 拼写 - 边界 , 和 一半 不信 ,
伊沃目不转睛地盯着，半是着迷，半是难以置信。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['vɜ:dʒənz]['stætʃu:][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tə:rdz]
the woman who knelt before the Virgin's statue got up and moved slowly towards
这 女士 WHO 跪下 前 这 处女的 雕像 得到 向上 和 已搬 缓慢地 向
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

跪在圣母像前的女子起身，缓缓走向门口。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [veɪl] ,
She had thrown back her long veil ,
她 有 抛掷 后退 她 长的 面纱 ,
她掀开了长长的面纱，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ɪts] ['blæknəs] [stʊd] [aʊt][ɪn]['kæmiəʊ] [rɪ'li:f] .
and her face against its blackness stood out in cameo relief .
和 她 脸 反对 它是 黑 站立 出去 在 客串 宽慰 .
她的脸在漆黑的背景下显得格外突出。

[æz; əz] - [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd]
As Tolskoi's glance fell upon it , he started violently , and put out one hand
作为 - 瞥一眼 跌倒 之上 它 , 他 开始 暴力 , 和 放 出去 一 手
[ɪnˌvɔ:lən'terəli] ,
involuntarily ,
不由自主 ,

托尔斯凯的目光落在它上面时，猛地一惊，不由自主地伸出一只手。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][bɑ:r][hɜ:r; hər] [wei] .
as though to bar her way .
作为 尽管 到 酒吧 她 方式 .
仿佛要阻挡她的去路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dra:pt] [hɜ:r; hər][veɪl] [ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['ru:ɪli] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
But the woman dropped her veil instantly , and pushing rudely by him ,
但 这 女士 掉落 她 面纱 即刻 , 和 推动 粗鲁地 经过 他 ,
但那女人立刻摘下面纱，粗鲁地从他身边推开。

[wɔːkt] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] ; [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
walked rapidly down the steps and across the promenade ; disappearing from
步行 快速 向下 这 步骤 和 穿过 这 长廊 ; 消失 从
[vjuː] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈaɪvə; ˈiːvə] ,
view even as Ivor ,
看法 甚至 作为 伊沃 ,

他迅速走下台阶，穿过长廊；甚至在艾弗面前也消失不见了。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
recovering from his amazement , turned to follow her .
恢复中 从 他的 惊愕 , 转向 到 跟随 她 .

他从震惊中回过神来，转身跟在她身后。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
" **he exclaimed , standing for a moment uncertain what to do** ,
" 他 惊呼 , 常设 为了 一个 片刻 不确定 什么 到 做 ,

他惊呼一声，愣在那里一时不知所措。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [stiːl] [stæmpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , " [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ,
the look of horror still stamped upon his features , " as I am a living man ,
这 看 的 恐怖 仍然 盖章 之上 他的 特征 , " 作为 我 是 一个 活的 男人 ,

他脸上仍然带着惊恐的神色，“因为我是一个活生生的人，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑːdɛl] - , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈstevən] - , [ænd; ənd]
that was the face of Adèle Lamien , the murderer of Stevan Lalloovich , and
那 曾是 这 脸 的 阿黛尔 - , 这 凶手 的 史蒂文 - , 和
[hɪz; ɪz][rɪˈpjʊːdiːeɪtɪd] [waɪf] !
his repudiated wife !
他的 被否认 妻子 !

那是杀害史蒂文·拉洛维奇的凶手阿黛尔·拉米恩，也是他被抛弃的妻子的脸！

" [ˈtʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER II** .
" 章 二 .

“第二章

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈluːʒn] .
" **IT WAS NO DELUSION** .
" 它 曾是 不 错觉 .

“这并非错觉。”

" [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrtɹəs] [kəˈθiːdrəl] [tʃaɪmz] [ræn] [aʊt]
" **At twelve o'clock that day , just as the great fortress cathedral chimes rang out**
" 在 十二 点钟 那 天 , 只是 作为 这 伟大的 堡垒 大教堂 编钟 响铃 出去

[ðə; ði][ˈaʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

“那天中午十二点，就在宏伟的堡垒大教堂钟声响起报时的時候，

[rɪˈpiːtɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈlɪtərdʒi] , " [haʊ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr]
repeating again the melody taken from the Eastern liturgy , " How glorious is our
重复 再次 这 旋律 已采取 从 这 东 礼仪 , " 如何 辉煌 是 我们的
[lɔːrd] [ɪn][ˈsaɪən; sjɔːŋ] ,
Lord in Sion ,
主 在 锡安 ,

再次重复取自东方礼仪的旋律：“我们的主在锡安何等荣耀，

" ['aɪvə; 'i:və] - ['ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd] - ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] ,
" **Ivor Tolstoi reached the side - entrance of the Palace court - yard , and ,**
" 伊沃 - 达到 这 边 - 入口 的 这 宫殿 法庭 - 院子 , 和 ,
['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sə'lu:ɪŋ] ['sentənəlz] ,
passing between the saluting sentinels ,
通过 之间 这 敬礼 哨兵 ,

伊沃·托尔斯泰来到宫殿庭院的侧门，穿过敬礼的哨兵，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][smɔ:ɪ] [dɔ:r] [ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
made his way towards a small door in one side of the building ,
制成 他的 方式 向 一个 小的 门 在 一 边 的 这 建筑 ,
[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['ma:tʃt] ['kɑ:nstəntli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] ,
before which marched constantly two of the Imperial Guard ,
前 哪个 行军 不断地 二 的 这 帝国 警卫 ,
[hɜ:z] [bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['dʒeləsli] [ɔ:l][ɪn] - ['gʊvɪŋ][ɔ:r][aʊt] - ['kʌmɪŋ] ['træfɪk] ,
whose business it was to watch jealously all in - going or out - coming traffic ,
谁 商业 它 曾是 到 手表 嫉妒 全部 在 - 去 或者 出去 - 未来 交通 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

在其前方，两名帝国卫队士兵不断行进。

[hɜ:z] [bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['dʒeləsli] [ɔ:l][ɪn] - ['gʊvɪŋ][ɔ:r][aʊt] - ['kʌmɪŋ] ['træfɪk] ,
whose business it was to watch jealously all in - going or out - coming traffic ,
谁 商业 它 曾是 到 手表 嫉妒 全部 在 - 去 或者 出去 - 未来 交通 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,
[fʊli] [ɑ:rmɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['terɪfaɪɪŋ] [ə'pɪrəns] , ['i:v(ə)n]
fully armed as they were , presented a sufficiently terrifying appearance , even
完全 武装 作为 他们 是 , 呈现 一个 足够 恐怖 外貌 , 甚至
[tu:; tə][ðə; ði][mu:st] ['pi:sf(ə)l] - ['maɪndɪd] .
to the most peaceful - minded .
到 这 最多 和平 - 有思想 .

他们全副武装，即使对最爱好和平的人来说，也显得十分可怕。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [dɔ:r] [tu:] ['oʊpən] [sleɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,
Before this door two open sleighs were standing ,
前 这 门 二 打开 雪橇 是 常设 ,
[ðer; ðər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['hɔ:rsɪz] ['hænsəmli] [dekt] [aʊt][ɪn][ɡoʊld] - ['pleɪtɪd] ['hɑ:rnɪs] ,
their magnificent black horses handsomely decked out in gold - plated harness ,
他们的 壮丽 黑色的 马匹 英俊地 甲板 出去 在 金子 - 镀 马具 ,
[ænd; ənd] [i:tʃ] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ]['traɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ɡoʊld] ['belz] ['spænɪŋ] [ɪts] [bæk] ,
and each wearing a triangle of gold bells spanning its back ,
和 每个 穿着 一个 三角形 的 金子 铃铛 跨越 它是 后退 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [ɪ'vəukt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [noʊts] [ðæt] [fel]
from which the slightest movement evoked a shower of tinkling notes that fell
从 哪个 这 丝毫 移动 唤起 一个 淋浴 的 叮叮当当 笔记 那 跌倒
[mə'lʊdɪəsli] ,
melodiously ,
悦耳地 ,

他们全副武装，即使对最爱好和平的人来说，也显得十分可怕。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [dɔ:r] [tu:] ['oʊpən] [sleɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,
Before this door two open sleighs were standing ,
前 这 门 二 打开 雪橇 是 常设 ,
[ðer; ðər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['hɔ:rsɪz] ['hænsəmli] [dekt] [aʊt][ɪn][ɡoʊld] - ['pleɪtɪd] ['hɑ:rnɪs] ,
their magnificent black horses handsomely decked out in gold - plated harness ,
他们的 壮丽 黑色的 马匹 英俊地 甲板 出去 在 金子 - 镀 马具 ,
[ænd; ənd] [i:tʃ] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ]['traɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ɡoʊld] ['belz] ['spænɪŋ] [ɪts] [bæk] ,
and each wearing a triangle of gold bells spanning its back ,
和 每个 穿着 一个 三角形 的 金子 铃铛 跨越 它是 后退 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [ɪ'vəukt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [noʊts] [ðæt] [fel]
from which the slightest movement evoked a shower of tinkling notes that fell
从 哪个 这 丝毫 移动 唤起 一个 淋浴 的 叮叮当当 笔记 那 跌倒
[mə'lʊdɪəsli] ,
melodiously ,
悦耳地 ,

他们那匹威风凛凛的黑马，身披镀金马具，显得格外英俊。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ]['traɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ɡoʊld] ['belz] ['spænɪŋ] [ɪts] [bæk] ,
and each wearing a triangle of gold bells spanning its back ,
和 每个 穿着 一个 三角形 的 金子 铃铛 跨越 它是 后退 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [ɪ'vəukt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [noʊts] [ðæt] [fel]
from which the slightest movement evoked a shower of tinkling notes that fell
从 哪个 这 丝毫 移动 唤起 一个 淋浴 的 叮叮当当 笔记 那 跌倒
[mə'lʊdɪəsli] ,
melodiously ,
悦耳地 ,
[wʌn]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði][frɔ:st] - ['bɪtn] [er] ,
one after the other , on the frost - bitten air ,
一 后 这 其他 , 在 这 霜 - 被咬 空气 ,
[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['ma:tʃt] ['kɑ:nstəntli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] ,
before which marched constantly two of the Imperial Guard ,
前 哪个 行军 不断地 二 的 这 帝国 警卫 ,
[hɜ:z] [bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['dʒeləsli] [ɔ:l][ɪn] - ['gʊvɪŋ][ɔ:r][aʊt] - ['kʌmɪŋ] ['træfɪk] ,
whose business it was to watch jealously all in - going or out - coming traffic ,
谁 商业 它 曾是 到 手表 嫉妒 全部 在 - 去 或者 出去 - 未来 交通 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

他们全副武装，即使对最爱好和平的人来说，也显得十分可怕。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði][frɔ:st] - ['bɪtn] [er] ,
one after the other , on the frost - bitten air ,
一 后 这 其他 , 在 这 霜 - 被咬 空气 ,
[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['ma:tʃt] ['kɑ:nstəntli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] ,
before which marched constantly two of the Imperial Guard ,
前 哪个 行军 不断地 二 的 这 帝国 警卫 ,
[hɜ:z] [bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['dʒeləsli] [ɔ:l][ɪn] - ['gʊvɪŋ][ɔ:r][aʊt] - ['kʌmɪŋ] ['træfɪk] ,
whose business it was to watch jealously all in - going or out - coming traffic ,
谁 商业 它 曾是 到 手表 嫉妒 全部 在 - 去 或者 出去 - 未来 交通 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,
[fʊli] [ɑ:rmɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['terɪfaɪɪŋ] [ə'pɪrəns] , ['i:v(ə)n]
fully armed as they were , presented a sufficiently terrifying appearance , even
完全 武装 作为 他们 是 , 呈现 一个 足够 恐怖 外貌 , 甚至
[tu:; tə][ðə; ði][mu:st] ['pi:sf(ə)l] - ['maɪndɪd] .
to the most peaceful - minded .
到 这 最多 和平 - 有思想 .

他们全副武装，即使对最爱好和平的人来说，也显得十分可怕。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði][frɔ:st] - ['bɪtn] [er] ,
one after the other , on the frost - bitten air ,
一 后 这 其他 , 在 这 霜 - 被咬 空气 ,
[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['ma:tʃt] ['kɑ:nstəntli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] ,
before which marched constantly two of the Imperial Guard ,
前 哪个 行军 不断地 二 的 这 帝国 警卫 ,
[hɜ:z] [bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['dʒeləsli] [ɔ:l][ɪn] - ['gʊvɪŋ][ɔ:r][aʊt] - ['kʌmɪŋ] ['træfɪk] ,
whose business it was to watch jealously all in - going or out - coming traffic ,
谁 商业 它 曾是 到 手表 嫉妒 全部 在 - 去 或者 出去 - 未来 交通 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,
[fʊli] [ɑ:rmɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['terɪfaɪɪŋ] [ə'pɪrəns] , ['i:v(ə)n]
fully armed as they were , presented a sufficiently terrifying appearance , even
完全 武装 作为 他们 是 , 呈现 一个 足够 恐怖 外貌 , 甚至
[tu:; tə][ðə; ði][mu:st] ['pi:sf(ə)l] - ['maɪndɪd] .
to the most peaceful - minded .
到 这 最多 和平 - 有思想 .

在刺骨的寒风中，一个接一个，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ekəʊd] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

and were echoed back again by the high walls of the court - yard .

和 是 回声 后退 再次 经过 这 高的 墙壁 的 这 法庭 - 院子 .

声音在庭院的高墙上再次回荡。

[ˈsʌmptʃuəs] [rʌgz] [ænd; ənd] [ræps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒstliːɪst] [fəːz][wɜːr; wər] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['velvɪt]

Sumptuous **rugs** **and** **wraps** **of** **the** **costliest** **furs** **were** **thrown** **across** **the** **velvet**

豪华 地毯 和 卷饼 的 这 最昂贵 毛皮 是 抛掷 穿过 这 天鹅绒

[ˈkuʃənz] ,

cushions ,

靠垫 ,

华丽的地毯和最昂贵的皮草披肩随意地铺在天鹅绒靠垫上。

[waɪl] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈfɒtmən] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [mɪŋk] - [skɪn] [keɪps] [ænd; ənd][tɔːl] ,

while **the** **coachmen** **and** **footmen** **were** **wrapped** **in** **mink** **-** **skin** **cap****es** **and** **tall** ,

尽管 这 马车夫 和 侍从 是 包装 在 貂 - 皮肤 披风 和 高的 ,

[ˈkɑːnɪkl] - [ˈjeɪpt] [hæts] .

conical **-** **shaped** **hats** .

锥 - 形状 帽子 .

而马车夫和侍从则披着貂皮斗篷，戴着高高的圆锥形帽子。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ə; eɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]

A **short** **distance** **ahead** **of** **the** **equipages** **a** **selected** **division** **of** **the** **Imperial**

一个 短的 距离 前方 的 这 装备 一个 已选 分配 的 这 帝国

[ˈbɑːdi] - [gɑːrd] [sæt] [ɪˈmuːvəbl] [əˈpɑːn][ðer; ðər] ['splendɪd] [ˈtʃɑːdʒəz] ,

body **-** **guard** **sat** **immovable** **upon** **their** **splendid** **chargers** ,

身体 - 警卫 卫星 不可移动的 之上 他们的 灿烂 充电器 ,

在车队前方不远处，一支精选的帝国卫队分队稳稳地坐在他们威风凛凛的战马上。

[ðə; ði][ˈskɑːrlət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæftənz] [kənˈtræstɪŋ] [ˈfaɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsi] [kouʔs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the **scarlet** **of** **their** **kaftans** **contrasting** **finely** **with** **the** **glossy** **coats** **of** **their**

这 猩红 的 他们的 卡夫坦长袍 对比 精细地 和 这 光滑 外套 的 他们的

[stiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzliŋ] [snoʊ] [ðæt] [leɪ] [æz; əz][ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt]

steeds **and** **the** **dazzling** **snow** **that** **lay** **as** **a** **pall** **of** **innocence** **upon** **the** **great**

马匹 和 这 耀眼的 雪 那 躺 作为 一个 灵柩 的 无辜 之上 这 伟大的

[məˈtrɔːpəlɪs] .

metropolis .

都会 .

她们的猩红色长袍与骏马闪亮的皮毛形成鲜明对比，而覆盖在大都市上空的耀眼白雪则像一层纯洁的薄纱。

[ˈaɪvə; ˈiːvə] [stɔːpt] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [səˈluːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ivor **stopped** **only** **long** **enough** **to** **return** **the** **salute** **of** **the** **captain** **of** **the**

伊沃 停止 仅有的 长的 足够的 到 返回 这 礼炮 的 这 队长 的 这

[gɑːrd] ,

guard ,

警卫 ,

伊沃只停顿了一会儿，向卫队长回礼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

and **to** **exchange** **a** **good** **-** **morning** **with** **one** **or** **two** **of** **the** **others** ,

和 到 交换 一个 好的 - 早晨 和 一 或者 二 的 这 其他的 ,

并与其他一两个人互道早安，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpresɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] ,

who **were** **all** **well** **known** **to** **him** , **and** **then** , **pressing** **quickly** **forward** ,

WHO 是 全部出色地 已知 到 他 , 和 然后 , 紧迫 迅速地 向前 ,

这些人他都非常熟悉，然后，他们迅速向前推进，

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][æn; ən][ˈænti] -
entered the Palace by the small door , and made his way to an ante -
进入 这 宫殿 经过 这 小的 门 , 和 制成 他的 方式 到 一个 赌注 -
[ˈtʃeɪmbər] , [wer] ,
chamber , where ,
房间 , 在哪里 ,

他从小门进入宫殿，来到一间前厅，在那里，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] - [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] .
as he expected , he found Patouchki already arrived .
作为 他 预期的 , 他 成立 - 已经 到达的 .

正如他所料，帕图奇基已经到了。

[ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
The chief's face wore a somewhat troubled expression , which did not lessen as the
这 酋长的 脸 穿着 一个 有些 麻烦 表达 , 哪个 做过 不是 减少 作为 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

酋长的脸上带着一丝忧虑，即使年轻人出现，他的忧虑也没有减轻。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪˈkjʊrli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [keɪm] [ʌp] [ˈhɜːrɪdli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
shutting the door securely behind him , came up hurriedly towards him ,
关闭 这 门 安全地 在后面 他 , 来了 向上 匆匆 向 他 ,
他关好身后的门，匆匆朝他走来。

[æn; ən] [ˈænsər] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [freʃ] , [ɪnˈsuːsɪənt] [ˈkaʊntənəns] .
an answering look of anxiety upon his usually fresh , insouciant countenance .
一个 回答 看 的 焦虑 之上 他的 通常 新鲜的 , 漫不经心 面容 .

他平日里神采奕奕、漫不经心的脸上，浮现出一丝焦虑的神色。

- [ɔːlsəʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ]
Patouchki also noticed that his face was very pale , and his eyes wore a
- 还 注意到 那 他的 脸 曾是 非常 苍白 , 和 他的 眼睛 穿着 一个
[ˈrestləs] ,
restless ,
不安 ,

帕图奇基还注意到他的脸色非常苍白，眼神焦躁不安。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
inquiring expression , which was enhanced by the stern set of his lips .
查询 表达 , 哪个 曾是 增强型 经过 这 船尾 放 的 他的 嘴唇 .

他脸上带着疑问的表情，紧抿的嘴唇更增添了这种感觉。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [ʌnˈtɪl] [ˈstændɪŋ] [kloʊz][baɪ] - [saɪd] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,
He made no comment until standing close by Patouchki's side , when he said ,
他 制成 不 评论 直到 常设 关闭 经过 - 边 , 什么时候 他 说 ,
[əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [kəˈmændɪŋli] :
abruptly , and almost commandingly :
突然 , 和 几乎 威严地 :

他一直保持沉默，直到走到帕图奇基身边，才突然开口，语气近乎命令式地说：

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈvlædɪmɪr] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]
" Did you not say that Vladimir Mellikoff had gone upon this mission to America
" 做过 你 不是 说 那 弗拉基米尔 - 有 已消失 之上 这 使命 到 美国
[tuː; tə] [træk] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈstevən] - ,
to track and to arrest the cast - off wife of Stevan Lalloovich ,
到 追踪 和 到 逮捕 这 投掷 - 离开 妻子 的 史蒂文 - ,

“你不是说过弗拉基米尔·梅利科夫奉命前往美国，追踪并逮捕斯特凡·拉洛维奇的弃妻吗？”

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈmɜːrdər][ðə; ði] [ˈʃænsəlɜːi] [hʊldz][hɜːr; hər][rɪˈspɑːnsəb(ə)] ?
for whose murder the Chancellerie holds her responsible ?
为了 谁 谋杀 这 总理府 持有 她 负责的 ?
总理府认为她应对哪起谋杀案负责？

" - , [fɔːr; fər][wʌns][ˈteɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ˈstɑːrtɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈdres] ,
" **Patouchki , for once taken off his guard , started at this unexpected address ,**
" - , 为了 一次 已采取 离开 他的 警卫 , 开始 在 这 意外 地址 ,
“帕图奇基一时疏忽, 从这个意想不到的地方走了过来。”

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] - , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli]
and turning sharply round so that he faced Tolskoi , looked at him keenly
和 转弯 尖锐地 圆形的 所以 那 他 面对 - , 看起来 在 他 敏锐地
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] .
before he answered .
前 他 回答 .
他猛地转身面对托尔斯凯, 仔细地看了他一眼, 然后才回答。

[bʌt; bət][ˈaɪvə; ˈiːvə][ˈnevər] [flɪntʃt] [nɔːr] [ˈfɔːltəd] ; [hɪz; ɪz][kəʊld] ,
But Ivor never flinched nor faltered ; his cold ,
但 伊沃 绝不 畏缩 也不 犹豫不决 ; 他的 寒冷的 ,
但艾弗从未退缩或动摇; 他冷漠,

[laɪt] - [bluː] [aɪz] [met][ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [blæk] [wʌnz] [fʊl] [æz; əz][ˈboʊdli][æz; əz] [ðei] [hæd; həd][ˈevər] [ˈrestɪd]
light - blue eyes met the chief's black ones full as boldly as they had ever rested
光 - 蓝色的 眼睛 遇见 这 酋长的 黑色的 一个 满的 作为 大胆地 作为 他们 有 曾经 休息
[ɑːn][ˈoʊlgə] - [fer] [praʊd] [feɪs] ,
on Olga Naundorff's fair proud face ,
在 奥尔加 - 公平的 自豪的 脸 ,
浅蓝色的眼睛与酋长的黑色眼睛对视, 目光如同以往一样大胆地落在奥尔加·瑙恩多夫美丽而骄傲的脸上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hɑːrd][ˈkruːəl] [laɪt] [wɔːrnd] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz]
and something in their hard cruel light warned Patouchki that the question was
和 某物 在 他们的 难的 残忍的 光 警告 - 那 这 问题 曾是
[noʊ][ˈaɪd(ə)l][wʌn] ,
no idle one ,
不 闲置的 一 ,
他们那冷酷无情的光芒似乎在警告帕图奇基, 这个问题绝非儿戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] [leɪ] [sʌm; səm] [dɪˈstɜːrbəns] [ˌʌnˈnoʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmiːtɪŋ] .
but that behind it lay some disturbance unknown at their morning meeting .
但 那 在后面 它 躺 一些 干扰 未知 在 他们的 早晨 会议 .
但这一切背后却隐藏着他们在晨会上不为人知的某种不安。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪˈpelənt] [ˈmænər] :
He replied in his most repellent manner :
他 回复 在 他的 最多 驱虫剂 方式 :
他以最令人作呕的方式回答道:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [,aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðæt][ðə; ði] [ˈʃænsəlɜːi] [ˈnevər] [meɪks]
" **You have forgotten , Ivor , it seems , that the Chancellerie never makes**
" 你 有 被遗忘的 , 伊沃 , 它 似乎 , 那 这 总理府 绝不 制作
[dɪˈsaɪsɪv] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] .
decisive affirmations in words .
决定性 肯定句 在 字 .
“伊沃, 你似乎忘记了, 总理府从来不会用言语做出明确的声明。”

[əˈmʌŋ] [juː ˈes][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈhesəseri] [tuː; tə] [neɪm] [neɪmz] [ɔːr] [ˈpʌblɪ] [aɪˈdentɪtɪz] .
Among us it is unnecessary to name names or publish identities .
之中 我们 它 是 不必要 到 姓名 姓名 或者 发布 身份 .
我们之间没有必要指名道姓或公布身份。

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈræðər] [tu:] [ˈvɪvɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [hæz; həz] [ˌaʊtˈrʌn] [ɪtˈself] , [ˈaɪvə; ˈi:və] ,
Your own rather too vivid imagination has outrun itself , Ivor ,
你的 自己的 相当 也 生动 想像力 有 超越 本身 , 伊沃 ,
伊沃, 你那过于丰富的想象力已经失控了。

[ænd; ænd] [əˈkredɪtɪd] [tu;; tə] [kaʊnt] - [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər]
and accredited to Count Mellikoff's absence in the United States a more sinister
和 认证 到 数数 - 缺席 在 这 团结的 各州 一个 更多的 险恶
[ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi;; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjænsəlɜːi] .
motive than could be found in the records of the Chancellerie .
动机 比 可以 是 成立 在 这 记录 的 这 总理府 .
并将梅利科夫伯爵不在美国的原因归咎于比总理府记录中所能找到的更为险恶的动机。

[ˈmɜːrdər][ænd; ænd] [əˈrest] [ɑːr; ər] [tu:] [ˈʌɡli] [wɜːrdz][ænd; ænd][hæv; həv][æn; ən] [ˈʌɡli] [saʊnd] [tu;; tə] [ɪrɜː]
Murder and arrest are two ugly words and have an ugly sound to ears
谋杀 和 逮捕 是 二 丑陋的 字 和 有 一个 丑陋的 声音 到 耳朵
[ˌʌnəˈkʌstəmd] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,
unaccustomed to them ,
不习惯 到 他们 ,
谋杀和逮捕是两个令人不快的词, 对于不习惯它们的人来说, 听起来也很刺耳。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [əˈplaɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
especially when applied to a woman ."
尤其 什么时候 应用 到 一个 女士 . "
尤其当它用于形容女性时。

" [ˌnevərðəˈles] , [tʃiːf] , " [ˈænsər] [ˈaɪvə; ˈi:və] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ðə; ði] [fraʊn] [ˈdiːpənɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Nevertheless , chief , " answered Ivor , impatiently , the frown deepening on his
" 尽管如此 , 首席 , " 回答 伊沃 , 不耐烦地 , 这 皱眉 加深 在 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
“然而, 老大,”伊沃不耐烦地回答道, 眉头皱得更紧了。

" [ðoʊ] [ju;; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tu;; tə] [kɔːl] [kaʊnt] - [ˈmɪ(ə)n] [baɪ] [ˈevri] [neɪm] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n]
" though you may choose to call Count Mellikoff's mission by every name under heaven
" 尽管 你 可能 选择 到 称呼 数数 - 使命 经过 每一个 姓名 在下面 天堂
[seɪv] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
save the right one ,
节省 这 正确的 一 ,
“尽管你可以用天上任何名字来称呼梅利科夫伯爵的任务, 唯独不能用最恰当的名字,

[ju;; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪsˈɡaɪz] [ɪts] [truː] [ˈmoʊtɪv] .
you cannot disguise its true motive .
你 不能 伪装 它是 真的 动机 .
你无法掩盖它的真实动机。

[ðə; ði] [ˌjænsəlɜːi] [meɪ] [ræp] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][ɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˌplɔːzəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv]
The Chancellerie may wrap itself about with all possible or impossible plausibilities of
这 总理府 可能 裹 本身 关于 和 全部 可能的 或者 不可能的 合理性 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
总理府可能会用各种可能或不可能的表达方式来包装自己,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ænd] [huː] [ˈfɑːloʊ] [ɪts]
there are those who can read between the lines , and who follow its
那里 是 那些 WHO 能 读 之间 这 线条 , 和 WHO 跟随 它是
[ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ]] .
machinations .
阴谋 .
有些人能看穿弦外之音, 并洞察其背后的阴谋。

[let] [em 'i:] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ,
Let me beg of you , chief ,
让我 我 求 的 你 , 首席 ,

长官, 请允许我恳求您,

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeni]
by all the months of faithful service I have given you — and they are many
经过全部 这 几个月 的 忠实 服务 我 有 给定 你 — 和 他们 是 许多

[naʊ] — [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] .
now — to be frank with me in this .
现在 — 到 是 坦率 和 我 在 这 .

坦白地说, 我几个月来一直忠诚地为你服务——而且现在已经有很多个月了。

[mʌtʃ] — [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] — [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [jər; jər] [ˈænsər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
Much — you cannot know how much — depends upon your answer to my question .
很多 — 你 不能 知道 如何 很多 — 取决于 之上 你的 回答 到 我的 问题 .

很多方面——你无法知道具体有多少——取决于你对我的问题的回答。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [jet] [bɪˈli:v] [ɪn] [maɪ] [frɪˈdeləti] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɔɪəlti] ?
Can you not yet believe in my fidelity and trust to my loyalty ?
能 你 不是 然而 相信 在 我的 忠诚 和 相信 到 我的 忠诚 ?

你难道还不相信我的忠诚和信任吗?

[hæv; həv] [aɪ] [pruːvd] [maɪˈself] [soʊ] [pɔːr] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ?
Have I proved myself so poor a Russian ?
有 我 已证实 我 所以 贫穷的 一个 俄语 ?

难道我已经证明自己是如此糟糕的俄罗斯人了吗?

[ˈænsər] [em 'i:] [ðɪs] , [aɪ] [beg] ;
Answer me this , I beg ;
回答 我 这 , 我 求 ;

请回答我这个问题;

[ɪz] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈstevən] - [fərˈseɪkən] [waɪf] [ðæt] [ˈvlædɪmɪr] -
is it to track and to find Stevan Lalloovich's forsaken wife that Vladimir Mellikoff
是 它 到 追踪 和 到 寻找 史蒂文 - 被遗弃的 妻子 那 弗拉基米尔 -

[hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ?
has gone to America ?
有 已消失 到 美国 ?

弗拉基米尔·梅利科夫去美国是为了寻找斯特凡·拉洛维奇被抛弃的妻子吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,
I will not press you further as to her share in the murder ,
我 将要 不是 按 你 更远 作为 到 她 分享 在 这 谋杀 ,

我不会再追问她在谋杀案中所占的份额。

[ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [soːt] [ˈrefjuːdʒ] [ðer; ðər] ,
or why you suppose her to have sought refuge there ,
或者为什么 你 认为 她 到 有 寻求 避难所 那里 ,

或者你认为她为什么会到那里寻求庇护?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fræŋk] [jes] [ɔːr] [noʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkwestʃən] ; [ˈoʊnli] [biː; bi] [kwɪk] ,
if you will give me a frank yes or no to my question ; only be quick ,
如果 你 将要 给 我 一个 坦率 是的 或者 不 到 我的 问题 ; 仅有的 是 快的 ,

如果你能坦诚地回答我的问题, 无论是“是”还是“否”, 请尽快。

[aɪ] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈmoʊmənts] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] !
I entreat you , our very moments are numbered !
我 恳求 你 , 我们的 非常 时刻 是 编号 !

我恳求你, 我们相处的时间屈指可数了!

" Patouchki , who , during Tolskoi's impassioned address , had remained immovable ,

" WHO , 期间 热情洋溢 地址 , 有 剩余 不可移动的 ,

his eyes downcast ,

他的 眼睛 沮丧 ,

在托尔斯柯伊慷慨激昂的演讲过程中，帕图奇基始终一动不动，低着头。

the lights and shadows on his strongly marked face alone revealing his interest

这 灯 和 阴影 在 他的 强烈 标记 脸 独自的 揭示 他的 兴趣

and irresolution ,

和 分辨率不足 ,

他脸上鲜明的轮廓和光影，单凭这些就足以展现他的兴趣和犹豫不决。

looked up as Ivor's voice dropped into silence ,

看起来 向上 作为 艾弗的 嗓音 掉落 进入 沉默 ,

Ivor's voice dropped into silence ,

伊沃的 声音 渐渐消失 , 他抬起头来。

and again fixing his piercing black eyes on the young man's face , he replied

和 再次 定影 他的 冲孔 黑色的 眼睛 在 这 年轻的 男人的 脸 , 他 回复

slowly ,

缓慢地 ,

他再次用他那双锐利的黑眼睛盯着年轻人的脸，缓缓回答道：

and with a hesitancy that sat strangely on his usually assured manner :

和 和 一个 犹豫 那 卫星 奇怪的 在 他的 通常 保证 方式 :

而他此刻的犹豫，与他平日里自信满满的姿态显得格格不入：

" Your words are imperious , Ivor ; but it is the imperiousness of youth ,

" 你的 字 是 专横 , 伊沃 ; 但 它 是 这 专横跋扈 的 青年 ,

not arrogance ,

不是 傲慢 ,

“伊沃，你的言辞很专横；但这只是年轻人的专横，而不是傲慢。”

therefore I pass them by unrebuked .

所以 我 经过 他们 经过 未受责备 .

因此，我毫不责备地放他们过去。

As to answering your question with a short yes or no , that is impossible .

作为 到 回答 你的 问题 和 一个 短的 是的 或者 不 , 那 是 不可能的 .

用简单的“是”或“否”来回答你的问题是不可能的。

There are too many motives and too many interests mixed up in Count Vladimir's

那里 是 也 许多 动机 和 也 许多 兴趣 混合 向上 在 数数 弗拉基米尔的

mission for me to give to you ,

使命 为了 我 到 给 到 你 ,

弗拉基米尔伯爵的任务牵涉到太多动机和利益，我无法一一告知。

[ɔːr] [ˈeni] [wʌn] , [soʊ] [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)] [ə; eɪ][rɪˈdʒɔɪndər] .
or any one , so unequivocal a rejoinder .
或者 任何 一 , 所以 明确的 一个 回复 .

或者任何一个人，如此明确的反驳。

[haʊˈevər] , [sɪns] [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [ɪn][jɔr; jər] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ænd; ənd] [trʌst] [jɔr; jər]
However , since I do believe in your honesty of purpose , Ivor , and trust your
然而 , 自从 我 做 相信 在 你的 诚实 的 目的 , 伊沃 , 和 相信 你的
[ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][ˈækj(ə)n] ,
integrity of action ,
正直 的 行动 ,

然而，既然我相信你动机纯正，伊沃，并且信任你行事正直，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌt] ,
I will say this much ,
我 将要 说 这 很多 ,

我就说这么多吧。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [kaʊnt] - [ˈɑːbdʒekts] — [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː]
that one of Count Mellikoff's objects — the most important if you will have it
那 一 的 数数 - 对象 — 这 最多 重要的 如果 你 将要 有 它
[soʊ] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kɔːlɪz] [hɜːrˈself] [kaʊnt] [ˈstevən]
so — was to seek and to find the woman who calls herself Count Stevan
所以 — 曾是 到 寻找 和 到 寻找 这 女士 WHO 呼叫 她自己 数数 史蒂文
- [waɪf] .
Lallovich's wife .
- 妻子 .

梅利科夫伯爵的目标之一——如果你愿意这么说的话，那就是最重要的目标——就是找到自称是史蒂凡·拉洛维奇伯爵妻子的女人。

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [faɪnd][hɜːr; hər] , [tʃiːf] , " [broʊk] [ɪn] - ,
" Then he will never find her , chief , " broke in Tolskoi ,
" 然后 他 将要 绝不 寻找 她 , 首席 , " 打破 在 - ,
“那他永远也找不到她了，老大，”托尔斯泰插话道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌænsəlɜːi] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [trikt] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jɔr; jər] [peɪnz] .
" and you and the Chancellerie are being tricked by him for your pains .
" 和 你 和 这 总理府 是 存在 被骗了 经过 他 为了 你的 疼痛 .
“而你和总理府却因为你们的努力而被他欺骗了。”

[ˈvlædɪmɪr] - [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡeɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendz] [tuː; tə]
Vladimir Mellikoff may have his own game to play , and his own ends to
弗拉基米尔 - 可能 有 他的 自己的 游戏 到 玩 , 和 他的 自己的 结束 到
[sɜːrv] ,
serve ,
服务 ,

弗拉基米尔·梅利科夫或许有他自己的比赛要打，也有他自己的目的要实现。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈkjuəɪŋ] [ˈstevən] - [ˈsuːdoʊ] [waɪf] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
but finding and securing Stevan Lallovich's pseudo wife will not be one of
但 寻找 和 确保 史蒂文 - 伪 妻子 将要 不是 是 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但找到并保护斯蒂文·拉洛维奇的假妻子并不在其中。

" [hi:; hi] [læft] [ˈslɑ:tli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
" He laughed slightly as he finished ,
" 他 笑了 轻微地 作为 他 完成的 ,
他说完后，轻笑了一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ˈskɔ:nf(ə)] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] .
and his voice grew scornful again at the mention of Mellikoff's name .
和 他的 嗓音 生长 轻蔑的 再次 在 这 提到 的 - 姓名 .
一提到梅利科夫的名字，他的声音又变得轻蔑起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈaɪvə; ˈi:və] ? " [ɪkˈskleɪmd] - , [naʊ] [ˈθɜ:rəli] [raʊzd] .
" What do you mean, Ivor ? " exclaimed Patouchki, now thoroughly roused .
" 什么 做 你 意思是 , 伊沃 ? " 惊呼 - , 现在 彻底 唤醒 .
“伊沃，你什么意思？”帕图奇基大声喊道，他现在彻底被激怒了。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪˈtɜ:rnd] - , [ˈdɒ:ɡɪdli] ,
" What I say, I returned Tolskoi, doggedly ,
" 什么 我 说 , " 返回 - , 顽强地 ,
“我说的话，”托尔斯凯固执地回答道。

" [ˈvlædɪmɪr] - [ɪz] [dɪˈsi:vɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [prɪˈtendz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [træk]
" Vladimir Mellikoff is deceiving all of you when he pretends to be on the track
" 弗拉基米尔 - 是 欺骗 全部 的 你 什么时候 他 假装 到 是 在 这 追踪
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] ,
of that wretched woman ,
的 那 可怜 女士 ,
“弗拉基米尔·梅利科夫假装在追踪那个可怜的女人，这是在欺骗你们所有人。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tʃi:f] , [ɑ:r; ər][ˈblaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspi:ʃəs] [wɜ:rdz] . "
and you, chief, are blinded by his specious words . "
和 你 , 首席 , 是 失明 经过 他的 似是而非的 字 . "
而你，老大，却被他那些似是而非的话语蒙蔽了双眼。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ˈaɪvə; ˈi:və] , " [kraɪd] - , [ˈstɜ:rnli] , " [ðə; ði] [[ænsəlɜ:i] [kæn; kən][hoʊld]
" Have a care, Ivor, I cried Patouchki, sternly, the Chancellerie can hold
" 有 一个 关心 , 伊沃 , " 哭 - , 严厉地 , " 这 总理府 能 抓住
[ju:; jʊ] [əˈkaʊntəbl] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
you accountable for those words .
你 问责制 为了 那些 字 .
“小心点，伊沃，”帕图奇基严厉地喊道，“总理府可以追究你这些话的责任。”

[wʌt] [pru:f] [hæv; həv][ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][əˈfɜ:rm] ? "
What proof have you of what you affirm ? "
什么 证明 有 你 的 什么 你 确认 ? "
你有什么证据来证明你所断言的？

" [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪvə; ˈi:və] , [ˈhɔ:tli] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tʃi:f] ,
" The proof of my own eyes, I replied Ivor, hotly, I tell you, chief,
" 这 证明 的 我的 自己的 眼睛 , " 回复 伊沃 , 热 , " 我 告诉 你 , 首席 ,
“我亲眼所见就是最好的证明，”伊沃激动地回答道，“我告诉你，老大，

- [ɪz] [dɪˈsi:vɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɔ:r; fər][aɪ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Mellikoff is deceiving you for reasons of his own, for I, this very morning ,
- 是 欺骗 你 为了 原因 的 他的 自己的 , 为了 我 , 这 非常 早晨 ,
梅利科夫出于他自己的原因欺骗你，因为就在今天早上，我

[sɪnz] [aɪ] [ˈpɑ:rtrɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hæv; həv] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɑˈdeɪl] - ,
since I parted with you, have stood face to face with Adèle Lamien ,
自从 我 分手了 和 你 , 有 站立 脸 到 脸 和 阿黛尔 - ,
自从我与你分别后，我便与阿黛尔·拉米安面对面站在一起。

[hu:] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] [ɑ'dɛl] - ! "
who calls herself Adèle Lollovich ! "
WHO 呼叫 她自己 阿黛尔 - ! "

她自称阿黛尔·拉洛维奇！

" [ju:; jɔ] , ['aivə; 'i:və] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! " [kraɪd] - , " [ju:; jɔ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
" You , Ivor , impossible ! " cried Patouchki , " you have seen her , and
" 你 , 伊沃 , 不可能的 ! " 哭 - , " 你 有 已见 她 , 和
[hɪr] [ɪn] ['pi:təzbə:g] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] !
here in Petersburg , in broad daylight !
这里 在 圣彼得堡 , 在 广阔 日光 !

“你，伊沃，不可能！”帕图奇基喊道，“你见过她，就在圣彼得堡，大白天！”

[ænd; ənd] [wer] ? "
And where ? "
和 在哪里 ? "

在哪里？

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['aɪzɪks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['ænsər] - ,
" As I stood within the door of St . Isaac's this morning , " answered Tolstoi ,
" 作为 我 站立 之内 这 门 的 英石 . 艾萨克的 这 早晨 , " 回答 - ,
"今天早上我站在圣以撒教堂门口时，"托尔斯泰回答说。

" [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
" the mass was just begun ,
" 这 大量的 曾是 只是 开始 ,

弥撒刚刚开始，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] — ['prɒs'treɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv]
and she had been kneeling — prostrated I should say — before the statue of
和 她 有 到过 跪着 — 俯卧 我 应该 说 — 前 这 雕像 的
['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv][kə'zæn] .
our Lady of Kazan .
我们的 女士 的 喀山 .

她跪在——应该说是匍匐在地——喀山圣母像前。

['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [strʌk] [em 'i:]['i:v(ə)n] [ðen] ,
Something familiar in the lines of her figure struck me even then ,
某物 熟悉的 在 这 线条 的 她 数字 击 我 甚至 然后 ,
即使在那时，她身形的线条中也有一种似曾相识的感觉。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][ðə; ði][mɪzə'reəri] ['belz] [ræŋ] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] , [ʃi:; ʃi][ə'rouz][ænd; ənd] [keɪm]
and presently as the miserere bells rang the quarter , she arose and came
和 目前 作为 这 怜悯 铃铛 响铃 这 四分之一 , 她 出现 和 来了
[tɔ:rdz] [em 'i:] ,
towards me ,
向 我 ,

这时，教堂的钟声响起，她起身朝我走来。

[hɜ:r; hər][veɪl] [θroʊn] [bæk] ,
her veil thrown back ,
她 面纱 抛掷 后退 ,

她掀开了面纱，

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [θroʊn] [aʊt]
the whiteness of her face and the distinctness of her features thrown out
这 白人 的 她 脸 和 这 明显 的 她 特征 抛掷 出去
['vɪvɪdli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [blæk] [ə'pærəl] .
vividly against her black apparel .
生动地 反对 她 黑色的 服饰 .

她白皙的脸庞和清晰的五官在黑色衣着的映衬下显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [em 'iː] [ˈræpɪdli] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] [ɪmˈpetʃuəsli] ,
She passed me rapidly , pulling down her veil impetuously ,
她 通过了 我 快速 , 拉 向下 她 面纱 冲动地 ,
她迅速从我身边走过, 鲁莽地拉下面纱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [stɔːp]
as she fled out and down the steps before I could put out my hand to stop
作为 她 逃亡 出去 和 向下 这 步骤 前 我 可以 放 出去 我的 手 到 停止
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
还没等我伸手阻止她, 她就逃出了台阶, 跑了出去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and when I reached the pavement she had disappeared .
和 什么时候 我 达到 这 路面 她 有 消失 .
当我走到人行道上时, 她已经不见了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃiːf] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
But I tell you , chief , as I hope to be saved at the hour of my death ,
但 我 告诉 你 , 首席 , 作为 我 希望 到 是 已保存 在 这 小时 的 我的 死亡 ,
但我告诉你, 首领, 我希望在我临终之时能够得救,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑˈdɛl] - [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [briːf] [ˈɪntərv(ə)] .
it was the face of Adèle Lallovich into which I looked for that brief interval .
它 曾是 这 脸 的 阿黛尔 - 进入 哪个 我 看起来 为了 那 简短的 间隔 .
"
"
"

那短暂的一刻, 我的目光落在了阿黛尔·拉洛维奇的脸上。
"
" [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !
"
"
" "不可能的!"

" [əˈɡen] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] - .
" **again ejaculated Patouchki .**
" 再次 射精 - .
帕图奇基再次射精。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , [ɪn] [ˈpiːtəzbəːɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃænsələːi] [rɪˈmeɪn]
" **Impossible that she should be here , in Petersburg , and the Chancellerie remain**
" 不可能的 那 她 应该 是 这里 , 在 圣彼得堡 , 和 这 总理府 保持
[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)] .
ignorant of her arrival .
无知 的 她 到达 .
“她不可能出现在这里, 在圣彼得堡, 而总理府却对她的到来毫不知情。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈemɪˌseriːz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] ,
She is a marked woman to all our emissaries , how could she come and go ,
她 是 一个 标记 女士 到 全部 我们的 使者 , 如何 可以 她 来 和 去 ,
她是我们所有使者重点关注的对象, 她怎么可能来去自如呢?

[wɪˈðəʊt] [dɪsˈgaɪz] [ɪˈv(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪɡnərəns] ?
without disguise even , and we remain in ignorance ?
没有 伪装 甚至 , 和 我们 保持 在 无知 ?
甚至连伪装都不做, 而我们却依然一无所知?

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [jʊr; jər] [aɪz] [ˌmɪsˈliːd] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ;
No , no , my good Ivor , your eyes mislead you this time ;
不 , 不 , 我的 好的 伊沃 , 你的 眼睛 误导 你 这 时间 ;
不, 不, 我亲爱的艾弗, 这次你的眼睛骗了你;

[wɪð; wɪθ][ɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈæɹəgənt] [ˈbreɪvəri] [ɑˈdɛl] - [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər]
with all her arrogant bravery Adèle Lamien knows better than to put her
和 全部 她 傲慢的 勇敢 阿黛尔 - 知道 更好的 比 到 放 她
[hed] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz][dʒɔ:z] ,
head in the lion's jaws ,
头 在 这 狮子的 下颚 ,
尽管阿黛尔·拉米恩胆大妄为，但她也清楚，千万不能把头伸进狮子的嘴里。

[ɔ:r] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌ; əv][ðə; ði] [[ænsɛlɜ-i] . "
or herself in the power of the Chancellerie . "
或者 她自己 在 这 力量 的 这 总理府 . "
或者她自己，掌握在总理府的权力之下。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , " [rɪˈpi:tɪd] - , [ˈɑːbstɪnətli] , " [bɪˈli:v] [em ˈi:][ɔ:r][nɑ:t] , [tʃɪ:f]
" **I tell you I saw her , " repeated Tolskoi , obstinately , " believe me or not , chief**
" 我 告诉 你 我 锯 她 , " 重复 - , 顽固地 , " 相信 我 或者 不是 , 首席
,
:
,"
“我告诉你我亲眼见过她,”托尔斯凯固执地重复道，“信不信由你，老大。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] . "
I saw her , and no other . "
我 锯 她 , 和 不 其他 . "
我只看到了她，没有看到其他人。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ˈaɪvə; ˈi:və] , " [bɪˈgæn] - , [pərˈsweɪsɪvli] , [wen] [ə; eɪ] [gru:m] [ʌ; əv][ðə; ði]
" **But my dear Ivor , " began Patouchki , persuasively , when a groom of the**
" 但 我的 亲爱的 伊沃 , " 开始 - , 令人信服地 , 什么时候 一个 新郎 的 这
[ˈtʃembər] [ˈentərd] [ˈhɜ:rɪdli] ,
chambers entered hurriedly ,
房间 进入 匆匆 ,
“可是我亲爱的伊沃,”帕图奇基语气坚定地开口，这时，一个侍从匆匆走了进来。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪk] [heɪst] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmædʒɪstɪz] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [ðen] [dɪˈsendɪŋ]
and bidding them make haste , as their Majesties were even then descending
和 投标 他们 制作 匆忙 , 作为 他们的 陛下 是 甚至 然后 下降
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
the staircase ,
这 楼梯 ,
他命令他们快点，因为当时陛下们正走下楼梯。

[kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði] [ˈtʃi:fs] [ɔːrəʊːri] ,
cut short the chief's oratory ,
切 短的 这 酋长的 演说 ,
打断酋长的演说，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [tɔ:rdz] [ðə; ði][saɪd]
and caused both him and Tolskoi to hasten their footsteps towards the side
和 导致 两个都 他 和 - 到 趋 他们的 脚步声 向 这 边
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
这促使他和托尔斯泰加快脚步，朝侧门走去。

[wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [ˈlækɪ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɜ:r]
which now stood open with footmen and lacqueys on either side , holding the fur
哪个 现在 站立 打开 和 侍从 和 漆器 在 任何一个 边 , 保持 这 毛皮
[roʊbz] ,
robes ,
长袍 ,
门敞开着，两侧站着侍从和侍卫，手里拿着皮袍。

[fʊt] - [mʌf] [ænd; ənd] [ræps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpɑ:rti] .
foot - muffs and wraps of the Imperial party .

脚 - 耳罩 和 卷饼 的 这 帝国 派对 .

皇室成员脚套和披肩。

[æz; əz][ˈaivə; ˈi:və][ænd; ənd] - [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ˈkɔ:riɪdʒr] ,
As Ivor and Tolskoi emerged from the side corridor ,

作为 伊沃 和 - 出现 从 这 边 走廊 ,

当伊沃和托尔斯泰从侧走廊走出来时，

[ðə; ði][zɑ:ˈri:nə] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər] [əˈtendənts]
the Tsarina reached the entrance and paused a moment for her attendants

这 沙皇皇后 达到 这 入口 和 暂停 一个 片刻 为了 她 服务员

[tu:; tə][klæsp][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kloʊk] [ʌv; əv][ˈseɪbəlz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [ˈfɪgjər] .
to clasp the magnificent cloak of sables about her slight figure .

到 搭扣 这 壮丽 披风 的 貂 关于 她 轻微 数字 .

皇后来到门口，停顿片刻，让侍从们将那件华丽的貂皮斗篷披在她纤细的身躯上。

[ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]
Very sweet and delicate , and somewhat sad was the face that looked out

非常 甜的 和 精美的 , 和 有些 伤心 曾是 这 脸 那 看起来 出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [fə:z] ,
from the clinging furs ,

从 这 依恋 毛皮 ,

从紧贴着的皮毛下探出头来的那张脸，非常甜美、娇嫩，又带着一丝忧伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmelənkə:li] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [rests] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
with a touch of the same melancholy that at times rests on her English

和 一个 触碰 的 这 相同的 忧郁 那 在 时代 休息 在 她 英语

[ˈsɪstəz] [braʊ] ,
sister's brow ,

姐妹 眉头 ,

她脸上带着一丝与她英国姐姐眉间偶尔浮现的同样的忧郁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪˈmɪlɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
and with more than a similitude of her gentleness and sympathy .

和 和 更多的 比 一个 相似性 的 她 温柔 和 同情 .

而且，她身上散发出的温柔和同情心，与她如出一辙。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ɔ:ɹ] [tɪˈmɪdəti] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər]
As she crossed the threshold the slightest possible shrinking or timidity caused her

作为 她 交叉 这 临界点 这 丝毫 可能的 收缩 或者 胆怯 导致 她

[tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:ɹ; fər][wʌn] [bri:f] [ˈmoʊmənt] ,
to hesitate for one brief moment ,

到 犹豫 为了 一 简短的 片刻 ,

当她跨过门槛时，哪怕是最轻微的畏缩或胆怯都让她犹豫了片刻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
then she took her place in the Royal equipage , and her face ,

然后 她 采取 她 地方 在 这 皇家 装备 , 和 她 脸 ,

然后她进入了皇家仪仗队，她的脸庞，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aɪˈti:] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [breɪv] [kəˈreɪdʒəs] [smaɪl] .
as she turned it towards her husband , wore a brave courageous smile .

作为 她 转向 它 向 她 丈夫 , 穿着 一个 勇敢的 勇敢 微笑 .

她转向丈夫时，脸上带着勇敢无畏的微笑。

[pʊɹ] [zɑ:ˈri:nə] !
Poor Tsarina !

贫穷的 沙皇皇后 !

可怜的沙皇皇后！

[ðoʊ] [ræpt] [ə'baʊt] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['lʌkʃəri] , [jet] ['hevər][tu:; tə] ['ri:əlaɪz][ðə; ði]
though wrapped about on every side with all luxury , yet never to realise the
尽管 包装 关于 在 每一个 边 和 全部 奢华 , 然而 绝不 到 意识到 这
['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ;
happiness of confidence ;
幸福 的 信心 ;

虽然四面八方都被奢华所包围，却永远无法体会到自信的幸福；

['hevər][tu:; tə] [fi:l] [sɪ'kjər] , [i:v(ə)n][ɪn][jər; jər] [striktɪst] [sɪ'kluz(ə)n] ; ['nevər][tu:; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði]
never to feel secure , even in your strictest seclusion ; never to know when the
绝不 到 感觉 安全的 , 甚至 在 你的 最严格的 隔离 ; 绝不 到 知道 什么时候 这
['kru:əl] ['bʊlɪt] ,
cruel bullet ,
残忍的 子弹 ,

即使在最严密的隐居中，也永远无法感到安全；永远无法预知那颗残酷的子弹何时会落下。

[sent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɛrtəli] [tru:] [eɪm] , [meɪ] [end][jər; jər] ['tenjər] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
sent with a fatally true aim , may end your tenure of greatness ,
发送 和 一个 致命的 真的 目的 , 可能 结尾 你的 任期 的 伟大 ,
带着致命的意图而送来的，或许会终结你的辉煌时代。

[ænd; ənd][send][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jər; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['brʊʊkən] , ['lʊʊnli] ['wɪdʊʊ]
and send you back to your magnificent palace , a heart - broken , lonely widow
和 发送 你 后退 到 你的 壮丽 宫殿 , 一个 心 - 破碎的 , 孤独 寡妇
!
!
!

然后把你送回你那宏伟的宫殿，一个心碎孤独的寡妇！

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['emprəs] [keɪm] [ðə; ði] [zɑ:r] , [drest] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] ['plezər] ,
Behind the Empress came the Tsar , dressed , as was often his pleasure ,
在后面 这 皇后 来了 这 沙皇 , 穿着 , 作为 曾是 经常 他的 乐趣 ,
皇后身后是沙皇，他穿着他惯常喜欢的服装。

[ɪn][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['kæftæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɑ:rd] ,
in the scarlet kaftan of his own guard ,
在 这 猩红 卡夫坦长袍 的 他的 自己的 警卫 ,
他身穿自己卫队的猩红色长袍，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪnkɑ:g'ni:toʊ] .
and by which he signified his desire to remain incognito .
和 经过 哪个 他 表示 他的 欲望 到 保持 隐姓埋名 .
他以此表明自己希望保持匿名。

['fɑ:lʊʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər]['oʊlgə] [nɑʊndɔrf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empɜ:ɜ:z] [ɪ'kwɛrɪ,'ekwəri] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]
Following him were Olga Naundorff and the Emperor's equerry , who , with
下列的 他 是 奥尔加 瑙恩多夫 和 这 皇帝的 马夫 , WHO , 和
- [ænd; ənd]['aɪvə; 'i:və] ,
Patouchki and Ivor ,
- 和 伊沃 ,

紧随其后的是奥尔加·瑙恩多夫和皇帝的侍从，他们与帕图什基和伊沃一起，

[fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [swɪ:t] .
formed the Royal suite .
形成 这 皇家 套房 .
组成了皇家套房。

[ðə; ði][zɑ:'ri:nə][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [hæd; həd] - [ˈprez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n]

The Tsarina in passing had acknowledged Tolstoi's presence by a gracious recognition

这 沙皇皇后 在 通过 有 已确认 - 在场 经过 一个 亲切 认出

,

,

,

沙皇皇后路过时，曾亲切地向托尔斯凯表示了认可。

[wɪtʃ] [sent][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [blʌd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɔ:tli] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,

which sent the young man's blood running hotly through his veins ,

哪个 发送 这 年轻的 男人的 血 跑步 热 通过 他的 静脉 ,

这让年轻人的血液在血管里奔涌而出。

[ˈflʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

flushing his face and brightening his eyes .

冲洗 他的 脸 和 提亮 他的 眼睛 .

他脸颊泛红，双眼明亮。

[ˈaɪvə; ˈi:və][wəz; wəz] [ˈevri] [ɪntʃ] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəlɪst] ,

Ivor was every inch an Imperialist ,

伊沃 曾是 每一个 英寸 一个 帝国主义 ,

艾弗尔彻头彻尾是个帝国主义者。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [zɑ:'ri:nə][ˈdæg.mɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:əl][ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɾəs]

and he loved his gentle Tsarina Dagmar with a real and chivalrous

和 他 喜爱 他的 温和的 沙皇皇后 达格玛 和 一个 真实的 和 骑士精神

[dɪˈvʊʃ(ə)n] ;

devotion ;

虔诚 ;

他以真挚而骑士般的爱，深爱着温柔的沙皇皇后达格玛；

[ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði]

the latent sadness in her eyes and the pathos of her smile touched the

这 潜 悲伤 在 她 眼睛 和 这 感伤 的 她 微笑 感动 这

[moʊst] [rɪˈspɑ:nsɪv] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd] [ˈselfɪ] [ˈneɪtʃər] ,

most responsive chords of his cold and selfish nature ,

最多 响应式设计 和弦 的 他的 寒冷的 和 自私 自然 ,

她眼中潜藏的悲伤和笑容中流露出的悲悯触动了他冷漠自私本性中最敏感的神经。

[ænd; ənd] [əˈwʊʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and awoke in him the purest sentiment of his heart .

和 醒来 在 他 这 最纯净的 情绪 的 他的 心 .

唤醒了他内心最纯洁的情感。

[ˈoʊlgə][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈɛmprɪsɪz] [ˈfrendli] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ˈaɪvə; ˈi:və] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tu:] [rɪˈlækst]

Olga had caught the Empress's friendly bow to Ivor , and she too relaxed

奥尔加 有 捕捉 这 女皇的 友好的 弓 到 伊沃 , 和 她 也 轻松

[ˈsʌmwʌt] [ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd] [dɪˈmi:nər]

somewhat the frigid demeanour

有些 这 寒冷 风度

奥尔加看到了皇后友好地向伊沃鞠躬，她也放松了一些冷漠的态度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [kaʊnt] - ,

she had evinced towards him , since their conversation regarding Count Mellikoff ,

她 有 表现出 向 他 , 自从 他们的 对话 关于 数数 - ,

自从他们谈论梅利科夫伯爵以来，她就对他表现出了好感。

[ænd; ənd] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][moʊst] [ˈlʌvli] [smaɪlz] ,

and flashed upon him one of her most lovely smiles ,

和 闪光灯 之上 他 一 的 她 最多 迷人的 微笑 ,

她朝他露出了她最甜美的笑容之一，

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
as he put out his arm and almost lifted her to her place in the
作为 他 放 出去 他的 手臂 和 几乎 抬起 她 到 她 地方 在 这
[ˈsekənd] [sleɪ] .
second sleigh .
第二 雪橇 .

他伸出手臂，几乎是把她抱到了第二辆雪橇上。

[ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [zɑːˈriːnə] [droʊv] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈekwəpɪdʒ] ,
The Tsar and Tsarina drove alone in the foremost equipage ,
这 沙皇 和 沙皇皇后 驾驶 独自的 在 这 首先 装备 ,
沙皇和皇后独自乘坐最前面的马车。

[ˌpriːˈsiːdɪd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɜːr; wəʀ]
preceded and protected on either side by the guard , while in the second were
之前 和 受保护 在 任何一个 边 经过 这 警卫 , 尽管 在 这 第二 是
[ˈsiːtɪd] [ˈoʊlgə] ,
seated Olga ,
坐着 奥尔加 ,

前面有卫兵护卫，两侧有卫兵保护，而第二排坐着奥尔加。

[ðə; ði][ɪˈkwəriˈekwəri] , - , [ænd; ənd][ˈaɪvə; ˈiːvə] .
the equerry , Patouchki , and Ivor .
这 马夫 , - , 和 伊沃 .
马夫、帕图奇基和艾弗。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wəʀ] [flʌŋ] [waɪd][əˈpaːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [prænsɪŋ] , [ðə; ði]
The gates were flung wide apart , and thus , with the horses prancing , the
这 大门 是 扔 宽的 除 , 和 因此 , 和 这 马匹 轻快地跳跃 , 这
[ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
bells ringing ,
铃铛 铃声 ,

大门大开，马儿奔腾而过，铃铛叮当作响。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ˌswɔːdz] [meɪd] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ˈekəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
to which the clanking swords made a monotonous echo , and the sun shining ,
到 哪个 这 叮当作响 剑 制成 一个 单调 回声 , 和 这 太阳 灼灼 ,
刀剑碰撞发出单调的回声，阳光普照。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpaːrtɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbʊləvɑːrd] [naʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] ,
the Royal party crossed the gay boulevard now thronged with people ,
这 皇家 派对 交叉 这 同性恋 林荫大道 现在 熙熙攘攘 和 人们 ,
王室一行人穿过了这条挤满了人的同性恋大道。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [grɪm][ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [ˈpiːtəz] [ˈgluːmi] [ˈfɔːrtɹəs] .
and drew up at the grim and frowning archway of Peter's gloomy fortress .
和 画 向上 在 这 严峻 和 皱眉 拱道 的 彼得的 阴沉 堡垒 .
然后，他停在了彼得阴森森的堡垒那阴沉的拱门前。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[es ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [pɔːl] .
ST . PETER AND ST . PAUL .
英石 . 彼得 和 英石 . 保罗 .
圣彼得和圣保罗。

[ˌpetrəuˈpɑːvlɒfsk] [ɪz] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈfæstnəs] , [ˈkʌvəriŋ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [θriː] - [ˈkwɔːrtəz]
Petropavlovsk is in itself a giant fastness , covering , as it does , three - quarters
彼得罗巴甫洛夫斯克 是 在 本身 一个 巨大的 快速 , 覆盖 , 作为 它 做 , 三 - 四分之一
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl] ,
of a square mile ,
的 一个 正方形 英里 ,

彼得罗巴甫洛夫斯克本身就是一个巨大的堡垒，占地四分之三平方英里。

[ænd; ɐnd] [dɪˈvaɪdɪd] [ɪntuː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈræmblɪŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ˈbærəks] , [ˈrævliŋ] , [ˈbæstiənz] , [ˈkɜːtənz] ,
and divided into so many rambling corridors , barracks , ravelins , bastions , curtains ,
和 分割 进入 所以 许多 漫无边际 走廊 , 兵营 , 拉维林斯 , 堡垒 , 窗帘 ,
[ænd; ɐnd] [stɔːr] - [ˈhaʊzɪz] ,
and store - houses ,
和 店铺 - 房屋 ,

它被分割成许多蜿蜒曲折的走廊、营房、棱堡、堡垒、帷幕和仓库，

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌnˈnoʊn] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [huː] [fɔːrm] [ɪts]
as to be for the most part unknown even to the officials who form its
作为 到 是 为了 这 最多 部分 未知 甚至 到 这 官员 WHO 形式 它是
[meɪˈnɑːʒ] ,
ménage ,
三人行 ,

甚至连组成这个机构的官员们也大多对此一无所知。

[ænd; ɐnd] [huː] , [ˈhæviŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈstrʌktʃər] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
and who , having certain portions of the immense structure set apart for their
和 WHO , 拥有 肯定 部分 的 这 巨大 结构 放 除 为了 他们的
[duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

他们各自负责这座庞大建筑中特定区域的职责，

[lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪvz; livz] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [bɪˈjɑːnd]
live out their lives without exploring , or being permitted to explore beyond
居住 出去 他们的 生活 没有 探索 , 或者 存在 允许 到 探索 超过
[ðer; ðər] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [doʊˈmeɪnz] .
their individual domains .
他们的 个人 域名 .

他们一生都在各自的领域之外进行探索，或者被禁止探索。

[ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ɪntərˈsekt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
The boulevard and the canal intersect the building ,
这 林荫大道 和 这 运河 相交 这 建筑 ,
林荫大道和运河与这座建筑相交，

[ænd; ɐnd] [ˈseprət] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ˈprɑːpər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [kraʊn] [wɜːrk] ,
and separate the citadel proper from what is known as the " crown work ,
和 分离 这 堡垒 恰当的 从 什么 是 已知 作为 这 " 王冠 工作 ,
并将城堡主体与所谓的“王冠工程”分开，

" [wɪtʃ] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] .
" **which lies to the rear .**
" 哪个 谎言 到 这 后部 .

“位于后方。

[ˈdrɪri] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [səˈspekt] [huː] [ɪz] [ˈhɜːrɪd] [baɪ]
Dreary indeed is the outlook for the unfortunate political suspect who is hurried by
凄凉 的确 是 这 前景 为了 这 不幸 政治的 怀疑 WHO 是 慌忙 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

对于那些在夜色中被匆匆带走的不幸政治嫌疑人来说，前景确实黯淡无光。

[ˈblaɪndfɔʊldɪd][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ˈɡɑːrdɪd] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] .
blindfolded and closely guarded , into this living tomb .
蒙眼 和 密切 守卫 , 进入 这 活的 墓 .
蒙住双眼, 严加看守, 进入这座活生生的坟墓。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈheɪsnd] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd][baɪ] [ˈekəʊɪŋ] [wɔːlz]
To him , hastened along through unfamiliar passages and by echoing walls
到 他 , 加快 沿着 通过 陌生 段落 和 经过 回声 墙壁
,
,

对他而言, 匆匆穿过陌生的通道, 耳边是回声阵阵的墙壁,
[kənˈveɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [θruː] [səkˈsiːdɪŋ] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈvɔːlɪd] [ˈkɒrɪdɔːz] , [noʊ]
conveyed hither and thither through succeeding gates and vaulted corridors , no
传递 这里 和 那里 通过 成功 大门 和 拱形 走廊 , 不
[ˈpɑːsəb(ə)] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
possible effort of memory ,
可能的 努力 的 记忆 ,
穿过一道道大门和拱形走廊来回穿梭, 根本不需要记忆。

[ɔːr][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] , [kæn; kən] [ˈevər] [eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
or mathematical calculation , can ever aid him to determine which one of the
或者 数学 计算 , 能 曾经 援助 他 到 决定 哪个 一 的 这
[ˈmeni] [kɔːrts] ,
many courts ,
许多 法院 ,
或者数学计算, 能否帮助他确定众多法庭中的哪一个,

[ˈbəstɪənz] , [ɔːr] [rɪˈdaʊts] [ɪz] [ðæt] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] .
bastions , or redoubts is that selected for his incarceration .
堡垒 , 或者 堡垒 是 那 已选 为了 他的 监禁 .
堡垒或要塞是为囚禁他而选定的地方。

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [wɪl] [hiː; hi][ˈevər] [noʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ðɪ] [ˈʒɑːndaːmz] [hɔːlt] ,
Nor , indeed , will he ever know , for when at last the gendarmes halt ,
也不 , 的确 , 将要 他 曾经 知道 , 为了 什么时候 在 最后的 这 宪兵 停止 ,
事实上, 他永远也不会知道, 因为当宪兵最终停下脚步时,

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and he is allowed the use of his eyes ,
和 他 是 允许 这 使用 的 他的 眼睛 ,
他被允许使用他的眼睛。

[hiː; hi][faɪndz] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] - [jɑːrd] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,
he finds himself in a small court - yard completely enclosed by high walls ,
他 发现 他自己 在 一个 小的 法庭 - 院子 完全地 内 经过 高的 墙壁 ,
他发现自己身处一个被高墙完全围起来的小院子里。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [skaɪ][laɪn][ɪz][ˈvɪzəb(ə)] .
above which only a limited sky line is visible .
多于 哪个 仅有的 一个 有限的 天空 线 是 可见的 .
其上方只能看到有限的天际线。

[ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] , [tuː; tə] [wʌt] [ˈbəstʃən][aɪ ˈtiː] [ˌæpəˈteɪnz] ,
And where this court - yard is situated , to what bastion it appertains ,
和 在哪里 这 法庭 - 院子 是 位于 , 到 什么 堡垒 它 相关的 ,
而这个庭院位于何处, 隶属于哪个堡垒?

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ˈfeɪsɪz][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ɔːr][laɪz] [bæk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
whether it faces the river or lies back from it ,
无论 它 面孔 这 河 或者 谎言 后退 从 它 ,
无论它面向河流还是背对河流,

[wʌt] [ɪz] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['iːɡres] ,
what is its relation to the door of egress ,
什么 是 它是 关系 到 这 门 的 出口 ,
它与出口门有何关系？

[ɔːr] [ɪts] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌðər] ['keɪs,meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] , [nɑːt] [ðə; ði] ['waɪldɪst]
or its connection with the other casemates of the prison, not the wildest
或者它是 联系 和 这 其他 炮台 的 这 监狱 , 不是 这 最狂野的
[kən'dʒektʃər] [kæən; kən] [ɪ'stæblɪ] ,
conjecture can establish ,
推测 能 建立 ,
或者说, 它与监狱其他牢房之间的联系, 即使是最离奇的推测也无法证实。

[ɔːr] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪntu'ɪʃ(ə)n] ['demənstreɪt] .
or the keenest intuition demonstrate .
或者 这 最热衷 直觉 证明 .
或者最敏锐的直觉会证明这一点。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtɹəs] , [həʊ'evər] , [wɪt] [ðə; ði] [zɑːr] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
The part of the fortress, however, which the Tsar had selected for his
这 部分 的 这 堡垒 , 然而 , 哪个 这 沙皇 有 已选 为了 他的
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,
然而, 沙皇选定视察的那部分堡垒,

[wʌz; wəz] [ðæt] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [truːbɛ'tskɔɪ] ['bæstʃən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst]
was that known as the Trubetskoi bastion, one of the largest and most
曾是 那 已知 作为 这 特鲁别茨科伊 堡垒 , 一 的 这 最大 和 最多
[ɪm'pregnəb(ə)] ,
impregnable ,
坚不可摧 ,
那就是特鲁别茨科伊堡垒, 它是规模最大、最坚不可摧的堡垒之一。

[prə'dʒektɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [dʌz] [wel] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
projecting as it does well on to the river side, in the direction of the
投影 作为 它 做 出色地 在 到 这 河 边 , 在 这 方向 的 这
[bɔːrs] .
Bourse .
交易所 .
它向河边延伸得很好, 朝着证券交易所的方向。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæstʃən] [rɪ'zemblz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['maɪtər] ,
The shape of this bastion resembles as much as possible a bishop's mitre ,
这 形状 的 这 堡垒 类似 作为 很多 作为 可能的 一个 主教的 主教冠 ,
这座堡垒的形状尽可能地酷似主教的冠冕。

[æz; əz] [wɔːrən] [baɪ] [ðə; ði] ['westərən] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] , [ɪn] [tuː] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk]
as worn by the Western Church; it is built, in two storeys of stone and brick
作为 磨损 经过 这 西 教会 ; 它 是 建造 , 在 二 楼层 的 石头 和 砖
,
,
,
如同西方教会所佩戴的那种; 它是一座两层砖石结构的建筑,

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,
around a court - yard of its own ,
大约 一个 法庭 - 院子 的 它是自己的 ,
围绕着它自己的庭院,

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['prɑ:pər][ænd; ənd] ['tə:mineɪts] [ɪn] [haɪ] [θɪk] [wɔ:lz] ,
which extends beyond the building proper and terminates in high thick walls ,
哪个 扩展 超过 这 建筑 恰当的 和 终止 在 高的 厚的 墙壁 ,
它延伸到建筑物本身之外，并以高而厚的墙壁为终点，

[ðæt] [kəm'pli:tli] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt][ænd; ənd][ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [seɪv] [ðæt] [ə'fɔ:d] [baɪ]
that completely shut it out and in from all communication save that afforded by
那 完全地 关闭 它 出去 和 在 从 全部 沟通 节省 那 提供 经过
[ə; eɪ] ['næroʊ] ['vɔ:ltɪd] ['pæsɪdʒ] ,
a narrow vaulted passage ,
一个 狭窄的 拱形 通道 ,
除了狭窄的拱形通道外，它完全隔绝了所有与外界的联系。

[ɔ:lweɪz] ['strɔ:ŋli] ['gɑ:rdɪd] .
always strongly guarded .
总是 强烈 守卫 .

始终严加看管。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)

第2/8页

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [kən'sists] [ʌv; əv] [tu:] [tiəz] [ʌv; əv] ['keɪs,meɪt] , ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['hæroʊ] ['kɒrɪdɔ:z] ,
The interior consists of two tiers of casemates , opening on to narrow corridors ,
这 内部的 由 的 二 层级 的 炮台 , 开幕 在 到 狭窄的 走廊 ,
[tu:] [dɑ:rk] ['pʌnɪʃmənt] ['sɛlz] ,
two dark punishment cells ,
二 黑暗的 惩罚 细胞 ,
内部由两层炮台组成，通向狭窄的走廊和两个黑暗的惩罚牢房。

['əʊvə,ʃi:əz] - [ru:mz; rʊmz] , ['kɪtʃɪn] [ænd; ɐnd][ˈsoʊldʒərz] - ['kwɔ:rtərz] .
overseers ' rooms , kitchen and soldiers ' quarters .
监督者 - 房间 , 厨房 和 士兵 - 四分之一 .
监工房间、厨房和士兵宿舍。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bæθ] [haʊs] [ænd; ɐnd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['stʌntɪd] [ˈrʌbz] .
In the court - yard are a bath house and one or two stunted shrubs .
在 这 法庭 - 院子 是 一个 洗澡 房子 和 一 或者 二 发育不良 灌木 .
院子里有一间澡堂和一两棵矮小的灌木。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['glu:mi] [ænd; ɐnd][ˈhɔ:ɾəb(ə)l][kæən; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæən; ðən] [ɪm'prɪznmənt] [wɪ'ðɪn]
Nothing more gloomy and horrible can be imagined than imprisonment within
没有什么 更多的 阴沉 和 可怕 能 是 想象 比 监禁 之内
[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['keɪs,meɪt] ,
one of these casemates ,
一 的 这些 炮台 ,
没有什么比被囚禁在这些炮台里更阴森恐怖的了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:bɛ'tskɔɪ] ['bæstʃən] [boʊsts] ['sev(ə)nti] - [tu:] , ['θɜ:rti] - [sɪks][ɑ:n] [i:tʃ] [tɪr] .
of which the Trubetskoi bastion boasts seventy - two , thirty - six on each tier .
的 哪个 这 特鲁别茨科伊 堡垒 吹嘘 七十 - 二 , 三十 - 六 在 每个 层级 .
其中，特鲁别茨科伊堡垒共有七十二座，每层三十六座。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ɪrɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['kænən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərəbli] [ˈlɑ:rdʒər][ðæən; ðən]
As they were originally designed for cannon they are considerably larger than
作为 他们 是 起初 设计 为了 大炮 他们 是 相当 更大的 比
[æən; ən][ɔ:rd(ə)neri] ['prɪzn] [sɛl] ,
an ordinary prison cell ,
一个 普通的 监狱 细胞 ,
由于它们最初是为大炮设计的，所以比普通的监狱牢房要大得多。

[bʌt; bət][saɪz][ɪz][noʊ] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɒrəz] .
but size is no mitigation of their horrors .
但 尺寸 是 不 减轻 的 他们的 恐怖 .
但规模大小并不能减轻它们的恐怖程度。

[i:tʃ] ['keɪs,meɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Each casemate has a window ,
每个 炮台 有 一个 窗户 ,
每个病房都有一个窗户，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['əʊpənɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [stəʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæroʊ] [ˈaʊtər] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
but it opens upon the baffling stone walls of the narrow outer court - yard ,
但 它 打开 之上 这 莫名其妙 石头 墙壁 的 这 狭窄的 外 法庭 - 院子 ,
但推开门，映入眼帘的是狭窄外院那令人费解的石墙。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr'ʊvər] [set] [naɪn] [fi:t] [ə'blaʋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ɑːrtʃt] ['ri:sɜs] ,
and is moreover set nine feet above the floor , in a deep arched recess ,
和 是 而且 放 九 脚 多于 这 地面 , 在 一个 深的 拱形 凹陷处 ,
而且它位于离地面九英尺高的一个深拱形凹槽内。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['hevi] ['aɪərn][baːz] .
and guarded by heavy iron bars .
和 守卫 经过 重的 铁 酒吧 :
并用厚重的铁栅栏围了起来。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['wɒd(ə)n] [dɔːr] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] ,
The massive wooden door is equally disappointing ,
这 大量的 木制的 门 是 同样地 令人失望 ,
那扇巨大的木门同样令人失望。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [dʌz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [laɪz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['selz] [ænd; ənd]
giving as it does on to the stone corridor that lies between the cells and
给予 作为 它 做 在 到 这 石头 走廊 那 谎言 之间 这 细胞 和
['ɪnər] [kɔːrt] - [jɑːrd] ;
inner court - yard ;
内 法庭 - 院子 ;
通往位于牢房和内院之间的石砌走廊；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] [skwer] ['æpərtʃər] ,
in the centre of each is a square aperture ,
在 这 中心 的 每个 是 一个 正方形 光圈 ,
每个物体的中心都有一个方形孔，

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['oʊpənd] [ɔːr] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeɪləər] , [baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ]
which can be opened or closed at the will of the jailer , by a swinging
哪个 能 是 打开 或者 关闭 在 这 将要 的 这 狱卒 , 经过 一个 摇摆
['pæn(ə)l] ,
panel ,
控制板 ,
狱卒可以随意打开或关闭这个门，门上装有一个可摆动的面板。

['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [pɔːrtɪ'kʌlɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [hɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] , [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ]
acting like a miniature portcullis , and which , when horizontal , serves as a
表演 喜欢 一个 微型 吊闸 , 和 哪个 , 什么时候 水平的 , 服务 作为 一个
[ʃelf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] [fuːd] .
shelf for the prisoner's food .
架子 为了 这 囚犯的 食物 :
它就像一个微型闸门，水平放置时，可以作为囚犯食物的架子。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'blaʋ] [ðɪs] ['pæn(ə)l][ɪz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'traɪvəns] — [mɔːr] [ləʊðd] [ænd; ənd]
Directly above this panel is that horrible contrivance — more loathed and
直接地 多于 这 控制板 是 那 可怕 装置 — 更多的 令人厌恶 和
[dɪ'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kaːsəreɪtɪd] [retʃ] [ðæŋ; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪə'baːlɪk(ə)l]
detested by the incarcerated wretch than any other of the diabolical
令人厌恶的 经过 这 被监禁 可怜虫 比 任何 其他 的 这 邪恶的
[ə'reɪndʒmənts] — [ðə; ði] " ['dʒuːdəs] " ['hedʒɪ] [ɔːr] [skwɪnt] ,
arrangements — the " Judas " hagnoscope or Squint ,
安排 — 这 " 犹大 " 圣像镜 或者 眯 ,

在这个面板的正上方是那个可怕的装置——比其他任何邪恶的装置都更令被监禁的可怜虫憎恶——“犹大”圣像镜或斜视镜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zembɪz] [ə; eɪ][slɪt][fɔːr; fər] ['letərz] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
and which resembles a slit for letters more than anything else ,
和 哪个 类似 一个 缝隙 为了 信件 更多的 比 任何事物 别的 ,
它看起来更像一个用来放信件的缝隙，而不是其他任何东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪsli] [ə'dʒʌstɪd] [stri:p] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [kæn; kən][bi:: bi] ['nɔɪzləsli] [reɪzd] [ɔ:r] ['ləʊz-d]
with a nicely adjusted strip of wood that can be noiselessly raised or lowered
和 一个 很好 调整 条 的 木头 那 能 是 无声 提高 或者 降低
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
from the outside ,
从 这 外部 ,
带有一条经过精心调整的木条，可以从外部无声地升降。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [kæn; kən][spai][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə'pɑ:n]
and through which the eyes of the guard can spy at any moment upon
和 通过 哪个 这 眼睛 的 这 警卫 能 间谍 在 任何 片刻 之上
[ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
the occupant of the cell .
这 居住者 的 这 细胞 .
狱警的眼睛可以随时通过这些窥视孔监视牢房里的犯人。

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'endɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [sɜ:r'veɪləns] [kæn; kən] [ə'pri:ʃiət]
Only those who have tasted of this unending inevitable surveillance can appreciate
仅有的 那些 WHO 有 尝过 的 这 无尽的 不可避免的 监视 能 欣赏
[ɪts] ['hɒrəz] .
its horrors .
它是 恐怖 .
只有那些体验过这种无休止、不可避免的监视的人，才能体会到它的恐怖之处。

[tu:: tə][bi:: bi] ['nevər] [fri:] , ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['moʊmənt] , ['weðər] [ɪn] [gri:f] , [ɔ:r] [peɪn] , [ɔ:r] [dɪ'sper] ,
To be never free , never for one moment , whether in grief , or pain , or despair ,
到 是 绝不 自由的 , 绝不 为了 一 片刻 , 无论 在 悲伤 , 或者 疼痛 , 或者 绝望 ,
永远无法获得自由，哪怕一刻也好，无论是在悲伤、痛苦还是绝望之中。
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['espɪənə:ʒ] [ʌv; əv] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] [aɪz] .
from the espionage of unsympathetic eyes .
从 这 间谍 的 冷漠无情 眼睛 .
免受冷漠目光的窥视。

[tu:: tə] [θroʊ] [wʌn'self] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ,
To throw oneself upon one's knees before the image of Our Lady ,
到 扔 自己 之上 一个人的 膝盖 前 这 图像 的 我们的 女士 ,
跪倒在圣母像前，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [sel] [ɪz] [sə'plaɪd] ,
with which each cell is supplied ,
和 哪个 每个 细胞 是 供应 ,
每个细胞所获得的物质，
[tu:: tə] [pɔ:r] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [wʌnz] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt]
to pour out all the woe and misery of one's breaking heart in the abandonment
到 倒 出去 全部 这 悲哀 和 苦难 的 一个人的 打破 心 在 这 放弃
[ʌv; əv] [desə'leɪʃn] ,
of desolation ,
的 荒凉 ,
在荒凉的弃绝之地，倾诉自己破碎的心灵中的所有悲伤和痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:: tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [slaɪd] , [ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [bæk] ,
and then , to hear the faint click of the revolving slide , and starting back ,
和 然后 , 到 听到 这 头晕的 点击 的 这 旋转 滑动 , 和 开始 后退 ,
然后，听到旋转滑轨发出轻微的咔嗒声，开始倒退，

[faɪnd][ðə; ði]['ɑ:rgəs] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['dʒeɪlər] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] " ['dʒu:dəs] ;
find the argus eyes of one's jailer peering through the detestable " Judas ;
寻找 这 阿尔古斯 眼睛 的 一个人的 狱卒 窥视 通过 这 可恨 " 犹大 ;
发现狱卒的目光透过可憎的“犹大”窥视着；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [juːst]
" and to know the very words of supplication and invocation will be used
" 和 到 知道 这 非常 字 的 恳求 和 调用 将要 是 用过的
[əˈgenst] [wʌn][tuː; tə] [kɑːndemˈneɪʃn] .
against one to condemnation .
反对 一 到 谴责 .

“并且要知道，祈祷和祈求的话语本身也会被用来对付一个人，使他受到谴责。”

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] ['meni] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ˌpetrəuˈpɑːvlɒfsk] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
What wonder then that many who have entered Petropavlovsk bravely and with
什么 想知道 然后 那 许多 WHO 有 进入 彼得罗巴甫洛夫斯克 勇敢地 和 和
[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
a good courage ,
一个 好的 勇气 ,
那么，那些勇敢无畏地进入彼得罗巴甫洛夫斯克的人，也就不足为奇了。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˈprɪznmənt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [deɪz] , [ɑːr; ər] [ˈnevər] [siːn]
believing their imprisonment to be but an affair of days , are never seen
相信 他们的 监禁 到 是 但 一个 事务 的 天 , 是 绝不 已见
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
他们以为被监禁不过是几天的事，结果从此再也没有出现过。

[ˈnevər] [ɪˈmɜːrdʒ] [əˈlaɪv] [frʌm; frəm][ɪts][ˈterəb(ə)] [ˈdʌndʒənz] ;
never emerge alive from its terrible dungeons ;
绝不 出现 活 从 它是 糟糕的 地下城 ;
永远无法活着从它可怕的地牢中出来；

[ɔːr] [luːz] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [ðæt] [ˈnevər] [kʌmz] ?
or lose mind and reason waiting for the day of deliverance that never comes ?
或者 失去 头脑 和 原因 等待 为了 这 天 的 解救 那 绝不 来 ?
还是会因为等待永远不会到来的救赎之日而丧失理智和理智？

[noʊ] [wɜːrdz][kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ðʌs]
No words can paint the growing horror and despair of a prisoner thus
不 字 能 画 这 生长 恐怖 和 绝望 的 一个 囚犯 因此
[ɪnˈkɑːsəreɪtɪd] .
incarcerated .
被监禁 .
任何言语都无法描绘被监禁的囚犯日益增长的恐惧和绝望。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['terər] [ɪksˈpændz][ænd; ənd] ['mæɡnɪfaɪz] [æz; əz][hoʊp] [daɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Day by day his terror expands and magnifies as hope dies in his heart ,
天 经过 天 他的 恐怖 展开 和 放大 作为 希望 死亡 在 他的 心 ,
随着心中希望的破灭，他的恐惧与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)][hænd][ʌv; əv] ['rʌʃə] [krʌʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .
and the inexorable hand of Russia crushes out his very life .
和 这 无情的 手 的 俄罗斯 暗恋 出去 他的 非常 生活 .
俄罗斯无情的铁腕夺去了他的生命。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['fɜːrniʃər] , [æn; ən] [ˈaɪərn] ['bedsted] [ænd; ənd] [ˈteɪbl]
Within the casemates there are , for furniture , an iron bedstead and table
之内 这 炮台 那里 是 , 为了 家具 , 一个 铁 床架 和 桌子
['boʊltɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,
bolted into the wall ,
螺栓连接 进入 这 墙 ,
炮台内摆放着家具，包括一张固定在墙上的铁床架和一张桌子。

[æn; ən][ˈaɪərn][ˈʌv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [dɪˈskrɪpʃn] ,
an iron oven of the commonest description ,
一个 铁 烤箱 的 这 最常见的 描述 ,
最常见的铁制烤箱

[ə; eɪ] [ˈsteɪʃənəri] [ˈaɪərn] [wɑ:ʃ] - [hænd][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ,
a stationary iron wash - hand basin and a statue of the Virgin ,
一个 静止的 铁 洗 - 手 盆地 和 一个 雕像 的 这 处女 ,
一个固定的铁制洗手盆和一尊圣母像,

[brˈni:θ] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [fɔ:r; fər][ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈmɔɪstʃər] [ðæt] [ɪgˈzu:dz]
beneath which hangs a tin cup for catching the dripping moisture that exudes
下面 哪个 悬挂 一个 锡 杯子 为了 捕捉 这 滴落 水分 那 散发
[ˈkɑ:nstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] .
constantly from the stone walls .
不断地 从 这 石头 墙壁 .
下面挂着一个锡杯，用来接住从石墙上不断渗出的滴水。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [taɪm] ,
On entering his cell for the first time ,
在 进入 他的 细胞 为了 这 第一的 时间 ,
他第一次进入牢房时,

[ðə; ði] [pɔr] [ˈvɪktɪm] [ɪz] [stript] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [lu:s] [blu:]
the poor victim is stripped of his clothes and given in exchange a loose blue
这 贫穷的 受害者 是 脱衣舞 的 他的 衣服 和 给定 在 交换 一个 松动的 蓝色的
[ˈlɪnɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
linen dressing - gown ,
亚麻布 敷料 - 袍 ,
可怜的受害者被剥光了衣服，换来的是一件宽松的蓝色亚麻睡袍。

[greɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔ:ft] [ˈnɔɪzləs] [lɪst] [ˈslɪpərz] .
grey linen trousers and shirt , and a pair of soft noiseless list slippers .
灰色的 亚麻布 裤子 和 衬衫 , 和 一个 一对 的 柔软的 无声 列表 拖鞋 .
灰色亚麻长裤和衬衫，以及一双柔软静音的亚麻拖鞋。

[ðə; ði] [gɑ:rd] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈpɜ:rsən(ə)][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The guard , after making a minute personal examination , in search of some
这 警卫 , 后 制作 一个 分钟 个人的 考试 , 在 搜索 的 一些
[ˈpɑ:səb(ə)l][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈmætər] ,
possible criminal matter ,
可能的 刑事 事情 ,
警卫在仔细搜查后，寻找可能的犯罪线索。

[wɪðˈdrɔ:z] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] [swɪŋz] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˈekəʊ] , [ðə; ði][ˈboʊlts][slɪp][ˈɪntu:][ðə; ði]
withdraws ; the heavy door swings to with a dull echo , the bolts slip into the
撤回 ; 这 重的 门 摇摆 到 和 一个 乏味的 回声 , 这 螺栓 滑 进入 这
[ˈpædlɔ:k] ,
padlock ,
挂锁 ,
门扇缩回；沉重的门发出沉闷的回声，门栓滑入挂锁中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nər][ɪz] [left] [əˈloʊn] ,
and the prisoner is left alone ,
和 这 囚犯 是 左边 独自的 ,
于是，囚犯被单独留下了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .
in the midst of a stillness and silence like that of death .
在 这 中间 的 一个 寂静 和 沉默 喜欢 那 的 死亡 .
在如同死亡般的寂静之中。

[ˈɡluːmi] , [fəˈbɪdɪŋ] , [ˈsɑːmbər] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ˈsiːlɪŋ] [raɪz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbʌv]
Gloomy , forbidding , sombre , the walls and vaulted ceiling rise about and above
阴沉 , 禁止 , 阴沉 , 这 墙壁 和 拱形 天花板 上升 关于 和 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

阴暗、压抑、阴沉，墙壁和拱形天花板在他周围和上方高耸入云。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪz] [prəˈfaʊnd] ;
the air is heavy and lifeless , the silence is profound ;
这 空气 是 重的 和 无生命 , 这 沉默 是 深刻的 ;

空气沉闷而死寂，一片寂静；

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [nɔɪz] ,
not even an echoing footstep in the corridor makes a welcome noise ,
不是 甚至 一个 回声 脚步 在 这 走廊 制作 一个 欢迎 噪音 ,

走廊里哪怕是回荡的脚步声都让人觉得不悦耳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] [kriːp] [əˈbaʊt] [ɪn] [felt] [ˈslɪpərz] [æz; əz] [ˈnɔɪzləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmʌfld] [æz; əz]
for the guards creep about in felt slippers as noiseless and as muffled as
为了 这 守卫 潜行者 关于 在 毛毡 拖鞋 作为 无声 和 作为 闷音 作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

因为守卫们穿着毡拖鞋悄无声息地走来走去，就像他自己的拖鞋一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈpɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [bɪˈɡɪnz] ; [ænd; ənd] [huː] , [seɪv] [ɔːlˈmaɪti] [gɔːd]
And thus the purgatory of his sentence begins ; and who , save Almighty God
和 因此 这 炼狱 的 他的 句子 开始 ; 和 WHO , 节省 全能者 上帝

,
/
,

于是，他刑罚的炼狱之旅开始了；除了全能的上帝，还有谁能.....

[kæn; kən] [seɪ] [wen] [aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][end] !
can say when it shall end !
能 说 什么时候 它 将 结尾 !

可以预知何时结束！

[waɪl] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] - [kəˈθiːdrəl] [rɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [traɪˈʌmfənt]
While hour by hour the chimes of the fortress - cathedral ring out their triumphant
尽管 小时 经过 小时 这 编钟 的 这 堡垒 - 大教堂 戒指 出去 他们的 凯

[noʊts] — [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [ɪn] [ˈtɔːrment] — [ɔːr][toʊl][ðə; ði][ˌmɪzəˈreəri] ,
notes — a mockery of the poor soul in torment — or toll the miserere ,
笔记 — 一个 嘲讽 的 这 贫穷的 灵魂 在 折磨 — 或者 收费 这 怜悯 ,

当堡垒大教堂的钟声一小时又一小时地响起，奏响凯旋的乐章——这是对受苦受难的可怜灵魂的嘲弄——或是敲响哀号时，

[ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [nel] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
that sounds a knell to all his hopes .
那 声音 一个 丧钟 到 全部 他的 希望 .

这对他来说无疑是所有希望的丧钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːbɛˈtskɔɪ] [ˈbæstʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpɑːrti]
It was at the entrance to the Trubetskoi bastion that the Imperial party
它 曾是 在 这 入口 到 这 特鲁别茨科伊 堡垒 那 这 帝国 派对

[əˈlaɪt] .
alighted .
下车 .

皇室一行在特鲁别茨科伊堡垒入口处下了车。

[ɪk'strɔːrdənəri] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ['præktɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
Extraordinary reports as to the violence and cruelty practised within the walls
非凡的 报告 作为 到 这 暴力 和 残酷 已实践 之内 这 墙壁
[ʌv; əv] [ˌpetrəu'pɑːvlɒfsk] [hæd; həd] ['leɪtli] [brɪ'kʌm] [soʊ] ['waɪdli] [dɪ'seməneɪtɪd] [θruː'əʊt] [ˈpiːtəzbəːg] ,
of Petropavlovsk had lately become so widely disseminated throughout Petersburg ,
的 彼得罗巴甫洛夫斯克 有 最近 变得 所以 广泛 传播 自始至终 圣彼得堡 ,
最近, 有关彼得罗巴甫洛夫斯克城墙内发生的暴力和残忍行为的惊人报道在圣彼得堡广泛传播。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θrets] [ʌv; əv] [ˈsʌməri] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːrtli] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
mingled with such threats of summary justice to be shortly meted out to the
混合 和 这样的 威胁 的 概括 正义 到 是 不久 已记录 出去 到 这
[ə'fɪj(ə)lz] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ˈpɑːpjələs] ,
officials by the hands of the enraged populace ,
官员 经过 这 双手 的 这 愤怒 民众 ,
此外, 还有愤怒的民众威胁要对官员们进行私刑处决。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈsɪnɪstər] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvendʒəns] ,
and such sinister warnings of personal vengeance ,
和 这样的 险恶 警告 的 个人的 复仇 ,
以及这种带有个人复仇意味的险恶警告,

[ðæt] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [zɑːr][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] ['empərəɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
that the press of all parties called upon the Tsar to prove himself Emperor in his
那 这 按 的 全部 各方 称为 之上 这 沙皇 到 证明 他自己 皇帝 在 他的
[oʊn] [doʊ'meɪnz] ,
own domains ,
自己的 域名 ,
各党派报刊都呼吁沙皇在其领土上证明自己是皇帝。

[baɪ] [ɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['skændlɪz] .
by investigating and abolishing the scandals .
经过 调查 和 废除 这 丑闻 .
通过调查和消除丑闻。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,
It was a time of grave anxiety ; but he ,
它 曾是 一个 时间 的 严重 焦虑 ; 但 他 ,
那是一段充满焦虑的时期; 但他,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ɪn][pæst] [ˈdɪfəkəltɪz] [pruːvd] [ðer; ðər]
listening to the counsels of those who had in past difficulties proved their
聆听 到 这 律师 的 那些 WHO 有 在 过去的 困难 已证实 他们的
['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪsɪntrəstɪdnɪs] ,
loyalty and disinterestedness ,
忠诚 和 无私 ,
听取那些在过去困难时期证明过忠诚和无私的人的建议,

['jɪːldɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðer; ðər] [pə'sweɪʒənz] ,
yielded at last to their persuasions ,
产生 在 最后的 到 他们的 说服 ,
最终还是被他们的劝说说服了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and resolved to adopt the extreme measure of a personal inspection of the
和 已解决 到 采纳 这 极端 措施 的 一个 个人的 检查 的 这
[mə'lʌɪnd] [ˈfɔːrtɪəs] .
maligned fortress .
受人诋毁 堡垒 .
并决定采取极端措施, 亲自视察这座饱受诟病的堡垒。

[ðə; ði] ['empɾəs] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɾ][ˈdʒent(ə)l] [lʊks]
The Empress , on hearing this decision , and who , despite her gentle looks
这 皇后 , 在 听力 这 决定 , 和 WHO , 尽管 她 温和的 看起来
[ænd; ənd][ˈkwaɪət] ['mænər] ,
and quiet manner ,
和 安静的 方式 ,

皇后听到这个决定后，尽管她外表温柔，举止文静，

[oʊnd] [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['deɪnɪ] [ˈænsɛstəɾz] , [æt; ət][wʌns]
owned the courage and high spirit of her Danish ancestors , at once
拥有 这 勇气 和 高的 精神 的 她 丹麦语 祖先 , 在 一次
[dɪ'tɜ:ɾmɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] .
determined to accompany her husband .
决定 到 陪伴 她 丈夫 .

她继承了丹麦祖先的勇气和高尚精神，立即下定决心陪伴丈夫。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [[ʊd; ʒəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðəɾ] [zɑ:r] [ænd; ənd][zɑ:'ri:nə] ['ni:ðəɾ] [fɪɾd] [tu:; tə] [trʌst]
The populace should see that their Tsar and Tsarina neither feared to trust
这 民众 应该 看 那 他们的 沙皇 和 沙皇皇后 两者都不 害怕 到 相信
[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
themselves to the people ,
他们自己 到 这 人们 ,

民众应该看到，他们的沙皇和皇后既不害怕将自己托付给人民，也不害怕将自己托付给人民。

[nɔ:r] [fræŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'dresɪŋ] [rɔ:ŋ] [wen] [brɔ:t] [bɪfɔ:r] [ðer; ðəɾ][ˈnoʊtɪs] ,
nor shrank from redressing wrong when brought before their notice ,
也不 缩小 从 补救 错误的 什么时候 带来 前 他们的 注意 ,

当错误被指出时，他们也毫不犹豫地予以纠正。

[ðooʊ] [ɪn'di:d] [nʌn] [nu:] ['betəɾ] [ðæn; ðən][fɪ: ʒi] [haʊ] ['pjɔɾli] [pəɾ'fʌŋktəri] [ænd; ənd] [səɾə'moʊniəs]
though indeed none knew better than she how purely perfunctory and ceremonious
尽管 的确 没有任何 知道 更好的 比 她 如何 纯粹 敷衍了事 和 隆重
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
would be the inspection and its results .
会 是 这 检查 和 它是 结果 .

事实上，没有人比她更清楚这次检查及其结果将是多么敷衍了事、形式主义。

[ðə; ði] ['gʌvəɾnəɾ] [ʌv; əv][.petrəʊ'pɑ:vlɔfsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:'beɪtskɔɪ] ['bæstʃən]
The governor of Petropavlovsk and the lieutenant of the Trubetskoi bastion
这 州长 的 彼得罗巴甫洛夫斯克 和 这 中尉 的 这 特鲁别茨科伊 堡垒
[rɪ'si:vɔd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [gests] ,
received the distinguished guests ,
已收到 这 杰出的 客人 ,

彼得罗巴甫洛夫斯克市市长和特鲁别茨科伊要塞的副官接待了贵宾。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['pleʒəɾ] ,
and welcomed them with apparent relief and pleasure ,
和 欢迎 他们 和 明显 宽慰 和 乐趣 ,

他们带着明显的如释重负和喜悦之情迎接了他们。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪs,meɪt] [wʌn][baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bæk]
throwing open the doors of the casemates one by one , and standing back
投掷 打开 这 门 的 这 炮台 一 经过 一 , 和 常设 后退
[.defə'renʃəli] ,
deferentially ,
恭敬地 ,

他们一一推开炮台的门，恭敬地后退几步。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɑ:rouʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈæŋɡəɾ][ɑ:n][ðer; ðəɾ] [ə'fɪ](ə)l] ['kɑʊntənənsɪz] ;
with more of sorrow than of anger on their official countenances ;
和 更多的 的 悲哀 比 的 愤怒 在 他们的 官方的 面容 ;

他们官方脸上更多的是悲伤而非愤怒；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz] [ə; eɪ][sæd][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈkwaɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ziːl] ,
for was not theirs a sad example of unrequited and misjudged zeal ,
为了 曾是 不是 他们的 一个 伤心 例子 的 单相思 和 判断失误 热情 ,
因为这并非他们的悲哀例子，而是单相思和判断失误的热情造成的。

[sɪns] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [ɪn][ðer; ðər]
since even they could be regarded with suspicion and doubted in their
自从 甚至 他们 可以 是 认为 和 怀疑 和 怀疑 在 他们的
[hjuːˈmænəti] ?
humanity ?
人类 ?
因为即使是他们，也可能被人怀疑，甚至被质疑人性？

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪs,meɪt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] - , [huː]
Most of the casemates were found to be unoccupied , and Patouchki , who
最多 的 这 炮台 是 成立 到 是 空置 , 和 - , WHO
[wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈempərər] ,
walked beside the Emperor ,
步行 旁 这 皇帝 ,
大部分炮台都空无一人，而帕图什基则走在皇帝身边。

[ˈnevər] [feɪld] [ɑːn] [iːtʃ] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈhaɪnəsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
never failed on each such occasion to draw his Imperial Highness's attention to the
绝不 失败的 在 每个 这样的 场合 到 画 他的 帝国 殿下 注意力 到 这
[fækt] .
fact .
事实 .
每次遇到这种情况，我都毫不犹豫地提请殿下注意此事。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [reɪndʒ][ʌv; əv]
" **I believe , sir , " he said , as they entered the last of the lower range of**
" 我 相信 , 先生 , " 他 说 , 作为 他们 进入 这 最后的 的 这 降低 范围 的
[ˈsɛlz] ,
cells ,
细胞 ,
“我相信，先生，”他说，这时他们走进了最后一排较低层牢房。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ɪts] [ˈpriːdɪsesəz] , [ˈempti] , [swept] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːnɪft] ,
and found it like its predecessors , empty , swept , and garnished ,
和 成立 它 喜欢 它是 前任 , 空的 , 扫荡 , 和 装饰 ,
发现它和之前的那些一样，空空荡荡，打扫干净，装饰完毕。
" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈdaɪtmənt] [əˈɡenst]
" **that one of the most formidable counts in the public indictment against**
" 那 一 的 这 最多 强大 计数 在 这 民众 起诉书 反对

[ˌpetrəʊˈpɑːvlɒfsk] ,
Petropavlovsk ,
彼得罗巴甫洛夫斯克 ,
“这是对彼得罗巴甫洛夫斯克公开起诉书中最为严重的指控之一，
[ɪz][ðə; ði] [ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɛlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌnˈklenli; ʌnˈkliːnli] [kənˈdɪ(ə)n] .
is the over - crowding of its cells , and their uncleanly condition .
是 这 超过 - 拥挤 的 它是 细胞 , 和 他们的 不洁的 状况 .

是细胞过度拥挤和细胞不洁净。
[jɔːr; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz] [naʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈθɜːrti] - [faɪv][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkeɪs,meɪt] ,
Your Majesty has now visited thirty - five of these casemates ,
你的 威严 有 现在 到访 三十 - 五 的 这些 炮台 ,
陛下至今已视察过其中35座炮台。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ʌn'ɑ:kjuːpaɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
the greater number of which have been found unoccupied , and all of them
这 更大的 数字 的 哪个 有 到过 成立 空置 , 和 全部 的 他们
[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['sænətəri][ɔ:rdər] .
in perfect sanitary order .
在 完美的 卫生 命令 .

其中大部分房屋无人居住，而且所有房屋的卫生状况都非常良好。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðɪs] ['ænsər] [ðæt] [kəm'pleɪnt] .
I think , sir , this answers that complaint .
我 思考 , 先生 , 这 答案 那 抱怨 .

先生，我想这可以解答您的疑问。

" [ðə; ði] [zɑ:r] [saɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" The Tsar sighed , but made no reply .
" 这 沙皇 叹了口气 , 但 制成 不 回复 .

沙皇叹了口气，但没有回答。

[pər'hæps][hi:; hi] , [laɪk] - , [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [si:]
Perhaps he , like Patouchki , wished to make the best of everything and see
也许 他 , 喜欢 - , 希望 到 制作 这 最好的 的 一切 和 看
[oʊnli][ðə; ði] ['brɪtəst] [saɪd] ;
only the brightest side ;
仅有的 这 最亮的 边 ;

或许他和帕图奇基一样，希望凡事都做到最好，只看到事物光明的一面；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [stɪl] [ðə; ði] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ðæt] [ə'rouz] [θɪk] [ænd; ənd]
but even he could not still the premonitions of evil that arose thick and
但 甚至 他 可以 不是 仍然 这 预感 的 邪恶的 那 出现 厚的 和
[fæst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
fast in his mind ,
快速地 在 他的 头脑 ,

但他仍然无法平息脑海中不断涌现的不祥预感。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌkɒmpri'hendɪd] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] ['prɪzn] [haʊs]
as he comprehended the immensity and power of this Imperial prison house
作为 他 理解 这 浩瀚无垠 和 力量 的 这 帝国 监狱 房子
[ʌv; əv] ['rʌʃə] .
of Russia .
的 俄罗斯 .

当他领悟到这座俄罗斯帝国监狱的规模和威力时。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['vɪktəms] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['selz] [nʌn] ['rekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:rtɪ] .
Of the few victims found in the cells none recognised the Royal party .
的 这 很少 受害者 成立 在 这 细胞 没有任何 已确认 这 皇家 派对 .

在牢房中发现的少数受害者中，没有一人认出皇室成员。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fendəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['pra:vənsəz] ,
They were for the most part political offenders from the interior provinces ,
他们 是 为了 这 最多 部分 政治的 罪犯 从 这 内部的 省份 ,
他们大多是来自内陆省份的政治犯，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɪn] ['pi:təzbə:g] ,
who had never before been in Petersburg ,
WHO 有 绝不 前 到过 在 圣彼得堡 ,

那些以前从未到过圣彼得堡的人，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [zɑːr] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [sə'fɪntli]
and to whom the face of their new Tsar was not as yet sufficiently
和 到 谁 这 脸 的 他们的 新的 沙皇 曾是 不是 作为 然而 足够
[fə'mɪliər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
familiar to make recognition possible ,
熟悉的 到 制作 认出 可能的 ,
他们对新沙皇的面容还不够熟悉, 无法认出他来。

[ɪ'speʃli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] [ˈdɪfəd] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz]
especially as his dress differed in no respect from that of the officers
尤其 作为 他的 裙子 不同 在 不 尊重 从 那 的 这 警官
[ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
accompanying him :
随同 他 :
尤其值得注意的是, 他的穿着打扮与随行军官的穿着没有任何区别。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktəms] [ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrɪdli] [tʃeɪndʒd] , [ˈɜːrli] [ðæt]
Little did the poor victims imagine , as they were hurriedly changed , early that
小的 做过 这 贫穷的 受害者 想象 , 作为 他们 是 匆匆 已更改 , 早期的 那
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
那天清晨, 可怜的受害者们被匆匆换上衣服时, 他们做梦也想不到.....

[frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtres] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
from one part of the fortress to another ,
从 一 部分 的 这 堡垒 到 其他 ,
从堡垒的一部分到另一部分,
[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˈeni] [ˌæksə'dent(ə)l] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] ,
that it was to avoid any accidental recognition on the part of those , who ,
那 它 曾是 到 避免 任何 偶然 认出 在 这 部分 的 那些 , who ,

这样做是为了避免那些人意外认出他们,
[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [læst][tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ˈmeməɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
being the last to enter the prison , still retained memories of the outer world ,
存在 这 最后的 到 进入 这 监狱 , 仍然 保留 回忆 的 这 外 世界 ,
作为最后一个进入监狱的人, 他仍然保留着对外界的记忆。

[ænd; ʌnd] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ˈdʒʌstɪs] — [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [zɑːr] , [wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]
and sentiments of Imperial justice — believing that their Tsar , once convinced of
和 情感 的 帝国 正义 — 相信 那 他们的 沙皇 , 一次 确信 的
[ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,
their innocent incarceration ,
他们的 清白的 监禁 ,
以及对帝国正义的信念——相信他们的沙皇一旦确信他们是无辜被监禁的,

[wʊd] [ˈɔːrdər][ðer; ðər] [ˈɪnstənt] [rɪˈliːs] — [ðæt] [ðɪs] [træns'fɜːr][wʌz; wəz] [meɪd] .
would order their instant release — that this transfer was made .
会 命令 他们的 立即的 发布 — 那 这 转移 曾是 制成 :
会下令立即释放他们——这笔转让已经完成。
[ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈaʊtbreɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] , [sɪns] [ˈeni] [sʌt]
Any possible outbreak was to be avoided at all hazards , since any such émeute
任何 可能的 暴发 曾是 到 是 避免 在 全部 危险 , 自从 任何 这样的 émeute

必须不惜一切代价避免任何可能的疫情爆发, 因为任何此类疫情都可能导致爆发。

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət][end] [ˈɔ:kwərdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ɪnˈspektəz] , [ænd; ənd] [dɪˈzæstrəsli]
could not but end awkwardly for the Imperial inspectors , and disastrously
可以 不是 但 结尾 尴尬地 为了 这 帝国 检查员 , 和 灾难性的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lɪz] .
for the officials .
为了 这 官员 .

对于帝国巡视员来说，这必然会以尴尬的结局告终；而对于官员们来说，这更将是一场灾难。

[hæd; həd] [ði:z] [pʊr] [retʃɪz] [bʌt; bət] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:l] , [ˈsoʊldʒərli][mæn] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ]
Had these poor wretches but suspected that the tall , soldierly man , wearing a
有 这些 贫穷的 可怜虫 但 怀疑 那 这 高的 , 军人 男人 , 穿着 一个
[ˈska:rlət] [ˈkæftæn] ,
scarlet kaftan ,
猩红 卡夫坦长袍 ,

这些可怜的家伙们怀疑，那个身材高大、穿着猩红色长袍的军人，

[wɪˈðəʊt] [ˈrɪbən] [ɔ:r][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [bɪˈni:θ] [ðə; ði]
without ribbon or order , and who looked gloomy and thoughtful beneath the
没有 丝带 或者 命令 , 和 WHO 看起来 阴沉 和 周到 下面 这
[ˈmɪləteri] [ˈhelmɪt] ,
military helmet ,
军队 头盔 ,

没有佩戴勋章或军衔，军盔下显得忧郁而沉思。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [zɑ:r] — [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:ðər] ,
was their Tsar — their little father ,
曾是 他们的 沙皇 — 他们的 小的 父亲 ,

是他们的沙皇——他们的小父亲，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈempərər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrʌʃə] — [həʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
the great Emperor of all the Russias — how they would have fallen at his feet ,
这 伟大的 皇帝 的 全部 这 俄罗斯 — 如何 他们 会 有 倒下 在 他的 脚 ,
[preɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪərəns] ;
praying his interference ;
祈祷 他的 干涉 ;

全俄罗斯的伟大皇帝——他们该是多么渴望跪倒在他的脚下，祈求他的干预啊！

[prəuˈtest, ˈprəu-][ðer; ðər] [ˈlɔɪlti] , [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪnəsns] !
protesting their loyalty , and maintaining their innocence !
抗议 他们的 忠诚 , 和 保持 他们的 无辜 !

他们抗议自己的忠诚，并坚持自己的清白！

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [daʊt] [krɔ:st] [ðer; ðər][maɪndz] , [ðæt] [ðə; ði] [slɑɪt] [ˈʌpraɪt] [ˈwʊmən] ,
Or had the faintest doubt crossed their minds , that the slight upright woman ,
或者 有 这 最微弱 怀疑 交叉 他们的 思想 , 那 这 轻微 直立 女士 ,
[klæd][ɪn] [ðoʊz] [ˈkloʊsli] - [ˈkliŋɪŋ] ,
clad in those closely - clinging ,
覆膜 在 那些 密切 - 依恋 ,

或者，他们心中是否曾闪过一丝疑虑，认为这位身材纤细挺拔、身着紧身衣的女子，

[ˈsa:mbər] [roʊbz] , [hu:z] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][wɑ:n]
sombre robes , whose eyes looked so pitifully forth , and whose face was so wan
阴沉 长袍 , 谁 眼睛 看起来 所以 可怜地 前进 , 和 谁 脸 曾是 所以 万
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,

身着阴沉长袍，双眼凄惨地望着前方，面色苍白憔悴，

[maɪt] [pərˈtʃæns] [bi:; bi][ðer; ðər][zɑ:ˈri:nə] , [wʌt] [terz] [ænd; ənd][ˈsɒbz] ,
might perchance be their Tsarina , what tears and sobs ,
可能 或许 是 他们的 沙皇皇后 , 什么 眼泪 和 啜泣 ,

或许是他们的沙皇皇后，那该是多么凄厉的泪水和啜泣啊！

[wʌt] [ˈpliːdɪŋz] [ænd; ənd] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [rent] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ]
what pleadings and supplications would have rent the air , as they kissed her
什么 诉状 和 祈求 会 有 租 这 空气 , 作为 他们 亲吻 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当他们亲吻她的手时，空气中该是怎样的恳求和哀求啊！

[ɔːr] [grɑːspt] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈgɑːrmənts] !
or grasped wildly at her garments !
或者 抓住 疯狂地 在 她 服装 ！

或者疯狂地抓挠她的衣服！

[bʌt; bət] [feit] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌʌnˈsoʊt] ,
But fate was against them ; their opportunity came to them unsought ,
但 命运 曾是 反对 他们 ; 他们的 机会 来了 到 他们 不请自来 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aɪˈtiː][baɪ] [ˌʌnˈnoʊɪŋ] .
and they passed it by unknowing .
和 他们 通过了 它 经过 无知 .

但命运与他们作对；机会不期而至，他们却浑然不觉地错过了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] , [pʊr] [soʊlz] ,
How should they know , poor souls ,
如何 应该 他们 知道 , 贫穷的 灵魂 ,

可怜的人们，他们怎么会知道呢？

[tuː; tə] [huːm] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɡriːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈdʒeɪləz][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] ,
to whom even a word of ordinary greeting from their jailers was denied ,
到 谁 甚至 一个 单词 的 普通的 问候 从 他们的 狱卒 曾是 否认 ,

他们甚至连狱卒对他们说一句普通的问候都不允许。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [noʊ][ˈekoʊ][ʌv; əv] [nuːz] [ˈevər] [ˈpenətreɪtɪd] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] ,
and to whom no echo of news ever penetrated , how should they know ,
和 到 谁 不 回声 的 消息 曾经 渗透 , 如何 应该 他们 知道 ,

而那些从未听闻过消息的人，又怎会知道呢？

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
that at the very moment ,
那 在 这 非常 片刻 ,

就在这一刻，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [ˈpæʃənətli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
as they were praying passionately for some means of communication with
作为 他们 是 祈祷 热情地 为了 一些 方法 的 沟通 和
[ðer; ðər] [ˈempərər] ,
their Emperor ,
他们的 皇帝 ,

他们虔诚地祈祷能有办法与皇帝沟通，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
he himself stood before them ,
他 他自己 站立 前 他们 ,

他亲自站在他们面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][pʊt] [aʊt][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
and that had they but put out their hands they could have touched him
和 那 有 他们 但 放 出去 他们的 双手 他们 可以 有 感动 他

？
？
？

如果他们当时伸出手，就能摸到他了？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈaɪrəni][ʌv; əv][feɪt] ；[ðə; ði][ˈbɪtər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ˈdestəni] .
It was the cruel irony of fate ; the bitter obligation of destiny .
它 曾是 这 残忍的 讽刺 的 命运 ； 这 苦的 义务 的 命运 ；

这是命运的残酷讽刺，是命中注定的苦涩义务。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈmæsiːv] [ˈkeɪsmeɪt] [ˈdɔːz] [ɪn][ˈsaɪləns] ,
As the guards threw open the massive casemate doors in silence ,
作为 这 守卫 扔 打开 这 大量的 炮台 门 在 沉默 ；

卫兵们默默地推开了巨大的炮台大门。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]
most of the inmates did not so much as raise their heads or change their
最多 的 这 囚犯 做过 不是 所以 很多 作为 增加 他们的 头部 或者 改变 他们的
[ˈætɪtʃuːdz] .
attitudes .
态度 ；

大多数囚犯连头都没抬一下，也没有改变态度。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ？

他们为什么要这样做？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [ɪntəˈrʌpʃnz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdeɪz] [vəˈkjuːəti] ,
It was only another of those many interruptions in their day's vacuity ,
它 曾是 仅有的 其他 的 那些 许多 中断 在 他们的 天 真空 ；

这只是他们空虚的一天中众多干扰中的又一次而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [ˈseɪmnəs] .
in which the jailer played the part of inspector with maddening sameness .
在 哪个 这 狱卒 玩 这 部分 的 检查员 和 令人抓狂 相同性 ；

狱卒扮演督察的角色，却始终如一，令人恼火。

[wʌt] [kɔːl][hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] [feɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈniːdfl] ?
What call had they to look more often on his hated face than was needful ?
什么 称呼 有 他们 到 看 更多的 经常 在 他的 憎恨 脸 比 曾是 需要 ？

他们有什么理由比必要次数更多地去看他那张令人憎恶的脸呢？

[skers] [ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][zɑːr] [ænd; ənd][zɑːˈriːnə] , [ɔːr][ðer; ðər] [swiːt] ；
Scarce a word passed between the Tsar and Tsarina , or their suite ;
稀少 一个 单词 通过了 之间 这 沙皇 和 沙皇皇后 ，或者 他们的 套房 ；

沙皇和皇后以及他们的随从之间几乎没有交流；

[ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [enˈfəʊldz] [greɪt] [ˌpetrəʊˈpɑːvlɒfsk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv]
the pall of absolute silence which enfolds great Petropavlovsk in the dark mantle of
这 灵柩 的 绝对 沉默 哪个 包含 伟大的 彼得罗巴甫洛夫斯克 在 这 黑暗的 地幔 的
[səbˈmɪʃ(ə)n] ,
submission ,
提交 ；

笼罩着伟大彼得罗巴甫洛夫斯克的绝对寂静的阴霾，如同黑暗的臣服斗篷一般。

[hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈɔːlsəʊ][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
had descended also upon them ,
有 下降 还 之上 他们 ；

也降临到他们身上，

[ænd; ənd][soʊ] [held] [ðəm; ðəm] [ˈkæptɪv] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd]
and so held them captive as to kill any outward expression of inward
和 所以 握住 他们 俘虏 作为 到 杀 任何 向外 表达 的 向内

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 ；

因此，他们被囚禁起来，以至于无法向外表达内心的任何情感。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ˈdʒuːdəs] " [ˈoʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ,
Sometimes it was the " Judas " only that was lifted ,
有时 它 曾是 这 " 犹大 " 仅有的 那 曾是 抬起 ,
有时只有“犹大”被解救出来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [zɑːri:nə] [wʊd] [tʰɜːrn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [lʊk] ,
and then the Tsarina would turn away her eyes and refuse to look ,
和 然后 这 沙皇皇后 会 转动 离开 她 眼睛 和 拒绝 到 看 ,
然后，皇后就会别过脸去，拒绝看她。

[ˈstændɪŋ] [əˈpaːrt] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wen]
standing apart with anxiety and sadness written on her pale face ; and when
常设 除 和 焦虑 和 悲伤 书面 在 她 苍白 脸 ; 和 什么时候
[ðɪs] [ˈhæpənd] ,
this happened ,
这 发生 ,
她孤零零地站在那里，苍白的脸上写满了焦虑和悲伤；而当这一切发生时，

[ˈoʊlgə] [wʊd] [ˈseprət] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl]
Olga would separate herself from Ivor , and waiting silently by her Royal
奥尔加 会 分离 她自己 从 伊沃 , 和 等待 默默 经过 她 皇家
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
奥尔加会和伊沃分开，静静地待在她的女主人身边。

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
watch her every motion with the sympathy of comprehension .
手表 她 每一个 运动 和 这 同情 的 理解 .
用理解的同情心观察她的一举一动。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [tæsk] [ˈdrægd] [ɑːn] [ɪts] [ˈhevi] [tʃeɪn] ; [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr]
And so the weary task dragged on its heavy chain ; there remained but one more
和 所以 这 厌倦 任务 拖拽 在 它是 重的 链 ; 那里 剩余 但 一 更多的
[sel] ,
cell ,
细胞 ,
于是，这项艰巨的任务拖着沉重的锁链继续进行；只剩最后一个牢房了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈduːti] , [ðɪs] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi]
and then this horrible nightmare of duty , this travesty of inspection , would be
和 然后 这 可怕 恶梦 的 责任 , 这 闹剧 的 检查 , 会 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
然后，这场可怕的职责噩梦，这场荒谬的检查，就将结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðɪs] [ɡluːm] [ænd; ənd] [dɪˈpre(ə)n] ,
and they might hurry away from out this gloom and depression ,
和 他们 可能 匆忙 离开 从 出去 这 愁云 和 沮丧 ,
他们或许会急忙逃离这片阴霾和萧条。

[ænd; ənd] [siːk] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈsʌŋˈfaɪn] , [ðə; ði] [ˈgeɪli] - [θrɒŋd] [striːts] ,
and seek once more the brilliant sunshine , the gaily - thronged streets ,
和 寻找 一次 更多的 这 杰出的 阳光 , 这 兴高采烈地 - 熙熙攘攘 街道 ,
再次追寻灿烂的阳光，重温熙熙攘攘的街道，

[wɜːr] [æ̃t; ə̃t] [liːst] [ðə; ði] [grɪm] [ˈspektəz] [ʌv; əv] [dɪˈspɜː] [ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ɪf] [ðeɪ] [stɔːkt]
where at least the grim spectres of despair and desperation , if they stalked
在哪里 在 至少 这 严峻 幽灵 的 绝望 和 绝望 , 如果 他们 跟踪
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈmʌmərəz] ,
among the careless mummers ,
之中 这 粗心 哑剧演员 ,

如果绝望和悲惨的幽灵潜伏在漫不经心的哑剧演员之间，那么至少他们也会在那里出现。

[wɜːr; wɜː] [aʊt] - [ˈbælənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈmeɪkəz] .
were out - balanced by the laughter and jesting of the merry - makers .
是 出去 - 均衡 经过 这 笑声 和 开玩笑 的 这 欢乐 - 制造商 .
被欢庆者的笑声和玩笑声所掩盖。

[æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [ˈkeɪs,meɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
At length they reached the last casemate of all ,
在 长度 他们 达到 这 最后的 炮台 的 全部 ,
最后，他们到达了最后一个炮台。

[ænd; ənd][æ̃z; ə̃z][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈboʊltɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd]
and as the door was unbolted and thrown open , the Emperor and
和 作为 这 门 曾是 已拆卸 和 抛掷 打开 , 这 皇帝 和
- [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Patouchki stepped across the threshold .
- 步 穿过 这 临界点 .

随着门闩被打开，大门敞开，皇帝和帕图什基跨过了门槛。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈpælət] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θroʊn] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n][oʊld]
Seated on the iron pallet , his arms thrown out across the table , was an old
坐着 在 这 铁 托盘 , 他的 武器 抛掷 出去 穿过 这 桌子 , 曾是 一个 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

坐在铁托盘上的是一位老人，他双臂伸展开来放在桌子上。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪntəz] .
whose head was white with the snows of many winters .
谁 头 曾是 白色的 和 这 雪 的 许多 冬天 .
他的头上沾满了多年冬日积雪，一片雪白。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr] [spʊk] [æ̃z; ə̃z] [ðoʊz] [wɪˈðəʊt] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][hændz]
He neither moved nor spoke as those without came towards him ; his hands
他 两者都不 已搬 也不 辐 作为 那些 没有 来了 向 他 ; 他的 双手
[wɜːr; wɜː] [ˈwæksn][ɪn] [ˈkʌlər] ,
were waxen in colour ,
是 蜡质 在 颜色 ,

当外面的人向他走来时，他既没有动也没有说话；他的双手呈蜡色。

[ˈnɜːrvləs] , [ænd; ənd] [əˈtenjuetɪd] ; [ðə; ði] [bluː] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [hʌŋ] [ˈluːsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
nerveless , and attenuated ; the blue dressing - gown hung loosely upon his
无神经 , 和 减弱 ; 这 蓝色的 敷料 - 袍 悬挂 松散地 之上 他的
[rˈmeɪsietɪd] [fɔːrm] ;
emaciated form ;
瘦弱 形式 ;

他面无表情，身体虚弱；蓝色睡袍松松垮垮地挂在他消瘦的身上；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his face was hidden on his arm .
他的 脸 曾是 隐 在 他的 手臂 .
他的脸藏在手臂上。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] ,
Something in the intense stillness and rigidity of the attitude ,
某物 在 这 激烈的 寂静 和 刚性 的 这 态度 ,
这种态度中蕴含着某种强烈的静默和僵硬感。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [rest] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
in the absolute rest that had fallen upon him ,
在 这 绝对 休息 那 有 倒下 之上 他 ,
他沉浸在完全的安宁之中,

[ˈstɑ:rtld] [ðə; ði] [brɪˈhoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .
startled the beholders with a vague sense of fear .
惊慌 这 旁观者 和 一个 模糊的 感觉 的 害怕 .
令旁观者感到一阵莫名的恐惧。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑ:r] ,
At a word from the Tsar ,
在 一个 单词 从 这 沙皇 ,
沙皇一声令下,

- [krɔ:st] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [boʊd] [ˈʃəʊldəz] .
Patouchki crossed the cell and laid his hand upon the bowed shoulders .
- 交叉 这 细胞 和 铺设 他的 手 之上 这 鞠躬 肩膀 .
帕图奇基穿过牢房, 将手放在低垂的肩膀上。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɔ:rm] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [saɪ] ,
A shudder passed over the form , followed by a long and weary sigh ,
一个 不寒而栗 通过了 超过 这 形式 , 随后 经过 一个 长的 和 厌倦 叹 ,
他浑身一颤, 随后长长地叹了口气, 疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈfi:vəriʃ] , [braɪt] [aɪz] [geɪzɪd] [aʊt][ʌv; əv]
and then the head was lifted , and two feverish , bright eyes gazed out of
和 然后 这 头 曾是 抬起 , 和 二 发烧 , 明亮的 眼睛 凝视 出去 的
[ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈsa:kəts] .
the hollow sockets .
这 空洞的 插座 .
然后, 头被抬起来, 两只炽热明亮的眼睛从空洞的眼眶中凝视着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [brɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For a moment he looked at them bewildered , and then , with a
为了 一个 片刻 他 看起来 在 他们 困惑 , 和 然后 , 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] , [ˈθrɪlɪŋ] [kraɪ] ,
sudden , thrilling cry ,
突然 , 惊险 哭 ,
他困惑地看了他们一会儿, 然后突然发出了一声激动人心的叫喊,

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪn]
he flung himself forward and fell at the feet of the Tsar , exclaiming in
他 扔 他自己 向前 和 跌倒 在 这 脚 的 这 沙皇 , 惊呼 在
[ˈbroʊkən] , [ˈfi:b(ə)l] [toʊnz] :
broken , feeble tones :
破碎的 , 微弱 音调 :

他猛地扑上前去, 跌倒在沙皇脚下, 用断断续续、虚弱的声音喊道:
" [ˈblesɪd; blest][bi:; bi][gɑ:d][ɪn][ˈsaɪən; sjɔ:ŋ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [maɪ] [prer] !
" **Blessed be God in Sion ; He has heard my prayer !**
" 蒙福 是 上帝 在 锡安 ; 他 有 听到 我的 祷告 !
“锡安的神是应当称颂的; 他垂听了我的祷告! ”

[ˈblesɪd; blest][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][kəˈzæn] !
Blessed be our Lady of Kazan !
蒙福 是 我们的 女士 的 喀山 !
愿喀山圣母蒙福!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] - [aɪ] [si:] [wʌns] [mɔ: r] ;
It is the face of my Tsarawich I see once more ;
它 是 这 脸 的 我的 我 看 一次 更多的 ;

我再次看到了我的察拉维奇的脸庞；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ: ðər] — [maɪ] [zɑ: r] !
it is the face of my little father — my Tsar !
它 是 这 脸 的 我的 小的 父亲 — 我的 沙皇 ！

这是我父亲——我的沙皇——的脸！

[oʊ] , [maɪ] ['empərər] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'leksɪs] — [ə'leksɪs] [ʌv; əv] - .
Oh , my Emperor , I am Alexis — Alexis of Battenkoff .
哦 , 我的 皇帝 , 我 是 亚历克西斯 — 亚历克西斯 的 - .

哦，我的皇帝陛下，我是阿列克西斯——巴滕科夫的阿列克西斯。

[aɪ] [eɪ 'em] [æ n; ə n] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['oʊvər] [fɔ: r] - [skɔ: r] , [hu:] , [fɔ: r; fər] ['fɪfti] [lɔ: ŋ] ['jɪr z] ,
I am an old man of over four - score , who , for fifty long years ,
我 是 一个 老的 男人 的 超过 四 - 分数 , WHO , 为了 五十 长的 年 ,

我是一位年逾八旬的老人，五十年来，

[sɜ: rvd] [jɜ: ; jər] ['fɑ: ðər] — [maɪ] [zɑ: r] [æ lɪg 'zændər] — [ænd; ənd] [hu:] , ['æftər] [ɔ: l] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l]
served your father — my Tsar Alexander — and who , after all that time of faithful
服务 你的 父亲 — 我的 沙皇 亚历山大 — 和 WHO , 后 全部 那 时间 的 忠实

[ʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
love and devotion ,
爱 和 虔诚 ,

你的父亲——我的沙皇亚历山大——曾侍奉过你，而他，在经历了那段忠诚的爱与奉献之后，

[hæv; həv] [bɪn] [left] [tu: ; tə] [rɑ: t] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pest] - [haʊs] [fɔ: r; fər] [tu:] [lɔ: ŋ] ['wɪrɪ] ['jɪr z] .
have been left to rot in this terrible pest - house for two long weary years .
有 到过 左边 到 腐烂 在 这 糟糕的 害虫 - 房子 为了 二 长的 厌倦 年 .

它们被遗弃在这个可怕的虫害窝里腐烂了整整两年。

['pɑ: rd(ə)n] [em 'i:] , ['lɪt(ə)l] ['fɑ: ðər] , ['pɑ: rd(ə)n] [em 'i:] !
Pardon me , little father , pardon me !
赦免 我 , 小的 父亲 , 赦免 我 ！

对不起，小爸爸，对不起！

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔ: ŋ] , [br'li: v] [em 'i:] .
I have done no wrong , believe me .
我 有 完毕 不 错误的 , 相信 我 .

请相信我，我没有做错任何事。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [plɒtɪd] [ə'genst] [maɪ] ['sɔvrɪnz] ; [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['ɔ: lweɪz] ,
I have never plotted against my sovereigns ; I have loved them always ,
我 有 绝不 绘制 反对 我的 君主 ; 我 有 喜爱 他们 总是 ,

我从未谋划过反对我的君主；我一直爱戴他们。

[ænd; ənd] [sɜ: rvd] [ðem; ðəm] [tu: ; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [ə'bɪlətɪz] .
and served them to the extent of my poor abilities .
和 服务 他们 到 这 程度 的 我的 贫穷的 能力 .

我尽我所能为他们服务。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ðæt] ['blʌdɪ] ['mɜ: rdər] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔ: l] [pɑ: r'tɪsɪ'peɪf(ə)n] [ɪn]
I had no hand in that bloody murder ; I was innocent of all participation in
我 有 不 手 在 那 血腥 谋杀 ; 我 曾是 清白的 的 全部 参与 在

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我没有参与那起血腥谋杀案；我完全无辜。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈlaɪfs] [blʌd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈempəərər] .
I would have given my life's blood to save my Emperor .
我 会 有 给定 我的 生活的 血 到 节省 我的 皇帝 .

我愿献出生命去拯救我的皇帝。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siːk] [hɪz; ɪz] [deθ] !
Why should I seek his death !
为什么 应该 我 寻找 他的 死亡 !

我为什么要追杀他！

[ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , [maɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][jʊr; jər][ˈsaɪər] , [huːz] [soʊl] [siːz] [,em ˈiː] [naʊ] , [wʊd]
Pardon me , my little father , as your sire , whose soul sees me now , would
赦免 我 , 我的 小的 父亲 , 作为 你的 父系 , 谁 灵魂 看到 我 现在 , 会
[hæv; həv] [ˈpɑːrd(ə)n] [,em ˈiː] !
have pardoned me !
有 赦免 我 !

请原谅我，我亲爱的父亲，就像您的父亲，他的灵魂此刻正注视着我，他也会原谅我的！

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz]
" **As the last words passed from his lips the old man sank back , his hands**
" 作为 这 最后的 字 通过了 从 他的 嘴唇 这 老的 男人 沉没 后退 , 他的 双手
[twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] ,
twitched convulsively ,
抽搐 痉挛地 ,

“老人说完最后一句话，便瘫倒在地，双手抽搐着。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
and he fell on the floor in a swoon .
和 他 跌倒 在 这 地面 在 一个 昏厥 .

他昏倒在地。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][soʊ][ˈræpɪd][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] ,
So sudden had been his movement forward and so rapid his utterance ,
所以 突然 有 到过 他的 移动 向前 和 所以 迅速的 他的 发声 ,

他向前移动得如此突然，说话也如此迅速。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [nɔːr] - [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ]
neither the officials nor Patouchki had time to interpose , but the latter now
两者都不 这 官员 也不 - 有 时间 到 插入 , 但 这 后者 现在
[stept] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] ,
stepped quickly forward ,
步 迅速地 向前 ,

官员们和帕图奇基都没来得及干预，但帕图奇基随即迅速上前。

[æz; əz][ðə; ði] [zɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] , [ænd; ənd][ˈæftər]
as the Tsar , with a gesture , motioned to him to approach , and after
作为 这 沙皇 , 和 一个 手势 , 示意 到 他 到 方法 , 和 后
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [dəˈrek(ə)nz] ,
giving him some directions ,
给予 他 一些 方向 ,

沙皇做了个手势，示意他上前，并给他指明了一些方向。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] , [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sel] .
speaking earnestly and decisively , turned abruptly and left the cell .
请讲 切实 和 果断地 , 转向 突然 和 左边 这 细胞 .

他语气认真而果断，突然转身离开了牢房。

[ˈniːðər] [ðə; ði][zɑːˈriːnə][nɔːr][ˈoʊlgə] [nɒndɔːrf] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðɪs] [ˈkeɪsˌmeɪt] ,
Neither the Tsarina nor Olga Naundorff had entered this casemate ,
两者都不 这 沙皇皇后 也不 奥尔加 瑙恩多夫 有 进入 这 炮台 ,

沙皇皇后和奥尔加·瑙恩多夫都没有进入过这个炮台。

[ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] ['tendə] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [spɜd] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [si:n] .
the Empress's tender heart had therefore been spared the harrowing scene .
这 女皇的 投标 心 有 所以 到过 幸存 这 令人痛心的 场景 :

因此，皇后的柔弱心灵免于目睹那可怕的一幕。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑ:rti] [droʊv] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɔ:rtres] ,
As the Imperial party drove away from the terrible fortress ,
作为 这 帝国 派对 驾驶 离开 从 这 糟糕的 堡垒 ,

当皇军一行人离开那座可怕的堡垒时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtəriŋ] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ['træpɪŋz]
and the brilliant sunshine caught at the glittering harness and bright trappings
和 这 杰出的 阳光 捕捉 在 这 闪闪发光 马具 和 明亮的 服饰

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
of the guard ,
的 这 警卫 ,

灿烂的阳光照耀在卫兵闪闪发光的马具和鲜艳的服饰上。

[ə; eɪ][kraɪ][ə'roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] : " [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][zɑ:r] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][zɑ:'ri:nə] !
a cry arose on the boulevard : " It is the Tsar , and our Tsarina !
一个 哭 出现 在 这 林荫大道 : " 它 是 这 沙皇 , 和 我们的 沙皇皇后 !

大道上响起一声喊叫：“是沙皇，还有我们的皇后！ ”

[ɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fa:ðər] !
Long live the little father !
长的 居住 这 小的 父亲 !

小爸爸万岁！

[ɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][zɑ:r] !
Long live the Tsar !
长的 居住 这 沙皇 !

沙皇万岁！

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['gɑ:dz] ['sʌnʃaɪn] ,
" But neither God's sunshine ,
" 但 两者都不 神的 阳光 ,

但既不是上帝的阳光，

[nɔ:r][ðə; ði] ['ɔɪəl] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛmpɜ:z]
nor the loyal shouts of his people could bring back the colour to the Emperor's
也不 这 忠诚 喊叫 的 他的 人们 可以 带来 后退 这 颜色 到 这 皇帝的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

就连臣民们的忠诚呼喊也无法使皇帝恢复血色。

[ɔ:r] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['restɪd] [soʊ] ['heɪvɪli] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
or banish the look of care and anxiety that rested so heavily upon it .
或者 放逐 这 看 的 关心 和 焦虑 那 休息 所以 重度 之上 它 :

或者消除脸上沉重的忧虑和焦虑的神情。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['pɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [,petrəʊ'pɑ:vlɔfsk] [fɔ:r; fər] [ə'leksɪs]
The next morning an Imperial pardon was sent to Petropavlovsk for Alexis
这 下一个 早晨 一个 帝国 赦免 曾是 发送 到 彼得罗巴甫洛夫斯克 为了 亚历克西斯

Battenkoff ,

第二天早上，一份赦免令被送往彼得罗巴甫洛夫斯克，赦免对象是阿列克谢·巴滕科夫。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
but it came too late .
但 它 来了 也 晚的 :

但为时已晚。

[ðə; ði] ['wɪrɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sɔ:rlɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][æt; ət][rest][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] ;
The weary spirit and sorely wounded heart were at rest in eternity ;
这 厌倦 精神 和 非常 受伤 心 是 在 休息 在 永恒 ;

疲惫的灵魂和伤痕累累的心灵在永恒中得以安息；

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [soʊl][hæd; həd] [pæst] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['pɑ:rd(ə)n] ,
the old man's soul had passed beyond all earthly pardon ,
这 老的 男人的 灵魂 有 通过了 超过 全部 尘世的 赦免 ,

老人的灵魂已经超越了尘世的一切宽恕。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɔ:lˈmɑ:ti] [hændz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈrekəmpens] .
into the Almighty hands of justice and recompense .
进入 这 全能者 双手 的 正义 和 补偿 .

交到全能的上帝手中，接受公正和报应。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[səsˈpɪfənz] .
SUSPICIONS .
怀疑 .

怀疑。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['pi:təzbə:g] [ɪmˈpɪriəl] [pres] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌnˈsi:sɪŋli] [ɑ:n] [ðɪs]
For many days the Petersburg Imperial press rang the changes unceasingly on this
为了 许多 天 这 圣彼得堡 帝国 按 响铃 这 变化 不停地 在 这

[læst] [bɪˈnɪgnənt] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:rz] .
last benignant and forgiving act of the Tsar's .
最后的 仁慈的 和 宽恕 行为 的 这 沙皇的 .

在接下来的许多天里，圣彼得堡的帝国报刊不停地报道沙皇最后一次仁慈宽恕的举动。

[aɪˈti:] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ɔ:l] ['mælkəntent] [ænd; ənd] [ˌrevəˈlu:ʃənɪsts] [tu:; tə] [seɪ] ,
It called upon all malcontents and revolutionists to say ,
它 称为 之上 全部 不满分子 和 革命者 到 说 ,

它号召所有不满分子和革命者说：

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:rd(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈli:niənsɪ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] .
if in this pardon were not displayed the utmost leniency and mercy .
如果 在 这 赦免 是 不是 显示 这 极致 宽大 和 怜悯 .

如果这次赦免没有展现出最大的宽容和仁慈。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][aɪˈti:][nɑ:t] [wel] [noʊn] [ðæt] [əˈleksɪs] - [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɔ:lmoʊst] [red] -
For was it not well known that Alexis Battenkoff was taken almost red -
为了 曾是 它 不是 出色地 已知 那 亚历克西斯 - 曾是 已采取 几乎 红色的 -

[ˈhændɪd][æt; ət][ðə; ði] [əˌsæsiˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [zɑ:r] ?
handed at the assassination of the late Tsar ?
递交 在 这 暗杀 的 这 晚的 沙皇 ?

难道不是众所周知的吗？阿列克谢·巴滕科夫几乎是在刺杀已故沙皇时被当场抓获的。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [hu:] [bʌt; bət][wʌn] [fəˈmɪliər] , [θru:] [lɔ:ŋ] [ˈhæbɪt][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , [wɪð; wɪθ]
And , indeed , who but one familiar , through long habit and confidence , with
和 , 的确 , WHO 但 一 熟悉的 , 通过 长的 习惯 和 信心 , 和

[ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,
the movements of the Emperor ,
这 移动 的 这 皇帝 ,

的确，除了那些因长期习惯和信任而熟悉皇帝行踪的人之外，还有谁呢？

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd] [ðə; ði][grɪm] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
could have supplied the knowledge which assured the grim success of the
可以 有 供应 这 知识 哪个 保证 这 严峻 成功 的 这
['dæstərdli] [ə'tæk] ?
dastardly attack ?
卑鄙的 攻击 ?

是否可能提供了确保这次卑鄙袭击取得惨败的关键信息？

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'leksɪs] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ˈʌndər] [sə'spiʃəs] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
Was not Alexis always to be found , under suspicious circumstances ,
曾是 不是 亚历克西斯 总是 到 是 成立 , 在下面 可疑的 情况 ,
亚历克西斯总是出现在可疑的情况下, 这难道不是常态吗？

['kɒŋ,sɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪlɪst] ['fæk](ə)n] ;
consorting with the most pronounced of the Nihilist faction ;
结社 和 这 最多 发音 的 这 虚无主义者 派 ;
与虚无主义派中最极端的人物结盟；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ðer; ðər] [seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] ['pɜ:rpəs] ['oʊnli] ?
and could he be there save for one purpose only ?
和 可以 他 是 那里 节省 为了 一 目的 仅有的 ?
他出现在那里会不会只有一个目的？

[kʊd; kəd][wʌn] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'faɪld] ?
Could one touch pitch and not be defiled ?
可以 一 触碰 沥青 和 不是 是 被玷污的 ?
能不能只触碰一下草坪而不被玷污？

[wer] [ðen] , [ɪn]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kʊd; kəd] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv][kɑ:ndʊ'sneɪʃən][bi:; bi]
Where then , in modern history , could another such act of condonation be
在哪里 然后 , 在 现代的 历史 , 可以 其他 这样的 行为 的 宽恕 是
['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
pointed out ,
尖 出去 ,
那么, 在现代历史上, 还能在哪里找到另一起类似的默许行为呢？

[æz; əz] [ðɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][zɑ:r][hæd; həd] ['pɑ:rd(ə)n] [ə; eɪ][pɑ:r'tɪsə'peɪtər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['mɜ:rdər] ?
as this by which the Tsar had pardoned a participator in his father's murder ?
作为 这 经过 哪个 这 沙皇 有 赦免 一个 参与者 在 他的 父亲的 谋杀 ?
沙皇就是这样赦免了参与谋杀他父亲的凶手吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['ænsər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tretʃərəs] [sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] ['menəsɪŋ]
Was not that answer sufficient to all the treacherous suggestions , the menacing
曾是 不是 那 回答 充足的 到 全部 这 奸诈 建议 , 这 威胁
[ɪnju:'endəʊz] ,
innuendoes ,
影射 ,
难道这个回答还不足以回应所有那些阴险的暗示和恐吓的影射吗？

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪp][ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['pi:təzbə:g] ?
that had been ripe and bursting for so long in Petersburg ?
那 有 到过 成熟 和 爆发 为了 所以 长的 在 圣彼得堡 ?
在圣彼得堡, 那些早已成熟饱满、蓄势待发的事物？

[pər'hæps] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pə'zi:(ə)n] [wʊd] [si:s] [ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ,
Perhaps now the organs of the opposition would cease their importunate blating ,
也许 现在 这 器官 的 这 反对 会 停止 他们的 纠缠不休 消融 ,
或许现在反对派的喉舌们会停止他们没完没了的聒噪了。

[sɪns] [ðə; ði] [zɑ:rz] [ɪn'spek](ə)n] [ʌv; əv] [,petrəu'pɑ:vɒfsk] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dres] [ʌv; əv]
since the Tsar's inspection of Petropavlovsk had resulted in such a redress of
自从 这 沙皇的 检查 的 彼得罗巴甫洛夫斯克 有 结果 在 这样的 一个 纠正 的
[ɪ'mædʒɪneri] [rɒŋz] ,
imaginary wrongs ,
假想 错误 ,

自从沙皇视察彼得罗巴甫洛夫斯克后，竟出现了这种对虚构错误的纠正，

[æz; əz][nɑ:tɪ]'i:v(ə)n][ðer; ðər]['waɪldɪst] [dri:mz] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd]['pɑ:səb(ə)] .
as not even their wildest dreams could have supposed possible .
作为 不是 甚至 他们的 最狂野的 梦境 可以 有 据称 可能的 .

连他们最狂野的梦想都无法想象这会成为现实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɔ:'lmaɪti] ['dʒʌstɪs] [meɪd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] ,
And was not the hand of Almighty justice made plainly visible ,
和 曾是 不是 这 手 的 全能者 正义 制成 显然 可见的 ,

难道全能正义之手不是已经昭然若揭吗？

[ɪn] [ðæt] [ə'leksɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪst] [ə'gen] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
in that Alexis of Battenkoff was not permitted to taste again of liberty ,
在 那 亚历克西斯 的 - 曾是 不是 允许 到 品尝 再次 的 自由 ,

巴滕科夫的亚历克西斯再也没有机会尝到自由的滋味。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ] [deθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:rz] [ˌdʒenə'rɑ:səti][kʊd; kəd]
but was stricken by death before the news of the Tsar's generosity could
但 曾是 受打击的 经过 死亡 前 这 消息 的 这 沙皇的 慷慨 可以
[ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ?
reach him ?
抵达 他 ?

但他还没来得及得知沙皇的慷慨之举就已去世了？

[let] [ðouz] [hu:] [wʊd] , [ri:d] [wel] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðʌs] ['oʊpənli] [dɪ'livərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Let those who would , read well the lesson thus openly delivered to them .
让 那些 WHO 会 , 读 出色地 这 课 因此 公然 发表 到 他们 .

让那些愿意的人好好研读这公开传达给他们的教训。

[pɔ:l] - [ri:d] [ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] [lɔ:'deɪf(ə)n] [ænd; ənd]['paɪəs] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
Paul Patouchki read the enthusiastic laudations and pious thanksgivings in the silence
保罗 - 读 这 热情的 赞扬 和 虔诚的 感恩节 在 这 沉默
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃænsəlɜ:i] ,
of his apartments in the Chancellerie ,
的 他的 公寓 在 这 总理府 ,

保罗·帕图奇基在总理府的房间里静静地阅读着那些热情洋溢的赞扬和虔诚的感谢信。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [sloʊ] , [ɪn'skru:təb(ə)] [smaɪ] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
and , as he did so , a slow , inscrutable smile crept over his face and
和 , 作为 他 做过 所以 , 一个 慢的 , 难以捉摸 微笑 悄悄地爬 超过 他的 脸 和
['lɪŋgə] [ðer; ðər] .
lingered there .
徘徊不去 那里 .

就在这时，他脸上浮现出一抹缓慢而神秘的微笑，并久久停留在那里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['rɛkəɡ,naɪzd] ['eni] [də'rekt] [ɪntəpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]
It was not often that the chief recognised any direct interposition of Divine
它 曾是 不是 经常 那 这 首席 已确认 任何 直接的 插入 的 神圣的
['prɑ:vɪdəns] [ɪn][ðə; ði][pə'litɪk(ə)] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ;
Providence in the political turmoils of Russia ;
普罗维登斯 在 这 政治的 动荡 的 俄罗斯 ;

首领很少承认神意直接干预俄罗斯的政治动荡；

[ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [skɒft] [æt; ət][ɔ:l] [sʌt] [ˌsju:pə'stɪfənz] ,
indeed , **in his own heart** , **he scoffed at all such superstitions** ,
的确 , 在 他的 自己的 心 , 他 嘲笑 在 全部 这样的 迷信 ,
事实上, 在他内心深处, 他嘲笑所有这些迷信。

[ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˈfræŋkli] [ðæt][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈɡʌvənmənt] [ˈni:ðər] [dɪ'zaɪrd] , [nɔ:r] [wʊd]
and acknowledged frankly that the Imperial Government neither desired , nor would
和 已确认 坦率地说 那 这 帝国 政府 两者都不 想要的 , 也不 会
[ə'pri:ʃiət] ,
appreciate ,
欣赏 ,
并坦率地承认, 帝国政府既不希望, 也不会欣赏,

[ˈeni] [sʌt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:tə'krætɪk] [ˈdespəɪzəm] .
any such interference with its autocratic despotism .
任何 这样的 干涉 和 它是 专制 专制主义 .
任何此类干涉其专制暴政的行为。

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [hi:; hi] [sɔ:l] [ɪn][ðə; ði] - [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ]
But certainly , for once , he saw in the Battenkoff incident and death a
但 当然 , 为了 一次 , 他 锯 在 这 - 事件 和 死亡 一个
[moʊst] [ɑ:pər'tu:n] [ˌɪntər'ven](ə)n] ,
most opportune intervention ,
最多 适时的 干涉 ,
但可以肯定的是, 这一次, 他认为巴滕科夫事件和死亡是一个绝佳的介入机会。

[ˈweðər] [dɪ'vaɪn][ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] , [sɪns] [baɪ][aɪ 'ti:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈpɑ:rti][kʊd; kəd]
whether Divine or otherwise , since by it the hands of the Imperial party could
无论 神圣的 或者 否则 , 自从 经过 它 这 双手 的 这 帝国 派对 可以
[bi:; bi] [ˈstreŋθənd] ,
be strengthened ,
是 加强 ,
无论是否出于神意, 因为通过这种方式可以加强皇权势力。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][ˈpɑ:ləsi][bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm] [tu:] [sə'spɪʃəs]
and for a time , at least , their policy be freed from too suspicious
和 为了 一个 时间 , 在 至少 , 他们的 政策 是 自由 从 也 可疑的
[ænd; ənd] [tu:] [tru:] [ə'spɜ:ʒənz] .
and too true aspersions .
和 也 真的 诽谤 .
至少在一段时间内, 他们的政策将不再受到过于可疑和过于真实的指责。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊt] [pri'tendəz] ,
To his mind , like the last of the Stuart Pretenders ,
到 他的 头脑 , 喜欢 这 最后的 的 这 斯图尔特 冒名顶替者 ,
在他看来, 就像最后一位斯图亚特王朝的篡位者一样,
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [pʊr] [ə'leksɪs] [ʌv; əv] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈli:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
nothing in life so well became poor Alexis of Battenkoff as his leaving it ,
没有什么 在 生活 所以 出色地 成为 贫穷的 亚历克西斯 的 - 作为 他的 离开 它 ,
人生中最能体现可怜的巴滕科夫的亚历克西斯形象的, 莫过于他离开这个世界。

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] .
how and when he did .
如何 和 什么时候 他 做过 .
他如何以及何时做到的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [tʌt] [ˈniːdfl] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv]
It was the one touch needful to stamp the Imperial inspection of
它 曾是 这 一 触碰 需要 到 邮票 这 帝国 检查 的
[,petrəuˈpɑːvlɒfsk][wɪð; wɪθ] [traɪˈʌmfənt] [səkˈses] ,
Petropavlovsk with triumphant success ,
彼得罗巴甫洛夫斯克 和 凯 成功 ,
这是确保彼得罗巴甫洛夫斯克皇家视察取得圆满成功的一步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [sɑːp][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][soʊ][ˈhaɪdrə] - [maʊðd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrbərəs] [æz; əz]
and to prove a satisfying sop even to so hydra - mouthed a Cerberus as
和 到 证明 一个 令人满意 肥皂 甚至 到 所以 九头蛇 - 嘴巴 一个 地狱犬 作为
[ðə; ði] [ˌdɪsəˈfektɪd] [ˈpɑːrti] ;
the disaffected party ;
这 心怀不满的 派对 ;
即使对于心怀不满的一方这样喋喋不休的家伙来说，这也是一个令人满意的安抚；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] ,
and therefore he was thankful ,
和 所以 他 曾是 感恩 ,
因此他心存感激。

[ðoʊ] [nʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [noʊ][ˈæktʃuəl] [ɪmˈpruːvmənt] [hæd; həd] [biːn]
though none knew better than he that no actual improvement had been
尽管 没有任何 知道 更好的 比 他 那 不 实际的 改进 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd] , [noʊ][ˈiːvəlz] [rɪˈdrest] ,
effected , no evils redressed ,
受影响 , 不 罪恶 纠正 ,
虽然没有人比他更清楚，实际情况并没有得到任何改善，弊端也没有得到纠正。

[noʊ] [rɪˈfɔːmz] [ɪnstitjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɡʌvərnˈmentl] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][,petrəuˈpɑːvlɒfsk] .
no reforms instituted in the governmental department of Petropavlovsk .
不 改革 已设立 在 这 政府 部门 的 彼得罗巴甫洛夫斯克 .
彼得罗巴甫洛夫斯克市政府部门未进行任何改革。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈfɔːrtɹəs] [kloʊzd] [ɪts][dʒɔːz][dʒʌst][æz; əz] [tɪˈrænikəli] [əˈpɑːn][ɪts][ˈvɪktəms] ,
The giant fortress closed its jaws just as tyrannically upon its victims ,
这 巨大的 堡垒 关闭 它是 下颚 只是 作为 专制地 之上 它是 受害者 ,
这座巨大的堡垒如同暴君一般，张开血盆大口，将它的受害者们吞噬。

[ænd; ənd] [əˈbeɪt] [nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ɔːr] [ˈtɪtl] [ʌv; əv][ɪts][ˈaɪərn] - [ˈhændɪd] [əˈθɔːrəti] .
and abated not one jot or tittle of its iron - handed authority .
和 减弱 不是 一 点 或者 标题 的 它是 铁 - 递交 权威 .
其铁腕统治丝毫未减。

- , [haʊˈevər] ,
Patouchki , however ,
- , 然而 ,

然而，帕图奇基

[hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [æŋˈzaɪətɪz] [ˈpresɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn]
had too many anxieties pressing upon him to spend over much time in
有 也 许多 焦虑 紧迫 之上 他 到 花费 超过 很多 时间 在
[kəmˈpleɪzənt] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtrʌmpɪt] [noʊts] ;
complaisant reading of political trumpet notes ;
顺从的 阅读 的 政治的 喇叭 笔记 ;
他心中忧虑重重，无暇花太多时间去津津有味地阅读政治宣传稿；

[hiː; hi][leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpiːtəzbəːg] [ˈmesɪndʒər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][desk] ,
he laid aside the Petersburg Messenger and turned toward his desk ,
他 铺设 旁边 这 圣彼得堡 信使 和 转向 朝向 他的 桌子 ,
他放下《圣彼得堡信使报》，转身走向办公桌。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ] ['hevi] [kɔ:rə'spa:ndəns] [nɑ:t] [jet] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
on which lay a heavy correspondence not yet disposed of .
在 哪个 躺 一个 重的 一致 不是 然而 处置 的 .

其中还堆积着大量尚未处理的信件。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'miliər] [pleɪs] , [ðə; ði][grɪm] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
As he sat down in his familiar place , the grim smile faded from his lips ,
作为 他 卫星 向下 在 他的 熟悉的 地方 , 这 严峻 微笑 褪色 从 他的 嘴唇 ,
当他坐到熟悉的位置上时, 嘴角那抹阴冷的笑容消失了。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] [fraʊn] [ðæt] [nɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] [blæk] ['aɪ,braʊz] ,
to be replaced by a dark frown that knit together the black eyebrows ,
到 是 替换 经过 一个 黑暗的 皱眉 那 针织 一起 这 黑色的 眉毛 ,
取而代之的是紧蹙的眉头, 浓黑的眉毛紧紧地皱在一起。

[ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
and accentuated the strong lines about the eyes and mouth .
和 强调 这 强的 线条 关于 这 眼睛 和 嘴 .
并突出了眼睛和嘴巴周围的硬朗线条。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][æd'mɪt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]
In truth , the chief was more concerned than he liked to admit , even to
在 真相 , 这 首席 曾是 更多的 担心的 比 他 喜欢 到 承认 , 甚至 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
事实上, 酋长比他自己愿意承认的要担忧得多。

[æt; ət]['aɪvə; 'i:və] - [nu:z] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tri:t]
at Ivor Tolskoi's news ; and though at the time he endeavoured to treat
在 伊沃 - 消息 ; 和 尽管 在 这 时间 他 努力 到 对待
[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kævə'laɪr] [dɪsbi'li:f] ,
it with cavalier disbelief ,
它 和 骑士 怀疑 ,
听到伊沃·托尔斯泰的消息后; 尽管当时他试图用轻率的怀疑态度来对待它,

[hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] ,
he nevertheless had an inner consciousness , of its truth ,
他 尽管如此 有 一个 内 意识 , 的 它是 真相 ,
然而, 他内心深处却有着对真相的认知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwəns] .
and a presentiment of complications to follow in consequence .
和 一个 预感 的 并发症 到 跟随 在 结果 .
预示着随之而来的一系列并发症。

[ðæt] [ɑ'dɛɪ] - [ʊd; ʊəd][bi:; bi][ɪn] [ˈpi:təzbə:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃænsəlɜ:ɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər]
That Adèle Lamien should be in Petersburg , and the Chancellerie have neither
那 阿黛尔 - 应该 是 在 圣彼得堡 , 和 这 总理府 有 两者都不
['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] ,
warning of her intentions ,
警告 的 她 意图 ,
阿黛尔·拉米安竟然身在圣彼得堡, 而总理府却对此毫无预警。

[nɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] , [si:md] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] - ,
nor knowledge of her presence , seemed , as he had said to Tolskoi ,
也不 知识 的 她 在场 , 似乎 , 作为 他 有 说 到 - ,
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] ,
impossible ; and yet ,
不可能的 ; 和 然而 ,
正如他曾对托尔斯柯伊所说, 他似乎也不可能知道她的存在; 然而,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,
even as the word fell from his lips , he knew himself to be wrong ,
甚至 作为 这 单词 跌倒 从 他的 嘴唇 , 他 知道 他自己 到 是 错误的 ,
话一出口,他就知道自己错了。

[ænd; ənd][ˈaivə; ˈiːvə][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
and Ivor to be right .
和 伊沃 到 是 正确的 .
艾弗是对的。

[ðə; ði] [greɪt] [spaɪ] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [feɪld] [fɔːr; fər][wʌns] , [ɪmpər'septəbli] [ˈbɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr]
The great spy system had failed for once , imperceptibly almost , and so far
这 伟大的 间谍 系统 有 失败的 为了 一次 , 不易察觉地 几乎 , 和 所以 远的
[wɪˈðəʊt] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [rɪˈzʌlts] ,
without damaging results ,
没有 损害 结果 ,
庞大的间谍系统这一次失灵了,几乎难以察觉,而且到目前为止还没有造成任何损害。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] , [nevərðə'les] , [pruːvd] [ɪt'self] [ˈvʌlnərəb(ə)l] ,
but it had , nevertheless , proved itself vulnerable ,
但 它 有 , 尽管如此 , 已证实 本身 易受伤害的 ,
但即便如此,它也证明了自身的脆弱性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [wɪts][ænd; ənd] [ˈredi] [ɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
and had found its match in the quick wits and ready ingenuity of a
和 有 成立 它是 匹配 在 这 快的 智慧 和 准备好 独创性 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

而它却在一位机智聪颖、足智多谋的女性身上找到了对手。

[ˈiːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈæbəɾət] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃænsəlɜːi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] ,
Even all the elaborate machinery of the Chancellerie had not been sufficient ,
甚至 全部 这 精心制作的 机械 的 这 总理府 有 不是 到过 充足的 ,
即使是总理府所有精密的机制也无济于事。

[wen] [ˈpɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn] [wiːk] , [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈwʊmən] .
when pitted against the devices of one weak , fugitive woman .
什么时候 凹坑 反对 这 设备 的 一 虚弱的 , 逃犯 女士 .

当面对一个软弱无能的逃亡女人的诡计时。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [juː] [pɪntʃt] ; [tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ðeɪ]
Yes , that was where the shoe pinched ; to be duped by the very criminal they
是的 , 那 曾是 在哪里 这 鞋 捏 ; 到 是 受骗 经过 这 非常 刑事 他们
[wɜːr; wər] [pər'sʊ] ,
were pursuing ,
是 追求 ,

没错,这就是问题所在:他们竟然被自己追捕的罪犯欺骗了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɜː] , [æz; əz][fiː; ji] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] !
and to hear her laugh in their ears , as she slipped out of their fingers !
和 到 听到 她 笑 在 他们的 耳朵 , 作为 她 滑倒了 出去 的 他们的 手指 !
听着她在他们耳边的笑声,她从他们的指缝间溜走了!

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [ˈpresɪdənt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [slɑːt] [ˈderəˈlɪk(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
And then , what a bad precedent was even this slight dereliction on the part
和 然后 , 什么 一个 坏的 先例 曾是 甚至 这 轻微 废弃 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃænsəlɜːi] ;
of the Chancellerie ;
的 这 总理府 ;
那么,总理府这种轻微的失职行为,却开了一个多么糟糕的先例啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['disəplɪn] [ʌv; əv] [fɪr] [biː; bi] [kept] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
and how could the discipline of fear be kept up in the minds of the
和 如何 可以 这 纪律 的 害怕 是 保留 向上 在 这 思想 的 这
[ˈʌŋɡər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] ,
younger members of the great body ,
年轻 成员 的 这 伟大的 身体 ,
那么, 如何才能在年轻成员心中保持敬畏之心呢?

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fekʃn] [br'keɪm] [noʊn] ?
if such a defection became known ?
如果 这样的 一个 叛逃 成为 已知 ?
如果这种叛逃行为被曝光呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɑ'dɛl] - , [wʌz; wəz]['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['klevər] [ɪ'nʌf] ,
And the woman , Adèle Lamien , was brazen enough and clever enough ,
和 这 女士 , 阿黛尔 - , 曾是 厚颜无耻 足够的 和 聪明的 足够的 ,
而这个女人, 阿黛尔·拉米恩, 则足够大胆也足够聪明。

[ˈsmɑːrtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɒŋz] , [tuː; tə][ˈsɜːrkjələɪt][ðər; ðər] ['blaɪndnəs]
smarting as she was under her own wrongs , to circulate their blindness
刺痛 作为 她 曾是 在下面 她 自己的 错误 , 到 流通 他们的 失明
[ænd; ənd] ['feɪljər] ,
and failure ,
和 失败 ,
她因自己的过错而感到愤恨, 却又要揭露他们的盲目和失败。

[dʒʌst] [wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [dɪs'kredit] .
just where it would most redound to their discredit .
只是 在哪里 它 会 最多 雷多恩 到 他们的 诋毁 .
恰恰在最能损害他们声誉的地方。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] !
" **It is impossible !**
" 它 是 不可能的 !
“这不可能! ”

" [ə'ɡen] ['mʌtəd] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['restɪd] ['aɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **again muttered Patouchki , as his fingers rested idly on his desk** ,
" 再次 低声说道 - , 作为 他的 手指 休息 闲散地 在 他的 桌子 ,
“帕图奇基又咕哝了一声, 手指无精打采地搭在桌子上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['traɪfəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ævə'keɪʃənz] .
and his eyes wandered over the familiar trifles of his daily avocations .
和 他的 眼睛 漫步 超过 这 熟悉的 琐事 的 他的 日常的 业余爱好 .
他的目光在他日常工作中那些熟悉的琐事上游移不定。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" **It is impossible ; and yet I know it is true** .
" 它 是 不可能的 ; 和 然而 我 知道 它 是 真的 .
“这不可能; 但我知道这是真的。”

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]'aʊər; ɑːr] ['emɪ'seriːz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
Some one of our emissaries has been asleep at his post ,
一些 一 的 我们的 使者 有 到过 睡着了 在 他的 邮政 ,
我们的一名使者在岗位上睡着了。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kə'naɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['wʊmənz] ['plɑːtɪŋ] , [ɔːr] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]
some one has connived at this woman's plotting , or been blind to her
一些 一 有 阴谋 在 这 女性的 绘制 , 或者 到过 瞎的 到 她
[skiːmz] ,
schemes ,
方案 ,
有人参与了这名女子的阴谋诡计, 或者对她的计划视而不见。

[ænd; ənd] [def] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][plænz] ; [sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz][æt; ət][.bælə'klɑ:və] , [hæz; həz] ['blʌndəd] ,
and deaf to her plans ; some one , as at Balaklava , has blundered ,
和 聋 到 她 计划 ； 一些 一 ， 作为 在 巴拉克拉瓦 ， 有 犯错 ，
并且对她的计划充耳不闻；就像在巴拉克拉瓦一样，有人犯了错误。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fəɹ][em 'liː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər]
and it remains for me to find the culprit , and to administer
和 它 遗迹 为了 我 到 寻找 这 罪魁祸首 ， 和 到 管理
[tʃæ'staɪzmənt] .
chastisement .
惩罚 .

接下来就看我的了，我要找出罪魁祸首，并予以惩处。
[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][saɪ'bɪriə] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] - [maɪnz] ,
A winter in Siberia , or in the Nartchinsk mines ,
一个 冬天 在 西伯利亚 ， 或者 在 这 - 矿井 ，
在西伯利亚过冬，或者在纳尔钦斯克矿井过冬，

[wɪl] [ti:tʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
will teach that some one the price of treachery , and the weight of the
将要 教 那 一些 一 这 价格 的 背信弃义 ， 和 这 重量 的 这
- [ræθ] .
Chancellerie's wrath .
- 愤怒 .

这将让某些人明白背叛的代价，以及总理府的愤怒。
['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt][raɪp] [jet]
Meantime the woman must be found and watched ; the time is not ripe yet
与此同时 这 女士 必须 是 成立 和 观看 ； 这 时间 是 不是 成熟 然而
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ə'rest] ,
for her arrest ,
为了 她 逮捕 ，

与此同时，必须找到这名女子并对其进行监视；现在逮捕她还为时过早。
[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ['vlædɪmɪr] - [nekst] [rɪ'pɔːrt] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
I must wait Vladimir Mellikoff's next report first ; and by heaven , should he
我 必须 等待 弗拉基米尔 - 下一个 报告 第一的 ； 和 经过 天堂 ， 应该 他
[pruːv] [fɔːls] ,
prove false ,
证明 错误的 ，
我必须先等待弗拉基米尔·梅利科夫的下一份报告；但愿老天保佑，如果他的结论是错误的，

[æz; əz] - [wʊd] [ɪn'sɪnjuet] , [hiː; hi][æɫ; ʃəl][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz][.retrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
as Tolstoi would insinuate , he shall work out his retribution ,
作为 - 会 暗示 ， 他 将 工作 出去 他的 报应 ，
正如托尔斯泰所暗示的那样，他终将进行报复。

[saɪd][baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] [stevənz] [laɪ'senʃəsneɪs] .
side by side with the wretched victim of Count Stevan's licentiousness .
边 经过 边 和 这 可怜 受害者 的 数数 史蒂文的 放荡 .
与史蒂文伯爵淫乱行为的可怜受害者并肩而立。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
But first of all , the woman must be found .
但 第一的 的 全部 ， 这 女士 必须 是 成立 .
但首先，必须找到这名女子。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
" **He drew a deep sigh ,**
" 他 画 一个 深的 叹 ，
他深深地叹了口气，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoust][æn; ʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
and with almost an expression of weariness took up one of the many
和 和 几乎 一个 表达 的 疲劳 采取 向上 一 的 这 许多
[dɪ'spætʃ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
despatches before him ,
电报 前 他 ,
他几乎带着疲惫的神情拿起面前众多文件中的一份,

[ænd; ʌnd] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] .
and broke the seal .
和 打破 这 海豹 .
并打破了封条。
[ˈmi:ntaɪm] , [ˈaɪvə; ˈi:və] - [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t] .
Meantime , Ivor Tolskoi had prospered but slowly in his suit .
与此同时 , 伊沃 - 有 繁荣昌盛 但 缓慢地 在 他的 套装 .
与此同时, 伊沃-托尔斯凯的事业虽然有所起色, 但进展缓慢。

[dɪ'spɑ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz][æŋtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['hu:mərəs] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ə'kɜ:rɪŋ] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði]
Despite all his anticipations of numerous opportunities occurring during the
尽管 全部 他的 预期 的 很多的 机会 发生 期间 这
[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,
inspection of the fortress ,
检查 的 这 堡垒 ,
尽管他预料到在视察要塞期间会出现许多机会,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kə'mænd] [ɑ:lgəz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][baɪ] ['deftli] -
in which he should be able to command Olga's attention , and by deftly -
在 哪个 他 应该 是 有能力的 到 命令 奥尔加的 注意力 , 和 经过 巧妙地 -
[tɜ:rnd] ['kɑ:mplɪmənt] , [ɔ:r] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['flætəri] ,
turned compliment , or ingenious flattery ,
转向 赞扬 , 或者 巧妙 奉承 ,
他应该能够吸引奥尔加的注意力, 通过巧妙的恭维或精妙的奉承,

[ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)] [ɪnju'endoʊ][ænd; ʌnd] ['kʌvərt] [snɪr] [hi:; hi]
urge his pretensions , even as with subtle innuendo and covert sneer he
敦促 他的 虚荣心 , 甚至 作为 和 微妙的 影射 和 隐蔽 冷笑 他
[tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [kʌʊnt] - ['æbsəns] ,
touched upon Count Mellikoff's absence ,
感动 之上 数数 - 缺席 ,
他极力宣扬自己的野心, 同时又用微妙的暗示和隐晦的嘲讽提及梅利科夫伯爵的缺席。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
and the character of his mission .
和 这 特点 的 他的 使命 .
以及他使命的性质。

[bʌt; bət][ˈoʊlgə][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
But Olga was more than indifferent , she was impatient with him ;
但 奥尔加 曾是 更多的 比 冷漠 , 她 曾是 不耐烦 和 他 ;
但奥尔加不仅对他漠不关心, 而且还很不耐烦;

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ʌnd] [pleɪs] [ə'prest] [hɜ:r; həɹ] [pɪ'kju:liərli] [ɪm'preʃənəb(ə)]
the influence of the time and place oppressed her peculiarly impressionable
这 影响 的 这 时间 和 地方 受压迫者 她 奇特地 易受影响的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
时代和地域的影响压抑了她那格外易受影响的性格。

[æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [sɑ:nəs] [feɪs] [set] ['vaɪbret] [ðə; ði] ['kɔrdz]
as the sight of the pale sorrow on her Tsarina's face set vibrating the chords
作为 这 视线 的 这 苍白 悲哀 在 她 沙皇皇后的 脸 放 振动 这 和弦
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['sɪmpəθi] .
of her quick and passionate sympathy .
的 她 快的 和 热情的 同情 .

看到沙皇皇后脸上苍白的悲伤，她心中迅速而热烈的同情之情便涌上心头。

[ʃi; ʃi] [ə'kɔ:d] [aɪvə; 'i:və][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['skersli] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔ:ft]
She accorded Ivor but a half - hearted attention , scarcely hearing his soft
她 同意 伊沃 但 一个 一半 - 心地 注意力 , 几乎 听力 他的 柔软的
[ˈpli:diŋz] ,
pleadings ,
诉状 ,

她对伊沃只是敷衍了事，几乎没听到他轻声的恳求。

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˈvlædɪmɪr] ,
and while retaining unconsciously a memory of his insinuations against Vladimir ,
和 尽管 保留 不知不觉 一个 记忆 的 他的 暗示 反对 弗拉基米尔 ,

虽然他潜意识里仍然保留着自己对弗拉基米尔的影射记忆，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:r'teɪʒ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [geɪ] ['bʊləvɑ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl]
it was not until the Royal cortège turned down the gay boulevard that a full
它 曾是 不是 直到 这 皇家 送葬队伍 转向 向下 这 同性恋 林荫大道 那 一个 满的
[rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
realisation of his meaning came to her .
实现 的 他的 意义 来了 到 她 .

直到皇家仪仗队拐进那条繁华的大道，她才完全明白他话里的意思。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ðen] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ,
She turned then sharply to him , as he sat beside her , and ,
她 转向 然后 尖锐地 到 他 , 作为 他 卫星 旁 她 , 和 ,

她猛地转过身去看他，当时他正坐在她旁边。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] [ɪm'pɪriəs] [ʌpwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] , [sed] [ə'brʌptli] ,
with her favourite imperious upward movement of her head , said abruptly ,
和 她 最喜欢的 专横 向上 移动 的 她 头 , 说 突然 ,
[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
though in a low voice ,
尽管 在 一个 低的 嗓音 ,

她带着她惯常的傲慢姿态，微微抬起头，低声说道：

[ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] :
inaudible to the other occupants of the sleigh :
听不清 到 这 其他 居住者 的 这 雪橇 :

雪橇上其他乘客听不到：

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [aɪvə; 'i:və] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **What is it , Ivor , you have been hinting to me all this morning** ,
" 什么 是 它 , 伊沃 , 你 有 到过 暗示 到 我 全部 这 早晨 ,
[kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] - ?
concerning my cousin Mellikoff ?
有关 我的 表哥 - ?

“伊沃，你今天早上一直在暗示我关于我表弟梅利科夫的什么事？”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] [wɪ'dʌʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ju:sləs]
If you have news of him , why not give it me without so much useless
如果 你 有 消息 的 他 , 为什么 不是 给 它 我 没有 所以 很多 无用
[sɜ:rkəm,æmbjə'leɪʃən] ?
circumambulation ?
环行 ?

如果你有他的消息，为什么不直接告诉我，而要绕这么多弯路呢？

[aɪ][duː][nɑ:t][laɪk] ['mɪstərɪz] . "

I do not like mysteries . "

我 做 不是 喜欢 谜团 . "

我不喜欢悬疑故事。

" [ˌmæd'mweɪzəl] .

Mdlle .

" 型号 .

“女士。

[nɑndɔrf] [hæz; hæz] [ʃʊrli] [mɪ'steɪkən][maɪ] ['mi:nɪŋ] , " [ˈænsər] - , [ˈkuːlli] , [ˈlʊkɪŋ]

Naundorff has surely mistaken my meaning , " answered Tolstoi , coolly , looking

瑙恩多夫 有 一定 错误 我的 意义 , " 回答 - , 冷静地 , 寻找

[streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

straight at her ,

直的 在 她 ,

“瑙恩多夫肯定误解了我的意思，”托尔斯凯冷冷地回答道，目光直直地盯着她。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

and smiling a little .

和 微笑 一个 小的 .

脸上带着一丝微笑。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] ; [maɪ]

" I had no intention of insinuating anything detrimental of Count Vladimir ; my

" 我 有 不 意图 的 暗示 任何事物 有害的 的 数数 弗拉基米尔 ; 我的

[rɪ'ma:ks] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl] ,

remarks were but general ,

评论 是 但 一般的 ,

“我无意暗示任何对弗拉基米尔伯爵不利的事情；我的话只是泛泛而谈。”

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˈeni] [wʌn][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kæp] , [ɪf] [aɪ 'tiː][fɪts][hɪm; ɪm] . "

though to be sure any one is welcome to wear the cap , if it fits him . "

尽管 到 是 当然 任何 一 是 欢迎 到 穿 这 帽 , 如果 它 适合 他 . "

当然，只要尺寸合适，任何人都可以戴这顶帽子。

" [lez] [ˈæbsənts] [ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈoʊlgə] , [stɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

" Les absents ont toujours tort , " replied Olga , still impatient ;

" 莱斯 缺席 上 总是 侵权行为 , " 回复 奥尔加 , 仍然 不耐烦 ;

“缺席属于侵权行为，”奥尔加仍然不耐烦地回答道。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] - [bʌt; bət] [ʃerz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [huː] [hæv; həv] [ə'tʃɪ:vɪd] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]

" my cousin Mellikoff but shares the fate of all who have achieved even a

" 我的 表哥 - 但 分享 这 命运 的 全部 WHO 有 已达成 甚至 一个

[ˈlɪmɪtɪd] [ˈgreɪtnəs] ;

limited greatness ;

有限的 伟大 ;

“我的表弟梅利科夫也和其他所有取得哪怕是有限成就的人一样，面临着同样的命运；

[ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈenvi] [goʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , [nɑ:t][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] ,

jealousy and envy go hand in hand with those who , not so fortunate ,

妒忌 和 嫉妒 去 手 在 手 和 那些 WHO , 不是 所以 幸运 ,

嫉妒和羡慕往往与那些不太幸运的人如影随形。

[ˈoʊnli][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] .

only stand and look on .

仅有的 站立 和 看 在 .

只能站在那里观看。

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɑ:rp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ˈpɔɪntɪd] .

" Her words were sharp , and her manner pointed .

" 她 字 是 锋利的 , 和 她 方式 尖 .

“她的言辞尖锐，态度生硬。”

[ˈaɪvə; ˈiːvə] [nu:] [bəʊθ][wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stɪŋ] ,
Ivor knew both were intended to sting ,
伊沃 知道 两个都 是 故意的 到 蜇 ,

艾弗知道这两件事都是为了羞辱对方。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [ðæt] [daɪd] [hɪz; ɪz]
and though he could not control the sudden wave of hot blood that dyed his
和 尽管 他 可以 不是 控制 这 突然 海浪 的 热的 血 那 染色 他的
[feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
face crimson ,
脸 赤红 ,

尽管他无法控制那股突然涌上心头的热血，那热血瞬间将他的脸染成了深红色，

[hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ; [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ˈðerfɔːr] ,
he could control his temper and his voice ; he answered her , therefore ,
他 可以 控制 他的 脾气 和 他的 嗓音 ; 他 回答 她 , 所以 ,
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kʊld][ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
with another cold little laugh ,
和 其他 寒冷的 小的 笑 ,

他能控制自己的脾气和声音；因此，他只是冷冷地轻笑了一声，回答了她。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

正如他所说：

" [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [greɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪˈfendɪd] [baɪ][ˌmædˈmweɪzəl] .
" **Surely it is grace enough to be so defended by Mdle** .
" 一定 它 是 优雅 足够的 到 是 所以 辩护 经过 型号 .

“能得到小姐这样的辩护，这本身就是一种恩典。”

[ˌnɒndɔːrf] ?
Naundorff ?
瑙恩多夫 ?

瑙恩多夫？

[ˈiːv(ə)n] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr][kʊd; kəd] [ˈskersli] [æsk][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfeɪvər] ,
Even Count Vladimir could scarcely ask a greater favour ,
甚至 数数 弗拉基米尔 可以 几乎 问 一个 更大的 偏爱 ,

即使是弗拉基米尔伯爵也很难提出比这更大的要求了。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɔːl][dɪˈvoʊʃ(ə)n] — [wer] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] . " **accustomed as he is to all devotion — where women are concerned** . "
习惯 作为 他 是 到 全部 虔诚 — 在哪里 女性 是 担心的 . "

他向来对女人百般殷勤。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈoʊlgə] , [ɪmˈpɪriəsli] .
" **What do you mean ?** " **exclaimed Olga , imperiously** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 惊呼 奥尔加 , 专横跋扈 .

“你什么意思？”奥尔加傲慢地问道。

" [aɪ][ɪnˈsɪst] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ɑːn][jər; jər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [jər; jər] [ˈveri] [ˈkwɪvək(ə)l] [səˈdʒestʃənz] .
" **I insist , Ivor , on your explaining your very equivocal suggestions** .
" 我 坚持 , 伊沃 , 在 你的 解释 你的 非常 模棱两可 建议 .

“伊沃，我坚持要求你解释一下你那些模棱两可的建议。”

" - [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈʌndər] [əˈpærənt] [ˈprəʊtest] :
" **Tolskoi shrugged his shoulders , and replied under apparent protest** :
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 回复 在下面 明显 反对 :

托尔斯凯耸了耸肩，似乎带着抗议的语气回答道：

" [aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" It is , I think ,
" 它 是 , 我 思考 ,

我认为是的。

[wel] [noʊn] [haʊ] [sək'sesf(ə)] [kaʊnt] - [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['eni] [ə'fer] [di:'ju] [kɜːr] ,
well known how successful Count Mellikoff has always been in any affaire du cœur ,
出色地 已知 如何 成功的 数数 - 有 总是 到过 在 任何 事件 杜 心 ,
众所周知, 梅利科夫伯爵在任何重大事件中都总是能取得成功。

[ðəʊ] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][menz] [ɪrɜː] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [jɔːrɜː] ,
though such details are better suited for men's ears than for yours ,
尽管 这样的 细节 是 更好的 适合 为了 男士 耳朵 比 为了 你的 ,
[mædəmwə'zel] .
mademoiselle .
小姐 .

不过, 小姐, 这些细节更适合男士的耳朵, 而不是您的耳朵。

[aɪˈtiː][kæn; kən] , [haʊ'evər] , [biː; bi][noʊ] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [iːv(ə)n][ɪn][jɔːr; jər] [estrɪ'meɪʃn] ,
It can , however , be no detriment to him , even in your estimation ,
它 能 , 然而 , 是 不 损害 到 他 , 甚至 在 你的 估算 ,
然而, 即便在你看来, 这对他也并非有害。

[tuː; tə] [ək'naɪlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæst][ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][æn; ən] [æbsə'luːtli] [waɪt] [peɪdʒ] ,
to acknowledge that his past is not written upon an absolutely white page ,
到 承认 那 他的 过去的 是 不是 书面 之上 一个 绝对地 白色的 页 ,
承认自己的过去并非一帆风顺,

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['defɪnətli] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] ,
since you are the only one who has definitely subdued him ,
自从 你 是 这 仅有的 一 WHO 有 确实 低沉的 他 ,
因为你是唯一一个真正制服他的人,

[ænd; ænd][bɪd] [fer] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ðɪ] [breɪv] [lɒ'θeərɪə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['benədɪkt] .
and bid fair to turn the brave Lothario into a Benedict .
和 出价 公平的 到 转动 这 勇敢的 洛萨里奥 进入 一个 本尼迪克特 .
并出价公平地将勇敢的洛萨里奥变成一个本笃。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd]
I have yet to meet the woman to whom the reputation of a certain kind
我 有 然而 到 见面 这 女士 到 谁 这 名声 的 一个 肯定 种类
[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [pruːvz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] .
of success in a man proves anything but a recommendation .
的 成功 在 一个 男人 证明 任何事物 但 一个 推荐 .
我至今还没遇到过哪个女人会把男人在她心中取得的某种成功名声视为一种推荐。

" [æz; əz][ˈaɪvə; ˈiːvə] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['moʊmənts] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" As Ivor finished , a silence of several moments fell between them .
" 作为 伊沃 完成的 , 一个 沉默 的 一些 时刻 跌倒 之间 他们 .
“艾弗说完后, 两人之间沉默了片刻。”

[ˈoʊlɡə] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,
Olga turned her fair face from him and looked out , with unseeing eyes ,
奥尔加 转向 她 公平的 脸 从 他 和 看起来 出去 , 和 看不见 眼睛 ,
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [geɪ] ,
upon the gay ,
之上 这 同性恋 ,
奥尔加转过她白皙的脸庞, 目光空洞地望着外面欢快的人群。

[ˈmuːvɪŋ] ['pædʒənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
moving pageant about her .
移动 盛会 关于 她 .

一场关于她的感人盛会。

- [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] [bʌt; bət] [fɜ:rtivli] ,
Tolskoi watched her intently but furtively ,
- 观看 她 专注地 但 偷偷摸摸 ,

托尔斯柯伊专注而又偷偷地注视着她。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ɪnwərd] [sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑ:rb][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and saw with inward satisfaction that his barb had gone home and was
和 锯 和 向内 满意 那 他的 倒钩 有 已消失 家 和 曾是
[ræŋkəlɪŋ] ,
rankling ,
恼人的 ,

他内心满意地看到，他的讽刺挖苦已经传回了原点，并且正在激起人们的反感。

[ænd; ənd] [wʊd] [ræŋk(ə)] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and would rankle for days to come , in her heart .
和 会 恼怒 为了 天 到 来 , 在 她 心 .

这件事会在接下来的几天里一直让她耿耿于怀。

[wel] [hi:; hi] [nu:] [ˈoʊlgə] - [ˈkærəktər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kəm'pleks] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkru:əlti]
Well he knew Olga Naundorff's character , with its complex mingling of cruelty
出色地 他 知道 奥尔加 - 特点 , 和 它是 复杂的 混杂 的 残酷

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ftnəs] ;
and softness ;
和 柔软 ;

他很清楚奥尔加·瑙恩多夫的性格，她身上既有残酷的一面，也有温柔的一面，这种性格十分复杂。

[ɪts] [ˈnaɪsli] [ˈbælənst] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][dʒenə'ra:səti] ; [ɪts] [pri'pɑ:ndərəns]
its nicely balanced elements of revenge and generosity ; its preponderance
它是 很好 均衡 元素 的 复仇 和 慷慨 ; 它是 优势

[ʌv; əv] [praɪd] ,
of pride ,
的 自豪 ,

它巧妙地平衡了复仇与慷慨的元素；它又极度强调骄傲，

[ɪts] [ɪn'seɪjəb(ə)] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [səb'mɪj(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɪriəs]
its insatiable demand of absolute submission to her will , and its imperious
它是 贪得无厌 要求 的 绝对 提交 到 她 将要 , 和 它是 专横

[æɪə'geɪjŋ] [ʌv; əv] [su:'preməsi] ,
arrogation of supremacy ,
僭越 的 霸权 ,

它永无止境地要求绝对服从她的意志，以及它傲慢地僭越权力。

[nɔ:t][ˈoʊnli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfju:tʃər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsu:təz] , [bʌt; bət][ˈoʊvər][ðər; ðər][pæst]
not only over the present and future of her suitors , but over their past
不是 仅有的 超过 这 展示 和 未来 的 她 求婚者 , 但 超过 他们的 过去的

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

她不仅关心追求者的现在和未来，也关心他们的过去。

[laɪk] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈæŋ,sestrəs] , [ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈkæθrɪn] , [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvəz] [wɜ:r; wər] [ˈtɪrəni] ;
Like her great ancestress , the Empress Catherine , her favours were tyrannies ;
喜欢 她 伟大的 祖先压力 , 这 皇后 凯瑟琳 , 她 恩惠 是 暴政 ;

就像她的伟大祖先叶卡捷琳娜女皇一样，她的恩惠其实是暴政；

[ænd; ənd] [wʊʊ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʊd; ʃəd] [fi:; ji][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈfeɪθləs]
and woe unto the luckless recipient of them should she find him faithless
和 悲哀 到 这 倒霉的 接受者 的 他们 应该 她 寻找 他 不忠

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'ɡri:] !
in the smallest degree !
在 这 最小 程度 !

如果收到这些礼物的人发现他哪怕有一点点不忠，那她就真是倒霉透了！

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][pæst][mʌst; məst][biː; bi] [fərˈɡɑ:tn] [ænd; ənd][fɔ:rˈswɔ:rn] ;
Even his past must be forgotten and forsworn ;
甚至 他的 过去的 必须 是 被遗忘的 和 宣誓者 ;
甚至他的过去也必须被遗忘和发誓;

[hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈstoʊəl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [smaɪl] .
his existence could only begin with the bestowal of her first smile .
他的 存在 可以 仅有的 开始 和 这 授予 的 她 第一的 微笑 .
他的生命只能从她第一次微笑开始。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] ,
Without knowing it ,
没有 会心 它 ,
不知不觉中,

[ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [bɪˈli:f] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [ˈvlædɪmɪr] - [ɪnˈtegrəti] [hæd; həd]
a true and absolute belief in her cousin Vladimir Mellikoff's integrity had
一个 真的 和 绝对 信仰 在 她 表哥 弗拉基米尔 - 正直 有
[ˈɡrædʒuəli] [ɡroʊn] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] ;
gradually grown up within her ;
逐步地 生长 向上 之内 她 ;
她逐渐对表兄弗拉基米尔·梅利科夫的正直产生了真挚而绝对的信念;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˈfeɪθfəli] [sɪnˈsɪr] [ˈlʌvər] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l]
she had come to regard him as the one faithfully sincere lover out of all
她 有 来 到 看待 他 作为 这 一 忠实 真诚 情人 出去 的 全部
[hɜ:r; həɹ][ədˈmaɪərəz] ,
her admirers ,
她 仰慕者 ,
在她所有的追求者中，她已经把他视为唯一一个忠贞不渝的爱人。

[hu:z] [ˈveri] [ˈstɜ:rnnəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] [spoʊk] [mɔ:r] [ˈeləkwəntli] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ]
whose very sternness and power of repression spoke more eloquently to her
谁 非常 严厉 和 力量 的 抑制 辐 更多的 雄辩地 到 她
[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈpli:dɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌðər] [ˈsu:təz] .
than all the more emotional pleadings of her other suitors .
比 全部 这 更多的 情绪 诉状 的 她 其他 求婚者 .
他的严厉和威严比她其他追求者的所有感人恳求都更能打动她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈli:vð] [hɜ:rˈself][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɑ:n] [hu:m] [hiː; hi]
She had believed herself to be the first and only woman on whom he
她 有 相信 她自己 到 是 这 第一的 和 仅有的 女士 在 谁 他
[hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ʌv] ;
had expended even the smallest measure of love ;
有 已支出 甚至 这 最小 措施 的 爱 ;
她一直认为自己是她倾注哪怕最微小的爱意的第一个也是唯一一个女人;

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [juˈni:k] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
and to be the object of so unique and chivalrous a devotion ,
和 到 是 这 目的 的 所以 独特的 和 骑士精神 一个 虔诚 ,
能够成为如此独特而骑士精神的爱戴对象,

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [li:st] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈji:ldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪˈteɪfŋz] .
had not been the least among her reasons for yielding to his solicitations .
有 不是 到过 这 至少 之中 她 原因 为了 屈服 到 他的 征集 .
这并非她答应他请求的最不重要的原因。

[aɪvəːz] [ɪnsɪnjʊ'eɪ](ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; həər] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɪː; jɪ] **Ivor's insinuations , therefore , coming as they did , disturbed her more than she**
艾弗的 暗示 , 所以 , 未来 作为 他们 做过 , 不安 她 更多的 比 她
[kæəd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] ,
cared to realise ,
关心 到 意识到 ,

因此, 伊沃的那些暗示, 比她意识到的更让她感到不安。

[ænd; ənd] [ə'wʊk] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [ˈleɪt(ə)nt] [sə'spiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ðæt] [fɔːrmz][soʊ] [prə'naʊnst]
and awoke at once that latent suspicion and distrust that forms so pronounced
和 醒来 在 一次 那 潜 怀疑 和 怀疑 那 表格 所以 发音
[ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkærəktər] ,
a factor in the Russian character ,
一个 因素 在 这 俄语 特点 ,

这立刻唤醒了俄罗斯人性格中根深蒂固的那种潜在的猜疑和不信任感。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; həər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz][æz; əz] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv]
and caused her to accept his words as positive and final evidence of
和 导致 她 到 接受 他的 字 作为 积极的 和 最终的 证据 的
[vlə'dɪmɪrɪz] [ˈpɜːrfədi][ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
Vladimir's perfidy and deceit .
弗拉基米尔的 背信弃义 和 欺骗 .

并使她接受了他的话, 将其视为弗拉基米尔背信弃义和欺骗的确凿最终证据。

[fɪː; jɪ] [ˈnevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ə'genst] [aɪvəːz] [wɜːrdz] ;
She never stopped to weigh his actions against Ivor's words ;
她 绝不 停止 到 称重 他的 行动 反对 艾弗的 字 ;
她从未停下来将他的行为与艾弗的话进行比较;

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [sə'fɪjntli] [ˈdʒenərəs] [ˈtendənsɪz] [tuː; tə][tɜːrn] [ɪn'stɪŋktɪvli]
hers was not a nature of sufficiently generous tendencies to turn instinctively
她的 曾是 不是 一个 自然 的 足够 慷慨的 倾向 到 转动 本能地
[frʌm; frəm] [ɪgnə'mɪniəs] [ˈslændər] ;
from ignominious slander ;
从 可耻 诽谤 ;

她天性不够宽容, 无法本能地对卑鄙的诽谤置之不理;

[ˈræðər] [aɪ 'tiː] [lept] [tuː; tə] [kən'klɒʒənz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [ə'trɪbjʊːts] [prə'naʊnst] [ɪts]
rather it leapt to conclusions , and from its own attributes pronounced its
相当 它 跳跃 到 结论 , 和 从 它是自己的 属性 发音 它是
[kən'demnətəri] [ˈsentəns] .
condemnatory sentence .
谴责 句子 .

相反, 它仓促下结论, 并根据自身的属性做出了谴责性的判决。

[ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] [ˈvlædɪmɪr] - [hæd; həd] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd] [ˈsentənst] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪvə; 'iːvə]
In her eyes Vladimir Mellikoff had been tried and sentenced , with Ivor
在 她 眼睛 弗拉基米尔 - 有 到过 尝试 和 判刑 , 和 伊沃
- [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊri] .
Tolskoi as judge and jury .
- 作为 法官 和 陪审团 .

在她看来, 弗拉基米尔·梅利科夫已经接受了审判和判刑, 而伊沃·托尔斯凯则担任了法官和陪审团。

[fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
She could never trust him again ,
她 可以 绝不 相信 他 再次 ,
她再也无法信任他了。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][hɪz; ɪz][pæst] ;
and she would endeavour by every means in her power to unravel his past ;
和 她 会 努力 经过 每一个 方法 在 她 力量 到 绎 他的 过去的 ;
她会竭尽所能去揭开他的过去;

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈslendər] [hænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʊd; jəd] [kʌm] [wen]
holding the threads of it in her slender hand until the hour should come when
保持 这 线程 的 它 在 她 苗条 手 直到 这 小时 应该 来 什么时候
[fiː; ji][kʊd; kəd] [wuːnd] [ˈdiːpest] ,
she could wound deepest ,
她 可以 伤口 最深处 ,
她纤细的手紧紧握着线，直到时机成熟，可以狠狠地刺入对方的伤口。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈsɪnɪstər] [ɪˈfekt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈætrəpɔs] .
and play with most sinister effect the part of Atropos .
和 玩 和 最多 险恶 影响 这 部分 的 阿特洛波斯 .
并以最阴险的方式演绎阿特洛波斯这个角色。

[wʌt] [ðoʊ] [fiː; ji] [stæbd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrp] [ˈsɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt]
What though she stabbed her own heart as well with the sharp scissors of fate
什么 尽管 她 刺伤 她 自己的 心 作为 出色地 和 这 锋利的 剪刀 的 命运
?
?
?
即使她也用命运的利刃刺穿了自己的心脏呢?

[fiː; ji][mʌst; məst] [ber] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːrz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sætɪsˈfæk](ə)n][ʌv; əv] [brˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
She must bear that , and hers would be the satisfaction of beholding her
她 必须 熊 那 , 和 她的 会 是 这 满意 的 凝视 她
[ˈvɪktɪmz] [ˈmɪzəri] [fɜːrst] .
victim's misery first .
受害者的 苦难 第一的 .
她必须承受这一切，而她的满足感将来自于首先目睹受害者的痛苦。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [prəˈseɪ(ə)n] [fluː] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,
Meantime the Imperial procession flew swiftly along the boulevard ,
与此同时 这 帝国 游行 飞翔 迅速地 沿着 这 林荫大道 ,
与此同时，皇家仪仗队沿着大道飞驰而过。

[səˈluːtɪd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
saluted on every side by the shouts of the populace , and the cries of the
敬礼 在 每一个 边 经过 这 喊叫 的 这 民众 , 和 这 哭泣 的 这
[ˈpiːp(ə)l] :
people :
人们 :
四周响起民众的欢呼声和呐喊声:

" [ɒːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [zɑːr] !
" **Long live the Tsar !**
" 长的 居住 这 沙皇 !
沙皇万岁!

[ɒːŋ] [lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] !
Long live our little father !
长的 居住 我们的 小的 父亲 !
爸爸万岁!

[ɒːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] !
Long live the Tsarina !
长的 居住 这 沙皇皇后 !
沙皇皇后万岁!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd]
" And the bells rang , and the sun shone , and all was gaiety , and
" 和 这 铃铛 响铃 , 和 这 太阳 闪耀 , 和 全部 曾是 欢乐 , 和
[mɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] ['ɑ:ptɪmɪzəm] .
mirth , and mocking optimism .
欢笑 , 和 嘲讽 乐观 .

“钟声响起，阳光普照，到处洋溢着欢乐、喜庆和嘲讽的乐观。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [ðæt][hæd; həd] [daɪd] [ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] ['di:pli] ,
The crimson blush that had dyed Olga's cheeks so deeply ,
这 赤红 脸红 那 有 染色 奥尔加的 脸颊 所以 深 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
奥尔加双颊上那抹深红的红晕 ,

[æz; əz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [aɪvz-z] [læst] [wɜ:rdz] [br'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
as the meaning of Ivor's last words became clear to her ,
作为 这 意义 的 艾弗的 最后的 字 成为 清除 到 她 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
当她逐渐明白艾弗临终遗言的含义时 ,

[hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['kʌlərləs] [wen] [ʃi:; ji] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
had faded and left them colourless when she again turned to him ,
有 褪色 和 左边 他们 无色 什么时候 她 再次 转向 到 他 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
当她再次转向他时，那些色彩已经褪去，变得黯淡无光。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs] [wen] [ʃi:; ji][nekst] [spʊk] .
and her voice had an additional ring of hardness when she next spoke .
和 她 嗓音 有 一个 额外的 戒指 的 硬度 什么时候 她 下一个 辐 .
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
她下次开口说话时，语气中又增添了一丝生硬。

" [maɪ] [dɪr] ['aɪvə; 'i:və] , [wi:; wi][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" My dear Ivor , we have , I think ,
" 我的 亲爱的 伊沃 , 我们 有 , 我 思考 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
“我亲爱的伊沃，我想，我们已经有了

[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɡʊd] [frendz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][nɑ:t][tu:; tə] [daʊt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [sɪn'serəti]
always been sufficiently good friends for us not to doubt each other's sincerity
总是 到过 足够 好的 朋友们 为了 我们 不是 到 怀疑 每个 其他的 诚意
[ʌv; əv] ['moʊtɪv] ,
of motive ,
的 动机 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
我们一直是很好的朋友，所以从不怀疑彼此动机的真诚。

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [fi:l] [fɔ:rst] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɑ:n][ˈsʌbdʒekts] [hu:z] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [pri'klu:dz] [ˈeni]
even when we feel forced to speak upon subjects whose very nature precludes any
甚至 什么时候 我们 感觉 强制 到 说话 之上 主题 谁 非常 自然 排除 任何
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
possibility of agreeableness .
可能性 的 宜人性 .

即使我们被迫谈论一些本质上就不可能令人愉快的事情。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [ə'loʊn] [æz; əz][aɪ][ˈeɪ'em] ,
I do not forget my very singular position in the world ; alone as I am ,
我 做 不是 忘记 我的 非常 单数 位置 在 这 世界 ; 独自的 作为 我 是 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
我没有忘记我在世界上的独特地位；尽管我孤身一人，

[ðoʊ] [ə'pærəntli] [prə'tektɪd] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [ˈpaʊər] ,
though apparently protected by Imperial power ,
尽管 显然 受保护 经过 帝国 力量 ,
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
虽然表面上受到帝国权力的保护，

[aɪ] [oʊ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [ɪn] [ˈmætərz] [ðæt] [kən'sɜ:rn] [maɪ'self] [ə'loʊn] .
I owe obedience to no one in matters that concern myself alone .
我 欠 服从 到 不 一 在 事情 那 忧虑 我 独自的 .
[ˈɑ:lɡəz] [tʃi:ks] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
在只关乎我个人的事情上，我不服从任何人。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'kjuːliər] [pə'zi(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
And it is because of this peculiar position that I am about to appeal to
和 它 是 因为 的 这 奇特 位置 那 我 是 关于 到 上诉 到
[jɔː; jər] ['frendʃɪp] ,
your friendship ,
你的 友谊 ,

正因为这种特殊的处境，我才要向你们寻求友谊。

[ɔːr] [wət'evər] ['sentɪmənt] [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər] [ðæt] [ɑːbsə'li:t] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
or whatever sentiment does duty for that obsolete emotion ,
或者 任何 情绪 做 责任 为了 那 过时的 情感 ,
或者说，任何能代表那种过时情感的情感，

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em'i:] ,
and beg you to be quite frank with me ,
和 求 你 到 是 相当 坦率 和 我 ,
请你对我坦诚相待。

[ænd; ənd] [tel] [em'i:] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv] [kaʊnt] ['vlædɪmɪr] - [pæst] .
and tell me all you can of Count Vladimir Mellikoff's past .
和 告诉 我 全部 你 能 的 数数 弗拉基米尔 - 过去的 .
请尽可能详细地告诉我弗拉基米尔·梅利科夫伯爵的过去。

[sɪns] , [æz; əz] ['ruːmər] [ə'səːts] , [aɪ][eɪ'em][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Since , as rumour asserts , I am to become his wife ,
自从 , 作为 谣言 断言 , 我 是 到 变得 他的 妻子 ,
既然传言说我将成为他的妻子，

[aɪ'ti:] ['sɜːrt(ə)nli] [bi'fɪts] [em'i:] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts] ,
it certainly befits me to inform myself of his antecedents ,
它 当然 适合 我 到 通知 我 的 他的 来路 ,
我当然有必要了解他的过往经历。

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] ['helpmeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in order that I may be a true and sustaining helpmate to him .
在 命令 那 我 可能 是 一个 真的 和 维持 帮手 到 他 .
以便我能成为他真正可靠的帮手。

[tel] [em'i:] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['aɪvə; 'iːvə] , [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'viːl] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ]
Tell me , then , my dear Ivor , all you know , or all you will reveal concerning my
告诉 我 , 然后 , 我的 亲爱的 伊沃 , 全部 你 知道 , 或者全部 你 将要 揭示 有关 我的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

那么，我亲爱的伊沃，请告诉我你所知道的，或者你愿意透露的关于我表弟的一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['faɪnli] ['bɪtər] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kə'mændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **There was something so finely bitter and yet so commanding in her voice** ,
" 那里 曾是 某物 所以 精细地 苦的 和 然而 所以 指挥 在 她 嗓音 ,
“她的声音里有一种微妙的苦涩，却又带着一种威严，”

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæd; həd] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)]
and she had subdued her countenance to such an expression of simple
和 她 有 低沉的 她 面容 到 这样的 一个 表达 的 简单的
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,

她收敛了笑容，脸上露出了朴素友好的神情。

- [tɒkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈdʒɛnju:n][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈmoʊmənt] [ðæt]
Tolskoi looked at her with genuine admiration during the half - moment that
- 看起来 在 她 和 真的 钦佩 期间 这 一半 - 片刻 那
[ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .
elapsed before he answered her .
过去 前 他 回答 她 .

在回答她之前，托尔斯凯用真挚的钦佩目光注视着她，沉默了片刻。

[wen] [hi:; hi][dɪd][rɪˈplaɪ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈskɛrslɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
When he did reply , it was scarcely in the way she anticipated .
什么时候 他 做过 回复 , 它 曾是 几乎 在 这 方式 她 预期 .
他最终的回复，却完全出乎她的意料。

" [ˌmædˈmweɪ,zɛl] .
" **Mdlle** .
" 型号 .

“女士。

[nɔːndɔ:rf] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][koʊld] , [hɑ:rd] [blu:] [aɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪnˈtentli] ,
Naundorff , " he said , his cold , hard blue eyes studying her face intently ,
瑙恩多夫 , " 他 说 , 他的 寒冷的 , 难的 蓝色的 眼睛 学习 她 脸 专注地 ,
“瑙恩多夫,”他说道，冰冷而坚硬的蓝眼睛专注地打量着她的脸。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌm; səm] [wi:ks] [əˈɡoʊ] ,
" **you may remember that some weeks ago ,**
" 你 可能 记住 那 一些 周 前 ,
你可能还记得几周前，

[wen] [wi:; wi] [spoʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][wʌŋ] [ˈi:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ]
when we spoke on this subject one evening at the Palace , you asked me a
什么时候 我们 辐 在 这 主题 一 晚上 在 这 宫殿 , 你 问 我 一个
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
一天晚上我们在宫殿里谈到这个话题时，你问了我一个问题，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ˈænsər] .
to which I gave you no answer .
到 哪个 我 给予 你 不 回答 .
我没有给你任何答复。

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem ˈi:] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
You asked me then what was my opinion as to the share of a certain
你 问 我 然后 什么 曾是 我的 观点 作为 到 这 分享 的 一个 肯定
[ˈwʊmən] — [noʊn] [æz; əz] [kaʊnt] [ˈstevən] - [kæst] - [ɔ:f] [waɪf] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ðæt]
woman — known as Count Stevan Lallovič's cast - off wife — in the murder of that
女士 — 已知 作为 数数 史蒂文 - 投掷 - 离开 妻子 — 在 这 谋杀 的 那
[seɪm] [kaʊnt] [ˈstevən] ?
same Count Stevan ?
相同的 数数 史蒂文 ?

你当时问我，对于某个被称为史蒂凡·拉洛维奇伯爵被抛弃的妻子的女人，我在谋杀史蒂凡伯爵一案中扮演了什么角色？
[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] ,
I told you then I had no opinion upon the matter ,
我 讲述 你 然后 我 有 不 观点 之上 这 事情 ,
我当时就告诉过你，我对此事没有意见。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈwɔːndəd] [tu:; tə] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈmætərz] .
and from that the conversation wandered to more personal matters .
和 从 那 这 对话 漫步 到 更多的 个人的 事情 .
于是，谈话就转向了更私人的话题。

[mædəmwə'zel] , [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] .

Mademoiselle , what I said then was not true .
小姐 , 什么 我 说 然后 曾是 不是 真的 .

小姐,我当时说的并非事实。

[aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [ɔ:r] [ˈkʌlprɪts] ;
I had , and have , a very strong opinion as to the culprit , or culprits ;
我 有 , 和 有 , 一个 非常 强的 观点 作为 到 这 罪魁祸首 , 或者 罪魁祸首 ;

我过去和现在都对罪魁祸首（或几名罪魁祸首）有非常强烈的看法；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [let] [ðæt] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .

but we will let that rest for the time being .
但 我们 将要 让 那 休息 为了 这 时间 存在 .

但我们暂时先不讨论这个问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈtɪnju:] ?

Shall I continue ?
将 我 继续 ?

我还要继续吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [səˈfɪntli] [ɪn] [ðɪs] [ˈretɪd] [ˈwʊmənz] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [wɪl] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:ɹ]
Are you interested sufficiently in this wretched woman's story to wish to hear more

?
?
?
是 你 感兴趣的 足够 在 这 可怜 女性的 故事 到 希望 到 听到 更多的

你是否对这位可怜女人的遭遇足够感兴趣，想要了解更多？

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][æn; ən]
" She replied by a quick and decisive gesture of her hand , and an

" 她 回复 经过 一个 快的 和 决定性 手势 的 她 手 , 和 一个

[ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] , " [jes] .
almost inaudible , " Yes .
几乎 听不清 , " 是的 .

她迅速而果断地挥了挥手，几乎听不见地回答道：“是的。”

" [ˈaɪvə; ˈi:və] [smatɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][fɜ:r][roʊb] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] , [ˈglænsɪŋ]
" Ivor smiled again , and drew the fur robe more closely about her , glancing

" 伊沃 微笑 再次 , 和 画 这 毛皮 长袍 更多的 密切 关于 她 , 瞥了一眼
[ˈki:nli] [əˈkrɔ:s] [tɔ:rdz] - ,
keenly across towards Patouchki ,
敏锐地 穿过 向 - ,

艾弗尔又笑了笑，把皮袍裹得更紧了些，目光锐利地瞥向帕图奇基。

[hu:] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwerɪˈekwəri][ænd; ənd] [peɪd]
who , however , was absorbed in conversation with the equerry and paid

who , 然而 , 曾是 吸收 在 对话 和 这 马夫 和 有薪酬的
[noʊ] [əˈtenʃ](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ;
no attention to his companions ;
不 注意力 到 他的 同伴 ;

然而，他却全神贯注地与侍从交谈，丝毫没有理会他的同伴；

[ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] , - [kənˈtɪnju:d] :
seeing which , Tolskoi continued :
看到 哪个 , - 持续 :

托尔斯科伊见状继续说道：

" [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈpi:təzbə:g] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" Mademoiselle , that woman is now in Petersburg , and I have seen her .
" 小姐 , 那 女士 是 现在 在 圣彼得堡 , 和 我 有 已见 她 .

“小姐，那位女士现在在圣彼得堡，我见过她。”

[ðɪs] [ɪz] ['pra:bəbli] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] — [sʌm; səm]
This is probably not such a matter of surprise to you as it is to — some
这 是 大概 不是 这样的 一个 事情 的 惊喜 到 你 作为 它 是 到 — 一些
[ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;
other people ;
其他 人们 ;

这或许不会让你像对其他人那样感到惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [kaʊnt] - ['hɜ:rid] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz]
but when I tell you that Count Mellikoff's hurried journey to America was
但 什么时候 我 告诉 你 那 数数 - 慌忙 旅行 到 美国 曾是
[ʌndər'teɪkən] [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [træk] ,
undertaken ostensibly to track ,
已 表面上 到 追踪 ,

但是，当我告诉你梅利科夫伯爵匆忙前往美国表面上是为了追踪.....

[tu:; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'rest] [ðæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]
to find , and to arrest that woman , and that his continuing there is
到 寻找 , 和 到 逮捕 那 女士 , 和 那 他的 继续 那里 是
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ,
for the same reason ,
为了 这 相同的 原因 ,

找到并逮捕那名女子，他继续留在那里也是出于同样的原因。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] ['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɪr] [ɪz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv]
you will understand why my meeting with her here is pregnant with such grave
你 将要 理解 为什么 我的 会议 和 她 这里 是 孕 和 这样的 严重
[,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
complications .
并发症 .

你会明白为什么我在这里与她的会面会引发如此严重的并发症。

" [ˈoʊlgə][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] , ['fa:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['dʒestʃər]
" **Olga was gazing at him earnestly , following his every word and gesture**
" 奥尔加 曾是 凝视 在 他 切实 , 下列的 他的 每一个 单词 和 手势
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
with her eyes ;
和 她 眼睛 ;

奥尔加专注地凝视着他，目光追随着他的一言一行；

[ðə; ði]['vaɪələt]['aɪrɪs][hæd; həd] [grʊŋ] [blæk] [ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒd] [frʌm; frəm] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
the violet iris had grown black and enlarged from suppressed excitement .
这 紫色 鸢尾花 有 生长 黑色的 和 放大 从 被抑制 激动 .
紫罗兰色的虹膜因压抑的兴奋而变黑并增大。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['di:teɪlz] , [mædəmwə'zel] , " [aɪvə; 'i:və] [went] [ɑ:n] , " [ʌv; əv] [ðæt]
" **I will not go into the details , mademoiselle , " Ivor went on , " of that**
" 我 将要 不是 去 进入 这 细节 , 小姐 , " 伊沃 去 在 , " 的 那
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmənz] [rɒŋz] ,
unfortunate woman's wrongs ,
不幸 女性的 错误 ,

“小姐，我不会详述那个不幸女人的过错，”伊沃继续说道。

[ɔ:r][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['kru:əl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv] [kaʊnt]
or the succession of cruel circumstances that led up to the murder of Count
或者 这 演替 的 残忍的 情况 那 引领 向上 到 这 谋杀 的 数数
[ˈstevən] .
Stevan .
史蒂文 .

或者说，导致史蒂文伯爵被谋杀的一系列残酷事件。

[ˈdaʊtləs] , [ʃiːʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ænd; ənd][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [ˈmɜːrdər] ;
Doubtless , she had a share and part in that murder ;

毫无疑问 , 她 有 一个 分享 和 部分 在 那 谋杀 ;

毫无疑问, 她参与了那起谋杀案;
[bʌt; bət][hɜːrɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][breɪn] [ðæt] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][kraɪm] ,
but hers was not the only brain that conceived the crime ,
但 她的 曾是 不是 这 仅有的 脑 那 构思 这 犯罪 ,

但策划这起犯罪的并非只有她一个人。
[ɔːr][ðə; ði][ˈoʊnli][hænd] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] .
or the only hand that struck the blow .
或者 这 仅有的 手 那 击 这 吹 .
或者说, 只有那只手击中了目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpaʊər] [bɪˈhaɪnd] ;
There was a stronger and more important power behind ;
那里 曾是 一个 更强 和 更多的 重要的 力量 在后面 ;
背后还有一股更强大、更重要的力量;

[wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [rɪsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌn] [ɪn] [ˈsleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
one who knew the terrible risk that was run in slaying a member of the Imperial
一 WHO 知道 这 糟糕的 风险 那 曾是 跑步 在 杀戮 一个 成员 的 这 帝国
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
一个深知杀害帝国血脉成员会带来多么可怕风险的人

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [slɑɪt] [ðə; ði][kəːnsæŋˈɡwɪnəti] ,
no matter how slight the consanguinity ,
不 事情 如何 轻微 这 血缘 ,
无论血缘关系多么微弱,

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈpraɪvət] [ˈendz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [kaʊnt] [ˈstevən] [rɪˈmuːvd] [fɔːr; fər][ˈevər]
and who had private ends to serve in seeing Count Stevan removed for ever
和 WHO 有 私人的 结束 到 服务 在 看到 数数 史蒂文 已移除 为了 曾经
[frʌm; frəm] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfeɪvər] ;
from Imperial favour ;
从 帝国 偏爱 ;
他们怀有私利, 一心想让史蒂文伯爵永远失去皇室的宠信;

[wʌn] [huː] , [ðoʊ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ɪn] [diːd] ,
one who , though hesitating to become a murderer in deed ,
一 WHO , 尽管 犹豫不决 到 变得 一个 凶手 在 契据 ,
虽然他犹豫是否要真正成为杀人犯,

[dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [hæf] [ˈfrenzɪd] [ˈwʊmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] [ænd; ənd] [tuːl] .
did not hesitate to use this half frenzied woman as his accomplice and tool .
做过 不是 犹豫 到 使用 这 一半 丧心病狂 女士 作为 他的 同案犯 和 工具 .
他毫不犹豫地利用这个半疯癫的女人作为他的同伙和工具。

[hɜːrɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][hænd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [blɒʊ] ,
Hers , indeed , should be the hand to hold the knife and strike the blow ,
她的 , 的确 , 应该 是 这 手 到 抓住 这 刀 和 罢工 这 吹 ,
的确, 应该由她的手来握刀, 出手杀人。

[bʌt; bət] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈpaʊər(ə)] [koʊˈædʒətər] .
but guided by a far more powerful coadjutor .
但 引导 经过 一个 远的 更多的 强大的 帮手 .
但在更强大的辅助者的指导下。

" [ˈaɪvə; ˈi:və] [stɑ:pt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈoʊlgə] [ˈmoʊənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] ,
" **Ivor stopped again , and again Olga motioned to him to continue ,**
" 伊沃 停止 再次 , 和 再次 奥尔加 示意 到 他 到 继续 ,
伊沃再次停了下来, 奥尔加再次示意他继续说下去。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][hænd] .
by the same quick movement of her hand .
经过 这 相同的 快的 移动 的 她 手 .
她用同样的快速手势。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn] [ˈpi:təzbə:g] , [mædəmwəˈzel] ,
" **There was but one man in Petersburg , mademoiselle ,**
" 那里 曾是 但 一 男人 在 圣彼得堡 , 小姐 ,
“圣彼得堡只有一个男人, 小姐,

[hu:] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [ˈstevən] - , [ænd; ənd] [hu:]
who could boast of any apparent intimacy with Count Stevan Lalloovich , and who
WHO 可以 夸 的 任何 明显 亲密关系 和 数数 史蒂文 - , 和 WHO
,
.
.
.
谁能吹嘘自己与史蒂文·拉洛维奇伯爵有任何明显的亲密关系, 以及谁,

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈkɔ:nfɪdənt] .
if any one at any time , might have been his confidant .
如果 任何 一 在 任何 时间 , 可能 有 到过 他的 知己 .
如果说在任何时候, 有谁可能是他的知己的话。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈvlædɪmɪr] - .
That man was Vladimir Mellikoff .
那 男人 曾是 弗拉基米尔 - .
那个人是弗拉基米尔·梅利科夫。

" [əˈgen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ˈoʊlgə] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [felt]
" **Again he stopped , and Olga , without taking her eyes from his face , felt**
" 再次 他 停止 , 和 奥尔加 , 没有 采取 她 眼睛 从 他的 脸 , 毛毡
,
.
.
他又停了下来, 奥尔加的目光始终没有离开他的脸, 她感觉到了

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɑ:n][ɪts] [ˈju:θfl] [ˈfreʃnəs] ,
as she gazed on its youthful freshness ,
作为 她 凝视 在 它是 青春 新鲜 ,
她凝视着它青春洋溢的清新模样,

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər]
a great and terrible wave of doubt and uncertainty rush up and over
一个 伟大的 和 糟糕的 海浪 的 怀疑 和 不确定 匆忙 向上 和 超过
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,
一股巨大的、可怕的怀疑和不确定感向她袭来, 将她淹没。

[ˈræpɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
wrapping her round and round ,
包装 她 圆形的 和 圆形的 ,
把她绕来绕去,

[ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [əˈwei] [ɔ:l] [ˈlesər] [senˈseɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [kəlˈæməti] ;
and sweeping away all lesser sensations in this awful one of impending calamity ;
和 扫荡 离开 全部 较少 感觉 在 这 可怕 一 的 即将到来的 灾害 ;
在即将到来的灾难的可怕感觉中, 所有其他的细微感觉都被扫除殆尽;

[bʌt; bət] [sʌt] [kə'ləməti] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ,
but such calamity as should break not only upon her ,
但 这样的 灾害 作为 应该 休息 不是 仅有的 之上 她 ,
但这样的灾难不仅会降临在她身上,

[bʌt; bət] [ɑ:n] [wʌn] [hu:m] [ʃi; ji] [derd] [nɑ:t] [neɪm] ,
but on one whom she dared not name ,
但 在 一 谁 她 敢于 不是 姓名 ,
但她不敢说出某个人的名字。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [lɪft] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔ:r] [hoʊp] .
and out of which she could see no lift of light or hope .
和 出去 的 哪个 她 可以 看 不 举起 的 光 或者 希望 .
她看不到一丝光明或希望。

- [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [wel] ['tʃʊʊzn] [nɑ:t] [tu; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
Tolskoi's words had been too well chosen not to carry with them the
- 字 有 到过 也 出色地 选定 不是 到 携带 和 他们 这
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [hi; hi] [ɪn'tendɪd] ,
significance he intended ,
意义 他 故意的 ,
托尔斯柯伊的措辞如此精妙，不可能不传达他想要表达的含义。

[ænd; ənd] [ʃi; ji] [felt] [ðer; ðər] [fʊl] [fɔ:rs] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi; ji] ['riələɪzd] [ðer; ðər] [fʊl] ['mi:nɪŋ] .
and she felt their full force even as she realised their full meaning .
和 她 毛毡 他们的 满的 力量 甚至 作为 她 意识到 他们的 满的 意义 .
她感受到了它们的全部力量，同时也领悟了它们的全部含义。

[ʃi; ji] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ,
She drew her tongue across her lips ,
她 画 她 舌头 穿过 她 嘴唇 ,
她用舌头舔了舔嘴唇，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl] [ɪn] ['ænsər] [tu; tə] [ðə; ði] [koʊld] [laɪt] [ɪn] [aɪvɜ:z] [blu:] [aɪz] ,
and tried to smile in answer to the cold light in Ivor's blue eyes ,
和 尝试 到 微笑 在 回答 到 这 寒冷的 光 在 艾弗的 蓝色的 眼睛 ,
她试图对艾弗蓝色眼眸中冰冷的光芒报以微笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bo:rtɪv] .
but the effort was feeble and abortive .
但 这 努力 曾是 微弱 和 未遂 .
但这种努力微弱且徒劳。

" [hæv; həv] [ju; jʊ] ['eni] [mɔ:r] [tu; tə] [tel] [em 'i:] ?
" Have you any more to tell me ?
" 有 你 任何 更多的 到 告诉 我 ?
你还有什么要告诉我的吗？

" [ʃi; ji] [æskt] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [ɪf] [soʊ] , [kən'tɪnju:] ,
" she asked at last , in a voice that was almost a whisper ; " if so , continue ,
" 她 问 在 最后的 , 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 一个 耳语 ; " 如果 所以 , 继续 ,
[aɪ] [beg] .
I beg .
我 求 .

她最后用几乎耳语般的声音问道：“如果是这样，请继续，我恳求你。”

[aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] — [ɪn'strʌktɪv] .
I find the story very interesting , and — instructive .
我 寻找 这 故事 非常 有趣的 , 和 — 有指导意义的 .
我觉得这个故事很有趣，也很有启发性。

" [ˈaɪvə; ˈiːvə] [rɪˈplaɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkəʊldəst][ˈlɪt(ə)l] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
" **Ivor replied by one of his coldest little laughs , and then resumed his**
" 伊沃 回复 经过 一 的 他的 最冷 小的 笑声 , 和 然后 恢复 他的
[ˈnærətɪv] .
narrative .
叙述 .

艾弗冷笑了一声，然后继续讲述他的故事。

" [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ˈpiːtəzbəːɡ] [wen] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ,
" **You , mademoiselle , were not in Petersburg when the murder was committed ,**
" 你 , 小姐 , 是 不是 在 圣彼得堡 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 ,
[ðə; ði] [kɔːrt] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [æt; ət] - ,
the Court being then at Gatschina ,
这 法庭 存在 然后 在 - ,
"小姐，谋杀案发生时您不在圣彼得堡，因为当时法院设在加奇纳。"

[ˈkɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hɪr] ,
consequently you could not know how great was the excitement here ,
最后 你 可以 不是 知道 如何 伟大的 曾是 这 激动 这里 ,
因此，你不可能知道这里当时有多么激动人心。

[ɔːr] [haʊ] [ˈfriːli] [kaʊnt] - [ˈmɪŋɡld] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz] [fɔːr; fər] [ˈsʌməri] [ˈdʒʌstɪs]
or how freely Count Mellikoff mingled his regrets and desires for summary justice
或者 如何 自由 数数 - 混合 他的 遗憾 和 欲望 为了 概括 正义
[tuː; tə][biː; bi] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
to be meted out to the criminal ,
到 是 已记录 出去 到 这 刑事 ,
或者说，梅利科夫伯爵是如何将他的悔恨和希望对罪犯施以即决审判的愿望混杂在一起的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪkˈspreʃənz] [hɜːrd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
with the public expressions heard on every side .
和 这 民众 表达式 听到 在 每一个 边 .
各方公众都表达了各自的观点。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [kaʊnt] [ˈstevən] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;
No one had known Count Stevan better than he ;
不 一 有 已知 数数 史蒂文 更好的 比 他 ;
没有人比他更了解史蒂文伯爵；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə] [mɔːrɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [feɪt] .
and no one had a better right to mourn his untimely fate .
和 不 一 有 一个 更好的 正确的 到 哀悼 他的 不合时宜 命运 .
没有人比他更有理由为他英年早逝而哀悼。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr][hæd; həd][nɑːt] [brɪn] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːɡ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Unfortunately , Count Vladimir had not been in Petersburg during the night of the
很遗憾 , 数数 弗拉基米尔 有 不是 到过 在 圣彼得堡 期间 这 夜晚 的 这
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,
不幸的是，弗拉基米尔伯爵在谋杀案发生的当晚并不在圣彼得堡。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] ; [ˈkɑːnsɪkwentli] ,
nor indeed for a day or two before ; consequently ,
也不 的确 为了 一个 天 或者 二 前 ; 最后 ,
此前一两天也没有；因此，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˈstevən] - [ˈmuːvmənts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
he could throw no light upon Stevan Lalloovich's movements at that time ,
他 可以 扔 不 光 之上 史蒂文 - 移动 在 那 时间 ,
他无法解释当时斯特凡·拉洛维奇的行踪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpæsɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] .
and his regrets could only take the more passive form of words .
和 他的 遗憾 可以 仅有的 拿 这 更多的 被动的 形式 的 字 .

他的遗憾只能以较为被动的言语形式表达。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈðerfɔːr] , [mædəmwə'zel] , [waɪ] ,
You will see therefore , mademoiselle , why ,
你 将要 看 所以 , 小姐 , 为什么 ,

因此，小姐，您很快就会明白为什么了。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [kaʊnt] [stevənz] [rɪ'pjuːdiːɪtɪd] [waɪf] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði]
when the Government discovered that Count Stevan's repudiated wife had fled the
什么时候 这 政府 发现 那 数数 史蒂文的 被否认 妻子 有 逃亡 这
[ˈkʌntri] — [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [pə'litɪk(ə)l] [frendz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
country — aided and abetted by some powerful political friends — and was
国家 — 协助 和 教唆 经过 一些 强大的 政治的 朋友们 — 和 曾是
[hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ə'merɪkə] ,
heard of in America ,
听到 的 在 美国 ,

当政府发现史蒂文伯爵被休的妻子在一些有权势的政治朋友的帮助和唆使下逃离了该国，并且在美国有了她的消息时，

[aɪ 'tiː] [tʊk] [praːmpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ˈmezərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kæptʃər] .
it took prompt and decisive measures for her capture .
它 采取 迅速的 和 决定性 措施 为了 她 捕获 .

逮捕她采取了迅速而果断的措施。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk][ðæn; ðən] [kaʊnt] - ,
And who could have been better chosen for this work than Count Mellikoff ,
和 WHO 可以 有 到过 更好的 选定 为了 这 工作 比 数数 - ,

还有谁比梅利科夫伯爵更适合这项工作呢？

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstevən] - [best] [frend] ?
since he had been Stevan Lalloovich's best friend ?
自从 他 有 到过 史蒂文 - 最好的 朋友 ?

因为他一直是史蒂文·拉洛维奇最好的朋友？

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [maɪ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [held]
I must remind you here , mademoiselle , that my confidences must be held
我 必须 提醒 你 这里 , 小姐 , 那 我的 秘密 必须 是 握住
[ˈsiːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ;
secret between you and me ;
秘密 之间 你 和 我 ;

小姐，我必须在此提醒您，我的秘密必须只在你我之间保守；

[aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
I am , as it is ,
我 是 , 作为 它 是 ,

我就是这样，

[ˈəʊvəstepɪŋ] [maɪ] [ˈbaʊndrɪz] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ðʌs] [ˈfræŋkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [ʃer] [ɪn] [ðɪs]
overstepping my boundaries in speaking thus frankly of the Government's share in this
越界 我的 边界 在 请讲 因此 坦率地说 的 这 政府的 分享 在 这
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;

我如此坦率地谈论政府在此事中所占的份额，已经越界了；

[bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [dɪ'lɪbəɪətli] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "
but I do so deliberately , and am willing to bear the consequences . "
但 我 做 所以 故意地 , 和 是 愿意的 到 熊 这 结果 . "

但我这样做是故意的，并且愿意承担后果。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈsaɪlənt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈoʊlgə] , [ˈsɪmpli] , [ænd; ənd] - [kənˈtɪnjuːd] :
" **I shall be silent , " replied Olga , simply , and Tolskoi continued :**
" 我 将 是 沉默的 , " 回复 奥尔加 , 简单地 , 和 - 持续 :
"我将保持沉默,"奥尔加简单地回答道, 托尔斯凯继续说道:

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mædəmwəˈzel] , [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] - [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɪ](ə)n] ,
" **You know , mademoiselle , how and when Count Mellikoff started on this mission ,**
" 你 知道 , 小姐 , 如何 和 什么时候 数数 - 开始 在 这 使命 ,
"小姐, 您知道梅利科夫伯爵是如何以及何时开始这项任务的吗? "

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
though at the time of his departure you little suspected it was in the
尽管 在 这 时间 的 他的 离开 你 小的 怀疑 它 曾是 在 这
[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
interests of a woman that he undertook so long a journey .
兴趣 的 一个 女士 那 他 承担 所以 长的 一个 旅行 .
虽然在他出发的时候, 你很难想到他踏上如此漫长的旅程是为了一个女人。

[juː; jʊ] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt]
You knew only that there was work to be done on behalf of the Government
你 知道 仅有的 那 那里 曾是 工作 到 是 完毕 在 代表 的 这 政府
,
.
,
你只知道有一些工作需要代表政府完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] .
and that he had been selected for that work .
和 那 他 有 到过 已选 为了 那 工作 .
他被选中从事这项工作。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˈrʌʃə] ;
It is now two months since he left Russia ;
它 是 现在 二 几个月 自从 他 左边 俄罗斯 ;
他离开俄罗斯已经两个月了;

[gˈrɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈnesəsəri] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈiːzi] [ˈtrævəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɒpɪdʒz] ,
granting him all necessary time for easy travelling and stoppages ,
授予 他 全部 必要的 时间 为了 简单的 旅行 和 停工 ,
给予他充足的时间以便轻松出行和停留。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [kloʊz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
he must have reached the United States close on to a month ago ,
他 必须 有 达到 这 团结的 各州 关闭 在 到 一个 月 前 ,
他应该是差不多一个月前抵达美国的。

[wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
which would leave him this last month to lay his train , if not to find the
哪个 会 离开 他 这 最后的 月 到 躺 他的 火车 , 如果 不是 到 寻找 这
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 :
这样一来, 他剩下的最后一个月就可以用来完成他的计划, 即便不能找到那个女人。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [mædəmwəˈzel] , [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ɑˈdɛl] - , [wʌz; wəz]
I have said , mademoiselle , that this woman calling herself Adèle Lallovi
我 有 说 , 小姐 , 那 这 女士 呼叫 她自己 阿黛尔 - , 曾是
[əˈsɪstɪd] [θruː] [ˈrʌʃə] ,
assisted through Russia ,
协助 通过 俄罗斯 ,
小姐, 我已经说过, 这个自称阿黛尔·拉洛维奇的女人是通过俄罗斯获得帮助的。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns][ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)][ˈeɪdʒənt] ,
and over the frontier , by the influence of some strong political agent ,
和 超过 这 边境 , 经过 这 影响 的 一些 强的 政治的 代理人 ,
越过边境, 受到某些强大政治人物的影响,

[wʌn] [huːz] [wɜːrd][ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [koʊˈzːrʒn] .
one whose word and whose name carried the weight of coercion .
一 谁 单词 和 谁 姓名 携带 这 重量 的 强迫 .
他的话和名字都带有胁迫的分量。

[ˈveri] [wel] , [ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈɜːrli] [ɪn] [dɪˈsembər] ; [ɪn][ˈdʒænjueəri] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] [liːvz] [ˈpiːtəzbəːg] ,
Very well , this happened early in December ; in January Count Vladimir leaves Petersburg ,
非常 出色地 , 这 发生 早期的 在 十二月 ; 在 一月 数数 弗拉基米尔 树叶 圣彼得堡 ,
很好, 这件事发生在十二月初; 一月份弗拉基米尔伯爵离开圣彼得堡。

[ænd; ənd] [ˈriːtʃɪz] [əˈmerɪkə] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈfebruəri] .
and reaches America early in February .
和 到达 美国 早期的 在 二月 .
并于二月初抵达美国。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [goʊz][baɪ] ,
A month goes by ,
一个 月 去 经过 ,
一个月过去了,

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [aɪ] [miːt] [ɑˈdɛl] - [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [hɪr] .
and within the first week of March I meet Adèle Lalloovich face to face here .
和 之内 这 第一的 星期 的 行进 我 见面 阿黛尔 - 脸 到 脸 这里 .
三月的第一周, 我在这里与阿黛尔·拉洛维奇面对面见面。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [ˈriːzənɪŋ] .
Ah , I see you have followed my reasoning .
啊 , 我 看 你 有 随后 我的 推理 .
啊, 看来你理解了我的意思。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ɡɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] , [wen] [ˈdeɪndʒər] [ˈmenəst]
The same powerful influence that got her out of Russia , when danger menaced
这 相同的 强大的 影响 那 得到 她 出去 的 俄罗斯 , 什么时候 危险 受威胁
[hɜːr; hər] [hɪr] ,
her here ,
她 这里 ,
当危险降临到她身上时, 正是同样的强大力量将她从俄罗斯解救了出来。

[hæz; həz] [naʊ] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈpiːtəzbəːg] ,
has now sent her back to Petersburg ,
有 现在 发送 她 后退 到 圣彼得堡 ,
现在已将她送回圣彼得堡。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [əˈrest] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
where she is for the time being more secure from arrest than in the States .
在哪里 她 是 为了 这 时间 存在 更多的 安全的 从 逮捕 比 在 这 各州 .
她目前所在的地方比在美国更安全, 不容易被逮捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæv; həv] [twɑɪs] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] —
And the brain and the hand that have twice protected and saved her —
和 这 脑 和 这 手 那 有 两次 受保护 和 已保存 她 —
[ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [breɪn] [ænd; ənd][hænd] [ðæt] [plænd] [ænd; ənd]
a fugitive from justice — are the same brain and hand that planned and
一个 逃犯 从 正义 — 是 这 相同的 脑 和 手 那 计划 和
[ˈeksɪkjʊːtɪd] [kaʊnt] [stɛvənz] [ˈmɜːrdər] ,
executed Count Stevan's murder ,
执行 数数 史蒂文的 谋杀 ,
而两次保护并救了她——一个逃犯——的大脑和手, 正是策划并执行了史蒂文伯爵谋杀案的同一只大脑和手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:st] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðer; ðər] ['Instrəmənt] .
and that used her as their instrument .
和 那 用过的 她 作为 他们的 乐器 .
他们利用她作为工具。

[aɪ] [θɪŋk] , [mædəmwə'zel] ,
I think , mademoiselle ,
我 思考 , 小姐 ,
我想, 小姐

[ðæt] [kaʊnt] - [wɪl] ['sʌmwʌt] [dɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)nz][ænd; ənd] [[eɪk] [ðə; ði]
that Count Mellikoff will somewhat disappoint the expectations and shake the
那 数数 - 将要 有些 辜负 这 期望 和 摇 这
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ,
confidence of his Government ,
信心 的 他的 政府 ,
梅利科夫伯爵的举动可能会让一些人失望, 并动摇政府的信心。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['defɪnət] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
when he returns without any definite intelligence or any important information regarding
什么时候 他 返回 没有 任何 定 智力 或者 任何 重要的 信息 关于
[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ'del] - .
the movements and condition of Adèle Lallovich .
这 移动 和 状况 的 阿黛尔 - .
当他返回时, 没有带回任何关于阿黛尔·拉洛维奇的行踪和状况的确切情报或重要信息。

" [ˈoʊlgə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rd][ɔ:r][saɪn] ,
" Olga heard him throughout without word or sign ,
" 奥尔加 听到 他 自始至终 没有 单词 或者 符号 ,
“奥尔加全程没有说话也没有打手势, 就听到了他的话。”

[ðoʊ] [nɑ:t][wʌn] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi][soʊ][ˈboʊldli] [əd'vænst] [wʌz; wəz][lɔ:st]
though not one detail of the terrible suspicion he so boldly advanced was lost
尽管 不是 一 细节 的 这 糟糕的 怀疑 他 所以 大胆地 先进的 曾是 丢失的
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
upon her .
之上 她 .
但他大胆提出的可怕怀疑的每一个细节, 她都听得一清二楚。

['sləʊli] [bʌt; bət] ['fɔrli] [ʃi:; ʃi] ['fa:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['sentəns] ,
Slowly but surely she followed his every gesture , his every sentence ,
缓慢地 但 一定 她 随后 他的 每一个 手势 , 他的 每一个 句子 ,
她慢慢地、但坚定地跟随他的每一个动作, 每一句话。

['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['streɪndʒli] [dɑ:rk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
never taking her eyes that had grown so strangely dark from his face .
绝不 采取 她 眼睛 那 有 生长 所以 奇怪的 黑暗的 从 他的 脸 .
她始终没有将目光从他脸上移开, 那双眼睛已经变得异常黯淡。
['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [əbd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] ,
Every vestige of colour ebbed from her cheeks and lips ,
每一个 痕迹 的 颜色 退潮 从 她 脸颊 和 嘴唇 ,
她脸颊和嘴唇上的每一丝血色都消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)
第3/8页

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ˈæləbəstər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dɑːrk][fəːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊz] [kæp] ;
leaving her face white as alabaster beneath the dark furs of her close cap ;
离开 她 脸 白色的 作为 雪花石膏 下面 这 黑暗的 毛皮 的 她 关闭 帽 ;

在深色皮帽的遮掩下，她的脸庞白得像雪花石膏一样；

[ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [ˈlaɪtɪd] [her] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsentɪənt] [θɪŋ] [əˈbaʊt]
a waving ripple of golden - lighted hair seemed the only sentient thing about
一个 挥手 波纹 的 金的 - 照明 头发 似乎 这 仅有的 有感知能力的 事物 关于

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

她身上唯一有生命的东西，似乎只有一缕在金色光芒映照下飘动的秀发。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [æt; ət][læst] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [faːr] - [əˈweɪ] [ˈekoʊ][ɪn][ɪts]
She spoke at last , and her voice had a faint far - away echo in its
她 辐 在 最后的 , 和 她 嗓音 有 一个 头晕的 远的 - 离开 回声 在 它是

[ˈwɪspər] .

whisper :
耳语 :

她终于开口说话了，她的声音带着微弱的回响，像是低语一般。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈdʒest] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] , [ʌnˈnætʃrəl] .

" What you would suggest , Ivor , is horrible , unnatural .

" 什么 你 会 建议 , 伊沃 , 是 可怕 , 不自然 .

“伊沃，你提出的建议太可怕了，太不自然了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃiːldɪŋ] [ʌv; əv]
What could be the motive for such a crime , and such a shielding of
什么 可以 是 这 动机 为了 这样的 一个 犯罪 , 和 这样的 一个 屏蔽 的

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] ?

the criminal ?
这 刑事 ?

这种犯罪行为的动机是什么？又是什么原因导致罪犯遭到包庇？

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][wʌn] [breɪn] [tuː; tə][plɑːt][ænd; ænd][plæn][aɪ ˈtiː][ɔːl]
If , as you say , it were possible for one brain to plot and plan it all
如果 , 作为 你 说 , 它 是 可能的 为了 一 脑 到 阴谋 和 计划 它 全部

,
,

!
,

如果真如你所说，一个大脑就能策划和安排好一切，

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] , [stɪl] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi]
and another to fulfil it , still where would be the object , what would be
和 其他 到 实现 它 , 仍然 在哪里 会 是 这 目的 , 什么 会 是

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] ?

the motive ?
这 动机 ?

还有一个人去实现它，但目标是什么，动机又是什么呢？

[aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [səˈspekt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] ?
I know whom it is you suspect , but his motive , Ivor , his motive ?
我 知道 谁 它 是 你 怀疑 , 但 他的 动机 , 伊沃 , 他的 动机 ?

我知道你怀疑的是谁，但是他的动机是什么，伊沃，他的动机是什么？

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɾ][hændz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [depθs]
" **She bent forward eagerly , clasping her hands and looking into the very depths**
" 她 弯曲 向前 急切地 , 紧握 她 双手 和 寻找 进入 这 非常 深度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

她急切地俯身向前，双手紧握，凝视着他眼中的深处。

[ˈaɪvə; ˈiːvə] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] .
Ivor Tolskoi saw his advantage , and pressed it home .
伊沃 - 锯 他的 优势 , 和 按下 它 家 .

伊沃·托尔斯凯看到了自己的优势，并乘胜追击。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] ,
His opportunity had come ,
他的 机会 有 来 ,

他的机会来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][wʌŋ][tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə] [diːl] [wʌŋ] [mɔːr] [swɪft]
he was not one to lose it for lack of courage to deal one more swift
他 曾是 不是 一 到 失去 它 为了 缺少 的 勇气 到 交易 一 更多的 迅速
[ʃɒr] [bloʊ] .
sure blow .
当然 吹 .

他不是那种会因为缺乏勇气而放弃的人，他一定会再给对手致命一击。

[ˈmiːtɪŋ] [ˈɑːlgəz] [streɪnd] [ˈvaɪələt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [laɪt] [fleɪmd]
Meeting Olga's strained violet eyes with his , in which the steel - blue light flamed
会议 奥尔加的 紧张 紫色 眼睛 和 他的 , 在 哪个 这 钢 - 蓝色的 光 火焰
[aʊt]
out
出去

他的目光与奥尔加那双略显疲惫的紫罗兰色眼睛相遇，那双眼睛里闪烁着钢蓝色的光芒。

, [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈemfəsis] :
, **he said slowly and with distinct emphasis :**
, 他 说 缓慢地 和 和 清楚的 强调 :

他缓缓说道，语气中带着明显的强调：

" [ɑˈdɛl] - , [ɔːr] - , [ɪz][ə; eɪ] [ˈrerli] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈoʊlgə] ,
" **Adèle Lamien , or Lallovich , is a rarely beautiful woman , Olga ,**
" 阿黛尔 - , 或者 - , 是 一个 很少 美丽的 女士 , 奥尔加 ,
"阿黛尔·拉米安（或拉洛维奇）是一位罕见的美女，奥尔加....."

[ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] .
and beauty such as hers is a dangerous attribute .
和 美丽 这样的 作为 她的 是 一个 危险的 属性 .

而像她这样的美貌是一种危险的特质。

[kaʊnt] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈlʌvlinəs] ,
Count Mellikoff is a worshipper of woman's loveliness ,
数数 - 是 一个 崇拜者 的 女性的 可爱 ,

梅利科夫伯爵崇拜女性的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstoːri] [goʊz] [ðæt] [wen] [ɑˈdɛl] - [brˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈstevən] - ,
and the story goes that when Adèle Lamien became the wife of Stevan Lallovich ,
和 这 故事 去 那 什么时候 阿黛尔 - 成为 这 妻子 的 史蒂文 - ,

据说，当阿黛尔·拉米恩成为斯特凡·拉洛维奇的妻子时，

[ʃiː; ʃi][kæst] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] [huːz] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɡɔːl] .
she cast off a former lover whose chains had begun to gall .
她 投掷 离开 一个 以前的 情人 谁 链条 有 开始 到 痠 .

她甩掉了那个让她感到痛苦不堪的前情人。

[hu:] [ðæt] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] , [ˈoʊlgə] , [aɪ] [li:v] [tu:; tə][jɔr; jər][ɪ,mædzɪˈheɪ(ə)n] .

Who that lover was , Olga , I leave to your imagination .
WHO 那 情人 曾是 , 奥尔加 , 我 离开 到 你的 想像力 .

奥尔加, 那个情人是谁, 就留给你自己想象吧。

[bʌt; bət] [wen] [ˈstɛvən] - [rɪˈpju:di;eɪtɪd][ænd; ənd] [θru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
But when Stevan Lalloovich repudiated and threw aside the woman ,
但 什么时候 史蒂文 - 被否认 和 扔 旁边 这 女士 ,

但当史蒂文·拉洛维奇抛弃了那个女人后,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ju:ˈkeɪz] [rɪˈli:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:bləˈgeɪʃənz] ,
and an Imperial ukase released him from his obligations ,
和 一个 帝国 尿素酶 发布 他 从 他的 义务 ,

而皇室的一道命令解除了他的义务。

[ɪz][aɪˈti:] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [fi:; fi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [frend] [ænd; ənd] [prəˈtektər] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] ,
is it unlikely that she sought her former friend and protector , or that he ,
是 它 不太可能 那 她 寻求 她 以前的 朋友 和 保护者 , 或者 那 他 ,

她不太可能去找她以前的朋友和保护者, 或者他不太可能.....

[ˈmædənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rŋz] , [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [ðem; ðəm] ?
maddened by her beauty and her wrongs , determined to avenge them ?
疯狂的 经过 她 美丽 和 她 错误 , 决定 到 报仇 他们 ?

被她的美貌和所受的冤屈激怒, 决心复仇?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsto:ri] , [mædəmwəˈzel] ,
" That is the story , mademoiselle ,
" 那 是 这 故事 , 小姐 ,

“这就是故事, 小姐。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [naʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [si:] [ju:; jʊ] [ˈvlædɪmɪr]
and you now know why I swore to you that sooner than see you Vladimir
- [waɪf] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

Mellikoff's wife I would kill him with my own hand .
- 妻子 我 会 杀 他 和 我的 自己的 手 .

现在你知道我为什么向你发誓, 我宁愿亲手杀了弗拉基米尔·梅利科夫的妻子, 也不愿见到他。

" [bʌt; bət][ˈoʊlgə] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" But Olga made no reply .
" 但 奥尔加 制成 不 回复 .

但奥尔加没有回答。

[ˈsaɪlənt] , [ɪmˈpæsiʋ] , [ˈstri:kən] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [fi:; fi][sæt][wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [feɪs]
Silent , impassive , stricken through and through , she sat with blanched face
沉默的 , 冷漠 , 受打击的 通过 和 通过 , 她 卫星 和 焯水 脸

[ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [klʌ:spt] [hændz] ;
and tightly clasped hands ;
和 紧紧 紧握 双手 ;

她沉默不语, 面无表情, 内心无比痛苦, 脸色苍白, 双手紧紧交握;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [ˈfʌʊtɪd] : " [lɔ:ŋ]
and the sun shone , and the bells rang , and the populace shouted : " Long
和 这 太阳 闪耀 , 和 这 铃铛 响铃 , 和 这 民众 喊叫 : " 长的

[lɪv; laɪv][ðə; ði] [zɑ:r] !
live the Tsar !
居住 这 沙皇 !

阳光普照, 钟声响起, 民众高呼: “沙皇万岁! ”

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:ðər] !
Long live our little father !
长的 居住 我们的 小的 父亲 !

爸爸万岁!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" but she neither saw nor heard any of it .

" 但 她 两者都不 锯 也不 听到 任何 的 它 ；

但她既没有看到也没有听到这一切。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər][ɪn][rɪ'vɔʊlt][ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] ；

All her heart and soul were in revolt and turmoil ；

全部 她 心 和 灵魂 是 在 反叛 和 动荡 ；

她内心充满了反抗和动荡；

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ，

all she had trusted to had gone down before her eyes ，

全部 她 有 可信 到 有 已消失 向下 前 她 眼睛 ；

她所信任的一切都在她眼前崩塌了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ə'pɑːn][æn; ən][ʻoʊ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sep(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

she was shipwrecked upon an ocean of deception and despair .

她 曾是 遭遇海难 之上 一个 海洋 的 欺骗 和 绝望 ；

她遭遇了海难，漂泊在欺骗和绝望的海洋上。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈʌʊts] [ænd; ənd][kraɪz] [gruː] [ˈfeɪntər] ，

Presently the shouts and cries grew fainter ，

目前 这 喊叫 和 哭泣 生长 较暗 ；

渐渐地，喊叫声和哭喊声渐渐减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ['slækənd] [spiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [ænd; ənd]

and the horses slackened speed as they turned into the Palace gates and

和 这 马匹 松弛 速度 作为 他们 转向 进入 这 宫殿 大门 和

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ˈɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] ，

were drawn up sharply at the side entrance ，

是 绘制 向上 尖锐地 在 这 边 入口 ；

马匹转入宫殿大门时放慢了速度，并在侧门处急停。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [soʊ] [ɔːn] [ə'ɡoʊ] — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] ， [ɔːr][ə'læs]

out of which she had passed so long ago — was it months or years ， or alas

出去 的 哪个 她 有 通过了 所以 长的 前 — 曾是 它 几个月 或者 年 ；或者 唉

！

！

！

她很久以前就离开了那里——是几个月还是几年，唉！

[ˈoʊnli] [ˈaʊərz] ？

only hours ？

仅有的 小时 ？

才几个小时？

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['evər] [ə'gen] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [laɪt] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ？

Should she ever again know what it was to feel light - hearted and joyous ？

应该 她 曾经 再次 知道 什么 它 曾是 到 感觉 光 - 心地 和 欢乐 ？

她还能再次体会到轻松快乐的感觉吗？

[wʊd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['evər][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ？

Would this terrible burden of knowledge ever be lifted from her heart ？

会 这 糟糕的 负担 的 知识 曾经 是 抬起 从 她 心 ？

她心中这沉重的知识负担何时才能卸下？

[ˈaɪvə; 'iːvə] - [spræŋ] [daʊn] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wʌz; wəz] [rɪːtʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]

Ivor Tolskoi sprang down even as the threshold was reached and put out

伊沃 - 弹簧 向下 甚至 作为 这 临界点 曾是 达到 和 放 出去

[hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ；

his arm to help her ；

他的 手臂 到 帮助 她 ；

伊沃·托尔斯凯在她刚走到门槛边时就跳了下来，伸出手臂去扶她；

[ʃiː, ʃi] ['berli] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] ,
she barely touched it with her gloved hand ,
她 仅仅 感动 它 和 她 戴手套 手 ,
她戴着手套的手只是轻轻地碰了一下。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['bɜːrniŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɔːntɪd] [aɪz] .
and passed by him with but one burning look from her haunted eyes .
和 通过了 经过 他 和 但 一 燃烧 看 从 她 闹鬼的 眼睛 .
她从他身边走过，只用她那双充满忧伤的眼睛瞥了他一眼。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] [laɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ðer; ðər][laɪk] ['aɪərn] ,
For days after , the light pressure of her fingers rested there like iron ,
为了 天 后 , 这 光 压力 的 她 手指 休息 那里 喜欢 铁 ,
接下来的几天里，她手指轻轻按压在那里的感觉就像铁一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] ['spɪrɪt]
and the misery of her glance accompanied him as that of a lost spirit
和 这 苦难 的 她 瞥一眼 伴随 他 作为 那 的 一个 丢失的 精神
.
:
.
她眼中流露出的悲凉，如同迷失的灵魂一般，伴随着他。

[tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V
第五章

[ˈmiːmiːz] ['bɜːrθdeɪ] ['pouzɪ] .
MIMI'S BIRTHDAY POSY .
咪咪的 生日 铭文 .
咪咪的生日花束。

[dʒɔːrdʒ] [nuːboʊldz] ['bɜːrθdeɪ] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] ,
George Newbold's birthday fell within the first week of May ,
乔治 纽博尔德 生日 跌倒 之内 这 第一的 星期 的 可能 ,
乔治·纽博尔德的生日在五月的第一周。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːəl] [sprɪŋ] ['mɔːrniŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɔːnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
and certainly no more ideal spring morning could have dawned than that which
和 当然 不 更多的 理想的 春天 早晨 可以 有 黎明 比 那 哪个
['estər] [hæd; həd][set][ə'pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spaʊs] .
Esther had set apart to be especially celebrated in honour of her spouse .
以斯帖 有 放 除 到 是 尤其 著名 在 荣誉 的 她 配偶 .
当然，没有比埃丝特特意为纪念她的丈夫而特别庆祝的那个春日清晨更理想的了。

[ˈmɪstər] . [ˈnuːboʊld] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Mr . Newbold should , indeed , for the fitness of things ,
先生 . 纽博尔德 应该 , 的确 , 为了 这 健康 的 事物 ,
纽博尔德先生确实应该，为了事情的妥当性，

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['meɪd(ə)n] — [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ['vɜːdʒɪŋ]
have been a young and blooming maiden — rather than a man verging
有 到过 一个 年轻的 和 盛开 少女 — 相当 比 一个 男人 接近
[tɔːrdʒ] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
towards middle age ,
向 中间 年龄 ,
我一直是一位年轻貌美的少女——而不是一位即将步入中年的男人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌdisɪˈljʊːzəˌnaɪz] — [tuː; tə] [kɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rer] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd]
and more or less disillusionised — to correspond with the rare loveliness and
和 更多的 或者较少的 幻灭 到 对应 和 这 稀有的 可爱 和
[ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] ,
freshness of creation ,
新鲜 的 创建 ,
或多或少感到失望——这与造物主罕见的可爱和新鲜感相符，

[ðæt] [spræŋ] [əˈfreɪ] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [ɔːˈrɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] , [druː] [bæk] [ðə; ði]
that sprang afresh to life as Aurora , with blushing finger - tips , drew back the
那 弹簧 重新 到 生活 作为 极光 , 和 脸红 手指 - 尖端 , 画 后退 这
[ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
curtains of the night ,
窗帘 的 这 夜晚 ,
当奥罗拉用绯红的指尖拉开夜幕的帷幕时，一切都重新焕发了生机。

[ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊziət] [dɑːn] .
and ushered in the roseate dawn .
和 引导 在 这 玫瑰 黎明 :
迎来了玫瑰色的黎明。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [brɪˈbːŋd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] " [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [fer] [diˈlaits] ,
Even as the surroundings belonged more to that " garden of fair delights ,
甚至 作为 这 周围环境 属于 更多的 到 那 " 花园 的 公平的 美味 ,
即使周围的环境更像是那“充满美好事物的花园”，

" [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʌnz] [tuː; tə] [ˈdæfni] ,
" consecrated by the Egyptians to Daphne ,
" 已祝圣的 经过 这 埃及人 到 荒 ,
“由埃及人献给达芙妮的

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz]
into which naught but harmony and sensuous peace and pleasure was
进入 哪个 零 但 和谐 和 感性的 和平 和 乐趣 曾是
[əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈentər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
allowed to enter , rather than to
允许 到 进入 , 相当 比 到
唯有和谐、感官上的平静与愉悦才能进入其中，而不是进入

" [ðɪs] [lɪv; laɪv] , [θrɑːbɪŋ] [eɪdʒ] ,
" This live , throbbing age ,
" 这 居住 , 悸动 年龄 ,
“这个充满活力、生机勃勃的时代，

[ðæt] [brɔːlz] , [tʃiːts] , [ˈmæd(ə)n] , [ˈkælkjuleɪts] , [əsˈpaɪəz] ,
That brawls , cheats , maddens , calculates , aspires ,
那 斗殴 , 作弊 , 麦登 , 计算 , 渴望 ,
打架、作弊、疯狂、算计、有抱负的

[ænd; ənd] [sˈpendz] [mɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] , [mɔːr] [həˈroʊɪk] [hiːt] ,
And spends more passion , more heroic heat ,
和 花费 更多的 热情 , 更多的 英勇 热 ,
倾注更多激情，更多英雄气概，

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmɪrəːz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
Between the mirrors of its drawing - rooms
之间 这 镜子 的 它是 绘画 - 房间
在它客厅的镜子之间

[ðæn; ðən] [ˈrəʊlənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət] [roʊnseɪvɑːleɪz] .
Than Roland with his knights at Roncevalles .
比 罗兰 和 他的 骑士 在 朗塞瓦莱斯 :
比罗兰和他的骑士们在龙塞瓦列斯更胜一筹。

" [bʌt; bət] ['heitʃər] [ɪz] ['evər] ['prɑ:dɪɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] ；
" **But Nature is ever prodigal and unreasoning** ；
" 但 自然 是 曾经 浪子 和 不讲道理 ；
“但是大自然总是挥霍无度、不讲道理的；

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:ps] [nɑ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər] [lɑ:r'dʒes] ，
she stops not to consider on whom to spend her largesse ，
她 停止 不是 到 考虑 在 谁 到 花费 她 慷慨 ，
她没有停下来考虑该把慷慨的钱花在谁身上。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [kælkju'leɪ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['gɪvɪŋ] ， [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [si:ks] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ， [sɪns] ， [wɪð; wɪθ]
she has no calculation in her giving , and she seeks no return , since , with
她 有 不 计算 在 她 给予 ， 和 她 寻找 不 返回 ， 自从 ， 和
[hɜ:r; hər] [ki:n] [pər'septɪvnəs] ，
her keen perceptiveness ，
她 敏锐的 感知力 ，
她慷慨解囊，不求回报，因为她拥有敏锐的洞察力，

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [wi:; wi] ['mɔ:təlz] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ， [noʊ] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['dʒu:əl] [ɔ:r] [ʌv; əv]
she knows we mortals possess nothing of our own , no gift of jewel or of
她 知道 我们 凡人 具有 没有什么 的 我们的 自己的 ， 不 礼物 的 宝石 或者 的
[praɪs] ，
price ，
价格 ，
她知道我们凡人一无所有，既没有珠宝，也没有贵重物品。

[ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['bju:ti] ，
of intellect or of beauty ，
的 智力 或者 的 美丽 ，
智力或美貌，

[ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['benɪfɪts] [ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lævɪʃ]
that can compare with the least of those benefits she pours with such lavish
那 能 比较 和 这 至少 的 那些 好处 她 倾倒 和 这样的 奢华的
[hænd][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
hand upon us .
手 之上 我们 .
这与她慷慨赐予我们的诸多恩惠中最微不足道的一项相比，简直微不足道。

[dʌz] [nɑ:t] [ɔ:l] [kri'eɪ(ə)n] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['kwaɪəz] [tu:; tə] [hɪm] [hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] ？
Does not all creation join with the angelic choirs to hymn her praises ?
做 不是 全部 创建 加入 和 这 天使般的 合唱团 到 圣歌 她 赞扬 ？
难道万物不都与天使合唱团一起歌颂她的荣耀吗？

[wʌt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] ['meʒər] ， [sʌŋ] [baɪ] ['mɔ:rt(ə)l] [tʌŋ] ，
What song of mortal measure , sung by mortal tongue ,
什么 歌曲 的 凡人 措施 ， 唱 经过 凡人 舌头 ，
凡人之舌，吟唱着何等凡俗之歌

[kæn; kən] ['i:kwəl] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['melədi] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kæntɪkl] ？
can equal in strength and melody that heavenly canticle ?
能 平等的 在 力量 和 旋律 那 天上 颂歌 ？
它的力度和旋律能与那首天籁之音相媲美吗？

[neɪ] ， [let] [ju: 'es] [stænd] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['revərənt] [mi:n] ， ['lɪftɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
Nay , let us stand rather with bowed head and reverent mien , lifting our
不 ， 让 我们 站立 相当 和 鞠躬 头 和 虔诚的 面容 ， 举重 我们的
['hɑ:rts] [ɪn] ['saɪlənt] ['ekstəsi] ，
hearts in silent ecstasy ，
心 在 沉默的 狂喜 ，
不，让我们低头肃立，神态虔诚，在无声的喜悦中提升我们的心灵。

[ˈθæŋkfl] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [kæt] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈekəʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [dɪˈvaɪn] [ˈpreɪzɪz] ,
thankful if we may so much as catch a distant echo of those " divine praises ,
感恩 如果 我们 可能 所以 很多 作为 抓住 一个 遥远 回声 的 那些 " 神圣的 赞扬 ,
如果我们能够捕捉到哪怕一丝遥远的“神圣赞美”的回响, 就应该心存感激。

" [bɔːrn] [tuː; tə] [juː 'es] ['merbi] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [west] [wɪnd] ;
" borne to us maybe on the wings of the far west wind ;
" 出生 到 我们 或许 在 这 翅膀 的 这 远的 西方 风 ;
“或许是乘着遥远的西风的翅膀来到我们这里的;

[ɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpærədəɪs] ,
or a reflection of the golden glory of that paradise ,
或者 一个 反射 的 这 金的 荣耀 的 那 天堂 ,
或者说是那天堂金色荣光的倒影,

[enˈsneəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [frəˈdʒɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [klaʊd] .
ensnared in the luminous fragility of a sunset cloud .
陷入 在 这 发光的 脆弱性 的 一个 日落 云 .
被夕阳云朵那闪烁的脆弱光芒所笼罩。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈloʊər] [ɜːrθ] ,
It is all we can hope for on this lower earth ,
它 是 全部 我们 能 希望 为了 在 这 降低 地球 ,
这就是我们在这世间所能奢望的一切了。

[ænd; ənd] [huː] [ʌv; əv] [juː 'es] [der] [kaʊnt] [ɑːn] [ˈevər] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [səˈblɪməti] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)]
and who of us dare count on ever realising the terrible sublimity , the awful
和 WHO 的 我们 敢 数数 在 曾经 意识到 这 糟糕的 崇高 , 这 可怕
[ˈpjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,
我们当中又有谁敢奢望能够真正领悟到那可怕的崇高, 那令人敬畏的纯洁呢?

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [biːəˈtɪfɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] " ?
of " the beatific vision " ?
的 " 这 幸福的 想象 " ?
是“至福景象”吗?

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈlɪt(ə)] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] [keɪm] [ˈrʌniŋ] [daʊn]
It was very early in the morning when little Marianne came running down
它 曾是 非常 早期的 在 这 早晨 什么时候 小的 玛丽安娜 来了 跑步 向下
[ðə; ði] [brɔːd] [ˈterəs] [steps] ,
the broad terrace steps ,
这 广阔 阳台 步骤 ,
清晨, 小玛丽安娜从宽阔的露台台阶上跑了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈloʊn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈrɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈestərz] [ˈflaʊər] [ˈɡɑːrdn] .
and stood alone amidst the varied riches of Esther's flower garden .
和 站立 独自的 在.....之中 这 多种多样 财富 的 埃丝特的 花 花园 .
孤零零地伫立在埃丝特花园里各种绚丽多彩的花朵之中。

[hɜːr; hər] [ˈsʌni] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌnˈbaʊnd] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
Her sunny hair was all unbound , and lay upon her shoulders and about
她 阳光明媚 头发 曾是 全部 无界 , 和 躺 之上 她 肩膀 和 关于
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,
她金色的长发披散着, 散落在肩上和额前。

[sti:l] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:niŋz] [bəθ] , ['glɪsniŋ] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv][gəʊld] [wɔ:ft] [ɪn][ə; eɪ]
still damp from the morning's bath , glistening like threads of gold washed in a
仍然 潮湿 从 这 早晨 洗澡 , 闪闪发光 喜欢 线程 的 金子 洗过 在 一个
['weɪvlət] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
wavelet of sunshine .
小波 的 阳光 .

身上还带着晨浴的湿润，像阳光下波光粼粼的金丝般闪闪发光。

[hɜ:ɹ; hær] [waɪt] [frɑ:k] [glɑ:nst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ɜ:ɹli] [gri:n]
Her white frock glanced in and out against the tender background of early green
她 白色的 连衣裙 瞥了一眼 在 和 出去 反对 这 投标 背景 的 早期的 绿色的
['fəʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

她白色的连衣裙在初绿嫩叶的映衬下若隐若现。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] , ['plʌkiŋ] [hɪr] [ə; eɪ] ['blɔ:səm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
as she ran from flower to flower , plucking here a blossom , and there
作为 她 跑 从 花 到 花 , 拔毛 这里 一个 开花 , 和 那里
[ə; eɪ] [bʌd] ,
a bud ,
一个 芽 ,

她从一朵花跑到另一朵花，这里摘一朵花，那里摘一个花苞，

['stʌdiŋ] [i:tʃ] [ə'tentɪvli] [brɪfɔ:r] ['ædiŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bu'keɪ] [ɪn][hɜ:ɹ; hær][hænd] ,
studying each attentively before adding them to the bouquet in her hand ,
学习 每个 认真地 前 添加 他们 到 这 花束 在 她 手 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
with the gravity of childhood ,
和 这 重力 的 童年 ,

她带着孩童般的认真，仔细端详着每一朵花，然后将它们添加到手中的花束中。

[wɪtʃ] [ɪn'vests] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seprət] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
which invests every action with a separate importance .
哪个 投资 每一个 行动 和 一个 分离 重要性 .

它赋予每个行为不同的重要性。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [ə'baʊt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [æz; əz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['æniɪmlz] [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs]
And as she flew about rejoicing , as only children and animals can rejoice
和 作为 她 飞翔 关于 欢欣鼓舞 , 作为 仅有的 孩子们 和 动物 能 摩
,
:
,

她欢快地飞来飞去，就像只有孩子和动物才能那样欢快地飞翔一样，

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,
in the mere pleasure of being ,
在 这 仅仅 乐趣 的 存在 ,

仅仅在存在的愉悦之中，

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [sɔ:ŋ] ,
she sang from time to time the rhyming measure of a nursery song ,
她 唱 从 时间 到 时间 这 押韵 措施 的 一个 苗圃 歌曲 ,

她时不时地哼唱起一首押韵的童谣，

[wɪtʃ] [fel] [ʌn'hi:dɪd] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hær][lɪps] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ɔ:ɹ] ['mi:nɪŋ] ,
which fell unheeded from her lips , and that had no sense or meaning ,
哪个 跌倒 无人理会 从 她 嘴唇 , 和 那 有 不 感觉 或者 意义 ,

那句话从她嘴里脱口而出，无人理会，而且毫无意义。

[bʌt; bət] [spræn] [æz; əz] [spɑ:n'teniəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but sprang as spontaneously from her heart as did the song of the
但 弹簧 作为 自发地 从 她 心 作为 做过 这 歌曲 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [θrʌʃ] ,
little brown thrush ,
小的 棕色的 画眉 ,

但这歌声却像小棕鸫的歌声一样，自然而然地从她心中流露出来。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] ,
who was pouring out his weight of thanksgiving ,
WHO 曾是 浇注 出去 他的 重量 的 感恩 ,
[ˈtʌŋk] [wɪθ] [tə] ,
他倾注了全部的感恩之情,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˈræptʃər] [æz; əz][tu:; tə] [ˈeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] ,
with such overwhelming rapture as to shake his very soul ,
和 这样的 压倒 狂喜 作为 到 摇 他的 非常 灵魂 ,
[ɪk'strɪkt] [tʌ] [sɪ] ,
欣喜若狂，甚至撼动了他的灵魂。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [kæt] - [kɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɜ:rtʃt] [tu:; tə][bend][ænd; ənd] [sweɪ]
and cause the quivering cat - kin on which he perched to bend and sway
和 原因 这 颤抖 猫 - 亲属 在 哪个 他 栖息 到 弯曲 和 摇摆
[bɪ'nɪ:θ] [ɪts] [və'breɪʃnz] .
beneath its vibrations .
下面 它是 振动 .

并使他栖息的颤动的猫须在震动下弯曲摇摆。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:lɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈkɜ:tənd] .
The windows of the Folly were still closed and curtained .
这 视窗 的 这 蠢事 是 仍然 关闭 和 帘幕 .
[ˈkɜ:tən] [wɪθ] [tə] ,
这座奇特建筑的窗户仍然紧闭，拉着窗帘。

[ɪts] [ˈɪnmeɪts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [skɜ:s] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [daʊn] ,
Its inmates were as yet scarce turning on their couches of down ,
它是 囚犯 是 作为 然而 稀少 转弯 在 他们的 沙发 的 向下 ,
[ɪn'vɜ:rt] [tə] ,
当时，囚犯们还很少在羽绒床上翻身。

[ɔ:r] [ˈri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
or realising that another day had begun for them ,
或者 意识到 那 其他 天 有 开始 为了 他们 ,
[dɪ'fɜ:nt] [tə] ,
或者意识到新的一天已经开始了，

[ə'nʌðər] [deɪ] [ˈoʊpənd] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)] .
another day opened out full of sublime opportunities for good or evil .
其他 天 打开 出去 满的 的 升华 机会 为了 好的 或者 邪恶的 .
[ˈgʊd] [tə] ,
新的一天开始了，充满了行善或作恶的绝佳机会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈaʊər] [ðeɪ] [wʊd] [pər'fɔ:rs] [bi:; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
With the passing of another hour they would perforce be roused from their
和 这 通过 的 其他 小时 他们 会 强制 是 唤醒 从 他们的
[dri:mz] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈɜ:rlɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
dreams by the inevitable early cup of tea ,
梦境 经过 这 不可避免的 早期的 杯子 的 茶 ,

又过了一个小时，他们终究会被清晨那杯必不可少的茶水从美梦中唤醒。

[wɪð'aʊt] [wɪtʃ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][dræm] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [nʊʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]
without which species of dram - drinking no woman of fashion can support the
没有 哪个 物种 的 德拉姆 - 喝 不 女士 的 时尚 能 支持 这
[fə'ti:gz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [twa:'let] ,
fatigues of her toilette ,
疲劳 的 她 厕所 ,

如果没有某种类型的酒，任何一位时尚女性都无法支撑起她精心打扮的疲惫。

[ɔːr][ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [poʊst] .
or the embarrassments of the morning post .
或者 这 尴尬 的 这 早晨 邮政 .
或者说是晨报上的尴尬事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['sɪksti] ['mɪnɪts] [ɔːf] [jet] — ['sɪksti] [bɔːŋ] ['mɪnɪts] — [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , [sɪks] ['hʌndrəd]
But that is sixty minutes off yet — sixty long minutes — three thousand , six hundred
但 那 是 六十 分钟 离开 然而 — 六十 长的 分钟 — 三 千 , 六 百
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
seconds — and in the meantime ,
秒 — 和 在 这 与此同时 ,
但那还有六十分钟——漫长的六十分钟——三千六百秒——在此期间，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌəʊvə'teɪks] [juː 'es] , [let][juː 'es] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['priːtʃɜːz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [meɪk]
before the inevitable overtakes us , let us follow the preacher's advice and make
前 这 不可避免的 超越 我们 , 让 我们 跟随 这 传教士的 建议 和 制作
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the most of it .
这 最多 的 它 :
在不可避免的事情发生之前，让我们听从牧师的建议，好好珍惜当下。

" [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sliːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['slʌmbər] ,
" **Yet a little more sleep , and a little more slumber ,**
" 然而 一个 小的 更多的 睡觉 , 和 一个 小的 更多的 睡眠 ,
“再睡一会儿，再睡一会儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [sliːp] .
a little more folding of the hands to sleep .
一个 小的 更多的 折叠式的 的 这 双手 到 睡觉 .
睡觉时双手再稍微弯曲一些。

" [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ɪz] ['ruːθləsli]
" **Time enough to take up the burden of living when that burden is ruthlessly**
" 时间 足够的 到 拿 向上 这 负担 的 活的 什么时候 那 负担 是 无情地
[θɹʌst] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
thrust upon us ,
推力 之上 我们 ,
“有足够的时间去承担生活的重担，即使这重担无情地压在我们身上。”

[ænd; ənd][wiː; wi][baʊ; boʊ][aʊər; ɑːr] ['jəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [əˈkʌstəmd] ['hæbɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [weɪt] .
and we bow our shoulders with accustomed habit to receive its weight .
和 我们 弓 我们的 肩膀 和 习惯 习惯 到 收到 它是 重量 .
我们习惯性地低下肩膀，承受它的重量。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l][,meəri'æn, mɑː'rjɑːn] [entər'teɪnd] [noʊ] [sʌt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuːz] ;
But little Marianne entertained no such pessimistic views ;
但 小的 玛丽安娜 娱乐 不 这样的 悲观 浏览 ;
但小玛丽安娜却没有这种悲观的看法；

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
to her the joy of life was simply in the act of living ,
到 她 这 喜悦 的 生活 曾是 简单地 在 这 行为 的 活的 ,
对她而言，生活的乐趣就在于活着本身。

[ænd; ənd][ɪts] ['traɪʌmf] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['serə] ,
and its triumph in escaping from the tyranny of Sarah ,
和 它是 胜利 在 逃脱 从 这 暴政 的 莎拉 ,
以及它最终摆脱莎拉暴政的胜利，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æbsə'lu:tli] [fri:] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; həɹ] [fra:k] [ɔ:r][rʌmp(ə)] [hɜ:r; həɹ][gʊʊldən] [her]
and being absolutely free to tear her frock or rumple her golden hair
和 存在 绝对地 自由的 到 撕 她 连衣裙 或者 皱巴巴 她 金的 头发
[wɪ'daʊt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)] [pɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv] [ðæt] ['neməsis] .
without the visible personality of that Nemesis .
没有 这 可见的 性格 的 那 复仇女神 .

她可以完全自由地撕破自己的裙子或弄乱自己的金发，而不会像那个宿敌那样显露出来。

[prez(ə)ntli] [trɪm] , [hɜ:r; həɹ] [bɪ'lʌvɪd] [skaɪ] ['teriər] ,
Presently Trim , her beloved Skye terrier ,
目前 修剪 , 她 心爱 斯凯 梗犬 ,
目前，她心爱的斯凯梗犬特里姆

[keɪm] ['li:pɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] [ɔ:rt] [legz][ænd; ənd][kɔ:rpjələnt] ['bɑ:di]
came leaping out to her as fast as his very short legs and corpulent body
来了 跳跃 出去 到 她 作为 快速地 作为 他的 非常 短的 腿 和 肥胖的 身体
[wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)] ;
would allow him to travel ;
会 允许 他 到 旅行 ;

他以自己短小的双腿和肥胖的身体所能达到的最快速度，跳到她身边；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [rɒmps] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ]
and then began a series of romps in which it was difficult to say which
和 然后 开始 一个 系列 的 嬉戏 在 哪个 它 曾是 难的 到 说 哪个
[tʊk] [ðə; ði][mʊst][sætɪs'fæk](ə)n — [ðə; ði][dɔ:ɡ][ɔ:r][ðə; ði] [tʃaɪld] .
took the most satisfaction — the dog or the child .
采取 这 最多 满意 — 这 狗 或者 这 孩子 .

然后，他们开始了一系列嬉戏打闹，很难说究竟是狗还是孩子更开心。

[trɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'taɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brælz] ,
Trim , however , was the first to give up and retire on his laurels ,
修剪 , 然而 , 曾是 这 第一的 到 给 向上 和 退休 在 他的 月桂树 ,
然而，特里姆却是第一个放弃并功成身退的人。

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹli] [ɡri:n] [spɑ:t][ʌv; əv][tɜ:rf] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['laɪlək] - [tri:] [ɪn] [fʊl] [blu:m] ,
selecting a particularly green spot of turf beneath a lilac - tree in full bloom ,
选择 一个 特别 绿色的 点 的 草皮 下面 一个 紫丁香 - 树 在 满的 盛开 ,
选择一棵盛开的丁香树下特别翠绿的草坪，

[ænd; ənd]['æftər] ['sɔ:ləmlɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ʌnsək'sesfl] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and after solemnly turning round and round in an unsuccessful race with his
和 后 庄严地 转弯 圆形的 和 圆形的 在 一个 不成功 种族 和 他的
[oʊn] [teɪl] ,
own tail ,
自己的 尾巴 ,

在与自己的尾巴进行了一场毫无胜算的比赛，并郑重其事地转了一圈又一圈之后，

['setld] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,kʌmfərtəbli] [ðer'ɑ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ]
settled himself comfortably thereon , and with the tip of his red tongue
定居 他自己 舒适地 其上 , 和 和 这 提示 的 他的 红色的 舌头
[ʃoʊɪŋ] [bɪ'twi:ŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
showing between his teeth ,
显示 之间 他的 牙齿 ,

他舒服地坐了下来，露出鲜红的舌尖，舌尖从牙齿间探了出来。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nəɪn] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
watched the child with a benign and patronising expression .
观看 这 孩子 和 一个 良性 和 居高临下 表达 .
带着和蔼而居高临下的表情看着孩子。

[,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] , [ðʌs] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['flaʊər] - ['gæðərɪŋ] , [ə'pɑ:stɹə,faɪzɪŋ]
Marianne , **thus deserted** , **returned to her flower - gathering** , **apostrophising**
玛丽安娜 , 因此 荒凉的 , 返回 到 她 花 - 采集 , 撇号
[trɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .
Trim as she did so .
修剪 作为 她 做过 所以 .

玛丽安娜就这样被抛弃了, 她又回去采花, 一边采花一边向特里姆发出感叹。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]['leɪzi][dɔ:ɡ] , [trɪm] .
" **You are a lazy dog** , **Trim** .
" 你 是 一个 懒惰的 狗 , 修剪 .

“你是一条懒狗, 特里姆。”

[aɪm] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I'm 'shamed of you !
我是 - 羞愧 的 你 !

我为你感到羞耻!

[ɪts] ['pɜ:rfɪktli] - [jʊɹ; jər] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['taɪərd] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bi:; bi] ; [ɪts] ['oʊnli]
It's perfectly redic'lous your pretending to be tired ; you can't be ; it's only
它是 完美 - 你的 假装 到 是 疲劳的 ; 你 不能 是 ; 它是 仅有的
['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ʃeɪps] ,
putting on shapes ,
推杆 在 形状 ,
你假装累的样子真是太荒谬了; 你根本不可能累; 这只是装模作样而已。

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [dɪk] [sez] ,
just as Miss Dick says ,
只是 作为 错过 迪克 说道 ,

正如迪克小姐所说,

[ænd; ənd] [ʃeɪps] ['ɪznt] ['veri] [naɪs] ['mænəɹz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:] ['lɪt(ə)l] ['dɔɡi] [æz; əz][ju:; jʊ] !
and shapes isn't very nice manners in such a wee little doggie as you !
和 形状 不是 非常 好的 礼仪 在 这样的 一个 哇 小的 狗 作为 你 !

对于像你这样的小狗来说, 做各种形状的手势可不是很礼貌的行为!

" [trɪm] [snæpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'tru:diŋ] [flai] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] ,
" **Trim snapped at an intruding fly** , **and yawned for answer** ,
" 修剪 啪啪 在 一个 入侵 飞 , 和 打哈欠 为了 回答 ,

“特里姆对着一只飞进来的苍蝇猛地一咬, 然后打了个哈欠, 似乎在等着回答。”

[ðen] ['setld] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ,
then settled his nose on his paws and went to sleep , **and Marianne** ,
然后 定居 他的 鼻子 在 他的 爪子 和 去 到 睡觉 , 和 玛丽安娜 ,
[ðʌs] [left] [kəm'pænjənləs] ,
thus left companionless ,
因此 左边 孤单 ,

然后他把鼻子放在爪子上睡着了, 玛丽安娜就这样孤零零地待在了那里。

[gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] .
grew a little weary of solitude .
生长 一个 小的 厌倦 的 孤独 .

渐渐地, 他开始厌倦了孤独。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [ɡɑ:t] [ɪ'nʌf] ['flaʊəɹz] [naʊ] [fɔ:r; fər] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I guess I've got enough flowers now for Popsey's buffday** , " **she said** ,
" 我 猜测 我已经 得到 足够的 花朵 现在 为了 - , " 她 说 ,

“我想我现在已经有足够的花来庆祝波普西的生日了,”她说。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [ðə; ði] [ˈglɒʊŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈblɒsəmz] [held] [ˈveri] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hɑ:tɪ][ˈlɪt(ə)]
regarding critically the glowing mass of blossoms held very tightly in her hot little
关于 关键 这 发光 大量的 的 花朵 握住 非常 紧紧 在 她 热的 小的
[hænd] .
hand .
手 .

她仔细端详着手中紧紧握着的那团闪闪发光的花朵。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
" **I guess I'll go in and put ' em on his dressing - table** ,
" 我 猜测 患病的 去 在 和 放 - 呢 在 他的 敷料 - 桌子 ,
"我想我会进去把它们放到他的梳妆台上。"

[ænd; ənd][kraɪ] - [bu:] - [ˈveri] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and cry ' boo ' very loud in his ear .
和 哭 - 嘘 - 非常 大声 在 他的 耳朵 .

然后对着他的耳朵大声喊“boo”。

[ðen] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp] !
Then he'll have to get up !
然后 地狱 有 到 得到 向上 !

那他就得起来了！

" [ænd; ənd][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] [ˈlɔ:dəb(ə)] [dɪˈvaɪs] , [ˈmɪmi,'mi:mi] [trɒtɪd] [əˈweɪ] [ˈveri] [fæst] ,
" **And fired with this most laudable device , Mimi trotted away very fast** ,
" 和 被解雇 和 这 最多 值得称赞 设备 , 咪咪 小跑 离开 非常 快速地 ,
"咪咪带着这件非常值得称赞的装置，飞快地跑开了。"

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrekriənt] [trɪm] .
without so much as a backward look at the recreant Trim .
没有 所以 很多 作为 一个 落后 看 在 这 叛徒 修剪 .

甚至连回头看一眼叛逆的特里姆都不愿意。

[ˈlɪt(ə)] [rek] [dʒɔ:rdʒ] [ˈnu:,boʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [feɪt] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hændz] ,
Little recked George Newbold of the awful fate in store for him at the hands ,
小的 毁灭 乔治 纽博尔德 的 这 可怕 命运 在 店铺 为了 他 在 这 双手 ,
乔治·纽博尔德丝毫没有意识到，等待他的将是何等可怕的命运。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [fɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈdɔ:tər] !
or rather in the shrill voice of his small daughter !
或者 相当 在 这 尖锐 嗓音 的 他的 小的 女儿 ！

或者更确切地说，是用他小女儿尖锐的声音！

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fɔ:rˈsi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈædvent][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red]
But surely , could he have foreseen her advent in the character of a red
但 一定 , 可以 他 有 预见 她 来临 在 这 特点 的 一个 红色的
[ˈɪndiən] ,
Indian ,
印度 ,

但他难道能预见到她会以印第安人的身份出现吗？

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvaʊtli] [θæŋkt] [tʃæns] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈtaɪmli] [dɪˈlɪvəri] .
he would have devoutly thanked chance for his timely delivery .
他 会 有 虔诚地 谢谢 机会 为了 他的 及时 送货 .

他一定会虔诚地感谢命运让他及时分娩。

[æz; əz][ˌmeəriˈæn, mɑ:ˈrjɑ:n] [trɪpt] [əˈlɔ:n] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈʃædʊ] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [pæθ]
As Marianne tripped along , a dark shadow fell suddenly across her path
作为 玛丽安娜 绊倒了 沿着 , 一个 黑暗的 阴影 跌倒 突然 穿过 她 小路

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rðər] [ædˈvæns] .
and stopped her further advance .
和 停止 她 更远 进步 .

玛丽安娜跌跌撞撞地向前走着，突然一道黑影落在她面前，挡住了她的去路。

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] , [ðæt] [fel] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsæfaɪər] [bluː]
Pushing back the fringe of golden hair , that fell almost into her sapphire blue
推动 后退 这 边缘 的 金的 头发 , 那 跌倒 几乎 进入 她 蓝宝石 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她将垂到几乎遮住她蓝宝石般眼睛的金色刘海向后拨了拨。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈwɪldərd] .
the child halted and looked up a little bewildered .
这 孩子 停止 和 看起来 向上 一个 小的 困惑 .

孩子停下脚步，抬起头，有些困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvlædɪmɪr] - [huː] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
It was Vladimir Mellikoff who stood before her ,
它 曾是 弗拉基米尔 - WHO 站立 前 她 ,

站在她面前的是弗拉基米尔·梅利科夫。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [tɔːl] [ænd; ənd][daːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [swept] [bːn]
looking very tall and dark against the brilliant green of the sun - swept lawn
寻找 非常 高的 和 黑暗的 反对 这 杰出的 绿色的 的 这 太阳 - 扫荡 草地

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind him .
在后面 他 .

在他身后阳光普照的翠绿草坪的映衬下，他显得格外高大黝黑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɡeɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
The child gazed up at him gravely and without speaking .
这 孩子 凝视 向上 在 他 严重地 和 没有 请讲 .

孩子神情严肃地望着他，一言不发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡriːtɪd] [dʒæk]
This was not a familiar figure in her little world ; she would have greeted Jack
这 曾是 不是 一个 熟悉的 数字 在 她 小的 世界 ; 她 会 有 问候 杰克

[ˈhaʊəd] ,

Howard ,
霍华德 ,

在她的小世界里，这个人并不熟悉；她本该向杰克·霍华德打招呼的。

[ɔːr] [ˈfɹedi] [ˈwaɪld] ,
or Freddy Wylde ,
或者 弗雷迪 怀尔德 ,

或者弗雷迪·怀尔德，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][oʊld][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈtreɪsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [kweɪnt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]
or even old Sir Piers Tracey with her accustomed quaint mingling of
或者 甚至 老的 先生 皮尔斯 特蕾西 和 她 习惯 古雅 混杂 的

[ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈɪntɪməsi] ;
condescension and intimacy ;
居高临下 和 亲密关系 ;

甚至还有老皮尔斯·特雷西爵士，他惯常那种居高临下又亲切随和的古怪做法；

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɔːl] , [daːrk][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [blæk] [aɪz] , [wʌz; wəz]
but this tall , dark stranger , with his sombre face and deep black eyes , was
但 这 高的 , 黑暗的 陌生人 , 和 他的 阴沉 脸 和 深的 黑色的 眼睛 , 曾是

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
unknown to her ,
未知 到 她 ,

但是，这个身材高大、皮肤黝黑、面容阴郁、眼睛漆黑的陌生人，她并不认识。

[ænd; ænd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʌn'hoʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and because unknown was not to be put on the same footing with
和 因为 未知 曾是 不是 到 是 放 在 这 相同的 立足点 和
[hɜːr; hər][oʊld] [kəm'pænjənz] .
her old companions .
她 老的 同伴 .
因为不知名的人不能与她以前的同伴相提并论。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,
[ˈestər] [nuːboʊldz] [smɔːl] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrldlɪŋ] [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə]
Esther Newbold's small daughter was sufficiently a little worldling in training to
以斯帖 纽博尔德 小的 女儿 曾是 足够 一个 小的 俗人 在 训练 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][wʌn][ʌv; əv] " [ˈpɑːpɑːz][men] ,
recognise in this stranger one of " papa's men ,
认出 在 这 陌生人 一 的 " 爸爸的 男人 ,
埃丝特·纽博尔德的小女儿虽然年纪小, 但已经懂事到足以认出这个陌生人是“爸爸的人”。

" [æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ɔːl] [ʌn'hoʊn] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvɪzɪtər] [ˈʌndər][wʌn] [hed] ; [fɪː; fɪ]
" as she called them , classifying all unknown masculine visitors under one head ; she
" 作为 她 称为 他们 , 分类 全部 未知 男性 访客 在下面 一 头 ; 她
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,
她这样称呼他们, 将所有不知名的男性访客归为一类; 她没有这样做。

[ˈðerfɔːr] , [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈkwaɪətli][ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [reɪzd] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
therefore , run away , but stood quietly silent , her eyes raised frankly to his ,
所以 , 跑步 离开 , 但 站立 悄悄 沉默的 , 她 眼睛 提高 坦率地说 到 他的 ,
因此, 她本想逃走, 但却静静地站在那里, 一言不发, 坦率地抬起头看着他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ɡoʊld] [ɪːtʃ] [ˈtendrəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [her] .
and the sunlight turning to living gold each tendril of her fair hair .
和 这 阳光 转弯 到 活的 金子 每个 卷须 的 她 公平的 头发 .
阳光将她每一缕金发都染成了金色。

[ˈvlædɪmɪr] - [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)][ænd; ænd] [ˈwɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] ;
Vladimir Mellikoff could be very gentle and winning to children ;
弗拉基米尔 - 可以 是 非常 温和的 和 获胜 到 孩子们 ;
弗拉基米尔·梅利科夫对孩子们非常温柔体贴;

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðæt] [ˈɪnər] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ˈvaɪbreɪtɪd][soʊ] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][ˈoʊlgə]
they touched that inner chord of tenderness that vibrated so passionately to Olga
他们 感动 那 内 弦 的 压痛 那 振动 所以 热情地 到 奥尔加
- [ˈlaɪtəst] [wɜːrd] ,
Naundorff's lightest word ,
- 最轻 单词 ,
它们触动了内心深处那份温柔的弦, 那弦对奥尔加·瑙恩多夫最轻柔的话语都充满了热情。

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [bluː] [aɪz] ,
and something in the fair child's face , with its deep blue eyes ,
和 某物 在 这 公平的 孩子的 脸 , 和 它是 深的 蓝色的 眼睛 ,
那孩子白皙的脸上, 尤其是那双深蓝色的眼睛里, 似乎有什么特别的东西。

[ri'kɔ:ld] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ˈʌðər] [praʊd] [ˈrʌʃ(ə)n] [feɪs] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd]
recalled to him that other proud Russian face , with the violet eyes and
召回 到 他 那 其他 自豪的 俄语 脸 , 和 这 紫色 眼睛 和
[ˈskɔ:nf(ə)l] , [kɜ:rvd] [lɪps] .
scornful , curved lips .
轻蔑的 , 弯曲 嘴唇 :

这让他想起了另一张骄傲的俄罗斯面孔，有着紫罗兰色的眼睛和轻蔑的弯嘴。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ˈmimi, 'mi:mi][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒftəst] [vɔɪs] .
He bent down and spoke to Mimi in his softest voice .
他 弯曲 向下 和 辐 到 咪咪 在 他的 最柔软 嗓音 :

他弯下腰，用最温柔的声音对咪咪说话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈlɪt(ə)l][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You are little Marianne , are you not ? " he said .
" 你 是 小的 玛丽安娜 , 是 你 不是 ? " 他 说 :

“你就是小玛丽安，对吧？”他说道。

" [aɪ][,ei 'em][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [ˈnu:ˌbəʊld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wið; wiθ] [greɪv] [də'rektnəs,də'rektnəs] .
" I am Marianne Newbold , " replied the child , with grave directness .
" 我 是 玛丽安娜 纽博尔德 , " 回复 这 孩子 , 和 严重 直接 :

“我是玛丽安·纽博尔德，”孩子严肃而直接地回答道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [maɪ] [neɪm] , " [kən'tɪnju:d] - , [pər'sweɪsɪvli] .
" I wonder if you could say my name , " continued Mellikoff , persuasively .
" 我 想知道 如果 你 可以 说 我的 姓名 , " 持续 - , 令人信服地 :

“我想知道你是否能说出我的名字，”梅利科夫继续说道，语气充满说服力。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [jɔ:rz] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][,ei 'em][ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [si:] . "
" It is not so pretty as yours , but then I am a man , you see . "
" 它 是 不是 所以 漂亮的 作为 你的 , 但 然后 我 是 一个 男人 , 你 看 . "

“它不如你的漂亮，但你知道，我毕竟是个男人。”

" [menz] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈpɪti] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dɑ:dæktɪkli] .
" Men's is never so pitty , " remarked the child , didactically .
" 男士 是 绝不 所以 可怜 , " 评论 这 孩子 , 教学上 :

“男人的遭遇从来都不那么可怜，”孩子说着，颇有教诲的意味。

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] ? "
" What is your name ? "
" 什么 是 你的 姓名 ? " "

“你叫什么名字？ ”

" [ˈvlædɪmɪr] , " [rɪ'plaɪd] [kaʊnt] - , [ˈgreɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [i:tʃ] [ˈsɪləb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] : "
" Vladimir , " replied Count Mellikoff , gravely , and repeating each syllable distinctly : "
" 弗拉基米尔 , " 回复 数数 - , 严重地 , 和 重复 每个 音节 明显地 : "

[vi:'el,eɪ] — [di: 'aɪ] — [mɪr] .
Vla — di — mir .
弗拉 — 迪 — 米尔 :

“弗拉基米尔，”梅利科夫伯爵严肃地回答道，并清晰地重复着每个音节：“弗拉—迪—米尔。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
Do you think you can say it ?
做 你 思考 你 能 说 它 ?

你觉得你能说出口吗？

[traɪ] .
Try .
尝试 :

尝试。

" [bʌt; bət][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ˈgoʊldən] [meɪn] [ɪn] [ˈpɑ:zətɪv] [nɪ'geɪ(ə)n] .
" **But** **Marianne** **shook** **her** **golden mane in positive negation** .
" 但 玛丽安娜 摇晃 她 金的 鬃毛 在 积极的 否定 .
但玛丽安娜摇了摇她金色的长发，以示否定。

" [aɪ] ['kudnt] , " [ʃi; ji] [sed] , " [nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] .
" **I couldn't** , " **she said** , " **not possibly** .
" 我 不能 , " 她 说 , " 不是 可能 .
“我做不到,”她说,“绝对不可能。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:l] [ju; jʊ][ˈmɪstər] . [væl] , [ɪf] [ju; jʊ] [laɪk] ; [ɪts] [ˈpɪtiər] [ðæn; ðən][jər; jər] [ˈri:əl] [neɪm] . " **But** **I'll call you Mr . Val , if you like ; it's pittier than your real name .** "
但 患病的 称呼 你 先生 : 瓦尔 , 如果 你 喜欢 ; 它是 皮蒂尔 比 你的 真实的 姓名 . "
不过，如果你愿意的话，我可以叫你瓦尔先生；这总比你的真名显得可怜。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [væl][,aɪ ˈti:][[æɪ; ʃəl][bi; bi] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **Very well , then , Mr . Val it shall be ,** " **answered the Count ,**
" 非常 出色地 , 然后 , 先生 : 瓦尔 它 将 是 , " 回答 这 数数 ,
“好吧，那就这样吧，瓦尔先生,”伯爵回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɔ:dlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
smiling broadly at the very English sobriquet bestowed upon him .
微笑 总体而言 在 这 非常 英语 绰号 授予 之上 他 .
他咧嘴一笑，接受了这个极具英式特色的绰号。

" [hu:] [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər] ? "
" **Who have you been gathering all those flowers for ?** "
" WHO 有 你 到过 采集 全部 那些 花朵 为了 ? "
你采摘这些花是给谁的？

" [ðeɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] - ; [ɪts] [hɪz; ɪz] - .
" **They's for my Popsey ; it's his buffday .**
" 他们是 为了 我的 - ; 它是 他的 - .
“这是给我波普西的；今天是他的生日。”

[du:][ju; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][hi; hi][ɪz] , [ˈmɪstər] . [væl] ?
Do you know how old he is , Mr . Val ?
做 你 知道 如何 老的 他 是 , 先生 : 瓦尔 ?
瓦尔先生，你知道他多大了吗？

[aɪ] [ges] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][moʊst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
I guess he must be most a hundred .
我 猜测 他 必须 是 最多 一个 百 .
我猜他应该至少一百岁了。

" [tu; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [væl] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; [bʌt; bət][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][wʌz; wəz][noʊ] [wɪt]
" **To which Mr . Val replied with a laugh ; but Marianne was no whit**
" 到 哪个 先生 : 瓦尔 回复 和 一个 笑 ; 但 玛丽安娜 曾是 不 白色
[əˈbæʃt] .
abashed .
羞愧 .
瓦尔先生笑着回答；但玛丽安娜却丝毫没有感到羞愧。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃi; ji] [went] [ɑ:n] ,
" **I think so ,** " **she went on ,**
" 我 思考 所以 , " 她 去 在 ,
“我想是这样,”她接着说。

[ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [ˈgɑ:rdn] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [æʃ] - [tri:] ,
seating herself on a low garden bench that stood under a spreading ash - tree ,
座位 她自己 在 一个 低的 花园 长椅 那 站立 在下面 一个 传播 灰 - 树 ,
她坐在枝繁叶茂的白蜡树下的一张矮花园长椅上，

[ænd; ɐnd] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][sɔ:rt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɑ:nɪ][hɜ:r; həɹ][læp] .
and beginning to sort out the flowers as they lay upon her lap .
和 开始 到 种类 出去 这 花朵 作为 他们 躺 之上 她 膝 .

她开始整理放在膝上的鲜花。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [kɔ:z] [ˈhi:z] [gɑ:t][soʊ] [ˈmeni] [greɪ] [her] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] .
" **I think so , ' cause he's got so many grey hairs , more than I can count** .
" 我 思考 所以 , - 原因 他是 得到 所以 许多 灰色的 头发 , 更多的 比 我 能 数数 .
“我觉得是这样，因为他有很多白头发，多到我都数不过来。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] " — [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪsˈdeɪn] — " [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pʊl] - [ɪm] [aʊt] ,
When I was a little girl " — with great disdain — " I used to pull ' em out ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 " — 和 伟大的 蔑视 — " 我 用过的 到 拉 - 呃 出去 ,
“我小时候”——带着极大的鄙夷——“我常常把它们拔出来，

[tɪl] [ˈserə] [sed] [ten] [nu:] [wʌnz] [keɪm] [tu:; tə] [i:t] [oʊld] [wʌnz] [ˈfju:nərəl] .
till Sarah said ten new ones came to each old one's funeral .
直到 莎拉 说 十 新的 一个 来了 到 每个 老的 一个人的 葬礼 .
直到莎拉说，每个老人的葬礼上都会来十个新人。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ˈlæmi] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] - [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ;
Then I asked Lammy the other day if she thought Popsey was nearly a hundred ;
然后 我 问 拉米 这 其他 天 如果 她 想法 - 曾是 几乎 一个 百 ;
前几天我问拉米，她觉得波普西是不是快一百岁了；

[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][ˈoʊnli] [læft] .
but she only laughed .
但 她 仅有的 笑了 .

但她只是笑了。

[dʌz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈlæmi] , [ˈmɪstər] . [væl] ? " [ʃi; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] , [əˈbrʌptli] .
Does you know Lammy , Mr . Val ? " she queried , abruptly .
做 你 知道 拉米 , 先生 . 瓦尔 ? " 她 查询 , 突然 .
“瓦尔先生，您认识拉米吗？”她突然问道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈri:əl] [neɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈvlædɪmɪr] , [dɪpləˈmætɪkli] ;
" **Oh , but that isn't a real name , you know , " protested Vladimir , diplomatically** ;
" 哦 , 但 那 不是 一个 真实的 姓名 , 你 知道 , " 抗议 弗拉基米尔 , 外交上 ;
“哦，但那不是我的真名，你知道的，”弗拉基米尔委婉地抗议道；

" [ðæt] [maɪt] [bi; bi] [ˈeni] [ˈkri:tʃərz] [neɪm] — [ə; eɪ] [ˈdɒgz] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈkæts] . "
" **that might be any creature's name — a dog's , or a cat's .** "
" 那 可能 是 任何 生物的 姓名 — 一个 狗的 , 或者 一个 猫的 . "
“那可能是任何动物的名字——狗的名字，或者猫的名字。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪˈti:] [ˈkudnt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈi:gərli] , " - [kɔ:z] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənz] — [ə; eɪ]
" **Oh , no , it couldn't , " cried the child , eagerly , " ' cause it's a person's — a**
" 哦 , 不 , 它 不能 , " 哭 这 孩子 , 急切地 , " - 原因 它是 一个 人的 — 一个
[ɡroʊn] [ˈʌps] , [ju:; jʊ] [si:] .
grown up's , you see .
生长 UPS , 你 看 .
“哦，不，不可能，”孩子急切地喊道，“因为这是人的——是成年人的，你看。”

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [oʊn] , [oʊn] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [tu:] [lɔ:ŋ] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [kɔ:lz] [hɜ:r; həɹ]
It isn't her very own , own name ; but that's too long , so I just calls her
它 不是 她 非常 自己的 , 自己的 姓名 ; 但 那就是 也 长的 , 所以 我 只是 呼叫 她
[ˈlæmi] . "
Lammy . "
拉米 . "
那不是她的真名；但是真名太长了，所以我干脆叫她拉米。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [oʊn] [oʊn] [neɪm]? " [æskt] - , [ˈaɪdlɪ] ,
" And what is her very own own name? " asked Mellikoff , idly ,
" 和 什么 是 她 非常 自己的 自己的 姓名 ？ " 问 - , 闲散地 ,

“那么，她本人叫什么名字呢？”梅利科夫漫不经心地问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [frʌm; frəm][ˈmi:mi:z] [stɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈstri:pɪŋ] [ɔ:f]
taking up a large white marguerite from Mimi's store , and carelessly stripping off
采取 向上 一个 大的 白色的 玛格丽特 从 咪咪的 店铺 , 和 粗心大意 脱衣舞 离开
[ɪts] [ˈpetlɪz] ,
its petals ,
它是 花瓣 ,

从咪咪的店里拿起一朵硕大的白色雏菊，漫不经心地剥去它的花瓣。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌnˈkɑ:nəsli] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈfɔ:rmjələ] , " [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em ˈi:] — [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em ˈi:]
his mind unconsciously repeating the old formula , " she loves me — she loves me
他的 头脑 不知不觉 重复 这 老的 公式 , " 她 爱 我 — 她 爱 我
[nɑ:t] .
not .
不是 .

他的脑海中不自觉地重复着旧公式：“她爱我——她不爱我。”

" [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈstɪlnəs] ,
" The child's voice fell with startling distinctness across the morning stillness ,
" 这 孩子的 嗓音 跌倒 和 令人震惊 明显 穿过 这 早晨 寂静 ,
孩子的嗓音在清晨的静谧中显得格外清晰。

[ænd; ənd] [ˈʃætərd] [vləˈdɪmɪrɪz] [ˈsentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] , [ki:n] [blɒʊ] .
and shattered Vladimir's sentiment with a straight , keen blow .
和 破碎 弗拉基米尔的 情绪 和 一个 直的 , 敏锐的 吹 .

一记直击要害的重击，彻底粉碎了弗拉基米尔的情感。

" [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [oʊn] [neɪm] , " [sed] [ˌmeəriˈæn, mɑ:ˈrjɑ:n] , [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [greɪt] [peɪnz]
" Her very own name , " said Marianne , slowly , and taking great pains
" 她 非常 自己的 姓名 , " 说 玛丽安娜 , 缓慢地 , 和 采取 伟大的 疼痛
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪləblɪz] ,
with her syllables ,
和 她 音节 ,

“她自己的名字，”玛丽安娜缓缓说道，字斟句酌，一字一句地说着。

" [ɪz] [mædəmwəˈzel] - — [mædəmwəˈzel] [ɑˈdɛl] - .
" is Mademoiselle Lamien — Mademoiselle Adèle Lamien .
" 是 小姐 - — 小姐 阿黛尔 - .

“是拉米恩小姐——阿黛尔·拉米恩小姐。

" [ðə; ðɪ] [stript] [ˈdeɪzi] - [hed] [fel] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - [ˈfɪŋgəɹz] ,
" The stripped daisy - head fell from Count Mellikoff's fingers ,
" 这 脱衣舞 雏菊 - 头 跌倒 从 数数 - 手指 ,

“那朵被剥了皮的雏菊花头从梅利科夫伯爵的指间滑落，

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈmɪdst] [ɪts] [snoʊ] - [fleɪk] [ˈpetlɪz] [ʌnˈhi:dɪd] .
and lay at his feet amidst its snow - flake petals unheeded .
和 躺 在 他的 脚 在.....之中它是 雪 - 薄片 花瓣 无人理会 .

静静地躺在他脚下，周围是雪花般的花瓣，无人理会。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈænsəɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈneglɪdʒənt] [ˈkwestʃən] ,
He started violently at this positive answer to his negligent question ,
他 开始 暴力 在 这 积极的 回答 到 他的 疏忽 问题 ,
他对自己草率提问得到的肯定回答勃然大怒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌft] [fɔ:ɹ; fəɹ][wʌn][ˈmoʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the blood rushed for one moment to his face .
和 这 血 匆忙 为了 — 片刻 到 他的 脸 .

一瞬间，血液涌上了他的脸颊。

[hi:; hi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪ'moʊ(ə)n][i:v(ə)n] [wen] [kən'frʌntɪŋ] [deθ] ,
He , who was never known to show emotion even when confronting death ,
他 , WHO 曾是 绝不 已知 到 展示 情感 甚至 什么时候 面对 死亡 ,
他, 一个即使在面对死亡时也从未流露出任何情绪的人,

[ˈtremblɪd] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'kɔ:nʃəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
trembled now before the unconscious words of a little child .
颤抖 现在 前 这 无意识 字 的 一个 小的 孩子 .
现在, 面对一个小孩无意识的话语, 我不禁颤抖起来。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈlɑ:rdʒər][ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈsetɪŋz] ,
His dark eyes seemed to grow larger in their hollow settings ,
他的 黑暗的 眼睛 似乎 到 生长 更大的 在 他们的 空洞的 设置 ,
他那双深邃的眼睛似乎在空洞的眼窝里越睁越大。

[ðə; ði] [faɪn] [veɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [θrɒbd] [ˈvɪzəbli] .
the fine veins about his temples throbbed visibly .
这 美好的 静脉 关于 他的 寺庙 悸动 明显地 .
他太阳穴周围的细小血管明显地跳动着。

[ˈmimi,'mi:mi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ;
Mimi , however , was ignorant of the agitation she had awakened ;
咪咪 , 然而 , 曾是 无知 的 这 搅动 她 有 觉醒 ;
然而, 咪咪却丝毫不知自己已经引起了怎样的骚动;

[hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈflaʊərz] ,
her golden head was bent over her flowers ,
她 金的 头 曾是 弯曲 超过 她 花朵 ,
她金色的头颅低垂着, 俯身看着她的花朵。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [trɪm] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [ə'weɪkənd]
while with one little foot she kept off the repentant Trim , who , having awakened
尽管 和 一 小的 脚 她 保留 离开 这 悔改的 修剪 , WHO , 拥有 觉醒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] ,
from his slumbers ,
从 他的 睡眠 ,
她用一只小脚挡住了懊悔的特里姆, 特里姆已经从睡梦中醒来。

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] [ˈsleɪvɪ] [æb'dʒekʃn] [tu:; tə] [rɪ:'ɪn'steɪt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəsɪz]
was endeavouring with slavish abjection to reinstate himself in his little mistress's
曾是 努力 和 奴隶 落魄 到 恢复 他自己 在 他的 小的 情妇的
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .
他卑躬屈膝地努力重新获得小女主人的宠爱。

[wen] [kaʊnt] - [nekst] [spəʊk] ,
When Count Mellikoff next spoke ,
什么时候 数数 - 下一个 辐 ,
梅利科夫伯爵下次开口说话时,

[ˈeni] [wʌn] [seɪv] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [fɔ:rst] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [æz; əz]
any one save a child would have noticed the forced lightness of his voice ; as
任何 一 节省 一个 孩子 会 有 注意到 这 强制 亮度 的 他的 嗓音 ; 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
除了孩子以外, 任何人都会注意到他语气中刻意流露出的轻松; 事实上,

[i:v(ə)n][ˈmimi,'mi:mi] [ləkt] [ʌp] [səɹ'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
even Mimi looked up surprised by the change in it .
甚至 咪咪 看起来 向上 惊讶 经过 这 改变 在 它 .
就连咪咪也被这变化吓了一跳, 抬起了头。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] , [mædəmwə'zel] - — [ɑ'dɛl] - — [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [baɪ] [ðə; ði]
" And is it , then , Mademoiselle Lamien — Adèle Lamien — that you call by the
" 和 是 它 , 然后 , 小姐 - — 阿黛尔 - — 那 你 称呼 经过 这
[ˈpeti] - [nɑ:m][ʌv; əv] [ˈlæmi] ?
petit - nom of Lammy ?
小 - 诺姆 的 拉米 ?

那么，您称呼的拉米安小姐（Adèle Lamien）就是拉米安小姐（Mademoiselle Lamien）吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
" Yes , " replied the child , a little startled and impressed by his manner .
" 是的 , " 回复 这 孩子 , 一个 小的 惊慌 和 印象深刻 经过 他的 方式 .

“是的,”孩子回答道，他被他的举止吓了一跳，也印象深刻。

" - [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] [məmzɛl] - ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] — [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] — [aɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər]
" Mumsey calls her Mam'zelle Lamien ; but I don't — not always — I call her
" - 呼叫 她 玛姆泽尔 - ; 但 我 不 — 不是 总是 — 我 称呼 她
[ˈlæmi] .
Lammy .
拉米 .

“Mumsey 叫她 Mam'zelle Lamien；但我不总是叫她 Lammy。

[ɪz][ju:; jʊ] [ˈsa:ri] ?
Is you sorry ?
是 你 对不起 ?

你感到抱歉吗？

[waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [soʊ] [blæk] ? "
Why does your eyes look so black ? "
为什么 做 你的 眼睛 看 所以 黑色的 ? "

为什么你的眼睛看起来这么黑？

" [du:] [ðeɪ] [lʊk] [blæk] , [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ?
" Do they look black , Marianne ?
" 做 他们 看 黑色的 , 玛丽安娜 ?

“它们看起来像黑色的吗，玛丽安？ ”

" - [æskt] , [ˈstu:pɪdli] ; [ðen] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
" Mellikoff asked , stupidly ; then recovering himself with a laugh , and returning
" - 问 , 愚蠢地 ; 然后 恢复中 他自己 和 一个 笑 , 和 返回
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈmænər] :
to his old manner :
到 他的 老的 方式 :

梅利科夫傻傻地问道；然后他笑了笑，恢复了往日的风度：

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ˈsa:ri] .
" No , I am not sorry .
" 不 , 我 是 不是 对不起 .

“不，我并不感到抱歉。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样？

[aɪv] [ˈnevər] [si:n] [jʊr; jər] [mædəmwə'zel] - . "
I've never seen your Mademoiselle Lamien . "
我已经 绝不 已见 你的 小姐 - . "

我从未见过您的拉米安小姐。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'veɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['kwɪkli] .
" **She's gone away** , " **answered the child** , **quickly** .
" 她是 已消失 离开 , " 回答 这 孩子 , 迅速地 .

“她走了,”孩子迅速回答道。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [məst; məst] , - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɪldrɪθ] ['kʊdnt]
" **She had to ; she said she must , ' cause she and Miss Hildreth couldn't**
" 她 有 到 ; 她 说 她 必须 , - 原因 她 和 错过 希尔德雷斯 不能
[pɑ:səbli] [bi:; bi] [hɪr] [tə'geðər] . -
possibly be here together . '
可能 是 这里 一起 . -

“她不得不这么做; 她说她必须这么做, 因为她和希尔德雷斯小姐不可能同时待在这里。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [sed] : - ['nɑ:nsens] , [ænd; ənd] [dəʊnt]
But when I asked Mumsey about it , she only said : ' Nonsense , and don't
但 什么时候 我 问 - 关于 它 , 她 仅有的 说 : - 废话 , 和 不
[bə:ðər] . - "
bother . ' "
打扰 . - "

但当我问妈妈这件事时, 她只说: “胡说八道, 别费劲了。”

" [ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['vlædɪmɪr] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
" **And has she been a long time with you ? " asked Vladimir , putting the**
" 和 有 她 到过 一个 长的 时间 和 你 ? " 问 弗拉基米尔 , 推杆 这
['kwɛstʃən] [ɪn'dɪfrəntli] .
question indifferently .
问题 漠不关心 .

“她和你在一起很久了吗? ”弗拉基米尔漫不经心地问道。

[ˈmɪmi,'mi:mi] [ʊk] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['gəʊldən] [kælz] .
Mimi shook all her golden curls .
咪咪 摇晃 全部 她 金的 卷发 .

咪咪甩了甩她那金色的卷发。

" [nɑ:t] ['veri] [lɔ:n] ; [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] ['sɛrəz] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] ['veri] [lɔ:n] [ə'gəʊ] . "
" **Not very long ; she came on Sarah's buffday , and that isn't very long ago . "**
" 不是 非常 长的 ; 她 来了 在 莎拉的 - , 和 那 不是 非常 长的 前 . "

“没多久; 她是在莎拉的生日那天来的, 那也没过去多久。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:n] ? " ['kwɪərɪd] - .
" **But how long ? " queried Mellikoff .**
" 但 如何 长的 ? " 查询 - .

“但是要多久呢? ”梅利科夫问道。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [wi:k] ?
" **A month , a year , a week ?**
" 一个 月 , 一个 年 , 一个 星期 ?

一个月、一年、一周?

[traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , ['mɪmi,'mi:mi] ; [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ə'gəʊ] , [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r] [θri:] ?
Try and think , Mimi ; was it one Sunday ago , or two , or three ?
尝试 和 思考 , 咪咪 ; 曾是 它 一 星期日 前 , 或者 二 , 或者 三 ?

咪咪, 你想想, 是上个星期天, 还是上个星期天, 还是上个星期天?

[ju:; jʊ] [noʊ] [wen] ['sʌndeɪ] [kʌmz] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? "
You know when Sunday comes , don't you ? "
你 知道 什么时候 星期日 来 , 不 你 ? "

你知道星期天什么时候到, 对吧?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ɪts] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['sætərdeɪ] ,
" **Yes , " replied the child , " it's the day after Saturday ,**
" 是的 , " 回复 这 孩子 , " 它是 这 天 后 周六 ,

“是的,”孩子回答说, “今天是星期六的后一天。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][maɪ] [best] [ˈpʊdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
and I always have my best pudding for dinner .
和 我 总是 有 我的 最好的 布丁 为了 晚餐 .
我晚餐总会吃我最拿手的布丁。

[wɒts] [jɔr; jər] [best] [ˈpʊdɪŋ] , [ˈmɪstər] . [væl] ?
What's your best pudding , Mr . Val ?
是什么 你的 最好的 布丁 , 先生 . 瓦尔 ?
瓦尔先生，您最拿手的布丁是什么？

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [væl][wʌz; wəz] [spɜrd] [ˈænsər] [ðɪs] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent]
" But Mr . Val was spared answering this embarrassing question by the advent
" 但 先生 . 瓦尔 曾是 幸存 回答 这 尴尬的 问题 经过 这 来临
[ʌv; əv] [ˈserə] ,
of Sarah ,
的 莎拉 ,
“但莎拉的出现让瓦尔先生免于回答这个尴尬的问题。”

[hu:] [bɔ:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər][kæp] - [strɪŋz] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hʷɪskt]
who bore down upon them , her cap - strings flying , and whisked
WHO 钻孔 向下 之上 他们 , 她 帽 - 字符串 飞行 , 和 搅拌
[ˌmeəriˈæn, mɑ:ˈrjɑ:n][ɔ:f] ,
Marianne off ,
玛丽安娜 离开 ,
她冲向她们，帽带飞扬，把玛丽安掳走了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈpetɪkəʊts] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n]
in a whirlwind of yellow hair and white petticoats , before he could even
在 一个 旋风 的 黄色的 头发 和 白色的 衬裙 , 前 他 可以 甚至
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .
还没等他抗议，就被一阵金色的头发和白色衬裙的旋风卷走了。

[ʃi:; ʃɪ] [weɪvd] [wʌn][ˈlɪt(ə)][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈtrɪpt] [əˈweɪ] ,
She waved one little hand to him as she tripped away ,
她 挥手 一 小的 手 到 他 作为 她 绊倒了 离开 ,
她踉跄着走开时，朝他挥了挥小手。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈtrɪm] [ˈbɑ:kiŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
holding on to her flowers with the other , and Trim barking at her
保持 在 到 她 花朵 和 这 其他 , 和 修剪 叫声 在 她
[hi:lz] ;
heels ;
高跟鞋 ;
她一手拿着花，另一只手拿着花，而小家伙则在她身后吠叫；

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈterəs] [dɔ:r] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈvlædɪmɪr] [wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn] .
then the terrace door closed upon them , and Vladimir was left alone .
然后 这 阳台 门 关闭 之上 他们 , 和 弗拉基米尔 曾是 左边 独自的 .
然后露台门在他们身后关上了，弗拉基米尔独自一人留在了那里。

[məˈkænikli] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪ] [ˈblɒsəmz] [ðæt] [hæd; həd]
Mechanically he stooped and picked up one of the stray blossoms that had
机械地 他 弯腰 和 挑选 向上 一 的 这 流浪 花朵 那 有
[ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ˈmi:mi:z][læp] ;
fallen from Mimi's lap ;
倒下 从 咪咪的 膝 ;
他机械地弯下腰，捡起一朵从咪咪腿上掉落的散落花朵；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['aɪdlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:]['wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ,
he turned it idly in his fingers , looking at it with unseeing eyes ,
他 转向 它 闲散地 在 他的 手指 , 寻找 在 它 和 看不见 眼睛 ,
他漫不经心地把玩着它，眼神空洞地看着它。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] [went] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] , ['plænɪŋ] , ['ski:mɪŋ] .
while his busy brain went on thinking , planning , scheming .
尽管 他的 忙碌的 脑 去 在 思维 , 规划 , 心计 .
他那颗忙碌的大脑不停地思考、计划、谋划。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [rɔ:ŋ] ['æftər][ɔ:l] ?
Was he wrong after all ?
曾是 他 错误的 后 全部 ?
他最终错了吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [neɪ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['evər] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ?
Had she escaped him ; nay , had she ever been here at all ?
有 她 逃脱 他 ; 不 , 有 她 曾经 到过 这里 在 全部 ?
她是否逃离了他？不，她是否曾经来过这里？

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [ə'weɪ] ?
Why had she gone away ?
为什么 有 她 已消失 离开 ?
她为什么离开了？

[wen] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] ?
When would she come back ?
什么时候 会 她 来 后退 ?
她什么时候回来？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [pi:s] [aʊt][hɪz; ɪz] ['welkəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔ:li] ?
How could he piece out his welcome a little longer at the Folly ?
如何 可以 他 片 出去 他的 欢迎 一个 小的 更长 在 这 蠢事 ?
他怎样才能 在 愚人庄园多待一会儿呢？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ɔ:l'tə'geðər] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ?
Was he altogether wrong in his suspicions ?
曾是 他 共 错误的 在 他的 怀疑 ?
他的怀疑完全错误吗？

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [trɪkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪpənz] ,
Had the woman tricked him again ; fighting him with his own weapons ,
有 这 女士 被骗了 他 再次 ; 斗争 他 和 他的 自己的 武器 ,
如果那女人再次欺骗了他，用他自己的武器与他搏斗，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [aʊt] - [mætʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ?
had she out - matched him and escaped ?
有 她 出去 - 匹配 他 和 逃脱 ?
她是否技高一筹并逃脱了？

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [lɔ:st][ɪn][hɪz; ɪz][self] - ['kwɛstʃənɪŋz] — [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] ,
And thus , as he stood lost in his self - questionings — a sombre ,
和 因此 , 作为 他 站立 丢失的 在 他的 自己 - 质询 — 一个 阴沉 ,
于是，他陷入了自我质疑之中——神情阴郁，

[dɑ:rk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['sʌnlɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
dark figure in the glowing beauty and sunlight of the fair May morning ,
黑暗的 数字 在 这 发光 美丽 和 阳光 的 这 公平的 可能 早晨 ,
五月清晨，阳光灿烂，景色宜人，一个黑色的身影在阳光下若隐若现。

['twɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dru:pɪŋ] ['flaʊər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
twisting the drooping flower round and round in his fingers ,
扭曲 这 下垂 花 圆形的 和 圆形的 在 他的 手指 ,
他用手指不停地捻着那朵耷拉着的花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ['ekəʊɪŋ] ['si:sləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt]
and the song of the birds echoing ceaselessly in his ears — a sudden light
和 这 歌曲 的 这 鸟类 回声 不停地 在 他的 耳朵 — 一个 突然 光
[broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
broke over the gloom of his countenance ,
打破 超过 这 愁云 的 他的 面容 ,
鸟儿的歌声在他耳边不停回响——他阴郁的脸上突然闪过一丝光亮。

[ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmɪd] [eksklə'meɪʃn] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] ['flaʊər] ['sʌd(ə)nli] ,
a half - formed exclamation rose to his lips ; he dropped the flower suddenly ,
一个 一半 - 形成 感叹 玫瑰 到 他的 嘴唇 ; 他 掉落 这 花 突然 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] .
and took a step forward .
和 采取 一个 步 向前 .
他嘴里发出了一声未成形的惊叹；他突然扔掉了手中的花，向前迈了一步。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][na:t] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **No , I am not wrong , " he said , in answer to himself .**
" 不 , 我 是 不是 错误的 , " 他 说 , 在 回答 到 他自己 .
“不，我没有错，”他自言自语道。

" [let] [ɑ'dɛl] - [bɪ'wer] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:rmz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
" **Let Adèle Lamien beware , or I may turn her own arms against her .**
" 让 阿黛尔 - 提防 , 或者 我 可能 转动 她 自己的 武器 反对 她 .
“阿黛尔·拉米恩要当心，否则我可能会让她用自己的武器对付她。”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]
" **Then he turned abruptly and walked towards the house ; and only the**
" 然后 他 转向 突然 和 步行 向 这 房子 ; 和 仅有的 这
['sʌŋ'aɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
sunshine , and the birds ,
阳光 , 和 这 鸟类 ,
然后他突然转身朝房子走去；只有阳光和鸟儿，

[ænd; ənd]['mi:mi:z]['feɪdɪd] ['blɒsəmz] [rɪ'meɪnd] .
and Mimi's faded blossoms remained .
和 咪咪的 褪色 花朵 剩余 .
而咪咪凋零的花朵却依然留存。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

" - [tɪz] [ə; eɪ]['saɪrən] .
" ' **TIS A SIREN .**
" - TIS 一个 警笛 .
这是海妖的叫声。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['ɡoʊldən] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [rɪ'meɪnd]
" **And so the long golden morning hours rolled on , and the garden remained**
" 和 所以 这 长的 金的 早晨 小时 滚动 在 , 和 这 花园 剩余
['ʌn'tenəntɪd] .
untenanted .
空置的 .
就这样，漫长的金色清晨时光缓缓流逝，花园依然空无一人。

[ðə; ði] [swi:t] [sprɪŋ] ['flaʊərz] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,
The sweet spring flowers — than which none are more beautiful and fragrant ,
这 甜的 春天 花朵 — 比 哪个 没有任何 是 更多的 美丽的 和 香 ,
那些甜美的春花——没有比它们更美丽、更芬芳的了，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] — ['weɪstɪd] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['briːzɪz]
because so redolent of promise — wasted their perfume on the gentle breezes
因为 所以 芬芳的 的 承诺 — 浪费 他们的 香水 在 这 温和的 微风
[ðæt] [swei] [ðer; ðər] ['jiːldɪŋ] ['blɒsəmz] ;
that swayed their yielding blossoms ;
那 摇摆 他们的 屈服 花朵 ;
因为如此充满希望——却将芬芳浪费在了轻柔的微风中，微风摇曳着它们娇嫩的花朵；

[ðə; ði][bɜːrdz] - [sɔːŋ] [gruː] [hʌft] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['nuːntaɪd]
the birds ' song grew hushed and lapsed into silence as the repose of noontide
这 鸟类 - 歌曲 生长 静静地 和 失效 进入 沉默 作为 这 休息 的 正午
['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
settled down upon them .
定居 向下 之上 他们 .
鸟儿的鸣叫声渐渐低沉，最终归于沉寂，正午的宁静笼罩着它们。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [ɪn] [streɪt] , ['lev(ə)l] ['reɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ˈtraːpɪk(ə)l]
The sun fell in straight , level rays that were warm with a foretaste of tropical
这 太阳 跌倒 在 直的 , 等级 射线 那 是 温暖的 和 一个 预尝 的 热带
[hiːt] ;
heat ;
热 ;
太阳笔直地洒下温暖的阳光，带着一丝热带热浪的气息；

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪlvər] [laɪn] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['siːz] ['lɪmɪts] ,
far away in the distance a faint silver line marked the sea's limits ,
远的 离开 在 这 距离 一个 头晕的 银 线 标记 这 海域 限制 ,
远处，一条淡淡的银线标示着大海的边界。

[ə'krɔːs] [wɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [flæft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
across which now and then a white sail flashed and was gone .
穿过 哪个 现在 和 然后 一个 白色的 帆 闪光灯 和 曾是 已消失 .
不时有白色的帆影掠过，转瞬即逝。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [leɪ] [hʌft] [ænd; ənd] ['stɪld] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [piːs] [ðæt] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz]
All nature lay hushed and stilled in that strange peace that comes at the day's
全部 自然 躺 静静地 和 静止 在 那 奇怪的 和平 那 来 在 这 天
[mə'ɪdɪən] ,
meridian ,
子午线 ,
大自然在正午时分那奇特的宁静中静谧下来。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜːrld] , [ðə; ði] ['draʊzi] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv]
when the only sounds are those of the under - world , the drowsy humming of
什么时候 这 仅有的 声音 是 那些 的 这 在下面 - 世界 , 这 昏昏欲睡 哼唱 的
[æn; ən] [ˈɜːrli] ['hʌmb(ə)] - [biː] ,
an early humble - bee ,
一个 早期的 谦逊的 - 蜜蜂 ,
当周围只有来自冥界的声音，比如清晨嗡嗡作响的蜜蜂昏昏欲睡的鸣叫声时，

[ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] - [flaɪ] , [ðə; ði][buː] - [buː][ʌv; əv] [mʌltɪ'tuːdɪnəs] ['ɪnsektz] ,
the impatient buzzing of a giant - fly , the bu - bu of multitudinous insects ,
这 不耐烦 嗡嗡声 的 一个 巨大的 - 飞 , 这 布 - 布 的 众多 昆虫 ,
[ðə; ði] [tʃɪp] - [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑːpər] ,
the chip - chip of the grasshopper ,
这 芯片 - 芯片 的 这 蚱蜢 ,
巨型苍蝇不耐烦的嗡嗡声，无数昆虫的“噗噗”声，蚱蜢的“咔嗒”声，

['brʊʊkən] ['fɑːrpli] [ə'krɔːs] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['hæməər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdpekər] .
broken sharply across by the monotonous hammer of the woodpecker .
破碎的 尖锐地 穿过 经过 这 单调 锤 的 这 啄木鸟 .
被啄木鸟单调的敲击声猛然打断。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈloʊər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][əˈlaɪk] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
Within the Folly all the lower rooms were alike deserted ,
之内 这 蠢事 全部 这 降低 房间 是 同样 荒凉的 ,

这座愚人楼里的所有底层房间都空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɔːr][æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ;
not a ripple of laughter or an echo of voices was to be heard ;
不是 一个 波纹 的 笑声 或者 一个 回声 的 声音 曾是 到 是 听到 ;

听不到一丝笑声，也听不到任何说话声的回响；

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [hɔːl][wʌz; wəz] [vɔɪd] , [ðə; ði][men] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn]
even the billiard hall was void , the men , in the absence of the feminine
甚至 这 台球 大厅 曾是 空白 , 这 男人 , 在 这 缺席 的 这 女性
[ˈelɪmənt] ,
element ,
元素 ,

就连台球厅也空无一人，男人们，因为缺少了女性的元素。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ðəmˈselvz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,
having taken themselves off to the stables , or down to the club - house ,
拥有 已采取 他们自己 离开 到 这 马厩 , 或者 向下 到 这 俱乐部 - 房子 ,
他们去了马厩，或者去了俱乐部会所，

[wer] [leɪ][ðə; ði] [jɑːt] [muəd] [ɪn] [ˈhɑːrbər] ,
where lay the yachts moored in harbour ,
在哪里 躺 这 游艇 系泊 在 港口 ,

游艇停泊在港口的何处？

[ˈkɜːrtsɪ] [ˈɡreɪsfəli] [tuː; tə] [iːt] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈweɪvlət] [æz; əz][aɪˈtiː] [broʊk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
curtsyng gracefully to each succeeding wavelet as it broke against the sharp
屈膝礼 优雅地 到 每个 成功 小波 作为 它 打破 反对 这 锋利的
[aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [stem] [ɔːr][stɜːrn] .
outline of stem or stern .
大纲 的 干 或者 船尾 .

每一道波浪拍打在船首或船尾的锐利轮廓上，都优雅地向它行屈膝礼。

[bʌt; bət][ʌp][ɪn][ˈmɪsɪz] . [nuːˈboʊldz] [ˈbuːdwɑːr] [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪf][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] [ɪˈnʌf]
But up in Mrs . Newbold's boudoir however , there were life and action enough
但 向上 在 太太 . 纽博尔德 闺房 然而 , 那里 是 生活 和 行动 足够的
[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
and to spare ,
和 到 空闲的 ,

然而，在纽博尔德太太的闺房里，却充满了活力和热闹。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [ˈestər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [ɡests] ,
for here were gathered Esther and her women guests ,
为了 这里 是 聚集 以斯帖 和 她 女性 客人 ,

因为以斯帖和她的女伴们都聚集在这里。

[waɪl] [iːt] [per] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [iːgər] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [ðer; ðər] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði]
while each pair of feminine lips were eager to contribute their share to the
尽管 每个 一对 的 女性 嘴唇 是 渴望的 到 贡献 他们的 分享 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
general conversation .
一般的 对话 .

每对女性的嘴唇都渴望为这场谈话贡献自己的一份力量。

[pəˈtrɪʃə] [ˈhɪldrɪθ] [leɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [pʊld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Patricia Hildreth lay full length upon a couch pulled close to the hearth ,
帕特里夏 希尔德雷斯 躺 满的 长度 之上 一个 长椅 拉 关闭 到 这 炉 ,

帕特里夏·希尔德雷斯全身平躺在靠近壁炉的沙发上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [ˈhemlɑːk] [bəːnd] ,
on which a fire of fragrant hemlock burned ,
在 哪个 一个 火 的 香 铁杉 烧伤 ,
上面燃烧着芬芳的毒芹火,

[ɪn] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈsʌnbɪːmz] .
in mockery of the open window and in defiance of the dancing sunbeams .
在 嘲讽 的 这 打开 窗户 和 在 蔑视 的 这 跳舞 阳光 .
嘲弄着敞开的窗户，蔑视着跳跃的阳光。

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [lʌɡˈzʊəriəs] ,
Miss Hildreth was in all things luxurious ,
错过 希尔德雷斯 曾是 在 全部 事物 豪华 ,
希尔德雷斯小姐酷爱奢华的事物,

[ænd; ənd] [ˈrevəld] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][bɑːrˈbæriːk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈæt məsfɪr] [ænd; ənd] [ˈkʌlər]
and revelled with almost barbaric delight in warmth of atmosphere and colour
和 尽情狂欢 和 几乎 野蛮 喜 在 温暖 的 气氛 和 颜色
.
:
.

他们近乎野蛮地沉浸在温暖的气氛和色彩中。

[hɜːr; hər] [slaɪt] [bʌt; bət] [pɜːrfɪkt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːs] [kæʃˈmɪr] [roʊb][ʌv; əv]
Her slight but perfect figure was wrapped in a long loose cashmere robe of
她 轻微 但 完美的 数字 曾是 包装 在 一个 长的 松动的 羊绒 长袍 的
[ˈsɒftəst] [ˈæʒər] ,
softest azure ,
最柔软 蔚蓝 ,

她纤细却完美的身材裹在一件柔软的蔚蓝色长款宽松羊绒袍中。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk][ˈbəændz][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈseɪbəlz] [swept] [ɪn] [ˈklæsɪk] [laɪnz] ,
about which the dark bands of Russian sables swept in classic lines ,
关于 哪个 这 黑暗的 乐队 的 俄语 貂 扫荡 在 经典的 线条 ,
俄罗斯貂皮的深色条纹勾勒出古典的线条,

[ˈnestlɪŋ] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt][ðə; ði][fɜːrm] [waɪt] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [kəˈresɪŋ] [tʌtʃ] ,
nestling closely about the firm white throat with caressing touch ,
雏鸟 密切 关于 这 公司 白色的 喉 和 爱抚 触碰 ,
用温柔的抚摸紧紧依偎在坚实的白色喉咙上,

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [rɪsts] .
and falling back from the white arms and rounded wrists .
和 坠落 后退 从 这 白色的 武器 和 圆润 手腕 .
从白皙的手臂和圆润的手腕向后倾倒。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɪː; fɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈveləm] - [baʊnd] [bʊk] , [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑːnəts]
In her hand she held a dainty vellum - bound book , a collection of sonnets
在 她 手 她 握住 一个 纤巧 羊皮纸 - 边界 书 , 一个 收藏 的 十四行诗
[mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] ,
much in vogue ,
很多 在 时尚 ,
她手里拿着一本精致的羊皮纸装订的书，那是一本当时很流行的十四行诗集。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [rɪːd] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [sʌm; səm] [ˈspe(ə)l] [ʒəː] [dəsprɪt] .
and from which she read aloud at intervals some special jeu d'esprit .
和 从 哪个 她 读 大声 在 间隔 一些 特别的 游戏 精神 .
她时不时地从中朗读一些特别的妙语。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ɑ:n][ə; ei] [loʊ] , [lʌg'zʊriəs] [paɪl][ʌv; əv] ['kuʃənz] , [sæt] [dɪk] ['dɑ:rlɪŋ] , ['du:ɪŋ]
At her feet , on a low , luxurious pile of cushions , sat Dick Darling , doing
在 她 脚 , 在 一个 低的 , 豪华 桩 的 靠垫 , 卫星 迪克 亲爱的 , 正在做
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

在她脚边，一堆低矮奢华的靠垫上，坐着迪克·达林，什么也没做。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fi:stɪŋ] , [ɪn] [tru:] ['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] ,
her hands clasped around her knees , her eyes feasting , in true hero - worship ,
她 双手 紧握 大约 她 膝盖 , 她 眼睛 盛宴 , 在 真的 英雄 - 崇拜 ,
她双手抱膝，目光贪婪地注视着，满怀崇拜之情。

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'vɪnəti] .
on the face of her divinity .
在 这 脸 的 她 神 .

在她神圣的脸上。

[br'fɔ:r] [ə; ei][lɑ:rdʒ] ['saɪki] - [glæs] [stʊd] ['berbi] ['lenərd] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; ei] [roʊ] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪv]
Before a large Psyche - glass stood Baby Leonard , absorbed in a row of suggestive
前 一个 大的 精神 - 玻璃 站立 婴儿 伦纳德 , 吸收 在 一个 排 的 暗示性的
[ˈlɪt(ə)l] ['pɔ:rsəlɪn] [pɒts] ,
little porcelain pots ,
小的 瓷 锅 ,

在一个巨大的“心灵之镜”前，小莱昂纳德正全神贯注地看着一排造型别致的小瓷罐。

[ænd; ənd] ['breθləsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] " [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
and breathlessly engaged in the exciting process of " making up " in daylight ,
和 气喘吁吁 已订婚的 在 这 激动人心 过程 的 " 制作 向上 " 在 日光 ,
他们气喘吁吁地投入到光天化日之下激动人心的“和好”过程中。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋz] [ri'kwaiəmənt] .
à propos of the evening's requirements .
- 提案 的 这 晚上 要求 .

关于当晚的要求。

['estər] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ə; ei] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ]['mimi,'mi:mi][ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] ,
Esther was resting in a lounging - chair with Mimi on her lap ,
以斯帖 曾是 休息 在 一个 休闲 - 椅子 和 咪咪 在 她 膝 ,
埃丝特抱着咪咪躺在躺椅上休息，

[ðə; ði]['ɡoʊldən] [kə:lz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ə; ei] [nu:] ['pɪktʃər] - [bʊk] ;
the golden curls falling about the pretty face bent down over a new picture - book ;
这 金的 卷发 坠落 关于 这 漂亮的 脸 弯曲 向下 超过 一个 新的 图片 - 书 ;
金色的卷发垂落在她那张低头翻阅新图画书的漂亮脸上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ɑ:n][ə; ei] [loʊ] ['ɑ:təmən] , [sæt] [mɪs] [dʒeɪmz] ,
and at the open window , on a low ottoman , sat Miss James ,
和 在 这 打开 窗户 , 在 一个 低的 奥斯曼 , 卫星 错过 詹姆斯 ,
詹姆斯小姐坐在敞开的窗边，矮矮的凳子上。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] ['aɪdli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] , [hɜ:r; hər] [θɪn] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] , [hɜ:r; hər]
her hands clasped idly upon her lap , her thin face pale and tired , her
她 双手 紧握 闲散地 之上 她 膝 , 她 薄的 脸 苍白 和 疲劳的 , 她
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,
她的双手无力地交叠放在膝上，她瘦削的脸庞苍白而疲惫，她黝黑的眼睛，

['restləs] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['hɪldrɪθ] .
restless eyes fixed intently upon Miss Hildreth .
不安 眼睛 固定的 专注地 之上 错过 希尔德雷斯 .
他不安的目光紧紧地盯着希尔德雷斯小姐。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtʊ:d] [bɪˈspəʊk] [ˈment(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dred] ,
Something in the attitude bespoke mental depression and dread ,
某物 在 这 态度 定制 精神的 沮丧 和 恐惧 ,
这种态度中似乎隐藏着某种精神上的抑郁和恐惧。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪsˈgaɪz] .
that even the alert watching of eyes and mouth could not disguise .
那 甚至 这 警报 观看 的 眼睛 和 嘴 可以 不是 伪装 .
即使警惕地观察眼睛和嘴巴，也无法掩盖真相。

[ˈdɪks] [ɡlɪb] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n] [ˈeɪmləsli] [frʌm; frəm][ˈtɑ:pɪk][tu:; tə][ˈtɑ:pɪk] ,
Dick's glib tongue had been running on aimlessly from topic to topic ,
迪克的 油嘴滑舌 舌头 有 到过 跑步 在 漫无目的地 从 话题 到 话题 ,
迪克的油嘴滑舌，漫无目的地从一个话题聊到另一个话题。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪsɪz][æt; ət][dʒəˈruːm][pɑ:rk] ,
taking in a wide range of subjects , from the races at Jerome Park ,
采取 在 一个 宽的 范围 的 主题 , 从 这 种族 在 杰罗姆 公园 ,
涵盖了广泛的主题，从杰罗姆公园的赛马比赛，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [jɑ:t] [ˈkɑ:ntest][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkə] [kʌp] ;
to the coming international yacht contest for the America Cup ;
到 这 未来 国际的 游艇 竞赛 为了 这 美国 杯子 ;
参加即将到来的美洲杯国际帆船比赛；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [riˈma:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɔ:ditəz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [brɪˈtwi:n] ,
and though the remarks of her auditors were few and far between ,
和 尽管 这 评论 的 她 审计员 是 很少 和 远的 之间 ,
尽管审计人员的意见寥寥无几，

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə]
Dick was perfectly contented and asked nothing better than to listen to
迪克 曾是 完美 满足 和 问 没有什么 更好的 比 到 听 到
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
the sound of her own voice .
这 声音 的 她 自己的 嗓音 .
迪克非常满足，他别无所求，只希望能够聆听她自己的声音。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] , [haʊˈevər] ,
She was interrupted before long , however ,
她 曾是 中断 前 长的 , 然而 ,
然而，她很快就被打断了。

[baɪ] [mɪs] [ˈdʒeɪmzɪz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈræðər] [haɪ] [vɔɪs] [əˈdresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] :
by Miss James's sharp and rather high voice addressing no one in particular :
经过 错过 詹姆斯的 锋利的 和 相当 高的 嗓音 解决 不 一 在 特别的 :
詹姆斯小姐用她那尖锐而略显高亢的声音自言自语道：

" [dɪk] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌpə:səˈneɪʃən] [ʌv; əv] [ˈtenəsənz] - [brʊk] , - [ˈɪznt] [ʃi:; ji] ? - [fɔ:r; fər] [men]
" **Dick is certainly a living personation of Tennyson's ' Brook , ' isn't she ? ' for men**
" 迪克 是 当然 一个 活的 角色扮演 的 丁尼生的 - 溪 , - 不是 她 ? - 为了 男人
[meɪ] [kʌm] ,
may come ,
可能 来 ,
“迪克简直就是丁尼生笔下‘小溪’的活生生的化身，不是吗？‘因为男人可能会来，”

[ænd; ənd] [men] [meɪ] [goʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [goʊz] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ˈevər] ! -
and men may go , but she goes on for ever ! ! -
和 男人 可能 去 , 但 她 去 在 为了 曾经 ! -
男人会离去，但她将永存！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪk] , [ə'restɪd] [ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] , [rɪ'tɔːtɪd] [ˈʃɑːrpli] :
" To which Dick , arrested in mid - career , retorted sharply :
" 到 哪个 迪克 , 被捕 在 中 - 职业 , 反驳 尖锐地 :

对此, 事业中期被捕的迪克尖锐地反驳道:

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˈeni] [men] [ə'baʊt] [ˈeniwɜː] , [ˈiːðər] [ˈklʌmɪŋ] [ɔːr][ˈɡoʊɪŋ] .
" I can't say that I see any men about anywhere , either coming or going .
" 我 不能 说 那 我 看 任何 男人 关于 任何地方 , 任何一个 未来 或者 去 .
“我没看到任何男人在附近走动或进来。”

[ðə; ði] [wɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [ˈrouzə,lɪz] [θɔːt] .
The wish must be first cousin to Rosalie's thought .
这 希望 必须 是 第一的 表哥 到 罗莎莉的 想法 :

这个愿望一定与罗莎莉的想法有着某种密切的联系。

[ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈberbi] !
Good gracious , Baby !
好的 亲切 , 婴儿 !

我的天哪, 宝贝!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ruːz] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ˈæneks] ?
how much more rouge do you mean to annex ?
如何 很多 更多的 胭脂 做 你 意思是 到 附件 ?

你还打算吞并多少其他地区?

[jʊə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːəni] [naʊ] , [ænd; ɐnd][wʌn] [ˈaɪbraʊ] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən]
You're blushing like a peony now , and one eyebrow is half a mile longer than
你是 脸红 喜欢 一个 牡丹 现在 , 和 一 眉 是 一半 一个 英里 更长 比

[ðə; ði] [ˈððər] .
the other .
这 其他 :

你现在脸红得像牡丹花一样, 而且一条眉毛比另一条眉毛长了半英里。

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈhaʊə-dz] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡrænθəm] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
You make me think of Jack Howard's story of Miss Grantham , the American
你 制作 我 思考 的 杰克 霍华德的 故事 的 错过 格兰瑟姆 , 这 美国人

[ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
beauty of London ,
美丽 的 伦敦 ,

你让我想起了杰克·霍华德笔下关于格兰瑟姆小姐的故事, 这位来自美国的伦敦美人。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know ."
你 知道 : "

你知道。”

" [noʊ] , [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] , " [brʊk] [ɪn] [ˈestər] , [ˈlæŋɡwɪdli] ;
" No , we don't know , " broke in Esther , languidly ;
" 不 , 我们 不 知道 , " 打破 在 以斯帖 , 懒洋洋地 ;

“不, 我们不知道,”埃丝特懒洋洋地插嘴道;

" [pərˈhæps] [juːli] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː ˈes] . "
" perhaps you'll be so good as to enlighten us ."
" 也许 你会 是 所以 好的 作为 到 开导 我们 : "

“或许您能给我们指点迷津。”

" [taʊn] [ˈɔːptɪks] [kɪrɪbd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [dɪk] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]
" Town Optics cribbed it from him , " continued Dick , once more in her
" 镇 光学 抄袭 它 从 他 , " 持续 迪克 , 一次 更多的 在 她

[ˈelɪmənt] ,
element ,
元素 ,

“Town Optics是从他那里抄袭的,”迪克继续说道, 她又一次如鱼得水。

" [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈkwʊtɪd][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [truː] .
" and positively quoted it as true .
" 和 积极地 引 它 作为 真的 :
并肯定地引用它为真。

[,aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmæʃər] [æskt] [səˈsiːliə] [ˈgrænθəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [faɪnd][hɜːr; həɹ]
It appears some magnificent masher asked Cecilia Grantham if she didn't find her
它 出现 一些 壮丽 捣碎器 问 塞西莉亚 格兰瑟姆 如果 她 没有 寻找 她
[æbˈnɔːrməli] [lɔːŋ] [aɪ] - [ˈlæʃɪz] [ˈræðər] [ˌɪnkənˈviːniənt] [æt; ət] [taɪmz] ?
abnormally long eye - lashes rather inconvenient at times ?
异常地 长的 眼睛 - 睫毛 相当 不方便 在 时代 ?
似乎有位才华横溢的调情高手问塞西莉亚·格兰瑟姆，她那异常长的睫毛是否有时会给她带来一些不便？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sɪs] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈswiːtli] , - [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
To which Cis replied , smiling sweetly , ' Why , certainly ;
到 哪个 顺式 回复 , 微笑 甜蜜地 , - 为什么 , 当然 ;
对此，西斯甜甜地笑着回答说：“当然可以；

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɔːrn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,em ˈiː] [wen] [aɪ][goʊ]
I am always obliged to have them borne in front of me when I go
我 是 总是 有义务 到 有 他们 出生 在 正面 的 我 什么时候 我 去
[ʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,
我上楼时，总是必须有人把它们抬到我前面。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][[æɪ; ʃəl][trɪp][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ! -
for fear I shall trip upon them ! '
为了 害怕 我 将 旅行 之上 他们 ! -
我怕会被它们绊倒！

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [,em ˈiː] , " [went] [ɑːn] [mɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [læf] [iˈvəʊkt] [hæd; həd]
And will you believe me , " went on Miss Darling , when the laugh evoked had
和 将要 你 相信 我 , " 去 在 错过 亲爱的 , 什么时候 这 笑 唤起 有
[daɪd] [aʊt] ,
died out ,
死亡 出去 ,
“你会相信我吗？”达林小姐在笑声渐渐消失后继续说道。

" [ðæt] [ˈbreɪnləs] [ˈmæʃər] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈbaʊt] [ˈevər] [sɪns] [ˈgetɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]
" that brainless masher has gone about ever since getting it off as a double
" 那 没脑子 捣碎器 有 已消失 关于 曾经 自从 获得 它 离开 作为 一个 双倍的
[ˈekstrə] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌrepɑːrˈtiː] ,
extra specimen of American repartee ,
额外的 标本 的 美国人 妙语连珠 ,
“那个没脑子的家伙从此以后就一直以美式俏皮话的双倍标准自居。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [,aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [ɪn][dʒæk] [ˈhaʊə-dz] [ˈbʌdɪŋ]
and all the time it never took place at all except in Jack Howard's budding
和 全部 这 时间 它 绝不 采取 地方 在 全部 除了 在 杰克 霍华德的 萌芽
[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 .
而这一切，除了在杰克·霍华德萌芽的智力中，根本没有发生过。

[aɪ] [θɪŋk] [taʊn] [ˈɑːptɪks] [oʊz] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] . "
I think Town Optics owes him one for that . "
我 思考 镇 光学 欠款 他 一 为了 那 . "
我认为Town Optics公司应该为此感谢他。

" [aɪ][kæn; kən][kæp][jɔː; jər] ['stɔːrɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['betər] , [dɪk] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['estər] ,
" I can cap your story by a better , Dick , " retorted Esther ,
" 我 能 帽 你的 故事 经过 一个 更好的 , 迪克 , " 反驳 以斯帖 ,
"迪克, 我还能给你的故事添上更好的句号,"埃丝特反驳道。

[ˈraʊzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] , " [ænd; ənd][maɪn][ɪz] [ˌæbsə'lʊːtli] [truː] ,
rousing herself and sitting up very straight , " and mine is absolutely true ,
振奋人心的 她自己 和 坐着 向上 非常 直的 , " 和 矿 是 绝对地 真的 ,
她猛地坐直身子, 说道:“我的经历绝对真实。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['sɪstər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [oʊ] , ['evər]
for it happened to George's sister , when she was in London , oh , ever
为了 它 发生 到 乔治的 姐姐 , 什么时候 她 曾是 在 伦敦 , 哦 , 曾经
[soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
so long ago ,
所以 长的 前 ,
因为这事就发生在乔治的妹妹身上, 当时她还在伦敦, 哦, 那是很久以前的事了。

[brɪfɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] . " before the war . "
前 这 战争 . "
战前。

" [eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! " [groʊn] [mɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [rɪ'zainɪdli] .
" Ancient history ! " groaned Miss Darling , resignedly .
" 古老的 历史 ! " 呻吟 错过 亲爱的 , 无奈地 .
“老掉牙的历史了!”达林小姐无奈地叹了口气。

" [draɪv] [ə'hed] , ['estər] , ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [brɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][eɪdʒ] . "
" Drive ahead , Esther , only you are awfully behind the age . "
" 驾驶 前方 , 以斯帖 , 仅有的 你 是 非常 在后面 这 年龄 . "
“埃丝特, 你先走吧, 只是你年纪太大了。”

" [ə; eɪ] ['stɔːrɪːz] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] , [noʊ] ['mætər] [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['nuː;boʊld] ,
" A story's a story , no matter when it happened , " replied Mrs . Newbold ,
" 一个 故事的 一个 故事 , 不 事情 什么时候 它 发生 , " 回复 太太 . 纽博尔德 ,
“故事就是故事, 与它何时发生无关,”纽博尔德太太回答道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['græməɹ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [dɪk]
a little confused in her grammar , " and you are not obliged to listen , Dick
一个 小的 使困惑 在 她 语法 , " 和 你 是 不是 有义务 到 听 , 迪克
.
"
.
"
.
她的语法有点混乱, “而且你没有义务听, 迪克。”

" [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl] , " [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] — " ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
" Oh , yes , but I shall , " remarked that young person — " listen and remember ,
" 哦 , 是的 , 但 我 将 , " 评论 那 年轻的 人 — " 听 和 记住 ,
“哦, 是的, 但我会的,”那个年轻人说道, “听着, 记住,

[ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [æz; əz][fɜːrst] - [hænd] , [æt; ət][maɪ][nekst][bɪɡ] [spred] .
and get it off with effect as first - hand , at my next big spread .
和 得到 它 离开 和 影响 作为 第一的 - 手 , 在 我的 下一个 大的 传播 .
并在我的下一次大型活动中亲身体验, 以达到最佳效果。

[goʊ][ɑːn] , ['estər] , [duː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] . " Go on , Esther , do , like a daisy . "
去 在 , 以斯帖 , 做 , 喜欢 一个 雏菊 . "
继续吧, 埃丝特, 像雏菊一样绽放。

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
" Well , you must know , my dears , that George's sister was a very pretty
" 出色地 , 你 必须 知道 , 我的 亲爱的们 , 那 乔治的 姐姐 曾是 一个 非常 漂亮的
[gɜ:rl] — — "
girl — — "
女孩 — — "

“嗯，亲爱的们，你们一定要知道，乔治的妹妹是个非常漂亮的姑娘——”

" [oʊ] ! " [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['trædʒɪk] ['efərts] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; həɹ] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
" Oh ! " interpolated Miss Darling , making tragic efforts to control her astonishment
" 哦 ! " 插值 错过 亲爱的 , 制作 悲惨 努力 到 控制 她 惊讶
.
:
.

“哦！”达林小姐插话道，她竭力克制自己的惊讶之情。

" [jes] , ['veri] ['prɪti] , " [went] [ɑ:n] ['estər] , [sɪ'vɪrli] ,
" Yes , very pretty , " went on Esther , severely ,
" 是的 , 非常 漂亮的 , " 去 在 以斯帖 , 严重 ,
“是的，非常漂亮，”埃丝特严肃地继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]
" and when she was in London she was presented at Court , and went out
" 和 什么时候 她 曾是 在 伦敦 她 曾是 呈现 在 法庭 , 和 去 出去
[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
a great deal ,
一个 伟大的 交易 ,

“她在伦敦期间，经常觐见宫廷，也经常外出。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [oʊld][sɜ:r] ['pɪrɪz] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
and that's when old Sir Piers first saw her and wanted to make her
和 那就是 什么时候 老的 先生 皮尔斯 第一的 锯 她 和 通缉 到 制作 她
['leɪdɪ] ['treɪsɪ] . "
Lady Tracey . "
女士 特蕾西 . "

就在那时，老皮尔斯爵士第一次见到她，并想让她成为特雷西夫人。

" [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][sɪnz] !
" For her sins !
" 为了 她 罪孽 !
“为了她的罪孽！”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
I am sure there could be no other reason for such a punishment ,
我 是 当然 那里 可以 是 不 其他 原因 为了 这样的 一个 惩罚 ,
我相信除此之外，不可能有其他理由来解释这样的惩罚。

" [ə'gen] [ɪntə'dʒektɪd] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , ['paɪəsli] .
" again interjected Miss Darling , piously .
" 再次 插话 错过 亲爱的 , 虔诚地 .
“达林小姐再次虔诚地插话道。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][sɜ:r] ['pɪrɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['bærənət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [sed] ['estər] , [wɪð; wɪθ]
" Ah , but Sir Piers was a gay young baronet in those days , " said Esther , with
" 啊 , 但 先生 皮尔斯 曾是 一个 同性恋 年轻的 男爵 在 那些 天 , " 说 以斯帖 , 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“啊，但皮尔斯爵士在当时是一位风流倜傥的年轻男爵，”埃丝特果断地说。

" ['eni] [gɜ:rl] [maɪt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [brɪʔɔ:r] [ʃi: ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .
" **Any girl might have hesitated before she gave him his congé** .
" 任何 女孩 可能 有 犹豫了一下 前 她 给予 他 他的 集市 .

“任何女孩在给他小费之前都可能会犹豫一下。”

[haʊˈevər] , [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
However , that's neither here nor there .
然而 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而，这都无关紧要。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈnu:ˌbould] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] ; [ænd; ənd][wʌn] [ˈi:vnɪŋ] ,
Margaret Newbold was a very great favourite ; and one evening ,
玛格丽特 纽博尔德 曾是 一个 非常 伟大的 最喜欢的 ; 和 一 晚上 ,

玛格丽特·纽博尔德深受喜爱；一天晚上，

[æt; ət][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [swel] [haʊs] ,
at a big dinner party at a tremendously swell house ,
在 一个 大的 晚餐 派对 在 一个 非常 膨胀 房子 ,

在一栋极其豪华的房子里举行的大型晚宴上，

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [prəˈpɔ:rʃənətli] [greɪt] [grænˈdi:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] .
she was given a proportionately great grandee as a cavalier .
她 曾是 给定 一个 按比例 伟大的 贵族 作为 一个 骑士 .

她被授予了与其身份相符的显赫爵位。

[ðɪs] [ˈveri] [haɪ] - [bred] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [brɪˈgæŋ][baɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]
This very high - bred personage began by staring at her , up and down and
这 非常 高的 - 繁殖 人士 开始 经过 凝视 在 她 , 向上 和 向下 和

[raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] ,
round and about ,
圆形的 和 关于 ,

这位出身高贵的绅士开始上下左右地打量她，

[θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] ;
through his eye - glasses and over them ;
通过 他的 眼睛 - 眼镜 和 超过 他们 ;

透过他的眼镜，再越过眼镜；

[ænd; ənd] [wen] [hi: hi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌdɪskəmˈpouzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
and when he found this was not in the least discomposing to the young
和 什么时候 他 成立 这 曾是 不是 在 这 至少 令人不安 到 这 年轻的

[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

当他发现这丝毫没有让这位年轻女子感到不自在时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi: ʃi] [tɔ:kt] [ɑ:n] [ˈɡlɪbli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [left] - [hænd] [ˈneɪbə] , [hi: hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] -
but that she talked on glibly to her left - hand neighbour , he gave a loud '
但 那 她 谈话 在 轻率地 到 她 左边 - 手 邻居 , 他 给予 一个 大声 -

[əˈheməˌhəm] ! -
ahem ! '
嗯 ! -

但她滔滔不绝地和左边的邻居说着话，邻居却大声地“咳！”了一声。

[ænd; ənd] [sed] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [hɪr] : - [ɑ:] — [mɪs] — [ɑ:] — [aɪ] [pərˈsi:v] ,
and said , so that all the company might hear : ' Ah — miss — ah — I perceive ,
和 说 , 所以 那 全部 这 公司 可能 听到 : - 啊 — 错过 — 啊 — 我 感知 ,

[ðoo] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] ,
though you are an American ,
尽管 你 是 一个 美国人 ,

然后，他让在场的所有人都听到：“啊——小姐——啊——我看得出来，虽然您是美国人，

[juː; jʊ] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kwaɪt] [ˈfluːəntli] — [ɑ:] — — - [ˈmɑːrgrət] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
you speak English quite fluently — ah — — ' Margaret eyed him for a moment
你 说话 英语 相当 流利地 — 啊 — — - 玛格丽特 眼睛 他 为了 一个 片刻
[ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪn] - [glæs] ,
over the rim of her wine - glass ,
超过 这 轮缘 的 她 葡萄酒 - 玻璃 ,
你的英语说得真流利——啊——玛格丽特透过酒杯边缘打量了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [sætɪsˈfækj(ə)n] :
and then replied , with calm distinctness and an air of inward satisfaction :
和 然后 回复 , 和 冷静的 明显 和 一个 空气 的 向内 满意 :
- [wel] — [jes] — [ɑ:] — [ˈmɪstər] . — [aɪ][du:] .
' Well — yes — ah — Mr . — I do .
- 出色地 — 是的 — 啊 — 先生 : — 我 做 :
然后他平静而清晰地回答道，语气中带着一丝内心的满足：“嗯——是的——啊——先生——我愿意。”

[juː; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [hu:] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [traɪb] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd]
You see , the missionary who converted our tribe was an Englishman , and
你 看 , 这 传教士 WHO 转换 我们的 部落 曾是 一个 英国人 , 和
[hiː; hi] [tɔːt] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . -
he taught us the language . '
他 教授 我们 这 语言 : -
你看，使我们部落皈依基督教的传教士是个英国人，他教我们说英语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪʃ] ,
Then she went on eating her fish ,
然后 她 去 在 吃 她 鱼 ,
然后她继续吃她的鱼。

[kwaɪt] [ʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv]
quite undisturbed by the shouts of laughter that went up at the expense of
相当 未受干扰 经过 这 喊叫 的 笑声 那 去 向上 在 这 费用 的
[hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkwɛstʃənər] . "
her unfortunate questioner . "
她 不幸 提问者 : "
她丝毫不受周围嘲笑声的影响，那些嘲笑声都是在嘲笑她那不幸的提问者。

" [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tu:] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" Served him right , too , " cried Miss Darling , indignantly .
" 服务 他 正确的 , 也 , " 哭 错过 亲爱的 , 愤慨地 :
“他活该！”达林小姐愤愤不平地喊道。
" [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈkædɪʃ] .
" I never heard of anything so caddish .
" 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 粗暴 :
“我从未听说过如此卑鄙无耻的事。”

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æsk] , [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] , [ˈdʒoʊviəl][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
We might just as well ask , in an off - hand , jovial kind of a way ,
我们 可能 只是 作为 出色地 问 , 在 一个 离开 - 手 , 欢乐的 种类 的 一个 方式 ,
我们不妨用一种随意、轻松的语气问：

[ɪf] [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˌeɪtʃ tuː ˈəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [raʊnd] [luːs] ,
if it's because they have so many H's lying round loose ,
如果 它是 因为 他们 有 所以 许多 的 说谎 圆形的 松动的 ,
如果是因为他们有很多H字母散落在周围，
[ðæt] [ðeɪ] [fərˈget] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd][juːz] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪsɪz] !
that they forget to pick ' em up and use ' em in the right places !
那 他们 忘记 到 挑选 - 呃 向上 和 使用 - 呃 在 这 正确的 地方 !
他们竟然忘记把它们捡起来，放在正确的地方使用！

[ænd; ʌnd][wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wið; wiθ] ['riːz(ə)n] ,
And one might suppose so , you know , with reason ,
和 一 可能 认为 所以 , 你 知道 , 和 原因 ,
人们或许会这样认为, 这并非没有道理。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] [wiː; wi][get] ['oʊvər] [hɪr] . "
judging from some of the specimens we get over here ."
评判 从 一些 的 这 标本 我们 得到 超过 这里 . "
从我们这里收到的一些标本来看。”

" [ɪts] ['veri] ['traɪŋ] , " [broʊk] [ɪn]['beɪbi] ['lenəd] , ['pleɪntɪvli] ;
" It's very trying , " broke in Baby Leonard , plaintively ;
" 它是 非常 尝试 , " 打破 在 婴儿 伦纳德 , 哀怨地 ;
“这太难熬了,”小伦纳德哀怨地插话道;

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'laɪk] ,
" I can't get both sides of my face to look alike ,
" 我 不能 得到 两个都 侧面 的 我的 脸 到 看 同样 ,
“我无法让我的两边脸看起来一样,”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [krəm] - [ɪz][soʊ] ['stɪki] !
and this crème impératrice is so sticky !
和 这 奶油 - 是 所以 黏 !
这款御用面霜太粘稠了!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
What shall I do ?"
什么 将 我 做 ? "
我该怎么办?

" [liːv] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] , " [kraɪd] [mɪs] ['dɑːrlɪŋ] , ['brʌskli] .
" Leave it all alone , " cried Miss Darling , brusquely .
" 离开 它 全部 独自的 , " 哭 错过 亲爱的 , 粗暴地 .
“别管它了! ”达林小姐厉声说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪm'pruːv] [ɑːn] ['neɪtʃər] , ['beɪbi] — [ɪts] [noʊ][juːz] !
" You can't improve on nature , Baby — it's no use !
" 你 不能 提升 在 自然 , 婴儿 — 它是 不 使用 !
“宝贝, 你不可能超越自然——这毫无用处! ”

- [bædz][ðə; ði] [best] , - [æz; əz][maɪ][oʊld] ['mæmi] - [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
' Bad's the best , ' as my old mammy - nurse used to say .
- 坏的 这 最好的 , - 作为 我的 老的 妈咪 - 护士 用过的 到 说 .
正如我以前的保姆常说的, “坏的才是最好的”。

[juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪz] ['eni][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ɔːr] ['prɪtiːʒ] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
You won't make your eyes any the larger or prettier by painting them a distinct
你 惯于 制作 你的 眼睛 任何 这 更大的 或者 更漂亮 经过 绘画 他们 一个 清楚的
[ˈvaɪələt] ,
violet ,
紫色 ,
把眼睛涂成明显的紫色并不会让你的眼睛看起来更大更漂亮。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [maʊθs] [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [[eɪp] [left] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [laɪnz] ;
and your mouth's a far better shape left to its own lines ;
和 你的 嘴巴 一个 远的 更好的 形状 左边 到 它是自己的 线条 ;
而且, 你的嘴唇保持自然形状会更好看;

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ]['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [traɪ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] . "
you can't make a Cupid's bow out of it , try as you may ."
你 不能 制作 一个 丘比特的 弓 出去 的 它 , 尝试 作为 你 可能 . "
无论你怎么努力, 你都无法用它做出丘比特之弓。

" ['oʊnli][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪk] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] ！ " [læft] [ˈestər] 。

" **Only listen to Dick the virtuous ！** " **laughed Esther 。**
" 仅有的 听 到 迪克 这 有德行的 ！ " 笑了 以斯帖 。

“只听迪克这个正直的人的话！”埃丝特笑着说。

" [ʃiː; ji] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈwæksɪz] [ˈeləkwənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ]
" **She positively waxes eloquent on the shams of the hour , and is developing a**
" 她 积极地 蜡 雄辩 在 这 骗局 的 这 小时 , 和 是 发展 一个
[soʊl] [əˈbʌv] [frɪˈvɒlɪtiːz] ！
soul above frivolities ！
灵魂 多于 轻浮之事 ！

“她对当下的种种虚伪行径侃侃而谈，并且正在培养一种超越轻浮的灵魂！”

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [kwʊtɪŋ] [kɑːˈlail] [nekst] ; [ɔːr] , [steɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] 。

We shall have her quoting Carlyle next ; or , stay , I know what it will be 。
我们 将 有 她 引用 凯雷集团 下一个 ; 或者 , 停留 , 我 知道 什么 它 将要 是 。

接下来她会引用卡莱尔的话；或者，等等，我知道会是什么。

[wɒts] [ðæt] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈkʌplət] , [dɪk] , [tʌkt] [ˈkerfəli] [əˈweɪ] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər][pɑːt][ʌv; əv] -
What's that sentimental couplet , Dick , tucked carefully away beneath your pot of '
是什么 那 感伤的 对联 , 迪克 , 塞进去 小心 离开 下面 你的 锅 的 '
[ˈtʃeri] - [lɪp] ,
cherry - lip ,
樱桃 - 唇 ,

迪克，你藏在你那盆樱桃唇形薄荷酒下面那句感伤的对句是什么来着？

- [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [twaːˈlet] [ˈdiːles] [ɔŋəlz] ？
' in your new silver - mounted toilette des ongles ？
- 在 你的 新的 银 - 安装 厕所 德斯 獠牙 ？

' 在你新买的银质镶边盥洗台上？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ ˈtiː] [rʌnz] ；
Is this the way it runs ；
是 这 这 方式 它 跑步 ；

它的运行方式是这样吗？

- [waɪ] [send][em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ？
' Why send me to this little girl ？
- 为什么 发送 我 到 这 小的 女孩 ？

“为什么要派我去见这个小女孩？”

[ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɪft][wɜːr; wər] [ˈsɪli] ！
Sure such a gift were silly ！
当然 这样的 一个 礼物 是 愚蠢的 ！

这样的礼物真是愚蠢！

[kæn; kən][aɪ][eɪ diː ˈdiː] [ˈlʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrl] ,
Can I add lustre to the pearl ,
能 我 添加 光泽 到 这 珍珠 ,

我可以给珍珠增添光泽吗？

[ɔːr] [peɪnt][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈlɪli] ？ - "
Or paint the gilded lily ？' "
或者 画 这 镀金 百合 ？ - "

或者给镀金的百合花涂上颜色？

" [oʊ] , [ˈestər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bruːt] ！
" **Oh , Esther , you're a brute ！**
" 哦 , 以斯帖 , 你是 一个 蛮力 ！

“哦，埃丝特，你真是个粗鲁的人！”

" [kraɪd] [pɔːr] [dɪk] , [ðə; ði] [terz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [hɜːr; həːr] [aɪz] , [hɜːr; həːr] [tʃiːks] [ˈveri] [red] .
" **cried poor Dick , the tears actually in her eyes , her cheeks very red .**
" 哭 贫穷的 迪克 , 这 眼泪 实际上 在 她 眼睛 , 她 脸颊 非常 红色的 .
“可怜的迪克哭了起来，眼泪都快要涌出来了，她的脸颊通红。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
" **How could you ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

[ɪts] [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˈstuːpɪd] [ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ˈstuːpɪd] [dʒʊk] .
It's only — only some stupid little lines about a still more stupid joke .
它是 仅有的 — 仅有的 一些 愚蠢的 小的 线条 关于 一个 仍然 更多的 愚蠢的 开玩笑 .
只不过——只不过是一些关于一个更愚蠢的笑话的愚蠢小台词而已。

[ðeɪ] [dəʊnt] [miːn] [em ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] . "
They don't mean me at all ."
他们 不 意思是 我 在 全部 . "

他们根本就不是在说我。

" [ænd; ænd] [ðen] , [ˈfænsi] [dɪk] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɜːrəl] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪli] — [ə; eɪ]
" **And then , fancy Dick being compared to a pearl , and a lily — a**
" 和 然后 , 想要 迪克 存在 比较的 到 一个 珍珠 , 和 一个 百合 — 一个
[ˈpeɪntɪd] [ˈlɪli] !
painted lily !
绘 百合 !

“然后，想象一下，迪克被比作珍珠和百合花——一朵彩绘的百合花！”

" [ɪkˈskeɪmd] [mɪs] [dʒeɪmz] , [ɪn] [hɜːr; həːr] [moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [vɔɪs] ,
" **exclaimed Miss James , in her most disagreeable voice ,**
" 惊呼 错过 詹姆斯 , 在 她 最多 令人不快的 嗓音 ,
“詹姆斯小姐用她最令人讨厌的声音喊道，”

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həːr] [feɪs] .
and with a slow smile creeping over her face .
和 和 一个 慢的 微笑 爬行 超过 她 脸 .
她的脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [oʊ] , [ˈestər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [pɔːr] [dɪk] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌboʊld] [ˈoʊnli]
" **Oh , Esther , how could you !** " **cried poor Dick again ; but Mrs . Newbold only**
" 哦 , 以斯帖 , 如何 可以 你 ! " 哭 贫穷的 迪克 再次 ; 但 太太 . 纽博尔德 仅有的
[læft] .
laughed .
笑了 .

“哦，埃丝特，你怎么能这样！”可怜的迪克又喊道；但纽博尔德太太只是笑了。

" [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ænd; ænd] [ˈfɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] [dɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkwaɪətli] ,
" **Don't be cynical and fault - finding , then , my dear Dick ,** " **she said , quietly ,**
" 不 是 愤世嫉俗 和 过错 - 寻找 , 然后 , 我的 亲爱的 迪克 , " 她 说 , 悄悄 ,
“那么，亲爱的迪克，别那么愤世嫉俗，也别那么爱挑剔，”她平静地说。

[ˈdrɔːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmiːmiːz] [ˈɡoʊldən] [kəːlz] [θruː] [hɜːr; həːr] [ˈfɪŋɡərz] ; " [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [suːt] [juː; jʊ] ,
drawing one of Mimi's golden curls through her fingers ; " **it doesn't suit you ,**
绘画 一 的 咪咪的 金的 卷发 通过 她 手指 ; " 它 不 套装 你 ,
[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

她用手指轻轻梳理着咪咪的一缕金色卷发；“这不适合你，亲爱的。”

[nɔːr] [ʃɔːr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] , [braʊn] , [ˈwɪnsəm] [feɪs] . "
nor your little round , brown , winsome face ."
也不 你的 小的 圆形的 , 棕色的 , 迷人的 脸 . "

还有你那张圆圆的、棕色的、讨人喜欢的小脸蛋。

" [sɪns] ['pʊvətəri] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ,
" **Since poetry seems to be the order of the day , listen to this ,**
" 自从 诗 似乎 到 是 这 命令 的 这 天 , 听 到 这 ,
" 既然诗歌似乎成了当下的流行语，那就听听这首诗吧。”

" [brook] [ɪn] [mɪs] ['hɪldrɪθ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [klɪr] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
" **broke in Miss Hildreth , in her clear musical voice ,**
" 打破 在 错过 希尔德雷斯 , 在 她 清除 音乐 噪音 ,
" 希尔德雷斯小姐用她清澈悦耳的声音插话道，”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['veləm] [bʊk] [ʃi:; ʃi][held] :
and lifting her eyes from the tiny vellum book she held :
和 举重 她 眼睛 从 这 微小的 羊皮纸 书 她 握住 :
她抬起头，目光从手中拿着的那本小小的羊皮纸书上移开：

" - [nɪr] [maɪ][bed] , [ðer; ðər] , [hæŋz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wʊd] [nɑ:t] [baɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
" ' **Near my bed , there , hangs the picture jewels would not buy from me .**
" - 靠近 我的 床 , 那里 , 悬挂 这 图片 珠宝 会 不是 买 从 我 :
" 在我床边，挂着一幅珠宝商也不会从我这里买走的画。”

- [tɪz][ə; eɪ]['saɪrən] , [ə; eɪ] [braʊn] ['saɪrən] ,
' **Tis a siren , a brown siren ,**
- 的 一个 警笛 , 一个 棕色的 警笛 ,
那是海妖的叫声，棕色的海妖，

['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lu:t] [ʌv; əv]['æmbər][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] .
Playing on a lute of amber by the margin of a sea .
玩耍 在 一个 琵琶 的 琥珀色 经过 这 利润 的 一个 海 :
在海边弹奏琥珀鲁特琴。

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['hi:liətroʊp] [groʊ] [strɔ:ŋ]
" **In the hushes of the midnight , when the heliotropes grow strong**
" 在 这 安静 的 这 午夜 , 什么时候 这 向日葵 生长 强的
在午夜的寂静中，当向日葵茁壮成长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmpnəs] , [aɪ] [hɪr] ['mju:zɪk] — [hɪr] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['pleɪntɪv] [sɔ:ŋ] —
With the dampness , I hear music — hear a quiet , plaintive song —
和 这 潮湿 , 我 听到 音乐 — 听到 一个 安静的 , 哀怨 歌曲 —
潮湿的空气中，我听到了音乐——一首轻柔而哀婉的歌——

[ə; eɪ][moʊst][sæd] , [mə'loʊdiəs] ['ʌtərəns] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [rɔ:ŋ] .
A most sad , melodious utterance , as of some immortal wrong .
一个 最多 伤心 , 悦耳动听 发声 , 作为 的 一些 不朽 错误的 :
一句极其悲伤却又悦耳动听的话语，仿佛在诉说着某种不朽的罪过。

" [laɪk] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] , [ɔ:ft] [rɪ'pi:tɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [pli:dz] [ɪn][veɪn] ,
" **Like the pleading , oft repeated , of a soul that pleads in vain ,**
" 喜欢 这 恳求 , 经常 重复 , 的 一个 灵魂 那 恳求 在 徒劳 ,
“就像一个灵魂徒劳地反复恳求，

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [soʊl] [rɪ'pentənt] , [ðæt] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [pjʊr] [ə'gen] !
Of a damnèd soul repentant , that would fain be pure again !
的 一个 - 灵魂 悔改的 , 那 会 欣然 是 纯的 再次 !
一个悔改的堕落灵魂，渴望再次纯洁！

[ænd; ənd][aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][peɪn] .
And I lie awake and listen to the music of her pain .
和 我 说谎 醒 和 听 到 这 音乐 的 她 疼痛 :
我辗转难眠，聆听着她痛苦的乐章。

" [ænd; ənd] [wens] [kʌmz] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mju:zɪk] ?
" **And whence comes this mournful music ?**
" 和 何处 来 这 悲哀 音乐 ?
“这哀伤的音乐从何而来？ ”

[wens] , [ən'les] [aɪ 'ti:] [tjæns] [tu:; tə][bi:; bi]
Whence , unless it chance to be
何处 , 除非 它 机会 到 是

因此, 除非碰巧是

[frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪrən] , [ðə; ði] [braʊn] ['saɪrən] ,
From the siren , the brown siren ,
从 这 警笛 , 这 棕色的 警笛 ,

从警笛声中, 棕色的警笛声中,

['pleɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:; hər] [lu:t] [ʌv; əv]['æmbər][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] ? -
Playing on her lute of amber by the margin of a sea ? '
玩耍 在 她 琵琶 的 琥珀色 经过 这 利润 的 一个 海 ? -

她是否在海边弹奏着琥珀鲁特琴?

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [gru:p] [æz; əz] [pə'trɪfəz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" Silence fell upon the little group as Patricia's voice died away .
" 沉默 跌倒 之上 这 小的 团体 作为 帕特里夏的 嗓音 死亡 离开 .

随着帕特里夏的声音渐渐消失, 小团体陷入了沉默。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][wɜ:r; wər] [held] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜ:rdz] ,
For a moment all were held by the spell of the poet's words ,
为了 一个 片刻 全部 是 握住 经过 这 拼写 的 这 诗人的 字 ,

那一刻, 所有人都被诗人的话语所深深吸引。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [di:p] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['prəʊtest] .
with their deep undernote of passionate protest .
和 他们的 深的 下划线 的 热情的 反对 .

它们蕴含着浓厚的激情抗议意味。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['feɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ment(ə)]['vɪʒ(ə)n] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][pæst] ,
The present faded out of the line of mental vision , replaced by the past ,
这 展示 褪色 出去 的 这 线 的 精神的 想象 , 替换 经过 这 过去的 ,

现在的景象逐渐从脑海中消失, 取而代之的是过去。

[wɪ'ðɪn] [hu:z] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['saɪləns] , ['sʌmwer] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd]
within whose mystery of silence , somewhere a great wrong lay hidden , and
之内 谁 神秘 的 沉默 , 某处 一个 伟大的 错误的 躺 隐 , 和
[ʌnə'pi:zd] .
unappeased .
未平息 .

在寂静的神秘深处, 隐藏着巨大的罪恶, 而且无法平息。

[hæd; həd][ðə; ði]['poʊət] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['di:teɪlz] ,
Had the poet known of it , in all its details ,
有 这 诗人 已知 的 它 , 在 全部它是 细节 ,

如果诗人知道这件事的全部细节,

[ænd; ənd] [kept] [ɪn'vaɪələt] [ðɪs] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [ə'nʌðəz] [ɪg'zɪstəns] , [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli] [gest]
and kept inviolate this secret of another's existence , or had he only guessed
和 保留 不可侵犯 这 秘密 的 另一个的 存在 , 或者 有 他 仅有的 猜对了

[æt; ət][ɪts] ['aʊt,laɪnz] ,
at its outlines ,
在 它是 概述 ,

他究竟是保守了另一个人存在的秘密, 还是仅仅猜测了其大致轮廓?

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['æ,douz] , [lest] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
fearing to fill in the lights and shadows , lest imagination should fall short of
害怕 到 充满 在 这 灯 和 阴影 , 免得 想像力 应该 落下 短的 的
[ri'æləti] ?
reality ?
现实 ?

害怕描绘出光影交错的景象, 唯恐想象无法企及现实?

[soʊ][ˈvɪvɪd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [prəˈduːst] ,
So vivid , indeed , was the impression produced ,
所以 生动 , 的确 , 曾是 这 印象 生产 ,
给人留下的印象确实非常深刻。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] [wen] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [spoʊk] [əˈgen] ,
it seemed only a continuation of the tragedy when Miss Hildreth spoke again ,
它 似乎 仅有的 一个 续篇 的 这 悲剧 什么时候 错过 希尔德雷斯 辐 再次 ,
希尔德雷斯小姐再次开口说话时, 似乎只是悲剧的延续。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] , [seɪv] [ˈɪnwərd] [ˈɪmpʌls] .
slowly and without any apparent reason , save inward impulse .
缓慢地 和 没有 任何 明显 原因 , 节省 向内 冲动 .
缓慢地, 没有任何明显的原因, 只是内心的冲动。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈwʊmən] [wʌns] ,
" **I have known one such woman once ,**
" 我 有 已知 一 这样的 女士 一次 ,
我曾经认识一位这样的女人,

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [taɪm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [soʊl] ,
to whom all life and all time was but the cry of ' a damnèd soul ,
到 谁 全部 生活 和 全部 时间 曾是 但 这 哭 的 - 一个 - 灵魂 ,
对他而言, 所有生命和所有时间都不过是“一个被诅咒的灵魂”的呐喊。

- [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈsiːsləsli] [əˈgenst] - [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈrɔːŋ] . -
' crying out ceaselessly against ' an immortal wrong . '
- 哭泣 出去 不停地 反对 - 一个 不朽 错误的 . -
不断呐喊反对“永恒的罪恶”。

[dɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊət] [noʊ] [hɜːr; hər][ˈstoːri] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [braʊn]
Did our poet know her story , I wonder , when he wrote of his ' brown
做过 我们的 诗人 知道 她 故事 , 我 想知道 , 什么时候 他 写道 的 他的 - 棕色的
[ˈsaɪrən] - ?
siren ' ?
警笛 - ?
我想知道, 当这位诗人写下他的“棕色海妖”时, 他是否了解她的故事?

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðɪs] [pʊr] [soʊl][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈrɔŋz] ,
But no ; this poor soul has had no one to sing out her wrongs ,
但 不 ; 这 贫穷的 灵魂 有 有 不 一 到 唱歌 出去 她 错误 ,
但是, 并没有; 这个可怜的人没有人为她倾诉冤情。

[ɔːr][ˈoʊpən][ʌp][ðə; ði][ˈstoːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ðæt] [ˈblæstɪd] [hɜːr; hər][laɪf] .
or open up the story of the treachery that blasted her life .
或者 打开 向上 这 故事 的 这 背信弃义 那 炸毁 她 生活 .
或者揭开那场摧毁她一生的背叛的真相。

[əˈloʊn] [ˈiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] ,
Alone she has had to bear her burden ,
独自的 她 有 有 到 熊 她 负担 ,
她独自一人承受着这一切重担。

[ænd; ənd][əˈloʊn] [ˈiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
and alone she must bear it to the very end .
和 独自的 她 必须 熊 它 到 这 非常 结尾 .
她必须独自承受这一切, 直到生命的尽头。

" [æz; əz] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [spoʊk] , [dɪk] [ˈdɑːrlɪŋ] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ænd; ənd] [nelt]
" As Miss Hildreth spoke , Dick Darling crept close to her side , and knelt
" 作为 错过 希尔德雷斯 辐 , 迪克 亲爱的 悄悄地爬 关闭 到 她 边 , 和 跪下
[ðer; ðər] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːgərli] ,
there , listening eagerly ,
那里 , 聆听 急切地 ,

“希尔德雷斯小姐说话的时候，迪克·达林悄悄走到她身边，跪了下来，认真地听着。”

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] - [ˈkʌmɪŋ] [breθ] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈsentənsɪz] .
with quick - coming breath , to the disjointed sentences .
和 快的 - 未来 气息 , 到 这 脱节的 句子 .

喘着粗气，断断续续地说着话。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][noʊ][wʌn] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [sæt]
In the deep interest of the moment no one looked towards the window where sat
在 这 深的 兴趣 的 这 片刻 不 一 看起来 向 这 窗户 在哪里 卫星
[ˈrɔzəli] [dʒeɪmz] ,
Rosalie James ,
罗莎莉 詹姆斯 ,

当时大家都全神贯注于眼前的景象，没有人看向窗外，罗莎莉·詹姆斯正坐在那里。

[ɔːr] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈnɜːrvəs] [rɪˈstreɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] .
or noticed the intense nervous restraint she was exercising .
或者 注意到 这 激烈的 紧张的 克制 她 曾是 锻炼 .

或者注意到她表现出的极度紧张和克制。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈkʌlərləs] ;
Her face was absolutely colourless ;
她 脸 曾是 绝对地 无色 ;

她的脸色完全苍白；

[hɜːr; həɹ][hændz] [prest] [soʊ][hɑːrd][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [left] [bluː] [ˈ mɑːrks][əˈpɑːn][ðə; ði]
her hands pressed so hard one upon the other that they left blue marks upon the
她 双手 按下 所以 难的 一 之上 这 其他 那 他们 左边 蓝色的 标记 之上 这
[sɔːft] [fleʃ] ;
soft flesh ;
柔软的 肉 ;

她的双手紧紧地按压在一起，在柔软的肌肤上留下了蓝色的印记；

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] ; [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][æn; ən][əˈlɜːrt] , [ɪkˈspektənt]
her eyes were strained and feverish ; she bent forward in an alert , expectant
她 眼睛 是 紧张 和 发烧 ; 她 弯曲 向前 在 一个 警报 , 怀孕
[ˈætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,

她双眼疲惫发红，身体前倾，神情警觉而充满期待。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [əˈweɪtɪŋ] , [jet] [naːt][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] , [sʌm; səm] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
as of one awaiting , yet not certain of , some preconceived revelation .
作为 的 一 等待中 , 然而 不是 肯定 的 , 一些 先入为主的 启示 .

仿佛在等待某种预先设想的启示，但又不确定它是否会到来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪki] - [ˈmɪrər] [sæt][ˈbeɪbi] [ˈlenərd] , [stɪl] [ˈplæsiðli] [ˈtraɪnɪŋ] [wʌn][ɑːrtɪstɪk][ˌprepəˈreɪ(ə)n]
At the Psyche - mirror sat Baby Leonard , still placidly trying one artistic preparation
在 这 精神 - 镜子 卫星 婴儿 伦纳德 , 仍然 平静地 尝试 一 艺术 准备
[ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
after another ,
后 其他 ,

小莱昂纳德坐在心灵之镜前，依然平静地尝试着一种又一种艺术创作。

[ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tens] [ˈæt məs fɪr] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt]
and totally oblivious to the tense atmosphere of suppressed excitement about
和 完全 浑然不觉 到 这 紧张 气氛 的 被抑制 激动 关于
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

完全没有察觉到周围那种压抑的兴奋气氛。

" [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][fiː; fi] ?
" And who was she ?
" 和 WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[ɪz][fiː; fi][əˈlaɪv] ? " [æskt] [dɪk] , [hɜːr; həɹ] [ˈwɪspər] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [mɪs] [ˈhɪldrɪθs] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪnˈflekʃn] ,
Is she alive ? " asked Dick , her whisper catching up Miss Hildreth's falling inflection ,
是 她 活 ? " 问 迪克 , 她 耳语 捕捉 向上 错过 希尔德雷斯的 坠落 拐点 ,
"她还活着吗？"迪克问道，她的低语捕捉到了希尔德雷斯小姐逐渐减弱的语调。

[ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and sustaining the interest of the moment .
和 维持 这 兴趣 的 这 片刻 .
并保持当下的兴趣。

" [hu:] [wʌz; wəz][fiː; fi] ?
" Who was she ?
" WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[ɪz][fiː; fi][əˈlaɪv] ?
Is she alive ?
是 她 活 ?

她还活着吗？

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ? "
Where did you know her ? "
在哪里 做过 你 知道 她 ? "

你在哪里认识她的？

" [jes] , [fiː; fi][ɪz][əˈlaɪv] ; [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] , [fiː; fi][ɪz][əˈlaɪv] , " [ˈænsər] [pəˈtrɪə] ,
" Yes , she is alive ; oh , yes , indeed , she is alive , " answered Patricia ,
" 是的 , 她 是 活 ; 哦 , 是的 , 的确 , 她 是 活 , " 回答 帕特里夏 ,
"是的，她还活着；哦，是的，她确实还活着，"帕特里夏回答道。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˌretrəˈspektɪv] [toʊn] ;
still in a retrospective tone ;
仍然 在 一个 回顾性 语气 ;

仍然带着回顾的语气；

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ðer; ðər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm]
" and I knew her in Petersburg when I was last there — such a little time
" 和 我 知道 她 在 圣彼得堡 什么时候 我 曾是 最后的 那里 — 这样的 一个 小的 时间
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
"我上次去圣彼得堡的时候就认识她了——那是不久之前的事了。"

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [naʊ] . "
as it seems now . "
作为 它 似乎 现在 . "

就目前来看。"

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['bju:tɪf(ə)] ?
" Was she beautiful ?
" 曾是 她 美丽的 ?

她漂亮吗？

" [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪks] [vɔɪs] [ðæt] [æskt] , [ænd; ənd] [pə'trɪjəz] [ðæt] [rɪ'plaɪd] .
" Again it was Dick's voice that asked , and Patricia's that replied .
" 再次 它 曾是 迪克的 嗓音 那 问 , 和 帕特里夏的 那 回复 .

“又是迪克的声音在问，帕特里夏的声音在回答。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] — [soʊ] ['bju:tɪf(ə)] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər]
" She was very beautiful — so beautiful that no one could withstand her
" 她 曾是 非常 美丽的 — 所以 美丽的 那 不 一 可以 经受 她
[ˈlʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .

“她非常漂亮——漂亮到没有人能抵挡她的魅力。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bju:ti] [br'keɪm] [hɜːr; hər] [kɜ:rs] ; [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
And her beauty became her curse ; ah , what a curse ,
和 她 美丽 成为 她 诅咒 ; 啊 , 什么 一个 诅咒 ;
她的美貌成了她的诅咒；啊，多么可怕的诅咒啊！

[sɪns] [aɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst]
since it attracted the attention of one so high above her that his lightest
自从 它 吸引 这 注意力 的 一 所以 高的 多于 她 那 他的 最轻
[rɪ'gɑ:rd][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
regard was an insult !
看待 曾是 一个 侮辱 ！

因为这引起了一位地位如此之高的人的注意，以至于他最轻描淡写的关注都成了侮辱！

[wʌt] [bʌt; bət] ['bɪtər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [kraɪm] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] ['prɒfəd]
What but bitter wrong and crime could be the outcome of a love proffered
什么 但 苦的 错误的 和 犯罪 可以 是 这 结果 的 一个 爱 提供的
[baɪ][ə; eɪ][ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ?
by a scion of the Imperial house to a woman of the people ?
经过 一个 继承人 的 这 帝国 房子 到 一个 女士 的 这 人们 ？

皇室子弟爱上平民女子，除了酿成惨痛的错误和罪恶，还能有什么结果呢？

['bju:ti] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['levələ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Beauty is a grand leveller , it is true ,
美丽 是 一个 盛大 水平仪 , 它 是 真的 ,

美貌的确能使人平等，这是真的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kænɔ:t] ['lev(ə)][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ænd; ənd]['kru:əl] [bɜːz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
but it cannot level the iron hand and cruel laws of Russia .
但 它 不能 等级 这 铁 手 和 残忍的 法律 的 俄罗斯 .

但它无法消除俄罗斯的铁腕统治和残酷法律。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] — [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] , ['pɪtɪf(ə)] ['stɔ:ri] — [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri]
It was the old story — the old , old , pitiful story — that comes to every
它 曾是 这 老的 故事 — 这 老的 , 老的 , 可怜 故事 — 那 来 到 每一个
['wʊmən] [wʌns][ɪn][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,
woman once in her lifetime ,
女士 一次 在 她 寿命 ,

这是一个古老的故事——一个古老、悲惨的故事——每个女人一生中都会经历一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] ['wʊmən] [træns'leɪts] [æz; əz] [best] ['su:ts][hɜ:r; həɹ] [dɪ'zaɪz-z] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt]
and that each woman translates as best suits her desires — the story that
和 那 每个 女士 翻译 作为 最好的 西装 她 欲望 — 这 故事 那
[meɪks] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,
makes a heaven upon earth ,
制作 一个 天堂 之上 地球 ,
每个女人都根据自己的意愿进行翻译——这是一个在人间创造天堂的故事。

[ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [wɪ'ðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .
a paradise within our hearts .
一个 天堂 之内 我们的 心 .
我们心中的天堂。

" [ə'gen] [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l] [tuʊnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] ,
" **Again the musical tones died away in a sigh of regret ,**
" 再次 这 音乐 音调 死亡 离开 在 一个 叹 的 后悔 ,
音乐声再次在一声遗憾的叹息中消逝了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪk] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kwɪk] , [əb'zɔ:rbd] ['wɪspər] :
and again Dick cried out in her quick , absorbed whisper :
和 再次 迪克 哭 出去 在 她 快的 , 吸收 耳语 :
迪克再次用她那急促而专注的低语喊了出来：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] ?
" **Is there any more to tell ?**
" 是 那里 任何 更多的 到 告诉 ?
还有什么要说的吗？

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?
发生了什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ? "
What was the end ? "
什么 曾是 这 结尾 ? "
结局是什么？

" [wʌt] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər] , [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['blaɪndɪd][baɪ] [lʌv] ,
" **What any woman might have looked for , save a woman blinded by love ,**
" 什么 任何 女士 可能 有 看起来 为了 , 节省 一个 女士 失明 经过 爱 ,
“除了被爱情蒙蔽双眼的女人之外，任何女人都可能寻找的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] .
and a man absorbed by passion .
和 一个 男人 吸收 经过 热情 .
一个被激情吞噬的人。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fu:lz] [ˈpærədəɪs][fɔ:r; fər][æn; ən][ɔ:l] [tu:] [brɪ:f] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
They lived in a fool's paradise for an all too brief space , and then ,
他们 居住地 在 一个 傻瓜 天堂 为了 一个 全部 也 简短的 空间 , 和 然后 ,
他们短暂地生活在虚假的幸福之中，然后，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ʃi:n] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
before the golden sheen had fallen from their vision ,
前 这 金的 光泽 有 倒下 从 他们的 想象 ,
在他们眼前的金色光芒完全消失之前，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stiːl] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdestəni] , [ðə; ði]
while the woman still played with fate and the man toyed with destiny , the
尽管 这 女士 仍然 玩 和 命运 和 这 男人 玩弄 和 命运 , 这
[bloʊ] [fel] — [ˈsʌd(ə)n] ,
blow fell — sudden ,
吹 跌倒 — 突然 ,

当女人还在玩弄命运，男人还在戏弄天命的时候，打击突然降临了。

[ɑ:rp] , [ɑ:mˈnɪpətənt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ˈpʊt(ə)nsi] .
sharp , omnipotent , as is the nature of Russia's potency .
锋利的 , 无所不能 , 作为 是 这 自然 的 俄罗斯的 效力 .

敏锐、无所不能，这就是俄罗斯实力的本质。

[ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɑ:rmz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈnʌɪd] [baɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ju:ˈkeɪz] ,
Taken away from his very arms , her marriage annulled by Imperial ukase ,
已采取 离开 从 他的 非常 武器 , 她 婚姻 无效 经过 帝国 尿素酶 ,
[hɜ:r; həɹ][laɪf] [ˈru:ɪnd] ,
her life ruined ,
她 生活 毁坏 ,

她被从他怀中夺走，婚姻被皇室宣布无效，她的人生从此毁于一旦。

[hɜ:r; həɹ][soʊl] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [dɪˈsper] , [wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
her soul lost in a whirlwind of injustice and despair , what wonder that her
她 灵魂 丢失的 在 一个 旋风 的 不公正 和 绝望 , 什么 想知道 那 她
[ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [rɪˈvoʊltɪd] ,
woman's nature revolted ,
女性的 自然 反抗 ,

她的灵魂迷失在不公和绝望的旋风中，难怪她作为女性的天性会对此感到反抗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈθroʊɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈnɛrəʊʒ] [ˈswɛɪðɪŋ] [ˈbændz][ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]
and that throwing aside the narrower swathing bands of law and
和 那 投掷 旁边 这 较窄 裹布 乐队 的 法律 和
[kənˌvenʃəˈnæləti] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:rθ] ,
conventionality , she stood forth ,
惯例 , 她 站立 前进 ,

于是，她抛开狭隘的法律和习俗的束缚，挺身而出。

[boʊld][ænd; ənd] [fri:] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] ,
bold and free and savage ,
大胆的 和 自由的 和 野蛮的 ,

大胆、自由、野性，

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][ˈkreɪv(ə)n] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈzi:nɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænɦʊd] ,
and struck down her craven lover in the very zenith of his manhood ,
和 击 向下 她 懦夫 情人 在 这 非常 天顶 的 他的 男子气概 ,
[ænd; ənd] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈzi:nɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænɦʊd] ,
并在她懦弱的情人正值壮年之时，将他击毙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈnevər] [ˈfɔ:ltəd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði] [sti:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri]
with a hand that never faltered , as it drove home the steel to his very
和 一个 手 那 绝不 犹豫不决 , 作为 它 驾驶 家 这 钢 到 他的 非常
[hɑ:rt] ?
heart ?
心 ?

那只手毫不犹豫地将钢剑刺入他的心脏深处？

" [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈstreɪndʒli] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈstɔ:ri] ;
" **Miss Hildreth had grown strangely excited as she told the tragic story ;**
" 错过 希尔德雷斯 有 生长 奇怪的 兴奋的 作为 她 讲述 这 悲惨 故事 ;
"希尔德雷斯小姐在讲述这个悲惨故事时，表现得异常激动；

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
she rose up now and stood at her full height ,
她 玫瑰 向上 现在 和 站立 在 她 满的 高度 ;
她站起身来，完全展现出她的身高。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['kæʒmɪr,'kæʃmɪr] ['mɑːrkɪŋ] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ;
the clinging cashmeres marking every line and curve of her beautiful form ;
这 依恋 羊绒 标记 每一个 线 和 曲线 的 她 美丽的 形式 ;
紧贴肌肤的羊绒衫勾勒出她优美身姿的每一条线条和曲线；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)
第4/8页

[h3:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
her face was pale as death ,
她 脸 曾是 苍白 作为 死亡 ,
她脸色苍白如死人，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [h3:r; hær][dɑ:rk] [braʊz] [h3:r; hær] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær][oʊld] ['deɪndʒərəs]
and beneath her dark brows her eyes gleamed with their old dangerous
和 下面 她 黑暗的 眉毛 她 眼睛 闪闪发光 和 他们的 老的 危险的
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;
在她浓密的眉毛下，她的眼睛闪烁着昔日危险的光芒；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [h3:r; hær][hændz][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [h3:r; hær] ,
she lifted her hands and brought them together before her ,
她 抬起 她 双手 和 带来 他们 一起 前 她 ,
她举起双手，将它们合拢在身前。

[ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [pɑ:m] [ˈʌpwərdz] [ɪn] ['pæʃənət] ['prəʊtest] ; [h3:r; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ]
throwing them out palm upwards in passionate protest ; her voice was low
投掷 他们 出去 棕榈 向上 在 热情的 反对 ; 她 嗓音 曾是 低的
[ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , ['vaɪbrət] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑ:lərəns] .
and concentrated , vibrating with intolerance .
和 集中 , 振动 和 不容忍 .
她激动地将它们扔了出去，手掌向上，以示抗议；她的声音低沉而专注，充满了不容忍。

" [ænd; ənd][aɪ] [hu:] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" And I who tell you this , " she continued ,
" 和 我 WHO 告诉 你 这 , " 她 持续 ,
“而我，就是告诉你这件事的人，”她继续说道。

" [aɪ] [spi:k] [æz; əz]['oʊnli][wʌn][kæn; kən] [hu:] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][h3:rz] ;
" I speak as only one can who has looked upon such suffering as hers ;
" 我 说话 作为 仅有的 一 能 WHO 有 看起来 之上 这样的 痛苦 作为 她的 ;
“只有亲身经历过她所遭受的苦难的人才能这样说；

[hu:] [hæz; həz] [bɪ'held] [ðə; ði] [soʊl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] ,
who has beheld the soul drink to the very dregs of the cup of renunciation ,
WHO 有 观看 这 灵魂 喝 到 这 非常 渣 的 这 杯子 的 放弃 ,
谁曾目睹灵魂饮尽弃绝之杯的残渣，

[dɪ'spær] , [dɪ'z3:rɪŋ] ; [si:n] [aɪ 'ti:] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ]
despair , desertion ; seen it touch the very heights and depths of mental anguish
绝望 , 逃兵 ; 已见 它 触碰 这 非常 高度 和 深度 的 精神的 痛苦
,
:
,
绝望，被遗弃；亲眼目睹它触及精神痛苦的巅峰和深渊。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] [kraɪm]
and wandered with it so far in the paths of darkness that even crime
和 漫步 和 它 所以 远的 在 这 路径 的 黑暗 那 甚至 犯罪
[si:md] [bʌt; bət][ˈdʒʌstɪs] ,
seemed but justice ,
似乎 但 正义 ,
并带着它在黑暗的道路上游荡了太远，以至于连犯罪在它看来也成了正义。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn] ['eni] [wei] ['bæləns] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
if it would in any way balance the debt of honour .

如果 它 会 在 任何 方式 平衡 这 债务 的 荣誉 .

如果这样做能以任何方式弥补所欠的荣誉债务。

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] , [sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" She faltered suddenly , and turning with quick impetuosity , sank back upon the
" 她 犹豫不决 突然 , 和 转弯 和 快的 冲动 , 沉没 后退 之上 这
[kaʊt] ,
couch ,
长椅 ,

她突然踉跄了一下，猛地转身，跌回沙发上。

[hɜ:r; hær] [laɪt] ['mɑ:kɪŋ] [læf] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [dis'kɔ:dəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] .
her light mocking laugh ringing out discordantly as she concluded .

她 光 嘲讽 笑 铃声 出去 不和谐地 作为 她 结束 .

她总结道，随后传来一阵轻蔑的笑声，听起来有些刺耳。

" [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [raɪt] , [dɪk] ?
" Was I not right , Dick ?
" 曾是 我 不是 正确的 , 迪克 ?

迪克，我说的不对吗？

[ðə; ði]['pəʊət][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [raɪt] [soʊ] ['telɪŋli] [ʌv; əv][æŋ; ən] - [ɪ'mɔ:rt(ə)l]
The poet must have known this story to write so tellingly of an ' immortal
这 诗人 必须 有 已知 这 故事 到 写 所以 意味深长 的 一个 - 不朽
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

诗人一定知道这个故事，才能如此生动地描写“不朽的罪恶”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [rɪ'pentənt] ['bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pjʊr] [ə'gen] . -
and of a soul repentant longing to be pure again . '

和 的 一个 灵魂 悔改的 渴望 到 是 纯的 再次 . -

以及一颗忏悔的灵魂，渴望再次变得纯洁。

" [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wen] [pə'trɪjə] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
" Miss Darling had started back when Patricia had arisen , and though she
" 错过 亲爱的 有 开始 后退 什么时候 帕特里夏 有 出现 , 和 尽管 她
[rɪ'meɪnd] ['ni:lɪŋ] ,
remained kneeling ,
剩余 跪着 ,

“达林小姐在帕特里夏起身时就开始往后退，虽然她仍然跪着，

[hɜ:r; hær] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['ʌðəz] [feɪs] .
her eyes never left the other's face .

她 眼睛 绝不 左边 这 其他的 脸 .

她的目光始终没有离开对方的脸。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [wɔ:rm] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [sʌn] , [mɪs] [dʒeɪmz][sæt]
Across the room , in the full warm glow of the noontide sun , Miss James sat
穿过 这 房间 , 在 这 满的 温暖的 辉光 的 这 正午 太阳 , 错过 詹姆斯 卫星
[ʃɪvərɪŋ] ,
shivering ,
瑟瑟发抖 ,

房间另一边，正午的阳光温暖地照耀着，詹姆斯小姐坐在那里瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ['wʌtʃɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] , [ænd; ənd] [jet]
but watching ever and always with the same look of expectancy , and yet
但 观看 曾经 和 总是 和 这 相同的 看 的 预期 , 和 然而
[ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
of certainty ,
的 肯定 ,

但始终带着同样的期待和笃定的神情注视着，

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
on her face .
在 她 脸 .

在她脸上。

[æz; əz] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['lɪt(ə)l] [læf] [strʌk] [soʊ] ['hɑ:rʃli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kəm'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As Miss Hildreth's little laugh struck so harshly across the compressed emotion of
作为 错过 希尔德雷斯的 小的 笑 击 所以 严厉地 穿过 这 压缩 情感 的
[ðə; ði] ['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

希尔德雷斯小姐的轻笑声如此刺耳地打破了此刻压抑的情绪。

[ænd; ənd] [meɪd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [hæf] - [bɑ:r] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [skɔ:r] , [dɪk]
and made , as it were , a half - bar of discord in the tragic score , Dick
和 制成 , 作为 它 是 , 一个 一半 - 酒吧 的 Discord 在 这 悲惨 分数 , 迪克
['dɑ:rlɪŋ] ['ʃʌdəd] ,
Darling shuddered ,
亲爱的 颤抖 ,

迪克·达林仿佛在悲剧的乐章中制造了半个不和谐的音符，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [wɔ:rd] [ɔ:f] [sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .
and put out her hand , as though to ward off some impending danger .
和 放 出去 她 手 , 作为 尽管 到 病房 离开 一些 即将到来的 危险 .

她伸出手，仿佛要抵挡某种即将到来的危险。

" [dəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [feɪs] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪvli] , " [dəʊnt]
" Don't , " she cried , her brown face paling and flushing alternatively , " don't
" 不 , " 她 哭 , 她 棕色的 脸 苍白 和 冲洗 或者 , " 不
[læf] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wei] ;
laugh in that dreadful way ;
笑 在 那 可怕 方式 ;

“别，”她喊道，棕色的脸一会儿苍白一会儿发红，“别用那种可怕的方式笑；

[oʊ] , [mɪs] ['hɪldrɪθ] , [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [em 'i:] !
oh , Miss Hildreth , it hurts me !
哦 , 错过 希尔德雷斯 , 它 疼痛 我 !

哦，希尔德雷斯小姐，好痛！

" [ʃi:; ʃi] [krept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪl] [blu:]
" She crept a little nearer to her and laid one hand on the pale blue
" 她 悄悄地爬 一个 小的 更近 到 她 和 铺设 一 手 在 这 苍白 蓝色的
['dreɪpəri:z] .
draperies .
窗帘 .

她悄悄地靠近她一点，将一只手放在浅蓝色的窗帘上。

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] , [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sto:ri] , [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɔ:l] .
" That is not all , not all of the story , it cannot be all .
" 那 是 不是 全部 , 不是 全部 的 这 故事 , 它 不能 是 全部 .

“那不是全部，不是故事的全部，也不可能是全部。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [rɛst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

Tell me the rest of it .
告诉 我 这 休息 的 它 .

把剩下的部分告诉我。

[tɛl] [ɛm 'i:] [hɜ: r; hɜ: r] [neɪm] !

Tell me her name !
告诉 我 她 姓名 !

告诉我她的名字!

" [dɪks] [wɪspər] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd] [mɪs] [hɪldrɪθ] , [fɪŋgərɪŋ] [nɜ:rvəsli]
" **Dick's whisper was imperative , imperious , and Miss Hildreth , fingering nervously**

" 迪克的 耳语 曾是 至关重要的 , 专横 , 和 错过 希尔德雷斯 , 指法 紧张地
the vellum - covered volume ,
这 羊皮纸 - 涵盖 体积 ,

迪克的低语带着命令的语气, 专横跋扈, 希尔德雷斯小姐紧张地抚摸着那本羊皮纸封面的书,

[felt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ: lz] [kændɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɑ: nɪst] , [ɜ: r nɪst] [geɪz] .
felt the force of the girl's candid eyes , and honest , earnest gaze .
毛毡 这 力量 的 这 女孩们 坦率 眼睛 , 和 诚实的 , 认真 目光 .

我感受到了女孩坦率的眼神和真诚、热切的目光的力量。

" [hɜ: r; hɜ: r] [neɪm] " — [ji; ji] [sed] , [sləʊli] [ænd; ənd] [ˈhezə,teɪtɪŋli] — " [hɜ: r; hɜ: r] [neɪm] — —
" **Her name " — she said , slowly and hesitatingly — " her name — —**
" 她 姓名 " — 她 说 , 缓慢地 和 犹豫地 — " 她 姓名 — —

“她的名字,”她缓慢而犹豫地说, “她的名字——”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ: r] [ji; ji] [kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [hɜ: r; hɜ: r] [ˈsentəns] [ˈestər] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ˈpʊtɪŋ]
" **But before she could complete her sentence Esther started up , putting**

" 但 前 她 可以 完全的 她 句子 以斯帖 开始 向上 , 推杆
[meəri'æn, mɑ: 'rjɑ: n] [ˈheɪstɪli] [daʊn] ,
Marianne hastily down ,
玛丽安娜 草草 向下 ,

“但她话还没说完, 埃丝特就突然动身, 一把将玛丽安放下来。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tə: rdz] [hɜ: r; hɜ: r] .
and came towards her .
和 来了 向 她 .

然后朝她走去。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] , " [ji; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **You have said quite enough , " she exclaimed , excitedly .**
" 你 有 说 相当 足够的 , " 她 惊呼 , 兴奋地 .

“你已经说得够多了!”她兴奋地喊道。

" [ˈpæti] , [ˈpæti] , [let] [ɛm 'i:] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] .
" **Patty , Patty , let me beg you to be careful .**
" 帕蒂 , 帕蒂 , 让 我 求 你 到 是 小心 .

“帕蒂, 帕蒂, 求求你一定要小心。”

" [æz; əz] [ji; ji] [spəʊk] , [ðə; ði] [dɔ: r] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈoʊpənd] [ˈslaɪtli] ,
" **As she spoke , the door behind the swinging portières opened slightly ,**
" 作为 她 辐 , 这 门 在后面 这 摇摆 门房 打开 轻微地 ,

她说话间, 旋转门帘后面的门微微打开了。

[ʌnpər'sɪvd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [ɪk'sept] [mɪs] [dʒeɪmz] , [ˈoʊvər] [hu: z] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl]
unperceived by any one except Miss James , over whose face the same sneering smile
未被察觉的 经过 任何 一 除了 错过 詹姆斯 , 超过 谁 脸 这 相同的 冷笑 微笑

[krept] [aʊt] [ə'gen] .
crept out again .
悄悄地爬 出去 再次 .

除了詹姆斯小姐之外, 没有人注意到这一点, 而詹姆斯小姐脸上再次浮现出同样的嘲讽笑容。

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [lʊkt] [ʌp][æ̃t; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌboʊld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hə̃r] [aɪz][æ̃nd; ɐ̃nd][ɑːn]
Miss Hildreth looked up at Mrs . Newbold with defiance in her eyes and on
错过 希尔德雷斯 看起来 向上 在 太太 . 纽博尔德 和 蔑视 在 她 眼睛 和 在
[hɜːr; hə̃r][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

希尔德雷斯小姐抬起头，用充满挑衅的眼神和嘴唇看着纽博尔德太太。

" [maɪ] [dɪr] [ˈestər] , [ˈfʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [drəˈmætɪk] .

" **My dear Esther , surely you are a little too dramatic .**
" 我的 亲爱的 以斯帖 , 一定 你 是 一个 小的 也 戏剧性 .

“我亲爱的埃丝特，你是不是有点太夸张了？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ][ˈgrætɪfaɪ] [mɪs] [ˈdɪks] [roʊˈmæntɪk] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ?

Why should not I gratify Miss Dick's romantic inquisitiveness ?
为什么 应该 不是 我 满足 错过 迪克的 浪漫的 好奇心 ?

我为何不能满足迪克小姐的浪漫好奇心呢？

[hɜːr; hə̃r] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [wʌz; wəz] — [ɪz] — [wel] , [let][juː ˈes][kɔːl][aɪ ˈtiː]

Her name — the name of this woman — was — is — well , let us call it
她 姓名 — 这 姓名 的 这 女士 — 曾是 — 是 — 出色地 , 让 我们 称呼 它

[ɑːˈdeɪ] - .
Adèle Lallovič .
阿黛尔 - .

她的名字——这个女人的名字——是——嗯，我们就叫她阿黛尔·拉洛维奇吧。

" [æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈklɪrli] [æ̃nd; ɐ̃nd] [dɪˈstrɪŋktli] , [ðə; ði] [wɜːr; wər] [pʊʃt]

" **As she uttered the words clearly and distinctly , the portières were pushed**
" 作为 她 说出 这 字 清楚地 和 明显地 , 这 门房 是 推动

[ˈheɪstɪli] [əˈsaɪd] ,
hastily aside ,
草草 旁边 ,

“她清晰地、分明地说出这些话后，门卫们就被匆匆推到一边。”

[æ̃nd; ɐ̃nd] [dʒɔːrdʒ] [nuːˌboʊldz] [vɔɪs] [ˌpriːˈsɪːdɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :

and George Newbold's voice preceded himself in person , exclaiming :
和 乔治 纽博尔德 嗓音 之前 他自己 在 人 , 惊呼 :

乔治·纽博尔德的声音先于他本人传来，他高声说道：

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] ?

" **May we come in , my dear ?**
" 可能 我们 来 在 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，我们可以进来吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] .

We are bored to the verge of insanity .
我们 是 无聊的 到 这 边缘 的 疯狂 .

我们无聊得快要疯了。

" [æ̃nd; ɐ̃nd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [hiː; hi] [held] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [æ̃nd; ɐ̃nd] [ˈvlædɪmɪr] -

" **And crossing the threshold he held back the curtains , and Vladimir Mellikoff**
" 和 过境 这 临界点 他 握住 后退 这 窗帘 , 和 弗拉基米尔 -

[stept] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [mɪdst] .
stepped into their midst .
步 进入 他们的 中间 .

“他跨过门槛，拉开窗帘，弗拉基米尔·梅利科夫走进了他们中间。”

[æz; ɛz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwɪk] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [mɪs] [dʒeɪmz] ,

As he did so a sudden quick sigh broke from Miss James ,
作为 他 做过 所以 一个 突然 快的 叹 打破 从 错过 詹姆斯 ,

就在这时，詹姆斯小姐突然长叹一声。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːtɪ][ʌp] [ˈheɪstɪli][ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [met][hɪz; ɪz] [kuːl] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [glæns]
she got up hastily and passing down the room met his cool impenetrable glance
她 得到 向上 草草 和 通过 向下 这 房间 遇见 他的 凉爽的 坚不可摧 瞥一眼
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
with the slightest possible recognition ,
和 这 丝毫 可能的 认出 ,
她匆匆起身, 经过房间时, 与他那冷漠而不可捉摸的目光相遇, 眼中闪过一丝不易察觉的神色。

[ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and upward gesture of her hand .
和 向上 手势 的 她 手 :
她向上抬起手。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He stepped forward to open the door for her ,
他 步 向前 到 打开 这 门 为了 她 ,
他上前为她打开了门。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː][kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] ,
and when it closed upon her and he returned to the little group ,
和 什么时候 它 关闭 之上 她 和 他 返回 到 这 小的 团体 ,
当她被笼罩时, 他回到了小团体中。

[ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a keen observer might have noticed a slight increase in the brilliancy of his
一个 敏锐的 观察员 可能 有 注意到 一个 轻微 增加 在 这 才华横溢 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
细心的观察者或许会注意到他的眼睛亮度略有提升。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][bent][ˈoʊvər] [mɪs] [hɪldrɪθs] [hænd] ,
a touch of triumph in the smile with which he bent over Miss Hildreth's hand ,
一个 触碰 的 胜利 在 这 微笑 和 哪个 他 弯曲 超过 错过 希尔德雷斯的 手 ,
他俯身握住希尔德雷斯小姐的手时, 脸上带着一丝胜利的笑容。

[held] [aʊt][ɪn] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
held out in greeting to him .
握住 出去 在 问候 到 他 :
向他伸出手打招呼。

[pəˈtrɪjəz] [feɪs] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ;
Patricia's face , however , looked cold and hard ;
帕特里夏的 脸 , 然而 , 看起来 寒冷的 和 难的 ;
然而, 帕特里夏的脸色却显得冷漠而坚硬;

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dɑːrk][fɜːr] [leɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [laɪk][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the line of dark fur lay about her white throat like the shadow of a
和 这 线 的 黑暗的 毛皮 躺 关于 她 白色的 喉 喜欢 这 阴影 的 一个
[ˈkʌmɪŋ] [kəˈlæməti] .
coming calamity .
未来 灾害 :
那道深色的毛发像即将到来的灾难的阴影一样, 笼罩着她白色的喉咙。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

[ðə; ði] [ˈkæŋkər] [wɜːrm] [ʌv; əv] [daʊt] .
THE CANKER WORM OF DOUBT .
这 溃疡 蠕虫 的 怀疑 :
怀疑的毒虫。

[ˈmɪstər] . [ˈtremain] [dɪd][nɑ:t] [əˈgen] [si:] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [ˈæftər][ʃi: ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
Mr . Tremain did not again see Miss Hildreth after she left him standing by the
先生 . 特雷曼 做过 不是 再次 看 错过 希尔德雷斯 后 她 左边 他 常设 经过 这
[ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] ,
fountain in the little wood ,
喷泉 在 这 小的 木头 ,

特雷曼先生自从希尔德雷斯小姐离开后，就再也没有见过她，当时她正站在小树林里的喷泉旁。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] - [ru:m] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pleɪ] .
until they met in the green - room an hour before the play .
直到 他们 遇见 在 这 绿色的 - 房间 一个 小时 前 这 玩 .

直到演出开始前一小时，他们在休息室碰面。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd][ˈæŋɡər][ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
She had gone from him then with scorn and anger in her words ,
她 有 已消失 从 他 然后 和 轻蔑 和 愤怒 在 她 字 ,
她当时带着轻蔑和愤怒的语气离开了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ʃi: ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][kəʊld]
and with scorn and defiance in her heart ; she met him now with cold
和 和 轻蔑 和 蔑视 在 她 心 ; 她 遇见 他 现在 和 寒冷的
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [hɔ:ˈtɜ:r] ,
and indifferent hauteur ,
和 冷漠 高 ,

她心中充满蔑视和挑衅；此刻，她以冷漠傲慢的姿态面对他。

[əˈmaʊnt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ɪnsələns] .
amounting almost to insolence .
金额 几乎 到 傲慢 .

几乎等同于无礼。

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [əˈləʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rb(ə)l] [bɔɪ] [nɑ:rˈsɪsəs] ,
Philip had stood for a long time alone beside the marble boy Narcissus ,
菲利普 有 站立 为了 一个 长的 时间 独自的 旁 这 大理石 男生 纳西索斯 ,
菲利普独自一人站在大理石男孩纳西索斯身旁很久。

[rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈmu:dlɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hoʊm] [trʊθs] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
revolving moodily the sharp home truths she had thrust upon him .
旋转 情绪低落 这 锋利的 家 真相 她 有 推力 之上 他 .
他反复思索着她强加给他的那些尖锐的现实真相。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fərˈɡet] [wʌn][kɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪp] , [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
He did not forget one curl of her lip , one flash of her eyes ,
他 做过 不是 忘记 一 卷曲 的 她 唇 , 一 闪光 的 她 眼睛 ,
他没有忘记她嘴角的一丝笑意，也没有忘记她眼中闪过的一丝光芒。

[wʌn] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klɪr] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʌv] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] ;
one inflection of her clear voice , as she flung back the love he offered ;
一 拐点 的 她 清除 嗓音 , 作为 她 扔 后退 这 爱 他 提供 ;
她清澈的声音中带着一丝语气，仿佛在拒绝他给予的爱；

[flʌŋ] [aɪˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [kənˈtempt] .
flung it back with bitter disdain and contempt .
扔 它 后退 和 苦的 蔑视 和 鄙视 .

他带着深深的鄙夷和蔑视，将它扔了回去。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
And yet , curiously enough , he was not angry with her ;
和 然而 , 奇怪的是 足够的 , 他 曾是 不是 生气的 和 她 ;
然而，奇怪的是，他并没有生她的气；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [ˈpɑːzətɪv] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [ðæt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
there was no such positive element in his feelings as that ; he seemed to
那里 曾是 不 这样的 积极的 元素 在 他的 情怀 作为 那 ; 他 似乎 到
[hɪm'self] [tuː; tə][hoʊld] ,
himself to hold ,
他自己 到 抓住 ;
他的情感中并没有任何积极的因素；他似乎对自己抱有这样的想法。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [aʊt'saɪdɜːz] [pəˈzɪ](ə)n] ,
as it were , an outsider's position ,
作为 它 是 , 一个 局外人的 位置 ;
仿佛置身事外，一个局外人的立场
[ænd; ænd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ænd] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [aʊt'saɪdɜːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and to look on and judge her from an outsider's point of view .
和 到 看 在 和 法官 她 从 一个 局外人的 观点 的 看法 .
并以局外人的身份去观察和评判她。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [oʊn] [kəmˈpliːt] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] , [hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [dɪsbrɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]
Was it her own complete indifferentism , her absolute disbelief in the
曾是 它 她 自己的 完全的 冷漠主义 , 她 绝对 怀疑 在 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv][laɪf] ,
ordinary delusions of life ,
普通的 妄想 的 生活 ;
是她自身的全然冷漠，是她对生活中寻常幻觉的彻底不信吗？

[hɜːr; hər][ˈsɪnɪk(ə)] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ˈdestəni] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
her cynical acceptance of the contradictions of destiny , together with her
她 愤世嫉俗 验收 的 这 矛盾 的 命运 , 一起 和 她
[ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪˈrɪʒn] ,
sudden outburst of passionate derision ,
突然 爆发 的 热情的 嘲笑 ;
她对命运矛盾的愤世嫉俗的接受，以及她突然爆发的充满激情的嘲讽，

[ðæt] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [kuːl] [əˈnæləsɪs][ænd; ænd][dʒuːˈdɪʃəl][ˈdʒʌdʒmənt] ?
that had produced in him this state of cool analysis and judicial judgment ?
那 有 生产 在 他 这 状态 的 凉爽的 分析 和 司法 判断 ?
是什么让他具备了这种冷静的分析能力和公正的判断力？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈfɜːrvəntli] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had pleaded his love fervently enough under the glamour of the
他 有 恳求 他的 爱 热切地 足够的 在下面 这 魅力 的 这
[ˈmuːnlaɪt] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈlʌvliːnəs] ,
moonlight and her loveliness ,
月光 和 她 可爱 ;
在月光和她美貌的映衬下，他曾热烈地向她倾诉爱意。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðen] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər]
and he had meant what he said then ; he would gladly have taken her
和 他 有 意思是 什么 他 说 然后 ; 他 会 乐意 有 已采取 她
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ;
他当时说的话并非虚言；他很乐意将她拥入怀中。

[ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ][faːnd][ænd; ænd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlʌvɜːz] [wei] ;
and given his answer to her letter in a fond and foolish lover's way ;
和 给定 他的 回答 到 她 信 在 一个 喜爱 和 愚蠢 恋人的 方式 ;
他以痴情而愚蠢的恋人的方式回复了她的信；

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
but — and here lay the difficulty — she must return to him as she
但 — 和 这里 躺 这 困难 — 她 必须 返回 到 他 作为 她
[hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
had gone from him ,
有 已消失 从 他 ,
但是——难点就在这里——她必须像当初离开他一样回到他身边。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈʃiːldɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] , [bɪˈliːvɪŋ] , [ɪf] [ˈwɪlf] [ˈpæti] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [əkˈsept] [noʊ] [ˈlðər] ; [noʊ]
the same yielding , loving , believing , if wilful Patty ; he could accept no other ; no
这 相同的 屈服 , 爱 , 相信 , 如果 故意 帕蒂 ; 他 可以 接受 不 其他 ; 不
[nuː] [pəˈtriʃə] ,
new Patricia ,
新的 帕特里夏 ,
还是那个顺从、充满爱心、忠诚，虽然固执的帕蒂；他无法接受别人；不能接受新的帕特里夏。

[noʊ] [ˈwʊmən] [huːz] [aɪz] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] ,
no woman whose eyes spoke of the fires of conflict ,
不 女士 谁 眼睛 辐 的 这 火灾 的 冲突 ,
没有哪个女人的眼神诉说着战争的烈焰，

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [depθs] [ʌv; əv][ˈment(ə)]
whose face had that written upon it which tells of the lower depths of mental
谁 脸 有 那 书面 之上 它 哪个 讲述 的 这 降低 深度 的 精神的
[peɪn][ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)] .
pain and struggle .
疼痛 和 斗争 .

他的脸上写满了痛苦和挣扎的痛苦。
[fɔːr; fər] [ˈfɪlɪp] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈmæstərfl] ,
For Philip , as we know , was above all things , masterful ,
为了 菲利普 , 作为 我们 知道 , 曾是 多于 全部 事物 , 精湛 ,
我们知道，菲利普最突出的特点就是技艺精湛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈduːəl] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ɔːtəˈkrætɪk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃən] ;
and his idea of dual happiness was autocratic rather than constitutional ;
和 他的 主意 的 双重的 幸福 曾是 专制 相当 比 宪法 ;
他的双重幸福理念是专制的，而不是宪政的；

[hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [noʊ][drɪˈvaɪdɪd] [θroʊn] [ænd; ənd] [ˈseptər] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he would share no divided throne and sceptre , even with the woman of his
他 会 分享 不 分割 王座 和 权杖 , 甚至 和 这 女士 的 他的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;
即使是他心爱的女人，他也不愿与人分享分裂的王位和权杖；

[hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈempaɪər][ˈoʊvər]
he must reign , and he alone , and she must be the empire over
他 必须 在位 , 和 他 独自的 , 和 她 必须 是 这 帝国 超过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋli] .
which he ruled unquestioningly .
哪个 他 裁决 毫不质疑地 .
他必须统治，而且只能由他一人统治，而她必须是他绝对统治的帝国。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðʊ] [ʌnˈspʊkən] ,
All this had been in his heart , though unspoken ,
全部 这 有 到过 在 他的 心 , 尽管 未说出口的 ,
这一切虽然未曾说出口，却一直藏在他的心中。

[wen] [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd] ,
when he pleaded with her to return to their old relations , and ,
什么时候 他 恳求 和 她 到 返回 到 他们的 老的 关系 , 和 ,
[ʌnˈkɑːnʃəsli] , [pərˈhæps] ,
unconsciously , perhaps ,
不知不觉 , 也许 ,

当他恳求她回到他们以前的关系中时，或许是无意识的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdespəˈtɪzəm][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendə] [wɜːrdz] .
there was an echo of his despotism even in his tenderest words .
那里 曾是 一个 回声 的 他的 专制主义 甚至 在 他的 最嫩的 字 .

即使在他最温柔的话语中，也回荡着他专制的影子。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [pəˈtrɪʃə] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
However that may have been , Patricia would have none of it .
然而 那 可能 有 到过 , 帕特里夏 会 有 没有任何 的 它 .

不管事情究竟如何，帕特里夏都坚决不肯接受。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] [ˈpɪti] [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] .
She was not to be won by pity when passion had failed .
她 曾是 不是 到 是 韩元 经过 遗憾 什么时候 热情 有 失败的 .

当激情消逝时，她不会被怜悯所打动。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
And so it was that as she stood tall and beautiful before him ,
和 所以 它 曾是 那 作为 她 站立 高的 和 美丽的 前 他 ,

于是，当她高挑美丽地站在他面前时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [waɪt] [ˈdreɪpəriːz] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsenʃuəs] [laɪnz][ænd; ənd] [ˈkɜːvz] ,
with her rich white draperies clinging about her in sensuous lines and curves ,
和 她 富有的 白色的 窗帘 依恋 关于 她 在 感性的 线条 和 曲线 ,

她身披洁白的长袍，裙摆勾勒出曼妙的线条和曲线，散发着迷人的魅力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʊərəns] , [ʃiː; ʃɪ]
her face pale with suppressed emotion , her eyes dark with endurance , she
她 脸 苍白 和 被抑制 情感 , 她 眼睛 黑暗的 和 耐力 , 她

[tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [ɡɪft] ,
tossed back his proffered gift ,
抛掷 后退 他的 提供的 礼物 ,

她脸色苍白，强忍着情绪，眼神深邃而坚韧，她把递来的礼物扔了回去。

[hɪz; ɪz] [ˈriːəˈweɪkənd] [ʌv] — [ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [wʊd] [ʃer] [noʊ] [raɪts] [ænd; ənd][noʊ] [ˈprɪˈrɒɡətɪvz] —
his reawakened love — a love that would share no rights and no prerogatives —
他的 重新觉醒 爱 — 一个 爱 那 会 分享 不 权利 和 不 特权 —

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他重新燃起的爱——一种不分权利、不分特权的爱——以及

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [siːz] [hɜːr; hər] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd][ˈpresəz, ˈpresɪz]
with the fine irony of a woman who sees her advantage and presses
和 这 美好的 讽刺 的 一个 女士 WHO 看到 她 优势 和 出版社

[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

带着一种女人特有的讽刺意味，她会发现自己的优势并加以利用。

[θɹʌst] [bæk] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈpiːl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ][pæst] ,
thrust back and away from her all appeal from out the past ,
推力 后退 和 离开 从 她 全部 上诉 从 出去 这 过去的 ,

她将所有来自过去的吸引力都推开，彻底远离了她。

[tʌtʃt] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [pjʊr] [ɡoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wen] [lʌv] [ænd; ənd]
touched though it was with the pure gold of that time when love and
感动 尽管 它 曾是 和 这 纯的 金子 的 那 时间 什么时候 爱 和
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

虽然它沾染了那个充满爱与青春的纯金时光，

[bɪˈliːf] [ænd; ənd] [trʌst] , [went] [hænd][ɪn][hænd] [təˈgeðər] .
belief and trust , went hand in hand together .
信仰 和 相信 , 去 手 在 手 一起 .

信念和信任密不可分。

[ˈiːv(ə)n] [jet] , [ðen] , [ˈæftər][ten] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Even yet , then , after ten long years of experience and knowledge ,
甚至 然而 , 然后 , 后 十 长的 年 的 经验 和 知识 ,

即便如此，即便经过了十年的经验和知识积累，

[ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈraɪt] .
Philip could not read her heart aright .
菲利普 可以 不是 读 她 心 好的 .

菲利普无法真正读懂她的心思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ?
And she , should she forgive him ?
和 她 , 应该 她 原谅 他 ?

她该原谅他吗？

[ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ɡeɪm] , [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːrˈself] [ˈvæŋkwɪʃt] ,
Give up the unequal game , lay down her arms , acknowledge herself vanquished ,
给 向上 这 不等 游戏 , 躺 向下 她 武器 , 承认 她自己 战败者 ,

放弃这场不公平的游戏，放下武器，承认自己战败。

[ænd; ənd] [kriːp] [ˈtɪmɪdli] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [rɪˈpentənt] [ænd; ənd][ˈæbdʒekt] , [miːk] [ænd; ənd]
and creep timidly back into his embrace , repentant and abject , meek and
和 潜行者 胆怯地 后退 进入 他的 拥抱 , 悔改的 和 卑贱 , 温顺 和
[ˈθæŋkfl] ?
thankful ?
感恩 ?

然后怯生生地爬回他的怀抱，悔恨不已，卑躬屈膝，温顺而感激？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] , [kɑːm][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] ,
Then she looked at Philip's face , calm and quiet and victorious ,
然后 她 看起来 在 菲利普的 脸 , 冷静的 和 安静的 和 胜利者 ,

然后她看向菲利普的脸，平静、安详、胜利的神情。

[wið; wiθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪd] [əˈʃʊrəns] [ɪn][ɪts] [smaɪl] ,
with just a touch of wearied assurance in its smile ,
和 只是 一个 触碰 的 疲惫 保证 在 它是 微笑 ,

带着一丝疲惫的自信，它的笑容

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈprəʊtest][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
and her heart leapt up again in sudden protest and passion .
和 她 心 跳跃 向上 再次 在 突然 反对 和 热情 .

她的心猛地一跳，带着突如其来的抗议和激动。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [jiːld] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfərɪŋ] , [θruː]
No , she would not yield , she would never yield until she saw him suffering , through
不 , 她 会 不是 屈服 , 她 会 绝不 屈服 直到 她 锯 他 痛苦 , 通过

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

不，她不会屈服，她永远不会屈服，直到她看到他因一个女人而受苦。

[sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
some **portion** **of** **the** **pain** **and** **humiliation** **he** **had** **inflicted** **upon** **her** .
一些 部分 的 这 疼痛 和 屈辱 他 有 造成的 之上 她 .

他曾给她带来的一部分痛苦和羞辱。

[ðen] , [wen] [ˌekspi'eɪʃn] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] , [waɪ] [ðen] — [ɑː] , [ðen]
Then , **when** **expiation** **brought** **forth** **the** **fruit** **of** **atonement** , **why** **then** — **ah** , **then** .
然后 , 什么时候 赎罪 带来 前进 这 水果 的 赎罪 , 为什么 然后 — 啊 , 然后
[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [wʊd] [ˌrɪ:kənˈsɪdə] .
Miss Hildreth **would** **reconsider** .
错过 希尔德雷斯 会 重新考虑 .

然后, 当赎罪带来和解的果实时, 为什么——啊, 希尔德雷斯小姐就会重新考虑。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈrɒzəli] [dʒeɪmz] [huː] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈkæŋkər][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps]
It **was** **Miss** **Rosalie** **James** **who** **first** **introduced** **the** **canker** **of** **doubt** **in** **Philip's**
它 曾是 错过 罗莎莉 詹姆斯 WHO 第一的 介绍 这 溃疡 的 怀疑 在 菲利普的
[maɪnd] [kənˈsɜːrɪŋ] [pəˈtrɪʃə] ,
mind **concerning** **Patricia** ,
头脑 有关 帕特里夏 ,

是罗莎莉·詹姆斯小姐首先在菲利普心中埋下了对帕特里夏的怀疑种子。

[ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][pæst] .
of **suspicion** **regarding** **her** **past** .
的 怀疑 关于 她 过去的 .

对她过去的一些事情抱有怀疑。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz]
It **had** **never** **occurred** **to** **him** **to** **speculate** **upon** **the** **possible** **experiences**
它 有 绝不 发生 到 他 到 推测 之上 这 可能的 经历
[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **circumstances** **which** **must** **have** **made** **up** **the** **ten** **years** **of** **their**
和 情况 哪个 必须 有 制成 向上 这 十 年 的 他们的
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

他从未想过要去推测他们分离的十年间可能经历了什么, 遭遇了什么, 又遭遇了什么。

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [əˈbrɔːd] ,
Miss Hildreth **had** **passed** **the** **greater** **part** **of** **that** **time** **abroad** ,
错过 希尔德雷斯 有 通过了 这 更大的 部分 的 那 时间 国外 ,

希尔德雷斯小姐那段时间大部分时间都在国外度过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈmiːgər] [bʌt; bət][nɪl] ,
and **his** **news** **of** **her** **had** **not** **only** **been** **meagre** **but** **nil** ,
和 他的 消息 的 她 有 不是 仅有的 到过 微薄 但 零 ,

他不仅没有收到她的任何消息, 而且根本没有。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] ,
for **after** **the** **first** **few** **weeks** **of** **her** **absence** ,
为了 后 这 第一的 很少 周 的 她 缺席 ,

在她离开的最初几周之后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ˈevri] [wʌnz] [lɪps] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
during **which** **her** **name** **had** **been** **on** **every** **one's** **lips** , **coupled** **with** **her**
期间 哪个 她 姓名 有 到过 在 每一个 一个人的 嘴唇 , 耦合 和 她
[ˈbrʊkən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
broken **engagement** ,
破碎的 订婚 ,

在此期间, 她的名字成为人们茶余饭后的谈资, 再加上她解除婚约,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtɪd] [ˈfɜːrtʃən] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ˈnevər][ɪn]
and her inherited fortune , it was rarely mentioned , and never in
和 她 遗传 财富 , 它 曾是 很少 提及 , 和 绝不 在
[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈprez(ə)ns] .
Philip's presence .
菲利普的 在场 .

至于她继承的巨额财富，却很少提及，更从未在菲利普面前提起过。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈtroʊld] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ˈkænɑːt][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ruːt] [ʌp] [ˈenvi] [ænd; ənd]
The most perfectly controlled human heart cannot so entirely root up envy and
这 最多 完美 受控 人类 心 不能 所以 完全 根 向上 嫉妒 和
[ˈmælis] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ˈkæv(ə)] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,
malice as not to cavil somewhat at the perversity of Providence ,
恶意 作为 不是 到 挑剔 有些 在 这 反常 的 普罗维登斯 ,
即使是最完美控制的人心，也无法完全根除嫉妒和恶意，以至于不会对天意的捉弄有所抱怨。

[ɪn] [ˈʃaʊərɪŋ] [ˈbenɪfɪts] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈmɔːrt(ə)l] ,
in showering benefits with both hands upon a fellow mortal ,
在 淋浴 好处 和 两个都 双手 之上 一个 同伴 凡人 ,
双手慷慨地向他人施以恩惠，

[huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænɑːt][soʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈzɜːrv] [ðəm; ðəm][æz; əz] [wʌnˈself] .
who certainly cannot so thoroughly deserve them as oneself .
WHO 当然 不能 所以 彻底 应得 他们 作为 自己 .
谁又能比自己更配得上这些呢？

[haʊˈevər] , [ɪf] [ˈdestəni] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈblaɪndli] [ˈpredʒədɪst] ,
However , if destiny will be so blindly prejudiced ,
然而 , 如果 命运 将要 是 所以 盲目地 有偏见的 ,
然而，如果命运如此盲目地带有偏见，

[waɪ] [let][juː ˈes] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
why let us become as indifferent to it as possible ,
为什么 让 我们 变得 作为 冷漠 到 它 作为 可能的 ,
为什么我们要对它尽可能地漠不关心呢？

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] - [ɑːrt] [fərˈget] [bəʊθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪstəns]
and in perfecting ourselves in this fine - art forget both the name and existence
和 在 完善 我们自己 在 这 美好的 - 艺术 忘记 两个都 这 姓名 和 存在
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wʌns] [ˈbʊzəm] [frend] .
of our once bosom friend .
的 我们的 一次 怀 朋友 .
我们在精进这门艺术的过程中，忘记了我们曾经的挚友的名字和存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊˈsaɪtiːz] [fəˈlɑːsəfi] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [pəˈtrɪjə] [ˈhɪldrɪθ] ,
This was society's philosophy regarding Patricia Hildreth ,
这 曾是 社会的 哲学 关于 帕特里夏 希尔德雷斯 ,
这就是当时社会对帕特里夏·希尔德雷斯的看法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɜːr; fər][ten] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv]
and thus for ten long years her place had been vacant in the circles of
和 因此 为了 十 长的 年 她 地方 有 到过 空缺 在 这 界 的
[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
the great world ,
这 伟大的 世界 ,
就这样，在长达十年的时间里，她在世界舞台上的位置一直空缺着。

[ænd; ənd][ɪː; jɪ][hɜːrˈself] [fərˈgɑːtn] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] .
and she herself forgotten as completely as the snows of last year .
和 她 她自己 被遗忘的 作为 完全地 作为 这 雪 的 最后的 年 .
而她自己也像去年的雪一样，彻底遗忘了。

" [ˈmeɪs] - [sɒnt] [leɪ] [neɪʒɪz] [dæntən] ? " [meɪ] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈmʌseɪ]
" **Mais où sont les neiges d'antan ?** " **may be asked of more things than Musset**
" 玉米 - 儿子 莱斯 雪 丹坦 ? " 可能 是 问 的 更多的 事物 比 缪塞
[driːmd] [ʌv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ,

“Mais où sont les neiges d'antan? ”可能会被问到比缪塞梦想的更多的事情，

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] .
when he wrote his sad and bitter reproach .
什么时候 他 写道 他的 伤心 和 苦的 责备 .

当他写下那份悲伤而痛苦的谴责时。

[mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] [met] [ˈfɪlɪp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [nuːˈboʊldz] [ˈfestə] ,
Miss James had met Philip late in the afternoon of George Newbold's festa ,
错过 詹姆斯 有 遇见 菲利普 晚的 在 这 下午 的 乔治 纽博尔德 节日 ,
詹姆斯小姐是在乔治·纽博尔德的庆祝活动当天下午早些时候遇到菲利普的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈaɪdlɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [pæðz] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsɪɡəret]
as he was strolling idly about the garden - paths , the inevitable cigarette
作为 他 曾是 漫步 闲散地 关于 这 花园 - 路径 , 这 不可避免的 卷烟
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,
between his lips , and his hands ,
之间 他的 嘴唇 , 和 他的 双手 ,
他漫不经心地在花园小径上漫步，嘴里叼着一根香烟，双手也随意地放在桌上。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] , [klɑːspt] [ˈluːsli] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
as was his fashion , clasped loosely behind him .
作为 曾是 他的 时尚 , 紧握 松散地 在后面 他 .

他一贯的穿衣风格是，把外套松松地搭在身后。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs]
He caught sight of the small dark figure coming towards him down the terrace
他 捕捉 视线 的 这 小的 黑暗的 数字 未来 向 他 向下 这 阳台
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

他瞥见一个矮小的黑影正从露台台阶上朝他走来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ˈaʊtlaɪn]
and though at first impatient of the interruption , something in the thin outline
和 尽管 在 第一的 不耐烦 的 这 中断 , 某物 在 这 薄的 大纲
[ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
of face and form ,
的 脸 和 形式 ,

虽然起初对这种打断感到不耐烦，但在脸部和身形的纤细轮廓中，

[ðə; ði] [ˈlæsɪtuːd] [ʌv; əv] [step][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
the lassitude of step and bearing , touched a chord of compassion in his
这 倦怠 的 步 和 轴承 , 感动 一个 弦 的 同情 在 他的
[kaɪnd] [hɑːrt] .
kind heart .
种类 心 .

他步履蹒跚、神态憔悴的样子，触动了他善良心中的怜悯之心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒeɪmzɪz]
He had not indeed been altogether insensible to the nature of Miss James's
他 有 不是 的确 到过 共 麻木不仁 到 这 自然 的 错过 詹姆斯的
[ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
feeling towards him ;
感觉 向 他 ;

事实上，他并非完全没有察觉到詹姆斯小姐对他的感情；

[noʊ][mə'n] [ɪz] [kwaɪt] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'æskt]
no man is quite so dull and hard as not to be touched by the unasked
不 男人 是 相当 所以 乏味的 和 难的 作为 不是 到 是 感动 经过 这 未经询问
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
devotion of a woman ;
虔诚 的 一个 女士 ;

没有哪个男人会冷漠无情到不会被女人不求回报的奉献所打动；

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wen] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [wʌnz] [self] [haʊ] [ʌn'selfɪ] [ænd; ənd]
it is wonderful when that devotion is directed to one's self how unselfish and
它 是 精彩的 什么时候 那 虔诚 是 指导 到 一个人的 自己 如何 无私 和
[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ,

当这种奉献精神指向自身时，真是太美好了——多么无私、多么纯粹啊！

[ðoʊ] ['hoʊpləs] , [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] !
though hopeless , it appears !
尽管 绝望 , 它 出现 !

虽然看起来毫无希望！

['fɪləps, 'fɪləps] [hɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] ,
Philip's heart might be in the position of being captured in the rebound ,
菲利普的 心 可能 是 在 这 位置 的 存在 捕获 在 这 反弹 ,
菲利普的心或许正处于被反弹击中的境地。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ; [ˌnevəðə'les] [hɜ:r; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə]
but Miss James was not the one to do it ; nevertheless her attraction to
但 错过 詹姆斯 曾是 不是 这 一 到 做 它 ; 尽管如此 她 景点 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但詹姆斯小姐并非那个做这件事的人；然而，她却被他深深吸引。

[tu:; tə][kɔ:l][,aɪ 'ti:][baɪ][noʊ]['wɔ:rmər] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['hɑ:rmləs] , [ɪf] [ɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][nɑ:t]
to call it by no warmer name , was harmless , if ineffectual , and not
到 称呼 它 经过 不 更温暖 姓名 , 曾是 无害 , 如果 无效 , 和 不是
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

用不那么委婉的称呼来称呼它，虽然无效，但无伤大雅，也不令人不快。

[ðʌs] ['ɑ:rgju:d]['mɪstər] . ['treɪmɪn] ,
Thus argued Mr . Tremain ,
因此 争论 先生 . 特雷曼 ,

特雷曼先生如此辩称：

[ðoʊ] [ɪn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][let][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kæɪɪd] [ɑ:n][ɪn]
though in justice to him let it be said the argument was not carried on in
尽管 在 正义 到 他 让 它 是 说 这 争论 曾是 不是 携带 在 在
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

但公平地说，这场争论并非用言语进行。

['skɜ:slɪ] [ɪn] [sen'seɪʃənz] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['negətɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɑ:zətɪv] .
scarcely in sensations ; it was negative rather than positive .
几乎 在 感觉 ; 它 曾是 消极的 相当 比 积极的 .

几乎没有感觉；与其说是积极的，不如说是消极的。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ˈðerfɔːr] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [əˈten(ə)n] [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
He met her therefore with that deference and attention which made his
他 遇见 她 所以 和 那 尊重 和 注意力 哪个 制成 他的
[ˈslaɪtəst] [ˈsɜːrvɪs] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
slightest service a distinction ,
丝毫 服务 一个 区别 ,

因此，他以恭敬和专注的态度对待她，哪怕是最微不足道的帮助也让他倍感荣幸。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] [ˈsɪɡəret] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
lifting his hat and throwing aside his half - smoked cigarette as he did so .
举重 他的 帽子 和 投掷 旁边 他的 一半 - 熏制 卷烟 作为 他 做过 所以 .
他一边摘下帽子，一边把抽了一半的香烟扔到一边。

[mɪs] [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Miss James looked at him steadily for a moment ,
错过 詹姆斯 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 ,
詹姆斯小姐凝视了他片刻，

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
watching him as he tossed away the end of burning paper .
观看 他 作为 他 抛掷 离开 这 结尾 的 燃烧 纸 .
看着他燃烧把燃烧的纸头扔掉。

" [oʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈræðər] [hɑːrd] [vɔɪs] .
" **Oh , I am sorry you should do that , " she said , in her rather hard voice** .
" 哦 , 我 是 对不起 你 应该 做 那 , " 她 说 , 在 她 相当 难的 嗓音 .
“哦，很抱歉你这样做，”她用略显生硬的语气说道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [sɪɡəˈrets] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm] .
" **I don't in the least object to cigarettes ; in fact , I like them** .
" 我 不 在 这 至少 目的 到 香烟 ; 在 事实 , 我 喜欢 他们 .
“我一点也不反对香烟；事实上，我喜欢香烟。”

" [bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [ˈoʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But Philip only smiled and shook his head** .
" 但 菲利普 仅有的 微笑 和 摇晃 他的 头 .
但菲利普只是笑了笑，摇了摇头。

" [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [mɪs] [dʒeɪmz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" **Oh , I've had quite enough of it , Miss James , I assure you** .
" 哦 , 我已经 有 相当 足够的 的 它 , 错过 詹姆斯 , 我 保证 你 .
“哦，詹姆斯小姐，我向你保证，我已经受够了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsmoʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstræk(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɡoʊ] . "
I was only smoking as a distraction and to make the time go . "
我 曾是 仅有的 吸烟 作为 一个 分心 和 到 制作 这 时间 去 . "
我抽烟只是为了分散注意力，打发时间。

" [hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈʃɑːrpli] .
" **Has it been such a long day ? " she asked , a trifle sharply** .
" 有 它 到过 这样的 一个 长的 天 ? " 她 问 , 一个 琐事 尖锐地 .
“今天很漫长吗？”她略带尖锐地问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [ænd; ənd] [pəˈtriʃə] [hæd; həd][nɑːt] [met] [ðæt] [deɪ] ,
She knew Mr . Tremain and Patricia had not met that day ,
她 知道 先生 . 特雷曼 和 帕特里夏 有 不是 遇见 那 天 ,
她知道特雷曼先生和帕特里夏那天并没有见面。

[ænd; ənd] [ˈfruːdli] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] ,
and shrewdly suspected the reason of his restlessness ,
和 精明地 怀疑 这 原因 的 他的 躁动不安 ,
他敏锐地察觉到焦躁不安的原因。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈhʊʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hʊʊps] ,
and though she acknowledged to herself the hopelessness of her own hopes ,
和 尽管 她 已确认 到 她自己 这 绝望 的 她 自己的 希望 ,
尽管她自己承认，她的希望是渺茫的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hʊʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪm; ɪm] .
she could not endure to have it brought home to her by him .
她 可以 不是 忍受 到 有 它 带来 家 到 她 经过 他 .
她无法忍受他把这件事带回家。

" [ˈveri] [lɔːŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] , [ˈkændɪdli] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [taɪm] [hæz; həz][ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈweɪɪŋ]
" Very long , " replied Philip , candidly ; " it's a way time has of never weighing
" 非常 长的 , " 回复 菲利普 , 坦率地说 ; " 它是 一个 方式 时间 有 的 绝不 称重
[hɪz; ɪz] [gʊdʒ] .
his goods .
他的 商品 .
“非常长，”菲利普坦率地回答说；“这是时间从不衡量自己价值的一种方式。”

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [biː; bi][gʊʊ][baɪ][ɑːn] [ˈlæɡɪŋ] [steps] ,
The hours that be go by on lagging steps ,
这 小时 那 是 去 经过 在 滞后 步骤 ,
时间仿佛凝固了一般，缓缓流逝。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [kʌm] [rʌʃ] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] [wʌn] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
the hours to come rush and tumble one on top of the other ,
这 小时 到 来 匆忙 和 翻滚 一 在 顶部 的 这 其他 ,
接下来的时间飞逝而过，一个接一个地叠加在一起。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [pæst] . "
and are never in the future but always in the past . "
和 是 绝不 在 这 未来 但 总是 在 这 过去的 . "
它们永远不在未来，而永远在过去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈræðər] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [wʌnz] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n] , " [rɪˈspɒndɪd] [mɪs] [dʒeɪmz] ,
" I should think that rather depended upon one's occupation , " responded Miss James ,
" 我 应该 思考 那 相当 取决于 之上 一个人的 职业 , " 回应 错过 詹姆斯 ,
[ˈtrʌtli] .
tritely .
平庸地 .
“我认为这很大程度上取决于一个人的职业，”詹姆斯小姐老套地回答道。

" [ɪf] [wʌnz] [ˈkɑːpɪbʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [taɪm] [ˈnevər] [ˈhɔːltɪd] [ɔːr] [stʊd] [stɪl] .
" If one's copybook was to be trusted , time never halted or stood still .
" 如果一个人的 副本簿 曾是 到 是 可信 , 时间 绝不 停止 或者 站立 仍然 .
“如果一个人的记事本可信的话，时间永远不会停止或停滞。”

- [taɪm] [flaɪz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][tiː][ænd; ənd][ef][ɪz] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˌrekəˈlekʃənz] .
' Time Flies , ' with a very large T and F is among my earliest recollections .
- 时间 苍蝇 , - 和 一个 非常 大的 T 和 F 是 之中 我的 最早 回忆 .
“时光飞逝”，其中 T 和 F 的字样非常大，是我最早的记忆之一。

" [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
" Mr . Tremain laughed a little as he replied :
" 先生 . 特雷曼 笑了 一个 小的 作为 他 回复 :
特雷曼先生笑着回答道：

" [juː; jʊ] [ʃeɪm] [em ˈiː] , [mɪs] [dʒeɪmz] , [ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpən] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] .
" You shame me , Miss James , into an open confession of laziness .
" 你 耻辱 我 , 错过 詹姆斯 , 进入 一个 打开 忏悔 的 懒惰 .
“詹姆斯小姐，你让我羞愧难当，不得不公开承认自己懒惰。”

[tuː; tə][biː; bi][ˈleɪzi][ɪz][tuː; tə][faɪnd][taɪm][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,
To be lazy is to find time out of joint ,
到 是 懒惰的 是 到 寻找 时间 出去 的 联合的 ,
懒惰就是无所事事地挤出时间。

[ænd; ənd][ɪn][ˈkɑːnsɪkwens][aʊt][ʌv; əv][tʌt][wɪð; wɪθ][wʌn] .
and in consequence out of touch with one .
和 在 结果 出去 的 触碰 和 一 .
因此，他与他人失去了联系。

[wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][lɪˈdʒɪtɪmətli][ˈleɪzi][ɑːn][bɔːrd][ə; eɪ][jɑːt] , [ɔːr][ˈfɪʃɪŋ] ;
One can only be legitimately lazy on board a yacht , or fishing ;
一 能 仅有的 是 合法地 懒惰的 在 木板 一个 游艇 , 或者 钓鱼 ;
只有在游艇上或钓鱼时，才能真正地偷懒；

[ˈʌndər][sʌtʃ][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ˈækʃ(ə)n][brɪˈkʌmz][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
under such circumstances action becomes criminal .
在下面 这样的 情况 行动 变成 刑事 .
在这种情况下，该行为就构成犯罪。

[baɪ][ðə; ði][wei] , [let][ˌemˈiː][kənˈgrætʃəleɪt][juː; jʊ][ɑːn][jər; jər][dɪˈstɪŋkt][səkˈses][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊnsər] ,
By the way , let me congratulate you on your distinct success as Mrs . Bouncer ,
经过 这 方式 , 让 我 祝贺 你 在 你的 清楚的 成功 作为 太太 . 保镖 ,
[læst][ˈiːvɪŋ] .
last evening .
最后的 晚上 .
顺便说一句，请允许我祝贺你昨晚作为保镖夫人取得的卓越成功。

[aɪ][æskt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈæftər][rɪˈhɜːrs(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][siː][juː; jʊ] . "
I asked for you after rehearsal , but did not see you . "
我 问 为了 你 后 排演 , 但 做过 不是 看 你 . "
排练结束后我找过你，但没见到你。

"[noʊ] , "[rɪˈplaɪd][mɪs][dʒeɪmz] , [ˈsloʊli] , "[aɪ][dɪd][nɑːt][kʌm][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈθiːətər] .
" **No** , " **replied Miss James , slowly** , " **I did not come back to the theatre** .
" 不 , " 回复 错过 詹姆斯 , 缓慢地 , " 我 做过 不是 来 后退 到 这 剧院 .
“不,”詹姆斯小姐慢慢地回答说,“我没有回到剧院。”

"[æz; əz][ʃiː; ʃi][spʊʊk][ə; eɪ][dʌl][ˈflʌʃ][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃiːks] ,
" **As she spoke a dull flush rose to her cheeks** ,
" 作为 她 辐 一个 乏味的 冲洗 玫瑰 到 她 脸颊 ,
“她说话时，双颊泛起了一抹暗红，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][rɪˈmembər][haʊ][ænd; ənd][wer][ʃiː; ʃi][pæst][ðoʊz][tuː] [ˈaʊərz] ,
for she remembered how and where she passed those two hours ,
为了 她 记得 如何 和 在哪里 她 通过了 那些 二 小时 ,
因为她记得那两个小时是如何以及在哪里度过的。

[wen][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][əbˈzɔːrbd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪnətʃər][ˈpleɪhaʊs] .
when all the world were absorbed in the miniature playhouse .
什么时候全部 这 世界 是 吸收 在 这 微型 过家家 .
当全世界都沉浸在微型游戏屋中时。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][streɪndʒ][ˈsʌd(ə)n][weɪvz][ʌv; əv][pərˈsep(ə)n][ʃiː; ʃi][sɔː] [əˈgen][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən]
With one of those strange sudden waves of perception she saw again a broken
和 一 的 那些 奇怪的 突然 波浪 的 洞察力 她 锯 再次 一个 破碎的
[ˈfeðər] - [fæn][ænd; ənd][ˈgoʊldən] - [hʃʊd][roʊz][ˈlaɪŋ][təˈgeðər][ɑːn][ðə; ði][ˈvelvɪt][ˈkɑːrpt] ,
feather - fan and golden - hued rose lying together on the velvet carpet ,
羽毛 - 扇子 和 金的 - 有色 玫瑰 说谎 一起 在 这 天鹅绒 地毯 ,
一阵突如其来的感知涌上心头，她再次看到一把断裂的羽毛扇和一朵金黄色的玫瑰并排躺在天鹅绒地毯上。

[ænd; ənd][ˈvlædɪmɪr] - , [tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi]
and Vladimir Mellikoff , tall and dark and smiling , holding back the heavy
和 弗拉基米尔 梅利科夫 , 高的 和 黑暗的 和 微笑 , 保持 后退 这 重的

portières ,
门帘

还有弗拉基米尔·梅利科夫，他身材高大，皮肤黝黑，面带微笑，正扶着沉重的门帘。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [duːmd] .
through which she escaped trembling and doomed .
通过 哪个 她 逃脱 发抖 和 注定失败 .

她颤抖着逃脱，却注定难逃厄运。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈnɜːrvəsli] :
She caught her breath and went on a little nervously :
她 捕捉 她 气息 和 去 在 一个 小的 紧张地 :

她喘了口气，有些紧张地继续说道：

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈflætərd] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [baɪ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] .
" I am very flattered to be praised by you , Mr . Tremain .
" 我 是 非常 受宠若惊 到 是 赞扬 经过 你 , 先生 . 特雷曼 .

“能得到您的赞扬，我感到非常荣幸，特雷曼先生。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊnsər] [maɪˈself] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [ˌæntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][emˈiː] . "
I can't bear Mrs . Bouncer myself ; she is quite antipathetic to me . "
我 不能 熊 太太 . 保镖 我 ; 她 是 相当 反感的 到 我 . "

我本人就非常讨厌邦瑟太太；我对她完全反感。

" [ðen] [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [preɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] , [ˈkɜːrtiəsli] .
" Then surely you deserve all the more praise , " said Mr . Tremain , courteously .
" 然后 一定 你 应得 全部 这 更多的 称赞 , " 说 先生 . 特雷曼 , 礼貌地 .

“那么你当然更值得赞扬，”特雷曼先生礼貌地说。

" [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [roʊl] [rɪˈzʌlts] [soʊ] [ˈfeɪvərəbli] [aɪ][æ; jəl] [dɪˈvɔːtli]
" If to be out of accord with one's rôle results so favourably I shall devoutly
" 如果 到 是 出去 的 符合 和 一个人的 角色 结果 所以 有利 我 将 虔诚地
[preɪ] [ðæt] [ˈhenri, ˈpɹiː, ˌɑːnˈriː][diː] - [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [ˈdægəz] [drɔːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ]
pray that Henri de Flavigneul and I may be at daggers drawn this evening
祈祷 那 亨利 德 - 和 我 可能 是 在 匕首 绘制 这 晚上
.
"
:
"
.
"

“如果与自己的角色不符就能带来如此有利的结果，我将虔诚地祈祷，今晚我和亨利·德·弗拉维尼厄尔能够兵戎相见。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈfɑːrpli] ,
" But what would Miss Hildreth say to that ? " asked the girl , sharply ,
" 但 什么 会 错过 希尔德雷斯 说 到 那 ? " 问 这 女孩 , 尖锐地 ,

“可是希尔德雷斯小姐会怎么说呢？”女孩尖锐地问道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][soʊ] [ˈkwɪkli] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [fraʊn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ðæt]
and looking up so quickly as to catch the sudden frown of annoyance that
和 寻找 向上 所以 迅速地 作为 到 抓住 这 突然 皱眉 的 烦恼 那
[spred] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [pəˈtrɪfəz] [neɪm] .
spread over Mr . Tremain's face at the mention of Patricia's name .
传播 超过 先生 . - 脸 在 这 提到 的 帕特里夏的 姓名 .

他迅速抬起头，正好看到特雷曼先生在听到帕特里夏的名字时，脸上突然浮现出一丝恼怒的表情。

" [ɑː] , [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkerləsnəs] .
" Ah , Miss Hildreth , " he replied , with assumed carelessness .
" 啊 , 错过 希尔德雷斯 , " 他 回复 , 和 假定 疏忽 .

“啊，希尔德雷斯小姐，”他装作漫不经心地回答道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] . "

" I had not taken her into consideration . "

" 我 有 不是 已采取 她 进入 考虑 . "

" 我没有考虑到她."

" [ænd; ənd] [jet] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi; bi][left] [ˌʌnkən'sɪdərd] ? " [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] ,

" And yet Miss Hildreth is not one to be left unconsidered ? " said Miss James ,

" 和 然而 错过 希尔德雷斯 是 不是 一 到 是 左边 未经考虑 ? " 说 错过 詹姆斯 ,

[ˈkwɛstʃənɪŋli] .

questioningly .

质疑地 .

"然而，希尔德雷斯小姐难道就不能被忽视吗？"詹姆斯小姐疑惑地问道。

" [ʃi; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi; bi] [ˈi:zəli] [pæst] [ˈoʊvər] .

" She is not one to be easily passed over .

" 她 是 不是 一 到 是 容易地 通过了 超过 .

"她不是那种容易被忽视的人。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ʃi; ʃɪ] [ˈædɪd] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [mɪs]

" Then , with a sudden change of manner , she added : " You have known Miss

" 然后 , 和 一个 突然 改变 的 方式 , 她 额外 : " 你 有 已知 错过

[ˈhɪldrɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

Hildreth a long time ,

希尔德雷斯 一个 长的 时间 ,

然后，她突然改变了语气，补充道：“你认识希尔德雷斯小姐很久了，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] ?

have you not , Mr . Tremain ?

有 你 不是 , 先生 . 特雷曼 ?

难道不是吗，特雷曼先生？

" [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] .

" Philip looked down at her a little startled and surprised .

" 菲利普 看起来 向下 在 她 一个 小的 惊慌 和 惊讶 .

菲利普低头看着她，有些吃惊和惊讶。

[wʌz; wəz][ʃi; ʃɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [peɪl] , [ˈkwaɪət] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˌsɪɡnɪfɪkənt] [gɜ:rl] — [ɔ:r]

Was she laughing at him — this pale , quiet , almost insignificant girl — or

曾是 她 笑 在 他 — 这 苍白 , 安静的 , 几乎 微不足道 女孩 — 或者

[ˈmɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

mocking him ?

嘲讽 他 ?

她是在嘲笑他——这个面色苍白、安静内向、几乎毫不起眼的女孩——还是在讥讽他？

[ˈfʊrli] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [pəˈtrɪʃəz] [ˈbroʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌblɪk]

Surely the subject of his and Patricia's broken engagement had been public

一定 这 主题 的 他的 和 帕特里夏的 破碎的 订婚 有 到过 民众

[ˈprɑ:pərti] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .

property too long to have escaped her knowledge .

财产 也 长的 到 有 逃脱 她 知识 .

他和帕特里夏解除婚约的事情早已是公开的秘密，她不可能不知道。

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [ɔ:r] [ˈɪɡnərəns] [ðæt] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] ?

Was it impertinence or ignorance that dictated the question ?

曾是 它 无礼 或者 无知 那 口述 这 问题 ?

是出于无礼还是无知才提出了这个问题？

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒeɪmzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['plæɪdɪ][ænd; ənd]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
But Miss James's face was placid and mildly interested as she looked up at
但 错过 詹姆斯的 脸 曾是 平静 和 轻微地 感兴趣的 作为 她 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
him with a little smile ,
他 和 一个 小的 微笑 ,
但詹姆斯小姐面色平静, 略带兴趣地抬头看着他, 脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
and waited for him to speak .
和 等待 为了 他 到 说话 .
然后等着他开口说话。
" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɪs] ['hɪldrɪθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] ;
" **Oh , yes , I have known Miss Hildreth for some years , " he replied , shortly ;**
" 哦 , 是的 , 我 有 已知 错过 希尔德雷斯 为了 一些 年 , " 他 回复 , 不久 ;
“哦, 是的, 我认识希尔德雷斯小姐好几年了,”他简短地回答道;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [læf] :
and then with an abrupt laugh :
和 然后 和 一个 突然 笑 :
然后他突然大笑起来:

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn]
" **but I have not seen her for almost as long as I have known**
" 但 我 有 不是 已见 她 为了 几乎 作为 长的 作为 我 有 已知
[hɜːr; hər] . " **her** : " **her**
她 : 她
“但我自从认识她以来, 几乎已经很久没见过她了。”

" [ɑː] , " [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] , ['medɪtətɪvli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
" **Ah , " said Miss James , meditatively , " she has been abroad for ten years ,**
" 啊 , " 说 错过 詹姆斯 , 冥想地 , " 她 有 到过 国外 为了 十 年 ,
“啊,”詹姆斯小姐沉思着说, “她已经在国外十年了。”

[ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌnz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
and ten years makes such a difference in one's knowledge of another .
和 十 年 制作 这样的 一个 不同之处 在 一个人的 知识 的 其他 .
十年时间足以改变一个人对另一个人的了解。

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [ɪn][ten] ['jɪrz] ! "
Only think what might not happen in ten years ! "
仅有的 思考 什么 可能 不是 发生 在 十 年 ! "
想想十年后可能不会发生的事情吧!

" [ə'pærəntli] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ɪks'piəriənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['næroʊ] , " ['ænsər]
" **Apparently Miss Hildreth's experiences have been more or less narrow , " answered**
" 显然 错过 希尔德雷斯的 经历 有 到过 更多的 或者较少的 狭窄的 , " 回答
['fɪlɪp] ,
Philip ,
菲利普 ,
“看来希尔德雷斯小姐的经历相当有限,”菲利普回答说。

[ə'nɔɪd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l]
annoyed that the conversation should have turned upon Patricia , and yet unable
恼怒 那 这 对话 应该 有 转向 之上 帕特里夏 , 和 然而 无法
[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] .
to keep from discussing her :
到 保持 从 讨论 她 :
他很恼火谈话竟然转到了帕特里夏身上, 但又忍不住要谈论她。

" [oʊ] , [du:] [ju:, jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [mɪs] [dʒeɪmz] ,
" **Oh , do you think so ?** " **asked Miss James ,**
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 问 错过 詹姆斯 ,
" 哦 , 你这么认为吗 ? " 詹姆斯小姐问道。

[wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [səp'praɪzd] [ɪŋkwəri; ɪn'kwɪəri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
with quite a look of surprised inquiry in her eyes .
和 相当 一个 看 的 惊讶 询问 在 她 眼睛 .
她眼中带着一丝惊讶和疑惑。

" [tu:, tə] [bi:, bi] [ʃʊr] [ju:, jʊ] [ɔ:t] [tu:, tə] [noʊ] ;
" **To be sure you ought to know ;**
" 到 是 当然 你 应该 到 知道 ;
" 当然 , 你应该知道 ;

[bʌt; bət] [du:] [ju:, jʊ] [θɪŋk] [ʃi:, ʃi] — [ˈeni] [ˈwʊmən] — [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [kwɪt] [ʌnt'feɪndʒd] [ˈæftər] [ten]
but do you think she — any woman — could come back quite unchanged after ten
但 做 你 思考 她 — 任何 女士 — 可以 来 后退 相当 未更改 后 十
[ˈjɪrz] [ə'brɔ:d] ?
years abroad ?
年 国外 ?
但你认为她——任何一个女人——在国外待了十年后还能保持不变吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌ; əv] [veɪld] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [toʊnz] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [æt; ət] [wʌnz]
" **There was so much of veiled controversy in her tones that Philip at once**
" 那里 曾是 所以 很多 的 含蓄 争议 在 她 音调 那 菲利普 在 一次
[faʊnd] [hɪm'self] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [vju:] ,
found himself looking at the matter from her point of view ,
成立 他自己 寻找 在 这 事情 从 她 观点 的 看法 ,
" 她语气中充满了隐晦的争议 , 以至于菲利普立刻发现自己开始从她的角度看待这件事。 "

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˈnegətɪv] [ˈbaɪəs] .
and debating his own question with a decided negative bias .
和 辩论 他的 自己的 问题 和 一个 决定 消极的 偏见 .
他带着明显的负面偏见来辩论他自己提出的问题。

" [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
" 你是什么意思？

" [hi:, hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] .
" **he said at last , after a moment's delay .**
" 他 说 在 最后的 , 后 一个 瞬间 延迟 .
" 他沉默片刻后终于开口说道。 "

" [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [θɪŋk] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [mɪs]
" **What do you think are some of the experiences that may have come in Miss**
" 什么 做 你 思考 是 一些 的 这 经历 那 可能 有 来 在 错过
[hɪldrɪθs] [wei] — [ɔ:r] [ˈeni] [ˈwʊmənz] — [ˈdʊrɪŋ] [ten] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] [ə'brɔ:d] ? "
Hildreth's way — or any woman's — during ten years ' absence abroad ? "
希尔德雷斯的 方式 — 或者 任何 女性的 — 期间 十 年 - 缺席 国外 ? "
" 您认为希尔德雷斯小姐 (或者任何女性) 在国外十年间可能会遇到哪些经历 ? "

" [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:, tə] [wer] [wʌn] [went] , [wʌt] [ˈkʌntrɪz] , [ɔ:r] [taʊnz] , [ɔ:r]
" **That would depend so much as to where one went , what countries , or towns , or**
" 那 会 依赖 所以 很多 作为 到 在哪里 一 去 , 什么 国家 , 或者 城镇 , 或者
[ˈsɪtɪz] ;
cities ;
城市 ;
" 那很大程度上取决于你去哪里 , 去哪个国家、城镇或城市 ;

[hu:m] [wʌn] [ə'soʊsiətið] [wið; wiθ] ; [ænd; ənd] [həʊ] [wʌn] [lɪvd] .
whom one associated with ; and how one lived .
谁 一 联系 和 ; 和 如何 一 居住地 .

与谁交往；以及生活方式如何。

[i:tʃ] ['kʌntri] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [prɪ'kju:liər] ['ɪnfluənsɪz] , ['deɪndʒəz] , ['kæʒuəltɪz] ,
Each country has its own peculiar influences , dangers , casualties ,
每个 国家 有 它是自己的 奇特 影响 , 危险 , 伤亡 ,
每个国家都有其自身独特的影响、危险和伤亡情况。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['kʌntriz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [tu:] ['fɔ:rmər] [mɔ:r] [dɪ'veləpt] .
but some countries have the two former more developed .
但 一些 国家 有 这 二 以前的 更多的 发达 .
但有些国家在这两方面都发展得更好。

['rʌʃə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ; [ɪn] ['rʌʃə] [wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ləks] [fɔ:r; fər]['deɪndʒəz] , [ɪn'tri:gz] ,
Russia , for example ; in Russia one instinctively looks for dangers , intrigues ,
俄罗斯 , 为了 例子 ; 在 俄罗斯 一 本能地 看起来 为了 危险 , 阴谋 ,
[kən'spɪrəsɪz] .
conspiracies .
阴谋论 .

例如俄罗斯；在俄罗斯，人们本能地会寻找危险、阴谋和诡计。

[hæz; həz] [mɪs] ['hɪldrɪθ] ['evər] [bɪn] [tu:; tə] ['rʌʃə] , ['mɪstər] . ['treɪmən] ?
Has Miss Hildreth ever been to Russia , Mr . Tremain ?
有 错过 希尔德雷斯 曾经 到过 到 俄罗斯 , 先生 . 特雷曼 ?
特雷曼先生，希尔德雷斯小姐去过俄罗斯吗？

" [mɪs] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wið; wiθ][soʊ] [mʌt] ['grævəti][ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs]]
" Miss James was treating the subject with so much gravity and impressiveness
" 错过 詹姆斯 曾是 治疗 这 主题 和 所以 很多 重力 和 令人印象深刻
[ðæt] ['fɪlɪp] [felt] [hɪm'self] ['kæɪɪd] [ə'lɔ:ŋ] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ,
that Philip felt himself carried along with her ,
那 菲利普 毛毡 他自己 携带 沿着 和 她 ,
“詹姆斯小姐以如此严肃认真的态度谈论这个话题，让菲利普感觉自己也被她带入了其中。”

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lək] [æt; ət] [pə'trɪʃəz] [pæst] [kə'rɪr] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [trɪvi:'æli:tɪ:z] [ɪn]
and inclined to look at Patricia's past career and its attendant trivialities in
和 倾斜 到 看 在 帕特里夏的 过去的 职业 和 它是 服务员 琐事 在
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [greɪv] [laɪt] .
a serious and grave light .
一个 严肃的 和 严重 光 .
并倾向于以严肃认真的眼光看待帕特里夏过去的职业生涯及其相关的琐事。

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænaɪt] ['ænsər] [ju:; jʊ][ɪn] ['di:teɪl] , [mɪs] [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I really cannot answer you in detail , Miss James , " he said ,
" 我 真的 不能 回答 你 在 细节 , 错过 詹姆斯 , " 他 说 ,
“詹姆斯小姐，我真的无法详细回答您的问题，”他说。

" [bʌt; bət] [kə'lektɪvli] [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæn; ðən] [mɪs]
" but collectively I should say that nothing was more probable than Miss
" 但 集体 我 应该 说 那 没有什么 曾是 更多的 可能 比 错过
[hɪldrɪθs] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:r'fɪktli] [fə'mɪliər] [wið; wiθ] ['rʌʃə] ,
Hildreth's being perfectly familiar with Russia ,
希尔德雷斯的 存在 完美 熟悉的 和 俄罗斯 ,
但总的来说，我认为希尔德雷斯小姐非常熟悉俄罗斯的可能性微乎其微。

[ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] [sə'saɪəti] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['feɪzɪz] . "
and Russian society , in all its phases . "
和 俄语 社会 , 在 全部它是 阶段 . "
以及俄罗斯社会的各个阶段。

" [jes] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [seɪ] [soʊ] [tu:] , " [ˈænsər] [mɪs] [dʒeɪmz] ,
" Yes , I should say so too , " answered Miss James ,
 " 是的 , 我 应该 说 所以 也 , " 回答 错过 詹姆斯 ,
 " 是的, 我也这么认为, " 詹姆斯小姐回答道。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn] [kɑːnfərˈmeɪ] (ə)n [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] .
nodding her head in confirmation of her words .
 点头 她 头 在 确认 的 她 字 :
 她点头表示同意。

" [ɪn] [fækt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʊr] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" In fact I am sure of it .
 " 在 事实 我 是 当然 的 它 :
 "事实上, 我对此深信不疑。"

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [hæz; həz] [ˈevər] [brɪfɔːr] [met] [ænd; ənd] [noʊn]
Mr . Tremain , do you think Miss Hildreth has ever before met and known
 先生 . 特雷曼 , 做 你 思考 错过 希尔德雷斯 有 曾经 前 遇见 和 已知
 [kaʊnt] - ?
Count Mellikoff ?
 数数 - ?
 特雷曼先生, 您认为希尔德雷斯小姐以前见过梅利科夫伯爵吗?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] - [pæθ] ,
" They had been walking up and down a garden - path ,
 " 他们 有 到过 步行 向上 和 向下 一个 花园 - 小路 ,
 他们一直在花园小路上来回走动,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
but she stopped when she put this question and faced him .
 但 她 停止 什么时候 她 放 这 问题 和 面对 他 :
 但她问出这个问题后就停住了, 转过身面对他。

[ˈfɪlɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɔːlsʊ] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns]
Philip of course , also stopped , and for a moment there was silence
 菲利普 的 课程 , 还 停止 , 和 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默
 [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
 之间 他们 :

菲利普当然也停了下来, 两人之间沉默了一会儿。

" [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkwɛstʃən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n]
" That is an extraordinary question , " he said at last ; " have you any reason
 " 那 是 一个 非凡的 问题 , " 他 说 在 最后的 ; " 有 你 任何 原因
 [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
for asking it ,
 为了 问 它 ,
 "这是一个不同寻常的问题, " 他最后说道, " 你为什么会问这个问题呢? "

[mɪs] [dʒeɪmz] ? "

Miss James ? "

错过 詹姆斯 ? "

詹姆斯小姐？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [em 'iː][jet] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] ;

" But you have not answered me yet , " she protested ;

" 但 你 有 不是 回答 我 然而 , " 她 抗议 ;

“但是你还没有回答我，”她抗议道；

" [wen] [juː; jʊ][duː][sɒʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

" when you do so I will reply to you .

" 什么时候 你 做 所以 我 将要 回复 到 你 .

“当你这样做的时候，我会回复你。”

[dʊː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪfɔːr] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [kaʊnt] - ; [seɪ]
Do you think Miss Hildreth has ever before seen and known Count Mellikoff ; say
做 你 思考 错过 希尔德雷斯 有 曾经 前 已见 和 已知 数数 - ; 说

[ɪn][ˈpærɪs] ,
in Paris ,
在 巴黎 ,

你认为希尔德雷斯小姐以前见过梅利科夫伯爵吗？比如在巴黎？

[ɔːr][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ? "
or St . Petersburg ? "
或者 英石 : 圣彼得堡 ? "

或者圣彼得堡？

" [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈliːf] [kaʊnt] - [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [mɪs] [dʒeɪmz]
To the best of my belief Count Mellikoff is a stranger to America , Miss James
" 到 这 最好的 的 我的 信仰 数数 - 是 一个 陌生人 到 美国 , 错过 詹姆斯
.
" .
" "

"据我所知，梅利科夫伯爵对美国来说是个陌生人，詹姆斯小姐。"

" [bʌt; bət][ɪz] [kaʊnt] - [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪnɪn] ? "
But is Count Mellikoff a stranger to Miss Hildreth , Mr . Tremain ? "
" 但 是 数数 - 一个 陌生人 到 错过 希尔德雷斯 , 先生 : 特雷曼 ? "

"但是，特雷曼先生，梅利科夫伯爵和希尔德雷斯小姐是陌生人吗？"

" [ðæt] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] ,
That is beyond me to answer , " replied Philip ,
" 那 是 超过 我 到 回答 , " 回复 菲利普 ,

"我无法回答这个问题，"菲利普回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnəs] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][kjʊrɪˈɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with an unconscious inflection of curiosity in his tone .
和 一个 无意识 拐点 的 好奇心 在 他的 语气 :
他的语气中不自觉地流露出好奇之情。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈrɒzəli] , [hɜːr; hər] [θɪn] [ʃɑːrp] [voɪs] [ˈgroʊɪŋ] [ˈraʊndər]
Then I will answer for you , " said Rosalie , her thin sharp voice growing rounder
" 然后 我 将要 回答 为了 你 , " 说 罗莎莉 , 她 薄的 锋利的 嗓音 生长 圆润
[ænd; ənd] [fʊlər] ,
and fuller ,
和 更丰满 ,

"那么我就替你回答吧，"罗莎莉说着，她原本尖细的声音渐渐变得圆润饱满起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈæləti] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn] , [ˈoʊnli] [sərˈmaɪz]
but you must bear in mind I have no reality to go upon , only surmise
" 但 你 必须 熊 在 头脑 我 有 不 现实 到 去 之上 , 仅有的 推测
[ænd; ənd][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
and observation .
和 观察 .

"但你必须记住，我没有任何现实依据，只有推测和观察。"

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [hæz; həz][nɑːt][ˈoʊnli] [met] [ænd; ənd] [noʊn] [kaʊnt] -
Very well , then , I say Miss Hildreth has not only met and known Count Mellikoff
非常 出色地 , 然后 , 我 说 错过 希尔德雷斯 有 不是 仅有的 遇见 和 已知 数数 -
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

那么，很好，我得说，希尔德雷斯小姐不仅以前见过梅利科夫伯爵，而且认识他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but she has known him well , and she is afraid of him .
但 她 有 已知 他 出色地 , 和 她 是 害怕的 的 他 .

但她很了解他，而且她很怕他。

[ðæt] [sə'praɪzɪz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['trɛmain] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

That surprises you , Mr . Tremain , and yet I don't know why it should .
那 惊喜 你 , 先生 . 特雷曼 , 和 然而 我 不 知道 为什么 它 应该 .

特雷曼先生，这让您感到惊讶，但我不知道为什么会这样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɪldrɪθ] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

You must remember you have seen nothing of Miss Hildreth for ten years ,
你 必须 记住 你 有 已见 没有什么 的 错过 希尔德雷斯 为了 十 年 ,

你必须记住，你已经十年没有见过希尔德雷斯小姐了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — ['pɔːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

and you know nothing — positively nothing — of her life during that time .
和 你 知道 没有什么 — 积极地 没有什么 — 的 她 生活 期间 那 时间 .

而你对她那段时间的生活一无所知——绝对一无所知。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [noʊn] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv]

Why shouldn't she have known Count Mellikoff , and why shouldn't she have
为什么 不应该 她 有 已知 数数 - , 和 为什么 不应该 她 有

[riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?

reason to fear him ?
原因 到 害怕 他 ?

她为什么不应该认识梅利科夫伯爵？她为什么不应该害怕他？

[ten] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ; [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ;

Ten years is a very long time ; long enough to drink deep of experience ;
十 年 是 一个 非常 长的 时间 ; 长的 足够的 到 喝 深的 的 经验 ;

十年是一段很长的时间，足以积累丰富的经验；

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][plænt] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [riːp] .

long enough to plant , and sow , and reap .
长的 足够的 到 植物 , 和 母猪 , 和 收割 .

时间足够长，可以播种、收获。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [frend] , [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['enəmi] ;

Long enough to lose more than one friend , make more than one enemy ;
长的 足够的 到 失去 更多的 比 一 朋友 , 制作 更多的 比 一 敌人 ;

时间长到足以失去不止一个朋友，结下不止一个敌人；

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪŋk] [wʌn'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] [wʌn'self] [ɪn]

long enough to sink oneself to the neck in intrigue , and to bury oneself in
长的 足够的 到 下沉 自己 到 这 脖子 在 阴谋 , 和 到 埋葬 自己 在

[kraɪm] .

crime .
犯罪 .

时间长到足以让自己深陷阴谋之中，并让自己埋葬在犯罪之中。

[meɪ] [nɑːt] [mɪs] ['hɪldrɪθ] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

May not Miss Hildreth have eaten of the tree of knowledge ,
可能 不是 错过 希尔德雷斯 有 吃 的 这 树 的 知识 ,

希尔德雷斯小姐是不是吃了智慧树上的果子？

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌoʊvər'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] ?

and found the evil outweigh the good ?
和 成立 这 邪恶的 超重 这 好的 ?

结果发现邪恶大于善良？

[meɪ][nɑ:t][kaʊnt] - [hæv; həv][bɪn][hɜ:r; həɹ][frend] , [ænd; ənd][bɪ'kʌm][hɜ:r; həɹ][ˈenəmi] ?
May not Count Mellikoff have been her friend , and become her enemy ?
可能 不是 数数 - 有 到过 她 朋友 , 和 变得 她 敌人 ?

梅利科夫伯爵会不会曾经是她的朋友，后来却变成了她的敌人？

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][ðæt][i:t] [ɪz][ˈstraɪvɪŋ][tu:; tə][aʊtˈwɪt][ðə; ði][ˈlðər] ,
Is it not possible that each is striving to outwit the other ,
是 它 不是 可能的 那 每个 是 努力 到 智胜 这 其他 ,
难道他们之间没有互相算计的可能吗？

[ænd; ənd][i:t] [ɪz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlðər] ?
and each is afraid of the other ?
和 每个 是 害怕的 的 这 其他 ?

他们彼此都害怕对方？

[aɪ][si:] [ju:; jʊ][θɪŋk][emˈi:] [ˈræðər][mæd] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] ,
I see you think me rather mad , Mr . Tremain ,
我 看 你 思考 我 相当 疯狂的 , 先生 . 特雷曼 ,
看来您觉得我有点疯了，特雷曼先生。

[ænd; ənd][ˈkredit][emˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd][lʌv][ʌv; əv][ˈmelədɾɑ:mə] ,
and credit me with a morbid love of melodrama ,
和 信用 我 和 一个 病态的 爱 的 情节剧 ,
请把我对情节剧的病态喜爱归功于我。

[ɔ:r][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][meɪk] [ˈmaʊntnɪz] [aʊt][ʌv; əv][moʊl] - [hɪlz] .
or a desire to make mountains out of mole - hills .
或者 一个 欲望 到 制作 山脉 出去 的 痣 - 丘陵 .
或者说，是想把小事夸大成大事。

[ɑ:] , [ˈveri][wel] , [let][ju:ˈes][seɪ][noʊ][mɔ:r] [əˈbaʊt][aɪˈti:] :
Ah , very well , let us say no more about it :
啊 , 非常出色地 , 让 我们 说 不 更多的 关于 它 :
哦，好吧，我们就不再多说了：

[ˈoʊnli][wen][nekst][ju:; jʊ][si:] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [ænd; ənd][kaʊnt] - [təˈgeðər] , [wɑ:tʃ][hɪz; ɪz]
only when next you see Miss Hildreth and Count Mellikoff together , watch his
仅有的 什么时候 下一个 你 看 错过 希尔德雷斯 和 数数 - 一起 , 手表 他的
[ˈmænər][tɔ:rdz][hɜ:r; həɹ] ,
manner towards her ,
方式 向 她 ,

下次你再看到希尔德雷斯小姐和梅利科夫伯爵在一起时，注意他对待她的态度。

[ænd; ənd][si:] [fɔ:r; fər][jɔ:rˈself][ɪf][hi:; hi][ˈkæɹɪz][hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
and see for yourself if he carries himself as a stranger to her .
和 看 为了 你自己 如果 他 携带 他自己 作为 一个 陌生人 到 她 .
你自己看看他是否对她表现得像个陌生人。

[ten][ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ][lɔ:ŋ] [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈwʊmən][tu:; tə][ˈwɑ:ndər][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][əˈloʊn] .
Ten years is a long time for a woman to wander about the world alone .
十 年 是 一个 长的 时间 为了 一个 女士 到 漫步 关于 这 世界 独自的 .
对一个女人来说，独自在世间游荡十年是一段很长的时间。

" [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][tɜ:rnd] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt]
" **She finished abruptly , and turned away from him , leaving him without**
" 她 完成的 突然 , 和 转向 离开 从 他 , 离开 他 没有
[əˈnʌðər][wɜ:rd] .
another word .
其他 单词 .
“她说完就突然转身离开，一句话也没再说。”

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [ɪf] [ʌnˈplez(ə)nt] [brɪˈfɔːr] , [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
Philip's meditations , if unpleasant before , were now distinctly disagreeable .
菲利普的冥想 , 如果令人不快的前 , 是现在明显地令人不快的 .

 菲利普的冥想, 如果说之前只是令人不快, 现在则变得格外令人厌恶。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈmɪstəri] ,
He disliked mystery ,
他不喜欢神秘 ,

 他不喜欢神秘感。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [disˈlaɪkt] [aɪˈtiː][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and above all things and most of all he disliked it in connection with a woman .
和多于全部事物和最多全部他不喜欢它在联系和一个女士 .

 而且, 他最讨厌的就是把这种事和女人联系起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [laɪk] - [waɪf] , [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
In his eyes all women should be , like Cæsar's wife , above suspicion ,
在 他的眼睛全部女性应该 是 , 喜欢 - 妻子 , 多于怀疑 ,

 在他看来, 所有女性都应该像凯撒的妻子一样, 清白无辜。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hɜːrt][ænd; ənd] [ɡɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][əˈspɜːrʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn] [pəˈtrɪʃəz] [fer] [feɪm] .
and it hurt and galled him that even a shadow of aspersion should rest on Patricia's fair fame .
和它伤害和恼怒他 那 甚至 一个 阴影 的 诽谤 应该 休息 在 帕特里夏的 公平的 名声 .

 令他感到痛苦和愤慨的是, 哪怕一丝诽谤的阴影也会笼罩在帕特里夏的清白名声上。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] [sed] , [ten] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
And yet , as Miss James had said , ten years was a long time ,
和 然而 , 作为 错过 詹姆斯 有 说 , 十 年 曾是 一个 长的 时间 ,

 然而, 正如詹姆斯小姐所说, 十年是一段很长的时间。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [geɪv] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][wʌn] ,
and Miss Hildreth gave no explanation , beyond a vague and general one ,
和 错过 希尔德雷斯 给予 不 解释 , 超过 一个 模糊的 和 一般的 一 ,

 希尔德雷斯小姐除了含糊其辞的笼统解释外, 没有给出其他任何解释。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [ðæt] [taɪm] .
as to how she had spent that time .
作为 到 如何 她 有 花费 那 时间 .

 至于她是如何度过那段时间的。

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ;
Might there not be some secret bound up in those years ;
可能 那里 不是 是 一些 秘密 边界 向上 在 那些 年 ;

 那些年里或许隐藏着一些秘密;

[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈvlædɪmɪr] - , [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪzɪst][tuː; tə]
some secret between herself and Vladimir Mellikoff , which it was wisest to
一些 秘密 之间 她自己 和 弗拉基米尔 - , 哪个 它 曾是 最明智的 到
[liːv] [soʊ] [ˈberɪd] ?
leave so buried ?
离开 所以 埋葬 ?

 她和弗拉基米尔·梅利科夫之间是不是藏着什么秘密, 而最好还是永远埋藏起来?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)][ʌv; əv] [brɪ'li:f] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [pə'trɪə] [hæd; həd] ['nevə] [kən'səʊl]

Was it possible of belief that in all that time Patricia had never consoled

曾是 它 可能的 的 信仰 那 在 全部 那 时间 帕特里夏 有 绝不 安慰

[hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bɔ:st] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ju:θ] ?

herself for the lost love of her youth ?

她自己 为了 这 丢失的 爱 的 她 青年 ?

难道有人会相信，这么多年来，帕特里夏从未为她年轻时失去的爱情感到过一丝慰藉吗？

[hɜːrɪz][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] , ['ɒpən][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃənz] , [kwɪk] [tuː; tə][ækt] ,
Hers was an impetuous nature , open to sudden convictions , quick to act ,
 她的 曾是 一个 浮躁 自然 , 打开 到 突然 定罪 , 快的 到 行为 ,
 ['ɑːrd(ə)nt] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] ;
ardent , impressionable ;
 热心 , 易受影响的 ;

她性格冲动, 容易突然下定决心, 行动迅速, 热情洋溢, 容易受人影响;

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['vlædɪmɪr] - , [wɒt] [ɪm'pruːdnəs]
with such a temperament in the hands of Vladimir Mellikoff, what imprudence
 和 这样的 一个 气质 在 这 双手 的 弗拉基米尔 - , 什么 轻率

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ?
might not have taken place ?
 可能 不是 有 已采取 地方 ?

如果弗拉基米尔·梅利科夫有这样的脾气，那么他可能会做出什么轻率的事情呢？

[ˈi:v(ə)n][ə; ei] [ˈsi:kɾət] [ˈmæɾɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; ei] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪnˈtʃəntmənt] ,
Even a secret marriage , and a subsequent purgatory of disenchantment ,
 甚至 一个 秘密 婚姻 , 和 一个 随后的 炼狱 的 幻灭 ,
 [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈkɑ:nsɪkwənsɪz] .
were not impossible consequences .
 是 不是 不可能的 结果 .

即使是秘密结婚，以及随之而来的幻灭煎熬，也并非不可能发生的后果。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [pɒsə'bilitiz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['verɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn,sætɪs'fæktəri] ,
Indeed , **the range of possibilities was so varied and so unsatisfactory** ,
 的确 , 这 范围 的 可能性 曾是 所以 多种多样 和 所以 不令人满意 ,
 事实上, 各种可能性如此之多, 却又如此令人不满。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [felt] [hɪm'self] [ʌn'erɪb(ə)l] ['i:ðər] [tu:; tə] [si:z] [ɔ:r] ['eksɔ:rsaɪz][ðəm; ðəm] .
Mr . Tremain felt himself unable either to seize or exorcise them .
 先生 . 特雷曼 毛毡 他自己 无法 任何一个 到 抢占 或者 他们 .

特雷曼先生觉得自己既无法抓住它们，也无法驱除它们。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] [ˈaʊər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [mɪs] [dʒeɪmz] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [lʌv; əv]

At the tea hour that same day , Miss James asked suddenly , in a lull of

在 这 茶 小时 那 相同的 天 , 错过 詹姆斯 问 突然 , 在 一个 麻痹 的

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation ,

对话 ,

当天下午茶时间，趁着谈话间隙，詹姆斯小姐突然问道：

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['ədresɪŋ] [pə'trɪʃə] [ɪn] [hɜ:ɪ; həɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [vɔɪs] :

bending **forward** **and** **addressing** **Patricia** **in** **her** **highest** **voice** :

弯曲 向前 和 解决 帕特里夏 在 她 最高 嗓音 :

俯身向前，用她最高亢的声音对帕特里夏说：

" [oʊ] , [mɪs] ['hɪldrɪθ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
 " **Oh** , **Miss Hildreth** , **by the way** ,
 " 哦 , 错过 希尔德雷斯 , 经过 这 方式 ,
 "哦, 对了, 希尔德雷斯小姐....."

[ˈmɪstər] . [ˈtremain] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
Mr . Tremain and I have been discussing your long absence from your
先生 . 特雷曼 和 我 有 到过 讨论 你的 长的 缺席 从 你的
[ˈneɪtɪv] [lænd] ,
native land ,
本国的 土地 ,

特雷曼先生和我一直在讨论您长期离开故土的事情。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈpɔːsəb(ə)l][ænd; ənd][ˈprɔːbəb(ə)l] [ɪksˈpɪəriənsɪz] .
and your possible and probable experiences .
和 你的 可能的 和 可能 经历 .

以及您可能经历的事情。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
Will you tell me , for it was rather a question of difference between us ,
将要 你 告诉 我 , 为了 它 曾是 相当 一个 问题 的 不同之处 之间 我们 ,
你会告诉我吗？因为这其实是我们之间差异的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ?
have you ever been to Russia ; do you know St . Petersburg ?
有 你 曾经 到过 到 俄罗斯 ; 做 你 知道 英石 . 圣彼得堡 ?
你去过俄罗斯吗？你了解圣彼得堡吗？

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈrouzə,lɪz] [ʃɑːrp] , [hɑːrd] [toʊnz] [kəˈmɑːndɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" Something in Rosalie's sharp , hard tones commanded attention ,
" 某物 在 罗莎莉的 锋利的 , 难的 音调 命令 注意力 ,
罗莎莉尖锐、生硬的语气中有一种令人无法忽视的特质。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [pəˈtrɪʃə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
and when she finished all eyes were turned upon Patricia , as she sat in a high
和 什么时候 她 完成的 全部 眼睛 是 转向 之上 帕特里夏 , 作为 她 卫星 在 一个 高的
- [bækt] [tʃer] ;
- backed chair ;
- 支持的 椅子 ;

当她说完后，所有人的目光都转向了坐在高背椅上的帕特里夏；

[hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [oʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈrɪbənz] [ˈsiːmɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
her tea - gown of marvellous old lace and fluttering ribbons seeming but a
她 茶 - 袍 的 奇妙 老的 蕾丝 和 飘动 丝带 似乎 但 一个
[ˈfɪtɪŋ] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] .
fitting setting to her delicate beauty .
配件 环境 到 她 精美的 美丽 .

她那件由精美的古老蕾丝和飘逸的丝带制成的茶会礼服，似乎与她娇柔的美貌相得益彰。

[ˈvlædɪmɪr] - [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [ʌnˈteɪstəd] [tiː] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl]
Vladimir Mellikoff put down his cup of untasted tea , and drew near the central
弗拉基米尔 - 放 向下 他的 杯子 的 未尝过的 茶 , 和 画 靠近 这 中央
[gruːp] .
group .
团体 .

弗拉基米尔·梅利科夫放下手中那杯还没尝的茶，走到中间那群人跟前。

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈrouzə,lɪz] [ˈɜːrniʃtnəs] .
Miss Hildreth looked up a little surprised at Rosalie's earnestness .
错过 希尔德雷斯 看起来 向上 一个 小的 惊讶 在 罗莎莉的 认真 .

希尔德雷斯小姐抬起头，对罗莎莉的认真态度感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [əˈpɔːsl] [spuːn] [ɪn][hɜːr; hær][ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː] [əˈtentɪvli] [æz; əz]
She raised the tiny apostle spoon in her fingers , and studied it attentively as
她 提高 这 微小的 使徒 勺子 在 她 手指 , 和 研究 它 认真地 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈænsə] :
she answered :
她 回答 :

她举起手中的小使徒勺，一边仔细端详一边回答：

" [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] , [mɪs] [dʒeɪmz] , [aɪ][hæv; hæv] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [grænd] [tʊr] .
" **Oh , yes , indeed , Miss James , I have done the whole grand tour .**
" 哦 , 是的 , 的确 , 错过 詹姆斯 , 我 有 完毕 这 所有的 盛大 旅游 .
“哦，是的，詹姆斯小姐，我确实已经完成了整个欧洲之旅。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈlʌndən] , [maɪ][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpiːtəzbəːg] [ˈθɜːrəli] ,
I know my London , my Paris , and my Petersburg thoroughly ,
我 知道 我的 伦敦 , 我的 巴黎 , 和 我的 圣彼得堡 彻底 ,
我对伦敦、巴黎和圣彼得堡都非常了解。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈloʊəl] [əˈmerɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːlməˌnæk] [diː][ˈ^əuθə][ˈnekst]
and like a loyal American place the Peerage and the Almanach de Gotha next
和 喜欢 一个 忠诚 美国人 地方 这 贵族 和 这 年鉴 德 哥达 下一个
[tuː; tə][maɪ][ˈbaɪb(ə)] .
to my Bible :
到 我的 圣经 :

就像一个忠诚的美国人一样，我把《贵族名录》和《哥达年鉴》放在我的圣经旁边。

" [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)] .
" **Her voice was clear and mocking , and a trifle artificial .**
" 她 嗓音 曾是 清除 和 嘲讽 , 和 一个 琐事 人造的 .
“她的声音清晰而嘲讽，略显做作。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ˈɔːlsou][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ˌmædəmwəˈzel] ? " [sed] [kaʊnt]
" **And may I also be permitted to ask a question , mademoiselle ? " said Count**
" 和 可能 我 还 是 允许 到 问 一个 问题 , 小姐 ? " 说 数数
-
Mellikoff ,
- ,

“小姐，我是否可以问一个问题呢？”梅利科夫伯爵说道。

[ədˈvænsɪŋ] [təːrdz] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈslɑːtli] .
advancing towards her and bowing slightly .
前进 向 她 和 鞠躬 轻微地 .
他走向她，微微鞠躬。

[pəˈtrɪə] [reɪzd] [hɜːr; hær] [ˈdelɪkət] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn] [kuːl] [suːpərˈsɪliəsənəs] .
Patricia raised her delicate eyebrows in cool superciliousness .
帕特里夏 提高 她 精美的 眉毛 在 凉爽的 傲慢 .
帕特里夏傲慢地扬起她精致的眉毛。

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [kaʊnt] - ; [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
" **Oh , certainly , Count Mellikoff ; in what way can I add to your knowledge ?**
" 哦 , 当然 , 数数 - ; 在 什么 方式 能 我 添加 到 你的 知识 ?
“哦，当然可以，梅利科夫伯爵；我能以什么方式增加您的知识呢？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hær][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [tiː] - [kʌp] ,
" **She put out her hand with the empty tea - cup ,**
" 她 放 出去 她 手 和 这 空的 茶 - 杯子 ,
她伸出手，手里拿着空茶杯。

[ænd; ənd] [dɪk] ['dɑ:rlɪŋ] [flu:] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə'r] ; [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hænd]
and Dick Darling flew to take it from her ; the outstretched hand
和 迪克 亲爱的 飞翔 到 拿 它 从 她 ; 这 伸展 手
[ˈtremblɪd] ['evər][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
trembled ever so little ,
颤抖 曾经 所以 小的 ;
迪克·达林飞奔过去从她手中接过头; 伸出的手微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spu:n] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and the spoon fell to the floor .
和 这 勺子 跌倒 到 这 地面 .
勺子掉到了地上。
" [sɪns] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][hoʊm] , [mædəmwə'zel] , [ˈpi:təzbə:g] ,
" **Since you know my home , mademoiselle , Petersburg ,**
" 自从 你 知道 我的 家 , 小姐 , 圣彼得堡 ,
“既然您知道我的家乡, 小姐, 圣彼得堡,

[aɪ][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['blʌndər] [wen] [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] ['soʊʃəli] [æz; əz]
I do not make a blunder when I suppose you to have known it socially as
我 做 不是 制作 一个 错误 什么时候 我 认为 你 到 有 已知 它 社会 作为
[wel] [æz; əz] — — "
well as — — "
出色地 作为 — — "
我以为你对这方面的社交礼仪也同样了解, 这并非我的失误——”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['beɪdəkər] , " [broʊk] [ɪn] [mɪs] ['hɪldrɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .
" **According to Baedeker , " broke in Miss Hildreth , with a little laugh .**
" 根据 到 贝德克尔 , " 打破 在 错过 希尔德雷斯 , 和 一个 小的 笑 .
“根据贝德克尔的说法,”希尔德雷斯小姐插话道, 带着一丝笑意。
" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] , [kaʊnt] - ; [jʊr; jər] [kɔ:rt] [ænd; ənd][jʊr; jər][grænd] ['mɑ:nd] [ʃoʊd]
" **Make your mind easy , Count Mellikoff ; your Court and your grand monde showed**
" 制作 你的 头脑 简单的 , 数数 - ; 你的 法庭 和 你的 盛大 世界 显示
[em 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪ'vɪlɪti:z] . "
me nothing but civilities . "
我 没有什么 但 礼貌 . "

“梅利科夫伯爵, 请您放心; 您的宫廷和上流社会对我展现的只有礼貌。”
" [ðæt] [goʊz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [mædəmwə'zel] , " [rɪ'plaɪd] [ˈvlædɪmɪr] , [stɪl] [mɔ:r] ['ɡreɪvli] .
" **That goes without the saying , mademoiselle , " replied Vladimir , still more gravely .**
" 那 去 没有 这 说 , 小姐 , " 回复 弗拉基米尔 , 仍然 更多的 严重地 .
“这无需赘言, 小姐,”弗拉基米尔语气更加严肃地回答道。
" [ænd; ənd] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ,
" **And , pardon me ,**
" 和 , 赦免 我 ,

“还有, 请原谅我,”
[aɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [hoʊm] ['sʌbdʒekts][tu:; tə][wʌn] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm][soʊ] [wel]
it is pleasant to speak on home subjects to one who understands them so well
它 是 令人愉快的 到 说话 在 家 主题 到 一 WHO 明白 他们 所以 出色地
;
;
;
;
和一位如此了解家庭话题的人谈论家庭话题, 真是一件令人愉快的事;

[dɪd][ju:; jʊ] , [ðen] , [wen] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ɔ:r][ɪn][sə'saɪəti] ,
did you , then , when at Court , or in society ,
做过 你 , 然后 , 什么时候 在 法庭 , 或者 在 社会 ,
那么, 当你在宫廷或社交场合时, 你是否这样做过?

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [mi:t] [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
did you ever meet the most brilliant man of his time , the most fascinating ,
做过 你 曾经 见面 这 最多 杰出的 男人 的 他的 时间 , 这 最多 迷人 ,
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

你是否曾见过他那个时代最杰出、最迷人、最英俊的男人？

[rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈnoʊb(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈrʌʃə] ?
rich young noble of all Russia ?
富有的 年轻的 高贵 的 全部 俄罗斯 ?

俄罗斯最富有的年轻贵族？

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔ:l] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] [wen] [aɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm] .
You will recall him at once when I name him .
你 将要 记起 他 在 一次 什么时候 我 姓名 他 .

我一提到他的名字，你就会立刻想起他。

[mædəmwəˈzel] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [kaʊnt] [ˈstevən] - ?
Mademoiselle , did you ever know Count Stevan Lallovič ?
小姐 , 做过 你 曾经 知道 数数 史蒂文 - ?

小姐，您认识史蒂文·拉洛维奇伯爵吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ˈvlædɪmɪr] - [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,
" **There was silence for a moment as Vladimir Mellikoff asked his question ,**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 作为 弗拉基米尔 - 问 他的 问题 ,
[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] ,
and for a moment after ,
和 为了 一个 片刻 后 ,

弗拉基米尔·梅利科夫提出问题时，现场沉默了一会儿；问题提出后，又沉默了一会儿。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [pəˈtriʃə] .
during which all eyes were again turned towards Patricia .
期间 哪个 全部 眼睛 是 再次 转向 向 帕特里夏 .

这时，所有人的目光再次转向了帕特里夏。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd][hæf] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ;
She had started forward a little , and half rose up from her chair ;
她 有 开始 向前 一个 小的 , 和 一半 玫瑰 向上 从 她 椅子 ;

她向前迈了一小步，半起身离开了椅子；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [brɪˈni:θ] [ðer; ðər][ˈdɑ:rk]
her face had grown suddenly pale , and her eyes , beneath their dark
她 脸 有 生长 突然 苍白 , 和 她 眼睛 , 下面 他们的 黑暗的
[ˈpensld] [braʊz] , [flæʃt] [ˈstreɪndʒli] .
pencilled brows , flashed strangely .
铅笔画 眉毛 , 闪光灯 奇怪的 .

她的脸色突然变得苍白，浓眉下的双眼闪烁着异样的光芒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [ʌv; əv][taɪm] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
It was but a moment , a second of time , a heart - throb , then she
它 曾是 但 一个 片刻 , 一个 第二 的 时间 , 一个 心 - 搏动 , 然后 她
[kənˈtroʊld] [hɜ:rˈself] ,
controlled herself ,
受控 她自己 ,

那只是一瞬间，一秒钟，一阵心跳，然后她就控制住了自己。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['laɪtəst] , [moʊst] ['mɑ:kɪŋ] [lɑ:fs] , [sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
and , with one of her lightest , most mocking laughs , sank back upon her
和 , 和 一 的 她 最轻 , 最多 嘲讽 笑声 , 沉没 后退 之上 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

然后，她发出了一声轻快而又带着嘲讽的笑声，瘫倒在椅子上。

[ˈswi:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['rɔɪəli] .
sweeping her laces about her royally .
扫荡 她 鞋带 关于 她 皇家 .

她高贵地拂过鞋带。

" [kaʊnt] ['stevən] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ; " [juː; jʊ][æsk][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['stevən]
" Count Stevan Lalloovich , " she said , very distinctly ; " you ask me if I knew Stevan
" 数数 史蒂文 - , " 她 说 , 非常 明显地 ; " 你 问 我 如果 我 知道 史蒂文
- ?
Lalloovich ?
- ?

“史蒂文·拉洛维奇伯爵，”她非常清晰地说；“你问我是否认识史蒂文·拉洛维奇？”

[maɪ] [dɪr] [kaʊnt] - , [jʊr; jər] ['veri] ['kwɛstʃən] [ɪz] [suː'pɜ:rfluəs] .
My dear Count Mellikoff , your very question is superfluous .
我的 亲爱的 数数 - , 你的 非常 问题 是 多余 .

亲爱的梅利科夫伯爵，您的问题完全是多余的。

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [nuː] ['pi:təzbə:g] , [feɪl][tuː; tə] [noʊ] ['stevən] - ?
Could any woman who knew Petersburg , fail to know Stevan Lalloovich ?
可以 任何 女士 WHO 知道 圣彼得堡 , 失败 到 知道 史蒂文 - ?

任何一个了解圣彼得堡的女人，会不认识斯特凡·拉洛维奇吗？

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
The handsomest man of his day , as you have said , and the most
这 最英俊的 男人 的 他的 天 , 作为 你 有 说 , 和 这 最多
[ʌn'skru:pjələs] .
unscrupulous .
无良的 .

正如你所说，他是当时最英俊的男人，也是最肆无忌惮的男人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] : " [maɪ] [dɪr] [dɪk] ,
" Then she turned to Miss Darling : " My dear Dick ,
" 然后 她 转向 到 错过 亲爱的 : " 我的 亲爱的 迪克 ,

然后她转向达林小姐说：“我亲爱的迪克，

[wɪl] [juː; jʊ][beg] ['estər] [fɜ:r; fər] [ə'hʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['pɑːzətɪvli]
will you beg Esther for another cup of tea , and boiling , my dear , positively
将要 你 求 以斯帖 为了 其他 杯子 的 茶 , 和 沸腾 , 我的 亲爱的 , 积极地
['bɔɪlɪŋ] .
boiling .
沸腾 .

你会求埃丝特再给你一杯茶吗？而且要滚烫的，亲爱的，一定要滚烫的。

[juː; jʊ] [siː] , [kaʊnt] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [pɪˌkjuːliː'ærətɪːz] , [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [tiː] . "
You see , Count , among other Russian peculiarities , I cling to my Russian tea . "
你 看 , 数数 , 之中 其他 俄语 特殊性 , 我 黏着 到 我的 俄语 茶 . "

您瞧，伯爵，除了其他一些俄罗斯人的怪癖之外，我还特别喜欢喝俄罗斯茶。

" [aɪ] [siː] , [mædəmweɪ'zel] , " [rɪ'plɑɪd] - , ['greɪvli] .
" I see , mademoiselle , " replied Mellikoff , gravely .
" 我 看 , 小姐 , " 回复 - , 严重地 .

“我明白了，小姐，”梅利科夫严肃地回答道。

" [meɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [pruːv] [æz; əz] [ˈbɪəl] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" **May you always prove as loyal to all things Russian .**
" 可能 你 总是 证明 作为 忠诚 到 全部 事物 俄语 .
愿你永远对俄罗斯的一切保持忠诚。

" [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [ˈdɒrɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət] [ɑːrmz] , [bʌt; bət]
" **Mr . Tremain had not been present during this little passage at arms , but**
" 先生 . 特雷曼 有 不是 到过 展示 期间 这 小的 通道 在 武器 , 但
[mɪs] [dʒeɪmz] ,
Miss James ,
错过 詹姆斯 ,
“特雷曼先生当时不在场，但詹姆斯小姐在场，

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] " [ˈmeɪkɪŋ] - [ʌp] " [hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈsæləʊ] [feɪs]
as she sat before her mirror that evening " making - up " her small sallow face
作为 她 卫星 前 她 镜子 那 晚上 " 制作 - 向上 " 她 小的 黄褐色 脸
[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [ˈvɪzɪdʒd] ,
into a hard - visaged ,
进入 一个 难的 - 面容 ,
那天晚上，她坐在镜子前，把她那张蜡黄的小脸“化妆”成一张面容冷峻的脸庞。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊnsər] , [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈstrætədʒi] .
calculating Mrs . Bouncer , congratulated herself upon her strategy .
计算 太太 . 保镖 , 恭喜 她自己 之上 她 战略 .
精于算计的保镖太太对自己的策略感到十分得意。

" [maɪ] [ɑːt] [toʊld] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈrɪŋk(ə)l] ,
" **My shot told , " she was thinking , as she painted in another wrinkle ,**
" 我的 射击 讲述 , " 她 曾是 思维 , 作为 她 绘 在 其他 皱纹 ,
“我这招奏效了,”她一边想着，一边又画了一道皱纹。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡɑːrd] .
" **it almost took Miss Hildreth off her guard .**
" 它 几乎 采取 错过 希尔德雷斯 离开 她 警卫 .
“这差点让希尔德雷斯小姐放松了警惕。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːrˈself] [əˈɡen] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] [wɪˈðəʊt]
She is not likely to forget herself again ; but I have seen her once without
她 是 不是 可能 到 忘记 她自己 再次 ; 但 我 有 已见 她 一次 没有
[hɜːr; hər] [mæsk] ,
her mask ,
她 面具 ,
她不太可能再次忘记自己；但我曾见过她摘下面具的样子。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
and that is enough .
和 那 是 足够的 .
这就足够了。

[oʊ] [jes] , - [aɪ ˈtiː] [muːvz] , [aɪ ˈtiː] [muːvz] . -
Oh yes , ' it moves , it moves . ' .
哦 是的 , - 它 移动 , 它 移动 . -
哦，是的，“它会动，它会动。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɡæləˈliːoʊz , ɡæləˈleɪoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l]
" **Then , with Galileo's immortal words on her lips , she added a final**
" 然后 , 和 伽利略的 不朽 字 在 她 嘴唇 , 她 额外 一个 最终的
[tʌt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbrəʊz] ,
touch to her eyebrows ,
触碰 到 她 眉毛 ,
然后，她嘴里念着伽利略的名言，最后修饰了一下眉毛。

[ænd; ənd][glaidɪd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] , [əˈpiəriŋ] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][flaɪz] ,
and glided quickly away , appearing a few moments later in the flies ,
和 滑翔 迅速地 离开 , 出现 一个 很少 时刻 之后 在 这 苍蝇 ,
然后迅速滑翔而去, 片刻后出现在苍蝇群中。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbənsənz] [enˈkəʊmiːəmz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv]
and calling forth Mr . Robinson's encomiums upon her as a model of
和 呼叫 前进 先生 . 罗宾逊的 赞誉 之上 她 作为 一个 模型 的
[ˌpʌŋktʃuˈæləti] .
punctuality .
准时 .
并引用罗宾逊先生对她的赞扬, 称她为守时的典范。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ˈdrɑːmə] .
A SOCIETY DRAMA .
一个 社会 戏剧 .
一部社会剧。

[ɪn] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈʌʊər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪhaʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
In another half - hour the little playhouse was full to overflowing .
在 其他 一半 - 小时 这 小的 过家家 曾是 满的 到 溢出 .
又过了半个小时, 小游戏屋里就挤满了人。

[nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] ,
Not a seat was vacant ,
不是 一个 座位 曾是 空缺 ,
没有一个空位。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə]
and scarcely an inch of space was left for the men of the party to
和 几乎 一个 英寸 的 空间 曾是 左边 为了 这 男人 的 这 派对 到
[plænt][ðər; ðər] [fiːt] [əˈpɑːn] .
plant their feet upon .
植物 他们的 脚 之上 .
几乎没有一寸空间留给党内的男人们落脚。

[geɪ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈroʊz]
Gay and musical were the tones of women's voices and laughter that rose
同性恋 和 音乐 是 这 音调 的 女性的 声音 和 笑声 那 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsentɪd] [ər] ,
and fell upon the scented air ,
和 跌倒 之上 这 香味 空气 ,
空气中弥漫着芬芳, 女人们欢快悦耳的嗓音和笑声此起彼伏。

[səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmænli] [ˈbɑːsoʊz] .
sustained and strengthened by the more manly bassos .
持续 和 加强 经过 这 更多的 男子气概 低音 .
低音部更加浑厚有力, 并加以烘托和加强。

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪtˈself] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɪˈfʌldʒəns] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] ,
The theatre itself glowed in the soft effulgence of electric light ,
这 剧院 本身 发光 在 这 柔软的 光辉 的 电的 光 ,
剧院本身沐浴在柔和的电灯光线中。

[iːtʃ] [ˈfɪləmənt] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈkrɪst(ə)] [veɪs] ,
each filament incased in a hanging crystal vase ,
每个 灯丝 封装 在 一个 绞刑 水晶 花瓶 ,
每根灯丝都装在一个悬挂的水晶花瓶里,

[səb'du:ɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:rm] ['pælpɪteɪŋ] ['sɔ:ftnəs] [baɪ][sɪlk] [[eɪdz] [ʌv; əv] ['roʊziət] [hju:].
subdued to a warm palpitating softness by silk shades of roseate hue.
低沉的 到 一个 温暖的 心悸 柔软 经过 丝绸 色调 的 玫瑰 色调 .
柔和的玫瑰色丝绸色调，营造出温暖而令人心跳加速的柔软感。

[ˈflaʊərz] [blu:md] ['evriwɪr] , [paɪld][ɪn] ['glɒʊŋ] ['mæsɪz] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ðɪ][wɔ:ɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]
Flowers bloomed everywhere, piled in glowing masses along the walls and across the
花朵 盛开 到处 , 堆积 在 发光 群众 沿着 这 墙壁 和 穿过 这
[ˈmɪnətʃər] [ˈɔ:rkɪstrə] [skri:n] .
miniature orchestra screen.
微型 乐队 屏幕 .
鲜花遍地盛开，沿着墙壁和小型乐池屏风堆积成一片片闪闪发光的花朵。

[ðə; ðɪ][roʊz] - [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [stript] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvliɪst] [ɪg'zɒtɪks] ,
The rose - houses had been stripped of their loveliest exotics,
这 玫瑰 - 房屋 有 到过 脱衣舞 的 他们的 最可爱的 异国风情 ,
玫瑰园里最美丽的珍稀植物都被摘走了。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['raɪf(ə)lɪ] ['blɒsəmz] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['gɔ:rdʒəs] ['hedz] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['bækgraʊnd]
and these rifled blossoms hung their gorgeous heads amidst a quivering background
和 这些 步枪 花朵 悬挂 他们的 华丽的 头部 在.....之中 一个 颤抖 背景
[ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [gri:n] ['smaɪ,læks] .
of clinging green smilax.
的 依恋 绿色的 菝葜 .
这些被剪碎的花朵垂挂着它们美丽的头颅，背景是摇曳的绿色菝葜。

[ɑ:n] [i:tʃ] [roʊz] - [sɪlk] ['fʊtəl] [leɪ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] - [hʃʊd] ['mɛrəʃæl] ['ni:ɪz] ,
On each rose - silk fauteuil lay a bouquet of the golden - hued Maréchal Niels,
在 每个 玫瑰 - 丝绸 扶手椅 躺 一个 花束 的 这 金的 - 有色 元帅 尼尔斯 ,
每张玫瑰丝绸扶手椅上都摆放着一束金黄色的马雷夏尔·尼尔斯花束。

[taɪd][wɪð; wɪθ] [ɒ:ŋ] ['rɪbənz] [ʌv; əv]['peɪləst][ˈæmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][ˈsætn] ['prəʊgræm] [ɑ:n] [wɪtʃ] ,
tied with long ribbons of palest amber, and a tiny satin programme on which,
系 和 长的 丝带 的 最浅色 琥珀色 , 和 一个 微小的 缎 程序 在 哪个 ,
用长长的浅琥珀色丝带系着，还有一个小小的缎子节目单，上面写着：

[ə'mɪdst] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][skroʊl][wɜ:rk] , [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [si:nz]
amidst quaint device of scroll work, were inscribed the characters and scenes
在.....之中 古雅 设备 的 滚动 工作 , 是 铭文 这 人物 和 场景
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['dra:mə] .
of the coming drama.
的 这 未来 戏剧 .
在古朴的卷轴纹饰中，镌刻着即将上演的戏剧的人物和场景。

[ðə; ðɪ]['levər][di:] [rɪ'dəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][æen; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
The lever de rideau was a masterpiece from the hand of an English
这 杠杆 德里多 曾是 一个 杰作 从 这 手 的 一个 英语
[ˌækædə'mɪ](ə)n] ,
Academician,
院士 ,
这座天窗是出自一位英国院士之手的杰作。

[hu:z] ['fɔ:rən] [neɪm] [wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tu:] [greɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['kʌntrɪz]
whose foreign name was better known in the two great English - speaking countries
谁 外国的 姓名 曾是 更好的 已知 在 这 二 伟大的 英语 - 请讲 国家
[ðæen; ðæn] [ˈlðər] [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['næ(ə)nəl] [rɪŋ] .
than others boasting a more national ring.
比 其他的 吹嘘 一个 更多的 国家的 戒指 .
它的外文名称在两大英语国家比其他具有更强民族特色的名称更为人熟知。

[ðə; ði] [ˈhevi] [fəʊldz][ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [waɪt] [saɪlk] [bɔːr] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrsəˈtɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The heavy folds of richest white silk bore testimony to the versatility of his
这 重的 折叠 的 最富有的 白色的 丝绸 钻孔 见证 到 这 多功能性 的 他的
[breɪn] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
brain and brush ,
脑 和 刷子 ,

层层叠叠的洁白丝绸，无不彰显着他才华横溢、笔法娴熟。

[sɪns] [hɪr] [swept] [ˈgɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈroʊzɪz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈterəs] ,
since here swept garlands of trailing roses across a wonderful marble terrace ,
自从 这里 扫荡 花环 的 尾随 玫瑰 穿过 一个 精彩的 大理石 阳台 ,
因为这里，一串串垂落的玫瑰花环铺满了美丽的大理石露台，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] [ˈklæsɪk] [ˈætɪtjuːdz] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɪstriˈɑːnɪk][ɑːrt] , [melˈpɑːməni]
upon which were grouped in classic attitudes the sisters of histrionic art , Melpomene
之上 哪个 是 分组 在 经典的 态度 这 姐妹 的 戏剧化的 艺术 , 墨尔波墨涅
 , [ʊəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [ænd; ənd] [təˈpːsɪkəri] .
 , Thalia , and Terpsichore .
 , 塔利亚 , 和 舞蹈家 .

戏剧艺术中的三姐妹——墨尔波墨涅、塔利亚和特尔普西科瑞——以古典姿态聚集于此。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] ,
The scene was one of luxury that had become a fine art ,
这 场景 曾是 一 的 奢华 那 有 变得 一个 美好的 艺术 ,
眼前的景象展现的是极致奢华，已然成为一种艺术。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] [soʊ] [ˈfɔːltləs] ,
every detail being in itself so faultless ,
每一个 细节 存在 在 本身 所以 完美无瑕 ,
每个细节本身都完美无瑕，

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][kɑːntrɪˈgjuːəti][tuː; tə] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈraʊndɪd]
it required but the completing touch of contiguity to render it a rounded
它 必需的 但 这 完成 触碰 的 邻近性 到 使成为 它 一个 圆润
[hoʊl] [ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] .
whole of perfection .
所有的 的 完美 .

它只需要最后一步——完美衔接——就能成为一个圆满的整体。

[ðə; ði] [ˈɑːnləkər] [maɪt] [wel] [pɔːz] [ænd; ənd][æsk] [hɪmˈself] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənts] [ʌv; əv] [welθ] ,
The onlooker might well pause and ask himself if the developments of wealth ,
这 旁观者 可能 出色地 暂停 和 问 他自己 如果 这 发展 的 财富 ,
[rɪˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] ,
refinement , and culture ,
精炼 , 和 文化 ,

旁观者或许会停下来思考，财富、文明和文化的进步是否.....

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɪˈɡriː] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
could reach a higher degree than was displayed that evening within the walls
可以 抵达 一个 更高 程度 比 曾是 显示 那 晚上 之内 这 墙壁
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪnətʃər] [lɑː][ˈskaːlə] .
of this miniature La Scala .
的 这 微型 拉 Scala .

当晚在这座迷你版的斯卡拉歌剧院内所展现的水平，可能更高。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [pəˈreniəli] [nuː] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] ,
The curtain rose on the perennially new and refreshing Box and Cox ,
这 窗帘 玫瑰 在 这 常年 新的 和 令人耳目一新 盒子 和 考克斯 ,
Box and Cox 的演出拉开了帷幕，他们总是给人耳目一新、耳目一新的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [dʒeɪmz] [əˈɡen] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [skɔːrd] [hɜːr; həɹ][ˈfaɪn(ə)l] [pɔɪnts] [tuː; tə]
in which Miss James again distinguished herself and scored her final points to
在 哪个 错过 詹姆斯 再次 杰出的 她自己 和 得分 她 最终的 积分 到
[raʊndz] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] [əˈplɔːz] ,
rounds of ringing laughter and spontaneous applause ,
回合 的 铃声 笑声 和 自发的 掌声 ,
詹姆斯小姐再次脱颖而出，在最后时刻拿下分数，赢得了阵阵爽朗的笑声和自发的掌声。

[wɪtʃ] [ˈseɪvəd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsɜːri] [saɪd] ,
which savoured more of the " Surrey side ,
哪个 细细品味 更多的 的 这 " 萨里 边 ,
它更偏爱“萨里郡一方”，
" [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][nɪl] - [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsentʃəri] .
" than of a languid nil admirari audience of this critical century .
" 比 的 一个 慵懒的 零 - 观众 的 这 批判的 世纪 .
“而不是这个关键世纪的无精打采的无精打彩的观众。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈmjuzɪk][held] [swet] ,
Between the farce and the serious work of the evening music held sway ,
之间 这 闹剧 和 这 严肃的 工作 的 这 晚上 音乐 握住 摇摆 ,
在闹剧和严肃的晚间工作之间，音乐占据了主导地位。

[ænd; ənd][lɑː] [ˈdiːvəz] [ˈɡlɔːriəs] [vɔɪs] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪn] [ˈəuɪn] [ˈmerədɪθs] " "
and La Diva's glorious voice captivated all hearts and brains in Owen Meredith's "
和 拉 女伶们 辉煌 嗓音 着迷 全部 心 和 大脑 在 欧文 梅雷迪斯的 " "
[ˈoʊ] [ɪˈtæliənz] ,
Aux Italiens ,
辅助 意大利外星人 ,
在欧文·梅雷迪思的《Aux Italiens》中，La Diva 美妙的歌声俘获了所有人的心和脑。

" [ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːlɪŋ] [laɪn] [ˈraʊndɪŋ] [iːtʃ] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [kraɪ] ,
" its final appealing line rounding each verse with the pathetic cry ,
" 它是 最终的 上诉 线 四舍五入 每个 诗 和 这 可怜的 哭 ,
“它最后那句动人的台词，以一声悲怆的哭喊结束每一节诗句，
" [nɑːn][tiː] - [diː ˈaɪ][em ˈiː] , [nɑːn][tiː] - [diː ˈaɪ][em ˈiː] !
" Non ti scorda di me , non ti scorda di me !
" 非 ti - 迪 我 , 非 ti - 迪 我 !
“我不是斯科达，我不是斯科达！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði]
" It was during this interval that Mr . Tremain , making his appearance in the
" 它 曾是 期间 这 间隔 那 先生 . 特雷曼 , 制作 他的 外貌 在 这
[ˈɡrɪn,rʊm] ,
Greenroom ,
休息室 ,
“正是在这段时间里，特雷曼先生出现在休息室里，

[faʊnd] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [ɔːˈredɪ] [ðer; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst][kɔːl] .
found Miss Hildreth already there awaiting her first call .
成立 错过 希尔德雷斯 已经 那里 等待中 她 第一的 称呼 .
发现希尔德雷斯小姐已经在那里等候她的第一个电话了。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd]
She was alone for the moment , and was standing with bent head and
她 曾是 独自的 为了 这 片刻 , 和 曾是 常设 和 弯曲 头 和
[klɔːspt] [hændz] ,
clapsed hands ,
紧握 双手 ,
她此刻独自一人站着，低着头，双手交握。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [tɔ:l] [kɑ:vɔd] [ˈtʃɪmni] - [skri:n] [ðæt] [ˈʃi:ldɪd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbɜ:rniŋ] [lɔ:gz][ɑ:n]
leaning against the tall carved chimney - screen that shielded the low burning logs on
倾斜 反对 这 高的 雕刻 烟囱 - 屏幕 那 屏蔽 这 低的 燃烧 日志 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] .
the hearth .
这 炉 .

他倚靠在高高的雕花烟囱屏风上，屏风遮挡着壁炉里低矮燃烧的木柴。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈkɑ:stu:m] , [ə; eɪ] [ʌv; əv] - [kən'sepʃ(ə)n] ,
The long folds of her first costume , a negligée of Wörth's conception ,
这 长的 折叠 的 她 第一的 戏服 , 一个 便服 的 - 概念 ,
她第一套戏服的长褶，是一件由沃斯设计的睡袍，

[fel] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪŋɪŋ] [ˈæmbər] [ʃi:n] ,
fell about her in a clinging amber sheen ,
跌倒 关于 她 在 一个 依恋 琥珀色 光泽 ,
琥珀色的光泽如水般落在她周围，黏腻而温暖。

[əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈflɑ:ts][ænd; ənd] [ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv] [dʊʃes] [leɪs] [fel] [ɪn] [ˈfɪlmi] [kæ'skeɪdz] .
across which the flots and draperies of duchesse lace fell in filmy cascades .
穿过 哪个 这 浮标 和 窗帘 的 公爵夫人 蕾丝 跌倒 在 电影 级联 .
其间，飘逸的蕾丝花边如薄纱般倾泻而下。

[ˈfɪlɪp] [stɔ:pt] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Philip stopped involuntarily for a moment , and looked at her .
菲利普 停止 不由自主 为了 一个 片刻 , 和 看起来 在 她 .
菲利普不由自主地停下脚步，看了她一眼。

[hɜ:r; hər] [ˈmɑ:rəvələs] [ˈlʌvlinəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] , [æz; əz] , [ɪn'di:d] ,
Her marvellous loveliness struck him afresh , as , indeed ,
她 奇妙 可爱 击 他 重新 , 作为 , 的确 ,
她那惊人的美貌再次深深打动了她，的确，

[aɪ ˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌnə'weɪz] .
it had a habit of doing whenever he came upon her unawares .
它 有 一个 习惯 的 正在做 每当 他 来了 之上 她 不知情 .
每当他毫无防备地撞见她时，他都会这样做。

[ðɪs] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [tʃi:f] [tʃɑ:rmz] ;
This attribute was indeed one of Miss Hildreth's chief charms ;
这 属性 曾是 的确 一 的 错过 希尔德雷斯的 首席 魅力 ;
这的确是希尔德雷斯小姐的主要魅力之一；

[ju:; jʊ] [fərˈɡɔ:t][hɜ:r; hər][ˈæktʃuəl] [ˈlʌvlinəs] [wen] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æpt]
you forgot her actual loveliness when away from her , and were apt
你 忘了 她 实际的 可爱 什么时候 离开 从 她 , 和 是 易于
[tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [nɔ:t][ˈoʊnli][aɪ ˈti:] ,
to criticise not only it ,
到 批评 不是 仅有的 它 ,

你离开她之后就忘记了她真正的美丽，而且不仅如此，你还倾向于批评她的美丽。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] .
but her .
但 她 .
但她。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [həʊ'evər] , [ðæt] [fel] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
It was a criticism , however , that fell to pieces at the first contact with
它 曾是 一个 批评 , 然而 , 那 跌倒 到 件 在 这 第一的 接触 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
然而，这种批评在与她第一次接触后就不攻自破了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
and which left you only conscious of her beauty and her fascination .
和 哪个 左边 你 仅有的 有意识的 的 她 美丽 和 她 魅力 .
这让你只感受到她的美貌和魅力。

[juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈænəlaɪz] [hɜːr; hər] [wen] [fɪː; fɪ] [smaɪld] , [ɔːr] [wen] [hɜːr; hər] [diːp] , [ˈtendər] ,
You could not analyse her when she smiled , or when her deep , tender ,
你 可以 不是 分析 她 什么时候 她 微笑 , 或者什么时候 她 深的 , 投标 ,
你无法分析她微笑时的样子, 也无法分析她深沉、温柔的表情。

[dɑːrk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [fʊl] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] .
dark blue eyes looked full into your own .
黑暗的 蓝色的 眼睛 看起来 满的 进入 你的 自己的 .
深蓝色的眼睛直直地望着你。

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈentrəns] ;
Miss Hildreth had not heard Philip's entrance ;
错过 希尔德雷斯 有 不是 听到 菲利普的 入口 ;
希尔德雷斯小姐没有听到菲利普进来的声音;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd]
and he thus had an opportunity of watching her undisturbed and
和 他 因此 有 一个 机会 的 观看 她 未受干扰 和
[ʌnˈkɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .
因此, 他有机会在不受干扰且昏迷不醒的情况下观察她。

[drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪməθ] , [pʊt][ɑːn][soʊ] [ˈdelɪkətli] [æz; əz][tuː; tə]
Despite the make - up of rouge and bismuth , put on so delicately as to
尽管 这 制作 - 向上 的 胭脂 和 铋 , 放 在 所以 轻柔地 作为 到
[biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] ,
be almost imperceptible ,
是 几乎 难以察觉的 ,
尽管使用了胭脂和铋等化妆品, 涂抹得如此轻柔, 几乎难以察觉,

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
the face was at that moment a sad one .
这 脸 曾是 在 那 片刻 一个 伤心 一 .
那一刻, 他的脸上带着悲伤的表情。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
All the fire , and life , and spirit , had gone out of it ,
全部 这 火 , 和 生活 , 和 精神 , 有 已消失 出去 的 它 ,
它所有的火焰、生命和精神都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [drɪˈspɑːndənsi] [hæd; həd]
and in their places an expression of weariness and despondency had
和 在 他们的 地方 一个 表达 的 疲劳 和 沮丧 有
[krept] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
crept about the mouth and eyes ,
悄悄地爬 关于 这 嘴 和 眼睛 ,
取而代之的是, 他们的嘴角和眼中浮现出疲惫和沮丧的神色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [pəˈθetɪk] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][soʊ][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɪldrɪθs] [ˈjuːʒuəl]
which was strangely pathetic because so at variance with Miss Hildreth's usual
哪个 曾是 奇怪的 可怜的 因为 所以 在 方差 和 错过 希尔德雷斯的 通常
[ˈberɪŋ] .
bearing .
轴承 .
这显得格外可怜, 因为这与希尔德雷斯小姐平日的举止大相径庭。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] , [hæf] - [ˈlɪstləs] , [hæf] - [ˈwɪrɪ] , [brɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l]
Even the attitude , half - listless , half - weary , bespoke a state of mental
甚至 这 态度 , 一半 - 蔫 , 一半 - 厌倦 , 定制 一个 状态 的 精神的
[dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈdʒekʃn] .
depression and dejection .
沮丧 和 沮丧 ;

就连他那半无精打采、半疲惫不堪的态度，也显露出一种精神上的抑郁和沮丧。

[ˈfɪlɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [rɪˈkɔːld] [mɪs] [ˈdʒeɪmzɪz] [ʌnrɪˈkwɪvək(ə)l] [səˈdʒestʃənz] ,
Philip , as he watched her , recalled Miss James's unequivocal suggestions ,
菲利普 , 作为 他 观看 她 , 召回 错过 詹姆斯的 明确的 建议 ,
菲利普看着她，想起了詹姆斯小姐明确的建议。

[ænd; ənd][ˈbɪːlmoʊst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈepɪsoʊd] [aʊt]
and almost against his will found himself speculating as to which episode out
和 几乎 反对 他的 将要 成立 他自己 推测 作为 到 哪个 插曲 出去
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ten] [ʌnˈnoʊn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ləˈmentɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
of those ten unknown years of her life she was lamenting at that moment .
的 那些 十 未知 年 的 她 生活 她 曾是 哀叹 在 那 片刻 ;

他几乎不由自主地开始猜测，此刻她正在哀悼的是她生命中那十年未知岁月中的哪一段经历。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [tiː] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæd; həd] [mɪst]
He had not been present at the tea hour , and therefore had missed
他 有 不是 到过 展示 在 这 茶 小时 , 和 所以 有 错过
[ˈroʊzə,lɪz] [wel] - [tɜːrnd] [ɑːpərˈtuːnəti] ;
Rosalie's well - turned opportunity ;
罗莎莉的 出色地 - 转向 机会 ;

他没有参加下午茶会，因此错过了罗莎莉精心准备的机会；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðæt] ,
but even without that ,
但 甚至 没有 那 ,

但即便没有这一点，

[mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
Miss James had contrived to sow the seeds of distrust and suspicion in his
错过 詹姆斯 有 人为的 到 母猪 这 种子 的 怀疑 和 怀疑 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 ;

詹姆斯小姐设法在他心中种下了不信任和怀疑的种子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [pəˈtrɪʃə] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ten] [ˈjɪrɪz]
He could not look upon Patricia now without the record of those long ten years
他 可以 不是 看 之上 帕特里夏 现在 没有 这 记录 的 那些 长的 十 年
[əˈaɪzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ;
arising between him and her ;
产生 之间 他 和 她 ;

如今，他无法再直视帕特里夏，因为他脑海中总会浮现出两人之间长达十年的恩怨情仇；

[əˈkrɔːs] [huːz] [kloʊzd] [ˈpeɪdʒɪz] [wʌt] [ɪksˈpɪəriənsɪz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] !
across whose closed pages what experiences might not be written !
穿过 谁 关闭 页面 什么 经历 可能 不是 是 书面 !

在那些紧闭的书页之间，有多少经历可能未被记录下来！

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪk] [ænɪmədˈvɜːrʒən] ;
Even her beauty became a source of like animadversion ;
甚至 她 美丽 成为 一个 来源 的 喜欢 animadversion ;

就连她的美貌也成了别人厌恶的根源；

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [pə'zeɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] [kaʊnt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɔ:f] ['laɪfs] [skɔ:r]
could any woman possessing such a face and form count thirty years off life's score
可以 任何 女士 拥有 这样的 一个 脸 和 形式 数数 三十 年 离开 生活的 分数
[ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv] [drʌŋk] [di:p] ,
and not have drunk deep ,
和 不是 有 醉 深的 ,
拥有如此容貌和身材的女人, 如果能少活三十年而不酗酒成性, 岂不是太可惜了?

['i:v(ə)n][tu:; tə] [sə'taɪəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [pæʃ(ə)n] ,
even to satiety , of the wine of passion ,
甚至 到 饱腹感 , 的 这 葡萄酒 的 热情 ,
即使达到饱足, 也如同品尝了激情之酒。

[ðæt] [tɜ:rnz] ['i:v(ə)n][æz; əz] [wʌnz] [lɪps] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kæps] [brɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] ['li:θi] ?
that turns even as one's lips touch the cup's brim into the waters of Lethe ?
那 转弯 甚至 作为 一个人的 嘴唇 触碰 这 杯子的 帽檐 进入 这 水 的 忘川 ?
甚至在嘴唇触碰到杯沿的那一刻, 它就变成了忘川河的水?

[mɪs] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [raɪt] ;
Miss James was right ;
错过 詹姆斯 曾是 正确的 ;
詹姆斯小姐是对的;

[ðʊz] [ten] ['jɪrz] [wer'ɪn] [pə'trɪjə] [hæd; həd] [ɡroʊn] [frʌm; frəm] ['gɜ:rlhʊd] [tu:; tə] ['wʊmən'hʊd]
those ten years wherein Patricia had grown from girlhood to womanhood
那些 十 年 其中 帕特里夏 有 生长 从 少女时代 到 女性
[mʌst; məst][hʊld][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['meməɪrɪz] ,
must hold some hidden memories ,
必须 抓住 一些 隐 回忆 ,
帕特里夏从少女成长为女人的那十年, 一定隐藏着一些不为人知的记忆。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [best] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ,
into which for his peace of mind it were best he did not look ,
进入 哪个 为了 他的 和平 的 头脑 它 是 最好的 他 做过 不是 看 ,
为了让他心安, 他最好不要去看。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] ['ɪnfluəns] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pɜ:rsə'hæləti] ,
and from whose influence , as from her personality ,
和 从 谁 影响 , 作为 从 她 性格 ,
以及她性格和她本人对她的影响

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['waɪzɪst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [æt; ət][wʌnz] .
it were wisest for him to detach himself at once .
它 是 最明智的 为了 他 到 分离 他自己 在 一次 .
他最好立刻抽身而出。

[hi:; hi] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['fɒ:li] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] ,
He would end his visit at the Folly in a day or so ,
他 会 结尾 他的 访问 在 这 蠢事 在 一个 天 或者 所以 ,
他会在一两天内结束在愚人庄园的访问。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:][soʊ] [wʊd] [hi:; hi] [li:v] [br'haɪnd][ɔ:l] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l]
and when he left it so would he leave behind all recollection and all
和 什么时候 他 左边 它 所以 会 他 离开 在后面 全部 回忆 和 全部
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'trɪjə] .
knowledge of Patricia .
知识 的 帕特里夏 .
当他离开时, 也将留下所有关于帕特里夏的回忆和知识。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [pæst] ,
He desired to know nothing of her immediate past ,
他 想要的 到 知道 没有什么 的 她 即时 过去的 ,
他不想了解她过去的任何事,

[hi:; hi] [wəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt][ɔ:r][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] .
he would refuse to be interested in her present or her future .
他 会 拒绝 到 是 感兴趣的 在 她 展示 或者 她 未来 .
他拒绝关心她的现在和未来。

[ˈoʊnli] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnmeɪts] ,
Only , before he bid a long good - bye to the Folly and its inmates ,
仅有的 , 前 他 出价 一个 长的 好的 - 再见 到 这 蠢事 和 它是 囚犯 ,
只是, 在他向愚人院及其居民郑重告别之前,

[hi:; hi][mʌst; məst][wʌns] [mɔ:r] [si:] [ə'del] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə]
he must once more see Adèle Lamien ; there was something to be said to
他 必须 一次 更多的 看 阿黛尔 - ; 那里 曾是 某物 到 是 说 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
他必须再见阿黛尔·拉米安一面；有些话想对她说。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
and he must say it .
和 他 必须 说 它 .
他必须说出来。

[hi:; hi] [mu:vd] [ˈslaɪtli] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [pəˈtriʃə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
He moved slightly forward , and as he did so Patricia turned and looked up
他 已搬 轻微地 向前 , 和 作为 他 做过 所以 帕特里夏 转向 和 看起来 向上
.
.
.
他向前挪了挪身子，就在这时，帕特里夏转过身，抬头望去。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈsɔ:ftə; ˈsɒftə:][ænd; ənd] [ˈsædʒə] [ˈjæ,douz] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
In an instant the softer and sadder shadows passed from her face ,
在 一个 立即的 这 更柔和 和 更悲伤 阴影 通过了 从 她 脸 ,
刹那间，她脸上柔和而忧伤的阴影消失了。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ri:'geɪnd] [ðer; ðər][ˈfaɪər][ænd; ənd] [laɪt] ,
her eyes regained their fire and light ,
她 眼睛 恢复 他们的 火 和 光 ,
她的双眼重新焕发出光芒，

[ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] [tʃeɪst] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ɪn] [tʃi:k] [ænd; ənd]
the smile came back to her lips and chased away the dimples in cheek and
这 微笑 来了 后退 到 她 嘴唇 和 追逐 离开 这 酒窝 在 脸颊 和
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
她的嘴角重新绽放出笑容，脸颊和下巴上的酒窝也随之消失了。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˌevəˈnes(ə)nt] [blu:m] [stoʊl] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [rɪˈnu:d] [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈfreɪnəs]
the soft evanescent bloom stole upward and renewed her youth and freshness
这 柔软的 转瞬即逝 盛开 偷窃 向上 和 更新 她 青年 和 新鲜
[æz; əz] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntræst][kæn; kən][əˈloʊn][du:] .
as colour and contrast can alone do .
作为 颜色 和 对比 能 独自的 做 .
那朵柔和而短暂的花朵悄然绽放，如同色彩和对比本身所能达到的那样，让她重焕青春活力。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] ,
Mr . Tremain came towards her grave and unsmiling ,
先生 . 特雷曼 来了 向 她 严重 和 不苟言笑 ,
特雷曼先生面无表情地走向她的墓碑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɑːrk]ˈæŋɡər[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and with something of the old dark anger on his face ,
和 和 某物 的 这 老的 黑暗的 愤怒 在 他的 脸 ;
他脸上带着一丝旧日阴郁的怒气,

[ðæt] [ten] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪˈtɜːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ]
that ten years ago had frightened her and deterred her from uttering
那 十 年 前 有 害怕 她 和 威慑 她 从 发出声音
[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrɪdz] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n [ˈhʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;
the few words of reconciliation hovering on her lips ;
这 很少 字 的 和解 悬停 在 她 嘴唇 ;
十年前的那件事让她感到害怕, 也让她不敢说出心中萦绕在唇边的几句和解的话语;

[ðɪs] [ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈkɑːstʊːm] [ʌv; əv]
this anger was all the more pronounced because of his character costume of
这 愤怒 曾是 全部 这 更多的 发音 因为 的 他的 特点 戏服 的
[laɪt] [ˈlɪvəri] .
light livery .
光 涂装 .
由于他身穿浅色制服, 这种愤怒显得更加明显。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt]ˈnæt(ə)rəli][əˈsoʊsiert; əˈsoʊfiert] [ˈbʌkskɪn] [tɑːps][ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
One does not naturally associate buckskin tops and a striped waistcoat
一 做 不是 自然 联系 鹿皮 最高额 和 一个 有条纹的 马甲
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈɡluːmi] [ˌdɪsəˈpruːvl] .
with a countenance of gloomy disapproval .
和 一个 面容 的 阴沉 不赞成 .
人们通常不会将鹿皮上衣和条纹背心与阴郁不赞同的表情联系起来。

[mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n[æɪt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [læft] [aʊt][æɪt; ət][hɪm; ɪm] ,
Miss Hildreth took in the situation at a glance , and laughed out at him ,
错过 希尔德雷斯 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 ; 和 笑了 出去 在 他 ;
希尔德雷斯小姐一眼就看穿了情况, 笑着看着他。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] [laɪt] [ˈmɑːkɪŋ] [lɑːfs] , [ðæt] [ˈæŋɡərd] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv]
one of her cold light mocking laughs , that angered Philip with its ring of
一 的 她 寒冷的 光 嘲讽 笑声 ; 那 愤怒 菲利普 和 它是 戒指 的
[ɪnsɪnˈserəti] .
insincerity .
虚伪 .
她那冷笑中带着嘲讽, 让菲利普感到愤怒, 因为那笑声听起来很不真诚。

" [wel] , [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈruːf(ə)l [ˈkaʊntənəns] , " [ˈiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [juː; jʊ] [lʊk] [nɑːt][ˈoʊnli]
" **Well , my Knight of the Rueful Countenance , she exclaimed , you look not only**
" 出色地 , 我的 骑士 的 这 懊悔的 面容 , " 她 惊呼 , " 你 看 不是 仅有的
[bɔːrd] ,
bored ,
无聊的 ,
“哎呀, 我那愁容满面的骑士,”她惊呼道, “你看起来不仅很无聊,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] !
but in a rage !
但 在 一个 愤怒 !
但却怒不可遏!

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɪlɪp] ,
Ah , my dear Philip ,
啊 , 我的 亲爱的 菲利普 ,
啊, 我亲爱的菲利普,

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [həʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][bɑːnɑːli][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɪkˈspend][jʊr; jər]
when will you learn how foolish and banale a thing it is to expend your
什么时候 将要 你 学习 如何 愚蠢 和 平庸 一个 事物 它 是 到 花费 你的
[rɪˈzɜːrv] [ɪ ˈməʊʃənz][ɑːn][ˈtraɪfəlz] ?
reserve emotions on trifles ?
预订 情绪 在 琐事 ？

你什么时候才能明白，把宝贵的情感浪费在琐事上是多么愚蠢和庸俗的事情？

[wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [əˈkjuːzɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ˈeni] [grænd]
We Americans are accused of being a race incapable of experiencing any grand
我们 美国人 是 被告 的 存在 一个 种族 无法 的 体验 任何 盛大
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

我们美国人被指责为无法体验任何宏大激情的种族，

[ɪːðər] [ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪlɪˈzeɪʃən] .
either in conception or realisation .
任何一个 在 概念 或者 实现 .

无论是构思还是实现。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈæftər] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [sensəˈbɪlɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ]
Perhaps it is because after cultivating our sensibilities to the highest pitch
也许 它 是 因为 后 耕作 我们的 感性 到 这 最高 沥青
[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkɑːntent][tuː; tə][ɪkˈspend][ðəm; ðəm][ɑːn] [trɪviːˈæliːtiːz] .
we are content to expend them on trivialities .
我们 是 内容 到 花费 他们 在 琐事 .

或许是因为我们把自己的感知力培养到了极致，却乐于把它们浪费在琐事上。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌns] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][hæv; həv]
I remember a clever Englishman once telling me that we as a nation have
我 记住 一个 聪明的 英国人 一次 讲述 我 那 我们 作为 一个 国家 有
[noʊ] [ˈmeɪʒərəbl] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] ;
no measurable idea of passion save in the abstract ;
不 可测量的 主意 的 热情 节省 在 这 抽象的 ;

我记得一位聪明的英国人曾经告诉我，我们作为一个民族，除了抽象意义上的激情之外，没有其他可衡量的概念；

[wiː; wi] [əˈpriːʃiət] [wɪt][ænd; ənd] [ˈhjuːmər] , [ˈsʌt(ə)l] [ˈɑːrgjumənt] , [kiːn] [ɪnˈsaɪsɪv] [ˈriːzənɪŋ] ,
we appreciate wit and humour , subtle argument , keen incisive reasoning ,
我们 欣赏 有 和 幽默 , 微妙的 争论 , 敏锐的 尖锐 推理 ,

我们欣赏机智幽默、精辟论证和敏锐深刻的推理。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][wʌn][ˈterəb(ə)l][ɔːl] - [ˈmæstərɪŋ] , [ɔːl] -
but as to the heights and depths of one terrible all - mastering , all -
但 作为 到 这 高度 和 深度 的 一 糟糕的 全部 - 掌握 , 全部 -
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
absorbing emotion ,
吸收 情感 ,

但要论及那种可怕的、掌控一切、吞噬一切的情感的巅峰与深渊，

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ˈletər] [tuː; tə][juː ˈes] .
it is as a dead letter to us .
它 是 作为 一个 死的 信 到 我们 .

对我们来说，它就像一封死信。

[ˈaʊər; ɑːr][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] [rɪˈzʌlts] [ɪn][æn; ən][ɪgˈzædzəreɪtɪd] [ˈfrendʃɪp] ,
Our highest expression of nervous force results in an exaggerated friendship ,
我们的 最高 表达 的 紧张的 力量 结果 在 一个 夸张的 友谊 ,
[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] ;
or a marriage of convenience ;
或者 一个 婚姻 的 方便 ;

我们神经质情绪最强烈的表现形式是过分的友谊，或是权宜婚姻；

[wiː, wi][ɑːr; ər] [ˈsɪmplɪ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][,ju ɛn ˈi] [grænd] [ˈpæʃ(ə)n] .

we are simply incapable of what the French call une grande passion .

我们 是 简单地 无法 的 什么 这 法语 称呼 一 格兰德 热情 .

我们根本无法拥有法国人所说的“伟大的激情”。

" [ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [læf] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈtreɪnən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,

" She stopped with another little laugh , but Mr . Tremain made no reply ,

" 她 停止 和 其他 小的 笑 , 但 先生 . 特雷曼 制成 不 回复 ,

她又轻笑了一声，但特雷曼先生没有回应。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ʃiː, ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :

so with the slightest possible shrug of her shoulders she continued :

所以 和 这 丝毫 可能的 耸肩 的 她 肩膀 她 持续 :

于是，她微微耸了耸肩，继续说道：

" [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [ænd; ænd][ˈpɑːrd(ə)n][maɪ][ˈjuːzɪŋ][juː, jʊ][æz; əz][ə; eɪ][pɛɡ][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ]

" For example — and pardon my using you as a peg upon which to hang

" 为了 例子 — 和 赦免 我的 使用 你 作为 一个 钉子 之上 哪个 到 悬挂

[maɪ][ˈɑːrgjʊmənt] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː, jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌn] [wʊd] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]

my argument — to look at you at this moment one would declare that nothing

我的 争论 — 到 看 在 你 在 这 片刻 一 会 宣布 那 没有什么

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [kəlæps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]

less than a complete collapse of the entire social system could account for

较少的 比 一个 完全的 坍塌 的 这 全部的 社会的 系统 可以 帐户 为了

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈretʃɪdnəs] .

such an expression of abject wretchedness .

这样的 一个 表达 的 卑贱 悲惨 .

“例如——请原谅我用你来举例说明——此刻看着你，人们会说，只有整个社会制度的彻底崩溃才能解释你如此卑微悲惨的模样。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]

How can one be supposed to know that it is the result of nothing

如何 能 一 是 据称 到 知道 那 它是 这 结果 的 没有什么

[mɔːr] [ˈtrædʒɪk][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪl] - [stɑːrtʃt] [ˈnektaɪ] ,

more tragic than an ill - starched necktie ,

更多的 悲惨 比 一个 患病的 - 淀粉 领带 ,

谁又能知道这仅仅是因为领带浆洗不当造成的悲剧呢？

[ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] - [ˈfɪtɪŋ] [koʊt] ?

or a poor - fitting coat ?

或者 一个 贫穷的 - 配件 外套 ?

或者是一件不合身的外套？

" [əˈɡen] [ʃiː, ʃi] [læft] , [ænd; ænd] [ˈfɪlɪp] [felt][ðə; ði] [blʌd] [sɜːrɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]

" Again she laughed , and Philip felt the blood surge up to his face at her

" 再次 她 笑了 , 和 菲利普 毛毡 这 血 涌 向上 到 他的 脸 在 她

[ˈtɔːntɪŋ] [ˈreɪləɪ] .

taunting railery .

嘲讽 玩笑 .

她又笑了，菲利普感到一阵血液涌上脸颊，因为她的嘲讽和讥笑让他怒火中烧。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈɑːnəˈd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ˈwɜːrði] [jʊr; jər] [ˈmɑːkəri] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I should feel honoured at being considered worthy your mockery , " he said ,

" 我 应该 感觉 荣幸 在 存在 经过考虑的 值得 你的 嘲讽 , " 他 说 ,

[ˈkwɪkli] ,

quickly ,

迅速地 ,

“能被你嘲笑，我应该感到荣幸，”他迅速说道。

" ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['kænɑ:t] [pli:d] ['ɡɪlti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pi:tʃmənt] ; [maɪ] ['kɑ:stʊ:m] ,
" **only that this time I cannot plead guilty to the impeachment ; my costume** ,
" 仅有的 那 这 时间 我 不能 恳求 有罪的 到 这 弹劾 ; 我的 戏服 ;
“只是这一次我不能对弹劾认罪；我的服装，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['di:teɪlz] , [ɪz] , [aɪ] [beg] [tu:; tə] [steɪt] , [br'ja:nd] [rɪ'prəʊtʃ] .
even to its insignificant details , is , I beg to state , beyond reproach .
甚至 到 它是 微不足道 细节 , 是 , 我 求 到 状态 , 超过 责备 .
即使是微不足道的细节，我也毫不夸张地说，无可挑剔。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kəm'pleɪn] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌmpld] [taɪ] , [ɔ:r] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kəʊt] .
I cannot complain even of a rumpled tie , or an uncomfortable coat .
我 不能 抱怨 甚至 的 一个 皱巴巴的 领带 , 或者 一个 不舒服 外套 .
即使是领带皱了，或者外套不舒服，我也不能抱怨。

" [ʃi:; ʃi] ['rʌɡd] [hɜ:r; hær] ['ʃəʊldəz] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **She shrugged her shoulders indifferently** .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 漠不关心 .
她漠然地耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] .
" **You are fortunate and to be congratulated** .
" 你 是 幸运 和 到 是 恭喜 .
“你很幸运，值得祝贺。”

[dʌz] [nɑ:t] ['mædəm] [di:] - [tel] [ju: 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'noʊəns] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [nə'pəʊliən]
Does not Madame de Rémusat tell us of the annoyance caused the great Napoleon
做 不是 夫人 德 - 告诉 我们 的 这 烦恼 导致 这 伟大的 拿破仑
[baɪ] [tu:] [taɪt] [ɑ:rm] - [hoʊlz] ,
by too tight arm - holes ,
经过 也 紧的 手臂 - 孔 ,
雷米萨夫人不是也告诉我们，过紧的袖窿给伟大的拿破仑带来了多大的困扰吗？

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒoʊsə'fi:nz] [terz] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [wʌn] [kæʃ'mɪr] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [tu:] [ɔ:r]
and of Josephine's tears over the loss of one Cashmere , out of her two or
和 的 约瑟芬的 眼泪 超过 这 损失 的 一 羊绒 , 出去 的 她 二 或者
[θri:] [sko:r] ?
three score ?
三 分数 ?
约瑟芬因为丢失了一件羊绒衫而流下的眼泪，而她总共有两三件羊绒衫？

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ['fɪlɪp] ,
You see , my dear Philip ,
你 看 , 我的 亲爱的 菲利普 ,
你看，我亲爱的菲利普，

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] [pæst] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'bʌv] [ək'na:ɪdʒɪŋ; æk'na:ɪdʒɪŋ]
even the heroes of our immediate past were not above acknowledging
甚至 这 英雄 的 我们的 即时 过去的 是 不是 多于 承认
[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['wɪknəsɪz] .
their little weaknesses .
他们的 小的 弱点 .
即使是我们近代史上的英雄人物，也并非不承认自己的小缺点。

[sʌtʃ] ['aɪtəmz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['krʌmpld] [roʊz] - [li:vz] [ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] ['pi:z] [ʌv; əv] ['ɡreɪtnəs] .
Such items are the crumpled rose - leaves and parched peas of greatness .
这样的 项目 是 这 皱巴巴的 玫瑰 - 树叶 和 干渴 豌豆 的 伟大 .
这些东西就像是伟大的凋零的玫瑰叶和干瘪的豌豆。

[der] [wi:; wi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lesər] [moʊld] [ska:f] [æt; ət] [ðəm; ðəm] ?
Dare we of a lesser mould scoff at them ?
敢 我们 的 一个 较少 模具 嘲笑 在 他们 ?
我们这些低等分子竟敢嘲笑他们？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
" **She turned away from him as she spoke** ,
" 她 转向 离开 从 他 作为 她 辐 ,
她一边说话一边转过身去, 不去看他。

[liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [fiːlɪŋ] [ʌ; əv] [hævɪŋ] [bɪn] [t'eɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'ventɪdʒ] .
leaving him with a decided feeling of having been taken at a disadvantage .
离开 他 和 一个 决定 感觉 的 拥有 到过 已采取 在 一个 劣势 .
这让他深感自己处于不利地位。

[hɪz; ɪz][kɔːl] [fɑːləʊd] [ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
His call followed almost immediately , so he had no time to reply ;
他的 称呼 随后 几乎 立即地 , 所以 他 有 不 时间 到 回复 ;
他的电话几乎立刻就打来了, 所以他没有时间回复;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈmɑːkəri] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but the remembrance of her mockery remained with him ,
但 这 纪念 的 她 嘲讽 剩余 和 他 ,
但他始终记得她当时的嘲讽。

[ænd; ænd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌ; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ænd] [rɪ'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪtʃ'eɪʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði]
and added a touch of bitterness and reality to the situations of the
和 额外 一个 触碰 的 苦味 和 现实 到 这 情况 的 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,
并为剧中的情境增添了一丝苦涩和现实感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [rɪ'vɜːrst] [rɪ'leɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌ; əv] [rɪˈəl] [laɪf] .
in which he and she bore reversed relations to those of real life .
在 哪个 他 和 她 钻孔 反转 关系 到 那些 的 真实 的生活 .
在剧中, 他和她的关系与现实生活中的关系截然相反。

[ðə; ði][ˈdraːmə][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] [ˈestər] [ˈnuːˌboʊld] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈbæt(ə)l] ,
The drama selected by Esther Newbold , The Ladies ' Battle ,
这 戏剧 已选 经过 以斯帖 纽博尔德 , 这 女士们 - 战斗 ,
埃丝特·纽博尔德选择的戏剧是《女子之战》。

[ɪz] [tuː] [wel] - [noʊn] [ænd; ænd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [dɪ'skrɪpʃn] .
is too well - known and too great a favourite to require description .
是 也 出色地 - 已知 和 也 伟大的 一个 最喜欢的 到 要求 描述 .
太有名了, 太受欢迎了, 无需赘述。

[pər'hæps][ʌ; əv] [ɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈkɑːmədiːz] [aɪ ˈtiː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst]
Perhaps of all drawing - room comedies it is the most pleasing and the most
也许 的 全部 绘画 - 房间 喜剧 它是 这 最多 令人愉悦 和 这 最多
[kɑːmprɪ'hensɪv] .
comprehensive .
综合的 .

或许在所有客厅喜剧中, 它是最令人愉悦、最全面的。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [ˈæktɹəsɪz] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ˈpəːsəneɪt] [ðə; ði] [jʌŋ]
Those who have seen the foremost actresses of our day personate the young
那些 WHO 有 已见 这 首先 女演员 的 我们的 天 角色 这 年轻的
[ænd; ænd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] - — [huː] [ɪz][nɑːt] [ə'feɪmd] ,
and beautiful Countess d'Autreval — who is not ashamed ,
和 美丽的 伯爵夫人 - — WHO 是 不是 羞愧 ,
那些看过当今最杰出的女演员扮演年轻貌美的奥特雷瓦尔伯爵夫人的人——她毫不羞愧——

[ðoʊ] [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] , [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈhenri, ɔ'riː, ɑːn'riː][diː] - ,
though fully conscious , of her love for Henri de Flavigneul ,
尽管 完全 有意识的 , 的 她 爱 为了 亨利 德 - ,
尽管她完全清楚自己爱上了亨利·德·弗拉维尼厄尔,

[ænd; ənd] [hu:] [ˈbreɪvli] [rɪˈlɪŋkwɪʒz] [aɪˈti:] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈgɜːrlɪʃ] [ni:s] ,
and who bravely relinquishes it in favour of her girlish niece ,
和 WHO 勇敢地 放弃 它 在 偏爱 的 她 少女 侄女 ,
她勇敢地将它让给了她稚气未脱的侄女。

[leɪˈoʊni] [di:] - — [wɪl] [rɪˈmembər] [wʌt] [skoʊp] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði]
Léonie de Villegontier — will remember what scope can be shown in the
莱奥妮 德 - — 将要 记住 什么 范围 能 是 所示 在 这
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] ,
development of that character ,
发展 的 那 特点 ,
莱奥妮·德·维勒贡蒂埃——将会记住这个角色发展所能展现出的巨大潜力,

[hu:z] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [əˈtrɪbjʊ:ts] [si:m] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd]
whose fundamental attributes seem at first sight to be those of impulse and
谁 基本的 属性 似乎 在 第一的 视线 到 是 那些 的 冲动 和
[self] - [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
self - gratification .
自己 - 满足感 .
其基本特征乍看之下似乎是冲动和自我满足。

[ðə; ði] [si:nz] [mu:vd] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈmædʒɪk] [ˈsmu:ðnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tnəs] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli]
The scenes moved on with magic smoothness and completeness , and gradually
这 场景 已搬 在 和 魔法 平滑度 和 完整性 , 和 逐步地
, [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnrəst] [gru:] [ænd; ənd] [ˈdi:pənd] ,
, **as the interest grew and deepened** ,
, 作为 这 兴趣 生长 和 加深 ,
场景以神奇般的流畅性和完整性向前推进, 渐渐地, 随着兴趣的增长和加深,

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [æz; əz] [ðə; ði]
the audience began to realise that it was upon Miss Hildreth as the
这 观众 开始 到 意识到 那 它 曾是 之上 错过 希尔德雷斯 作为 这
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,
观众们开始意识到, 希尔德雷斯小姐将扮演伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [æz; əz] [ˈhenri, ˈpʰri:, ɑ:nˈri:] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
and Mr . Tremain as Henri , that the chief influence and importance
和 先生 . 特雷曼 作为 亨利 , 那 这 首席 影响 和 重要性
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈkʌlmineɪtɪd] .
of the play culminated .
的 这 玩 达到顶峰 .
特雷曼先生饰演的亨利, 使这部剧的主要影响和重要性达到了顶峰。

[ðə; ði] [ˈʌndərˌkɜ:rənt] [ʌv; əv] [səˈprest] [ænˈtæɡənɪzəm] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm]
The undercurrent of suppressed antagonism that existed between them
这 暗流 的 被抑制 对抗 那 存在 之间 他们
[kəˈmju:nikeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
communicated itself to the onlookers with a subtle ,
沟通 本身 到 这 旁观者 和 一个 微妙的 ,
他们之间暗藏的、被压抑的敌意, 以一种微妙的方式传递给了旁观者。

[jet] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈpaʊər] ; [waɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,
yet potent power ; while to those who could read the writing between the lines ,
然而 强效 力量 ; 尽管 到 那些 WHO 可以 读 这 写作 之间 这 线条 ,
然而, 它却拥有强大的力量; 而对于那些能够领会言外之意的人来说,

[ðə; ði] [sɪtʃʊˈeɪnz] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈgrævəti] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
the situations assumed a potential gravity and significance .
这 情况 假定 一个 潜在的 重力 和 意义 .
这些情况呈现出潜在的严重性和重要性。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [səˈlɪləkwɪ] , " [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
From the moment of the Countess's soliloquy , " Now to be more than
从 这 片刻 的 这 伯爵夫人的 独白 , " 现在 到 是 更多的 比
[ˈwʊmən] , " [wen] ,
woman , " when ,
女士 , " 什么时候 ,

从伯爵夫人独白“如今要做一个超越女人的角色”的那一刻起，

[ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] ,
recognising her growing love for the young soldier ,
识别 她 生长 爱 为了 这 年轻的 士兵 ,

她意识到自己对这位年轻士兵的爱意日益增长，

[ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrækɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [dɪˈsweɪd]
she consults her looking - glass as the oracle which is to encourage or dissuade
她 咨询 她 寻找 - 玻璃 作为 这 神谕 哪个 是 到 鼓励 或者 劝阻

[hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][lɪsts] [əˈɡenst] [leɪˈoʊni] ,
her from entering the lists against Léonie ,
她 从 进入 这 列表 反对 莱奥妮 ,

她对着镜子求助，把镜子当作神谕，以决定是否鼓励她参加与莱奥妮的比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪz] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [laɪn] , " [ɑː] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dɪˈsiːvd] [soʊ]
and then lays it down with the significant line , " Ah , it has deceived so
和 然后 躺下 它 向下 和 这 重要的 线 , " 啊 , 它 有 受骗 所以

[ˈmeni] !
many !
许多 !

然后，他用一句意味深长的话结束了这段话：“啊，它欺骗了太多人！ ”

" [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈfaɪn(ə)] [ækt][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [pəˈtrɪə] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
" to her final act of renunciation , Patricia carried the house with her ,
" 到 她 最终的 行为 的 放弃 , 帕特里夏 携带 这 房子 和 她 ,

“直到她最终放弃一切，帕特里夏也把房子带走了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)

第5/8页

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈænti] - [ˈɪnrəst] [ɔːr] [ˈklaɪmæks] .
and left no loophole for any anti - interest or climax .

和 左边 不 漏洞 为了 任何 反对 - 兴趣 或者 高潮 .

[ˈberbi] [ˈlenəd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [leɪˈoʊni] .
Baby Leonard made a charming Léonie .

婴儿 伦纳德 制成 一个 迷人 莱奥妮 .

小菜昂纳德扮演的莱奥妮非常可爱。

[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈmænər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]
Her innocent face and unsophisticated manner were a capital study and

她 清白的 脸 和 不谙世事的 方式 是 一个 首都 学习 和

[ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;
a clever following of nature ;

一个 聪明的 下列的 的 自然 ;

她天真无邪的面容和朴素的举止，是对自然的一种绝妙模仿和巧妙的遵循；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [pəˈtrɪʃə] [ˈhɪldrɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ˈsentərd] ,
but it was on Patricia Hildreth that the sympathy and sentiment centred ,

但 它 曾是 在 帕特里夏 希尔德雷斯 那 这 同情 和 情绪 居中 ,

但人们的同情和情感主要集中在帕特里夏·希尔德雷斯身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][əˈroʊz] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [drɑːpt]
and there arose almost a cry of disappointment when the curtain dropped

和 那里 出现 几乎 一个 哭 的 失望 什么时候 这 窗帘 掉落

[ˈfaɪnəli] [əˈpɑːn] - [ˈhæpɪnəs] ,
finally upon Léonie's happiness ,

最后 之上 - 幸福 ,

当莱奥妮的幸福最终落幕时，几乎响起了一阵失望的叹息。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊblɜː] [ˈneɪtʃəz] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
at the price of the nobler nature's self - sacrifice .

在 这 价格 的 这 更高贵 自然的 自己 - 牺牲 .

但这是以更高尚的本性所作出的自我牺牲为代价的。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [ˈæktər] [felt] [hɜːr; hər][ˈpoʊt(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
Even her fellow actors felt her potency , and Philip most of all .

甚至 她 同伴 演员 毛毡 她 效力 , 和 菲利普 最多的 全部 .

就连她的同行演员都感受到了她的魅力，尤其是菲利普。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][fiː; fi] [left] [ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; hər][wʌn]
He caught her hand in his as she left the flies , and detained her one

他 捕捉 她 手 在 他的 作为 她 左边 这 苍蝇 , 和 被拘留 她 一

[ˈmoʊmənt] .
moment .

片刻 .

她离开苍蝇时，他抓住了她的手，让她停留了一会儿。

" [ˈpæti] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ˈpæti] , [wʌns] [mɔːr] [let][em ˈiː] [pliːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Patty , " he cried , " Patty , once more let me plead with you .

" 帕蒂 , " 他 哭 , " 帕蒂 , 一次 更多的 让 我 恳求 和 你 .

“帕蒂,”他喊道,“帕蒂,让我再求你一次。”

[ɪz][aɪ'ti:] [tru:] , [daɪ] — [ɑ:r; ər][jɔː; jəɹ][wɜ:rdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æləɡɔ:ri] :
Is it true , dear — are your words something more than allegory :
是 它 真的 , 亲爱的 — 是 你的 字 某物 更多的 比 寓言 :
亲爱的, 这是真的吗? 你的话仅仅是寓言吗?

- [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ri:θ] [ænd; ənd][roʊb] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌn'si:n]
' Beneath the wreath and robe , the heart unseen
- 下面 这 花圈 和 长袍 , 这 心 看不见
- “在花环和长袍之下, 隐藏着一颗看不见的心。”

[ɔ:ft] [θɹɔbz] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪ] . -
Oft throbs with anguish . '
经常 悸动 和 痛苦 . -
常常因痛苦而颤抖。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tru:] [ʌ; əv][jɔː; jəɹ] [hɑ:rt] , [ˈpæti] , [ˈpæti] ?
Are they true of your heart , Patty , Patty ?
是 他们 真的 的 你的 心 , 帕蒂 , 帕蒂 ?
帕蒂, 帕蒂, 这些话是你说的吗?

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][oʊld][ɪmˈpeɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'wei] [hɜ:r; həɹ]
" **But she checked him with her old impatient gesture , drawing away her**
" 但 她 已检查 他 和 她 老的 不耐烦 手势 , 绘画 离开 她
[hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kloʊz] [klæsp] ,
hand from his close clasp ,
手 从 他的 关闭 搭扣 ,
但她用惯常的不耐烦的手势制止了他, 把手从他紧紧握着的拳头中抽了出来。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['laɪtli] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
and laughing lightly , ironically .
和 笑 轻轻 , 讽刺的是 .
然后带着讽刺的意味, 轻轻地笑了笑。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfɪlɪp] , [tu:] [mʌtʃ] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [jɔː; jəɹ][həˈbɪtʃuəl] [self] -
" **My dear Philip , too much simulating of passion has overturned your habitual self -**
" 我的 亲爱的 菲利普 , 也 很多 模拟 的 热情 有 翻覆 你的 习惯性的 自己 -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .
“我亲爱的菲利普, 过度模拟激情已经打破了你一贯的自制力。”

[ˈfænsi] [kwɔʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌplət] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ]['ma:dərn]['dra:mə][baɪ] [wei] [ʌ; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
Fancy quoting a couplet out of a modern drama by way of asking a question !
想要 引用 一个 对联 出去 的 一个 现代的 戏剧 经过 方式 的 问 一个 问题 !
居然用现代戏剧中的一句诗来提问!

[bʌt; bət][let][em 'i:] ['fa:lʊʊ] [jɔː; jəɹ] [li:d] [ænd; ənd] ['ænsər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] :
But let me follow your lead and answer you from the epilogue :
但 让 我 跟随 你的 带领 和 回答 你 从 这 结语 :
但让我顺着你的思路, 从后记的角度来回答你:

- [men] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['kɑ:ŋkər] [men] . -
' Men conquer all , but women conquer men . '
- 男人 征服 全部 , 但 女性 征服 男人 . -
“男人征服一切, 但女人征服男人。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [stɪl] ['læfɪŋ] ,
" **Then she passed by him still laughing ,**
" 然后 她 通过了 经过 他 仍然 笑 ,
然后她边笑边从他身边走过。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈekʊs][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] [keɪm][bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][læst] [gliːm]
and the echo of her laughter came back to him long after the last gleam
和 这 回声 的 她 笑声 来了 后退 到 他 长的 后 这 最后的 闪耀
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sɪlks][ænd; ənd][ˈleɪsɪz][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
of her silks and laces had disappeared from sight .
的 她 帛 和 鞋带 有 消失 从 视线 .
她的笑声回荡在他耳边，即使她身上丝绸和蕾丝的最后一丝光泽早已消失不见。

[ə; eɪ][grænd][bɔːl] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˌseləˈbreɪ](ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [nuːboʊldz] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
A grand ball completed the celebration of George Newbold's birthday ,
一个 盛大 球 完全的 这 庆典 的 乔治 纽博尔德 生日 ,
一场盛大的舞会为乔治·纽博尔德的生日庆祝活动画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrs] [ðə; ði][wɔːl] - [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈnoʊtɪst] , [naːt]
and those who were perforce the wall - flowers of the occasion noticed , not
和 那些 WHO 是 强制 这 墙 - 花朵 的 这 场合 注意到 , 不是
[wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] ,
without comment ,
没有 评论 ,
而那些被迫成为场合中的“壁花”的人，也引起了人们的注意，不少人议论纷纷。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪnɪn] [kept] [ˈsedʒələsli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] ,
that Mr . Tremain kept sedulously away from Miss Hildreth ,
那 先生 . 特雷曼 保留 勤奋地 离开 从 错过 希尔德雷斯 ,
特雷曼先生一直刻意避开希尔德雷斯小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [pəˈtrɪjə] [dɑːnst] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
and that Patricia danced more often with the dark Russian stranger than with
和 那 帕特里夏 跳舞 更多的 经常 和 这 黑暗的 俄语 陌生人 比 和
[ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [nuːboʊldz] [blæk] - [ˈkoʊtɪd] [kənˈtɪndʒənt] .
any other of Mrs . Newbold's black - coated contingent .
任何 其他 的 太太 . 纽博尔德 黑色的 - 涂层 队伍 .

而且，帕特里夏与那位肤色黝黑的俄罗斯陌生人跳舞的次数，比与纽博尔德夫人其他任何一位身穿黑衣的同伴跳舞的次数都多。

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][men] [pʊt][aɪˈtiː] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] [kənˈsiːtɪd] ,
Or , as the men put it afterwards in the smoking - room , that conceited ,
或者 , 作为 这 男人 放 它 然后 在 这 吸烟 - 房间 , 那 自负 ,
[dɪˈstɪŋɡwɪft] ,
distinguished ,
杰出的 ,
或者，正如男人们后来在吸烟室里所说，那个自负的、杰出的.....

[red] - [ˈrɪbən] [ˈfɔːrənər] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
red - ribboned foreigner devoted himself exclusively to the most beautiful woman of
红色的 - 丝带 外国人 奉献 他自己 只 到 这 最多 美丽的 女士 的
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
系着红丝带的外国人一心只爱当晚最美丽的女子。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪˈlæpsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [gɜːrl] .
with occasional relapses to the plainest girl .
和 偶然 复发 到 这 最朴素的 女孩 .
偶尔会变回最普通的女孩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [ænd; ənd] [ˈrɔʊzəli] [dʒeɪmz][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈɑːnərz] ,
It was thus that Miss Hildreth and Rosalie James divided the honours ,
它 曾是 因此 那 错过 希尔德雷斯 和 罗莎莉 詹姆斯 分割 这 荣誉 ,
就这样，希尔德雷斯小姐和罗莎莉·詹姆斯平分了荣誉。

[ɪf] [sʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] - [əˈtenʃnz] .
if such they could be called , of Count Vladimir Mellikoff's attentions .

如果这样的 他们 可以 是 称为 , 的 数数 弗拉基米尔 - 注意 .

如果可以这样称呼的话, 那就是弗拉基米尔·梅利科夫伯爵的关注。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] .
" IT IS HOPELESS .
" 它 是 绝望 .

“毫无希望。”

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [meɪd] [mɔːr] [ˈæbsəluːt] [ðæn; ðən][ˈevər][baɪ] [mɪs] [hɪldrɪθs] [læst]
" True to his resolution , made more absolute than ever by Miss Hildreth's last
" 真的 到 他的 解决 , 制成 更多的 绝对 比 曾经 经过 错过 希尔德雷斯的 最后的
[ˈoʊpənli] [dɪˈspleɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
openly displayed indifference ,
公然 显示 漠不关心 ,

“他始终坚持自己的决心, 而希尔德雷斯小姐最后一次公开表现出的冷漠更让他下定了决心,

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪkˈskjuːs] .
Mr . Tremain determined to leave the Folly on the first possible excuse .
先生 . 特雷曼 决定 到 离开 这 蠢事 在 这 第一的 可能的 原谅 .

特雷曼先生决心找个借口离开愚人庄园。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prəˈlɔːŋd] [ɪtˈself][faːr] [bɪˈjɑːnd] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈlɪmɪts] ,
His visit had already prolonged itself far beyond its original limits ,
他的 访问 有 已经 延长 本身 远的 超过 它是 原来的 限制 ,
他的访问时间已经远远超出了原定计划。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] ,
and in the departure of his friend Mainwaring ,
和 在 这 离开 的 他的 朋友 梅因沃林 ,

以及他的朋友梅因沃林的离去,

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈfeɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [tuː] [ˈvaɪələnt]
he saw a happy opportunity of effacing himself naturally and without too violent
他 锯 一个 快乐的 机会 的 抹除 他自己 自然 和 没有 也 暴力

[ə; eɪ] [rentʃ] .
a wrench .
一个 扳手 .

他看到了一个绝佳的机会, 可以自然而然地、无需太过激烈的改变就能抹去自己的痕迹。

[dʒɑːn] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪˈætrɪklz] ,
John Mainwaring had come down only for the theatricals ,
约翰 梅因沃林 有 来 向下 仅有的 为了 这 戏剧 ,

约翰·梅因沃林来这里只是为了看戏。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] - [prəˈpəʊz][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz]
and nothing could be more à propos than for Philip to make his adieux
和 没有什么 可以 是 更多的 - 提案 比 为了 菲利普 到 制作 他的 再见

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

菲利普向他告别, 再合适不过了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pəˈtrɪə] , [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [noʊ][ˈsɑːftə, ˈsɒftə] [ˈsentɪmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðæn; ðən]
As for Patricia , he entertained no softer sentiment towards her than
作为 为了 帕特里夏 , 他 娱乐 不 更柔和 情绪 向 她 比
[ðæt] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [dɪs,æprəˈbeɪʃn] .
that of distinct disapprobation .
那 的 清楚的 非难 .

至于帕特里夏, 他对她没有丝毫怜悯之情, 只有明显的厌恶。

[hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][get] [hɪmˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns]
He felt it would be a relief to get himself away from her influence
他 毛毡 它 会 是 一个 宽慰 到 得到 他自己 离开 从 她 影响
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
and from the spell of her beauty .
和 从 这 拼写 的 她 美丽 .

他觉得摆脱她的影响和美貌的迷惑会是一种解脱。

[twɑːs] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈpjuːdiː,etɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌv] [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ;
Twice now she had repudiated him and the love he pleaded ;
两次 现在 她 有 被否认 他 和 这 爱 他 恳求 ;
[hɜːr; hər] [ˈkʌd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
她已经两次拒绝了他和他苦苦哀求的爱;

[wʌt] [ˈbetər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈθɜːroʊ] [dɪ,ˌtɪrɪəˈreɪʃn] [kʊd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
what better proof of her thorough deterioration could any man ask for than
什么 更好的 证明 的 她 彻底 恶化 可以 任何 男人 问 为了 比
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

还有什么比这更能证明她彻底衰败的呢?

[kʊd; kəd] [ˈeni] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʃɑːrp] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
Could any words have been more sharp than hers ,
可以 任何 字 有 到过 更多的 锋利的 比 她的 ,
[hɜːr; hər] [ˈkʌd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
还有比她的话更尖锐的吗?

[ɔːr] [spiːk] [mɔːr] [ˈoʊpənli][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd][glæd][rɪˈdʒek(ə)n] ?
or speak more openly of defiance and glad rejection ?
或者 说话 更多的 公然 的 蔑视 和 高兴的 拒绝 ?
[hɜːr; hər] [ˈkʌd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
或者更公开地表达反抗和欣然拒绝的态度?

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈteɪnd] [nɑːt][wʌn] [ˈtendər] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,
Apparently she retained not one tender recollection of the past ,
显然 她 保留 不是 一 投标 回忆 的 这 过去的 ,
[hɜːr; hər] [ˈkʌd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
显然, 她对过去的美好回忆丝毫未存。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈkɜːr] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
or the smallest desire to recur to it .
或者 这 最小 欲望 到 复发 到 它 .
[hɜːr; hər] [ˈkʌd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
或者哪怕是最轻微想要重温它的念头。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈreɪləri] , [ˈmɑːkɪŋ] [ˈæfə,ɹɪzəmz] , [ɔːr] [ˈtɔːntɪŋ] [ˈsætəɪər] ; [ʃiː; ʃɪ]
She met him always with cool raillery , mocking aphorisms , or taunting satire ; she
她 遇见 他 总是 和 凉爽的 玩笑 , 嘲讽 格言 , 或者 嘲讽 讽刺 ; 她
[wʌz; wəz][hɑːrd] ,
was hard ,
曾是 难的 ,

她总是用冷嘲热讽、挖苦格言或讥讽挖苦的话语来回应他; 她很强硬。

[ˈbrɪliənt] , [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdaɪəmənds][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [soʊ] [ˈriːgəli] ,
brilliant , unresponsive as the diamonds she wore so regally ,
杰出的 , 无反应 作为 这 钻石 她 穿着 所以 皇家气派 ,
[hɜːr; hər] [ˈkʌd; kəd] [ˈeni] [mæn][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən]
璀璨夺目, 却又冷若冰霜, 如同她佩戴的那些高贵钻石一般。

[ænd; ænd][tuː; tə] [θrou] [wʌn'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sɪmpəθi:z] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪlfəli] [græsp][æt; ət][ðə; ði]
and to throw oneself upon her sympathies was to wilfully grasp at the
和 到 扔 自己 之上 她 同情 曾是 到 故意 抓牢 在 这
['glɪtəriŋ] ['i:n] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] ,
glittering sheen of unreality ,
闪闪发光 光泽 的 不真实 ,
而投身于她的同情之中, 就如同故意抓住虚幻的闪光。

[ænd; ænd][biː; bi] ['wu:ndɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sʌbstəns] [slɪpt] [frʌm; frəm] [wʌnz] [hoʊld] .
and be wounded because the substance slipped from one's hold .
和 是 受伤 因为 这 物质 滑倒了 从 一个人的 抓住 .
并因物品从手中滑落而受伤。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] ,
Away from her and once more absorbed in the work of his profession ,
离开 从 她 和 一次 更多的 吸收 在 这 工作 的 他的 职业 ,
他远离了她, 再次全身心投入到自己的工作中。

['mɪstər] . ['treɪmən] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'rest]
Mr . Tremain felt he could forget her and the past few days of unrest
先生 . 特雷曼 毛毡 他 可以 忘记 她 和 这 过去的 很少 天 的 动荡
[ænd; ænd][dis'kwaiə,tu:d] .
and disquietude .
和 不安 .
特雷曼先生觉得他可以忘记她, 以及过去几天的不安和焦虑。

[ðə; ði][kɑ:m] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)][self] - ['sentərd] [ru:'ti:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]
The calm monotony of his personal self - centred routine became a haven of
这 冷静的 单调 的 他的 个人的 自己 - 居中 常规 成为 一个 避风港 的
[rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rest in his eyes ,
休息 在 他的 眼睛 ,
在他眼中, 他那平静单调、以自我为中心的日常生活, 竟成了一种休憩的港湾。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;
to which he looked forward with impatience ;
到 哪个 他 看起来 向前 和 不耐烦 ;
他满怀期待地盼望着;

[fə'getɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌnz] ['ɪnər] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ɔ:r][mɑ:rz][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti]
forgetting that it is one's inner state of being that makes or mars the tranquillity
遗忘 那 它 是一个人的 内 状态 的 存在 那 制作 或者 火星 这 宁静
[ʌv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] .
of one's existence .
的 一个人的 存在 .
忘记了正是人的内心状态决定了人生活的宁静与否。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ['mɪstər] . ['treɪmən] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæn,touz] ,
Accordingly Mr . Tremain ordered the packing of his portmanteaux ,
因此 先生 . 特雷曼 订购 这 包装 的 他的 组合词 ,
于是, 特雷曼先生下令打包他的旅行箱。

[ænd; ænd] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [leɪt]
and made known his coming departure the next morning at the very late
和 制成 已知 他的 未来 离开 这 下一个 早晨 在 这 非常 晚的
['brekfəst] ['aʊər] ,
breakfast hour ,
早餐 小时 ,
第二天早上很晚才吃早餐的时候, 他就宣布了自己即将离开的消息。

[æ̣t; ət] [wɪtʃ] [fiːst] [ˈestər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gests] [əˈpɪrd] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd]
at which feast Esther and a few of her guests appeared languid and
在 哪个 盛宴 以斯帖 和 一个 很少 的 她 客人 出现 慵懒的 和
[fəˈtiːɡd] ,
fatigued ,
疲劳 ,

在宴会上，以斯帖和她的一些客人显得疲惫不堪，神情倦怠。

[ænd; ənd] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [blæk] [ˈkɔːfi] .
and instant in their demands for the strongest black coffee .
和 立即的 在 他们的 需求 为了 这 最强 黑色的 咖啡 .
他们对最浓黑咖啡的需求立竿见影。

[ˈfɪlɪp] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [mɪs] [ˈhɪldrɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
Philip observed with relief that Miss Hildreth was not among the number .
菲利普 观察到 和 宽慰 那 错过 希尔德雷斯 曾是 不是 之中 这 数字 .
菲利普欣慰地发现，希尔德雷斯小姐不在其中。

[ˈlɪt(ə)l] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [saɪd] ,
Little Marianne was there , sitting by her mother's side ,
小的 玛丽安娜 曾是 那里 , 坐着 经过 她 母亲的 边 ,
小玛丽安娜就坐在她妈妈身边。

[hɜːr; həɹ] [fer] [tʃaɪld] - [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd] [ˈfreʃər] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her fair child - face looking all the sweeter and fresher by contrast with the
她 公平的 孩子 - 脸 寻找 全部 这 更甜 和 更清新 经过 对比 和 这
[ˈdʒeɪdɪd] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈeldəz] .
jaded borné appearance of her elders .
厌倦 - 外貌 的 她 长者 .
与长辈们饱经风霜的婆罗洲面孔形成鲜明对比，她那白皙的孩童脸庞显得更加甜美清新。

[ˈvlædɪmɪr] - [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][æt; ət]
Vladimir Mellikoff was also among the missing ; but Miss James was at
弗拉基米尔 - 曾是 还 之中 这 丢失的 ; 但 错过 詹姆斯 曾是 在
[hɜːr; həɹ] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,
弗拉基米尔·梅利科夫也在失踪者之列；但詹姆斯小姐当时在她家。

[ˈsiːmɪŋli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] ,
seemingly none the worse for her exertions of the evening before ,
似乎 没有任何 这 更糟 为了 她 努力 的 这 晚上 前 ,
她似乎丝毫没有因为前一晚的劳累而感到不适。

[hɜːr; həɹ] [ˈsæloʊ] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈiːðər] [baɪ] [fəˈtiːɡ] [ɔːr] [ɪˈnɜːrjə] .
her sallow countenance and dark eyes being untouched either by fatigue or inertia .
她 黄褐色 面容 和 黑暗的 眼睛 存在 未受触碰 任何一个 经过 疲劳 或者 惯性 .
她蜡黄的脸色和深邃的眼睛，丝毫没有因疲惫或惰性而改变。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌboʊld] [rɪˈsiːvd] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [əˈnaʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][ˈvɑːljəb(ə)l] [ɪkˈsprefənz] [ʌv; əv][ˈprəʊtest]
Mrs . Newbold received Philip's announcement with voluble expressions of protest
太太 . 纽博尔德 已收到 菲利普的 公告 和 健谈的 表达式 的 反对
.
:
.
纽博尔德夫人听到菲利普的声明后，表达了强烈的抗议。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] , " [iː; ji] [sed] , " [wiː; wi] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [sper] [juː; jʊ] ;
" **Oh , but indeed you must not go , " she said , " we really cannot spare you ;**
" 哦 , 但 的确 你 必须 不是 去 , " 她 说 , " 我们 真的 不能 空闲的 你 ;
[duː] [ri:kən'sɪdər] .
do reconsider .
做 重新考虑 .

“哦，但你真的不能去，”她说，“我们真的不能让你走；请你再考虑一下。”

" [ænd; ənd][iː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoust] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **And she looked at him with an almost exaggerated expression of**
" 和 她 看起来 在 他 和 一个 几乎 夸张的 表达的
[ɪn'tri:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [bluː] [aɪz] .
entreaty in her blue eyes .
恳求 在 她 蓝色的 眼睛 .
“她用近乎夸张的恳求眼神望着他，那双蓝色的眼睛里充满了恳求。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['filip] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [glæns] ,
" **You are very flattering and very kind , " replied Philip , avoiding her glance ,**
" 你 是 非常 奉承 和 非常 种类 , " 回复 菲利普 , 避免 她 瞥一眼 ,
“你真是太会夸人了，也太客气了。”菲利普回答道，避开了她的目光。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [toʊnz] [ænd; ənd][wɜ:rdz] , " [bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
and answering in conventional tones and words , " but really I must go ,
和 回答 在 传统的 音调 和 字 , " 但 真的 我 必须 去 ,
并用惯常的语气和措辞回答说：“但我真的必须走了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ] [ʊd; ʃəd] [steɪ] [lɔ:ŋgər] .
it is impossible I should stay longer .
它 是 不可能的 我 应该 停留 更长 .

我不可能再待下去了。

['meɪn,wərɪŋ] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [keɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
Mainwaring has brought me news of an important case , which has been
梅因沃林 有 带来 我 消息 的 一个 重要的 案件 , 哪个 有 到过
[əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði] ['kælɪndər] ,
advanced on the calendar ,
先进的 在 这 日历 ,
梅因沃林给我带来了 一个重要案件的消息，该案的审理日程已经提前了。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'vɑ:lvd] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
in which I am involved , and even if this were not the case , I could not ,
在 哪个 我 是 涉及 , 和 甚至 如果 这 是 不是 这 案件 , 我 可以 不是 ,
我参与其中，即使情况并非如此，我也不能，

[maɪ] [dɪr] ['estər] , [drɪ'zær][tuː; tə] [wer] [aʊt] [soʊ][wɔ:rm] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [jɔ:rz] .
my dear Esther , desire to wear out so warm a welcome as yours .
我的 亲爱的 以斯帖 , 欲望 到 穿 出去 所以 温暖的 一个 欢迎 作为 你的 .

我亲爱的埃丝特，多么渴望得到像你这样热情的欢迎。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nuː;boʊld] [dɪd][nɑ:t] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑ:mplɪmənt] .
" **But Mrs . Newbold did not rally to the implied compliment .**
" 但 太太 . 纽博尔德 做过 不是 集会 到 这 暗示 赞扬 .
但纽博尔德夫人并没有对这句隐含的赞美表示赞同。

[iː; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['duːbiəsli] [æz; əz][iː; ji] [sed] :
She shook her head dubiously as she said :
她 摇晃 她 头 可疑地 作为 她 说 :
她半信半疑地摇了摇头，说道：

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][fə'sɑ:n][diː] ['pɑ:rlə] .
" **That is only a façon de parler .**
" 那 是 仅有的 一个 法孔 德 Parler .

“这只是一种说法。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sə'pəʊz] , ['fɪlɪp] , [ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] ['evər] [dɪ'send] [tu:; tə] ['sʌbtərʃu:dʒ] .
I did not suppose , Philip , that you would ever descend to subterfuge .
我 做过 不是 认为 , 菲利普 , 那 你 会 曾经 下降 到 托词 .

菲利普，我从未想到你会使用诡计。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['treɪmən] [læft] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪmz] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] ['aɪ,braʊz] [ɪn]
" At which Mr . Tremain laughed , and Miss James lifted her eyebrows in
" 在 哪个 先生 . 特雷曼 笑了 , 和 错过 詹姆斯 抬起 她 眉毛 在
['skɜ:slɪ] [kən'si:ld] [su:pər'sɪliəsənəs] .
scarcely concealed superciliousness .
几乎 暗 傲慢 .

特雷曼先生听后哈哈大笑，詹姆斯小姐则扬起眉毛，几乎掩饰不住的傲慢。

" [wʌn] [kʊd; kəd]['b:lməʊst][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rtiəs] [tu:; tə]['mɪstər] . ['meɪn,wɛrɪŋ] , [ɪn] [θɔ:t] , [æt; ət] [li:st] ,
" One could almost be discourteous to Mr . Mainwaring , in thought , at least ,
" 一 可以 几乎 是 无礼 到 先生 . 梅因沃林 , 在 想法 , 在 至少 ,
" [kən'tɪnju:d] ['estər] ,
" continued Esther ,
" 持续 以斯帖 ,

“至少在心里，人们几乎可以对梅因沃林先生无礼，”埃丝特继续说道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðæt][dɑ:rk] - ['vɪzɪdʒd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɑɪd] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] .
regarding that dark - visaged young man with an expression that belied her smile .
关于 那 黑暗的 - 面容 年轻的 男人 和 一个 表达 那 谎言 她 微笑 .

她看着那个面色黝黑的年轻男子，脸上带着与笑容截然相反的表情。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plɑɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
To which he replied , with a half - shrug of his shoulders ,
到 哪个 他 回复 , 和 一个 一半 - 耸肩 的 他的 肩膀 ,

他耸了耸肩，回答道：

[ðæt][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ə'træktɪŋ] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [nu:'bəʊldz]
that he considered himself fortunate in attracting any portion of Mrs . Newbold's
那 他 经过考虑的 他自己 幸运 在 吸引 任何 部分 的 太太 . 纽博尔德
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他觉得自己很幸运，能够引起纽博尔德太太哪怕一丝一毫的注意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['æktɪvli] [bɑɪ][hɜ:r; həɹ] ,
It was a satisfaction to be regarded actively by her ,
它 曾是 一个 满意 到 是 认为 积极 经过 她 ,

能被她积极看待，我感到很满足。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [æk'tɪvəti] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æni'mɑ:səti] .
even though that activity took the form of animosity .
甚至 尽管 那 活动 采取 这 形式 的 敌意 .

即使这种行为表现为敌意。

['estər] [bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saɪlənst] ; [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ['nu:,bəʊld] [læft] ,
Esther bit her lip and was silenced ; but George Newbold laughed ,
以斯帖 少量 她 唇 和 曾是 沉默 ; 但 乔治 纽博尔德 笑了 ,

埃丝特咬着嘴唇，噤声了；但乔治·纽博尔德却笑了。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] [ə'saɪd][tu:; tə] [dɪk] ['dɑ:rlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm]
and remarked aside to Dick Darling that that was a hit straight out from
和 评论 旁边 到 迪克 亲爱的 那 那 曾是 一个 打 直的 出去 从
[ðə; ði] ['ʃəʊldəɹ] .
the shoulder .
这 肩膀 .

他私下对迪克·达林说，那球是直接肩膀击出的。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌmeəriˈæn, məˈrjɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfi:diŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfəriŋ] [ˈtri:m] [ɑ:n] [ˈdevəld]
Presently **Marianne** , **who** **had** **been** **feeding** **the** **long** **-** **suffering** **Trim** **on** **deviled**
目前 玛丽安娜 , WHO 有 到过 喂养 这 长的 - 痛苦 修剪 在 魔鬼
[ˈkɪdni] [skræps] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪŋ] ,
kidney scraps , **and** **enjoying** ,
肾 碎屑 , 和 享受 ,
此刻, 玛丽安娜正用魔鬼般的肾脏碎屑喂饱饱受折磨的特里姆, 并且乐在其中。

[wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv] [tʰaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈterz] [ænd; ənd] - , [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən]
with **all** **the** **cruelty** **of** **childhood** , **his** **tears** **and** **squerms** , **lifted** **her** **golden**
和 全部 这 残酷 的 童年 , 他的 眼泪 和 - , 抬起 她 金的
[hed] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,
head **and** **innocent** **eyes** ,
头 和 清白的 眼睛 ,
带着童年所有的残酷, 他的眼泪和挣扎, 抬起了她金色的头颅和纯真的双眼。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [baɪ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [klɪr] [ˈfrɪl] [ˈtrebl] :
and **startled** **the** **entire** **company** **by** **exclaiming** , **in** **her** **clear** **shrill** **treble** :
和 惊慌 这 全部的 公司 经过 惊呼 , 在 她 清除 尖锐 高音 :
她用清脆尖锐的高音惊呼一声, 吓了在场的所有人一跳:

" - , [waɪ] [dʌz] [ˈmɪstər] . [væl][æsk][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈlæmi] ,
" **Mumsey** , **why** **does** **Mr** . **Val** **ask** **so** **many** **questions** **about** **my** **Lammy** ,
" - , 为什么 做 先生 . 瓦尔 问 所以 许多 问题 关于 我的 拉米 ,
“姆西, 瓦尔先生为什么问这么多关于我的拉米的问题?”

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][maɪ] [ˈlæmi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈɡen] ?
and **when** **is** **my** **Lammy** **coming** **back** **again** ?
和 什么时候 是 我的 拉米 未来 后退 再次 ?
我的拉米什么时候才能回来?

" [ˈestər] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [tʰɜ:rnd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wið; wiθ]
" **Esther** , **decidedly** **taken** **by** **surprise** , **turned** **quickly** , **and** **spoke** **with**
" 以斯帖 , 绝对地 已采取 经过 惊喜 , 转向 迅速地 , 和 辐 和
[ʌnəˈkʌstəmd] [ˈʃɑ:rpnəs] .
unaccustomed **sharpness** .
不习惯 锐利度 .
“埃丝特显然很惊讶, 她迅速转过身, 用一种不寻常的尖锐语气说道。

" [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmimi,ˈmi:mi] ?
" **Who** **are** **you** **talking** **about** , **Mimi** ?
" WHO 是 你 说 关于 , 咪咪 ?
“咪咪, 你在说谁呢?”

[hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . [væl] ?
Who **is** **Mr** . **Val** ?
WHO 是 先生 . 瓦尔 ?
瓦尔先生是谁?

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:sɪp] [ju:; jʊ] [ˈmæniɪdʒ] [tu:; tə] [ɪmˈbaɪb] [frʌm; frəm]
It **really** **is** **extraordinary** **the** **amount** **of** **gossip** **you** **manage** **to** **imbibe** **from**
它 真的 是 非凡的 这 数量 的 闲话 你 管理 到 吸收 从
[ʌnˈnoʊn] [ˈsɔ:rsɪz] . "
unknown **sources** . "
未知 来源 . "
你竟然能从不知名的渠道听到这么多八卦, 真是令人难以置信。

" ['mɪstər] . [væl] , " ['rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪmɪ,'mi:mi] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'bæʃt] ['fræŋknəs] , " ['mɪstər] . [væl][ɪz]
" Mr . Val , " replied little Mimi , with unabashed frankness , " Mr . Val is
" 先生 . 瓦尔 , " 回复 小的 咪咪 , 和 毫不掩饰 坦率 , " 先生 . 瓦尔 是
['mɪstər] . [væl] .
Mr . Val .
先生 . 瓦尔 .

“瓦尔先生,”小咪咪毫不掩饰地坦率回答说,“瓦尔先生就是瓦尔先生。”

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [neɪm] - [kɔ:z] [ɪts] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
I can't say all his name ' cause it's too long ,
我 不能 说 全部 他的 姓名 - 原因 它是 也 长的 ,

我没办法说出他的全名, 因为太长了。

[soʊ][hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [væl] .
so he said I was to call him Mr . Val .
所以 他 说 我 曾是 到 称呼 他 先生 . 瓦尔 .

所以他说我应该叫他瓦尔先生。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] - - ['flaʊərz] ,
He came out in the garden when I was getting Popsey's buffday flowers ,
他 来了 出去 在 这 花园 什么时候 我 曾是 获得 - - 花朵 ,

我当时正在花园里采摘爷爷的生日鲜花, 他走了出来。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] ['læmi] ; [ænd; ænd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] -
and he talked to me all about Lammy ; and when I told him Lammy's
和 他 谈话 到 我 全部 关于 拉米 ; 和 什么时候 我 讲述 他 -

[veri] [oʊn] [neɪm] ,
very own name ,
非常 自己的 姓名 ,

他跟我讲了很多关于拉米的事; 当我告诉他拉米的真名时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑ:t][soʊ] [blæk] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sed] , - [wen] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? -
his eyes got so black , and he said , ' When is she coming back ? '
他的 眼睛 得到 所以 黑色的 , 和 他 说 , - 什么时候 是 她 未来 后退 ? -

他的眼睛变得漆黑一片, 他说:“她什么时候回来? ”

[ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
and , of course , I didn't know .
和 , 的 课程 , 我 没有 知道 .

当然, 我对此一无所知。

[mɪs] [dʒeɪmz] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['mɪstər] . [væl] ; [ʃi:z] [ɔ:lweɪz] ['tɑ:kən] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Miss James , she knows Mr . Val ; she's always talkin ' to him .
错过 詹姆斯 , 她 知道 先生 . 瓦尔 ; 她是 总是 谈话 - 到 他 .

詹姆斯小姐认识瓦尔先生; 她总是和他说话。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['lu:sɪd][ænd; ænd]['kændɪd][eksplə'neɪ(ə)n] [mɪs] [dʒeɪmz] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] ['hɑ:tlɪ][tu:; tə]
" At which lucid and candid explanation Miss James felt the blood rush hotly to
" 在 哪个 清醒的 和 坦率 解释 错过 詹姆斯 毛毡 这 血 匆忙 热 到

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

“听到这番清晰坦诚的解释, 詹姆斯小姐感到脸颊发烫。”

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['treɪmən] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [θɔ:t] , [tɜ:rnd] [ə'ten(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ]
and Mr . Tremain , with kindly thought , turned attention from her by
和 先生 . 特雷曼 , 和 亲切地 想法 , 转向 注意力 从 她 经过
['seɪɪŋ] , ['kwɪkli] :
saying , quickly :
说 , 迅速地 :

特雷曼先生出于好意, 迅速地转移了她的注意力, 说道:

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kaʊnt] , ['mimi,'mi:mi] ['deziɡneɪts] [baɪ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ə,briːvi'eɪŋ] .
" **It must be the Count , Mimi designates by that innocent abbreviation .**
" 它 必须 是 这 数数 , 咪咪 指定 经过 那 清白的 缩写 .

“那一定是伯爵,”咪咪用这个无辜的缩写指代道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][ʌv; əv] [ˈtʰaɪldhʊd] , [ʃiː; ji][ɪz][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] .
With the frank socialism of childhood , she is no respecter of persons .
和 这 坦率 社会主义 的 童年 , 她 是 不 尊重者 的 人 .

她带着孩童时期那种坦率的社会主义思想, 不偏袒任何人。

- ['mɪstər] . [væl] - [saʊndz] [dʒʌst][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] [dʌz] [ɪn]
' **Mr . Val ' sounds just as important in her ears as Count Vladimir does in**
- 先生 . 瓦尔 - 声音 只是 作为 重要的 在 她 耳朵 作为 数数 弗拉基米尔 做 在
[ˈavərz] . "
ours . "
我们的 : "

在她听来, “瓦尔先生”这个称呼和我们听来“弗拉基米尔伯爵”一样重要。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)] ['mʌŋki] , " [rɪˈplaɪd] [ˈestər] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
" **She's a ridiculous little monkey , " replied Esther , impatiently ; and then the**
" 她是 一个 荒谬的 小的 猴 , " 回复 以斯帖 , 不耐烦地 ; 和 然后 这
[ˈsʌbdʒekt] [draːpt] ,
subject dropped ,
主题 掉落 ,

“她真是个荒唐的小猴子,”埃丝特不耐烦地回答道; 然后这个话题就此结束了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [ʃəˈɡrɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɡliːn] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz]
much to Philip's chagrin , as he desired to glean some further particulars
很多 到 菲利普的 懊恼 , 作为 他 想要的 到 收集 一些 更远 细节
[kənˈsɜːrɪŋ] [ˌmædˈmweɪ,zəl] .
concerning Mdlle .
有关 型号 .

令菲利普十分懊恼的是, 他很想进一步了解这位小姐的情况。

- ['praːbəb(ə)] [rɪˈtɜːrɪn] .
Lamien's probable return .
- 可能 返回 .

拉米恩可能回归。

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪʃt] [ˈæftər] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [stoʊl] [əˈweɪ]
Conversation languished after this , however , and one by one the women stole away
对话 萎靡不振 后 这 , 然而 , 和 一 经过 一 这 女性 偷窃 离开
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] ,
to their bedrooms .
到 他们的 卧室 ,

然而, 此后谈话陷入沉寂, 女人们一个接一个地悄悄溜回了自己的卧室。

[ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
there to sleep off the excitement and fatigue of the previous night .
那里 到 睡觉 离开 这 激动 和 疲劳 的 这 以前的 夜晚 .
在那里睡一觉, 以消除前一晚的兴奋和疲劳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈtreɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][sɪks]
It was arranged that Mr . Tremain and his friend should take the six
它 曾是 安排 那 先生 : 特雷曼 和 他的 朋友 应该 拿 这 六
[əˈklɒk, əu-] [ˈiːvɪŋ] [boʊt] ,
o'clock evening boat ,
点钟 晚上 船 ,

安排特雷曼先生和他的朋友乘坐晚上六点的船。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz]
" **For the better part of the day the house remained silent and deserted as**
" 为了 这 更好的 部分 的 这 天 这 房子 剩余 沉默的 和 荒凉的 作为
[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['looər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
far as the lower rooms were concerned ,
远的 作为 这 降低 房间 是 担心的 ,
“一天的大部分时间里，房子里一片寂静，楼下的房间空无一人。”

[ænd; ənd] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['muːvəbl] [fiːst] , [bɪ'keɪm] [ɑːn] [ðɪs]
and luncheon , which was at all times a movable feast , became on this
和 午餐 , 哪个 曾是 在 全部 时代 一个 活动 盛宴 , 成为 在 这
[ə'keɪʒn] [ə; eɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌn] ,
occasion a translated one ,
场合 一个 翻译 一 ,
而午餐，一向是流动式的盛宴，这次则变成了固定式的宴席。

[tuː; tə][biː; bi][pɑː'rteɪkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['fɛrɜː] [seks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
to be partaken of by the fairer sex within the privacy of their own
到 是 参与 的 经过 这 更公平 性别 之内 这 隐私 的 他们的 自己的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,
供女性在自己私密的公寓内享用，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌkfəri] [ʌv; əv] - .
and in the luxury of déshabilles .
和 在 这 奢华 的 - .
以及在奢华的无拘无束中。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['mɪstər] . ['treɪmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['estər] [nuː'boʊldz] ['buːdwaːr] ,
Late in the afternoon Mr . Tremain made his way to Esther Newbold's boudoir ,
晚的 在 这 下午 先生 : 特雷曼 制成 他的 方式 到 以斯帖 纽博尔德 闺房 ,
当天下午晚些时候，特雷曼先生来到了埃丝特·纽博尔德的闺房。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fɔrd] [fə,mɪli'ærəti] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and knocking with assured familiarity , opened the door almost before the
和 敲门 和 保证 熟悉 , 打开 这 门 几乎 前 这
['kʌstəmeri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
customary words of invitation .
习惯 字 的 邀请 .
他用一种自信而熟悉的语气敲了敲门，几乎没等说出惯常的邀请语就打开了门。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['nuː'boʊld] [ə'loʊn] , ['laʊndʒɪŋ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] " ['sliːpi] ['hɑːloʊ] " [ʌv; əv][ə; eɪ]
He found Mrs . Newbold alone , lounging far back in a " sleepy hollow " of a
他 成立 太太 : 纽博尔德 独自的 , 休闲 远的 后退 在 一个 " 困 空洞的 " 的 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
他发现纽博尔德太太独自一人，懒洋洋地靠在椅子深处一个“昏昏欲睡”的位置上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] , [dʒæpə'niːz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
with a tiny tea - service on a low , Japanese stool beside her .
和 一个 微小的 茶 - 服务 在 一个 低的 , 日本人 凳子 旁 她 :
她身旁的矮矮的日式凳子上摆放着一套精致的茶具。
[ʃiː; ji] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
She welcomed him cordially and with a charming smile .
她 欢迎 他 诚挚地 和 和 一个 迷人 微笑 :
她热情地欢迎他，脸上带着迷人的微笑。

" [ɑ:] , " [ʃi: ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jɒ] , ['fɪlɪp] ?
" **Ah** , " **she exclaimed** , " **is it you** , **Philip ?**
" 啊 , " 她 惊呼 , " 是 它 你 , 菲利普 ?

“啊,”她惊呼道,“是你吗, 菲利普? ”

[aɪ][hoʊp] [ju:; jɒ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ʌ; əv][jɔr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel]
I hope you have repented of your morning decision and have come to tell
我 希望 你 有 悔改 的 你的 早晨 决定 和 有 来 到 告诉
[em 'i:][soʊ] ,
me so ,
我 所以 ,

我希望你已经后悔了早上做的决定, 并且特意来告诉我。

[ænd; ənd][beg][maɪ] [fər'ɡɪvnəs] . "
and beg my forgiveness . "
和 求 我的 饶恕 . "

并恳求我的原谅。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [æskt] [hi:; hi] , ['wɪlfəli] [dens] .
" **For what ?** " **asked he** , **wilfully dense** .
" 为了 什么 ? " 问 他 , 故意 稠密 .

“为什么?”他装傻问道。

" [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'wei] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] .
" **For saying you were going away** , **of course** .
" 为了 说 你 是 去 离开 , 的 课程 .

“当然是因为你说你要离开。”

['hævnt] [ju:; jɒ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ju:; jɒ] [wɪl] [na:t][ɡoʊ] ['æftər] [ɔ:l] ? "
Haven't you come to tell me you will not go after all ? "
还没有 你 来 到 告诉 我 你 将要 不是 去 后 全部 ? "

你难道不是来告诉我你最终决定不去了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['fɪlɪp] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ænsər] [smaɪl] .
" **No** , " **said Philip** , **without any answering smile** .
" 不 , " 说 菲利普 , 没有 任何 回答 微笑 .

“不,”菲利普说道, 脸上没有一丝笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [tu:; tə][bɪd][ju:; jɒ] [ɡʊd] - [baɪ] . "
" **I have come** , **on the contrary** , **to bid you good - bye** . "
" 我 有 来 , 在 这 相反 , 到 出价 你 好的 - 再见 . "

相反, 我是来向你们道别的。

" [ju:; jɒ][ɑ:r; ər][ʌn'kaɪnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['nu:;boʊld] , [ɪm'petʃuəsli] , " [ænd; ənd] — [ju:; jɒ][ɑ:r; ər]
" **You are unkind** , " **exclaimed Mrs . Newbold** , **impetuously** , " **and — you are**
" 你 是 不友善 , " 惊呼 太太 . 纽博尔德 , 冲动地 , " 和 — 你 是
[ʌn'waɪz] .
unwise .
失策 .

“你太刻薄了,”纽博尔德太太冲动地喊道,“而且——你太不明智了。”

[wʌt] , ['fɪlɪp] , [ɑ:r; ər][ju:; jɒ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [jɔr; jər][ɑ:rmz][soʊ] ['teɪmli] ,
What , **Philip** , **are you going to lay down your arms so tamely** ,
什么 , 菲利普 , 是 你 去 到 躺 向下 你的 武器 所以 温顺地 ,

菲利普, 你难道要这么轻易地放下武器吗?

[ænd; ənd] [ək'na:ɪdʒ] [jɔ:r'self] ['bi:tŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
and acknowledge yourself beaten by a woman ? "
和 承认 你自己 被打败 经过 一个 女士 ? "

你承认自己被女人打了吗?

" [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈestər] , [ɪf] [flaɪt] [miːnz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈvæŋkwɪʃt] .
" **It would seem so , my dear Esther , if flight means that I am vanquished .**
" 它 会 似乎 所以 , 我的 亲爱的 以斯帖 , 如果 航班 方法 那 我 是 战败者 .

“亲爱的埃丝特，如果逃跑意味着我战败，那似乎就是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tiː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɪrəp] - [kʌp] ?
Will you give me some of your tea as a stirrup - cup ?
将要 你 给 我 一些 的 你的 茶 作为 一个 镫 - 杯子 ?

你能给我一些你的茶，让我用脚蹬杯喝吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈfreɪɡrənt] [ˈpiːkoʊ][ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə]
" **She answered him by pouring out the fragrant Pekoe and handing it to**
" 她 回答 他 经过 浇注 出去 这 香 白毫 和 处理 它 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
him in silence ;
他 在 沉默 ;

她默默地将芬芳的白毫倒出来递给他，以此回答他；

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
the tears stood in her eyes and her mouth quivered a little .
这 眼泪 站立 在 她 眼睛 和 她 嘴 颤抖 一个 小的 .

她眼眶里噙满了泪水，嘴唇微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [æz; əz] [ˈfɪlɪp] [dræŋk][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She sat still as Philip drank the tea , and then ,
她 卫星 仍然 作为 菲利普 喝 这 茶 , 和 然后 ,

她静静地坐着，看着菲利普喝茶，然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈempti] [kʌp][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪˈsaɪd]
when he had put down the empty cup and come back to his place beside
什么时候 他 有 放 向下 这 空的 杯子 和 来 后退 到 他的 地方 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当他放下空杯子，回到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spʊk] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈnɜːrvəs] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .
she turned and spoke quickly , and with almost nervous impetuosity .
她 转向 和 辐 迅速地 , 和 和 几乎 紧张的 冲动 .

她转过身，语速很快，带着近乎紧张的冲动说道。

" [oʊ] , [ˈfɪlɪp] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] , [ɡriːvd] , [ɪnɪkˈspresəbli] [ɡriːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɪn] [ðɪs]
" **Oh , Philip , I am sorry , grieved , inexpressibly grieved that you should go in this**
" 哦 , 菲利普 , 我 是 对不起 , 伤心 , 难以言喻地 伤心 那 你 应该 去 在 这
[wei] .
way .
方式 .

“哦，菲利普，我很抱歉，很悲痛，无比悲痛，你竟然以这种方式离开。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [jes] , [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
I had hoped so much for you — for her — yes , more for her —
我 有 希望 所以 很多 为了 你 — 为了 她 — 是的 , 更多的 为了 她 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈpɪŋkwəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] .
from the propinquity of these few days .
从 这 接近 的 这些 很少 天 .

在这几天的相处中，我对你——对她——抱有很高的期望。是的，对她更是如此。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
And it has all come to nothing , and you are going away ,
和 它 有 全部 来 到 没有什么 , 和 你 是 去 离开 ,
这一切都化为乌有，而你即将离去。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] [ˈevər] [tu; tə] [kʌm] [tə'geðər] ,
and how can it be possible for you ever to come together ,
和 如何 能 它 是 可能的 为了 你 曾经 到 来 一起 ,
你们怎么可能走到一起呢?

[ɪf] [ju; jʊ] [pər'sɪstəntli] [let] [slɪp] [i:tʃ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌndər'stændɪŋ] ?
if you persistently let slip each opportunity of an understanding ?
如果 你 持续地 让 滑 每个 机会 的 一个 理解 ?
如果你总是错失每一次理解的机会呢?

" [ʃi; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ri:əl] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] .
" **She spoke with so much real earnestness , that Philip was greatly touched .**
" 她 辐 和 所以 很多 真实的 认真 , 那 菲利普 曾是 非常 感动 .
“她说话时语气非常真诚，这让菲利普深受感动。”

[aɪ 'ti:] [ni:dɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'triʃəz] [neɪm] [tu; tə] [meɪk] [pleɪn] [tu; tə][hɪm; ɪm] [hu:]
It needed not the mention of Patricia's name to make plain to him who
它 需要 不是 这 提到 的 帕特里夏的 姓名 到 制作 清楚的 到 他 WHO
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈɛstərz] [sə'lisɪtu:d] ,
was the object of Esther's solicitude ,
曾是 这 目的 的 埃丝特的 关怀 ,
无需提及帕特里夏的名字，他也能清楚地知道埃丝特关心的对象是谁。

[ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [smaɪl] ['sædli] [æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rðɪ]
and he could not but smile sadly as he thought how little worthy
和 他 可以 不是 但 微笑 令人遗憾的是 作为 他 想法 如何 小的 值得
[wʌz; wəz][ʃi; ʃi][ʌv; əv] [ˈɛstərz] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .
was she of Esther's tears and regrets .
曾是 她 的 埃丝特的 眼泪 和 遗憾 .
想到她根本不配得到埃丝特的眼泪和悔恨，他不禁苦笑起来。

[hi; hi] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He bent towards her and took her hand in his .
他 弯曲 向 她 和 采取 她 手 在 他的 .
他俯身靠近她，握住了她的手。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] , " [hi; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['tru:ɪst] [frend] ['evər] ['græntɪd] [tu; tə][æən; ən]
" **My dear little friend , " he said , " the truest friend ever granted to an**
" 我的 亲爱的 小的 朋友 , " 他 说 , " 这 最真实的 朋友 曾经 的确 到 一个
[ʌndɪ'z:rɪŋ] [mæn] ,
undeserving man ,
不配 男人 ,
“我亲爱的小朋友,”他说,“这是我这个不配的人所能得到的最好的朋友。”

[aɪ][beg][ju; jʊ][nɑ:t][tu; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɔ:r] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'ferz] .
I beg you not to trouble yourself about me or my unfortunate affairs .
我 求 你 不是 到 麻烦 你自己 关于 我 或者 我的 不幸 事务 .
请你不要为我或我的不幸遭遇而烦恼。

[let] [em 'i:] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ] [ðæt] [aɪ][er 'em] ['tru:li] ['greɪtʃ(ə)l] [tu; tə][ju; jʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ju; jʊ]
Let me assure you that I am truly grateful to you for the opportunity you
让 我 保证 你 那 我 是 真的 感激的 到 你 为了 这 机会 你
[prə'vaɪdɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔ:r] [tu; tə] [si:k] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [maɪ] [feɪt] .
provided me with in which once more to seek and learn my fate .
假如 我 和 在 哪个 一次 更多的 到 寻找 和 学习 我的 命运 .
请允许我向您保证，我真心感谢您给予我再次探寻和了解自己命运的机会。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈænsər] ,
If the result , and my answer ,
如果 这 结果 , 和 我的 回答 ,
如果结果是，以及我的回答，

[hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [ɪz] [ðæt] [jɔː; jər]
has been but a double repetition of that of ten years ago , is that your
有 到过 但 一个 双倍的 重复 的 那 的 十 年 前 , 是 那 你的
[fɔːlt] ?
fault ?
过错 ?

这不过是十年前那件事的双重重演，难道是你的错吗？

[maɪ] [daɪ] ['estər] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ][oʊld] [lʌv] [wɪ'daʊt] ['predʒədɪs] [ɔːr][ˈbaɪəs] ,
My dear Esther , I have looked upon my old love without prejudice or bias ,
我的 亲爱的 以斯帖 , 我 有 看起来 之上 我的 老的 爱 没有 偏见 或者 偏见 ,
我亲爱的埃丝特，我以毫无偏见和成见的眼光看待我的旧爱。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [stript] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ʌnd][wʌn] ['ɑːtəfɪsɪz] [ðæt]
and I have seen her stripped of all the thousand and one artifices that
和 我 有 已见 她 脱衣舞 的 全部 这 千 和 一 诡计 那
[gʊʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
go to make up the woman of the world ;
去 到 制作 向上 这 女士 的 这 世界 ;
我曾亲眼目睹她褪去所有构成世俗女人的千百种伪装；

[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [seɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
we have stood face to face with nothing between us save the memory of
我们 有 站立 脸 到 脸 和 没有什么 之间 我们 节省 这 记忆 的
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,
我们面对面站着，彼此之间除了过去的记忆之外没有任何东西。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [truːθ] [ænd; ʌnd] ['ɜːrniːstnəs] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]
and I can say to you with all truth and earnestness , that I am not
和 我 能 说 到 你 和 全部 真相 和 认真 , 那 我 是 不是
['oʊnli][glæd] ,
only glad ,
仅有的 高兴的 ,

我可以毫无保留地、真诚地告诉你们，我不仅感到高兴，

[bʌt; bət] ['θæŋkfl] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but thankful , that her answer to my appeal was what it was .
但 感恩 , 那 她 回答 到 我的 上诉 曾是 什么 它 曾是 .
但我很庆幸，她对我的请求作出的回应正是如此。

[bɪ'liːv] [em 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['sɑːlɪd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ten] ['jɪrz]
there could never be any solid happiness for us so long as the ten years
那里 可以 绝不 是 任何 坚硬的 幸福 为了 我们 所以 长的 作为 这 十 年
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sepə'reɪʃn] [laɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌlf] ,
of our separation lies between us like a gulf ,
的 我们的 分离 谎言 之间 我们 喜欢 一个 海湾 ,
只要我们之间还像隔着一道鸿沟，横亘着十年分离的时光，我们就永远不可能拥有真正的幸福。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][pæst][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] .
dividing our past from our present .
分割 我们的 过去的 从 我们的 展示 .
将我们的过去与现在割裂开来。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [dɪr] [ˈestər] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] .

It is better as it is , dear Esther , it is better as it is .
它是更好的 作为 它是 , 亲爱的 以斯帖 , 它是更好的 作为 它是 .

亲爱的埃丝特, 这样最好, 这样最好。

" [hiː; hi] [ʌnˈluːst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
" He unloosed her hand , and , rising , walked hastily up and down the room
" 他 解开 她 手 , 和 , 上升 , 步行 草草 向上 和 向下 这 房间

.
:
.

他松开她的手, 站起身来, 在房间里匆匆来回踱步。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;boʊld] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊpənli] , [ˈskersli] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
Mrs . Newbold was crying openly , scarcely wiping away the tears as they fell .
太太 . 纽博尔德 曾是 哭泣 公然 , 几乎 擦拭 离开 这 眼泪 作为 他们 跌倒 .

纽博尔德太太放声大哭, 眼泪止不住地流下来, 几乎没怎么擦。

" [oʊ] , [ˈfɪlɪp] !
" Oh , Philip !
" 哦 , 菲利普 !

“哦, 菲利普!”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈpɪtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈbrookən] , " [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ]
" she pleaded , her voice pitiful and broken , " indeed , indeed , you judge
" 她 恳求 , 她 嗓音 可怜 和 破碎的 , " 的确 , 的确 , 你 法官

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈhɑːrʃli] .
her too harshly .
她 也 严厉地 .

她哀求道, 声音凄惨而破碎, “的确, 的确, 你对她的评判太苛刻了。”

[oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][blaɪnd] , [soʊ] [ˈveri] [blaɪnd] ,
Oh , can you not read her heart ; are you so blind , so very blind ,
哦 , 能 你 不是 读 她 心 ; 是 你 所以 瞎的 , 所以 非常 瞎的 ,

哦, 你难道看不懂她的心吗? 你真的如此盲目吗?

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈkerz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] ?
as not to see it is for you she cares , and you only ?
作为 不是 到 看 它 是 为了 你 她 关心 , 和 你 仅有的 ?

难道她看不出来, 她关心你, 而你只是她关心的人吗?

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [straɪvz] [tuː; tə][hɑːd][aɪˈtiː][ɔːl] ;
It is because she loves you that she strives to hide it all ;
它是 因为 她 爱 你 那 她 努力 到 隐藏 它 全部 ;

正因为她爱你, 所以她才努力隐藏这一切;

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːfs] [ænd; ənd][dʒests] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd]
that she laughs and jests , and is bitter , and mocking , and gay , and
那 她 笑声 和 笑话 , 和 是 苦的 , 和 嘲讽 , 和 同性恋 , 和
[ˈfrɪvələs] [baɪ][tɜːrnz] ,
frivolous by turns ,
轻浮 经过 转弯 ,

她时而大笑, 时而开玩笑, 时而愤世嫉俗, 时而嘲讽挖苦, 时而欢快轻浮。

[ænd; ənd][ˈnevər] , [ˈnevər] [wʌns] [rɪˈviːlz] [ðə; ði][ˈriːəl] , [ˈpæʃənət] , [θrɑːbɪŋ] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt]
and never , never once reveals the real , passionate , throbbing woman's heart
和 绝不 , 绝不 一次 揭示 这 真实的 , 热情的 , 悸动 女性的 心
[brɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈɑːtəfɪsɪz] .
beneath these artifices .
下面 这些 诡计 .

而且, 她从未、也从未在这些伪装之下, 展现出她真实、热情、悸动的内心。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ？ "**Oh , what can I say to open your eyes ?** "

哦 ， 什么 能 我 说 到 打开 你的 眼睛 ？ "

哦，我该说些什么才能让你睁开双眼呢？

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstɜːrnlɪ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . "**Say nothing , " he replied , sternly , " it is best as it is .** "

说 没有什么 ， " 他 回复 ， 严厉地 ， " 它 是 最好的 作为 它 是 。

“什么也别说，”他严厉地回答道，“这样最好。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wʌn] , [ˈestər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [kʌm] ['laɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] , **I am not one , Esther , as you know , to come lightly to a decision ,**

我 是 不是 一 ， 以斯帖 ， 作为 你 知道 ， 到 来 轻轻 到 一个 决定 ，

埃丝特，你知道，我不是那种轻易做决定的人。

[ɪˈspeʃəli] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] **especially one of such grave importance to me ; but in this you cannot change**

尤其 一 的 这样的 严重 重要性 到 我 ； 但 在 这 你 不能 改变

[em ˈiː] ; **me ;**

我 ；

尤其是一件对我而言如此重要的事情；但在这件事上，你无法改变我；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈɔːltər][maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] . **nothing can alter my decision .**

没有什么 能 改变 我的 决定 。

任何事都无法改变我的决定。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈblaɪndɪd][baɪ][jʊr; jər] ['lɔɪəltɪ] , [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [feɪn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] , **You are blinded by your loyalty , you see her as you fain would see her ,**

你 是 失明 经过 你的 忠诚 ， 你 看 她 作为 你 欣然 会 看 她 ，

你被忠诚蒙蔽了双眼，你只看到你希望看到的她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪ] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˌfæsnɪˈneɪʃ(ə)n] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] **with the glamour of her beauty and her fascination surrounding her**

和 这 魅力 的 她 美丽 和 她 魅力 周围 她

[soʊ] [ˈkloʊsli] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈwʊmən] [brɪˈniːθ] . **so closely you cannot perceive the real woman beneath .**

所以 密切 你 不能 感知 这 真实的 女士 下面 。

她美貌的光芒和迷人的气质将她紧紧包围，以至于你无法看清她外表下真实的自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɪˈheld] [hɜːr; hər][æz; əz][jiː; ji] [ɪz] , [koʊld] , [hɑːrd] , [ˈbrɪliənt] , [ɪˈluːsɪv] , [ˈhɑːrtləs] ; **But I have beheld her as she is , cold , hard , brilliant , illusive , heartless ;**

但 我 有 观看 她 作为 她 是 ， 寒冷的 ， 难的 ， 杰出的 ， 虚幻 ， 狠心 ；

但我已见识过她的真面目：冷酷、坚硬、才华横溢、难以捉摸、无情；

[jiː; ji] [ɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [, pəːsəˈneɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊld] [self] ; [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ['tenəmənt] , **she is but the mocking personation of her old self ; the outside tenement ,**

她 是 但 这 嘲讽 角色扮演 的 她 老的 自己 ； 这 外部 廉租公寓 ，

['bjuːtɪf(ə)l] , [brɪˈwɪtʃɪŋ] , **beautiful , bewitching ,**

美丽的 ， 迷人的 ，

她不过是她过去自我的嘲讽化身；外面的那栋公寓楼，美丽迷人，

[bʌt; bət] ['soʊlləs] [ænd; ænd] [ɪnsɪnˈsɪr] . **but soulless and insincere .**

但 无魂 和 虚伪的 。

但冷漠无情，虚伪做作。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌ; əv] [ðɪs] [brɪʔɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [əˈgen] [brɪˈkʌm]
I told you when we spoke of this before that I would not willingly again become
我 讲述 你 什么时候 我们 辐 的 这 前 那 我 会 不是 心甘情愿 再次 变得
[ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈvænəti] ,
the plaything of a woman's vanity ,
这 玩物 的 一个 女性的 虚荣 ,

我之前跟你谈过这件事，我说过我不会再甘愿成为女人虚荣心的玩物。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [freɪ] [ɑːr; ər] [ˈmænz] [riˈzɒlvz] , [aɪ] [dɪd] [əˈgen] [pʊt] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] ,
and yet , so frail are man's resolves , I did again put my fate to the touch ,
和 然而 , 所以 脆弱 是 男人的 解决 , 我 做过 再次 放 我的 命运 到 这 触碰 ,
然而，人的意志如此脆弱，我又一次将自己的命运交到了手中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈgen] [feɪld] [ænd; ənd] [bɔːst] .
and have again failed and lost .
和 有 再次 失败的 和 丢失的 .

我们再次失败了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈfɔːli] , [ˈestər] ,
I am not likely to repeat my folly , Esther ,
我 是 不是 可能 到 重复 我的 蠢事 , 以斯帖 ,

埃丝特，我不太可能重蹈覆辙。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌ; əv][skɔːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪˈpjuːdiːeɪtɪd][em ˈiː] ,
when I can still hear the words of scorn with which she repudiated me ,
什么时候 我 能 仍然 听到 这 字 的 轻蔑 和 哪个 她 被否认 我 ,
当我还能听到她用那些轻蔑的话语否定我时，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [maɪ] [lʌv] [æz; əz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [hɜːr; hər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] . "
and flung back my love as not worthy her consideration . "
和 扔 后退 我的 爱 作为 不是 值得 她 考虑 . "

她拒绝了我的爱，认为我根本不配得到她的关注。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] , [ðen] , " [kraɪd] [ˈestər] , [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
" **It is hopeless , then , "** **cried Esther , imploringly .**
" 它 是 绝望 , 然后 , " 哭 以斯帖 , 恳求地 .

“那就没希望了，”埃丝特哀求道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃɔːrtli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
" **Yes , " he replied , shortly , " it is hopeless , and I am glad that it is so .**
" 是的 , " 他 回复 , 不久 , " 它 是 绝望 , 和 我 是 高兴的 那 它 是 所以 .
“是的，”他简短地回答道，“这毫无希望，我很高兴事实如此。”

" [wen] [nekst][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtɑːpɪks] ,
" **When next he spoke , it was upon indifferent topics ,**
" 什么时候 下一个 他 辐 , 它 曾是 之上 冷漠 主题 ,

“他下次开口说话时，谈的都是些无关紧要的话题。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɔːrnd] [ˈestər] [əˈgenst]
and there was that in his face and voice which warned Esther against
和 那里 曾是 那 在 他的 脸 和 嗓音 哪个 警告 以斯帖 反对
[riːˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈsʌbdʒekt] .
reopening the former subject .
重新开放 这 以前的 主题 .

他的表情和语气都警告埃丝特不要重提旧事。

[brɪʔɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
Before he left her he stood a moment , holding her hand ,
前 他 左边 她 他 站立 一个 片刻 , 保持 她 手 ,

临走前，他握着她的手站了一会儿。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] [feɪs] .
and looking down into her flushed and earnest face .
和 寻找 向下 进入 她 配 和 认真 脸 :

低头看着她绯红而真挚的脸庞。

" [duː][naːt] [θɪŋk] [em 'iː] [ʌn'greɪtfl] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] , [swiːt] [smaɪlz] ;
" **Do not think me ungrateful** , " **he said** , **with one of his rare** , **sweet smiles** ;
" 做 不是 思考 我 忘恩负义 , " 他 说 , 和 一 的 他的 稀有的 , 甜的 微笑 ;
"别以为我忘恩负义,"他带着难得一见的甜美笑容说道;

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ɑːpər'tuːnəti] ,
" **I have had my opportunity** ,
" 我 有 有 我的 机会 ,
"我已经错过了机会,

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][juːtəlaɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .
it is my fault that I failed to utilise it to my advantage .
它 是 我的 过错 那 我 失败的 到 利用 它 到 我的 优势 .
这是我自己的错,我没能好好利用它。

[æftər][ɔːl] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; əɹ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən][aʊər; ɑːr]
After all , these things are arranged for us by a higher power than our
后 全部 , 这些 事物 是 安排 为了 我们 经过 一个 更高 力量 比 我们的
[oʊn] [wɪlz] .
own wills .
自己的 遗嘱 .
毕竟,这些事情都是由比我们自身意志更高的力量安排的。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['estər] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fiːl] [ɔːt] [bʌt; bət] ['greɪt(ə)l] ,
To you , Esther , I can never feel aught but grateful ,
到 你 , 以斯帖 , 我 能 绝不 感觉 零 但 感激的 ,
埃丝特,我对你只有感激之情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [jɔːrɪz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]
and you know whenever you need my poor services , they are yours without the
和 你 知道 每当 你 需要 我的 贫穷的 服务 , 他们 是 你的 没有 这
['æskɪŋ] . " **asking** . "
问 . "

你知道,无论何时你需要我这整脚的服务,我都会毫不犹豫地为你效劳。

" [ænd; ənd][hɜːrɪz] , ['fɪlɪp] , [hɜːrɪz][ɔːlsəʊ] , " [ɜː; ʃɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [rɪ'fjuːz] [jər; jər]
" **And hers , Philip , hers also** , " **she pleaded** , " **you would not refuse your**
" 和 她的 , 菲利普 , 她的 还 , " 她 恳求 , " 你 会 不是 拒绝 你的
[help] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
help to her ,
帮助 到 她 ,
"还有她的,菲利普,她的,"她恳求道,“你不会拒绝帮助她的吧? "

[ʃʊd; ʃəd] [ɜː; ʃɪ] ['evər][rɪ'kwaɪər][aɪ 'tiː] ? " **should she ever require it ?** "
应该 她 曾经 要求 它 ? "
她以后如果需要的话?

" [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [kən'tɪndʒənsɪ] , [jər; jər] ['kwestʃən] [niːdɪz] [noʊ][rɪ'plaɪ] , " [hiː; hi]
" **That is such an unlikely contingency , your question needs no reply** , " **he**
" 那 是 这样的 一个 不太可能 应急措施 , 你的 问题 需求 不 回复 , " 他
['ænsər] , ['ɡreɪvli] ;
answered , gravely ;
回答 , 严重地 ;
"这种情况发生的概率太小了,你的问题无需回答,"他严肃地回答道;

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][hi; hi] [held] , [hi; hi] [sed] ,
and bending his head until his lips touched the hand he held , he said ,
和 弯曲 他的 头 直到 他的 嘴唇 感动 这 手 他 握住 , 他 说 ,
[wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)] [ˈgrævəti] :
with simple gravity :
和 简单的 重力 :

他低下头，直到嘴唇触碰到握着的手，用一种朴素而沉稳的语气说道：

" [gʊd] - [baɪ] , ['estər] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju; jə] .

" **Good - bye , Esther , and God bless you .**
" 好的 - 再见 , 以斯帖 , 和 上帝 保佑 你 .

“再见，埃丝特，愿上帝保佑你。”

" [ænd; ənd][soʊ][hi; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈnuːboʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And so he went away from her , and Mrs . Newbold , with the
" 和 所以 他 去 离开 从 她 , 和 太太 : 纽博尔德 , 和 这
[ʌn'riːzənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
unreasoning instinct of her sex ,
不讲道理 本能 的 她 性别 ,

于是他离开了她，而纽博尔德太太则出于女性的非理性本能，

[felt] [fɪ; fɪ][hæd; həd] ['nevər] ['ɪstiːmd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['haɪli] [æz; əz] [naʊ] ,
felt she had never esteemed him so highly as now ,
毛毡 她 有 绝不 尊敬的 他 所以 高度 作为 现在 ,

她觉得她从未像现在这样敬重过他。

[wen] [hi; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [fɪ; fɪ] ['ɜ:dʒd] [soʊ] [ˈɑ:rdntli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
when he refused the request she urged so ardently upon him .
什么时候 他 拒绝 这 要求 她 敦促 所以 热切地 之上 他 .

当他拒绝了她如此热情恳求他的请求时。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'gɑ:l] .
THE SONG OF THE CIGALE .
这 歌曲 的 这 雪茄 .

雪茄之歌。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] ['buːdwa:r] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪ'ðəʊt]
Mr . Tremain , on leaving Mrs . Newbold's boudoir , made his way , without
先生 : 特雷曼 , 在 离开 太太 : 纽博尔德 闺房 , 制成 他的 方式 , 没有
[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [wʌn] ,
encountering any one ,
遭遇 任何 一 ,

特雷曼先生离开纽博尔德太太的闺房后，一路上没有遇到任何人。

[tu; tə][ðə; ði] ['ləʊər] [hɔ:l] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] ,
to the lower hall , turning instinctively from the billiard - room ,
到 这 降低 大厅 , 转弯 本能地 从 这 台球 - 房间 ,

从台球室本能地转身走向楼下的大厅，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kju:z] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔ:lz] ,
from whence the sound of the cues against the balls ,
从 何处 这 声音 的 这 线索 反对 这 球 ,

球杆击球的声音就是从那里传来的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˌeksklə'meɪʃn] [prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd][ðə; ði][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
and an occasional exclamation proclaimed the occupation of the men .
和 一个 偶然 感叹 宣布 这 职业 的 这 男人 .

偶尔传来的惊呼声宣告了这些人的占领行动。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
In his present state of mind he felt no inclination to join them ,
在 他的 展示 状态 的 头脑 他 毛毡 不 倾角 到 加入 他们 ,
他当时的心境让他没有丝毫加入他们的意愿。

[ɔːr] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
or take part in the employment of the hour .
或者 拿 部分 在 这 就业 的 这 小时 .
或者从事临时性工作。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈestər] [hæd; həd] [ˌriːəˈweɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈrest] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs]
His conversation with Esther had reawakened all the unrest and bitterness
他的 对话 和 以斯帖 有 重新觉醒 全部 这 动荡 和 苦味
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈɡenst] [pəˈtriʃə] .
of his heart against Patricia .
的 他的 心 反对 帕特里夏 .
他与埃丝特的谈话重新唤起了他心中对帕特里夏的所有不安和怨恨。

[lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ˈeni] [laɪt] , [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈpɪr] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd]
Looked at in any light , her conduct could not but appear heartless and
看起来 在 在 任何 光 , 她 执行 可以 不是 但 出现 狠心 和
[ʌnˈwʊmənli] ,
unwomanly ,
不像个女人 ,
无论从哪个角度来看, 她的行为都显得冷酷无情, 缺乏女性魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskɔːnf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
and the remembrance of it — of her scornful eyes and smiling ,
和 这 纪念 的 它 — 的 她 轻蔑的 眼睛 和 微笑 ,
还有对那一幕的回忆——她轻蔑的眼神和笑容,

[ˈmɑːkɪŋ] [lɪps] — [ˈræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðə; ði][wʌn] [tʌt] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪvnəs]
mocking lips — rankled in his mind and added the one touch of vindictiveness
嘲讽 嘴唇 — 恼怒 在 他的 头脑 和 额外 这 一 触碰 的 报复心
[ðæt] [ɪz][soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] ,
that is so closely allied to revenge ,
那 是 所以 密切 盟军 到 复仇 ,
嘲讽的嘴唇——在他心中激起一丝怒火, 并增添了一丝与复仇紧密相连的报复意味。

[æz; əz][tuː; tə][bɪː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [neɪm] [ˈoʊnli] .
as to be a difference in name only .
作为 到 是 一个 不同之处 在 姓名 仅有的 .
仅仅是名称不同而已。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [wʊd] [hæv; həv] [skautɪd] [ˈeni] [sʌt] [ˈpɔːltri] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
Mr . Tremain would have scouted any such paltry feeling as a desire for
先生 . 特雷曼 会 有 侦察兵 任何 这样的 微不足道 感觉 作为 一个 欲望 为了
[rɪˌtæliˈeɪʃn] ,
retaliation ,
报复 ,
特雷曼先生会把这种微不足道的情绪视为报复的意图。

[ænd; ənd] [jet] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][hæf] - [dɪˈveləpt] [dʒɜːrm] .
and yet deep down in his heart there lay the half - developed germ .
和 然而 深的 向下 在 他的 心 那里 躺 这 一半 - 发达 细菌 .
然而, 在他内心深处, 却孕育着半成形的种子。

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ˈpʌʊər(ə)l] [əˈroʊz][ðə; ði] [ki:n] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌsk] [plænt] ,
strong and subtle and all - powerful arose the keen scent of the musk plant ,
强的 和 微妙的 和 全部 - 强大的 出现 这 敏锐的 香味 的 这 麝香 植物 ,
[əʊvəˈkʌmɪŋ] [ɔ:l] [ˈlesər] [ˈpə:fju:mz] ,
overcoming all lesser perfumes ,
克服 全部 较少 香水 ,
麝香植物散发出浓郁而微妙、威力无穷的香气，盖过了所有其他香水的味道。

[ænd; ənd] [əˈsə:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊvərˈwelmiŋ] [ɪnˈsɪstəns] [ɪts] [su:ˈpreməsi] .
and asserting with overwhelming insistence its supremacy .
和 断言 和 压倒 坚持 它是 霸权 .
并以压倒性的坚持来宣称其至高无上的地位。

[wʌŋ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈi:z(ə)l] ,
One long low ray of sunlight fell across the picture on the easel ,
一 长的 低的 射线 的 阳光 跌倒 穿过 这 图片 在 这 画架 ,
一缕长长的阳光低垂着，洒在画架上的画作上。

[ˈlaɪtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] [ˈreɪdiəns] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv][aɪˈoʊz] [feɪs] ,
lighting up with magic radiance the passionate languor of Io's face ,
灯光 向上 和 魔法 辐射 这 热情的 倦怠 的 io 的 脸 ,
伊欧脸上那充满热情却又略带慵懒的神情，被神奇的光芒照亮了。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋgər] [ˈemfəsis] [ˈdʒu:pətɜ-z, ˈdʒu:pɪtɜ-z][stɜ:rn] [æksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈlɔrmənts] .
and marking with stronger emphasis Jupiter's stern acceptance of her allurements .
和 标记 和 更强 强调 木星的 船尾 接受 的 她 诱惑 .
并更加强调朱庇特对她诱惑的严厉拒绝。

[sti:l] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,
Still following his instincts Mr . Tremain crossed the long room ,
仍然 下列的 他的 本能 先生 : 特雷曼 交叉 这 长的 房间 ,
特雷曼先生仍然凭着直觉穿过了长长的房间，

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ˈpɑ:rlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and drawing back the curtains that separated the music - parlour from the library ,
和 绘画 后退 这 窗帘 那 分开 这 音乐 - 客厅 从 这 图书馆 ,
然后拉开分隔音乐室和书房的窗帘，

[stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈækʃ(ə)n] .
stood for a moment uncertain as to his further action .
站立 为了 一个 片刻 不确定 作为 到 他的 更远 行动 .
他愣住了，一时不知该如何是好。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪtɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈdaɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] ,
The room was unlighted save for the same level rays of dying sunlight ,
这 房间 曾是 未点亮 节省 为了 这 相同的 等级 射线 的 垂死 阳光 ,
房间里一片漆黑，只有几缕即将消逝的阳光透过缝隙照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][wʌz; wəz] [ðʌs] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ]
and the piano that stood at the far end was thus lost in the quivering darkness .
和 这 钢琴 那 站立 在 这 远的 结尾 曾是 因此 丢失的 在 这 颤抖 黑暗 .
于是，摆放在房间尽头的钢琴就消失在了颤动的黑暗中。

['fɪlɪp] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] ,
Philip , even as he stood upon the threshold ,
菲利普 , 甚至 作为 他 站立 之上 这 临界点 ,

菲利普站在门槛上时,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
and before his eyes became accustomed to the dim light ,
和 前 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 暗淡 光 ,

还没等他的眼睛适应昏暗的光线,

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,
was conscious of the presence of some one within the room beside himself ,
曾是 有意识的 的 这 在场 的 一些 一 之内 这 房间 旁 他自己 ,

他意识到房间里除了他以外还有其他人。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [æz; əz][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [bɪ'keɪm] ['penətrəbl] [hi:; hi] [meɪd] [əʊt][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjə] **and gradually as the obscurity became penetrable he made out a dark figure**
和 逐步地 作为 这 朦胧 成为 可穿透的 他 制成 出去 一个 黑暗的 数字

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][saɪlənt] ['ɪnstɹəmənt] ,
sitting before the silent instrument ,
坐着 前 这 沉默的 乐器 ,

随着黑暗逐渐消散, 他隐约看到一个黑影坐在寂静的乐器前。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ə'baʊt] [hu:z] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [hʌŋ] ['hevi] , ['klɪŋɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] **with bowed head , about whose throat and face hung heavy , clinging folds of**
和 鞠躬 头 , 关于 谁 喉 和 脸 悬挂 重的 , 依恋 折叠 的

[blæk] [leɪs] .
black lace .
黑色的 蕾丝 .

她低着头, 脖子和脸上垂着沉重的黑色蕾丝褶皱。

[,saɪm(ə)'tɜ:nɪəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪts][,pɜ:rsə'næləti] **Simultaneously with his discernment of this presence , he recognised its personality**
同时地 和 他的 辨别力 的 这 在场 , 他 已确认 它是 性格

,
.
,

在感知到这种存在的同时, 他也认出了它的个性。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [felt] [ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] **and as he did so felt alarmed and electrified by the sudden rush and**
和 作为 他 做过 所以 毛毡 惊慌 和 带电 经过 这 突然 匆忙 和

['tu:mʌlt] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
tumult which took possession of his being .
骚乱 哪个 采取 拥有 的 他的 存在 .

当他这样做的时候, 他感到一阵惊恐和兴奋, 一股突如其来的冲动和喧嚣占据了他的身心。

[ðə; ði] [blʌd] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The blood leapt to his face ,
这 血 跳跃 到 他的 脸 ,

鲜血涌上了他的脸颊。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [θɹɑ:b] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
he felt it throb in his temples and pulse in his veins ,
他 毛毡 它 搏动 在 他的 寺庙 和 脉冲 在 他的 静脉 ,

他感到太阳穴一阵阵抽痛, 血管里脉动着。

[æz; əz][hiː; hi][ˈriələɪzd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈʃʊərəns] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [wʌz; wəz]
as he realised without further assurance , and before the bowed head was
作为 他 意识到 没有 更远 保证 , 和 前 这 鞠躬 头 曾是
[ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,
lifted and the pale ,
抬起 和 这 苍白 ,
他意识到这一点, 无需进一步确认, 就在低垂的头颅抬起、苍白的脸色显露出来之前,

[koʊld] [feɪs] [gliːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaːmbər] [səˈraʊndɪŋz] , [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑˈdeɪ] -
cold face gleamed out of the sombre surroundings , that it was Adèle Lamien
寒冷的 脸 闪闪发光 出去 的 这 阴沉 周围环境 , 那 它 曾是 阿黛尔 -
[huː] [sæt][ðer; ðər] ,
who sat there ,
WHO 卫星 那里 ,
在阴沉的环境中, 一张冷峻的脸庞映入眼帘, 原来坐在那里的是阿黛尔·拉米恩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] [glæd][ænd; ənd] [ˈsaːri] , [rɪˈpentənt] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
and that he was unreasonably glad and sorry , repentant and rejoicing ,
和 那 他 曾是 不合理地 高兴的 和 对不起 , 悔改的 和 欢欣鼓舞 ,
他既欣喜若狂又懊悔不已, 既忏悔又欢欣鼓舞。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈvæniʃ]
that he should thus have one more interview with her before he should vanish
那 他 应该 因此 有 一 更多的 面试 和 她 前 他 应该 消失
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
out of her life ,
出去 的 她 生活 ,
因此, 在他彻底从她的生活中消失之前, 他应该再和她进行一次会面。

[æz; əz] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
as Patricia had already passed from out of his .
作为 帕特里夏 有 已经 通过了 从 出去 的 他的 .
帕特里夏已经离开了他。
[hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
He advanced slowly and stood before her .
他 先进的 缓慢地 和 站立 前 她 .

他缓缓走上前, 站在她面前。
[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [prəˈtektɪŋ] [hændz][ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt] ,
As he approached , she dropped her protecting hands and sat silent ,
作为 他 接近 , 她 掉落 她 保护 双手 和 卫星 沉默的 ,
[ɪˈmuːvəbl] ,
immovable ,
不可移动的 ,
他走近时, 她放下了护着她的手, 沉默不语, 一动不动地坐着。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] — [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈkɑːnflɪkt] — [ˈlʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
her pale face — pale with the pallor of mental conflict — looking strange and
她 苍白 脸 — 苍白 和 这 苍白的 的 精神的 冲突 — 寻找 奇怪的 和
[ʌnˈɜːrθli] [əˈmɪdst] [ɪts] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [blæk] [ˈdreɪpəriːz] ,
uneearthly amidst its setting of falling black draperies ,
超凡脱俗的 在.....之中它是 环境 的 坠落 黑色的 窗帘 ,

她苍白的脸——因内心的挣扎而显得苍白——在垂落的黑色帷幔映衬下, 显得怪异而超凡脱俗。
[ðə; ði][daːrk] [bruːz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɪvɪd] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪts] .
the dark bruise upon her cheek growing livid in the half lights .
这 黑暗的 挫伤 之上 她 脸颊 生长 铁青 在 这 一半 灯 .
昏暗的灯光下, 她脸颊上的淤青显得更加鲜红。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Suddenly , she threw back her head and smiled upon him .
突然 , 她 扔 后退 她 头 和 微笑 之上 他 .

她突然仰头对他微笑。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [hɜːr; həɹ] [smaɪl] ,
It was but the second time he had ever seen her smile ,
它 曾是 但 这 第二 时间 他 有 曾经 已见 她 微笑 ,
这是他第二次见到她的笑容。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [brʊk] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [aɪ ˈtiː]
and as the radiance and glory broke over her face and flooded it
和 作为 这 辐射 和 荣耀 打破 超过 她 脸 和 被淹 它
[fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] [ˈmoʊmənt] ,
for one brief moment ,
为了 一 简短的 片刻 ,

当那光芒和荣光瞬间照耀在她脸上，并短暂地充满她的整个脸庞时，

[wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈlʌvlinəs] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
with a brightness and transient loveliness , he started ,
和 一个 亮度 和 瞬态 可爱 , 他 开始 ,
[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [feɪs] ,
for something in that smile and face ,
为了 某物 在 那 微笑 和 脸 ,

他带着一种明亮而转瞬即逝的美丽，开始了，那笑容和脸上似乎蕴藏着某种东西。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˈsʌt(ə)l] , [ˈluːsɪv] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,
some strange , subtle , illusive likeness to some one whom he knew ,
一些 奇怪的 , 微妙的 , 虚幻 相似 到 一些 一 谁 他 知道 ,

某种奇怪、微妙、难以捉摸的相似之处，让他想起他认识的某个人。

[ænd; ənd] [jet] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [neɪm] , [gruː] [ˈɪntuː] [ɪɡˈzɪstəns] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ]
and yet whom he could not name , grew into existence with the fleeting
和 然而 谁 他 可以 不是 姓名 , 生长 进入 存在 和 这 转瞬即逝
[ˈreɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,

然而，他无法命名的存在，却伴随着转瞬即逝的光芒而诞生。

[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [wið; wiθ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡræsp] [æt; ət] [ðə; ði] [riˈæləti] .
and faded with it before he could grasp at the reality .
和 褪色 和 它 前 他 可以 抓牢 在 这 现实 .

还没等他意识到现实，就随它消逝了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] , [ɡɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
It was but a mere shadow of a resemblance , gone as soon as
它 曾是 但 一个 仅仅 阴影 的 一个 相似 , 已消失 作为 很快 作为
[dɪˈskʌvəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈsʌbstəns] ,
discovered , without substance ,
发现 , 没有 物质 ,

它只不过是似曾相识的影子，一发现就消失了，毫无实质。

[wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [pərˈseptəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [moʊst] [ˈbæflɪŋ] .
without reason , and yet perceptible , even when most baffling .
没有 原因 , 和 然而 可感知的 , 甚至 什么时候 最多 莫名其妙 .

无缘无故，却又显而易见，即使在最令人费解的时候也是如此。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
So sudden had been her transformation ,
所以 突然 有 到过 她 转型 ,

她的转变如此突然，

[ænd; ənd][ˈsoʊ][ˈræpɪd][ðə; ði][rɪˈtʃ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊld][həˈbɪtʃuəl][ˈkwaɪətʊ:d][ænd; ənd][rɪˈpreʃ(ə)n][ˈʌv; əv]

and so rapid the return to the old habitual quietude and repression of

和 所以 迅速的 这 返回 到 这 老的 习惯性的 寂静 和 抑制 的

[hɜ:r; hær][ˈkaʊntənəns] ,

her countenance ,

她 面容 ,

于是，她脸上迅速恢复了往日惯常的平静和压抑的神情。

[ˈfɪlɪp][faʊnd][hɪm'self][ˈwʌndərɪŋ][ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈʌndər][ə; eɪ][dɪˈlu:ʒn] , [ɔ:r][ðæt]

Philip found himself wondering if , after all , he was not under a delusion , or that

菲利普 成立 他自己 好奇 如果 , 后 全部 , 他 曾是 不是 在下面 一个 错觉 , 或者 那

[hɪz; ɪz][aɪz] ,

his eyes ,

他的 眼睛 ,

菲利普不禁开始怀疑，自己是不是终究是妄想，或者他的眼睛.....

[dʌld][baɪ][ðə; ði][dɪm][əbˈskjʊərəti][ˈʌv; əv][ðə; ði][ru:m] ,

dulled by the dim obscurity of the room ,

迟钝 经过 这 暗淡 朦胧 的 这 房间 ,

房间昏暗的光线使视线变得迟钝。

[hæd; həd][nɑ:t][mɪˈsteɪkən][ðə; ði][ˈtempərəri][ˈflæʃɪŋ][ænd; ənd][ˈpeɪlɪŋ][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌnbɪ:m][fɔ:r; fər][ðæt]

had not mistaken the temporary flashing and paling of a sunbeam for that

有 不是 错误 这 暂时的 闪烁 和 苍白 的 一个 阳光 为了 那

[evəˈnes(ə)nt][laɪt][ɑ:n][tʃi:k][ænd; ənd][braʊ] .

evanescent light on cheek and brow .

转瞬即逝 光 在 脸颊 和 眉头 .

没有把阳光短暂闪烁和变淡的光芒误认为是脸颊和眉毛上转瞬即逝的光线。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪˈmeɪnd][ˈstændɪŋ][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,

He had remained standing and silent ,

他 有 剩余 常设 和 沉默的 ,

他一直站着，一言不发。

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][bri:f][ˈmoʊmənt][ðæt][rɪˈlæpst][bɪˈtwi:n][hɪz; ɪz][ˈentrəns][ænd; ənd][hɜ:r; hær][ˈrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ;

during the brief moment that elapsed between his entrance and her recognition ;

期间 这 简短的 片刻 那 过去 之间 他的 入口 和 她 认出 ;

[hi:; hi][bent][ˈoʊvər][hɜ:r; hær][naʊ] ,

he bent over her now ,

他 弯曲 超过 她 现在 ,

在他进来到她认出他之间的短暂瞬间，他俯身靠近了她。

[ænd; ənd][ˈspi:kɪŋ][ˈkwaɪətli] , [sed] :

and speaking quietly , said :

和 请讲 悄悄 , 说 :

他轻声说道：

"[aɪ][eɪˈem][ˈfɔ:rtʃənət] , [ˌmædˈmweɪzəl] .

" I am fortunate , Mdlle :

" 我 是 幸运 , 型号 :

“我很幸运，小姐。”

- , [ɪn][ˈfaɪndɪŋ][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][əˈloʊn] . "

Lamien , in finding you — and alone . "

- , 在 寻找 你 — 和 独自的 . "

拉米恩，找到了你——而且孤身一人。

"[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈveri][kaɪnd] , "[ʃi:; ʃɪ][ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [rɪˈprest][ˈvɔɪs] ,

" You are very kind , " she answered , in a low , repressed voice ,

" 你 是 非常 种类 , " 她 回答 , 在 一个 低的 , 压抑 噪音 ,

“你真好，”她低声压抑着回答。

[ə; eɪ] [ˈɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [θru:] [ɔ:l] [ɪts] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
a voice that had through all its repression a throb of passion .
一个 嗓音 那 有 通过 全部它是 抑制 一个 搏动 的 热情 .

即使在压抑之中，那声音里也涌动着激情。

" [ˈfʊrli] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [kæn; kən][faɪnd] [ˈplezəntə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈmju:zɪŋ] [kəmˈpænjənz] [ðæn; ðən]
Surely Mr . Tremain can find pleasanter and more amusing companions than
" 一定 先生 . 特雷曼 能 寻找 更令人愉悦 和 更多的 有趣 同伴 比
[aɪ] . "
I . "
我 . "

“特雷曼先生肯定能找到比我更令人愉快、更有趣的同伴。”

" [nʌn] [hu:] [kæn; kən] [ˈɪntrəst] [em ˈi:][soʊ] [ˈdi:pli] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] , [ˈɡreɪvli] .
None who can interest me so deeply , believe me , " replied Philip , gravely .
" 没有任何 WHO 能 兴趣 我 所以 深 , 相信 我 , " 回复 菲利普 , 严重地 .

“相信我，没有人能让我如此感兴趣，”菲利普严肃地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtʃ:rnd] , [mædəmwəˈzel] , [ðə; ði] [ˈbetər] , [aɪ] [trʌst] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈæbsəns] ? "
You have returned , mademoiselle , the better , I trust , for your absence ? "
" 你 有 返回 , 小姐 , 这 更好的 , 我 相信 , 为了 你的 缺席 ? "

“小姐，您回来了，我想，您离开的这段时间对您来说意义非凡吧？ ”

" [maɪ] [ˈæbsəns] ? " [ji:; ji] [ˈkwɪərɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] ; [ðen] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] , " [ɑ:] , [jes] , [maɪ]
My absence ? " she queried , a little surprised ; then more quickly , " Ah , yes , my
" 我的 缺席 ? " 她 查询 , 一个 小的 惊讶 ; 然后 更多的 迅速地 , " 啊 , 是的 , 我的
[ˈæbsəns] ;
absence ;
缺席 ;

“我的缺席？”她问道，有些惊讶；然后很快地说，“啊，是的，我的缺席；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ə; eɪ] [nəˈsesəti] , [nɔ:t][ə; eɪ] [ˈplezər] .
it was but an affair of hours , a necessity , not a pleasure .
它 曾是 但 一个 事务 的 小时 , 一个 必要性 , 不是 一个 乐趣 .

这只是一件耗时几个小时的事，一种无奈之举，而非一件乐事。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
All the same , I thank you .
全部 这 相同的 , 我 感谢 你 .

尽管如此，我还是要谢谢你。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I am better for the change .
我 是 更好的 为了 这 改变 .

改变让我变得更好。

" [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] [nʌn]
Philip had waited for some sign of invitation to remain , but as none
" 菲利普 有 等待 为了 一些 符号 的 邀请 到 保持 , 但 作为 没有任何
[keɪm] , [hi:; hi] [ɡru:] [ˈbəʊldər] ,
came , he grew bolder ,
来了 , 他 生长 更大胆 ,

“菲利普一直在等待留下的邀请，但一直没有等到，于是他变得越来越大胆。”

[ɪnˈtʃ:rprɪt] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] [æz; əz][best] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɑ:rm] -
interpreting her silence as best pleased him , and drawing up a low arm -
翻译 她 沉默 作为 最好的 高兴 他 , 和 绘画 向上 一个 低的 手臂 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他以自己最满意的方式解读了她的沉默，然后拉过一把矮扶手椅坐下。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
took his place beside her ,
采取 他的 地方 旁 她 ,

他走到她身边，

[æɪt; ət] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈæŋg(ə)] [æz; əz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪ'dəʊt] [ˈefərt] .
at such an angle as enabled him to watch her face without effort .
在 这样的 一个 角度 作为 已启用 他 到 手表 她 脸 没有 努力 .

以这样的角度，他可以毫不费力地看到她的脸。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] , [mædəmwə'zel] , [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsləʊli] ;
" **You have been missed , mademoiselle , by more than one ,** " **he said , slowly ;** "
" 你 有 到过 错过 , 小姐 , 经过 更多的 比 一 , " 他 说 , 缓慢地 ;

“小姐，不止一个人想念您，”他缓缓说道；

" [jɔ:r; jər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈi:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **your name has been often mentioned , even by those unknown to you** . "
" 你的 姓名 有 到过 经常 提及 , 甚至 经过 那些 未知 到 你 . "

“你的名字经常被人提起，甚至连你素不相识的人也提起过你。”

" [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][ju:zuəl] ; " [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [ðæt]
" **Indeed , she replied , more quickly than usual ;** " **who has done me that**
" 的确 , " 她 回复 , 更多的 迅速地 比 通常 ; " WHO 有 完毕 我 那
[ˈɑ:nər] ? "
honour ? "
荣誉 ? "

“的确，”她回答道，语气比平时更快，“是谁给了我这份殊荣？”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [jɔ:r; jər] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ə'nʌðər] , " [sed] ['fɪlɪp] ; " [ˌmædə'mweɪ,zel] .
" **I shall answer your question by another ,** " **said Philip ;** " **Mdle** .
" 我 将 回答 你的 问题 经过 其他 , " 说 菲利普 ; " 型号 .

“我将用另一个问题来回答你的问题，”菲利普说；“小姐。

- , [wer] [ænd; ənd] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] - ?
Lamien , where and when have you known Count Vladimir Mellikoff ?
- , 在哪里 和 什么时候 有 你 已知 数数 弗拉基米尔 - ?

拉米恩，你是什么时候何地认识弗拉基米尔·梅利科夫伯爵的？

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'plezər]
Who and what is he , that he should express his surprise and displeasure
WHO 和 什么 是 他 , 那 他 应该 表达 他的 惊喜 和 不满

[æɪt; ət][jɔ:r; jər] ['mu:vmənts] ?

at your movements ?
在 你的 移动 ?

他究竟是谁？他究竟是什么身份？竟会对你的行为表示惊讶和不满？

" [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **She drew a long sigh , and turned her head away from him ,**
" 她 画 一个 长的 叹 , 和 转向 她 头 离开 从 他 ,

她长叹一口气，把头扭向一边，不去看他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

as she answered slowly and in a low voice :
作为 她 回答 缓慢地 和 在 一个 低的 嗓音 :

她缓缓地、低声地回答道：

" [wer] [ænd; ənd] [wen] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] - ?
" **Where and when have I known Count Vladimir Mellikoff ?**
" 在哪里 和 什么时候 有 我 已知 数数 弗拉基米尔 - ?

“我何时何地认识弗拉基米尔·梅利科夫伯爵？”

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?
Who and what is he ?
WHO 和 什么 是 他 ?

他是谁？他是什么？

[maɪ][rɪ'plaɪ][kæn; kən][bi:; bi] [bri:f] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['treɪmən] , [tu:; tə][bəuθ] ['kwɛstʃənz] :
My reply can be brief enough , Mr . Tremain , to both questions :
我的 回复 能 是 简短的 足够的 , 先生 : 特雷曼 , 到 两个都 问题 :
特雷曼先生，对于这两个问题，我的回答都可以很简短：

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [kaʊnt] ['vlædɪmɪr][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
I have never known Count Vladimir at any time ,
我 有 绝不 已知 数数 弗拉基米尔 在 任何 时间 ,
我从未认识弗拉基米尔伯爵。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
I have no idea who or what he is .
我 有 不 主意 WHO 或者 什么 他 是 :
我完全不知道他是谁，也不知道他是什么。

" [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [kən'saɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" **Her words were concise and to the point ,**
" 她 字 是 简洁的 和 到 这 观点 ,
她的话语简洁明了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['fɪlɪp] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] .
but they failed to convince Philip of their absolute sincerity .
但 他们 失败的 到 说服 菲利普 的 他们的 绝对 诚意 :
但他们未能让菲利普相信他们的绝对诚意。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
He said nothing for a few moments ,
他 说 没有什么 为了 一个 很少 时刻 ,
他沉默了片刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
but the silence that fell between them was alive with suggestion ;
但 这 沉默 那 跌倒 之间 他们 曾是 活 和 建议 ;
[ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
and Philip , as he watched her ,
和 菲利普 , 作为 他 观看 她 ,
但他们之间的沉默却充满了暗示；菲利普注视着她，

[felt] [ðə; ði][oʊld][ɪn'kɑ:nsəkwənt] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɜ:rsə'næləti] [kri:p] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
felt the old inconsequent irrational influence of her personality creep over him ,
毛毡 这 老的 不相关的 非理性 影响 的 她 性格 潜行者 超过 他 ,
他感到她性格中那种反复无常、不讲道理的旧有影响再次袭来。

['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [mæg'netɪk] , [hæf] - ['wɪlɪŋ] [səb'dʒek(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪt]] ,
wrapping him about in a half - magnetic , half - willing subjection ; and which ,
包装 他 关于 在 一个 一半 - 磁的 , 一半 - 愿意的 隶属 ; 和 哪个 ,
[waɪl] ['rekəɡnaɪz] [ɪts] ['paʊər] ,
while recognising its power ,
尽管 识别 它是 力量 ,
让他陷入一种半磁性、半自愿的臣服状态；而这种状态，虽然承认其力量，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] .
he was unable to throw off .
他 曾是 无法 到 扔 离开 :
他无法摆脱困境。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [brʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈʌpwərd] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] , [æz; əz]
It was she who broke the silence with an upward gesture of disdain , as
它 曾是 她 WHO 打破 这 沉默 和 一个 向上 手势 的 蔑视 , 作为
[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
she said :
她 说 :

她打破了沉默，不屑地向上抬起手臂，说道：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [spiːk] [əˈpɑːn][soʊ][wɔːrən] [ʌʊt] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈmɪstər] .
" Why should we speak upon so worn out a theme as my existence , Mr .
" 为什么 应该 我们 说话 之上 所以 磨损 出去 一个 主题 作为 我的 存在 , 先生 :
[ˈtreɪmən] ?
Tremain ?
特雷曼 ?

“特雷曼先生，我们为什么要谈论我存在这样一个老生常谈的话题呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][maɪ][pæst] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [emˈiː] [naʊ] .
There are none concerned in my past who would care to recognise me now .
那里 是 没有任何 担心的 在 我的 过去的 WHO 会 关心 到 认出 我 现在 :
过去那些关心我的人，现在都不会再认出我了。

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][piˈænoʊ] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ]
" Then suddenly , and with a quick movement towards the piano : " Shall I
" 然后 突然 , 和 和 一个 快的 移动 向 这 钢琴 : " 将 我
[pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
play for you ,
玩 为了 你 ,
然后突然，他迅速走向钢琴：“我可以为你弹奏吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] ?
Mr . Tremain ?
先生 : 特雷曼 ?

特雷曼先生？

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [strʌk] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] [noʊts] ,
" She did not wait for his reply , but struck at once a few low notes ,
" 她 做过 不是 等待 为了 他的 回复 , 但 击 在 一次 一个 很少 低的 笔记 ,
她不等他回答，就立刻弹奏了几声低音。

[ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kɔːrd] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][dɪm] [hæf] - [laɪts] ,
a minor chord or two that swept across the dim half - lights ,
一个 次要的 弦 或者 二 那 扫荡 穿过 这 暗淡 一半 - 灯 ,
一两个小调和弦掠过昏暗的灯光，

[ænd; ənd] [siːmd] [bʌt; bət][æən; ən] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
and seemed but an outcome of the twilight ,
和 似乎 但 一个 结果 的 这 暮 ,
似乎只是暮色降临的结果。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [feɪnt] [ˈɡoʊldən] [ˈreɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][faːr] [ˈwestərən]
and of the last faint golden rays fading moment by moment in the far western
和 的 这 最后的 头晕的 金的 射线 褪色 片刻 经过 片刻 在 这 远的 西
[skaɪ] .
sky .
天空 :

还有西方遥远天空中最后一缕微弱的金光，正一分一秒地消逝。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈhedlɔːŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Then a headlong rush and tumult of melody caught up the passion , and
然后 一个 一头扎 匆忙 和 骚乱 的 旋律 捕捉 向上 这 热情 , 和
[dɪˈspɜː] ,
despair ,
绝望 ,

随后，一阵奔涌而至的旋律将激情与绝望裹挟其中。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and longing of a soul in bondage struggling to be free , beating against the
和 渴望 的 一个 灵魂 在 束缚 挣扎 到 是 自由的 , 殴打 反对 这
[baːz] ,
bars ,
酒吧 ,

以及被囚禁的灵魂渴望获得自由，拼命挣扎着想要挣脱牢笼的强烈愿望。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ðen] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [dɪˈspɑːndənsɪ] ,
crying out in anguish , then sinking back into despondency ,
哭泣 出去 在 痛苦 , 然后 下沉 后退 进入 沮丧 ,
痛苦地哭喊，然后又陷入绝望之中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [moʊn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [tuː; tə] [dɪˈspɜː] .
and with a final moan striking downwards to despair .
和 和 一个 最终的 呻吟 引人注目 向下 到 绝望 .
最后一声呻吟，坠入绝望的深渊。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [felt] [hɪmˈself] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]
Mr . Tremain , as he listened , felt himself caught up in the rush and
先生 . 特雷曼 , 作为 他 听着 , 毛毡 他自己 捕捉 向上 在 这 匆忙 和
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

特雷曼先生一边听着，一边感到自己也被卷入了这股喧闹和动静之中。

[ænd; ənd] [bɔːrɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪˈtiː] ,
and borne along with it ,
和 出生 沿着 和 它 ,
并随之而来的是，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hær] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hɜːr; hær] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [fluː] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
following her will and pleasure even as her white fingers flew over the
下列的 她 将要 和 乐趣 甚至 作为 她 白色的 手指 飞翔 超过 这
[ˈaɪvəri] [kiːz] ,
ivory keys ,
象牙 钥匙 ,

她顺从自己的意愿和喜好，白皙的手指飞快地敲击着象牙琴键。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪəri] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kəˈresɪŋ] [ˈsɔːftnəs] , [ænd; ənd]
striking them now with fiery impetuosity , now with caressing softness , and
引人注目 他们 现在 和 火热 冲动 , 现在 和 爱抚 柔软 , 和
[əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈtendərnəs] .
again with lingering tenderness .
再次 和 挥之不去的 压痛 .

时而以炽热的冲动击打他们，时而以温柔的爱抚，时而以绵长的柔情。

[hɜːr; hær] [slɑɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ɪts] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] , [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ]
Her slight figure in its black dress was alive and sinuous , responding
她 轻微 数字 在 它是 黑色的 裙子 曾是 活 和 蜿蜒 , 回应
[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
to each emotion ;
到 每个 情感 ;

她身着黑色连衣裙，身形纤细，却充满活力，曲线玲珑，对每一种情绪都有所反应；

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [gruː] [ɪ'ljuːmɪnd] [br'ni:θ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['leɪsɪz]
her pale face grew illuminated beneath its weight of white hair and drooping laces
她 苍白 脸 生长 照明 下面 它是 重量 的 白色的 头发 和 下垂 鞋带
[ðæt] [fel] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
that fell about it .
那 跌倒 关于 它 .

她苍白的脸庞在厚重的白发和垂落的蕾丝的遮掩下显得更加明亮。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪnkeɪr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [hæf] [spel] - [baʊnd] ,
She was the living incarnation of the music ; and Philip , half spell - bound ,
她 曾是 这 活的 化身 的 这 音乐 ; 和 菲利普 , 一半 拼写 - 边界 ,
[hæf] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pəʊt(ə)nʃɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [spel] , [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] ['mentəli] ,
half realising the potency of the spell , found himself repeating mentally ,
一半 意识到 这 效力 的 这 拼写 , 成立 他自己 重复 精神上 ,
[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['wəʊv(ə)n] ['peɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [hændz] .
" the charm of woven paces and of waving hands .
" 这 魅力 的 编织 步幅 和 的 挥手 双手 .
[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] ['vɪviːən] [æz; əz] [wel] ?
" Was she a Vivien as well ?
" 曾是 她 一个 薇薇安 作为 出色地 ?

她就是音乐的化身；而菲利普，半是着迷，

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] ['vɪviːən] [æz; əz] [wel] ?
" Was she a Vivien as well ?
" 曾是 她 一个 薇薇安 作为 出色地 ?

“交织的步伐和挥舞的双手，散发着迷人的魅力。”

[ʃiː; ʃɪ] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
She ceased playing as he came and stood beside her ,
她 停止 玩耍 作为 他 来了 和 站立 旁 她 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [br'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
and in the hush that fell between them ,
和 在 这 嘘 那 跌倒 之间 他们 ,

她也叫薇薇安吗？

[ʃiː; ʃɪ] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
She ceased playing as he came and stood beside her ,
她 停止 玩耍 作为 他 来了 和 站立 旁 她 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [br'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
and in the hush that fell between them ,
和 在 这 嘘 那 跌倒 之间 他们 ,
[ðə; ðɪ] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ['læftər] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] .
the echo of light laughter floated to them from the rooms above .
这 回声 的 光 笑声 漂浮 到 他们 从 这 房间 多于 .
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diskɔːrd] , [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θiːm] .
It was a discord , a false note in the intensity of the theme .
它 曾是 一个 Discord , 一个 错误的 笔记 在 这 强度 的 这 主题 .

他走过来站在她身边，她便停止了演奏。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [br'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
and in the hush that fell between them ,
和 在 这 嘘 那 跌倒 之间 他们 ,
[ðə; ðɪ] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ['læftər] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] .
the echo of light laughter floated to them from the rooms above .
这 回声 的 光 笑声 漂浮 到 他们 从 这 房间 多于 .
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diskɔːrd] , [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θiːm] .
It was a discord , a false note in the intensity of the theme .
它 曾是 一个 Discord , 一个 错误的 笔记 在 这 强度 的 这 主题 .

在两人之间陷入的寂静中，

[ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θiːm] .
It was a discord , a false note in the intensity of the theme .
它 曾是 一个 Discord , 一个 错误的 笔记 在 这 强度 的 这 主题 .
['fɪlɪp] [bent] [təːrdz] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
Philip bent towards her , almost touching the white hair with his lips ;
菲利普 弯曲 向 她 , 几乎 接触 这 白色的 头发 和 他的 嘴唇 ;
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
it was a moment of exquisite uncertainty .
它 曾是 一个 片刻 的 精美的 不确定 .

这是不和谐的，是主题强度中的一个不协调的音符。

['fɪlɪp] [bent] [təːrdz] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
Philip bent towards her , almost touching the white hair with his lips ;
菲利普 弯曲 向 她 , 几乎 接触 这 白色的 头发 和 他的 嘴唇 ;
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
it was a moment of exquisite uncertainty .
它 曾是 一个 片刻 的 精美的 不确定 .

菲利普俯身靠近她，嘴唇几乎触碰到了她白发的嘴唇；

那是一个充满微妙不确定性的时刻。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [noʊts] [ə'ven] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['preljʊ:d] [stoʊl] [aʊt] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]
Then she struck the notes again , and a plaintive prelude stole out , while in a
然后 她 击 这 笔记 再次 , 和 一个 哀怨 序幕 偷窃 出去 , 尽管 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

然后她又弹奏了一遍，一段哀婉的前奏悄然响起，同时，她低声说道：

[mə'nɑ:tənəs] [jet] ['mju:zɪk(ə)] , [ðæt] [si:md] [bʌt; bət][ðə; ði][kən'tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] , [ʃiː; ʃi]
monotonous yet musical , that seemed but the continuation of the melody , she
单调 然而 音乐 , 那 似乎 但 这 续篇 的 这 旋律 , 她
[sed] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sæŋ] :
said rather than sang :
说 相当 比 唱 :

单调却又悦耳动听，这似乎只是旋律的延续，她说道，而不是唱了出来：

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" **I am a woman ,**
" 我 是 一个 女士 ,

“我是一名女性，

[ðerfɔ:r] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t]
Therefore I may not
所以 我 可能 不是

因此我可能不会

[flaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Fly to him , cry to him ,
飞 到 他 , 哭 到 他 ,

飞到他身边，向他哭诉，

[bɪd][hɪm; ɪm] [dɪ'leɪ] [nɑ:t] .
Bid him delay not .
出价 他 延迟 不是 .

请他不要耽搁。

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi][pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'iː] ,
What though he part from me ,
什么 尽管 他 部分 从 我 ,

即使他与我分离，

[ˈteɪɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
Tearing my heart from me ,
撕裂 我的 心 从 我 ,

撕裂我的心，

[hɜ:rt] [wɪ'ðəʊt] [kjʊr] !
Hurt without cure !
伤害 没有 治愈 !

无药可医的伤痛！

" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] ,
" **Her voice faltered , sank into silence ,**
" 她 嗓音 犹豫不决 , 沉没 进入 沉默 ,

她的声音颤抖了一下，然后沉入了沉默。

[hɜ:r; hær][hændz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊnləs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][læp] .
her hands fell from the keys and lay motionless upon her lap .
她 双手 跌倒 从 这 钥匙 和 躺 静止不动 之上 她 膝 .

她的双手从琴键上滑落，静静地放在膝盖上。

['fɪlɪp] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [sɔːŋ] [hæd; həd] [kʌm] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
Philip , to whom the first line of her song had come not as a surprise ,
菲利普 , 到 谁 这 第一的 线 的 她 歌曲 有 来 不是 作为 一个 惊喜 ,
菲利普对她歌中的第一句歌词并不感到意外。

[bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['klaɪmæks] , [bent] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
but as an expected climax , bent forward eagerly .
但 作为 一个 预期的 高潮 , 弯曲 向前 急切地 .
但正如预期的那样, 高潮来临, 他急切地向前倾身。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ,
Once again he heard the mocking voice of his vision ,
一次 再次 他 听到 这 嘲讽 嗓音 的 他的 想象 ,
他再次听到了幻象中嘲讽的声音。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪnt] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [stoʊl] ['ʌpwərd] ,
once again the faint sweet perfume of violets stole upward ,
一次 再次 这 头晕的 甜的 香水 的 紫罗兰 偷窃 向上 ,
紫罗兰淡淡的甜香再次飘了过来。

['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
robbing him of the reality of the present ,
抢劫 他 的 这 现实 的 这 展示 ,
剥夺了他当下的真实感受,

[rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ʌnfʊl'fɪld] ['praɪmɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [hoʊp] .
restoring to him the past with all its unfulfilled promise and its hope .
恢复 到 他 这 过去的 和 全部它是 未实现的 承诺 和 它是 希望 .
将过去连同所有未实现的承诺和希望一起还给他。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːr] [,priː,medi'teɪŋ] , [ðæt] [held]
It was the passion of surprise , not of arrangement or premeditation , that held
它 曾是 这 热情 的 惊喜 , 不是 的 安排 或者 预谋 , 那 握住
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
让他着迷的并非安排或预谋, 而是惊喜带来的激情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sweɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and that swaying him against his better self , made him speak from the
和 那 摇晃 他 反对 他的 更好的 自己 , 制成 他 说话 从 这
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
emotion of the moment .
情感 的 这 片刻 .
而正是这种情绪让他违背了理智, 让他一时冲动, 说出了话来。

" [ɑ'del] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] .
" **Adèle , he said , his voice low and restrained .**
" 阿黛尔 , " 他 说 , 他的 嗓音 低的 和 克制 .
"阿黛尔,"他低声说道, 声音很轻柔。

" [ɑ'del] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
" **Adèle , you have doubtless heard my story ; you know that I have been the**
" 阿黛尔 , 你 有 毫无疑问 听到 我的 故事 ; 你 知道 那 我 有 到过 这
[spɔːrt] ,
sport ,
运动 ,
"阿黛尔, 你肯定听过我的故事; 你知道我一直从事体育运动,

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['wʊmənɪz] ['vænəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] ['ɪrɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ;
the plaything of one woman's vanity for all the better years of my life ;
这 玩物 的 一 女性的 虚荣 为了 全部 这 更好的 年 的 我的 生活 ;
在我生命中最美好的岁月里, 我一直是某个女人虚荣心的玩物;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [fiː; ji] [hæz; həz] [skoːnd] .
and yet I dare to offer you the heart she has scorned .

和 然而 我 敢 到 提供 你 这 心 她 有 被鄙视 .
但我仍敢将她所轻视的心献给你。

[ɑːdɛl] , [wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] ?
Adèle , will you accept it ?

阿黛尔 , 将要 你 接受 它 ?

阿黛尔, 你愿意接受吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈstoːr] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [brɪˈliːf] [ɪn] [ˈwʊmənɦʊd] ;
Will you restore my faith and belief in womanhood ;

将要 你 恢复 我的 信仰 和 信仰 在 女性 ;

你能否重拾我对女性的信念和信仰?

[ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪtʃ] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [soʊ] [ˈnɪrli] [dɪˈstrɔɪd] ?
that faith and trust which another woman has so nearly destroyed ?

那 信仰 和 相信 哪个 其他 女士 有 所以 几乎 损毁 ?

那份信念和信任, 竟然差点被另一个女人摧毁?

[hʌʃ] , [weɪt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] .
Hush , wait one moment before you speak .

嘘 , 等待 一 片刻 前 你 说话 .

嘘, 稍等片刻再说话。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [hæf] -
Yes , I know I am almost a stranger to you , I have seen you but half -

是的 , 我 知道 我 是 几乎 一个 陌生人 到 你 , 我 有 已见 你 但 一半 -

[ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ;
a - dozen times ;

一个 - 打 时代 ;

是的, 我知道我对你来说几乎是个陌生人, 我只见过你五六次;

[juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
you know but little of me , and that little is not of the best .

你 知道 但 小的 的 我 , 和 那 小的 是 不是 的 这 最好的 .

你对我了解甚少, 而且你了解的也并非我最好的一面。

[ænd; ənd] , [aɪ] [tuː] , [wʌt] [duː] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
And , I too , what do I know of you ?

和 , 我 也 , 什么 做 我 知道 的 你 ?

我又对你了解多少呢?

[ˈnʌθɪŋ] , [seɪv] [wʌt] [ˈestər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [ɔːl] [kənˈsɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
Nothing , save what Esther was pleased to tell us all concerning you .

没有什么 , 节省 什么 以斯帖 曾是 高兴 到 告诉 我们 全部 有关 你 .

除了以斯帖乐意告诉我们关于你的事之外, 什么也没有。

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [pæst] [ɪz] [sɪəd] [ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɡriːf] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz]
I realise that your past is seared and crossed by sorrow and grief , but always

我 意识到 那 你的 过去的 是 烤 和 交叉 经过 悲哀 和 悲伤 , 但 总是

,
:
,

我知道你的过去充满了悲伤和痛苦, 但始终,

[ɑːdɛl] , [ˈɔːlweɪz] [sɪns] [fɜːrst] [aɪ] [soː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [pəˈzest]
Adèle , always since first I saw you , you have haunted me , you have possessed

阿黛尔 , 总是 自从 第一的 我 锯 你 , 你 有 闹鬼的 我 , 你 有 拥有

[em ˈiː] ,
me ,

我 ,

阿黛尔, 自从我第一眼见到你, 你就一直萦绕在我心头, 占据着我的全部。

[juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][,em 'iː][ʌndə] [ə; eɪ] [spel] .
you have laid me under a spell .
你 有 铺设 我 在下面 一个 拼写 .

你让我着迷了。

[breɪk] [ðæt] [spel] [naʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][,em 'iː] ; [baɪ] ['telɪŋ] [,em 'iː] [ðæt] [æt; ət][læst] ,
Break that spell now by saying you will listen to me ; by telling me that at last ,
休息 那 拼写 现在 经过 说 你 将要 听 到 我 ; 经过 讲述 我 那 在 最后的 ,
现在就打破这个魔咒, 告诉我你会听我的; 告诉我你终于.....

[haʊ'evə] [leit] [ɪn][laɪf] , [maɪ] [feɪθ] , [maɪ] [brɪ'li:f] , [maɪ] [trʌst] [jæl; ɛl][nɑ:t][biː; bi][,gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] .
however late in life , my faith , my belief , my trust shall not be given in vain .
然而 晚的 在 生活 , 我的 信仰 , 我的 信仰 , 我的 相信 将 不是 是 给定 在 徒劳 .
然而, 即便到了晚年, 我的信仰、我的信念、我的信任也不会白费。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ʌnd][,jiː; ji] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrniːstnəs] [ə'pɑːn]
" He stopped , and she looking up quickly saw the flush of earnestness upon
" 他 停止 , 和 她 寻找 向上 迅速地 锯 这 冲洗 的 认真 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
他停了下来, 她抬起头, 很快看到他脸上泛起了认真的红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the light of eagerness in his eyes .
这 光 的 渴望 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着渴望的光芒。

[,jiː; ji] [let] [fɔːl] [hɜːr; hə] [glæns] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][,lɪt(ə)] [smaɪl] — [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr][ʌv; əv]
She let fall her glance , and a little smile — was it of triumph or of
她 让 落下 她 瞥一眼 , 和 一个 小的 微笑 — 曾是 它 的 胜利 或者 的
[pɪti] ?
pity ?
遗憾 ?

她垂下目光, 脸上带着一丝微笑——那是胜利的微笑, 还是怜悯的微笑?

— [krept] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [daɪd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ɪts] ['kɜːvz] .
— crept out about the mouth , that died ere he could catch its curves .
— 悄悄地爬 出去 关于 这 嘴 , 那 死亡 埃雷 他 可以 抓住 它是 曲线 .
——从嘴边爬了出来, 还没来得及捕捉到它的曲线就死了。

[,jiː; ji][hæd; həd] ['lɪsɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] [sə'praɪz] , [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ]
She had listened to him apparently without surprise , and without betraying
她 有 听着 到 他 显然 没有 惊喜 , 和 没有 背叛
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
emotion of any kind ;
情感 的 任何 种类 ;

她听着他的话, 似乎没有感到惊讶, 也没有流露出任何情绪;

[hɜːr; hə] [vɔɪs] [fel] [dʌl] [ænd; ʌnd][kʊld] [wen] [,jiː; ji] [spʊk] .
her voice fell dull and cold when she spoke .
她 嗓音 跌倒 乏味的 和 寒冷的 什么时候 她 辐 .
她说话时声音变得沉闷冰冷。

" [juː; jʊ] ['prɔːfə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwɛst] , ['mɪstə] . ['treɪnɪn] , [ænd; ʌnd][wʌn][nɑ:t] ['iːzi] [ʌv; əv][rɪ'plai] .
" You proffer a strange request , Mr . Tremain , and one not easy of reply .
" 你 报价 一个 奇怪的 要求 , 先生 . 特雷曼 , 和 一 不是 简单的 的 回复 .
“特雷曼先生, 您提出了一个奇怪的要求, 而且这个要求不容易回答。”

[ɪz][,aɪ 'tiː][,pɑːsəb(ə)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['ɜːrniːst] ?
Is it possible you can be in earnest ?
是 它 可能的 你 能 是 在 认真 ?

你有可能认真的吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] [maɪ] ['stɔ:ri] ?
Have you not heard my story ?
有 你 不是 听到 我的 故事 ？

你没听过我的故事吗？

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mædəm] [nu:boʊldz] [wɜ:rld] [bɪ'kʌm] ['kɒgnɪzənt][ʌv; əv][ɪts] ['di:teɪlz] ?
Has not the whole of Madame Newbold's world become cognisant of its details ?
有 不是 这 所有的 的 夫人 纽博尔德 世界 变得 认知者 的 它是 细节 ？

纽博尔德夫人的世界难道不都已意识到这些细节吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ɑ'del] - [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] [hu:m] [rests] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv]
Do you not know that Adèle Lamien is a woman on whom rests the blight of
做 你 不是 知道 那 阿黛尔 - 是 一个 女士 在 谁 休息 这 枯萎病 的
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

难道你不知道阿黛尔·拉米恩是一个疑云重重的女人吗？

[ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] [ɡɪlt] ?
if not of guilt ?
如果 不是 的 有罪 ？

如果不是出于罪恶感呢？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:mən] ['mɪzəri] .
A woman whose life has been one of no common misery .
一个 女士 谁 生活 有 到过 一 的 不 常见的 苦难 .

一个一生饱经沧桑的女人。

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kraɪm] , ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
Do you realise what it means to be suspected of crime , branded as a
做 你 意识到 什么 它 方法 到 是 怀疑 的 犯罪 , 品牌 作为 一个
['fju:dʒətɪv] , [æn; ən] ['aʊtkæst] ?
fugitive , an outcast ?
逃犯 , 一个 被排斥者 ？

你是否意识到被怀疑犯罪、被贴上逃犯、被社会排斥的标签意味着什么？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [geɪdʒ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd]
Can you gauge the depths of misery contained in the words ruined and
能 你 测量 这 深度 的 苦难 包含 在 这 字 毁坏 和
[rɪ'pjʊ:di:etɪd] ?
repudiated ?
被否认 ？

你能体会到“毁灭”和“被抛弃”这两个词中所蕴含的痛苦吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wʌn][spɑ:t][ə'pa:n][ə; eɪ] ['wʊmənz] [repju'teɪʃ(ə)n] ,
Do you not know that one spot upon a woman's reputation ,
做 你 不是 知道 那 一 点 之上 一个 女性的 名声 ,

你难道不知道女人名誉上的一个污点吗？

[ðoʊ] [ɪn'kɜ:rd] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
though incurred through no fault of her own ,
尽管 已发生 通过 不 过错 的 她 自己的 ,
虽然这并非她自身的过错，

[stæmps][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ]['evər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jɔ:; jəɹ][wɜ:rld] .
stamps her for ever in the eyes of your world .
邮票 她 为了 曾经 在 这 眼睛 的 你的 世界 .

这会在你的世界里永远烙印着她的印记。

[kæn; kən][ju:; jʊ] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [jet] [æsk][,em 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rdz]
Can you , knowing all this , realising it , yet ask me to listen to your words
能 你 , 会心 全部 这 , 意识到 它 , 然而 问 我 到 听 到 你的 字
[ʌv; əv] ['vi:əməns] ?
of vehemence ?
的 激烈 ?

你既然知道这一切，明白这一切，难道还要我听你那些激烈的言辞吗？

[ju:; jʊ] , ['fɪlɪp] ['treɪmən] !
You , Philip Tremain !
你 , 菲利普 特雷曼 !

你，菲利普·特雷梅恩！

[ɑ:] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['veri] ['hɑ:rts] ['hæpɪnəs] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [soʊ]['lɪs(ə)n] ?
Ah , do you not know I would give my very heart's happiness if I might so listen ?
啊 , 做 你 不是 知道 我 会 给 我的 非常 心脏的 幸福 如果 我 可能 所以 听 ?

啊，难道你不知道，如果我能听从你的劝告，我将倾尽所有，甚至不惜付出我最真挚的幸福吗？

[noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
No , no ; that is not what I mean .
不 , 不 ; 那 是 不是 什么 我 意思是 .

不，不，我不是那个意思。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , ['mɪstər] . ['treɪmən] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts]
You are mad , Mr . Tremain , mad with the desire born of a moment's
你 是 疯狂的 , 先生 . 特雷曼 , 疯狂的 和 这 欲望 出生 的 一个 瞬间
['pæʃ(ə)n] . "
passion . "
热情 . "

特雷曼先生，你疯了，你被一时冲动产生的欲望冲昏了头脑。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][mæd] , [ɑ'dɛl] , " [hi:; hi] ['ɜ:dzd] .
" **I am not mad , Adèle , " he urged .**
" 我 是 不是 疯狂的 , 阿黛尔 , " 他 敦促 .

“我没有疯，阿黛尔，”他恳求道。

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] ,
" **I ask you again to listen to me ,**
" 我 问 你 再次 到 听 到 我 ,

我再次请求你们听我说，

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] ['ni:ðər] [ker] [nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst]
and I tell you again that I neither care nor wish to know more of your past
和 我 告诉 你 再次 那 我 两者都不 关心 也不 希望 到 知道 更多的 的 你的 过去的
[ðæn; ðæn][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tel] [,em 'i:] .
than you desire to tell me .
比 你 欲望 到 告诉 我 .

我再次告诉你，我既不关心也不想知道比你愿意告诉我的更多的你的过去。

['kænɑ:t] [wi:; wi] [fər'get] [ðæt] , ['kænɑ:t] [aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [ðæt] [jæl; jəl] [,aʊt'liv] [jʊr; jər]
Cannot we forget that , cannot I make for you a future that shall outlive your
不能 我们 忘记 那 , 不能 我 制作 为了 你 一个 未来 那 将 活得更久 你的
[pæst] ?
past ?
过去的 ?

我们难道不能忘记这一点吗？难道我不能为你创造一个超越你过去的未来吗？

[neɪ] , [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Nay , wait one moment , there is something more I must say .
不 , 等待 一 片刻 , 那里 是 某物 更多的 我 必须 说 .

不，等一下，我还有些话要说。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [freɪ] [fɜːrst][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ,
You know I have no fresh first devotion to offer you ,
你 知道 我 有 不 新鲜的 第一的 虔诚 到 提供 你 ;
你知道我没有新的初次祷告可以献给你,

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːrt] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ək'septənsɪ] .
I have not even a heart swept and garnished for your acceptancy .
我 有 不是 甚至 一个 心 扫荡 和 装饰 为了 你的 接受 ;
我甚至连一颗精心打扮的心都没有, 渴望得到你的认可。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [ʃɔːr] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][iːv(ə)n] [naʊ] ;
I did not wish to love you , I am not sure I love you even now ;
我 做过 不是 希望 到 爱 你 ; 我 是 不是 当然 我 爱 你 甚至 现在 ;
我并不想爱你, 即使现在我也不确定我是否爱你;

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [drɔː] [em 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] ;
all I know is that you draw me to you with invisible chains ;
全部 我 知道 是 那 你 画 我 到 你 和 无形的 链条 ;
我只知道你用无形的锁链将我吸引到你身边;

[ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'iː][ɔːl] [rɪ'zɪstəns] , [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] . "
that you take from me all resistance , all desire to resist . "
那 你 拿 从 我 全部 反抗 , 全部 欲望 到 抵抗 . "
你要夺走我所有的抵抗力, 我所有抵抗的欲望。

" [ɑː] , " [ɪː; jɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['bɪtərnəs] , " [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
" Ah , " she exclaimed , with infinite bitterness , " you speak as a man .
" 啊 , " 她 惊呼 , 和 无限 苦味 , " 你 说话 作为 一个 男人 .
“啊,”她无比痛苦地喊道, “你说话像个男人。”

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [duː][nɑːt][soʊ] [iːzəli] [breɪk] [ðə; ði][bəːndz] [ðæt] [hæv; həv] [held] [juː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
We women do not so easily break the bonds that have held us for so long .
我们 女性 做 不是 所以 容易地 休息 这 债券 那 有 握住 我们 为了 所以 长的 .
我们女人不会轻易挣脱束缚我们这么久的枷锁。

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔːr; jər][wɜːrd] , [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Suppose I were to take you at your word , suppose I were to listen to
认为 我 是 到 拿 你 在 你的 单词 , 认为 我 是 到 听 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
假设我相信你的话, 假设我听从你的话,

[tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] ?
to your own undoing ?
到 你的 自己的 撤销 ?
最终导致自取灭亡?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What would be the outcome of it ?
什么 会 是 这 结果 的 它 ?
结果会是什么?

[aɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɑ'del] - , [huː] [pər'tjæns] [hæz; həz] [lɒkt] [jeɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
I , a woman , Adèle Lamien , who perchance has looked shame in the face ,
我 , 一个 女士 , 阿黛尔 - , WHO 或许 有 看起来 耻辱 在 这 脸 ,
我, 一个女人, 阿黛尔·拉米安, 或许曾直面羞耻,

[huː] [meɪ] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] ,
who may have swept the by - ways of wickedness with her skirts ,
WHO 可能 有 扫荡 这 经过 - 方式 的 邪恶 和 她 裙子 ,
她或许曾用裙摆扫过罪恶的小径,

[aɪ][tu:; tə][dɪ'mænd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ðɪs][ˈsækrɪfaɪs][, [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌt] ?
I to demand of you this sacrifice , and for what ?
我 到 要求 的 你 这 牺牲 , 和 为了 什么 ?
我要求你做出这样的牺牲, 是为了什么?

[ðæt][ju:; jʊ][meɪ][hɪr][maɪ][neɪm][ˈspʊkən][ɪn][ˈhɪspəz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈberɪd][breθ] ;
That you may hear my name spoken in whispers and with bated breath ;
那 你 可能 听到 我的 姓名 说 在 低语 和 和 被 气息 ;
愿你们能听到人们屏息低语、轻声呼唤我的名字;

[ðæt][ju:; jʊ][meɪ][si:] [em 'i:] [ˈpɔɪntɪd][æt; ət][ɪn][skɔ:rn][ænd; ənd][dɪ'rɪʒn] ;
that you may see me pointed at in scorn and derision ;
那 你 可能 看 我 尖 在 在 轻蔑 和 嘲笑 ;
你可能会看到我被人指着嘲笑和讥讽;

[ðæt][ˈnevər][meɪ][ju:; jʊ][lʊk][æt; ət][em 'i:] , [ˈnevər][si:] [maɪ][feɪs] ,
that never may you look at me , never see my face ,
那 绝不 可能 你 看 在 我 , 绝不 看 我的 脸 ,
愿你永远不要看我, 永远不要看到我的脸。

[wɪ'daʊt][ðə; ði][ˈbɪtər][ˈmeməri][ʌv; əv][maɪ][ˈberɪd][pæst][ˈraɪzɪŋ][ʌp][brɪ'twi:n][ju: 'es] .
without the bitter memory of my buried past rising up between us .
没有 这 苦的 记忆 的 我的 埋葬 过去的 上升 向上 之间 我们 .
没有让我埋藏在心底的痛苦回忆在我们之间浮现。

[noʊ] , [ðɪs][meɪ][nɑ:t][bi:; bi] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][lʌvd][brɪ'fɔ:r] , [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][lʌv][ju:; jʊ][fi:l][naʊ] ,
No , this may not be ; you have loved before , it is not love you feel now ,
不 , 这 可能 不是 是 ; 你 有 喜爱 前 , 它 是 不是 爱 你 感觉 现在 ,
不, 也许不是; 你以前爱过, 你现在感受到的并非爱情。

[aɪ'ti:][ɪz][rɪ'zentmənt] , [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ˈæŋgər] .
it is resentment , disappointment , anger .
它 是 怨恨 , 失望 , 愤怒 .
这是怨恨、失望和愤怒。

[pʊt][baɪ][jʊr; jər][ˈfænsɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] ,
Put by your fancy of the hour , Mr . Tremain ,
放 经过 你的 想要 的 这 小时 , 先生 . 特雷曼 ,
特雷曼先生, 请把这事放在你一时兴起的事情上吧。

[ænd; ənd][let][ɑ'del] - [feɪd][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][kʌm][ˈɪntu:][aɪ'ti:] ,
and let Adèle Lamien fade out of your life even as she has come into it ,
和 让 阿黛尔 - 褪色 出去 的 你的 生活 甚至 作为 她 有 来 进入 它 ,
即使阿黛尔·拉米恩曾走进你的生活, 也让她慢慢淡出你的生活。

[æn; ən][ˈæksɪdənt][ˈoʊnli] .
an accident only .
一个 事故 仅有的 .
纯属意外。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][rɪ'membər][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] [ænd; ənd][fɛt][ʌv; əv][ðə; ði][pʊr][sɪ'gɑ:l] ?
Do you not remember the fable and fate of the poor Cigale ?
做 你 不是 记住 这 寓言 和 命运 的 这 贫穷的 雪茄 ?
你难道不记得可怜的西加尔的寓言故事和悲惨命运吗?

- [ðə; ði][ˈgræshɑ:pər][soʊ][blaɪð][ænd; ənd][geɪ] ,
' The grasshopper so blithe and gay ,
- 这 蚱蜢 所以 快乐的 和 同性恋 ,
“那只快乐又欢快的蚱蜢,

[sæŋ][ðə; ði][ˈsʌməɹ][taɪm][ə'weɪ] ;
Sang the summer time away ;
桑 这 夏天 时间 离开 ;
用歌声消磨夏日时光;

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [pʊr] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [gru:] ,
Pinched and poor the spendthrift grew ;
捏 和 贫穷的 这 败家子 生长 ;

生活拮据，挥霍无度的人反而越来越多。

[wen] [ðə; ði] [ki:n] [nɔ:rθ] - ['i:stər] [blu:] . -
When the keen north - easter blew . '
什么时候 这 敏锐的 北 - 复活节 吹 . '

当强劲的东北风吹起时。

[aɪ][eɪ'em] [ðæt] [pʊr] [sɪ'gɑ:l] .
I am that poor Cigale .
我 是 那 贫穷的 雪茄 .

我就是那个可怜的雪茄。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['sʌmə] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪntər] ;
I have had my summer time , and now it is winter ;
我 有 有 我的 夏天 时间 , 和 现在 它 是 冬天 ;

我的夏天已经过去，现在是冬天了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['kɑ:ndʒər][ʌp][ə; eɪ] ['sekənd]
and you would fain make me believe that one can conjure up a second
和 你 会 欣然 制作 我 相信 那 一 能 变戏法 向上 一个 第二
[sʌmə] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['ɒtəmz] [blæsts] ;
summer from out the ruins of autumn's blasts ;
夏天 从 出去 这 废墟 的 秋天的 爆炸 ;

你竟想让我相信，人们可以从秋季狂风肆虐后的废墟中创造出第二个夏天；

[neɪ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ə'laɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] .
nay , that is impossible alike for you as for me .
不 , 那 是 不可能的 同样 为了 你 作为 为了 我 .

不，这既不可能，对你我来说也不可能。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [noʊ] [gʊd] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ,
Believe me , no good has ever come from a passion so suddenly developed ,
相信 我 , 不 好的 有 曾经 来 从 一个 热情 所以 突然 发达 ,

相信我，一时兴起的激情从来不会带来任何好处。

[æz; əz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [pli:d] [naʊ] .
as this you plead now .
作为 这 你 恳求 现在 .

你现在就是这样恳求的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] [fɔ:r; fər][maɪ] [wɜ:rdz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]
You will live to thank me for my words , even if now , at this very moment
你 将要 居住 到 感谢 我 为了 我的 字 , 甚至 如果 现在 , 在 这 非常 片刻
,
,
,

你终会感谢我所说的话，即使现在，就在此刻。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'fesɪŋ] [ðer; ðər]['dʒʌstɪs] .
you are not confessing their justice .
你 是 不是 坦白 他们的 正义 .

你并没有承认他们的正义。

" [ji:; ji] [roʊz] [æz; əz][ji:; ji] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sʌmwʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **She rose as she finished , and moved somewhat away from him** .
" 她 玫瑰 作为 她 完成的 , 和 已搬 有些 离开 从 他 .

“她说完后站了起来，并稍微远离了他。”

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [meɪ] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [krept] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ðəm; ðəm]
The darkness of the early May evening had crept up and about them
这 黑暗 的 这 早期的 可能 晚上 有 悄悄地爬向上 和 关于 他们
[ʌn'noʊtɪst] ;
unnoticed ;
未被察觉 ;

五月初的傍晚，夜幕悄然降临，将他们笼罩其中；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æ,douz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
she had become indistinct and unreal , a part of the shadows that surrounded
她 有 变得 模糊 和 虚幻 , 一个 部分 的 这 阴影 那 包围
[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['treɪmən] ,
her ; and Mr . Tremain ,
她 ; 和 先生 . 特雷曼 ,
她变得模糊不清，虚幻缥缈，成了环绕着她的阴影的一部分；而特雷曼先生，

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] , ['i:v(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
as he listened to the low , even notes of her voice ,
作为 他 听着 到 这 低的 , 甚至 笔记 的 她 嗓音 ,
他聆听着她低沉而均匀的声音，

[felt] [ðə; ði] [ʌn'ri:əleɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [groʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'faɪnd] .
felt the unreality of his position grow more and more defined .
毛毡 这 不真实 的 他的 位置 生长 更多的 和 更多的 定义 .
他越来越清楚地意识到自己所处的境地是多么不真实。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd] — [mæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənts] ['pæ](ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet]
He had been mad — mad with a moment's passion ; and yet — and yet
他 有 到过 疯狂的 — 疯狂的 和 一个 瞬间 热情 ; 和 然而 — 和 然而
, [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'pælpəb(ə)l] ,
, what was this impalpable ,
, 什么 曾是 这 无形的 ,
他曾疯狂——被一时的激情冲昏了头脑；然而——然而，这难以捉摸的东西究竟是什么？

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l][kɔ:rdz] ,
intangible influence that drew him to her with invisible cords ,
无形 影响 那 画 他 到 她 和 无形的 绳索 ,
一种无形的力量，用无形的纽带将他吸引到她身边。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
even while he realised the wisdom of her words ,
甚至 尽管 他 意识到 这 智慧 的 她 字 ,
即使他意识到她话语中的智慧，

[ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
and rejoiced in the freedom she forced back upon him ?
和 欣喜若狂 在 这 自由 她 强制 后退 之上 他 ?
他为她强加给他的自由而欢欣鼓舞吗？

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪn'kri:st] ;
The silence and the darkness increased ;
这 沉默 和 这 黑暗 增加 ;
寂静和黑暗愈发浓重；

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] ['aʊtləɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [di:pər] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ʃædou] ,
she became but a dim outline against the deeper tones of shadow ,
她 成为 但 一个 暗淡 大纲 反对 这 更深 音调 的 阴影 ,
在深邃的阴影中，她只剩下一个模糊的轮廓。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ə'loʊn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
her pale face alone showing in the gloom .
她 苍白 脸 独自的 显示 在 这 愁云 .
昏暗的光线下，只有她苍白的脸庞隐约可见。

" [juː; jʊ] ['skersli] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ə'del] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You scarcely give me a choice , Adèle , " he said ;
" 你 几乎 给 我 一个 选择 , 阿黛尔 , " 他 说 ;

“你几乎没给我任何选择，阿黛尔，”他说；

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪz][,aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [jɔːr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
" and yet how is it possible for me to accept your decision ?
" 和 然而 如何 是 它 可能的 为了 我 到 接受 你的 决定 ?

“可是，我怎么可能接受你的决定呢？”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ; [ə; eɪ] [kɔːrd] [strʌk] [ˈʃɑːrpli] ,
" His words were followed by a light laugh ; a chord struck sharply ,
" 他的 字 是 随后 经过 一个 光 笑 ; 一个 弦 击 尖锐地 ;

他的话语之后是一声轻笑；一个尖锐的和弦响起，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .
and then from out the obscurity came her voice again .
和 然后 从 出去 这 朦胧 来了 她 嗓音 再次 .

然后，她的声音再次从寂静中传来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][,aɪ 'tiː] ?
But what was this change in it ?
但 什么 曾是 这 改变 在 它 ?

但究竟是什么变化呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈʌndərtʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈreɪləri] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
What was this undertone of mocking raillery that sounded so familiar and yet so
什么 曾是 这 底色 的 嘲讽 玩笑 那 听起来 所以 熟悉的 和 然而 所以
[ɪn'kɑːŋgruəs] ?
incongruous ?
不协调 ?

这种似曾相识却又如此不协调的嘲讽语气究竟是什么？

" [sed] [aɪ][nɑːt][ˈtruːli] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]
" Said I not truly , Mr . Tremain , you are mad to ask me to listen to you
" 说 我 不是 真的 , 先生 . 特雷曼 , 你 是 疯狂的 到 问 我 到 听 到 你
;
;
;
;

“我并没有真的这么说，特雷曼先生，你疯了吗？你竟然要我听你的话；

[ænd; ənd] [jet] — [ɑː] , [ˈfɪlɪp] — [pər'hæps][,aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ][kɒd; kəd][aɪ]
and yet — ah , Philip — perhaps it would be wiser for us both could I
和 然而 — 啊 , 菲利普 — 也许 它 会 是 更明智 为了 我们 两个都 可以 我

[bʌt; bət] [jiːld] . "
but yield . "
但 屈服 . "

然而——啊，菲利普——或许我该让步，这对我们俩都更明智。

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [ɪn'triːt] , [ə'del] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'petʃuəsli] , " [duː][nɑːt] [meɪk] [jɔːr; jər]
" Then listen , I entreat , Adèle , " he cried , impetuously , " do not make your
" 然后 听 , 我 恳求 , 阿黛尔 , " 他 哭 , 冲动地 , " 做 不是 制作 你的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][wʌn] ;
decision a final one ;
决定 一个 最终的 — ;

“那么，我恳求你，阿黛尔，”他急切地喊道，“不要把你的决定变成最终决定；

[liːv] [,aɪ 'tiː][ˈoʊpən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːsəbɪləti] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [kən.sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
leave it open as a possibility for future consideration .
离开 它 打开 作为 一个 可能性 为了 未来 考虑 .

先将其作为未来考虑的可能性保留下来。

[du:][nɑ:t][let][em 'i:][æsk][ɪn] [veɪn] ;
Do not let me ask in vain ;
做 不是 让 我 问 在 徒劳 ;

不要让我白费力气；

[ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [twɑɪs] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [em 'i:] [ˈdefɪnətli] .
only say that you will think twice before you refuse me definitely .
仅有的 说 那 你 将要 思考 两次 前 你 拒绝 我 确实 .

你只要说你会三思而后行，再明确拒绝我即可。

[du:][aɪ][æsk] [tu:] [mʌtʃ] ? "
Do I ask too much ? "
做 我 问 也 很多 ? "

我的要求是不是太高了？

" [tu:] [mʌtʃ] !
" Too much !
" 也 很多 !

“太多了！ ”

" [ʃi:; ji] [ˈekəʊd] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" she echoed , and her voice sank to a whisper .
" 她 回声 , 和 她 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

她重复道，声音渐渐低了下来，变成了耳语。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ]
" Is it too much to put the cup of water to the parched lips of a dying
" 是 它 也 很多 到 放 这 杯子 的 水 到 这 干渴 嘴唇 的 一个 垂死

[mæn] ,
man ,
男人 ,

给垂死之人递上一杯水，难道这要求过分吗？

[ænd; ʌnd][bɪd][hɪm; ɪm] [drɪŋk] ?
and bid him drink ?
和 出价 他 喝 ?

让他喝点什么？

[wɪl] [hi:; hi] [rɪˈfju:z] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Will he refuse , think you ?
将要 他 拒绝 , 思考 你 ?

你觉得他会拒绝吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [ju:; jʊ] [tempt] [em 'i:] ?
Do you know how greatly you tempt me ?
做 你 知道 如何 非常 你 诱惑 我 ?

你知道你对我的诱惑有多大吗？

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈpent] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ðɪs] [ˈpɑ:lɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Shall not you and I come to repent with bitterness this parleying with the
将 不是 你 和 我 来 到 悔改 和 苦味 这 谈判 和 这

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] ?
inevitable ?
不可避免的 ?

难道你我最终不会带着苦涩悔恨去面对这不可避免的结局吗？

[wel] , [ðen] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [maɪ] [wɪl] [ɪz] [wi:k] — [ɑ:] ,
Well , then , since you will have it so , and since my will is weak — ah ,
出色地 , 然后 , 自从 你 将要 有 它 所以 , 和 自从 我的 将要 是 虚弱的 — 啊 ,

好吧，既然你这么希望，而我的意志又很薄弱——啊，

[soʊ] [ˈveri] [wi:k] — [ænd; ənd] [feɪt] [ɪz] [strɔːŋ] , [aɪ ˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] .
so very weak — and fate is strong , it shall be as you wish .
所以 非常 虚弱的 — 和 命运 是 强的 , 它 将 是 作为 你 希望 .
如此软弱——而命运是强大的, 它会如你所愿。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I will make no final decision .
我 将要 制作 不 最终的 决定 .
我不会做出最终决定。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] .
I will wait .
我 将要 等待 .
我将等待。

[ˈfɔrli] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtraɪʌmf] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Surely this should be triumph enough , even for me ,
一定 这 应该 是 胜利 足够的 , 甚至 为了 我 ,
即使对我来说, 这难道还不够算是胜利吗?

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] — [neɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
to know that I have won you from the remembrance — nay , from the
到 知道 那 我 有 韩元 你 从 这 纪念 — 不 , 从 这
[ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] — [pəˈtriːʃə] [ˈhɪldrɪθ] !
very presence of — Patricia Hildreth !
非常 在场 的 — 帕特里夏 希尔德雷斯 !
知道我已从对帕特里夏·希尔德雷斯的回忆中——不, 甚至从她的存在中——赢得了你!

" [æt; ət] [ˈpætiːz] [neɪm] [θrʌst] [ðʌs] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektrɪdli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈfɪlɪp] [ˈstɑːrtɪd]
" **At Patty's name thrust thus sharply and unexpectedly upon him , Philip started**
" 在 帕蒂的 姓名 推力 因此 尖锐地 和 不料 之上 他 , 菲利普 开始
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
“帕蒂的名字突然而突然地传入菲利普耳中, 菲利普猛地向前迈了一步。”

[ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌnˈnoʊn] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ænd; ənd] [kənˈtroʊld]
impelled by the same unknown , unreasoning force that had held and controlled
被迫 经过 这 相同的 未知 , 不讲道理 力量 那 有 握住 和 受控
[hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] ,
him throughout their interview ,
他 自始至终 他们的 面试 ,
在整个采访过程中, 他一直受到某种未知且非理性力量的驱使, 这种力量一直控制着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .
但他为时已晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsɪlkən] [ˈrʌs(ə)l] , [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,
He was conscious of a light silken rustle , a low laugh ,
他 曾是 有意识的 的 一个 光 丝 沙沙 , 一个 低的 笑 ,
他感觉到丝绸轻微的沙沙声, 还有一声低低的笑声。

[ə; eɪ][hænd][leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
a hand laid for a moment on his , and then he was alone .
一个 手 铺设 为了 一个 片刻 在 他的 , 和 然后 他 曾是 独自的 .
一只手短暂地放在他的手上, 然后他就独自一人了。

[æz; əz][ˌmædˈmweɪzəl] .
As Mdlle .
作为 型号 .
作为 Mdlle。

- [dru:] [ðə; ði] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [tu:] ['fɪgjəɹz] [krept] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti]
Lamien drew the portières behind her , two figures crept back into the obscurity
- 画 这 门房 在后面 她 , 二 数据 悄悄地爬 后退 进入 这 朦胧
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [br'ɑ:nd] ,
of the room beyond ,
的 这 房间 超过 ,

拉米恩拉开身后的帘门，两个身影悄悄溜回房间的黑暗中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji] [pæst] ['swɪftli] [ɑ:n][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
and as she passed swiftly on and out into the hall ,
和 作为 她 通过了 迅速地 在 和 出去 进入 这 大厅 ,
她迅速地穿过人群，走进了大厅。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ekəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] :
a whisper in a woman's voice echoed across the shadows :
一个 耳语 在 一个 女性的 嗓音 回声 穿过 这 阴影 :
一声女人的低语在阴影中回荡：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)

第6/8页

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] — [kənˈvɪnst] ?
" Are you satisfied — convinced ?
" 是 你 使满意 — 确信 ?

你满意吗？信服了吗？

[ðər; ðær][ɪz][noʊ] [mɪsˈteɪk] ? "
There is no mistake ? "
那里 是 不 错误 ? "

没有错误吗？

" [aɪ][eɪˈem] [æbsəˈlu:tli] [kənˈvɪnst] , [mædəmwəˈzel] , [ðər; ðær][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mɪsˈteɪk] , "
" I am absolutely convinced , mademoiselle , there can be no mistake , "
" 我 是 绝对地 确信 , 小姐 , 那里 能 是 不 错误 , "
[ˈænsər] [ə; eɪ][ˈsekənd] , [ˈkerfəli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [voɪs] .
answered a second , carefully modulated voice .
回答 一个 第二 , 小心 调制 嗓音 .

“小姐，我完全相信，绝不会出错，”第二个声音小心翼翼地回答道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [mɪs] [dʒeɪmz] [stoʊl] [ˈkwaiətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɑ:rk][ˈlaɪbrəri] , [ˈfɑ:loʊd] [baɪ]
A moment later Miss James stole quietly out of the now dark library , followed by
一个 片刻 之后 错过 詹姆斯 偷窃 悄悄 出去 的 这 现在 黑暗的 图书馆 , 随后 经过
[ðə; ði][ˈsɑ:mbər] ,
the sombre ,
这 阴沉 ,

片刻之后，詹姆斯小姐悄悄地溜出了已经昏暗的图书馆，身后跟着一个神情阴沉的人。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈvlædɪmɪr] - .
gliding figure of Vladimir Mellikoff .
滑翔 数字 的 弗拉基米尔 - .

弗拉基米尔·梅利科夫的滑翔身影。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] .
INTROSPECTION .
内省 .

内省。

[ðə; ði][ˈpa:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ʌp] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ,
The party at the Folly had broken up at last , and ,
这 派对 在 这 蠢事 有 破碎的 向上 在 最后的 , 和 ,

在愚人酒馆的聚会终于结束了，

[ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [təˈrestriəl] , [wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈplezərz]
going the way of all things terrestrial , was already numbered among the pleasures
去 这 方式 的 全部 事物 陆地 , 曾是 已经 编号 之中 这 快乐
[ʌv; əv][ðə; ði][hæv; həv] [bi:n] .
of the have been .
的 这 有 到过 .

如同世间万物一样，终究也成了过往人生中的一大乐事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuːboʊld] [hæd; həd] [ˈflɪtɪd] [ˈsiːwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌmeəriˈæn, məˈrjɑːn] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Mrs . Newbold had flitted seaward with little Marianne , her husband ,
太太 . 纽博尔德 有 飞掠 向海 和 小的 玛丽安娜 , 她 丈夫 ,
[hɜːr; hər] [meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,

纽博尔德太太带着小玛丽安、她的丈夫和女仆向海边飞奔而去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [dres] - [ˈbæskəts] [ænd; ənd] [bɔːksɪz] .
and a small army of dress - baskets and boxes .
和 一个 小的 军队 的 裙子 - 篮子 和 盒子 .

还有一大堆衣服篮和盒子。

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [held] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd]
The golden glory of July held the gardens and woods , the terraces and
这 金的 荣耀 的 七月 握住 这 花园 和 树林 , 这 露台 和
[pɑːrter] ,
parterres ,
花坛 ,

七月的金色光辉笼罩着花园、树林、露台和花坛，

[ɪn] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈkʌlərɪŋ] ; [flɪŋɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [hænd] [ɪts] [miːd]
in the spell of midsummer colouring ; flinging abroad with generous hand its meed
在 这 拼写 的 盛夏 染色 ; 投掷 国外 和 慷慨的 手 它是 需求
[ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,
of sunshine ,
的 阳光 ,

沉浸在盛夏的色彩中；慷慨地向四面八方抛洒阳光，

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [fruːt] , [ɪts] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˈblɔːsəm] , [ɪts] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfʊlɪst] [ˈbjʊːtɪ] ,
its wealth of fruit , its richness of blossom , its long hours of fullest beauty ,
它是 财富 的 水果 , 它是 丰富 的 开花 , 它是 长的 小时 的 最 美丽 ,
[wɛn] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [bluː] [ˈhevəns] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈsmɑːlɪŋ] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] ,
它果实累累，花朵繁盛，美不胜收，

[wen] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [bluː] [ˈhevəns] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈsmɑːlɪŋ] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] ,
when the intense blue heavens above , the smiling earth below ,
什么时候 这 激烈的 蓝色的 天 多于 , 这 微笑 地球 以下 ,
[wɛn] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [bluː] [ˈhevəns] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈsmɑːlɪŋ] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] ,
当头顶是湛蓝的天空，脚下是微笑的大地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [sɔːft] [dɪˈlɪʃəs] [heɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ]
and the very atmosphere of soft delicious haze seemed to palpitate with
和 这 非常 气氛 的 柔软的 可口的 阴霾 似乎 到 悸 和
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈtraːpɪk(ə)l] [lʌɡˈzʊəriəns] .
their own tropical luxuriance .
他们的 自己的 热带 奢华 .

空气中弥漫着柔和宜人的薄雾，仿佛也涌动着热带的奢华气息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuːboʊldz] [ˈaɪlənd] [ˈhoʊm] [ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ɪnˈtʰæntɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈtʰæntɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] "
Mrs . Newbold's island home never looked more enchanting or enchanted than in this "
太太 . 纽博尔德 岛 家 绝不 看起来 更多的 妖娆 或者 迷人的 比 在 这 "
[ˈrɔɪəl] [ˌmʌnθ] ,
royal month ,
皇家 月 ,

纽博尔德夫人的岛屿住宅在这个“皇家月份”显得格外迷人，充满魅力。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [pɜːˈfektəd] [taɪm] [ðæt] [stɜːrn] [ˈfæʃ(ə)n] [dɪˈkriːd] [ʃiː; ʃɪ]
" **and yet it was just at this perfected time that stern fashion decreed she**
" 和 然而 它 曾是 只是 在 这 完善 时间 那 船尾 时尚 颁布 她
[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [aɪˈtiː] ,
should leave it ,
应该 离开 它 ,

然而，就在她事业臻于完美的时刻，严苛的时尚却规定她应该离开。

[ænd; ənd] [si:k] [fɔ:r; fər] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˌri:læk'seɪ(ə)n] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts] [ænd; ənd] [kən'faɪnd]
and seek for pleasure and relaxation within the narrow limits and confined
 和 寻找 为了 乐趣 和 松弛 之内 这 狭窄的 限制 和 受限
 [ˈerɪə] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [nu:bɔʊldz] [jɑ:t] .
area of George Newbold's yacht .
 区域 的 乔治 纽博尔德 游艇 .
 在乔治·纽博尔德的游艇的狭窄空间内寻求快乐和放松。

[ænd; ənd] ['estər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] , ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]
And Esther , with a courage worthy of a better cause , never dreamed of
 和 以斯帖 , 和 一个 勇气 值得 的 一个 更好的 原因 , 绝不 梦见 的
 [dis'pjuːtɪŋ] ['fæʃənz] ['mændənt] ,
disputing fashion's mandate ,
 争议 时尚的 授权 ,
 而埃丝特, 怀着足以匹配更高尚事业的勇气, 从未想过要质疑时尚的权威。

[bʌt; bæt] [bo:r] [wɪð; wɪθ] [hə'rouɪk] ['fɪ:rtɪtu:d] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd] [wʌn] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n]
but bore with heroic fortitude the thousand and one restrictions entailed upon
 但 钻孔 和 英勇 坚韧 这 千 和 一 限制 包含 之上
 [hɜ:r; hær] [baɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪrhaʊnd] ;
her by existence in the Deerhound ;
 她 经过 存在 在 这 猎鹿犬 ;

但她以英雄般的坚韧忍受了作为猎鹿人而受到的一千零一种限制；

[fɔːr; fər] [iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈskuːnər] [hɜːr; hər] [kənˈviːniəns] [hæd; həd] [tuː; tə] [suːt] [ɪtˈself]

for even in that most luxurious schooner her convenience had to suit itself

为了 甚至 在 那 最多 豪华 大篷车 她 方便 有 到 套装 本身

[tuː; tə] [speɪs] .

to space .

到 空间 .

即使在最豪华的帆船上，她的舒适也必须适应空间。

[ænd; ənd][səʊ] , [waɪ] [ðə; ði] ['dɪrhaʊnd] [leɪ] [muəd] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] ,
And so , while the Deerhound lay moored at Newport ,
 和 所以 , 尽管 这 猎鹿犬 躺 系泊 在 纽波特 ,
 于是, 当“猎鹿人号”停泊在纽波特港时,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['estər] [entər'teɪnd] [ænd; ənd][wɔ:z; wəz] [entər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['rɔɪəl]
and Mrs . Esther entertained and was entertained with almost royal
 和 太太 以斯帖 娱乐 和 曾是 娱乐 和 几乎 皇家

和 这 长的 夏天 天 是 给定 向上 到 盛宴 和 娱乐

[ˈsplendər] ,

splendour ,

辉煌 ,

埃丝特夫人款待宾客，也享受着近乎皇家般的奢华款待。

[ænd; ənd][d̥ə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmə] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

and the long summer days were given up to feasting and amusement ,

和 这 长的 夏天 天 是 给定 向上 到 盛宴 和 娱乐

漫长的夏日时光都用来享受美食和娱乐。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmə] [naɪts] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɪn'tri:g] , [ðə; ði] ['fɔ:li] [wɒz; wəz]

and the long summer nights to dancing and intrigue , the Folly was

和 这 长的 夏天 夜晚 到 跳舞 和 阴谋 , 这 蠢事 曾是

[dɪ'z:rtɪd] , [ɪts][blaɪndz][kloʊz] [drɔ:n]

deserted , its blinds close drawn ,

荒凉的 它是 百叶窗 关闭 绘制 ,

漫长的夏夜里，昔日的舞蹈和阴谋诡计都已消逝，愚人宫空无一人，百叶窗紧闭。

[Its][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [dɔːz] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]ˈrɒʊzɪz [keɪm] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] ,
its hospitable doors locked and barred ; and the roses came to perfection ,
它是 好客 门 已锁定 和 禁止 ; 和 这 玫瑰 来了 到 完美 ,
它热情好客的大门紧闭；玫瑰花开得正盛。

[ænd; ənd][ræn][ˈraɪət][ɪn][ðer; ðər] ['wɑ:ntənnəs] ,
and ran riot in their wantonness ,
和 跑 暴动 在 他们的 放荡 ,
他们肆意妄为，纵情享乐。

[ˈʃəʊərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpetlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [ˌprɑ:drɪˈɡæləti] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] [leɪ] [ˈstru:n]
showering their petals in such lavish prodigality that the garden paths lay strewn
淋浴 他们的 花瓣 在 这样的 奢华的 挥霍无度 那 这 花园 路径 躺 散落的
[ænd; ənd] [hi:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvəri] .
and heaped with the crimson and white of their livery .
和 堆积如山 和 这 赤红 和 白色的 的 他们的 涂装 .

它们肆意地撒下花瓣，花园小路上到处都是它们鲜艳的红色和白色的花瓣。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [ˈroʊm] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['ju:θfl] ['empərər] , ['seɪʃiətið] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gaɪz]
Even as in ancient Rome a certain youthful emperor , satiated with every guise
甚至 作为 在 古老的 罗马 一个 肯定 青春 皇帝 , 饱足 和 每一个 伪装
[ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] ,
of amusement ,
的 娱乐 ,

就像古罗马一位年轻的皇帝，对各种娱乐活动都感到厌倦一样，

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [dɪˈzaɪər] ,
worn out with pleasure and fulfilled desire ,
磨损 出去 和 乐趣 和 已完成 欲望 ,
因愉悦和欲望满足而疲惫不堪

['berɪd] [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːˈsenʃəsnəs] [bɪˈni:θ] [æn; ən] ['ævələəntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊz] -
buried the companions of his licentiousness beneath an avalanche of rose -
埋葬 这 同伴 的 他的 放荡 下面 一个 雪崩 的 玫瑰 -
[li:vz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðet] [fel] ,
leaves , which , as they fell ,
树叶 , 哪个 , 作为 他们 跌倒 ,

他将那些与他放荡不羁为伍的人埋葬在如雪崩般落下的玫瑰花瓣之下，当花瓣飘落时，

[bɪˈkeɪm] [ðer; ðər] [greɪv] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɔ:l] .
became their grave - clothes and their pall .
成为 他们的 严重 - 衣服 和 他们的 灵柩 .
成了他们的裹尸布和棺材。

[ænd; ənd][hæv; həv][wi:; wi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [noʊ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['peɪgən] [ˌhi:liəˈæbələs] ?
And have we of to - day no likeness to this pagan Heliogabalus ?
和 有 我们 的 到 - 天 不 相似 到 这 异教徒 赫利奥加巴卢斯 ?
而我们今天难道没有一点像这位异教徒赫拉伽巴卢斯的地方吗？

[du:][nɑ:t][wi:; wi] ['beri] [ðə; ði] [best] - [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][pæst] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [sɪr] - [klɒ:θ] ,
Do not we bury the best - beloved of our past beneath a cere - cloth ,
做 不是 我们 埋葬 这 最好的 - 心爱 的 我们的 过去的 下面 一个 蜡 - 布 ,
我们难道不应该用裹尸布掩埋我们过去最挚爱的人吗？

[fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
formed of the sweet sentiments of forgetfulness ; and , turning from their
形成 的 这 甜的 情感 的 健忘 ; 和 , 转弯 从 他们的
[əˈpi:lɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sædli] [əˈkju:zɪŋ] ['feɪsɪz] ,
appealing eyes and sadly accusing faces ,
上诉 眼睛 和 令人遗憾的是 指控 面孔 ,

由遗忘的甜蜜情愫构成；并且，转过身去，不再看那双迷人的眼睛和悲伤的责备的脸庞，

[ˈentər] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [zest] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ɪnˈθuːziæzəm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] [ɪkˈsaɪtmənts] [ʌv; əv]
enter with fresh zest and renewed enthusiasm upon the untried excitements of
进入 和 新鲜的 热情 和 更新 热情 之上 这 未经尝试 兴奋 的
[ðə; ði] [ˈaʊər] ?
the hour ?
这 小时 ?

带着崭新的活力和热情，投入到当下这些前所未有的刺激之中？

[ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ˈæftər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)]
Are we , after two thousand years of Christ's humanity , and the awful
是 我们 , 后 二 千 年 的 基督的 人类 , 和 这 可怕
[ˈlesnz; ˈlesənz] [ʌv; əv] [geθˈseməni] [ænd; ənd] [ˈgɒlgəθə] ,
lessons of Gethsemane and Golgotha ,
课程 的 客西马尼 和 墓地 ,
在经历了基督人性两千年的洗礼，以及客西马尼园和各各他山惨痛教训之后，我们是否.....

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈpeɪɡən] ?
so much less pagan ?
所以 很多 较少的 异教徒 ?

所以异教色彩就淡了很多？

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌboʊld] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [dɪk] [ˈdɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ] ;
Mrs . Newbold had taken Dick Darling with her in her flitting ;
太太 : 纽博尔德 有 已采取 迪克 亲爱的 和 她 在 她 飞掠 ;
纽博尔德太太带着迪克·达林一起四处游荡；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [truː] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [kruːd] [jʌŋ]
she had come to have a very true affection for that somewhat crude young
她 有 来 到 有 一个 非常 真的 感情 为了 那 有些 原油 年轻的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

她对那位举止有些粗鲁的年轻女子产生了真挚的感情。

[fɔːr; fər] [ˈestər] [pəˈzest] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈælkəmɪsts] [ˈpaʊər] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [pjʊr]
for Esther possessed so much of the alchemist's power as to recognise pure
为了 以斯帖 拥有 所以 很多 的 这 炼金术士的 力量 作为 到 认出 纯的
[ɡoʊld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ;
gold when she found it ;
金子 什么时候 她 成立 它 ;

因为以斯帖拥有炼金术士的大部分能力，能够识别纯金；

[ænd; ənd] [ˈɔːlsʊ] [mɪs] [ˈdɑːrlɪŋz] [aʊtˈspʊkən] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [pəˈtrɪə] [ˈhɪldrɪθ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
and also Miss Darling's outspoken admiration for Patricia Hildreth acted as a
和 还 错过 亲爱的 直言不讳 钦佩 为了 帕特里夏 希尔德雷斯 行动 作为 一个
[sæv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ˈpraːdʒekts, prɑːˈdʒekts] .
salve to her disappointed and fruitless projects .
药膏 到 她 失望的 和 徒劳无功 项目 .

此外，达林小姐对帕特里夏·希尔德雷斯的直言不讳的钦佩之情，也抚慰了她那些令人失望且毫无成果的项目。

[tuː; tə] [dɪk] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] [ɑːn] [bɔːrd]
To Dick herself the prospect of three weeks or a month at Newport on board
到 迪克 她自己 这 前景 的 三 周 或者 一个 月 在 纽波特 在 木板
[ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [jɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskwaːdrən] ,
the most perfectly appointed yacht of the squadron ,
这 最多 完美 任命 游艇 的 这 中队 ,

对迪克本人来说，能在纽波特待上三周或一个月，待在舰队里设备最齐全的游艇上，这简直是件令人兴奋的事。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'limɪtɪd] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pæsn̩] ['aʊər][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] **with unlimited license to enjoy the passing hour to the full , was , in her** 和 无限 执照 到 享受 这 通过 小时 到 这 满的 , 曾是 , 在 她 [oʊn] [ˌfreɪzɪ'ɑ:lədʒi] , **own phraseology** , 自己的 用语 ,

用她自己的话说，她拥有无限的自由去尽情享受时光流逝。

" [dʒʌst] [tu:] [moʊst] [ˈɔːfli] ['neɪlɪŋ] !
" **just too most awfully nailing !**
" 只是 也 最多 非常 钉钉子 !

“简直太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fləːtɪd] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæf] - ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
" **She danced and she flirted , the latter in her own half - boyish fashion .**
" 她 跳舞 和 她 调情 , 这 后者 在 她 自己 的 一半 - 男孩气 时尚 .

“她跳舞，她调情，后者是她自己那种半男孩式的风格。”

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] ['ɛvriː,bɑːdiːz] [sɪgə'rets] [seɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
She smoked everybody's cigarettes save her own .
她 熏制 每个人的 香烟 节省 她 自己的 .

除了自己的，她把所有人的烟都抽光了。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] [lɔːn] ['tenɪs] ['tɔrnəmənt] ,
She won the ladies ' single - handed lawn tennis tournament ,
她 韩元 这 女士们 - 单身的 - 递交 草地 网球 比赛 ,

她赢得了女子单人草地网球锦标赛冠军。

[ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ðə; ði] [praɪz] — [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['rækɪt] [ænd; ənd] [bɔːl] [broʊtʃ] — [wɪð; wɪθ] [fræŋk]
and sported the prize — a jewelled racket and ball brooch — with frank
和 运动 这 奖 — 一个 珠宝 球拍 和 球 胸针 — 和 坦率

[dɪ'laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['praʊəs] .
delight in her own prowess .
喜 在 她 自己 的 能力 .

她佩戴着奖品——一枚镶嵌宝石的球拍和球形胸针——坦率地炫耀着自己的技艺。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] ['fɹedi] [sleɪdz] ['tændəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['belˌvju] ['ævənuː] [ɔːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
She drove Freddy Slade's tandem up and down Bellevue Avenue all one morning ,
她 驾驶 弗雷迪 斯莱德的 串联 向上 和 向下 贝尔维尤 大街 全部 一 早晨 ,

整个上午，她都骑着弗雷迪·斯莱德的双人自行车在贝尔维尤大道上来回穿梭。

[ænd; ənd] [seɪld] [dʒæk] ['haʊə-dz] [ˌmaɪkrə'skɔːpɪk] ['kʌtər] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊz] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn]
and sailed Jack Howard's microscopic cutter out to the Narrows and back in
和 航行 杰克 霍华德的 显微镜 刀具 出去 到 这 狭窄处 和 后退 在

[ðə; ði] [æftər'nuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

下午，他驾驶着杰克·霍华德的微型帆船驶入海峡，然后返回。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ; [laɪk] ['braʊnɪŋz] - ['dʌtʃəs] ,
She was , indeed , as happy as the day was long ; like Browning's ' Duchess ,
她 曾是 , 的确 , 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 ; 喜欢 勃朗宁 - 公爵夫人 ,

她确实非常快乐，就像勃朗宁笔下的“公爵夫人”一样。

- " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hwɒt'ɛə; 'hwət-][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʊks] [went] ['evriwɛr] .
- " **she loved whate'er she looked on , and her looks went everywhere .**
- " 她 喜爱 什么 她 看起来 在 , 和 她 看起来 去 到处 .

“她喜欢她所看到的一切，她的目光无处不在。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʊʊ] , [ˈhæpi] [θɔ:t] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t] [mɔ:r] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ɪn]
" **And then , oh , happy thought , were there not more worlds to conquer in**
" 和 然后 , 哦 , 快乐的 想法 , 是 那里 不是 更多的 世界 到 征服 在
[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈfju:tʃər] ?
the immediate future ?
这 即时 未来 ?

“然后，哦，多么令人欣喜的想法，在不久的将来，难道就没有更多世界可以征服吗？”

[dɪd][nɑ:t] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [nu:] [ˈlʌndən] , [ˈfeltər] [ˈaɪlənd] , [məʊnt] [ˈdezərt] ,
Did not visions of New London , Shelter Island , Mount Desert ,
做过 不是 愿景 的 新的 伦敦 , 庇护所 岛 , 山 沙漠 ,
[ˈlʌndən] [ˈʃeltər] [ˈaɪlənd] [maʊnt] [ˈdezərt] ,
没有看到新伦敦、谢尔特岛、沙漠山的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [[ʊʊlz] [stretʃ] [aʊt] [ɪn] [ˈendləs] [pərˈspektɪv] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
and the Isle of Shoales stretch out in endless perspective before her ?
和 这 小岛 的 浅滩 拉紧 出去 在 无尽的 看法 前 她 ?
[ˈendləs] [pərˈspektɪv] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
而肖尔斯岛则在她面前无限延伸？

[wʌt] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [der] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [səˈblaɪmli] [ˈhæpi] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]
What girl could dare to be otherwise than sublimely happy so long as the
什么 女孩 可以 敢 到 是 否则 比 极致地 快乐的 所以 长的 作为 这
[si:] [læft] ,
sea laughed ,
海 笑了 ,

只要大海还在欢笑，哪个女孩敢于不感到无比幸福呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊʃn] ,
and the sun shone ,
和 这 太阳 闪耀 ,
[ˈsʌn] [ʃʊʃn] ,
阳光灿烂，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈfæktərz][ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈprɑ:vɪdəns]
and there were such beneficent factors in the scheme of life and Providence
和 那里 是 这样的 仁慈的 因素 在 这 方案 的 生活 和 普罗维登斯
[ˈprɑ:vɪdəns] ,
as horses ,
作为 马匹 ,

在生活和天意的安排中，也存在着像马这样有益的因素。

[ænd; ənd][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ˈbɔʊts] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
and dogs , and boats , to say nothing of men and boys ,
和 狗 , 和 船 , 到 说 没有什么 的 男人 和 男孩们 ,
[ˈnʌθɪŋ] [bɔɪz] ,
还有狗、船，更不用说男人和男孩了。

[hu:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ?
who were but the playthings of existence ?
WHO 是 但 这 玩具 的 存在 ?
[ˈpleɪθɪŋz] [ɪɡˈzɪstəns] ?
他们不过是存在的玩物罢了？

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ðʊʊz] [lɔ:ŋ] , [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈsʌmə] [deɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn]
And through all those long , luxurious summer days , Mr . Tremain remained in town
和 通过 全部 那些 长的 , 豪华 夏天 天 , 先生 . 特雷曼 剩余 在 镇
[ˈtreɪmən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn]
，
，
，

在那些漫长而惬意的夏日里，特雷曼先生一直待在镇上。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][kɜ:rt] [ˈnegətɪv] [tu:; tə][ɔ:l] [əˈlʊrɪŋ] [ɪnviˈteɪʃənz] .
returning a curt negative to all alluring invitations .
返回 一个 简短 消极的 到 全部 诱人 邀请函 .
[ˈnegətɪv] [əˈlʊrɪŋ] [ɪnviˈteɪʃənz] .
对所有诱人的邀请都断然拒绝。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['misɪz] . ['nu:;boʊld] [ə'gen] ['æftər][hɪz; ɪz] [moʊ'mentəs] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
He had not seen Mrs . Newbold again after his momentous interview with
他 有 不是 已见 太太 . 纽博尔德 再次 后 他的 意义重大 面试 和
[mædəmwə'zel] - ; [ɪn'di:d] ,
Mademoiselle Lamien ; indeed ,
小姐 - ; 的确 ,

在与拉米安小姐那次意义重大的会面之后，他就再也没有见过纽博尔德夫人；事实上，

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fa:li] ['ɪmi:diətli] ['æftər][,aɪ 'ti:] , ['wɔ:kiŋ] ['ɪntu:] [nu:] ['braɪtn] ,
he had left the Folly immediately after it , walking into New Brighton ,
他 有 左边 这 蠢事 立即地 后 它 , 步行 进入 新的 布莱顿 ,
他随后立即离开了愚人庄园，步行前往新布莱顿。

[ænd; ənd]['pru:viŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sa:ri] [kəm'pænjən] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['meɪn,wəriŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni]
and proving but a sorry companion to John Mainwaring , during their journey
和 证明 但 一个 对不起 伴侣 到 约翰 梅因沃林 , 期间 他们的 旅行
[tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
to New York .
到 新的 约克 .

在前往纽约的旅途中，他却成了约翰·梅因沃林一个糟糕的旅伴。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə] ['estər] ,
To tell the truth , he felt himself to be somewhat of a traitor to Esther ,
到 告诉 这 真相 , 他 毛毡 他自己 到 是 有些 的 一个 叛徒 到 以斯帖 ,
说实话，他觉得自己有点像背叛了以斯帖。

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
in that he had permitted himself to become a traitor to the memory of
在 那 他 有 允许 他自己 到 变得 一个 叛徒 到 这 记忆 的
[pə'trijə] .
Patricia .
帕特里夏 .

他让自己背叛了帕特里夏的记忆。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɔɪt] [fər'get] [ɔ:r] [pʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['estərz] ['ɜ:rniʃt] [wɜ:rdz] , ['estərz] [aɪz]
He could not quite forget or put from him Esther's earnest words , Esther's eyes
他 可以 不是 相当 忘记 或者 放 从 他 埃丝特的 认真 字 , 埃丝特的 眼睛
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
filled with tears ,
已填 和 眼泪 ,

他始终无法忘记或忘却埃丝特的恳切话语，埃丝特的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] ['estərz] [ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
and Esther's undeviating fidelity to the love of his youth ;
和 埃丝特的 毫不偏离 忠诚 到 这 爱 的 他的 青年 ;
以及埃丝特对他年轻时所爱之人始终如一的忠贞；

[ðæt] [lʌv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] [kʌt]
that love from which he had now deliberately and by his own act cut
那 爱 从 哪个 他 有 现在 故意地 和 经过 他的 自己的 行为 切
[hɪm'self] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]['evər] .
himself off for ever .
他自己 离开 为了 曾经 .

他现在已经刻意地、通过自己的行为，永远地与那份爱断绝了联系。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] ['estər] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'pɪrɪ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [wi:k] [ænd; ənd]
He knew that to Esther he could only appear as the most weak and
他 知道 那 到 以斯帖 他 可以 仅有的 出现 作为 这 最多 虚弱的 和
['væs|,etɪŋ] [ʌv; əv][men] ;
vacillating of men ;
摇摆不定 的 男人 ;

他知道在以斯帖面前，他只能表现得像个最软弱、最优柔寡断的人；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [ræŋ] [tu:] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
his own words rang too clearly in his ears to allow him for one moment to
他的 自己的 字 响铃 也 清楚地 在 他的 耳朵 到 允许 他 为了 一 片刻 到
[daʊt] [wʌt] [hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] .
doubt what her judgment upon his action would be :
怀疑 什么 她 判断 之上 他的 行动 会 是 :
他自己的话语在他耳边回响，清晰得让他片刻都无法怀疑她会如何评判他的行为。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][ɪk'skju:s][ɔ:r] [ˈpæliet] [ɪn][ə; eɪ][mæn] :
There are two things no woman can excuse or palliate in a man :
那里 是 二 事物 不 女士 能 原谅 或者 缓解 在 一个 男人 :
男人身上有两件事，女人是无法原谅或纵容的：

[ˌdɪsə'fekʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][wʌnz] [bɪn] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
disaffection from herself where she has once been the first object of his
不满 从 她自己 在哪里 她 有 一次 到过 这 第一的 目的 的 他的
[dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
她对自己产生了疏离感，而她曾经是他最倾慕的对象。

[ɔ:r] [ˌdɪsə'fekʃn] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪ:tɪʃ] ,
or disaffection to an ideal which she has set up as a fetich ,
或者 不满 到 一个 理想的 哪个 她 有 放 向上 作为 一个 恋物癖 ,
或者对她奉为圭臬的理想感到失望，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [fɪ'deləti] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [raɪt] .
and to which unswerving fidelity is expected as a matter of right .
和 到 哪个 坚定不移 忠诚 是 预期的 作为 一个 事情 的 正确的 .
而对这种忠诚是理所当然的。

[ˈestər] [hæd; həd][set] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡʊʊ] [ðæt] [hæd; həd]
Esther had set up in this position the old love of ten years ago that had
以斯帖 有 放 向上 在 这 位置 这 老的 爱 的 十 年 前 那 有
[ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] ;
existed between himself and Patricia ;
存在 之间 他自己 和 帕特里夏 ;
埃斯特尔把十年前他和帕特里夏之间的旧情重新摆在了这里；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [dʌɡ] [ɪts] [ded] [ˈbɑ:di][frʌm; frəm][aʊt] [ɪts][ʌn'kwærət] [greɪv] ,
she had , so to speak , dug its dead body from out its unquiet grave ,
她 有 , 所以 到 说话 , 挖 它是 死的 身体 从 出去 它是 不安 严重 ,
可以说，她把它的尸体从不安的坟墓里挖了出来。

[ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɑ:tæləti][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,
and breathing into it her own vitality and desire ,
和 呼吸 进入 它 她 自己的 活力 和 欲望 ,
并将她自己的活力和欲望注入其中，

[hæd; həd][set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] [ˈænsər] [ˈsentɪmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
had set herself to work to re - create answering sentiments in his heart .
有 放 她自己 到 工作 到 关于 - 创造 回答 情感 在 他的 心 .
她开始努力在他心中重新唤起同样的情感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪm,petʃu'ɑ:səti][ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈneɪtʃər] ,
With the impetuosity of woman's nature ,
和 这 冲动 的 女性的 自然 ,
出于女性天性的冲动，

[wɪtʃ] [kən'sɪdəz] [noʊ] [ˈɑːfɪs] [soʊ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ɪts] [oʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ʌp] ['broʊkən] ['hɑːrts]
which considers no office so legitimately its own as that of binding up broken hearts
哪个 考虑 不 办公室 所以 合法地 它是自己的 作为 那 的 结合 向上 破碎的 心
,
:
,

它认为，没有什么比抚慰破碎的心灵更属于它自己的职责了。

[ænd; ənd][ˌriːjuˈnaɪŋ][ˈbroʊkən] [trɔːθs] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdevər] [naʊ] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [kənˈstrʌkt] [ænd; ənd]
and reuniting broken troths , she endeavoured now to re - construct and
和 重聚 破碎的 誓言 , 她 努力 现在 到 关于 - 构造 和
[riːəˈbɪlɪteɪt] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
rehabilitate this passion of his youth ,
恢复 这 热情 的 他的 青年 ,
她致力于修复破裂的婚约，如今又努力重建和重燃他年轻时的激情。

[ˈnevər] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
never pausing to reflect upon his attitude in the case ,
绝不 暂停 到 反映 之上 他的 态度 在 这 案件 ,
他从未停下来反思自己在案件中的态度，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsəːntɪz] .
or the probabilities of failure which amounted to certainties .
或者 这 概率 的 失败 哪个 金额 到 确定性 .
或者说，失败的概率实际上变成了确定无疑的事情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ;
She had failed , it was true ;
她 有 失败的 , 它 曾是 真的 ;
她失败了，这是事实；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ðæt] [liːvz] [ˈmætərz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but that is only half a failure that leaves matters at the point from which they
但 那 是 仅有的 一半 一个 失败 那 树叶 事情 在 这 观点 从 哪个 他们
[ˈstɑːrtɪd] .
started .
开始 .

但这只是失败的一半，事情仍然停留在原地。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊp] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpremɪsɪz] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
There is always room for hope so long as certain premises remain unchanged .
那里 是 总是 房间 为了 希望 所以 长的 作为 肯定 前提 保持 未更改 .
只要某些前提条件保持不变，就总会有希望。

[ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd] [ʌnˈfetərd] , [ænd; ənd] [pəˈtriːjə] [wʌz; wəz] [stiːl] [pəˈtriːjə]
Philip was still unbound and unfettered , and Patricia was still Patricia
菲利普 曾是 仍然 无界 和 不受约束的 , 和 帕特里夏 曾是 仍然 帕特里夏
[ˈhɪldrɪθ] .
Hildreth .
希尔德雷斯 .

菲利普依然自由自在，而帕特里夏依然是帕特里夏·希尔德雷斯。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [səˈfɪ(ə)nt] [faʊnˈdeɪʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [æz; əz][ˈfænsi] [dɪkˈteɪtɪd] ?
Were not these sufficient foundations on which to build as fancy dictated ?
是 不是 这些 充足的 基础 在 哪个 到 建造 作为 想要 口述 ?
难道这些还不足以作为随心所欲建造的基础吗？

[rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzi(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈestərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Reflecting on this , and on his own position from Esther's point of view ,
反思 在 这 , 和 在 他的 自己的 位置 从 埃丝特的 观点 的 看法 ,
反思这一点，以及他自己从以斯帖的角度出发的立场，

[ˈmɪstər] . [ˈtremain] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əkˈna:ɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prəˈpouz(ə)] [tu:; tə][mædˈmweɪzəl] .
Mr . Tremain could not but acknowledge that his proposal to Mdlle .
 先生 . 特雷曼 可以 不是 但 承认 那 他的 提议 到 型号 .
 特雷曼先生不得不承认，他对小姐的提议。

- , [ænd; ænd][ðer; ðər][ˈpɑ:rɪ(ə)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [ˈestər] [ɪn][ðə; ði]
Lamien , and their partial engagement , could only be regarded by Esther in the
 - , 和 他们的 部分的 订婚 , 可以 仅有的 是 认为 经过 以斯帖 在 这
 [laɪt] [ʌ; əv][ˈdaɪrəst] [ˈtretʃəri] .
light of direst treachery .
 光 的 最直接 背信弃义 .
 拉米恩及其部分承诺，在以斯帖看来，只能被视为极其严重的背叛。

[ˈeni] [ˈri:z(ə)nz] [hi; hi] [maɪt] [brɪŋ] [tu; tə] [ber] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Any reasons he might bring to bear in defence of his present situation and
 任何 原因 他 可能 带来 到 熊 在 防御 的 他的 展示 情况 和
 [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tu; tə] [ɪt ˈti:] ,
the circumstances that had led up to it ,
 这 情况 那 有 引领 向上 到 它 ,
 他可能会提出任何理由来为自己目前的处境以及导致这种情况发生的原因进行辩护,

[wʊd] , [hi: hi] [nu:] , [bi: bi] [skɒft] [æt; ət][ænd; ænd] [skautid] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɔ:ntʃ] [ˈlɪt(ə)l] [frend] .
would , he knew , be scoffed at and scouted by his staunch little friend .
 会 , 他 知道 , 是 嘲笑 在 和 侦察兵 经过 他的 坚定 小的 朋友 .
 他知道, 他会被他忠实的小伙伴嘲笑和监视。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:; ðə; ði] [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] [saɪd] [ʌv; əv]
Of what use would it be for him to enter into the physiological side of
 的 什么 使用 会 它 是 为了 他 到 进入 进入 这 生理 边 的
 [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ?
the question ?
 这 问题 ?

对他来说，深入探讨这个问题的生理层面有什么用呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [veɪɡ] ,
He could not hope to explain to her the vague ,
 他 可以 不是 希望 到 解释 到 她 这 模糊的 ,
 他无法向她解释清楚这些模糊不清的事情。

[ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpaʊə] [ðæt] [draʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [frɪˈnæli] .
impersonal power that drove him on to this finale .
 不具个人色彩 力量 那 驾驶 他 在 到 这 终曲 .

驱使他走到这一步的，是一种非个人化的力量。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [pli:d] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [fri:] ['eidʒənt] ,
Should he plead that he was not altogether a free agent ,
 应该 他 恳求 那 他 曾是 不是 共 一个 自由的 代理人 ,
 如果他辩称自己并非完全自由球员，

and advance in confirmation of this the subtle illusive resemblance of Mdile

和 进步 在 确认 的 这 这 微妙的 虚幻 相似 的 型号

进一步证实了这一点，即小姐的微妙而难以捉摸的相似之处。

- [tuː; tə] [əˈhʌðər] [sʌm; səm][wʌn] , [ˈiːkwəli] [ˈjædʊsi] [ænd; ənd][ˌʌnˈriːəl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][met]
Lamien to another some one , equally shadowy and unreal , he would be met
- 到 其他 一些 一 , 同样地 阴暗的 和 虚幻 , 他 会 是 遇见
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] ,
with an incredulous smile ,
和 一个 难以置信 微笑 ,
拉米恩对另一个同样神秘莫测的人说, 他会得到一个难以置信的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][noʊ] [strɔːŋɡər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən]
and a suggestion that since he could urge no stronger reason than
和 一个 建议 那 自从 他 可以 敦促 不 更强 原因 比
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæns] [ˈlaɪknəs] ,
that of a chance likeness ,
那 的 一个 机会 相似 ,
并暗示, 既然他无法提出比偶然相似更强有力的理由,

[waɪ] [niːd] [hiː; hi] [ˈhezɪtət] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔɪtər] [hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] ?
why need he hesitate to exploiter his delusion ?
为什么 需要 他 犹豫 到 剥削者 他的 错觉 ?
他为何要犹豫利用自己的妄想呢?

[ɔːr] [waɪ] [tʃuːz] [ɑˈdɛl] - [ˈnegətɪv] [ˌʌnriːələti] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [pəˈtriʃə] [hɪldrɪθs] [ˈpɑːzətɪv]
Or why choose Adèle Lamien's negative unreality , in place of Patricia Hildreth's positive
或者为什么 选择 阿黛尔 - 消极的 不真实 , 在 地方 的 帕特里夏 希尔德雷斯的 积极的
[pɜːrsəˈnæləti] ?
personality ?
性格 ?
或者, 为什么选择阿黛尔·拉米恩的消极不真实, 而不是帕特里夏·希尔德雷斯的积极个性呢?

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [ˈɔːlsou][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈestər] [ðæt] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] [pəˈtriʃə] [twɑɪs]
It would be vain also to remind Esther that not only had Patricia twice
它 会 是 徒劳 还 到 提醒 以斯帖 那 不是 仅有的 有 帕特里夏 两次
[dɪˈlɪbəɾətli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm][ɪn] [wɜːrdz] ,
deliberately refused him in words ,
故意地 拒绝 他 在 字 ,
即使提醒埃丝特, 帕特里夏不仅两次故意用言语拒绝他, 也是徒劳的。

[bʌt; bət][baɪ][ˈoʊpən] [ˈreɪləri] [ænd; ənd] [ˈkʌvərt] [ˈmɑːkəri] [hæd; həd] [ˈemfəsaɪzd] [ðoʊz] [rɪfˈjuːzɪz] ,
but by open raillery and covert mockery had emphasized those refusals ,
但 经过 打开 玩笑 和 隐蔽 嘲讽 有 强调 那些 拒绝 ,
但公开的嘲讽和隐晦的讥笑反而凸显了这些拒绝。
[mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [praɪd] [keəd] [tuː; tə] [kaʊnt] .
more times than his pride cared to count .
更多的 时代 比 他的 自豪 关心 到 数数 .

次数多到他自尊心极强, 懒得去数。
[noʊ] , [ˈestər] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ;
No , Esther would be convinced by none of these things ;
不 , 以斯帖 会 是 确信 经过 没有任何 的 这些 事物 ;
不, 以斯帖不会被这些话说服;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
it was worse than hopeless to expect it of her ,
它 曾是 更糟 比 绝望 到 预计 它 的 她 ,
指望她做到这一点, 简直比绝望还要糟糕。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and therefore worse than useless to appeal to her .
和 所以 更糟 比 无用 到 上诉 到 她 .
因此, 向她求助不仅毫无用处, 反而更糟。

[ɪn] [səˈlektɪŋ] [ɑˈdel] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm]
In selecting Adèle Lamien for his future wife , he had cut himself adrift from
在 选择 阿黛尔 - 为了 他的 未来 妻子 , 他 有 切 他自己 漂流 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
his own life ,
他的 自己的 生活 ,

选择阿黛尔·拉米恩作为未来的妻子，他便与自己的生活割裂开来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [frendz] [huːz]
and from the close sympathy and intimacy of those few friends whose
和 从 这 关闭 同情 和 亲密关系 的 那些 很少 朋友们 谁
[əˈfek](ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ɪgˈzɪstəns] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
affection had made existence worth living .
感情 有 制成 存在 值得 活的 .

以及来自少数挚友的深切同情和亲密关怀，正是他们的爱让生命充满意义。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['tjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əˈpɑːn] [huːz] [pæst] [leɪ] [nɑːt][ˈoʊnli]
He realised perfectly that in thus choosing a woman upon whose past lay not only
他 意识到 完美 那 在 因此 选择 一个 女士 之上 谁 过去的 躺 不是 仅有的
[ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [səˈspɪ](ə)n] ,
the blight of secrecy but the curse of suspicion ,
这 枯萎病 的 保密 但 这 诅咒 的 怀疑 ,

他完全意识到，这样选择一位过去不仅背负着秘密的污点，还背负着猜疑诅咒的女人，

[hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [pæst][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][sɪn] , [neɪ] ,
he made that past his own with all its weight of shame and sin , nay ,
他 制成 那 过去的 他的 自己的 和 全部它是 重量 的 耻辱 和 罪 , 不 ,
[ðə; ði] [sɪn] [wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][sɪn] , [neɪ] ,
他将那段过去连同其中所有的耻辱和罪恶都归咎于自己，不，

[pər'hæps] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [kraɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['veɪgli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
perhaps , even of crime , at which she had so vaguely hinted .
也许 , 甚至 的 犯罪 , 在 哪个 她 有 所以 依稀 暗示 .
[pər'hæps] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [kraɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['veɪgli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
或许，甚至包括她曾含糊暗示过的犯罪行为。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] ['pæʃ](ə)n] ,
He knew now that in that moment of surprise and overmastering passion ,
他 知道 现在 那 在 那 片刻 的 惊喜 和 过度掌握 热情 ,
[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] ['pæʃ](ə)n] ,
他现在明白，在那惊愕和难以抑制的激情之中，

[wen] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [held][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl]
when the spell of her music and her presence held him against his will
什么时候 这 拼写 的 她 音乐 和 她 在场 握住 他 反对 他的 将要
[wen] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [held][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl]
，
，
，

当她的音乐和她的魅力让他无法自拔时

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːzənd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdəd] .
he had not reasoned , he had not considered .
他 有 不是 有理智的 , 他 有 不是 经过考虑的 .
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːzənd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdəd] .
他没有思考，也没有考虑。

[hiː; hi][hæd; həd][let] [ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ber] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,
He had let the potency of the moment bear him away ; he had ,
他 有 让 这 效力 的 这 片刻 熊 他 离开 ; 他 有 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

他被那一刻的激情冲昏了头脑；的确，他确实如此。

[si:n] ['dimli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [bi;; bi] ,
seen dimly what the outcome must inevitably be ,
已见 依稀 什么 这 结果 必须 不可避免地 是 ,
隐约看到了必然的结果,

[ænd; ʌnd] [jet] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu;; tə] [drɪft] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ænd; ʌnd]
and yet he had allowed himself to drift on with the current , **and**
和 然而 他 有 允许 他自己 到 漂移 在 和 这 当前的 , 和
[meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .
made no resistance .
制成 不 反抗 .

然而, 他却任由自己随波逐流, 没有进行任何抵抗。
[hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ku:l] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv]
His love , his pride , smarting and burning beneath the cool insolence of
他的 爱 , 他的 自豪 , 刺痛 和 燃烧 下面 这 凉爽的 傲慢 的
[pəˈtrɪʃəz] [skɔ:rn] ,
Patricia's scorn ,
帕特里夏的 轻蔑 ,

他的爱, 他的骄傲, 在帕特里夏冷漠傲慢的蔑视下, 灼痛难忍。
[ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][ˈfaɪn(ə)] ,
hurried him on to such a declaration as should be final ,
慌忙 他 在 到 这样的 一个 宣言 作为 应该 是 最终的 ,
催促他做出最终声明,

[ænd; ʌnd] [breɪk] [fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði][bəˈndz][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ten] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][soʊ]
and break for ever the bonds of those ten years that had held him so
和 休息 为了 曾经 这 债券 的 那些 十 年 那 有 握住 他 所以
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
永远斩断束缚他长达十年的枷锁。

[ænd; ʌnd] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪnˈtɑ:lərəbli] .
and galled him so intolerably .
和 恼怒 他 所以 无法容忍地 .
这让他感到无比恼火。

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [fri:] , [ænd; ʌnd] [pəˈtrɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ænd; ʌnd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [ænd; ʌnd]
He would be free , and Patricia should see and recognise his freedom and
他 会 是 自由的 , 和 帕特里夏 应该 看 和 认出 他的 自由 和
[oʊn] [ɪts] [ˈdʒʌstɪs] ,
own its justice ,
自己的它是 正义 ,
他将获得自由, 帕特里夏应该看到并承认他的自由, 并认同这是公正的。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ʃi;; ʃi] [læft] [ˈgeɪli] [ænd; ʌnd][dʒestɪd] [ˈmɑ:kɪŋli] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
even though she laughed gaily and jested mockingly upon it .
甚至 尽管 她 笑了 兴高采烈地 和 玩笑 嘲讽地 之上 它 .
尽管她对此开怀大笑, 并加以嘲讽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɪn] [ðɪs] [hæf] [dɪˈfaɪnd] [ænd; ʌnd] [ˈskɜ:slɪ] [əˈkʰnɑ:lɪdʒd] [rɪˌtæliˈeɪʃn] ,
It was indeed in this half defined and scarcely acknowledged retaliation ,
它 曾是 的确 在 这 一半 定义 和 几乎 已确认 报复 ,
事实上, 正是在这种定义模糊、几乎未被承认的报复中,

[ðæt] [hi;; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈsɔ:ləs] ,
that he now found his chief solace ,
那 他 现在 成立 他的 首席 慰藉 ,
他现在找到了最大的慰藉,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] ['kæna:t][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'trɪbjʊ:tɪd]
for the matter of his new engagement cannot be said to have contributed
为了 这 事情 的 他的 新的 订婚 不能 是 说 到 有 贡献
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
to his happiness .
到 他的 幸福 ；

他的订婚这件事并不能说给他带来了幸福。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
[stɪl] ,
仍然 ,

[ɪf] [feɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'tɔːrd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [dɪ'ɡriːz] [ʌ; əv] [pər'fekʃ(ə)n]
if fate was so untoward as to eliminate all the higher degrees of perfection
如果 命运 曾是 所以 不愉快的 作为 到 排除 全部 这 更高 学位 的 完美
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
from his destiny ,
从 他的 命运 ；

如果命运如此不公，以至于剥夺了他所有更高层次的完美，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌ; əv]
it was at least something gained to know that he retained the power of
它 曾是 在 至少 某物 获得 到 知道 那 他 保留 这 力量 的
[ˈwuːndɪŋ] [wʌn] ['wʊmən] [θruː] [ə'hʌðər] .
wounding one woman through another .
受伤 一 女士 通过 其他 ；

至少我们得知他仍然有能力通过一个女人伤害另一个女人，这算是一种收获。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɔːr]['ɡrændəst] [rɪ'vendʒ] , [neɪ] ,
It was not the greatest or grandest revenge , nay ,
它 曾是 不是 这 最 或者 最宏伟 复仇 ， 不 ，
[nɑːt][ðə; ði] ['ɡrændəst] [rɪ'vendʒ] , [neɪ] ,
这并非最伟大或最壮观的复仇，不，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪfəli] [miːn] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
it had something pitifully mean and ignoble about it ; but it was
它 有 某物 可怜地 意思是 和 卑鄙的 关于 它 ； 但 它 曾是
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ；

它带有一种可悲的卑鄙和不光彩的意味；但这就是复仇。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mæstərd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [pər'fekʃ(ə)n]
and Philip was still human enough not to have mastered that divine perfection
和 菲利普 曾是 仍然 人类 足够的 不是 到 有 精通 那 神圣的 完美
,
,
,

而菲利普毕竟还是凡人，尚未达到那种神圣的完美境界。

[wɪtʃ] ['kɪsɪz] [ðə; ði][hænd] ['berɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd] [blesɪz] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]
which kisses the hand bearing the rod , and blesses the scourge even while the
哪个 吻 这 手 轴承 这 杆 ， 和 祝福 这 祸害 甚至 尽管 这
[bloʊz] [fɔːl] .
blows fall .
打击 落下 ；

它亲吻持杖的手，并在鞭答落下时祝福鞭子。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
In the meantime he hugged his secret , and kept his unhappiness to himself ;
在 这 与此同时 他 拥抱 他的 秘密 ， 和 保留 他的 不快乐 到 他自己 ；
[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
与此同时，他紧紧抓住自己的秘密，将不快藏在心底；

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['rerli] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz]
refused to mingle with his own kind , and rarely stirred from out his
拒绝 到 交融 和 他的 自己的 种类 , 和 很少 搅拌 从 出去 他的
[ˈtʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

他拒绝与同类交往，也很少离开自己的房间。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪli] [wɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [gru:] ['saɪlənt] ,
except for the daily walk to and from his office , and grew silent ,
除了 为了 这 日常的 走 到 和 从 他的 办公室 , 和 生长 沉默的 ,
[mə'rouəs] , [ʌnə'prəʊtʃəbl]
morose , unapproachable .
忧郁 , 难以接近 .

除了每天上下班的步行之外，他变得沉默寡言、郁郁寡欢、难以接近。

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋɡərɪŋ] , [rɪ'ɡretfl] [steps] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔ:t]
The July days came and went with lingering , regretful steps ; but they brought
这 七月 天 来了 和 去 和 挥之不去的 , 遗憾 步骤 ; 但 他们 带来
[hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] .
him no comfort .
他 不 舒适 .

七月的日子带着遗憾的脚步缓缓流逝，却丝毫没有给他带来安慰。

[hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [braɪt] , ['kru:əl] ['aʊərz] ,
He grew to hate the long , bright , cruel hours ,
他 生长 到 恨 这 长的 , 明亮的 , 残忍的 小时 ,
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [braɪt] [kru:əl]
他渐渐厌恶了漫长、明亮、残酷的时光。

['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['fɪrslɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [blu:] [skaɪ] [hu:z] [waɪd] [ɪk'spæns]
during which the sun shone so fiercely in the intense blue sky whose wide expanse
期间 哪个 这 太阳 闪耀 所以 激烈地 在 这 激烈的 蓝色的 天空 谁 宽的 广阔
[wʌz; wəz][,ʌn'sɔ:fənd, -'sɔ:-][baɪ] [klaʊd] [ɔ:r] [mɪst] ;
was unsoftened by cloud or mist ;
曾是 未软化的 经过 云 或者 薄雾 ;

当时，太阳在湛蓝的天空中肆虐，广阔无垠的天空没有一丝云雾遮蔽；

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [loʊð] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mɪd'sʌmər] [naɪts] ,
even as he came to loathe the short midsummer nights ,
甚至 作为 他 来了 到 厌恶 这 短的 盛夏 夜晚 ,
[ɪv(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [loʊð] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mɪd'sʌmər] [naɪts]
即使他开始厌恶短暂的仲夏夜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɪənt][stɑ:rz][set][ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['fɜ:rməmənt]
with the flooding moonlight and the radiant stars set in the vaulted firmament
和 这 洪水 月光 和 这 辐射状 明星 放 在 这 拱形 苍穹
[ʌv; əv]['gɑ:dz] ['ɡlɔ:ri] .
of God's glory .
的 神的 荣耀 .

月光倾泻而下，繁星闪烁，映照着上帝荣耀的穹苍。

[noʊ] [nu:z] [ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][,mæd'mweɪ,zəl] .
No news and no word came to him from Mdlle .
不 消息 和 不 单词 来了 到 他 从 型号 .
[noʊ] [nu:z] [ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][,mæd'mweɪ,zəl]
他没有收到Mdlle的任何消息或信函。

- ; [hi:; hi][hæd; həd] ['hi:ðər] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðer; ðər] [ʌn,sætɪs'fæktəri]
Lamien ; he had neither seen nor heard from her since their unsatisfactory
- ; 他 有 两者都不 已见 也不 听到 从 她 自从 他们的 不令人满意
['pa:rtɪŋ] .
parting .
离别 .

拉米恩；自从他们不愉快的离别之后，他既没有见过她，也没有收到她的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
He had waited expecting each day some expression from her ,
他 有 等待 期待 每个 天 一些 表达 从 她 ,
他每天都在等待, 希望能从她那里得到一些回应。

[sʌm; səm] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ɔːr][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ]
some recognition or repudiation of the promise that bound him ; **but each day**
一些 认出 或者 拒绝 的 这 承诺 那 边界 他 ; 但 每个 天
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
brought him only disappointment ,
带来 他 仅有的 失望 ,
他要么承认要么否认束缚他的承诺; 但每一天带给他的只有失望。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɡruː] [ˈɪntuː] [wiːks] ,
until at last , as the days grew into weeks ,
直到 在 最后的, 作为 这 天 生长 进入 周 ,
直到最后, 日子一天天过去, 变成了几周,

[hiː; hi] [ˈsiːst] [ɪkˈspektɪŋ] [ænd; ænd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .
he ceased expecting and accepted his position almost with relief .
他 停止 期待 和 公认 他的 位置 几乎 和 宽慰 .
他不再抱有任何期待, 几乎带着如释重负的心情接受了自己的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [wenˈevər] [ˌmædˈmweɪzəl] .
He was ready and waiting whenever Mdlle .
他 曾是 准备好 和 等待 每当 型号 .
他随时准备着, 等待着小姐的到来。

- [ʊd; ʃəd] [ˈsɪɡnɪfaɪ][hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Lamien should signify her need of him ;
- 应该 表示 她 需要 的 他 ;
拉米恩应该表明她对他的需要;

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][lɪft][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [slaɪt] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,
he would not lift a finger to break the slight chain that bound him ,
他 会 不是 举起 一个 手指 到 休息 这 轻微 链 那 边界 他 ,
他连动一根手指头都不肯去挣脱束缚他的那条细小的锁链。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʊd] [hiː; hi][baɪ][ækt][ɔːr][wɜːrd] [ˈrɪvɪt] [ðæt] [tʃeɪn] [ˈkloʊzər] .
but neither would he by act or word rivet that chain closer .
但 两者都不 会 他 经过 行为 或者 单词 铆钉 那 链 更近 .
但他既不会用行动也不会用言语来加固这条锁链。

[ʌv; əv] [pəˈtriʃə] [hiː; hi] [nuː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ; [naːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm]
Of Patricia he knew absolutely nothing ; not even the echo of her name
的 帕特里夏 他 知道 绝对地 没有什么 ; 不是 甚至 这 回声 的 她 姓名
[riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
reached him .
达到 他 .
他对帕特里夏一无所知; 甚至连她的名字都没听说过。

[ðæt] [moʊst][ˌenərˈdʒetɪk][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ˈkrɒnɪklz] , [taʊn] [ˈɑːptɪks] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
That most energetic of society chronicles , Town Optics , was never counted in his
那 最多 精力充沛 的 社会 编年史 , 镇 光学 , 曾是 绝不 计数 在 他的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ðoʊ] ,
literature , though ,
文学 , 尽管 ,
然而, 他笔下最具活力的社会编年史《城镇光学》却从未被计入他的文学作品中。

[hæd; həd][hi; hi] [noʊn] [aɪˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər]
had he known it , even that authority was silent concerning her
有 他 已知 它 , 甚至 那 权威 曾是 沉默的 有关 她
[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .

即使他知道，就连当局也对她的行踪保持沉默。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpærəntli] [drɔːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][hi; hi]
She had apparently dropped out of his life as completely as even he
她 有 显然 掉落 出去 的 他的 生活 作为 完全地 作为 甚至 他
[kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] ;
could desire ;
可以 欲望 ;

她显然已经彻底从他的生活中消失了，这甚至超出了他所能期望的程度；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] ,
and , as he acknowledged with a bitter smile ,
和 , 作为 他 已确认 和 一个 苦的 微笑 ,
他苦笑着承认：

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][veks][ɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
she was not likely to vex or trouble him more , in the changed conditions of
她 曾是 不是 可能 到 烦恼 或者 麻烦 他 更多的 , 在 这 已更改 状况 的
[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
his future .
他的 未来 .

鉴于他未来境况的变化，她不太可能再给他带来更多的烦恼或困扰。

[ɑː] , [wel] , [let][hɜːr; hər] [rest] [ɪn] [piːs] !
Ah , well , let her rest in peace !
啊 , 出色地 , 让 她 休息 在 和平 !

唉，愿她安息！

[ˈpæti] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪlfɪ] , [ˈlʌvɪŋ] , [pəˈvɜːrs] [ˈlɪt(ə)] [ˈpæti] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Patty , his wilful , loving , perverse little Patty , had been dead to him for
帕蒂 , 他的 故意 , 爱 , 变态 小的 帕蒂 , 有 到过 死的 到 他 为了
[ten] [lɔːŋ] [ˈjɪrɜː] .
ten long years .
十 长的 年 .

帕蒂，他那任性、可爱、古怪的小帕蒂，对他来说已经死了整整十年了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [əˈraʊzɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] ,
But with the last week of July , Mr . Tremain aroused himself , and ,
但 和 这 最后的 星期 的 七月 , 先生 . 特雷曼 被唤醒 他自己 , 和 ,
[ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] ,
throwing off his lethargy ,
投掷 离开 他的 昏睡 ,

但到了七月的最后一周，特雷曼先生振作起来，摆脱了之前的懒散状态，

[ˈheɪstɪli] [pækt] [ə; eɪ] [laɪt] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ənd] [bɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlændɪŋ] -
hastily packed a light portmanteau and betook himself to a certain landing -
草草 包装 一个 光 合成词 和 贝托克 他自己 到 一个 肯定 降落 -
[steɪdʒ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [depθs] ;
stage down in the city's depths ;
阶段 向下 在 这 城市的 深度 ;

他匆匆收拾了一个轻便的旅行包，然后前往城市深处的一个码头；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][sʌŋ] [set][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['splendə] ['oʊvə] ['boʊlɪŋ] [gri:n]
and as the sun set in a harmony of gorgeous splendour over Bowling Green
和 作为 这 太阳 放 在 一个 和谐 的 华丽的 辉煌 超过 保龄球 绿色的
[ænd; ʌnd][ˈkæs(ə)l] ['gɑ:rdn] ,
and Castle Garden ,
和 城堡 花园 ,
当夕阳西下, 在保龄球场和城堡花园上空交相辉映, 美不胜收。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtrɪnɪti:z] [tɔ:l] ['spaiə] , [ænd; ʌnd] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]
making a golden symbol of Trinity's tall spire , and flooding the city with
制作 一个 金的 象征 的 三位一体的 高的 尖塔 , 和 洪水 这 城市 和
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] ['bjʊ:ti] ,
transient beauty ,
瞬态 美丽 ,
用金色颜料勾勒出三位一体教堂高耸尖顶的象征, 让这座城市沐浴在转瞬即逝的美丽之中。

[hi:; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:mə] , [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ɔ:z] [ʌv; əv]
he stood upon the deck of a small steamer , bound for the rocky shores of
他 站立 之上 这 甲板 的 一个 小的 汽船 , 边界 为了 这 岩石 海岸 的
[meɪn] ,
Maine ,
缅因州 ,
他站在一艘小型汽船的甲板上, 这艘汽船正驶往缅因州多岩石的海岸。

[ænd; ʌnd] , [tu:] [deɪz] ['leɪtə] , [hæd; həd] ['væniʃt] [əˈmɪdst][ðə; ði] [di:p] [fɑ:r] - ['stretʃɪŋ] [paɪn] ['fɔ:ristz]
and , two days later , had vanished amidst the deep far - stretching pine forests
和 , 二 天 之后 , 有 消失了 在.....之中 这 深的 远的 - 伸展 松树 森林
[ʌv; əv][ðæt] ['i:stərn] [steɪt] ,
of that eastern state ,
的 那 东 状态 ,
两天后, 他消失在了那个东部州广袤无垠的松林深处。

[pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tent] [brɪˈsaɪd] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv][waɪld] ['hemlɔ:k] [leɪk] ,
pitching his tent beside an outlet of wild Hemlock Lake ,
投球 他的 帐篷 旁 一个 出路 的 荒野 铁杉 湖 ,
他把帐篷搭在野生铁杉湖的入海口旁,

[ænd; ʌnd][ˈlɔ:st] [kəmˈpli:tli] [tu:; tə][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][pəʊst] , [ɔ:r] ['telɪgræf] , [ɔ:r] ['deɪli]
and lost completely to civilisation in the form of post , or telegraph , or daily
和 丢失的 完全地 到 文明 在 这 形式 的 邮政 , 或者 电报 , 或者 日常的
[ˈpeɪpə] .
paper .
纸 .
并以邮政、电报或日报的形式彻底从文明中消失。

[ˈtʃæptə] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ˈplɑ:tɪŋ] .
PLOTTING .
绘制 .
绘图。

[kaʊnt] - [hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['fa:li] [brɪˈteɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
Count Mellikoff had also on leaving the Folly betaken himself to New York ,
数数 - 有 还 在 离开 这 蠢事 被带走 他自己 到 新的 约克 ,
梅利科夫伯爵离开愚人庄园后, 也独自前往了纽约。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæbliʃt] [hɪz; ɪz][ləʊˈkæl][ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət][bʌt; bət] [ˈemɪnəntli] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [hoʊˈtel] ,
and re - established his locale in that quiet but eminently aristocratic hotel ,
和 关于 - 已确立的 他的 本地化 在 那 安静的 但 非常 贵族 酒店 ,
他重新入住了那家安静却又极具贵族气息的酒店。

[wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmekə] [tuː; tə] [ˌjərəˈpiːən] [ˈwɒndərəz] ,
which has for years been a sort of Mecca to European wanderers ,
哪个 有 为了 年 到过 一个 种类 的 麦加 到 欧洲的 流浪者 ,
多年来, 这里一直是欧洲旅行者的朝圣之地。

[huː] [ˈfaɪndɪŋ] [laɪf][ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][hjuːdʒ] [əˈmerɪkən] [ˌkærəˈvænsəri] , [tuː] [ˈpʌblɪk]
who finding life on the plan of the ordinary huge American caravansary , too public
WHO 寻找 生活 在 这 计划 的 这 普通的 巨大的 美国人 商队旅馆 , 也 民众
[ænd; ənd] [ɪn] - ,
and en évidence ,
和 英文 - ,
谁在普通的美国大型商队旅馆的计划中找到了生活, 太过公开和明显,

[hæv; həv] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈtaɪərd] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪvərd] [rɪˈzɔːrt] .
have sought with thankfulness the more retired existence of this favoured resort .
有 寻求 和 感恩 这 更多的 退休 存在 的 这 受青睐 采取 .
我满怀感激地选择了这处心仪的度假胜地的隐居生活。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈklenzɪŋ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]
Most people object to that process of public cleansing usually regarded as
最多 人们 目的 到 那 过程 的 民众 清洁 通常 认为 作为
[ðə; ði][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [vʌlˈgærəti] ;
the attribute of vulgarity ;
这 属性 的 粗俗 ;
大多数人反对这种公共清洗过程, 通常认为这是粗俗的表现;

[bʌt; bət][wʌn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈvʌlgər] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [kənˈsuːmɪŋ] [wʌnz] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd]
but one need not be vulgar to object to consuming one's roast beef and
但 一 需要 不是 是 庸俗 到 目的 到 消费 一个人的 烤 牛肉 和
[pɔːrt] [waɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] .
port wine under the public eye .
港口 葡萄酒 在下面 这 民众 眼睛 .
但即使不粗俗, 反对在公众面前享用烤牛肉和波特酒也是可以理解的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [wʌnz] [self][æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən]
It is not a pleasant sensation to come to look upon one's self as only an
它 是 不是 一个 令人愉快的 感觉 到 来 到 看 之上 一个人的 自己 作为 仅有的 一个
[ˈætəm][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - ;
atom in the great scheme of a table d'hôte ;
原子 在 这 伟大的 方案 的 一个 桌子 - ;
意识到自己只是餐桌上众多菜肴中的一个原子, 这种感觉并不愉快;

[wʌn] [ˈluːzɪz] [wʌnz] [aɪˈdentəti][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][aɪˈdentəti] [ɡoʊz]
one loses one's identity at such times , and with the loss of identity goes
一 失败 一个人的 身份 在 这样的 时代 , 和 和 这 损失 的 身份 去
[ˈɔːlsəʊ] [wʌnz] [self] - [rɪˈspekt] .
also one's self - respect .
还 一个人的 自己 - 尊重 .
在这种时候, 人会失去自我认同, 而随着自我认同的丧失, 自尊心也会随之丧失。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [jɔːr; jər] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
If you wish to retain your dignity in your own eyes and in the eyes of your
如果 你 希望 到 保持 你的 尊严 在 你的 自己的 眼睛 和 在 这 眼睛 的 你的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
如果你希望在自己和世人眼中保持尊严,

[ki:p] [ɔ:r'self] [tu:; tə] [ɔ:r'self] ; [ænd; ənd] , [ə'blaʊ] [ɔ:l] , [du:] [jər; jər] ['i:tiŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]
keep yourself to yourself ; and , above all , do your eating and drinking in
保持 你自己 到 你自己 ; 和 , 多于 全部 , 做 你的 吃 和 喝 在
[ˈpraɪvət] .
private .
私人的 .

保持低调；尤其要注意私下饮食。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] ;
Nothing is so much desired as that which is difficult of attainment ;
没有什么 是 所以 很多 想要的 作为 那 哪个 是 难的 的 素养 ;
最难得到的东西总是最令人渴望的；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪnər] [ɪnvɪ'teɪʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi]
and no man has so many dinner invitations as he who is known to be
和 不 男人 有 所以 许多 晚餐 邀请函 作为 他 WHO 是 已知 到 是
[fə'stɪdiəs] ,
fastidious ,
挑剔 ,

而出了名讲究的人，收到的晚餐邀请肯定比不上他。

[æz; əz][tu:; tə] [hu:z] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [wɪl] [ˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
as to whose table he will honour with his presence .
作为 到 谁 桌子 他 将要 荣誉 和 他的 在场 .
至于他将出席哪张餐桌。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n]
On the evening of the same day as that on which Mr . Tremain started off on
在 这 晚上 的 这 相同的 天 作为 那 在 哪个 先生 . 特雷曼 开始 离开 在
[hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈwɑ:ndərɪŋz] ,
his lonely wanderings ,
他的 孤独 漫游 ,

就在特雷曼先生开始他孤独的漫游之旅的当天晚上，

[kaʊnt] - [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]
Count Mellikoff sat in a private apartment of his hotel busy over a variety of
数数 - 卫星 在 一个 私人的 公寓 的 他的 酒店 忙碌的 超过 一个 种类 的
[dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,
despatches and papers ,
电报 和 文件 ,

梅利科夫伯爵坐在酒店的私人公寓里，忙着处理各种各样的电报和文件。

[hi:pt] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
heaped together on a writing - table .
堆积如山 一起 在 一个 写作 - 桌子 .
堆放在书桌上。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [wɔ:rm] ,
The day had been very warm ,
这 天 有 到过 非常 温暖的 ,
那天天气很暖和。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [les]
and even with the approach of night the atmosphere became but little less
和 甚至 和 这 方法 的 夜晚 这 气氛 成为 但 小的 较少的
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
intolerable .
无法容忍 .
即使夜幕降临，气氛也丝毫没有好转。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætɪst] [blaɪndz][wɜːr; wər][ˈlet] [daʊn] ,
The windows were open , but the latticed blinds were let down ,
这 视窗 是 打开 , 但 这 晶格状 百叶窗 是 让 向下 ,
窗户开着, 但百叶窗却放下来了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɪn][ˈbroʊkən] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and through the crevices the moonlight fell in broken lines across the walls ,
和 通过 这 缝隙 这 月光 跌倒在 破碎的 线条 穿过 这 墙壁 ,
月光透过墙缝, 断断续续地洒在墙上。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [læmp][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['biːɪŋ] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [aʊt'ʃaɪn] [ðə; ði]
the rays of the small lamp on the writing - table being too faint to outshine the
这 射线 的 这 小的 灯 在 这 写作 - 桌子 存在 也 头晕的 到 光芒四射 这
['muːnbiːmz] ;
moonbeams ;
月光 ;
书桌上那盏小台灯的光线太暗, 无法盖过月光;

[ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] [ʌn'riːəl] [ə'pɪrəns] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪŋɡld]
the room , in consequence , had a half unreal appearance , through the mingled
这 房间 , 在 结果 , 有 一个 一半 虚幻 外貌 , 通过 这 混合
[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .
reflections of oil and moonlight .
反思 的 油 和 月光 .
因此, 在油光和月光交织反射下, 房间里呈现出一种半梦半醒的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] [ʌp] [fɪfθ] [ævənuː] , [ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔːrgən][wʌz; wəz] [ˈɡroʊnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr]
A few blocks up Fifth Avenue , a barrel - organ was groaning out a popular
一个 很少 积木 向上 第五 大街 , 一个 桶 - 器官 曾是 呻吟 出去 一个 受欢迎的
[ˈmelədi] ,
melody ,
旋律 ,
沿着第五大道往上走几个街区, 一台手摇风琴正发出低沉的呜咽声, 奏出一首流行的旋律。

[ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstraʊs] [vɑːls] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][bənd] [pə'fɔːrmɪŋ] [ɪn]
interrupted at intervals by a Strauss valse from the German band performing in
中断 在 间隔 经过 一个 施特劳斯 华尔兹 从 这 德语 乐队 表演 在
[ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] .
Washington Square .
华盛顿 正方形 .
期间不时穿插着华盛顿广场上德国乐队演奏的施特劳斯圆舞曲。

[ɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv][ˈklærət][ænd; ənd] [ə,pɒli'neəɪs] ['wɔːtər]
On the centre table stood a tray with a bottle of claret and Apollinaris water
在 这 中心 桌子 站立 一个 托盘 和 一个 瓶子 的 红酒 和 阿波利纳里斯 水
,
.
,
中央桌子上放着一个托盘, 上面放着一瓶红葡萄酒和阿波利纳里斯矿泉水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krækt] [aɪs] .
and a glass bowl filled with cracked ice .
和 一个 玻璃 碗 已填 和 裂纹 冰 .
还有一个装满碎冰的玻璃碗。
[dɪ'spɑːt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemprətʃər; 'temprətʃər] , [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli]
Despite the intensity of the temperature , Count Mellikoff was scrupulously
尽管 这 强度 的 这 温度 , 数数 - 曾是 一丝不苟地
[drest] [ɪn] ['iːvniŋ] ['kɑːstuːm] ,
dressed in evening costume ,
穿着 在 晚上 戏服 ,
尽管气温很高, 梅利科夫伯爵仍然一丝不苟地穿着晚礼服。

[ðə; ði][gɑ:r'di:niə][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][koʊt] ;
the gardenia in his button - hole showing white against his coat ;
这 栀子花 在 他的 按钮 - 洞 显示 白色的 反对 他的 外套 ;
他纽扣孔里的栀子花，在白皙的外套映衬下格外醒目；

[brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ðə; ði][ˈtaɪni] [red] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [mɪs]
beneath the flower the tiny red button of honour , that had so fascinated Miss
下面 这 花 这 微小的红色的 按钮 的 荣誉 , 那 有 所以 着迷 错过
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,
花朵下方那枚小小的红色荣誉纽扣，曾令詹姆斯小姐着迷。

[stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] .
stood out like a drop of blood .
站立 出去 喜欢 一个 降低 的 血 .
像一滴血一样显眼。

[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] , [əˈkʌstəmd] [ˈfɪŋgərz] , [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] [ˈoʊpənd] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd]
With rapid , accustomed fingers , Count Vladimir opened one by one the letters and
和 迅速的 , 习惯 手指 , 数数 弗拉基米尔 打开 一 经过 一 这 信件 和
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,
弗拉基米尔伯爵用他熟练的手指，一张张地打开了信件和文件。

[ˈskænɪŋ] [ðer; ðər][ˈka:ntents][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ka:mpriˈhen(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [i:tʃ] [ˈdɑ:kjʊmənt][ə'saɪd]
scanning their contents with quick comprehension , and laying each document aside
扫描 他们的 内容 和 快的 理解 , 和 躺下 每个 文档 旁边
[wɪð; wɪθ] [ˈækjərət] [dɪˈsɪz(ə)n] .
with accurate decision .
和 准确的 决定 .
快速浏览文件内容并迅速理解，然后准确判断哪些文件应该放在一边。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [hi:; hi][pʊt][,aɪˈti:] [daʊn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ]
As he came to the last , he put it down before him , and bending
作为 他 来了 到 这 最后的 , 他 放 它 向下 前 他 , 和 弯曲
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,
当他走到最后一个时，他把它放在面前，然后弯下腰，

[tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɔ:ŋ] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] - [bɑ:ks] ;
touched a little gong that stood near his despatch - box ;
感动 一个 小的 锣 那 站立 靠近 他的 调度 - 盒子 ;
他摸了摸公文箱附近的小锣；

[ðen] [hi:; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
then he leant back in his chair and waited .
然后 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 等待 .
然后他向后靠在椅子上，等待着。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][æn; ən] [ˈɪnər] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈoʊpən] .
A door leading to an inner room was partially open .
一个 门 领导 到 一个 内 房间 曾是 部分 打开 .
通往内室的门半开着。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðæt] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [hɪz; ɪz]
In the few seconds that intervened before his summons was answered , his
在这 很少 秒 那 介入 前 他的 传票 曾是 回答 , 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

在他被召唤得到回应前的短短几秒钟里，他的脸.....

[si:n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] , [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] ['pælɪd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
seen now in the full light of the lamp , seemed to grow more pallid and anxious
已见 现在 在 这 满的 光 的 这 灯 , 似乎 到 生长 更多的 苍白 和 焦虑的
,
.
,

在灯光的照射下，他看起来更加苍白焦虑了。

[ðə; ði] [maʊθ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [streɪt] ['mʌstæɪ; mə'stæɪ][ænd; ənd] [bɪrd] [gru:] [hɑ:rd] ,
the mouth beneath the straight moustache and beard grew hard ,
这 嘴 下面 这 直的 胡子 和 胡须 生长 难的 ,
直胡须和络腮胡下的嘴唇变得僵硬起来。

[ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] ['ʃædʊʃi] ['kævərnz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [laɪt] , [ðə; ði]
the eyes from out their shadowy caverns burned with a restless light , the
这 眼睛 从 出去 他们的 阴暗的 洞穴 烧伤 和 一个 不安 光 , 这
[tʃi:ks] [ə'pɪrd] ['θɪnər] ,
cheeks appeared thinner ,
脸颊 出现 更薄 ,
从幽暗的眼眸中透出的眼睛闪烁着不安的光芒，脸颊显得更加消瘦。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [mɔ:r] [prə'naʊnst] , [ðə; ði][hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs]
the forehead more pronounced , the hand as it rested on the table more nervous
这 前额 更多的 发音 , 这 手 作为 它 休息 在 这 桌子 更多的 紧张的
[ænd; ənd] [ə'tenjuəɪtɪd] ,
and attenuated ,
和 减弱 ,
额头更加突出，放在桌上的手显得更加紧张和虚弱。

[waɪl] [ðə; ði]['ru:bi][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)l]['faɪər] .
while the ruby in his ring glowed with an evil fire .
尽管 这 红宝石 在 他的 戒指 发光 和 一个 邪恶的 火 :
他戒指上的红宝石闪耀着邪恶的光芒。

[ðə; ði] [ɑ:rp] [mə'tæɪɪk] ['ekəʊ][hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
The sharp metallic echo had scarcely died away before the door leading to the
这 锋利的 金属 回声 有 几乎 死亡 离开 前 这 门 领导 到 这
['ʌðər] [ru:m] [wʌz; wəz] [pʊld] ['nɔɪzləsli] ['oʊpən] ,
other room was pulled noiselessly open ,
其他 房间 曾是 拉 无声 打开 ,
尖锐的金属回声还没来得及消失，通往隔壁房间的门就被无声地拉开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [dɑ:rk] ['fɪgʃər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['ʃæ,dʊʊz] , [ænd; ənd] [keɪm]
and a short dark figure emerged from the interior shadows , and came
和 一个 短的 黑暗的 数字 出现 从 这 内部的 阴影 , 和 来了
[fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ,
forward with a cringing ,
向前 和 一个 令人作呕 ,
一个矮小的黑影从室内阴影中走出，畏缩着走上前来。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [geɪt] .
uncertain gait .
不确定 步态 :
步态不稳。

" [dɪd][ðə; ði] - [rɪŋ] ?
" Did the Excellenza ring ?
" 做过 这 - 戒指 ?

“Excellenza响了吗? ”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] [ɪn][ɪ'tæliən] , [ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" the man asked in Italian , standing before the Count ,
" 这 男人 问 在 意大利语 , 常设 前 这 数数 ,

“那人站在伯爵面前, 用意大利语问道:”

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [fɔːls] .
and speaking in a voice that was both unctuous and false .
和 请讲 在 一个 嗓音 那 曾是 两个都 油润的 和 错误的 .

说话的语气既油滑又虚假。

- [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æɪn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'pleɪŋ] ,
Mellikoff looked at him for an instant before replying ,
- 看起来 在 他 为了 一个 立即的 前 回复 ,

梅利科夫看了他一眼, 然后回答道:

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [skɔːrɪn][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
while a smile of infinite scorn and disgust curled his lips .
尽管 一个 微笑 的 无限 轻蔑 和 厌恶 卷曲 他的 嘴唇 .

他的嘴角勾起一抹无尽的轻蔑和厌恶的笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [aɪ][dɪd] [rɪŋ] ;
" Yes , he answered shortly , and in the same language , I did ring ;
" 是的 , " 他 回答 不久 , 和 在 这 相同的 语言 , " 我 做过 戒指 ;

“是的,”他简短地回答, 用同样的语言说, “我的确按过铃;

[aɪ][rɪ'kwəər][jɔːr; jər][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [ˈsɜːrvɪsɪz] , - .
I require your most valuable services , Mattalini .
我 要求 你的 最多 有价值的 服务 , - .

马塔利尼, 我需要你提供最宝贵的服务。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bəʊd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
" The Italian bowed , and rubbed his hands together .
" 这 意大利语 鞠躬 , 和 摩擦 他的 双手 一起 .

意大利人鞠了一躬, 搓了搓手。

" [ˌes 'aɪ] , [es 'aɪ] , [sɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , " [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] ; [juː; jʊ] [kə'mænd] ,
" Si , si , Signor , he mumbled , I am but your servant ; you command ,
" 硅 , 是 , 签名者 , " 他 喃喃自语 , " 我 是 但 你的 仆人 ; 你 命令 ,

[aɪ] [ə'beɪ] .
I obey .
我 服从 .

“是, 是, 先生,”他喃喃道, “我只是您的仆人; 您命令, 我服从。”

" [ˈvlædɪmɪr] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ʌv; əv]
" Vladimir paid no attention to this protestation save for another of
" 弗拉基米尔 有薪酬的 不 注意力 到 这 断言 节省 为了 其他 的

[ðoʊz] [sləʊ] , [ˈskɔːnf(ə)] [smaɪlz] ,
those slow , scornful smiles ,
那些 慢的 , 轻蔑的 微笑 ,

弗拉基米尔对这种抗议置之不理, 只是又露出了他那种缓慢而轻蔑的微笑。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ˈnoʊtɪs] .
neither of which escaped the Italian's notice .
两者都不 的 哪个 逃脱 这 意大利人的 注意 .

这两件事都没能逃过意大利人的注意。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈletər] , , " [kaʊnt] - [kənˈtɪnjuːd] ,
" **You will take this letter , Mattalini , " Count Mellikoff continued ,**
" 你 将要 拿 这 信 , - , " 数数 - 持续 ,
"马塔利尼, 你带上这封信,"梅利科夫伯爵继续说道。

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [tuː; tə][em] . - ,
lifting a sealed packet and passing it across the table , " to M . Stubeloff ,
举重 一个 密封 包 和 通过 它 穿过 这 桌子 , " 到 M . - ,
拿起一个密封的包裹, 递过桌子, “给斯图贝洛夫先生,

[huː] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .
who is at present in this city .
WHO 是 在 展示 在 这 城市 .

目前在这个城市的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [rɪˈplaɪ] — [juː; jʊ]
You will deliver it into his hands and bring me back a written reply — you
你 将要 递送 它 进入 他的 双手 和 带来 我 后退 一个 书面 回复 — 你
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

你要把东西交给他, 然后给我带回一份书面答复——你明白吗?

- — [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [rɪˈplaɪ] .
Mattalini — a written reply .
- — 一个 书面 回复 .

马塔利尼——书面答复。

" [ðer; ðər][wəz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [təʊn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [liːp] [ˈhɑːtli] [wɪˈðɪn]
" **There was that in the Count's tone that caused the blood to leap hotly within**
" 那里 曾是 那 在 这 计数 语气 那 导致 这 血 到 飞跃 热 之内
[ðə; ði] [rɪˈtæliənz] [veɪnz] ;
the Italian's veins ;
这 意大利人的 静脉 ;

“伯爵的语气让意大利人的血液在血管里奔涌;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [boʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [əbˈsiːkwɪəsli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
but he only bowed the more obsequiously as he replied :
但 他 仅有的 鞠躬 这 更多的 谄媚地 作为 他 回复 :

但他回答时, 反而更加谄媚地鞠躬:

" [es ˈaɪ] , [siːˈnjɔːr] , [aɪ] [kɑːmprɪˈhend] .
" **Si , Signor , I comprehend .**
" 硅 , 签名者 , 我 理解 .

“是的, 先生, 我明白了。”

[ðə; ði][em] . - [ɪz][hiː; hi] [huː] [reprɪˈzents] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [zɑːr] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv]
The M . Stubeloff is he who represents our father the Tsar in this inferno of
这 M . - 是 他 WHO 代表 我们的 父亲 这 沙皇 在 这 地狱 的
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] ;
a country ;
一个 国家 ;

M·斯图贝洛夫代表着我们的父亲沙皇, 在这个如同地狱般的国家里;

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][ˈsoʊdʒɜːrn] [hɪr] .
he makes a sojourn here .
他 制作 一个 旅居 这里 .

他在此短暂逗留。

[ˈbenɪ] , [hiː; hi][jæl; jəl] [rɪˈsiːv] [jɔːr; jər] [ˈpækɪt] , - , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hænd] ,
Bene , he shall receive your packet , Eccellenza , from my own hand ,
贝内 , 他 将 收到 你的 包 , - , 从 我的 自己的 手 ,

贝内, 埃克塞伦扎, 你的包裹将由我亲手交给他。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsɪz] [ˈrɪt(ə)n] [rɪˈspɑ:ns] .
and you shall have his Excellency's written response .
和 你 将 有 他的 卓越的 书面 回复 :

您将收到阁下的书面答复。

" [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [ɪˈnʌf] ;
" The man's voice was quiet and respectful enough ;
" 这 男人的 嗓音 曾是 安静的 和 尊重 足够的 ;

“那人的声音很平静，也很恭敬；

[bʌt; bət][ˈvlædɪmɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [ðæt] [flæʃt] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪn]
but Vladimir caught the sudden look of hatred that flashed up for one moment in
但 弗拉基米尔 捕捉 这 突然 看 的 仇恨 那 闪光灯 向上 为了 一 片刻 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

但弗拉基米尔捕捉到了他眼中一闪而过的仇恨神色。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsi:kɹət] [ˈenəmi] .
and knew that Mattalini was his secret enemy .
和 知道 那 - 曾是 他的 秘密 敌人 :

他知道马塔利尼是他的秘密敌人。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [kaʊnt] - [spu:k] [əˈgen] :
As he turned away , Count Mellikoff spoke again :
作为 他 转向 离开 , 数数 - 辐 再次 :

他转身离开时，梅利科夫伯爵再次开口说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [brɪˈlʊʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
" You will give directions below at the office ,
" 你 将要 给 方向 以下 在 这 办公室 ,

“请到办公室后按以下指示行事，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [æsk][fɔ:r; fər][em ˈi:][[fɪ:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [[ʊʊn] [ʌp][æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] ;
that should a lady ask for me she is to be shown up at once — at once ;
那 应该 一个 女士 问 为了 我 她 是 到 是 所示 向上 在 一次 — 在 一次 ;

如果哪位女士要见我，我必须立刻——立刻——带她去见我；

[du:][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [ˌes ˈaɪ] , [si:ˈnjɔ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈkri:pɪŋ] [step][ænd; ənd]
" Si , Signor , " replied the man , quietly ; and then , with creeping step and
" 硅 , 签名者 , " 回复 这 男人 , 悄悄 ; 和 然后 , 和 爬行 步 和
[ˈdru:pɪŋ] [ˈʃəʊldəz] ,
drooping shoulders ,
下垂 肩膀 ,

“是的，先生，”那人平静地回答道；然后，他迈着蹒跚的步伐，耸着肩，

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
he crossed the room ,
他 交叉 这 房间 ,

他穿过房间，

[ə ˈpiəriŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)l]
appearing for one moment in the moonbeams like the shadow of an evil
出现 为了 一 片刻 在 这 月光 喜欢 这 阴影 的 一个 邪恶的
[ˈspektər] ,
spectre ,
幽灵 ,

在月光下，它像邪恶幽灵的影子一样短暂出现。

[ænd; ənd] [ðen] ['væniʃɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['entərd] .
and then vanishing as noiselessly as he had entered .
和 然后 消失 作为 无声 作为 他 有 进入 .

然后像他进来时一样悄无声息地消失了。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] [hi; hi] [stɔ:p] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊd]
Once outside the room he stopped and drew a deep breath , lifting his bowed
一次 外部 这 房间 他 停止 和 画 一个 深的 气息 , 举重 他的 鞠躬
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

走出房间后，他停下脚步，深吸一口气，挺直了佝偻的身躯。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , , [ʊk] [ðə; ði] ['oʊpən][pɑ:m][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]
and , raising his right hand , shook the open palm and long fingers at the
和 , 提高 他的 正确的 手 , 摇晃 这 打开 棕榈 和 长的 手指 在 这
[kloʊzd] [dɔ:r] .
closed door .
关闭 门 .

然后，他举起右手，对着紧闭的大门挥动着张开的手掌和修长的手指。

" [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] , " [hi; hi] ['mʌtəd] , " [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] [ru:t] [ænd; ənd] [bræntʃ] .
" **Curse him , " he muttered , " curse him root and branch** .
" 诅咒 他 , " 他 低声说道 , " 诅咒 他 根 和 分支 .
"诅咒他,"他低声说道，“诅咒他，让他连根拔起。”

[meɪ] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [aɪ] ['nevər] [li:v] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɔ:r] [hɪr'æftər] , [ɪn] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] !
May the evil eye never leave him now or hereafter , in life or death !
可能 这 邪恶的 眼睛 绝不 离开 他 现在 或者 此后 , 在 生活 或者 死亡 !
愿他生前死后都永远遭受邪恶之眼的折磨！

" [ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sterz] .
" **Then he turned and walked swiftly down the passage towards the stairs** .
" 然后 他 转向 和 步行 迅速地 向下 这 通道 向 这 楼梯 .
然后他转身，迅速沿着走廊朝楼梯走去。

[kaʊnt] - , [left] [ə'loʊn] , [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,
Count Mellikoff , left alone , leant back in his chair with a heavy sigh ,
数数 - , 左边 独自的 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 重的 叹 ,
梅利科夫伯爵独自一人留在椅子上，重重地叹了口气。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
passing his hand wearily across his eyes .
通过 他的 手 疲劳 穿过 他的 眼睛 .
他疲惫地用手揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['raɪv(ə)] [mju:'zɪənz] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər] ['dɪfə'kəltɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌ; əv][ðə; ði]
The rival musicians had settled their difficulties by the withdrawal of the
这 竞争对手 音乐家 有 定居 他们的 困难 经过 这 退出 的 这
[bærəl] - ['ɔ:rgən] ,
barrel - organ ,
桶 - 器官 ,

敌对的音乐家们通过撤回手摇风琴来解决彼此之间的矛盾。

[ænd; ənd] ['oʊnli][ðə; ði] [streɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:rmən][bənd] ['floʊtɪd] [ɪn] , , ['meləʊd] [baɪ] ['dɪstəns] .
and only the strains from the German band floated in , mellowed by distance .
和 仅有的 这 菌株 从 这 德语 乐队 漂浮 在 , 温和的 经过 距离 .
只有德国乐队的旋律飘了过来，因为距离的关系而变得柔和起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [blu:] ['dænjʊ:b] " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
It was the " Blue Danube " they were playing , and unconsciously ,
它 曾是 这 " 蓝色的 多瑙河 " 他们 是 玩耍 , 和 不知不觉 ,
他们当时正在演奏《蓝色多瑙河》，而且不知不觉中，

[ˈvlædɪmɪr] - [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌndər] [θiːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Vladimir Mellikoff kept time to the pathos of the under theme with his
弗拉基米尔 - 保留 时间 到 这 感伤 的 这 在下面 主题 和 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

弗拉基米尔·梅利科夫用他的思考把握着主题的悲怆节奏。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The look of anxiety deepened on his face ,
这 看 的 焦虑 加深 在 他的 脸 ,
他脸上的焦虑神色更加加深了。

[ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ðæt] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
emphasized by the additional expression of sadness that crept into his eyes .
强调 经过 这 额外的 表达 的 悲伤 那 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .
他眼中流露出的悲伤更突显了这一点。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ][sæd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ;
And , indeed , he had reason to be both sad and anxious ;
和 , 的确 , 他 有 原因 到 是 两个都 伤心 和 焦虑的 ;
事实上, 他有理由感到悲伤和焦虑;

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ɪn] - [ˈletərz] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈtoʊn]
of late he had detected in Patouchki's letters and despatches a latent tone
的 晚的 他 有 检测到 在 - 信件 和 电报 一个 潜 语气
[ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
of distrust and suspicion ,
的 怀疑 和 怀疑 ,
最近, 他从帕图奇基的信件和电报中察觉到了一种潜在的不信任和怀疑的语气。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzent] .
which he was quick to feel and to resent .
哪个 他 曾是 快的 到 感觉 和 到 怨恨 .
他很快就感受到了这一点, 并对此感到愤恨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [veɪld] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] ;
There were no more veiled allusions to his past ability and faithful services ;
那里 是 不 更多的 含蓄 暗示 到 他的 过去的 能力 和 忠实 服务 ;
不再有任何隐晦的暗示提及他过去的能力和忠诚的服务;

[noʊ] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pruːvd] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði][zɑːr] ; [noʊ] [kɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
no assurances of his proved fidelity to the Tsar ; no commendation of the
不 保证 的 他的 已证实 忠诚 到 这 沙皇 ; 不 表彰 的 这
[wɜːrk] [ɔːlˈredi] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
work already accomplished ,
工作 已经 完成 ,
没有保证他已证明对沙皇的忠诚; 也没有赞扬他已完成的工作。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [ˈrerli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
such as had come rarely , to be sure ,
这样的 作为 有 来 很少 , 到 是 当然 ,
这种事情确实很少发生。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌregjuˈlærəti][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
but yet with sufficient regularity in the earlier stages of his mission .
但 然而 和 充足的 规律性 在 这 早些时候 阶段 的 他的 使命 .
但在他传教的早期阶段, 却保持了足够的规律性。

[ˈræðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [pəˈremptəri] [kəˈmændz] , [ˈʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈnɪʃənz] ,
Rather were there peremptory commands , undisguised admonitions ,
相当 是 那里 蛮横 命令 , 不加掩饰的 告诫 ,
相反, 那里有不容置疑的命令, 毫不掩饰的告诫。

[ænd; ənd] ['berli] [kən'si:ld] [ɪnju:'endəʊz] [ʌv; əv] [dis,sætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
and barely concealed innuendoes of dissatisfaction and distrust on the part of
和 仅仅 暗 影射 的 不满 和 怀疑 在 这 部分 的
[ðə; ði] [jænsəlɜ:i] .
the Chancellerie .
这 总理府 .

以及总理府方面几乎毫不掩饰的不满和不信任的暗示。

" [rest] [ə'fɔrd] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [mis'dʒʌdʒ] [ɔ:r] [kən'dem] [ju:; jʊ] , [ˈvlædɪmɪr] ,
" **Rest assured I shall be the last to misjudge or condemn you , Vladimir ,**
" 休息 保证 我 将 是 这 最后的 到 误判 或者 谴责 你 , 弗拉基米尔 ,
" 弗拉基米尔, 请放心, 我绝不会误解或谴责你。"

" [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['tʃi:fs] [ləst] ['letər] ;
" **had run the chief's last letter ;**
" 有 跑步 这 酋长的 最后的 信 ;
" 已经读完了局长的最后一封信;

" [bʌt; bət][aɪ'ti:] [bɪ'kʌmz] [em'i:][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [hu:] [teɪk] [ə; eɪ] [les]
" **but it becomes me to warn you that there are others who take a less**
" 但 它 变成 我 到 警告 你 那 那里 是 其他的 WHO 拿 一个 较少的
[ˈli:nɪənt] [vju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
lenient view of your position than I do ,
宽容 看法 的 你的 位置 比 我 做 ,
"但我必须提醒你, 还有一些人对你的立场持比我更严厉的看法。"

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][ˈskru:p(ə)][tu:; tə][ju:z] ['evri] [ɪndɪ'skreʃn] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
and who will not scruple to use every indiscretion against you .
和 WHO 将要 不是 顾忌 到 使用 每一个 轻率 反对 你 .
他们会毫不犹豫地利用你的每一项不当行为来对付你。

[hi:; hi] [hu:] [sə:vz] ['rʌʃə] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][nɑ:t][ˈoʊnli] [sə'spɪjəs] ,
He who serves Russia must be prepared to find her not only suspicious ,
他 WHO 服务 俄罗斯 必须 是 准备 到 寻找 她 不是 仅有的 可疑的 ,
[bʌt; bət] [ʌn'greɪtfl] ;
but ungrateful ;
但 忘恩负义 ;
为俄罗斯效力的人必须做好准备, 不仅要发现她多疑, 还要发现她忘恩负义;

[aɪ'ti:][ɪz][jʊr; jər] [haɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈvlædɪmɪr] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [ʌv; əv]
it is your high privilege , Vladimir , to be counted among the most loyal of
它 是 你的 高的 特权 , 弗拉基米尔 , 到 是 计数 之中 这 最多 忠诚 的
[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪtərz] ;
her servitors ;
她 仆人 ;
弗拉基米尔, 能成为她最忠诚的仆人之一, 是你的莫大荣幸;

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] ['bɪtər] ['les(ə)n] ,
but even to you may come the bitter lesson ,
但 甚至 到 你 可能 来 这 苦的 课 ,
但即使是你, 也可能最终会吸取到苦涩的教训。

[ðæt] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'kri:z] [ɪz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɔr] ['pʌnɪʃmənt] .
that trifling with her decrees is followed by swift and sure punishment .
那 琐事 和 她 法令 是 随后 经过 迅速 和 当然 惩罚 .
藐视她的法令必将受到迅速而严厉的惩罚。

[ðə; ði][swɔːrn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'del] - , [ɪn] ['pi:təzbə:g] , [tuː; tə] [wɪt] -
The sworn presence of the woman , Adèle Lamien , in Petersburg , to which Tolstoi
这 宣誓 在场 的 这 女士 , 阿黛尔 - , 在 圣彼得堡 , 到 哪个 -
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,
has given his oath ,
有 给定 他的 誓言 ,
托尔斯凯向阿黛尔·拉米恩宣誓效忠, 而拉米恩女士本人也确实在圣彼得堡。

[bʌt; bət] [wɪt] , [æz; əz] [jet] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ] , ['greɪtli] ['kɒmplɪˌkeɪtɪz] [jʊr; jər]
but which , as yet , we have been unable to verify , greatly complicates your
但 哪个 , 作为 然而 , 我们 有 到过 无法 到 核实 , 非常 使情况复杂化 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
但我们目前尚无法证实这一点, 这大大增加了你处境的复杂性。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃænsəlɜːi] [noʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][juː; jʊ] [ʌndər'tʊk] [jʊr; jər]
since the Chancellerie knows that it was to find her you undertook your
自从 这 总理府 知道 那 它 曾是 到 寻找 她 你 承担 你的
['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .
present mission .
展示 使命 :
既然总理府知道你执行当前任务是为了找到她。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
If , in the month that elapsed between your arrival in the States and her
如果, 在 这 月 那 过去 之间 你的 到达 在 这 各州 和 她
[ə'ledʒd] [ə'pɪrəns] [hɪr] ,
alleged appearance here ,
据称 外貌 这里 ,
如果你抵达美国到她据称出现在这里之间的一个月内,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][slɪp] [θruː] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] ,
you have allowed her to slip through your fingers ,
你 有 允许 她 到 滑 通过 你的 手指 ,
你让她从你指缝间溜走了。
[juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
you know full well the judgment that will be passed upon you .
你 知道 满的 出色地 这 判断 那 将要 是 通过了 之上 你 :
你非常清楚自己将受到怎样的审判。

[jʊr; jər] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [jʊr; jər] ['letərz] [noʊ] [mɔːr]
Your telegrams of late have been vague and uncertain , your letters no more
你的 电报 的 晚的 有 到过 模糊的 和 不确定 , 你的 信件 不 更多的
[ə'ʃʊrɪŋ] .
assuring .
保证 :

你近来的电报含糊不清, 语焉不详, 你的信件也同样令人不安。
[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
In the meantime , and up to this present moment ,
在 这 与此同时 , 和 向上 到 这 展示 片刻 ,
与此同时, 直至今刻,

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['wʊmən] ;
we have been unable to put our hands upon this woman ;
我们 有 到过 无法 到 放 我们的 双手 之上 这 女士 ;
我们一直未能抓到这名女子;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈdisəˈpɪrd] [æz; əz] [mɪˈstɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
she has disappeared as mysteriously as she came .

她 有 消失 作为 神秘地 作为 她 来了 .

她消失得也像她出现时一样神秘。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
And since there is room for doubt in the matter ,

和 自从 那里 是 房间 为了 怀疑 在 这 事情 ,

既然此事仍有疑点，

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
we prefer to give you the benefit of that doubt , at least for the present .

我们 更喜欢 到 给 你 这 益处 的 那 怀疑 , 在 至少 为了 这 展示 .

我们宁愿暂时相信你。

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] - [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈvlædɪmɪr]
" This had been the substance of Patouchki's communication , and Vladimir

" 这 有 到过 这 物质 的 - 沟通 , 和 弗拉基米尔

[kʊd; kəd][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [ɪts] [təʊn] ,
could not mistake its tone ,

可以 不是 错误 它是 语气 ,

“这就是帕图奇基来信的实质内容，弗拉基米尔不可能误解其中的语气。”

[iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfɜːðər] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtæliən] ,
even if its meaning had not been further enhanced by the arrival of the Italian ,

甚至 如果它是 意义 有 不是 到过 更远 增强型 经过 这 到达 的 这 意大利语 ,

即使意大利人的到来没有进一步丰富它的含义，

- , [huː] [keɪm] [ɑːˈstensəbli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈberər] [ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mattalini , who came ostensibly as a bearer of despatches , and with a

- , WHO 来了 表面上 作为 一个 持有人 的 电报 , 和 和 一个

[rɪˈkwest] ,
request ,

要求 ,

马塔利尼表面上是来送信的，实际上却带着一个请求而来：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [ðæt] [kaʊnt] - [wʊd] [ˈkaɪndli] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]
which was more of a command , that Count Mellikoff would kindly retain him in

哪个 曾是 更多的 的 一个 命令 , 那 数数 - 会 亲切地 保持 他 在

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .
his service .

他的 服务 .

这更像是一道命令，梅利科夫伯爵会好心地让他继续为自己效力。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [vləˈdɪmɪrɪz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv]
A bitter smile had come to Vladimir's lips as he read the letter of

一个 苦的 微笑 有 来 到 弗拉基米尔的 嘴唇 作为 他 读 这 信 的

[ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr]
recommendation and looked at the candidate for his favour standing before

推荐 和 看起来 在 这 候选人 为了 他的 偏爱 常设 前

[hɪm; ɪm] .
him :

他 :

弗拉基米尔读着推荐信，看着站在他面前的这位受他赏识的候选人，嘴角露出一丝苦笑。

[wel] [maɪt] [ˈaɪvə; ˈiːvə] - [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ˈlaɪɪŋ] [kraːft][ænd; ənd][duːˈplɪsəti][wɜːr; wər] [stæmpt]
Well might Ivor Tolskoi have said , that lying craft and duplicity were stamped

出色地 可能 伊沃 - 有 说 , 那 说谎 工艺 和 表里不一 是 盖章

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
on his every feature .

在 他的 每一个 特征 :

伊沃·托尔斯泰或许会说，撒谎和欺骗的特质深深地烙印在他的每一个脸上。

[ˈvlædɪmɪr] -
Vladimir Mellikoff
弗拉基米尔 -

弗拉基米尔·梅利科夫

[bʌt; bət] [kən'fɜ:rmɪd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['sædli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
but confirmed these words when he said , half sadly to himself , as the
但 确认的 这些 字 什么时候 他 说 , 一半 令人遗憾的是 到 他自己 , 作为 这
[mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] :
man turned away :
男人 转向 离开 :

但当那人转身离开时，他半是悲伤地自言自语道，证实了这些话：

" [ænd; ənd][hæz; həz][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , [maɪ] [tʃi:f] ?
" **And has it come to this , my chief ?**
" 和 有 它 来 到 这 , 我的 首席 ?
“我的首领，事情竟然发展到这种地步了吗？ ”

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['dɔ:ɡɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪd] ['mɪskrɪənt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪ'tæliən]
Am I to be dogged and watched by such a paid miscreant as this Italian
是 我 到 是 顽强 和 观看 经过 这样的 一个 有薪酬的 恶棍 作为 这 意大利语
?
?
?

难道我要被这样一个受雇于人的意大利恶棍纠缠监视吗？

[ɪz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] - ['dʌb(ə)] ,
Is he to be my ' double ,
是 他 到 是 我的 - 双倍的 ,
他会成为我的“分身”吗？

- [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][stænd][ɔ:r] [fɔ:l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ?
- **and am I to stand or fall according to his testimony ?**
- 和 是 我 到 站立 或者 落下 根据 到 他的 见证 ?
我该根据他的证词站立还是跌倒呢？

[oʊ] , ['rʌʃə] , [hɑ:rd] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tæsk] - ['mɪstrəs] , ['hevi] [jʊr; jər] [joʊk] [ʌv; əv]
Oh , Russia , hard indeed are you as a task - mistress , heavy your yoke of
哦 , 俄罗斯 , 难的 的确 是 你 作为 一个 任务 - 情妇 , 重的 你的 轭 的
[aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

哦，俄罗斯，你真是个严厉的监工，你那沉重的铁轭真是令人难以承受。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [jʊr; jər] ['rekəmpens] !
and bitter your recompense !
和 苦的 你的 补偿 !

你将遭受苦果！

" [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwæər] ['eni] [ɡreɪt] [pɜ:rsprɪ'kju:əti][tu:; tə] [ri:d] [θru:] [ðə; ðɪ] - [dɪ'zəɪn] [ɪn]
" **It did not require any great perspicuity to read through the Chancellerie's design in**
" 它 做过 不是 要求 任何 伟大的 明晰 到 读 通过 这 - 设计 在
['sendɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [kaʊnt] - ;
sending Mattalini to be servant to Count Mellikoff ;
发送 - 到 是 仆人 到 数数 - ;

“不难看出，总理府派马塔利尼去给梅利科夫伯爵当仆人，其用意何在；

[ænd; ɐnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoumənt][ðə; ði] [ˈslʌn] [ɪˈtæliən] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] , [ˈvlædɪmɪr] [felt]
and , from the moment the sullen Italian entered his service , Vladimir felt
和 , 从 这 片刻 这 忧郁 意大利语 进入 他的 服务 , 弗拉基米尔 毛毡
[hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)l][stɑ:r][hæd; həd] [əˈrɪzn] ,
his evil star had arisen ,
他的 邪恶的 星星 有 出现 ,
自从那个阴郁的意大利人进入他的麾下后, 弗拉基米尔就觉得自己的厄运降临了。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)l] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] .
and his evil hour arrived .
和 他的 邪恶的 小时 到达的 .

他的邪恶时刻到来了。

[ðæt] - [ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [swer] [tu:; tə][ðə; ði][æktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
That Tolskoi should have been the one to swear to the actual presence of
那 - 应该 有 到过 这 一 到 发誓 到 这 实际的 在场的 的
[ɑˈdɛl] - ,
Adèle Lamien ,
阿黛尔 - ,

托尔斯凯本应是那个发誓证明阿黛尔·拉米安确实在场的人。

[ɔ:r] - , [ɪn] [ˈpi:təzbə:g] , [wen] [hi:; hi] — - — [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɪn]
or Lallovich , in Petersburg , when he — Mellikoff — was hunting her down in
或者 - , 在 圣彼得堡 , 什么时候 他 — - — 曾是 打猎 她 向下 在
[əˈmerɪkə] , [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
America , troubled him but little .
美国 , 麻烦 他 但 小的 .

或者, 当梅利科夫在美国追捕拉洛维奇时, 拉洛维奇在圣彼得堡并没有给他带来多少困扰。

[fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈli:f] , [ænd; ɐnd] [sɪˈkjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] ,
Firm in his own belief , and secure of his ultimate success ,
公司 在 他的 自己的 信仰 , 和 安全的 的 他的 最终的 成功 ,

他坚信自己的信念, 并对最终的成功充满信心。

[hi:; hi] [peɪd] [smɔ:l] [hi:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈlaɪknəs] [ðæt] [maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [dɪˈsi:vd] [soʊ] [geɪ]
he paid small heed to a chance likeness that might easily have deceived so gay
他 有薪酬的 小的 注意 到 一个 机会 相似 那 可能 容易地 有 受骗 所以 同性恋
[ænd; ɐnd][ˈvɑ:lət(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ˈaɪvə; ˈi:və] .
and volatile a young man as Ivor .
和 易挥发的 一个 年轻的 男人 作为 伊沃 .

他对这种偶然的相似之处毫不在意, 这种相似之处很容易欺骗像艾弗这样性情轻浮、喜怒无常的年轻人。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hi:; hi] , [vɑ:ldəmɪr] - ,
Was it likely that he , Valdimir Mellikoff ,
曾是 它 可能 那 他 , 弗拉基米尔 - ,

弗拉基米尔·梅利科夫, 他有可能.....

[æn; ən][oʊld][ænd; ɐnd] [traɪd] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] — [oʊld][æt; ət] [li:st] [ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪf] [nɔ:t][ɪn]
an old and tried servant of the Tsar — old at least in experience if not in
一个 老的 和 尝试 仆人的 这 沙皇 — 老的 在 至少 在 经验 如果不是 在
[ˈjɪrɪz] — [ʊd; ʒəd][bi:; bi] [ˈdɪstənst] [ænd; ɐnd] [aʊt] - [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ju:θ] [stɪl] [ˈɔ:lməʊst]
years — should be distanced and out - done by a yellow - haired youth still almost
年 — 应该 是 保持距离 和 出去 - 完毕 经过 一个 黄色的 - 头发 青年 仍然 几乎

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌædəˈles(ə)ns] ?
in his adolescence ?
在 他的 青春期 ?

一位经验丰富、身经百战的沙皇老臣——即便年纪不大, 经验也相当丰富——竟然会被一个几乎还是青少年的金发少年超越和压制?

[kaʊnt] - [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'saɪd][æz; əz] ['vælju:ləs] .
Count Mellikoff smiled , and put the thought aside as valueless .

数数 - 微笑 , 和 放 这 想法 旁边 作为 无价值 .

梅利科夫伯爵笑了笑，把这个想法抛到一边，认为它毫无价值。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][skænt] [nu:z] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Much more disturbing and distressing was the scant news he received of his
很多 更多的 令人不安 和 令人痛心 曾是 这 稀少 消息 他 已收到 的 他的
[brɪ'tru:ðd] .
betrothed .
未婚妻 .

更令人不安和痛苦的是，他几乎没有收到未婚妻的消息。

[ˈoʊlgə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns][ɔ:r] [twʌs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzɪd]
Olga had written once or twice during the first two months of his self - imposed
奥尔加 有 书面 一次 或者 两次 期间 这 第一的 二 几个月 的 他的 自己 - 强加
[ˈeksaɪl] ,
exile .
流亡 ,

在她丈夫自我流放的头两个月里，奥尔加曾给他写过一两封信。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] ['letərz] [hæd; həd] ['si:st] ,
and then suddenly her letters had ceased ,

和 然后 突然 她 信件 有 停止 ,

然后，她的信件突然就停止了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ] ['fɜ:rðər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gli:n]
and he could obtain no further news of her than what he could glean
和 他 可以 获得 不 更远 消息 的 她 比 什么 他 可以 收集
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['nju:z,peɪpəz] .
between the lines of the official telegrams in the daily newspapers .
之间 这 线条 的 这 官方的 电报 在 这 日常的 报纸 .

除了从日报上的官方电报字里行间了解到的信息外，他再也得不到她的任何消息了。

[ði:z] [wɜ:r; wəɹ] ['mi:gər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
These were meagre in the extreme ,

这些 是 微薄 在 这 极端 ,

这些东西极其匮乏。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ber] ['menʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈaɪtəmz][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]
only a bare mention now and then of the more important items of Russian
仅有的 一个 裸 提到 现在 和 然后 的 这 更多的 重要的 项目 的 俄语
[ˈpɑ:lətɪks] ,
politics .
政治 ,

对俄罗斯政治中一些更重要的议题只是偶尔略微提及。

[ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['ætɪtʉ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌl'geriən] ['kwestʃən] ;
or her attitude on the Bulgarian question ;

或者 她 态度 在 这 保加利亚语 问题 ;

或者她对保加利亚问题的态度；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət] [li:st] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˈpi:təzbə:g] ,
but they at least told him that the Court was still at Petersburg ,

但 他们 在 至少 讲述 他 那 这 法庭 曾是 仍然 在 圣彼得堡 ,

但他们至少告诉他，法院仍在圣彼得堡。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ˈoʊlgə][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ˈɔ:lsəʊ] .
and therefore he knew Olga to be there also .

和 所以 他 知道 奥尔加 到 是 那里 还 .

因此，他知道奥尔加也在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['sʌməɹ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; həɹ] [ɪm'pɪriəl]
With the beginning of the Russian summer she would accompany her Imperial
和 这 开始 的 这 俄语 夏天 她 会 陪伴 她 帝国
[ˈmɪstrəs] [tuː; tə] - ,
mistress to Gatschina ,
情妇 到 - ,
俄罗斯夏季伊始，她便会陪伴她的皇室女主人前往加奇纳。

[ɔːr][ðə; ði][bɑːðz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
or the baths , and then he felt he should indeed be separated from her
或者 这 浴室 , 和 然后 他 毛毡 他 应该 的确 是 分开 从 她
.
.
.
或者去澡堂，然后他觉得他确实应该和她分开。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv][prəʊ'beɪ(ə)n][tuː; tə] [pæs] !
Oh , for this weary time of probation to pass !
哦 , 为了 这 厌倦 时间 的 缓刑 到 经过 !
哦，但愿这漫长的试用期快点过去！

[ðɪs] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] ['ɑːnər] , [wʌn] [mɔːr] [dekə'reɪʃn] , [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] ;
This winning of one more honour , one more decoration , to lay at her feet ;
这 获胜 的 一 更多的 荣誉 , 一 更多的 装饰 , 到 躺 在 她 脚 ;
又获得一项荣誉，又获得一枚勋章，献给她；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['rekəmpens] , [hɪz; ɪz] [praɪz] ,
and then to claim his recompense , his prize ,
和 然后 到 宣称 他的 补偿 , 他的 奖 ,
然后去索取他的报酬，他的奖赏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ræptʃərəs] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [praʊd] [lɪps] [siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːəlti] ,
and with his first rapturous kiss upon her proud lips seal his fealty ,
和 和 他的 第一的 欣喜若狂 吻 之上 她 自豪的 嘴唇 海豹 他的 忠诚 ,
他以热烈的初吻吻上她骄傲的双唇，以此宣告他的忠诚。

[ænd; ənd][bɪd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [æm'bɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] !
and bid a final good - bye to worldly ambition and reward !
和 出价 一个 最终的 好的 - 再见 到 世俗 志向 和 报酬 !
向世俗的野心和奖赏作最后的告别！

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
Immersed in such meditations ,
沉浸式 在 这样的 冥想 ,
沉浸在这样的冥想中，

[kaʊnt] - ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'wʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Count Mellikoff started nervously as a sharp rap on the door awoke him from
数数 - 开始 紧张地 作为 一个 锋利的 说唱 在 这 门 醒来 他 从
[hɪz; ɪz] ['revəri] ;
his reverie ;
他的 遐想 ;
一阵急促的敲门声将梅利科夫伯爵从沉思中惊醒，他紧张地一惊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [self] - [kə'mænd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [hiː; hi] [ɪn'stəntli] [kən'troʊld] [bəʊθ] [feɪs]
with the immediate self - command of long habit , he instantly controlled both face
和 这 即时 自己 - 命令 的 长的 习惯 , 他 即刻 受控 两个都 脸
[ænd; ənd] [vɔɪs] ,
and voice ,
和 嗓音 ,
凭借长期养成的良好习惯，他立刻控制住了自己的表情和声音。

[ænd; ənd] ['kɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] " [kʌm] [ɪn] ,
" **and calling out a** " **Come in** ,
" 和 呼叫 出去 一个 " 来 在 ,

并喊道：“进来，

" [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **rose from his chair and walked to the middle of the room** .
" 玫瑰 从 他的 椅子 和 步行 到 这 中间 的 这 房间 .

他从椅子上站起来，走到房间中央。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
The door was thrown open with the words , " **A lady to see you** , **sir** ,
这 门 曾是 抛掷 打开 和 这 字 , " 一个 女士 到 看 你 , 先生 ,
门被猛地推开，同时有人说道：“先生，有位女士要见您。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [kloʊzd] .
" **and then quickly closed** .
" 和 然后 迅速地 关闭 .

然后迅速关上了门。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [veɪl] [drɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,
A slight figure dressed in black , **and with a heavy veil drawn over the face** ,
一个 轻微 数字 穿着 在 黑色的 , 和 和 一个 重的 面纱 绘制 超过 这 脸 ,
一个身形瘦削、身着黑衣、脸上蒙着厚厚面纱的女子，

[əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['vlædɪmɪr] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [haɪ] [pɪtʃt]
advanced towards him , **and** , **as Vladimir came forward** , **a voice** , **high pitched**
先进的 向 他 , 和 , 作为 弗拉基米尔 来了 向前 , 一个 嗓音 , 高的 投球

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] ,
despite its whispered words ,
尽管 它是 低声说道 字 ,
朝他走去，当弗拉基米尔走上前去时，一个声音响起，尽管是低语，但音调却很高。

[sed] ['kwɪkli] :
said quickly :
说 迅速地 :

迅速说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [em 'i:] [lɔ:ŋ] .
" **I have come** , **but I must beg you will not keep me long** .
" 我 有 来 , 但 我 必须 求 你 将要 不是 保持 我 长的 .

“我来了，但我恳求你们不要让我久留。”

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [kaʊnt] - [boʊd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [pʊld] ['fɔ:rwərd][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .
" **For answer Count Mellikoff bowed respectfully and pulled forward an easy chair** .
" 为了 回答 数数 - 鞠躬 尊敬 和 拉 向前 一个 简单的 椅子 .

“梅利科夫伯爵恭敬地鞠了一躬，拉过一把扶手椅回答道。

" [let] [em 'i:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['swa:vɪst] [toʊnz] ,
" **Let me ask you to be seated** , " **he said in his suavest tones** ,
" 让 我 问 你 到 是 坐着 , " 他 说 在 他的 最温文尔雅 音调 ,

“请各位入座，”他用最温和的语气说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'mu:v] [jɔr; jər][veɪl] .
" **and pray remove your veil** .
" 和 祈祷 消除 你的 面纱 .

“祈祷吧，摘下你的面纱。”

[aɪ] [ɪn'tri:t] , [aɪ][ɪn'sɪst] ; [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪz] ['staɪflɪŋ] .
I entreat , **I insist** ; **the evening is stifling** .
我 恳求 , 我 坚持 ; 这 晚上 是 令人窒息 .

我恳求，我坚持；夜晚太闷热了。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ,
" **Without a word his visitor sank down upon the chair** ,
" 没有 一个 单词 他的 游客 沉没 向下 之上 这 椅子 ;
来访者一言不发地瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [məˈkænikli] [ʌnˈpɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vd] [hɜ:r; hər] [θɪk] [veɪl] ;
and mechanically unpinned and removed her thick veil ;
和 机械地 未固定 和 已移除 她 厚的 面纱 ;
然后机械地解开并取下了她厚厚的面纱;

[ðə; ði] [feɪs] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][hɑ:rd] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hæt] [lʊkt] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd][eɪdʒd] ,
the face beneath the hard outline of the black hat looked hollow and aged ,
这 脸 下面 这 难的 大纲 的 这 黑色的 帽子 看起来 空洞的 和 老年人 ;
黑色帽子硬朗的轮廓下, 那张脸显得憔悴苍老。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [bəˈnd] [ˈfi:vəri]li] , [ðə; ði] [θɪn] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈkʌlərləs] .
the dark eyes burned feverishly , the thin lips were colourless .
这 黑暗的 眼睛 烧伤 狂热地 , 这 薄的 嘴唇 是 无色 .
那双深邃的眼睛灼热难耐, 薄薄的嘴唇毫无血色。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˌsu:pərˈfɪ(ə)] [əbˈzɜ:rər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt]
Even to the most superficial observer great and marked were the changes that
甚至 到 这 最多 浅 观察员 伟大的 和 标记 是 这 变化 那
[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðer; ðər] ;
a few weeks had wrought there ;
一个 很少 周 有 锻 那里 ;
即使是最肤浅的观察者也能看出, 短短几周内那里发生了巨大而显著的变化;

[aɪ ˈti:] [bɔ:r] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən]
it bore but a faint and blurred resemblance to the face that Mr . Tremain
它 钻孔 但 一个 头晕的 和 模糊 相似 到 这 脸 那 先生 . 特雷曼
[hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n] ,
had looked on ,
有 看起来 在 ,
它与特雷曼先生所看到的脸只有模糊不清的相似之处。

[nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] , [tu:] [ɔ:rt] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:li] .
not unkindly , two short months ago at the Folly .
不是 不友善的 , 二 短的 几个月 前 在 这 蠢事 .
两个月前, 在愚人剧院, 我曾毫不客气地.....

[kaʊnt] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈklærət] ,
Count Mellikoff turned to the table , and pouring out a glass of claret ,
数数 - 转向 到 这 桌子 , 和 浇注 出去 一个 玻璃 的 红酒 ,
梅利科夫伯爵转过身, 对着桌子倒了一杯红酒,

[ˈædɪd] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [əˌpɒliˈneəɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)] [ɪɡˈzæktnəs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
added the ice and Apollinaris with careful exactness , and brought it to
额外 这 冰 和 阿波利纳里斯 和 小心 精确 , 和 带来 它 到
[hɪz; ɪz] [ɡest] .
his guest .
他的 客人 .
小心翼翼地将冰块和阿波利纳里斯加入其中, 然后端给客人。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] , [mædəmwəˈzel] , " [hi; hi] [sed] .
" **You must drink this , mademoiselle , he said** .
" 你 必须 喝 这 , 小姐 , " 他 说 .
“小姐, 您必须喝下这个,”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
" **You are looking very exhausted** .
" 你 是 寻找 非常 筋疲力尽的 .
你看上去很疲惫。

[mɑː][fwaː] , [aɪ] ['kæna:t] ['ka:mplɪmənt] [juː; jʊ][a:n][ðə; ði]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃʊɾ][ʌv; əv][æən; ən] [ə'merɪkən]
Ma foi , I cannot compliment you on the temperature of an American
马 foi , 我 不能 赞扬 你 在 这 温度 的 一个 美国人
[ˈsʌməɾ] !
summer !
夏天 !

我的天哪，我无法称赞美国夏季的气温！

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʌmblər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['kɑ:ntents] ['θɜ:rstɪli] ;
" **She took the tumbler from him and drank the contents thirstily ;**
" 她 采取 这 不倒翁 从 他 和 喝 这 内容 口渴地 ;
她从他手中接过杯子，痛饮了里面的饮料；

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [hɜ:r; hær] ['ʌn'^ʌʌvd] [hænd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv]
as she put down the empty glass her ungloved hand came within the radius of
作为 她 放 向下 这 空的 玻璃 她 未戴手套 手 来了 之内 这 半径 的
[ðə; ði][læmp] - [laɪt] .
the lamp - light .
这 灯 - 光 .

她放下空杯子时，没戴手套的手伸进了灯光照射的范围内。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] ['frʌŋkən] [ænd; ənd] [ə'tenjuetɪd] ,
It looked shrunken and attenuated ,
它 看起来 缩小 和 减弱 ,
它看起来萎缩变细了。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ə'pa:n][ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgəɾz] [hʌŋ] ['luːsli] [ænd; ənd]['dʒæŋɡld][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the rings upon the thin fingers hung loosely and jangled one against the other .
这 戒指 之上 这 薄的 手指 悬挂 松散地 和 叮当作响 一 反对 这 其他 .
纤细手指上的戒指松松垮垮地挂着，彼此碰撞发出叮当作响的声音。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [bæk] ['wɪrəli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æən; ən] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She sat back wearily , looking up at him with an eager , anxious expression .
她 卫星 后退 疲劳 , 寻找 向上 在 他 和 一个 渴望的 , 焦虑的 表达 .
她疲惫地靠回椅背，抬头望着他，脸上带着渴望而焦虑的神情。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] [bɔːŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə'gen] ,
" **I must ask you not to keep me long , " she said again ,**
" 我 必须 问 你 不是 到 保持 我 长的 , " 她 说 再次 ,
“请你不要耽搁我太久，”她再次说道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪst] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
" **I may be missed at any moment .**
" 我 可能 是 错过 在 任何 片刻 .
“我随时都可能被人怀念。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
It is important I should return as soon as possible .
它 是 重要的 我 应该 返回 作为 很快 作为 可能的 .
我必须尽快返回。

" [kaʊnt] - [druː:] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [lent] ['slɑɪtli]
" **Count Mellikoff drew a chair in front of her , and sitting down leant slightly**
" 数数 - 画 一个 椅子 在 正面 的 她 , 和 坐着 向下 倾斜 轻微地
[ˈfɔ:rwəɾd] ,
forward ,
向前 ,
梅利科夫伯爵在她面前拉了把椅子坐下，身体微微前倾。

['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgəɾ] - [tɪps] .
joining his hands together by the finger - tips .
加入 他的 双手 一起 经过 这 手指 - 尖端 .
他双手指尖相扣。

[hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ri'kɔ:ld] [ə'hʌðər] [laɪk] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi]
His position and gesture recalled another like occasion in which she and he
他的 位置 和 手势 召回 其他 喜欢 场合 在 哪个 她 和 他
[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] ;
were the chief actors ;
是 这 首席 演员 ;

他的姿势和举止让人想起另一次类似的场合，在那次场合中，他和她都是主角；

[ʃiː; ʃi] [ʃʌdəd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
she shuddered violently and drew back from him involuntarily .
她 颤抖 暴力 和 画 后退 从 他 不由自主 .
她剧烈地颤抖了一下，不由自主地向后退了一步。

" [mɪs] [dʒeɪmz] , " [brɪ'gæn] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] , [ˈi:v(ə)n] [toʊnz] ,
" Miss James , " began Count Vladimir , in his cold , even tones ,
" 错过 詹姆斯 , " 开始 数数 弗拉基米尔 , 在 他的 寒冷的 , 甚至 音调 ,
“詹姆斯小姐,”弗拉基米尔伯爵用他那冷漠而平静的语气说道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ˈfɒli] [ə'laɪv][tuː; tə][jʊr; jər] [dis'intrəstɪdnɪs] [ɪn] [ðʌs]
" I beg you will believe that I am fully alive to your disinterestedness in thus
" 我 求 你 将要 相信 那 我 是 完全 活 到 你的 无私 在 因此
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
coming to me ,
未来 到 我 ,
“我恳求你相信，我完全明白你来找我并非出于任何私心。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪskz] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .
and also to the risks you run in so doing .
和 还 到 这 风险 你 跑步 在 所以 正在做 .
以及这样做所带来的风险。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr][fɜːrst][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
But , as I told you during our first conversation ,
但 , 作为 我 讲述 你 期间 我们的 第一的 对话 ,
但是，正如我在我们的第一次谈话中告诉你的那样，

[ɪn] ['siːkɪŋ] [jʊr; jər][siː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][wɜːrk][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
in seeking your co - operation in my work I was well aware you would have
在 寻求 你的 合作 - 手术 在 我的 工作 我 曾是 出色地意识到的 你 会 有
[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [mʌtʃ] [ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [dɪsə'griːəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
to encounter much that must of necessity be disagreeable to you ,
到 遇到 很多 那 必须 的 必要性 是 令人不快的 到 你 ,
在寻求您合作开展我的工作，我深知您将会遇到许多必然令您不快的事情。

[sɪns] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
since defying or breaking the canons of conventionality is always an unpleasant
自从 反抗 或者 打破 这 教规 的 惯例 是 总是 一个 令人不快的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .
因为违背或打破传统规范总是一件不愉快的事情。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] ,
You , however ,
你 , 然而 ,
然而，你

[r'lektɪd] [tuː; tə] [br'kʌm] [maɪ][ˈpɑːrtənər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] — [æn; ən] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈdiːpli] **elected to become my partner in this work — an honour of which I am deeply**
当选 到 变得 我的 伙伴 在 这 工作 — 一个 荣誉 的 哪个 我 是 深
[ə'priːjətɪv] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [tʃæns] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [juː; jʊ] **appreciative — and you were content to chance the consequences if you**
欣赏的 — 和 你 是 内容 到 机会 这 结果 如果 你
[kʊd; kəd][bʌt; bət][wɜːrk] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈendz][ɪn] [ˈfəːðərɪŋ] [maɪn] .
could but work out your own ends in furthering mine .
可以 但 工作 出去 你的 自己的 结束 在 进一步 矿 .

你选择成为我在这项工作中的合作伙伴——我对此深表感激——只要你能在实现自身目标的同时帮助我达成目标，你就愿意承担后果。

[,eɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [ˈsteɪtmənts] ？ "**Am I not correct in my statements ?** "
是 我 不是 正确的 在 我的 声明 ？ "

我的说法难道不正确吗？

" [jes] , [jes] , [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈhɜːrɪdli] .
" **Yes , yes , oh yes ,** " **she replied , hurriedly .**
" 是的 , 是的 , 哦 是的 , " 她 回复 , 匆匆 .

“是的，是的，哦，是的，”她急忙回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈpɜːrfɪktli] [kə'rekt] . "
" **You are quite right , perfectly correct .** "
" 你 是 相当 正确的 , 完美 正确的 . "

“你说得完全正确。”

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mædəmweɪ'zel] , " [went] [ɑːn] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl]
" **I can assure you , mademoiselle ,** " **went on Count Vladimir , with a little smile**
" 我 能 保证 你 , 小姐 , " 去 在 数数 弗拉基米尔 , 和 一个 小的 微笑
,
,
,
,

“我可以向您保证，小姐，”弗拉基米尔伯爵带着一丝微笑继续说道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈfɔːrwəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] , [ˈlæŋɡərəs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːr'diːniə]
leaning somewhat more forward until the heavy , languorous scent of the gardenia
倾斜 有些 更多的 向前 直到 这 重的 , 慵懒的 香味 的 这 梔子花
[siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][hɜːr; hər] ,
seemed almost to stifle her ,
似乎 几乎 到 窒息 她 ,

她微微前倾，直到梔子花浓郁而慵懒的香气几乎让她窒息。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˈnesəsəri] ,
" **that I have no desire to detain you longer than is absolutely necessary ,**
" 那 我 有 不 欲望 到 扣留 你 更长 比 是 绝对地 必要的 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

“不过，我并不想耽误你超过绝对必要的时间。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [ˈpleʒər] ,
were I to consult my pleasure ,
是 我 到 咨询 我的 乐趣 ,

如果我能随心所欲，

[aɪ] [wəd] ['wɪlɪŋli] ['lenθən] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [entər'teɪn] [sʌtʃ] ['sentɪmənts]
I would willingly lengthen the visit of one for whom I entertain such sentiments
我 会 心甘情愿 加长 这 访问 的 一 为了 谁 我 招待 这样的 情感
[ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
of respectful admiration .
的 尊重 钦佩 .

对于我怀有如此崇敬仰之情的人，我乐意延长他的来访时间。

[haʊ'evər] , [sɪns] [wiː; wi] ['kænɔːt] [kən'sʌlt] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [let] [juː 'es] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] ['duːti] .
However, since we cannot consult inclination, let us proceed to duty.
然而 , 自从 我们 不能 咨询 倾角 , 让 我们 继续 到 责任 .
然而，既然我们不能听从内心的意愿，那就让我们履行职责吧。

[wʌt] [nuːz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [drə'mætɪs] ?
What news have you to give me of our dramatis personæ?
什么 消息 有 你 到 给 我 的 我们的 戏剧 人 ?
关于我们的人物，你有什么消息要告诉我？

[let] [juː 'es] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪp] ['treɪmən] .
Let us commence with Philip Tremain.
让 我们 开始 和 菲利普 特雷曼 .
让我们先从菲利普·特雷梅恩开始。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [waɪt] [feɪs] [peɪld] [pər'septəbli] , [ænd; ænd]
" **At the mention of this name the girl's white face paled perceptibly, and**
" 在 这 提到 的 这 姓名 这 女孩们 白色的 脸 苍白 明显地 , 和
[hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvəd] .
her lips quivered.
她 嘴唇 颤抖 .
一提到这个名字，女孩苍白的脸色就明显变白了，嘴唇也颤抖起来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['fɪlɪp] [æz; əz] [wel] [ænd; ænd] [æz; əz] [ˈdʒenərəsli] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə]
She loved Philip as well and as generously as it lay in her nature to
她 喜爱 菲利普 作为 出色地 和 作为 慷慨地 作为 它 躺 在 她 自然 到
[lʌv] [ˈeni] [wʌn] ;
love any one;
爱 任何 一 ;
她也深爱着菲利普，并且像她天性中那样慷慨地爱着每一个人；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv]
and though he had passed her by, even when conscious of her love
和 尽管 他 有 通过了 她 经过 , 甚至 什么时候 有意识的 的 她 爱
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him,
为了 他 ,
尽管他曾与她擦肩而过，即便他明知她爱着他，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈbɪtər] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spai] [ænd; ænd]
it was none the less bitter to find herself in the position of a spy and
它 曾是 没有任何 这 较少的 苦的 到 寻找 她自己 在 这 位置 的 一个 间谍 和
[ɪn'fɔːrmər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
informer against him.
告密者 反对 他 .
然而，发现自己身处他的间谍和告密者的位置，仍然让她感到无比痛苦。

[ˈvlædɪmɪr] - [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhezɪtənsɪ] [ænd; ænd] [rɪːd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
Vladimir Mellikoff saw her hesitancy and read its meaning.
弗拉基米尔 - 锯 她 犹豫 和 读 它是 意义 .
弗拉基米尔·梅利科夫看出了她的犹豫，并领会了其中的含义。

" [its] [nɑ:t] ['plez(ə)nt] , [aɪ][æd'mɪt] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's not pleasant** , **I admit** , **mademoiselle** , " **he said** ,
" 它是 不是 令人愉快的 , 我 承认 , 小姐 , " 他 说 ,
" 我承认, 这不太愉快, 小姐,"他说。

" [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;
" **to be obliged to speak uncompromisingly of any one** ;
" 到 是 有义务 到 说话 毫不妥协 的 任何 一 ;
"被迫对任何人毫不妥协地发表意见；

[ɪ'speʃəli] [mʌst; məst] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] ['mɪstər] .
especially must this be the case now and with you , when you recall Mr .
尤其 必须 这 是 这 案件 现在 和 和 你 , 什么时候 你 记起 先生 .
- [prə'naʊnst] — ['frendʃɪp] .
Tremain's pronounced — friendship .
- 发音 — 友谊 .
尤其现在对你来说更是如此, 因为你还记得特雷曼先生所表达的——友谊。

" [hɪz; ɪz][dʒaɪb][təʊld] .
" **His jibe told** .
" 他的 嘲讽 讲述 .

“他的嘲讽道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['frendlɪnəs] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪləps] ['ætɪtʉ:d] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [wɪt] [ʃi:; ʃi]
It was this very friendliness of Philip's attitude towards her against which she
它 曾是 这 非常 友善 的 菲利普的 态度 向 她 反对 哪个 她
[moʊst] [rɪ'vəʊltɪd] [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər] ['pæ(ə)n] [tu:; tə] ['tætərz] ;
most revolted and beat her passion to tatters ;
最多 反抗 和 打 她 热情 到 破烂不堪 ;
正是菲利普对她这种友善的态度, 让她最为反感, 并最终彻底摧毁了她的激情;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['betər] [hæv; həv] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɔ:r] [heɪt] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kɑ:m] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]
she could better have borne his anger or hate , than his calm indifference of
她 可以 更好的 有 出生 他的 愤怒 或者 恨 , 比 他的 冷静的 漠不关心 的
['frendli] ['ɪntrəst] .
friendly interest .
友好的 兴趣 .

她宁愿忍受他的愤怒或仇恨, 也不愿忍受他那种友好而冷漠的态度。

" ['mɪstər] . ['treməɪn] [ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʌ:rpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
" **Mr . Tremain is no friend of mine ,** " **she said , sharply , and with a short ,**
" 先生 . 特雷曼 是 不 朋友 的 矿 , " 她 说 , 尖锐地 , 和 和 一个 短的 ,
“特雷曼先生不是我的朋友,”她厉声说道, 语气简短而生硬。

[hɑ:rd] [læf] ; " [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
hard laugh ; " **his goings and comings are nothing to me ,**
难的 笑 ; " 他的 行进 和 来访 是 没有什么 到 我 ,
强笑一声; “他的来来往往与我无关。”

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər] .
except in so far as they influence her .
除了 在 所以 远的 作为 他们 影响 她 .
除非他们对她产生影响。

[aɪ][hæv; həv] ['fɒli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kaʊnt] - ,
I have fully admitted to you , Count Mellikoff ,
我 有 完全 承认 到 你 , 数数 - ,
我已经向您完全承认了, 梅利科夫伯爵,

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['hʌmbld] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] .
the reason why I shall be glad to see her humbled and exposed .
这 原因 为什么 我 将 是 高兴的 到 看 她 谦卑 和 裸露 .
这就是我乐于见到她颜面扫地、暴露真面目的原因。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜ:rɪ] , [ænd; ənd] [flɔ:nt] [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
I do not know why she should nourish , and flaunt her beauty in my face ,
我 做 不是 知道 为什么 她 应该 滋养 , 和 标榜 她 美丽 在 我的 脸 ,
我不知道她为什么要滋养自己, 还要在我面前炫耀她的美貌。

[wen] [aɪ 'tiː][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊə] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ðɪ][mæsk][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [rɪ'vi:l]
when it lies in my power to tear the mask from her and reveal
什么时候 它 谎言 在 我的 力量 到 撕 这 面具 从 她 和 揭示
[hɜ:r; həɹ][rɪ:əl] [self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] ['flætəɹz] [ænd; ənd] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; həɹ] ['evri] [wɪm] [ænd; ənd]
her real self to the world that flatters and adores her every whim and
她 真实的 自己 到 这 世界 那 奉承者 和 喜爱 她 每一个 一时兴起 和
[kə'pri:s] . "
caprice . "
任性 . "

当我有能力揭开她的面具, 将她的真面目展现在那个对她百依百顺、百依百顺的世界面前时。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ɑ:n][jʊɹ; jəɹ][saɪd] , [mɪs] [dʒeɪmz] , " [rɪ'plaɪd] ['vlædɪmɪr] ,
" You have both reason and cause on your side , Miss James , " replied Vladimir ,
" 你 有 两个都 原因 和 原因 在 你的 边 , 错过 詹姆斯 , " 回复 弗拉基米尔 ,
[kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“詹姆斯小姐, 你既有理又有理由站在你这边,”弗拉基米尔平静地回答道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔ:nd] [meɪks] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
" A woman scorned makes a dangerous enemy .
" 一个 女士 被鄙视 制作 一个 危险的 敌人 .
被轻视的女人会成为危险的敌人。

[bʌt; bət]['pɑ:rd(ə)n][em 'iː] ,
But pardon me ,
但 赦免 我 ,
恕我直言,

[ɪf] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] ['enməti] [wɪ'ðɪn] [jʊɹ; jəɹ]
if I remind you who it is that has placed the power of enmity within your
如果 我 提醒 你 WHO 它 是 那 有 放置 这 力量 的 敌意 之内 你的
[ri:tʃ] . "
reach . "
抵达 . "

如果我提醒你是谁把仇恨的力量置于你手中呢?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fəɹ'gɔ:tn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsəɹ] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['sʌlən] ['bɪtərnəs] ; " [aɪ 'tiː][ɪz]
" I have not forgotten , " she answered , with almost sullen bitterness ; " it is
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 她 回答 , 和 几乎 忧郁 苦味 ; " 它 是
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“我没有忘记,”她回答道, 语气中带着近乎阴郁的苦涩; “这是为了你,

[kaʊnt] - , [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
Count Mellikoff , I owe my weapon of vengeance .
数数 - , 我 欠 我的 武器 的 复仇 .
梅利科夫伯爵, 我的复仇武器是你的。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I am not ungrateful .
我 是 不是 忘恩负义 .
我并非忘恩负义。

" [kaʊnt] - [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bəʊ; boʊ] , [ænd; ɐnd] [sed] : " [ænd; ɐnd] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs]
" **Count Mellikoff made a slight bow , and said :** " **And now as to this**
" 数数 - 制成 一个 轻微 弓 , 和 说 : " 和 现在 作为 到 这
[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] ,
Mr . Tremain ,
先生 : 特雷曼 ,

梅利科夫伯爵微微鞠躬, 说道: “现在, 关于这位特雷曼先生,

[wɜː] [ɪz][hi:; hi][æ; ət][ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ɐnd][hæ; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rdə] [nu:z] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] ? "
where is he at present ; and have you any further news of her ? "
在哪里 是 他 在 展示 ; 和 有 你 任何 更远 消息 的 她 ? "
他现在在哪里? 你还有她的消息吗?

" [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪr] , "
" **Up to this morning , Mr . Tremain was not two miles distant from here ,** "
" 向上 到 这 早晨 , 先生 : 特雷曼 曾是 不是 二 英里 遥远 从 这里 , "
[rɪˈplaɪd] [mɪs] [dʒeɪmz] .
replied Miss James .
回复 错过 詹姆斯 :

“直到今天早上, 特雷曼先生离这里还不到两英里,”詹姆斯小姐回答说。

" [hi:; hi][hæ; həd][nɑ:t] [left] [taʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] — [hɜ:r; hə] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ]
" **He had not left town since his last interview with — her , until this evening**
" 他 有 不是 左边 镇 自从 他的 最后的 面试 和 — 她 , 直到 这 晚上
:
" :
" :
" :

“自从上次采访她之后, 他一直没有离开过这座城市, 直到今天晚上。”

" [ænd; ɐnd][hæ; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [naʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈvlædɪmɪr] , [ˈkwɪkli] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **And has he gone now ?** " **inquired Vladimir , quickly , sitting upright in his**
" 和 有 他 已消失 现在 ? " 询问 弗拉基米尔 , 迅速地 , 坐着 直立 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

“他现在走了吗?”弗拉基米尔迅速问道, 同时在椅子上坐直了身子。

" [ðɪs] [ɪz] [nu:z] , [ɪnˈdi:d] .
" **This is news , indeed .**
" 这 是 消息 , 的确 :

这确实是新闻。

[wɜː] [hæ; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ? "
Where has he gone ? "
在哪里 有 他 已消失 ? "

他去了哪里?

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
" **That I cannot tell you , but certainly not to her .**
" 那 我 不能 告诉 你 , 但 当然 不是 到 她 :

“我不能告诉你, 但肯定不能告诉她。”

[aɪ] [kɔ:ld] [æ; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɑ:ˈstensəbli] [ɑ:n][æ; ən] [ˈerənd] [ʌ; əv] [ˈtʃærəti] ,
I called at his chambers ostensibly on an errand of charity ,
我 称为 在 他的 房间 表面上 在 一个 差事 的 慈善机构 ,

我以行善为由拜访了他的办公室,

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ˈdʒænitər][tuːld][em ˈi:][hi:; hi][hæ; həd] [left] [taʊn] [ˈsʌd(ə)nli] .
and the janitor told me he had left town suddenly .
和 这 清洁工 讲述 我 他 有 左边 镇 突然 :

清洁工告诉我, 他突然离开了这座城市。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈlɪsɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət]
A little judicious questioning elicited the further details that he had taken but
一个 小的 明智的 提问 引发的 这 更远 细节 那 他 有 已采取 但
[wʌn] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntəʊ] ,
one small portmanteau ,
一 小的 合成词 ,
经过一番巧妙的询问, 他透露自己只带了一个小型旅行箱。

[ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ]
given his man a holiday , and ordered himself to be driven to a landing
给定 他的 男人 一个 假期 , 和 订购 他自己 到 是 驱动 到 一个 降落
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,
他给手下放了假, 并命令人送他去码头。

[tuː] [faːr] [daʊn] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [boʊt] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][bʌt; bət][æŋ; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ɔːr] [saʊnd]
too far down town for any boat to start from but an ocean or Sound
也 远的 向下 镇 为了 任何 船 到 开始 从 但 一个 海洋 或者 声音
[ˈstiːmə] .
steamer .
汽船 .
从这里出发, 除了远洋或海湾轮船之外, 任何船只都无法从市中心出发。

[hiː; hi] [left] [noʊ] [dəˈrek](ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɔːwəɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][plæn]
He left no directions for the forwarding of his letters , and made no plan
他 左边 不 方向 为了 这 转发 的 他的 信件 , 和 制成 不 计划
[fɔːr; fər] [rɪˈtʃːrɪŋ] .
for returning .
为了 返回 .
他没有留下信件转寄的指示, 也没有制定返回的计划。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
He has vanished from out our circle for the present ,
他 有 消失了 从 出去 我们的 圆圈 为了 这 展示 ,
他目前已从我们的圈子中消失。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpaːsəb(ə)l][ˈdestrɪˈneɪʃ(ə)n] . "
and I can give you no clue to his possible destination . "
和 我 能 给 你 不 线索 到 他的 可能的 目的地 . "
我无法透露他可能的目的地。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmæɪtərz] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvlædɪmɪr] .
" It matters but very little , " replied Vladimir .
" 它 事情 但 非常 小的 , " 回复 弗拉基米尔 .
“这很重要, 但影响不大,”弗拉基米尔回答说。

" [wen] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][rɪˈkwaɪərd] , [ðə; ðɪ][ˈɔːrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [wɪl] [ˈswɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
" When his presence is required , the orbit of his destiny will swing round to
" 什么时候 他的 在场 是 必需的 , 这 轨道 的 他的 命运 将要 摇摆 圆形的 到
[juː ˈes] [əˈɡen] .
us again .
我们 再次 .
“当他需要出现的时候, 他的命运轨道将再次转向我们。”

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkflɪ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ]
We can dismiss him for the present , and be thankful he has so
我们 能 解雇 他 为了 这 展示 , 和 是 感恩 他 有 所以
[ɑːpərˈtuːnli] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [speɪs] .
opportunely vanished into space .
巧 消失了 进入 空间 .
我们可以暂时把他排除在外, 并庆幸他如此及时地消失在了太空中。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mædəmwəˈzel] , [ʌv; əv] [ɑˈdɛl] - , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈwaɪzɪst] [stɪl] [tuː; tə]
And of her , mademoiselle , of Adèle Lamien , as it is wisest still to
和 的 她 , 小姐 , 的 阿黛尔 - , 作为 它 是 最明智的 仍然 到
[kɔːl][hɜːr; hər] ,
call her ,
称呼 她 ,

而对于她，小姐，对于阿黛尔·拉米安，还是称呼她为阿黛尔·拉米安最为明智。

[sɪns] [ˈiːv(ə)n] [wɔːlɪz] [hæv; həv] [ɪrɪz] ? "
since even walls have ears ? "
自从 甚至 墙壁 有 耳朵 ? "

连墙都有耳朵？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər] - [ˈpruːd(ə)nt] , [kaʊnt] - , [ˈsʊrli] .
" **You are over - prudent , Count Mellikoff , surely :**
" 你 是 超过 - 谨慎 , 数数 - , 一定 .

“梅利科夫伯爵，您未免过于谨慎了。”

[stɪl] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [fɑːrs] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Still , perhaps it is as well to keep up the farce to the end .
仍然 , 也许 它 是 作为 出色地 到 保持 向上 这 闹剧 到 这 结尾 .

不过，或许把这场闹剧持续到最后也是件好事。

[ʌv; əv] [ɑˈdɛl] - [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] .
Of Adèle Lamien's escape there is no fear .
的 阿黛尔 - 逃脱 那里 是 不 害怕 .

阿黛尔·拉米恩的逃脱无需担忧。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [hɜːr; hər] [ˈdeɪli]
She is absolutely in our power ; I know her every movement , her daily
她 是 绝对地 在 我们的 力量 ; 我 知道 她 每一个 移动 , 她 日常的
[ævəˈkeɪʃənz] ;
avocations ;
业余爱好 ;

她完全在我们的掌控之中；我知道她的一举一动，她的日常活动；

[aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
I can put my hand upon her at any moment .
我 能 放 我的 手 之上 她 在 任何 片刻 .

我随时都可以对她动手动脚。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ʌnsəˈspiʃəs] [ænd; ʌnd] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][net] [ˈkloʊzɪŋ] [soʊ] [sɪˈkjʊrli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
She is as unsuspicious and ignorant of the net closing so securely about her
她 是 作为 不带怀疑的 和 无知 的 这 网 结束 所以 安全地 关于 她
,
,
,

她对正在迅速收紧的包围网毫无戒心，也毫不知情。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ðæt] [ɪn][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ] [siːz] [hɜːr; hər] [ˈdɛdliːəst] [foʊ] .
as she is that in me she sees her deadliest foe .
作为 她 是 那 在 我 她 看到 她 最致命的 敌人 .

因为在她眼中，我就是她最大的敌人。

[noʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈfeɪljər] [ðer; ðər] ; [wətˈevər] [els] [ˈfeɪlz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt]
No , there can be no failure there ; whatever else fails , I am sure of that
不 , 那里 能 是 不 失败 那里 ; 任何 别的 失败 , 我 是 当然 的 那
[rɪˈvɛndʒ] ;
revenge ;
复仇 ;

不，那里绝不会失败；无论其他什么失败了，我确信复仇一定会成功；

[ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ˈsʌd(ə)nli] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [diˈsiːvd] . "
that is , " she added , suddenly , " if you are certain — if you are not deceived . "
那 是 , " 她 额外 , 突然 , " 如果 你 是 肯定 — 如果 你 是 不是 受骗 . "

“也就是说,”她突然补充道,“如果你确定——如果你没有被欺骗。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [diˈsiːvd] , " [rɪˈplaɪd] [kaʊnt] - , [ˈsloʊli] .
" No , I am not deceived , " replied Count Mellikoff , slowly :
" 不 , 我 是 不是 受骗 , " 回复 数数 - , 缓慢地 .

“不,我没有被欺骗,”梅利科夫伯爵缓缓回答道。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈæktɪv] , [mædəmweɪˈzel] ; [aɪ][duː][bʌt; bət]
" We shall not have much longer to remain inactive , mademoiselle ; I do but
" 我们 将 不是 有 很多 更长 到 保持 不活跃 , 小姐 ; 我 做 但
[əˈtend] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈtelɪgræm] ,
attend a final telegram ,
出席 一个 最终的 电报 ,

“小姐,我们不会再有太多时间袖手旁观了;我还要处理最后一封电报。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪl] [fɔːl] . "
and then the blow will fall . "
和 然后 这 吹 将要 落下 . "

然后,打击就会落下。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈbɪtərli] ;
" I hope so , " answered the girl , bitterly ;
" 我 希望 所以 , " 回答 这 女孩 , 苦涩地 ;

“但愿如此,”女孩苦涩地回答道;

" [ænd; ænd] [meɪ] [aɪˈtiː] [krʌʃ] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɜːr; hər] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] .
" and may it crush both him and her when it comes .
" 和 可能 它 压碎 两个都 他 和 她 什么时候 它 来 .

“愿它来临时,将他和她都彻底摧毁。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [brɪfɔːr] [kaʊnt] - [spoʊk] [əˈgen] ; [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
" There was a moment's silence before Count Mellikoff spoke again ; when he did ,
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 前 数数 - 辐 再次 ; 什么时候 他 做过 ,

“梅利科夫伯爵再次开口之前,沉默了一会儿;当他开口时,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [riˈgeɪnd] [ɪts] [ˈlaɪtər] [toʊnz] .
his voice had regained its lighter tones .
他的 嗓音 有 恢复 它是 打火机 音调 .

他的声音又恢复了轻快的语调。

" [ænd; ænd] [ˈmædəm] [ˈnuːˌboʊld] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] [mɪs] [dɪk] , " [hiː; hi] [æskt] ; " [wʌt] [ʌv; əv]
" And Madame Newbold and the charming Miss Dick , " he asked ; " what of
" 和 夫人 纽博尔德 和 这 迷人 错过 迪克 , " 他 问 ; " 什么 的
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“那么纽博尔德夫人和迷人的迪克小姐呢?”他问道,“她们怎么样了?”

" [stiɪl] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪrhaʊnd] ;
" Still at Newport , on board the Deerhound ;
" 仍然 在 纽波特 , 在 木板 这 猎鹿犬 ;

“仍在纽波特,在猎鹿号上;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [weɪ] [ˈæŋkər] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [kruːz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ]
but they are to weigh anchor to - night for a longer cruise than any they
但 他们 是 到 称重 锚 到 - 夜晚 为了 一个 更长 巡航 比 任何 他们
[hæv; həv] [jet] [ˈteɪkən] .
have yet taken .
有 然而 已采取 .

但他们今晚将起锚,开始比以往任何一次航行都更长的航程。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ɔːr] [wer] [ˈtelɪgræm] [ɔːr] [ˈletərz]
After this evening it will be impossible to say when or where telegrams or letters
后 这 晚上 它 将要 是 不可能的 到 说 什么时候或者 在哪里 电报 或者 信件
[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
could reach them .
可以 抵达 他们 .

今晚过后，就无法确定电报或信件何时何地能够送达他们手中了。

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [əˈbrʌptli] :
" **She stopped for a moment , and then said , abruptly :**
" 她 停止 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , 突然 :
她停顿了一下，然后突然说道:
" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
" **And the warrant — you will have no difficulty about that ? "**
" 和 这 保证 — 你 将要 有 不 困难 关于 那 ? "
“搜查令——你在这方面应该没有困难吧？ ”

" [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [nʌn] .
" **I anticipate none** .
" 我 预料 没有任何 .
我预计不会有任何结果。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [steps] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][bʌt; bət] [prɪˈlɪmɪnəɪz] .
The first steps can , of course , be but preliminaries .
这 第一的 步骤 能 , 的 课程 , 是 但 预备工作 .
当然，最初的几步可能只是初步的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪkjuəɪn] [æn; ən] [əˈrest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [muːv]
There is no doubt of our securing an arrest , and that is our first move
那里 是 不 怀疑 的 我们的 确保 一个 逮捕 , 和 那 是 我们的 第一的 移动
.
:
.
毫无疑问，我们一定能逮捕嫌犯，这是我们的第一步。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈtreɪnɪn] [lɔːst] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪrhaʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpæsəndʒə]
With Mr . Tremain lost , so to speak , the Deerhound and her passengers
和 先生 . 特雷曼 丢失的，所以 到 说话 , 这 猎鹿犬 和 她 乘客
[ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [kruːz] ;
started on an uncertain cruise ;
开始 在 一个 不确定 巡航 ;
可以说，随着特雷曼先生失踪，猎鹿号及其乘客开始了充满未知数的航行；

[ænd; ənd] , [nuː] [ɔːk] [æn; ən] [ˈempti] [ˈwɪldərnəs] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ]
and , New York an empty wilderness , there is nothing to interrupt the march
和 , 新的 约克 一个 空的 荒野 , 那里 是 没有什么 到 打断 这 行进
[ʌv; əv] [ɪˈvents] , [mædəmweɪzəl] .
of events , mademoiselle .
的 活动 , 小姐 .
而纽约，一片空旷的荒野，没有任何东西可以阻挡事件的进程，小姐。

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ˈeni] [deɪ] [naʊ] , [ˈeni] [ˈaʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [fɜːt] . "
We may look any day now , any hour , for the consummation of fate . "
我们 可能 看 任何 天 现在 , 任何 小时 , 为了 这 圆房 的 命运 . "
我们或许随时都可能看到命运的最终结局。

" [aɪ][eɪˈem][glæd] , " [əˈɡen] [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ɡɜːrl] ; " [jes] , [aɪ][eɪˈem][glæd] .
" **I am glad , " again replied the girl ; " yes , I am glad** .
" 我 是 高兴的 , " 再次 回复 这 女孩 ; " 是的 , 我 是 高兴的 .
“我很高兴,”女孩再次回答说; “是的，我很高兴。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ 'ti:] [grəʊz] [lert] .

And now I must go ; it grows late .

和 现在 我 必须 去 ; 它 生长 晚的 .

我得走了，天色已晚。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ?

Have you any further instructions to give me ?

有 你 任何 更远 指示 到 给 我 ?

您还有其他指示要告诉我吗？

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; hər] [veil][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][taɪd][aɪ 'ti:] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

" She took out her veil as she spoke , and tied it closely over her face ,

" 她 采取 出去 她 面纱 作为 她 辐 , 和 系 它 密切 超过 她 脸 ,

“她一边说话一边取出面纱，紧紧地蒙在脸上。”

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈmi:ntaɪm] [tu:; tə] [kaʊnt] - [loʊ] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈʌtərənsɪz] .

listening earnestly meantime to Count Mellikoff's low and rapid utterances .

聆听 切实 与此同时 到 数数 - 低的 和 迅速的 话语 .

与此同时，他认真地听着梅利科夫伯爵低沉而快速的说话声。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌækwrɪ'es] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈæbsəlu:t]

He spoke quickly , but with decision , and she acquiesced by her absolute

他 辐 迅速地 , 但 和 决定 , 和 她 默许 经过 她 绝对

[ˈsaɪləns] .

silence .

沉默 .

他语速很快，但语气坚定，而她则以绝对的沉默表示默许。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] [blæk] [ˈmænt(ə)l] ['kloʊsli] [ə'baʊt]

As he finished she rose , and drawing her thin black mantle closely about

作为 他 完成的 她 玫瑰 , 和 绘画 她 薄的 黑色的 地幔 密切 关于

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

他说完后，她站起身，将身上那件薄薄的黑色斗篷紧紧裹住自己。

[wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

walked rapidly towards the door .

步行 快速 向 这 门 .

快步走向门口。

[ˈvlædɪmɪr] - [held][aɪ 'ti:] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rd][ɔ:r]

Vladimir Mellikoff held it open for her , but she passed him without word or

弗拉基米尔 - 握住 它 打开 为了 她 , 但 她 通过了 他 没有 单词 或者

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

salutation .

问候 .

弗拉基米尔·梅利科夫为她打开了门，但她一言不发，没有向他致意就走了过去。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] [oʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] ,

Half - way down the narrow passage a man overtook her ,

一半 - 方式 向下 这 狭窄的 通道 一个 男人 超越 她 ,

走到狭窄通道一半的时候，一个男人追上了她。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

and turned to glance at her as he passed .

和 转向 到 瞥一眼 在 她 作为 他 通过了 .

他经过她身边时，回头瞥了她一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'tæliən] , - .

It was the Italian , Mattalini .

它 曾是 这 意大利语 , - .

是意大利人，马塔利尼。

[ˈleɪtər][ɑːn][ðæt][seɪm][ˈiːvniŋ] ,
Later on that same evening ,
之后 在 那 相同的 晚上 ,

当晚晚些时候，

[waɪl][ˈfɪlɪp][ˈtreɪmən][peɪst][ðə; ði][dek][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt]-[ˈɡoʊɪŋ][ˈstiːməɹ][wɪð; wɪθ][ˈrestləs]
while Philip Tremain paced the deck of the out - going steamer with restless
尽管 菲利普 特雷曼 踱步 这 甲板 的 这 出去 - 去 汽船 和 不安
[ˈfʊtstɛps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

菲利普·特雷梅恩焦躁不安地在即将离港的轮船甲板上踱来踱去。

[ænd; ʌnd][dɪd][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈflɪktɪŋ][ˈiːməʊʃənz][ðæt][reɪdʒd][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm] , [pəˈtrɪʃə]
and did battle with the conflicting emotions that raged within him , **Patricia**
和 做过 战斗 和 这 冲突 情绪 那 愤怒 之内 他 , 帕特里夏
[ˈhɪldrɪθ] ,
Hildreth ,
希尔德雷斯 ,

并与他内心激烈的矛盾情绪作斗争，帕特里夏·希尔德雷斯

[ˈliːniŋ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪˈstɪŋɡwɪft][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
leaning on the arm of the most distinguished partner of the hour ,
倾斜 在 这 手臂 的 这 最多 杰出的 伙伴 的 这 小时 ,
倚靠在当晚最尊贵的合伙人的手臂上，

[ˈfloʊtɪd][ˈlæŋɡwɪdli][əˈraʊnd][tuː; tə][ðə; ði][streɪnz][ʌv; əv]"[ˈdriːmlænd]"[wɔːlt्सɪz] ,
floated languidly around to the strains of " Dreamland " waltzes ,
漂浮 懒洋洋地 大约 到 这 菌株 的 " 梦境 " 华尔兹 ,
伴着《梦幻曲》华尔兹的旋律，慵懒地飘荡着，

[ðə; ði][moʊst][ədˈmaɪəd][ˈwʊmən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈbevi][ʌv; əv][fer][ˈwɪmɪn][huː][fɪld][ðə; ði][ˈspeɪʃəs]
the most admired woman of all the bevy of fair women who filled the spacious
这 最多 钦佩 女士 的 全部 这 一群 的 公平的 女性 WHO 已填 这 宽敞
[ˈdrɔːɪŋ]-[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]"[æt; ət][lɔːŋ][bræntʃ] .
drawing - rooms of the " Eversleigh " at Long Branch .
绘画 - 房间 的 这 " - " 在 长的 分支 .

在朗布兰奇的“埃弗斯利”酒店宽敞的客厅里，住满了众多美丽动人的女子，而她是其中最受人敬仰的一位。

[hɜːr; hər][ˈdreɪpəriːz][ʌv; əv][ˈlʌstrəs][sɪlk][wɜːr; wər][nɔːt][mɔːr][waɪt][ðæn; ðən][hɜːr; hər][fer][feɪs] ,
Her draperies of lustrous silk were not more white than her fair face ,
她 窗帘 的 光泽的 丝绸 是 不是 更多的 白色的 比 她 公平的 脸 ,
她那光泽亮丽的丝绸长袍，也比不上她白皙的脸庞。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlз][ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm][mɔːr][braɪt][ænd; ʌnd][kəʊld] ,
nor were the jewels on her bosom more bright and cold ,
也不 是 这 珠宝 在 她 怀 更多的 明亮的 和 寒冷的 ,
她胸前的珠宝也并不比这更耀眼、更冰冷。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][bluː][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪz] .
than was the blue fire of her eyes .
比 曾是 这 蓝色的 火 的 她 眼睛 .
比她眼中燃烧的蓝色火焰还要耀眼。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər][smaɪl][rɪˈteɪnd][ɪts][oʊld][tʃɑːrm][ænd; ʌnd][ˈswiːtnəs] ,
Only her smile retained its old charm and sweetness ,
仅有的 她 微笑 保留 它是 老的 魅力 和 甜味 ,
只有她的笑容依然保持着往日的魅力和甜美。

[ænd; ʌnd][bɪˈlaɪd][ðə; ði][ˈwɪrɪnəs][ðæt][ˈrestɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][braʊ] .
and belied the weariness that rested upon her brow .
和 谎言 这 疲劳 那 休息 之上 她 眉头 .
但这丝毫掩盖不住她眉间的疲惫。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfəːd] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪˈspenst] [hɜːr; həɹ] [ˈfeivəz] [wɪð; wɪθ][soʊ]
She conferred distinction by her presence , and dispensed her favours with so
她 授予 区别 经过 她 在场 , 和 分发 她 恩惠 和 所以
[ˈrɔɪəl] [ə; eɪ] [greɪs] ,
royal a grace ,
皇家 一个 优雅 ,

她的出现本身就赋予了她尊贵的地位，她以如此高贵的风度施予恩惠。

[ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbaʊntɪ] [ˈnevəɹ] [stɔːpt] [tuː; tə] [weɪ] [ðer; ðəɹ][ˈvæljuː] , [ɔːr] [kaʊnt]
the recipients of her bounty never stopped to weigh their value , or count
这 收件人 的 她 赏金 绝不 停止 到 称重 他们的 价值 , 或者 数数
[ðer; ðəɹ][kɔːst] .
their cost .
他们的 成本 .

那些接受她恩惠的人从未停下来衡量这些恩惠的价值，也从未计算过它们的成本。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [æŋˈgleɪ] .
THÉ ANGLAIS .
- 英语 .

THÉ ANGLAIS.

[ˈaɪvə; ˈiːvə] - [dɪd][nɔːt] [siː] [ˌmædˈmweɪ,zel] .
Ivor Tolskoi did not see Mdlle .
伊沃 - 做过 不是 看 型号 .

伊沃·托尔斯凯没有见过Mdlle。

[nɒndɔːrf] [əˈgen] [fɔːr; fəɹ] [ˈsevrəl] [wiːks] .
Naundorff again for several weeks .
瑙恩多夫 再次 为了 一些 周 .

再次前往瑙恩多夫待了几个星期。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [əˈweɪ]
On leaving her at the private entrance of the Palace , he had walked away
在 离开 她 在 这 私人的 入口 的 这 宫殿 , 他 有 步行 离开
[wɪð; wɪθ] - ,
with Patouchki ,
和 - ,

他把她留在宫殿的私人入口处后，就和帕图什基一起离开了。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʃænsəlɜːɪ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
towards the Chancellerie , where he was kept busily at work until late in the
向 这 总理府 , 在哪里 他 曾是 保留 忙碌地 在 工作 直到 晚的 在 这
[ˌæftəˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

他前往总理府，在那里一直忙到下午很晚才下班。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)

第7/8页

[hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɑːt] ['biːɪŋ]
He purposely avoided the Court circle in the evening , his presence not being
他 故意 避免 这 法庭 圆圈 在 这 晚上 , 他的 在场 不是 存在
[ə'fɪʃəli] [di'mɑːndɪd] ,
officially demanded ,
官方 要求 ,

他刻意避开晚间的朝廷圈子，因为官方并没有要求他出席。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [suːn] [ə'gen] [miːt] ['ɑːlgəz] [rɪ'prɒʊtʃfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [peɪl]
for he felt he could not so soon again meet Olga's reproachful eyes , and pale
为了 他 毛毡 他 可以 不是 所以 很快 再次 见面 奥尔加的 责备的 眼睛 , 和 苍白
[ˈsʌfəɪŋ] [feɪs] ;
suffering face ;
痛苦 脸 ;

因为他觉得自己不能这么快再次面对奥尔加责备的眼神和苍白痛苦的脸庞；

[ə; eɪ][lɔːŋɡər][ˈɪntərv(ə)] [mʌst; məst] [rɪˈlæps] [bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡriːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
a longer interval must elapse before he could greet her in his accustomed
一个 更长 间隔 必须 流逝 前 他 可以 迎接 她 在 他的 习惯
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他需要过更长的时间才能以惯常的方式向她问好。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ɪndɪspə'zɪŋ] [θruː] [ðæt] [seɪm]
The next day he heard of her sudden indisposition through that same
这 下一个 天 他 听到 的 她 突然 病痛 通过 那 相同的
[ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [vɪrə] ,
Countess Vera ,
伯爵夫人 维拉 ,

第二天，他从那位维拉伯爵夫人那里得知了她突然身体不适的消息。

[huːz] ['trɪviəl] [wɜːrdz] [hæd; həd][fɜːrst][set] [ə'laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
whose trivial words had first set alight the fire of vindictiveness in his heart .
谁 琐碎的 字 有 第一的 放 点燃 这 火 的 报复心 在 他的 心 .

正是他那些无关紧要的话语，点燃了他心中复仇的火焰。

[aɪvə; 'iːvə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['piːtəzbəːɡ] ['sælbːŋz] ,
Ivor was a great favourite in all the Petersburg salons ,
伊沃 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在 全部 这 圣彼得堡 沙龙 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ˈverəz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][ˈmædzɪk] [tiː]
and his appearance in Countess Vera's drawing - rooms at the magic tea
和 他的 外貌 在 伯爵夫人 维拉的 绘画 - 房间 在 这 魔法 茶
- [ˈaʊər][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
- **hour was hailed with delight .**
- 小时 曾是 赞誉 和 喜 .

伊沃是圣彼得堡所有沙龙里最受欢迎的人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ˈverəz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][ˈmædzɪk] [tiː]
and his appearance in Countess Vera's drawing - rooms at the magic tea
和 他的 外貌 在 伯爵夫人 维拉的 绘画 - 房间 在 这 魔法 茶
- [ˈaʊər][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
- **hour was hailed with delight .**
- 小时 曾是 赞誉 和 喜 .

他在神奇的下午茶时间出现在维拉伯爵夫人的客厅里，受到了热烈的欢迎。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] [boʊ] - - [wɜːr; wər] [ɔː'redi] ['ɡæðərd]
A considerable number of the best known beau - mondaines were already gathered
一个 大量 数字 的 这 最好的 已知 帅哥 - - 是 已经 聚集
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

当时，相当一部分最著名的上流社会女性已经聚集在那里。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] — [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [ˈfɑ:ləʊər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkʌstəmz]
to whom the Countess — who was a pronounced follower of all customs
到 谁 这 伯爵夫人 — WHO 曾是 一个 发音 追随者 的 全部 海关
[ˈɪŋɡlɪ] — [wʌz; wəz] [disˈpensɪŋ] [ti:] [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ][moʊst] [ən] - [ˈɪŋɡlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsæməvɑ:r] .
English — was dispensing tea from out a most un - English - looking samovar .
英语 — 曾是 分发 茶 从 出去 一个 最多 联合国 - 英语 - 寻找 茶炊 .

伯爵夫人是一位忠实的英国习俗追随者，她正用一个看起来一点也不像英国风格的茶炊给客人倒茶。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [ˈaɪvə; ˈi:və][wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːz(ə)n] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [tʃer] [brɪˈsaɪd]
She welcomed Ivor with effusion , and bade him take the vacant chair beside
她 欢迎 伊沃 和 渗出液 , 和 巴德 他 拿 这 空缺 椅子 旁
[hɜːr; hær] [loʊ] [ˈdʒɪpsɪ] - [ˈteɪbl] ,
her low gipsy - table ,
她 低的 吉普赛人 - 桌子 ,

她热情地欢迎伊沃，并请他坐在她那张矮矮的吉普赛桌旁的空椅子上。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdeɪnti] [ti:] - [klɒːθ] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈwʊstər] [ti:] - [ˈsɜːrvɪs] , [lʊkt] [dɪˈstɪŋktli]
which with its dainty tea - cloth and royal Worcester tea - service , looked distinctly
哪个 和 它是 纤巧 茶 - 布 和 皇家 伍斯特 茶 - 服务 , 看起来 明显地
[aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
out of place in the large ,
出去 的 地方 在 这 大的 ,

它那精致的茶巾和皇家伍斯特茶具，在大房间里显得格格不入。

[ˈfɔːrm(ə)l] , [ˈmɪrər] - [hʌŋ] [əˈpɑːrtmənt] .
formal , mirror - hung apartment .
正式的 , 镜子 - 悬挂 公寓 .

正式的、挂着镜子的公寓。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mʌn] [ˈɛr] , " [lɪspt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ɪn][hɜːr; hær] [haɪ]
" **It is delightful to see you , mon cher , " lisped the Countess in her high**
" 它 是 愉快 到 看 你 , 星期一 亲爱的 , " 口齿不清 这 伯爵夫人 在 她 高的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“见到你真高兴，我的爱人，”伯爵夫人用她那尖细的声音说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈlæŋɡwɪʃŋli] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈeɪdʒɪz] , [ɪˈtɜːrnətɪz] , [ˈsentʃərɪz] ,
looking at him languishingly ; " it is ages , eternities , centuries ,
寻找 在 他 萎靡不振 ; " 它 是 年龄 , 永恒 , 几个世纪 ,

她无精打采地看着他；“那是漫长的岁月，永恒的岁月，几个世纪，

[sɪns] [juː; jʊ][læst] [ˈɑːnɜːd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [æŋˈɡleɪ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈprez(ə)ns] .
since you last honoured one of my thés anglais with your presence .
自从 你 最后的 荣幸 — 的 我的 - 英语 和 你的 在场 .

自从你上次莅临我的英语论文讲座以来。

[ˈpɑːzətɪvli] [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [siːn] [maɪ] [njuɪst] [ɪmpɔːrteɪʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd]
Positively I believe you have not before seen my newest importation from that land
积极地 我 相信 你 有 不是 前 已见 我的 最新 输入 从 那 土地
[ʌv; əv] [fɔgz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] .
of fogs and delights .
的 雾 和 美味 .

我敢肯定，你以前从未见过我从那个雾气弥漫、充满奇景的国度最新引进的宝贝。

[brɪˈhoʊld] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈveri] [læst] !
Behold , this is my very last !
看哪 , 这 是 我的 非常 最后的 !

看，这是我的最后一个！

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈgeɪlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
" **and she pointed gaily to the little table .**
" 和 她 尖 兴高采烈地 到 这 小的 桌子 ；

她兴高采烈地指着那张小桌子。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [kəˈrekt] , [kwɑɪt] [kɑːm] [ɪl] [fʊʊ] , [klɒːθ] [ænd; ənd][ɔːl] .
" **I assure you it is quite correct , quite comme il faut , cloth and all .**
" 我 保证 你 它 是 相当 正确的 , 相当 comme il 错误 , 布 和 全部 .
“我向你保证，这完全正确，完全正确，包括布料在内。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][dəˈrekt][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈheɪvər] ;
I have it direct from my dear friend , the Duchess of Hever ;
我 有 它 直接的 从 我的 亲爱的 朋友 , 这 公爵夫人 的 赫弗 ;
这是我直接从我的好朋友，赫弗公爵夫人那里得到的；

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪɡˈzækt][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [æt; ət] [ˈsændrɪŋəm] .
it is an exact copy of the one used by the Princess at Sandringham .
它 是 一个 精确的 复制 的 这 一 用过的 经过 这 公主 在 桑德灵厄姆 .
这是公主在桑德林汉姆庄园使用的那把椅子的精确复制品。

[ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈɪŋɡlɪ] !
The dear English !
这 亲爱的 英语 ！

亲爱的英国人！

[wʌn] [kwɑɪt] [grəʊz] [tuː; tə] [ʌv] [ðem; ðəm] .
one quite grows to love them .
一 相当 生长 到 爱 他们 ；

人们渐渐地会爱上它们。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [klɑːspt] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [drəˈmætɪkli] , [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm]
" **And the Countess clasped her hands together dramatically , letting them**
" 和 这 伯爵夫人 紧握 她 双手 一起 戏剧性地 , 出租 他们
[fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [plʌʃ] [tiː] - [gaʊn] ;
fall with effect upon her plush tea - gown ;
落下 和 影响 之上 她 豪华的 茶 - 袍 ；

“伯爵夫人戏剧性地双手合十，任由它们有气势地落在她那件柔软的茶会礼服上；

[əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈruːbi][ˈfoʊldz][ðə; ðɪ][ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [ˈruːbiz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪŋz] [flæʃt]
against the ruby folds the diamonds and rubies of her rings flashed
反对 这 红宝石 折叠 这 钻石 和 红宝石 的 她 戒指 闪光灯
[traɪˈʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 ；

在红宝石的映衬下，她戒指上的钻石和红宝石闪耀着胜利的光芒。

- [læft] , [hɪz; ɪz] [fʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ˈbɔɪʃ] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tiː] - [kʌp]
Tolskoi laughed , his full - hearted boyish laugh , as he took the English tea - cup
- 笑了 , 他的 满的 - 心地 男孩气 笑 , 作为 他 采取 这 英语 茶 - 杯子
[fɪː; ʃɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she held out to him .
她 握住 出去 到 他 ；

托尔斯凯接过她递给他的英式茶杯，发出了爽朗的、孩子气的笑声。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **You have the courage of your opinions , Countess , " he said ;**
" 你 有 这 勇气 的 你的 意见 , 伯爵夫人 , " 他 说 ;
“伯爵夫人，您很有勇气坚持自己的观点，”他说；

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfeɪvər] .
" **it is well you are protected by Imperial favour .**
" 它 是出色地 你 是 受保护 经过 帝国 偏爱 .
“幸好你受到皇室的庇护。”

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɪn] ['pi:təzbə:g] , [wer] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [fræŋk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['æŋɡləʊ] -
I know some houses in Petersburg , where were such frank expressions of Anglo -
我 知道 一些 房屋 在 圣彼得堡 , 在哪里 是 这样的 坦率 表达式 的 盎格鲁 -
['meɪniə] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,
mania indulged in ,
狂热 沉溺其中 在 ,

我知道圣彼得堡的一些房子里，曾毫不掩饰地流露出对英国文化的狂热。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['fa:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪm'fæɪtɪk] ['kɔ:ʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ænsələʒi]
they would be followed by a swift and emphatic caution from the Chancellerie
他们 会 是 随后 经过 一个 迅速 和 强调 警告 从 这 总理府
.
.
.

随后，总理府将迅速发出严厉警告。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['rʌɡd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
" **The Countess shrugged her shoulders .**
" 这 伯爵夫人 耸了耸肩 她 肩膀 .

伯爵夫人耸了耸肩。

" [mɑ:][fwa:; , [aɪ][eɪ 'em][noʊ][pa:lə'tɪ(ə)n] , [noʊ] [ɪn'trɪɡər] .
" **Ma foi , I am no politician , no intriguer .**
" 马 foi , 我 是 不 政治家 , 不 阴谋家 .

“我不是政客，也不是阴谋家。

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [mɔ:θ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ][du:][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ;
I am but a silly moth of fashion , I do not even pose as a butterfly ;
我 是 但 一个 愚蠢的 蛾 的 时尚 , 我 做 不是 甚至 姿势 作为 一个 蝴蝶 ;

我只是一只追逐时尚的愚蠢飞蛾，我甚至连蝴蝶的姿态都做不到；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:; [ə'pi:lz] [tu:; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:n] - ['etrə][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]
but it appeals to my sense of bien - etre to be on good terms with
但 它 上诉 到 我的 感觉 的 好 - 等 到 是 在 好的 条款 和
['ɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;

但与英国保持良好关系符合我的幸福感；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['pa:lətɪk] , [sɪns] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [grænd] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd]
and certainly it is more politic , since through our Grand Duchess , and
和 当然 它 是 更多的 政治 , 自从 通过 我们的 盛大 公爵夫人 , 和
['aʊər; ɑ:r] [za: 'ri:nə] ,
our Tsarina ,
我们的 沙皇皇后 ,

当然，这更具政治性，因为通过我们的女大公和我们的沙皇皇后，

['aʊər; ɑ:r] ['daɪnəsti] [ɪz] ['dʌbli] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
our dynasty is doubly allied with that country .
我们的 王朝 是 双倍 盟军 和 那 国家 .

我们的王朝与那个国家结成了双重联盟。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [si:; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['wa:ndərɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] [θɔ:ts] ; [aɪ] [rɪ'ɡret] [jʊr; jər]
But there , I see your eyes are wandering after your thoughts ; I regret your
但 那里 , 我 看 你的 眼睛 是 漫游 后 你的 想法 ; 我 后悔 你的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

但是，我看到你的目光在思绪中游移；我很遗憾你感到失望。

[mɒn] ['ʃer] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **mon cher , for you will not see her here to - day .**
星期一 亲爱的 , 为了 你 将要 不是 看 她 这里 到 - 天 :

亲爱的, 你今天不会在这里见到她了。

" - [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['reɪləri] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] .
" **Tolskoi acknowledged the raillery with another laugh .**
" - 已确认 这 玩笑 和 其他 笑 :

托尔斯凯又笑了一声, 算是回应了这种嘲讽。

" [ɑː] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] !
" **Ah , Countess , you are the fairy of the story books !**
" 啊 , 伯爵夫人 , 你 是 这 仙女 的 这 故事 图书 !

“啊, 伯爵夫人, 您简直就是童话故事里的仙女!”

[ænd; ænd] [waɪ] [dʌz] [nɑːt][mæd'mweɪ,zel] .
" **And why does not Mdlle** :
和 为什么 做 不是 型号 :

为什么 Mdlle 不这样做呢?

[nɒndɔːrf] ['ɑːnər] [jʊr; jər][səˈlɑːn][tuː; tə] - [deɪ] ? "
Naundorff honour your salon to - day ? "
瑙恩多夫 荣誉 你的 沙龙 到 - 天 ? "

瑙恩多夫今天会光临您的沙龙吗?

" [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , " ['ænsər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['vɪrə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
" **Because she is indisposed , " answered Countess Vera , looking up at him**
" 因为 她 是 不适 , " 回答 伯爵夫人 维拉 , 寻找 向上 在 他
[ʃɑːrpli] ;
sharply ;
尖锐地 ;

“因为她身体不适,”维拉伯爵夫人回答道, 同时抬起头, 锐利地看着他;

" [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] .
" **she is obliged to keep her own apartments .**
" 她 是 有义务 到 保持 她 自己的 公寓 :

她有义务保留自己的公寓。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [tʊk] [bʌt; bət] [pʊr] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [mə'sjɜːr] ,
I fear you took but poor care of the future Countess Mellikoff , monsieur ,
我 害怕 你 采取 但 贫穷的 关心 的 这 未来 伯爵夫人 - , 先生 ,

先生, 恐怕您对未来的梅利科夫伯爵夫人照顾不周。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpetrəuˈpɑːvlɔfsk] [ɪn'spek(ə)n] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
for she returned from the Petropavlovsk inspection looking like a ghost ,
为了 她 返回 从 这 彼得罗巴甫洛夫斯克 检查 寻找 喜欢 一个 鬼 ,

因为她从彼得罗巴甫洛夫斯克视察回来时, 看起来像个幽灵。

[ænd; ænd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [laɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and scarcely able to render her light services to the Tsarina , during the
和 几乎 有能力的 到 使成为 她 光 服务 到 这 沙皇皇后 , 期间 这
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 :

到了晚上, 她几乎无法为沙皇皇后提供任何轻便的服侍。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtres] [soʊ] [ˈveri] [prəˈnaʊnst] , [mɒn] ['ʃer] ?
Were the horrors of the Fortress so very pronounced , mon cher ?
是 这 恐怖 的 这 堡垒 所以 非常 发音 , 星期一 亲爱的 ?

亲爱的, 要塞的恐怖真的如此显而易见吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You will have to answer to Count Vladimir , you know ,
你 将要 有 到 回答 到 数数 弗拉基米尔 , 你 知道 ,
你得向弗拉基米尔伯爵交代, 你知道的。

[ɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [hiː; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] [fiˈanseɪ] [tʃeɪndʒd] .
if on his return he finds his fiancée changed .
如果 在 他的 返回 他 发现 他的 未婚妻 已更改 .
如果他回来后发现未婚妻变了。

[ɔːl'redɪ] [ˈpiːtəzbəːg] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər][ˈoʊpənli] [dɪˈspleɪd] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][koʊld]
Already Petersburg rings with your openly displayed admiration for her cold
已经 圣彼得堡 戒指 和 你的 公然 显示 钦佩 为了 她 寒冷的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

圣彼得堡已经处处洋溢着你对她冷艳之美的公开赞美。

" [fiː; fi] [læft] [æz; əz][fiː; fi] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd][gəːt][ʌp] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] .
" **She laughed as she concluded , and got up slowly from her low chair .**
" 她 笑了 作为 她 结束 , 和 得到 向上 缓慢地 从 她 低的 椅子 .
“她笑着说完, 慢慢地从矮椅上站了起来。

[ˈaɪvə; ˈiːvə][roʊz][ɔːlsəʊ] .
Ivor rose also .
伊沃 玫瑰 还 .

艾弗也站起来了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kaʊnt] - , " [hiː; hi] [sed]
" **I shall be only too happy to answer any charge of Count Mellikoff's , " he said**
" 我 将 是 仅有的 也 快乐的 到 回答 任何 收费 的 数数 - , " 他 说
,
.
,
“我非常乐意回答梅利科夫伯爵提出的任何指控,”他说。

[dɪˈlɪbəɾətli] , " [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrən] .
deliberately , " when he returns .
故意地 , " 什么时候 他 返回 .
故意地, “当他回来的时候”。

" [ðen] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈvɪrə] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]
" **Then the Countess Vera glided away from him , and with a word**
" 然后 这 伯爵夫人 维拉 滑翔 离开 从 他 , 和 和 一个 单词
[hɪr] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðer; ðər] ,
here , a whisper there ,
这里 , 一个 耳语 那里 ,
“然后, 维拉伯爵夫人悄悄地离开了他, 偶尔说几句话, 低声说几句,

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ][nɔːd] , [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ,
a smile , a nod , a gesture ,
一个 微笑 , 一个 点头 , 一个 手势 ,
一个微笑, 一个点头, 一个手势,

[set] [əˈfloʊt] [ðə; ði] [ˈruːmər] [ðæt] [səˈsaɪəti] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈhaɪli] - [spaɪst] [ˈskænd(ə)l] ,
set afloat the rumour that society might look for another highly - spiced scandal ,
放 漂浮 这 谣言 那 社会 可能 看 为了 其他 高度 - 加香料 丑闻 ,
散布谣言称, 社会上可能还会寻找另一桩轰动一时的丑闻。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kaʊnt] - [rɪ'tɜ:rnd] , [fɔ:r; fər]['aivə; 'i:və] - , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
as soon as Count Mellikoff returned , for Ivor Tolskoi , not content with
作为 很快 作为 数数 - 返回 , 为了 伊沃 - , 不是 内容 和
['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][fi:ɑ:n'seɪz] [ə'li:dʒəns] ,
stealing away his fiancée's allegiance ,
偷窃 离开 他的 未婚妻的 忠诚 ,
梅利科夫伯爵一回来, 伊沃·托尔斯凯就不满足于夺走他未婚妻的忠诚。

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [t'æləndʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .
intended to challenge him as well .
故意的 到 挑战 他 作为 出色地 .
也是为了挑战他。

['wɔznt] [,aɪ 'ti:] [kwɔɪt] ['dredf(ə)l] ?
Wasn't it quite dreadful ?
不是 它 相当 可怕 ?
是不是糟透了?

[ɑ:] , [jes] , [bʌt; bət] ['veri] [roʊ'mæntɪk] !
Ah , yes , but very romantic !
啊 , 是的 , 但 非常 浪漫的 !
啊, 是的, 非常浪漫!

[ædɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [tu:; tə] [hu:m] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði]
added the little Countess , to whom intrigue and scandal were as the
额外 这 小的 伯爵夫人 , 到 谁 阴谋 和 丑闻 是 作为 这
[breθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] .
breath of her nostrils .
气息 的 她 鼻孔 .
小伯爵夫人补充道, 对她来说, 阴谋和丑闻就像呼吸一样自然。

[ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [naʊ] [br'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ,
The conversation now became general ,
这 对话 现在 成为 一般的 ,
谈话内容开始变得随意起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪk] ['ʌndər] [dɪ'skʌl(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['vɪzɪt][ʌv; əv]
and of course the favourite topic under discussion was the Imperial visit of
和 的 课程 这 最喜欢的 话题 在下面 讨论 曾是 这 帝国 访问 的
['jestərdeɪ] [tu:; tə][,petrəu'pɑ:vlɒfsk] .
yesterday to Petropavlovsk .
昨天 到 彼得罗巴甫洛夫斯克 .
当然, 大家讨论最多的话题是昨天沙皇对彼得罗巴甫洛夫斯克的访问。

['aivə; 'i:və] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [ˌrekwɪ'zɪ(ə)n] ,
Ivor found himself in constant requisition ,
伊沃 成立 他自己 在 持续的 征用 ,
伊沃发现自己总是被征用,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][,ɪndʒə'nu:əti][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [ɪn] [rɪ'pleɪn] ['veɪɡli] [jet]
and his ingenuity not a little put to the test in replying vaguely yet
和 他的 独创性 不是 一个 小的 放 到 这 测试 在 回复 依稀 然而
[sætɪs'fæktərəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] ['kwestʃənz] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
satisfactorily to the eager questions poured upon him .
令人满意地 到 这 渴望的 问题 倾倒 之上 他 .
面对人们急切提出的问题, 他含糊其辞却又令人满意地作了回答, 他的机智受到了不小的考验。

[ɔ:l] [ɪn'trəst] [ɪn][ðə; ði][,rɪ:'ju:niən][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
All interest in the reunion had , however ,
全部 兴趣 在 这 团圆 有 , 然而 ,
然而, 所有对这次重聚的兴趣都消失了。

[floʊn] [fɔːr; fər][him; ɪm][də'rektli; da'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['oʊlgə] - [naːn] -
flown for him directly he heard the cause of Olga Naundorff's non-
飞行 为了 他 直接地 他 听到 这 原因 的 奥尔加 - 非 -
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他直接乘飞机赶到现场，得知了奥尔加·瑙恩多夫未露面的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [tuː; tə][ðə; ði]
and he managed as soon as possible to make his adieux to the
和 他 管理 作为 很快 作为 可能的 到 制作 他的 再见 到 这
['kaʊntəs,'kaʊntəs] .
Countess :
伯爵夫人 :

他尽快向伯爵夫人告别。

" [ɑː] , " [sed] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪ,braʊz] [ɪn] [mɑːk] [dɪ'sper] .
" **Ah , " said that little lady , lifting her eyebrows in mock despair .**
" 啊 , " 说 那 小的 女士 , 举重 她 眉毛 在 嘲笑 绝望 .

“啊,”那位小妇人说道，假装绝望地扬起眉毛。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ɔː'lredi] !
" **So we are to lose you already !**
" 所以 我们 是 到 失去 你 已经 !

“所以我们就要失去你了! ”

[wiː; wi] ['kændɑːt] [ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] , [mʌn] ['ʃer] ,
We cannot offer you a sufficient attraction , mon cher ,
我们 不能 提供 你 一个 充足的 景点 , 星期一 亲爱的 ,

亲爱的，我们无法为您提供足够的吸引力。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['feɪvərɪt] .
to keep you in the absence of the Court favourite .
到 保持 你 在 这 缺席 的 这 法庭 最喜欢的 .

在法院宠儿缺席的情况下，让你也能继续享受比赛。

[let] [em 'iː][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ə'gen] , [kaʊnt] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] . "
Let me warn you again , Count Mellikoff is not a man to be trifled with . "
让 我 警告 你 再次 , 数数 - 是 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 . "

我再次警告你，梅利科夫伯爵可不是好惹的。

" [nɔːr][eɪ 'em][aɪ] , " ['ænsər] ['aɪvə; 'iːvə] , [ɪn'kɔːʃəslɪ] ; [hwer'æt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] ['vɪrə] [læft]
" **Nor am I , " answered Ivor , incautiously ; whereat the Countess Vera laughed**
" 也不 是 我 , " 回答 伊沃 , 不谨慎地 ; 哪里 这 伯爵夫人 维拉 笑了
.
:
.

“我也不是,”伊沃不谨慎地回答道；维拉伯爵夫人听了哈哈大笑。

" [mɑː][fwaː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Ma foi , " she said ,**
" 马 foi , " 她 说 ,

“Ma foi,”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][hænd][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr]
" **if you carry matters with so high a hand we shall have even a more**
" 如果 你 携带 事情 和 所以 高的 一个 手 我们 将 有 甚至 一个 更多的
[drə'mætɪk] [es'klaːndr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stevən] - [ə'fer] .
dramatic esclandre than the Stevan Lalloovich affair .
戏剧性 埃斯克莱德 比 这 史蒂文 - 事务 .

“如果你如此肆意妄为，我们将会看到比史蒂文·拉洛维奇事件更加戏剧性的丑闻。”

[bəɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈaɪvə; ˈi:və] , [wʌt] [nu:z] [ɪz] [əˈfloʊt] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] ,
By the way , Ivor , what news is afloat concerning Count Vladimir ,
经过 这 方式 , 伊沃 , 什么 消息 是 漂浮 有关 数数 弗拉基米尔 ,
对了, 伊沃, 关于弗拉基米尔伯爵有什么消息吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈwʊmən] ?
and his search for the missing woman ?
和 他的 搜索 为了 这 丢失的 女士 ?
他寻找失踪女子的过程呢?

[oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [ˈsi:krət] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] - - [bʌs]
Oh , yes , you see it is no secret to me , the reason of his departure là - bas
哦 , 是的 , 你 看 它 是 不 秘密 到 我 , 这 原因 的 他的 离开 - - 基础
:
:
:
哦, 是的, 你看, 这对我来说并不是什么秘密, 他离开的原因。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪptɪv] [tɜ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈi:kwəli] [dɪsˈdeɪnfl] ,
" **With which vague and descriptive term and a gesture equally disdainful ,**
" 和 哪个 模糊的 和 描述性的 学期 和 一个 手势 同样地 轻蔑的 ,
“用这种含糊不清的描述性词语, 以及同样轻蔑的姿态,

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
the Countess indicated the broad continent of America .
这 伯爵夫人 表明的 这 广阔 大陆 的 美国 .
伯爵夫人指着广袤的美洲大陆。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈsemi] -
To her intelligence and imagination , it was but a land of semi -
到 她 智力 和 想像力 , 它 曾是 但 一个 土地 的 半 -
[bɑ:ˈbeəriənz][ænd; ənd][ˈsævɪdʒɪz] ,
barbarians and savages ,
野蛮人 和 野蛮人 ,
在她看来, 那不过是一片半野蛮人和原始人的土地。

[wer] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:lɪst] [ˈlʌkʃəri] .
where existence was not worth the price of her smallest luxury .
在哪里 存在 曾是 不是 值得 这 价格 的 她 最小 奢华 .
在那里, 生存的代价甚至不如她最微小的奢侈品。

- [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .
Tolskoi replied with a little bow .
- 回复 和 一个 小的 弓 .
托尔斯凯微微鞠躬回应。

" [ɑ:] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] [kæn; kən] [hoʊp] [tu:; tə] [ki:p] [ˈeni] [ˈsi:krət] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]
" **Ah , Countess , he said , who can hope to keep any secret from you**
" 啊 , 伯爵夫人 , " 他 说 , " WHO 能 希望 到 保持 任何 秘密 从 你
,
:
,
“啊, 伯爵夫人,”他说, “谁又能指望对您保守秘密呢? ”

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hu:] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][soʊ] ?
and indeed who would wish to do so ?
和 的确 WHO 会 希望 到 做 所以 ?
谁又愿意这样做呢?

[aɪ] [bɪˈli:v] [kaʊnt] - [ɪz] [ˈfəli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] [soʊ][fɑ:r] ;
I believe Count Mellikoff is fully satisfied with his advance so far ;
我 相信 数数 - 是 完全 使满意 和 他的 进步 所以 远的 ;
我相信梅利科夫伯爵对他目前的进展非常满意;

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃænsəlɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ˌæprə'beɪ](ə)n] .
" **it remains only for the Chancellerie to express an equal approbation** .

它 遗迹 仅有的 为了 这 总理府 到 表达 一个 平等的 赞许 .

剩下的就只等总理府表达同样的赞同了。

" [ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] ,
" **Then he bent over the Countess's hand , and with a passing compliment** ,

" 然后 他 弯曲 超过 这 伯爵夫人的 手 , 和 和 一个 通过 赞扬 ,

然后他俯身握住伯爵夫人的手, 随口说了句恭维话,

[meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'vɔːrɪz][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
made his devoirs and left her .

制成 他的 责任 和 左边 她 .

他做了那些事, 然后离开了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
She stood for a moment looking after him thoughtfully .

她 站立 为了 一个 片刻 寻找 后 他 深思熟虑 .

她站在那里, 若有所思地看着他。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [ɪn] [kaʊnt] - [juːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **I would rather not be in Count Mellikoff's shoes , " she said to herself** ,

" 我 会 相当 不是 是 在 数数 - 鞋 , " 她 说 到 她自己 ,

“我宁愿不要像梅利科夫伯爵那样,”她自言自语道。

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [sək'sɪːd] .
" **should he not succeed** .

" 应该 他 不是 成功 .

如果他失败了。

[aɪvə; 'iːvə] - [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [laɪt] ['enəmi] ,
Ivor Tolskoi is not likely to prove a light enemy ,

伊沃 - 是 不是 可能 到 证明 一个 光 敌人 ,

伊沃·托尔斯泰不太可能是一个容易对付的对手。

[ænd; ənd][aɪvə; 'iːvə] - [miːnz] [tuː; tə] [stiːl] [frəm; frəm][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,
and Ivor Tolskoi means to steal from him not only his sweetheart ,

和 伊沃 - 方法 到 偷 从 他 不是 仅有的 他的 亲爱的 ,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ](ə)n] .
but his reputation .

但 他的 名声 .

伊沃·托尔斯凯不仅想夺走他的爱人, 还想夺走他的名誉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['geɪli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒɪpsi] - ['teɪbl] ,
" **Then she laughed a little as she turned gaily back to her gipsy - table** ,

" 然后 她 笑了 一个 小的 作为 她 转向 兴高采烈地 后退 到 她 吉普赛人 - 桌子 ,

然后她轻笑一声, 兴高采烈地转身回到她的吉普赛桌旁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - - .
and her thé à l'anglaise .

和 她 - - .

还有她的英式茶。

['miːntaɪm] - [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ˈvɪrə] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
Meantime Tolskoi on leaving the Palace Vera , turned his steps towards the Boulevard

与此同时 - 在 离开 这 宫殿 维拉 , 转向 他的 步骤 向 这 大道

[diː] - ,
de Cavalerio ,

德 - ,

与此同时, 托尔斯泰离开维拉宫后, 转身朝着骑士大道走去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .
in the direction of his own apartments .
在 这 方向 的 他的 自己的 公寓 .

朝着他自己公寓的方向走去。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][stɜ:rn][æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['geɪli] -
His brow was clouded and his lips stern as he walked along the gaily -
他的 眉头 曾是 阴天 和 他的 嘴唇 船尾 作为 他 步行 沿着 这 兴高采烈地 -
['laɪtɪd] [stri:ts] .
lighted streets .
照明 街道 .

他眉头紧锁，嘴唇紧抿，走在灯火辉煌的街道上。

['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kloʊzd][ɪn] , [ðə; ði] [b:ŋ] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [leɪt] [ɪn] [mɑ:rtʃ] ,
Evening had already closed in , the long evening of a day late in March ,
晚上 有 已经 关闭 在 , 这 长的 晚上 的 一个 天 晚的 在 行进 ,
夜幕已经降临，这是三月下旬漫长的一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mu:vmənt] .
and the boulevard was full of life and movement .
和 这 林荫大道 曾是 满的 的 生活 和 移动 .

林荫大道上人来人往，热闹非凡。

['aɪvə; 'i:və] , [haʊ'evər] , [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] [nu:z] [hi;; hi]
Ivor , however , took but little heed of his surroundings , the news he
伊沃 , 然而 , 采取 但 小的 注意 的 他的 周围环境 , 这 消息 他
[hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['oʊlgə] ,
had just heard concerning Olga ,
有 只是 听到 有关 奥尔加 ,

然而，伊沃对周围的环境以及他刚刚听到的关于奥尔加的消息却毫不在意。

[dɪs'kwɑɪɪtɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['veri]
disquieted him not a little , the more so as his love for her was very
不安 他 不是 一个 小的 , 这 更多的 所以 作为 他的 爱 为了 她 曾是 非常
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

这让他十分不安，尤其因为他非常爱她。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ðæt] [hi;; hi][ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]
and he felt that he alone was answerable for her mental and physical
和 他 毛毡 那 他 独自的 曾是 可回答的 为了 她 精神的 和 身体的
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

他觉得她身心的疾病都是他一个人的责任。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spɜrd] [hɜ:r; hər][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə][du:][soʊ] ,
He would have spared her had it been possible for him to do so ,
他 会 有 幸存 她 有 它 到过 可能的 为了 他 到 做 所以 ,
如果可以的话，他本想放过她。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi;; hi] [si:n] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
and had he seen any other way out of his difficulties .
和 有 他 已见 任何 其他 方式 出去 的 他的 困难 .

他是否还看到了其他摆脱困境的方法？

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu;; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm] - ,
His first great object was to win her away from Mellikoff ,
他的 第一的 伟大的 目的 曾是 到 赢 她 离开 从 - ,
他首要的目标就是把她从梅利科夫身边夺走。

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈsɪriəs] [ˈraɪv(ə)l] ,
whom he knew to be his only serious rival ,
谁 他 知道 到 是 他的 仅有的 严肃的 竞争对手 ,
他知道, 这个人是他唯一真正的竞争对手。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈsend] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈsʌbtərˌfju:dʒ] .
and to do this he was willing to descend to any subterfuge .
和 到 做 这 他 曾是 愿意的 到 下降 到 任何 托词 .
为了达到目的, 他不惜使用任何诡计。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] [səˈfɪʃntli] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˈfɔ:lsəti]
He knew her nature sufficiently well to be aware that nothing short of falsity
他 知道 她 自然 足够 出色地 到 是 意识到的 那 没有什么 短的 的 虚假
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,
他非常了解她的本性, 知道对她来说, 只有虚假的东西才是真理。

[ɑ:n] [vləˈdɪmɪrz] [pɑ:rt] , [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [breɪk] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [bɑ:ndz] [ðæt] [held] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
on Vladimir's part , would serve to break even the light bonds that held her to
在 弗拉基米尔的 部分 , 会 服务 到 休息 甚至 这 光 债券 那 握住 她 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
从弗拉基米尔的角度来看, 这将彻底打破维系她与他之间最轻微的联系。

- [ˈɡreɪtɪst] [ˈpaʊər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][prəuˈtestɪd] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli]
Mellikoff's greatest power lay in the protested claims of this his first and only
- 最 力量 躺在 这 抗议 索赔 的 这 他的 第一的 和 仅有的
[ʌv] ;
love ;
爱 ;
梅利科夫最大的力量在于他对自己最初也是唯一的爱——爱情——的抗争；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ,
and she , in listening to his protestations ,
和 她 , 在 聆听 到 他的 抗议 ,
她听着他的抗议,
[hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɹ] [swei] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ʌndɪˈvɑ:ɪdɪd] [ˈsɑ:vɹənti] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
had been more swayed by the sense of her undivided sovereignty over him ,
有 到过 更多的 摇摆 经过 这 感觉 的 她 未分割的 主权 超过 他 ,
他更受她对他绝对主权的感召,

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
than by any feeling of affection .
比 经过 任何 感觉 的 感情 .
比任何感情都更重要。

[hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nəɹz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
His years and his honours gave him the right to pose as a man of
他的 年 和 他的 荣誉 给予 他 这 正确的 到 姿势 作为 一个 男人 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
他的年龄和荣誉使他有资格摆出一副时尚人士的姿态。

[ˈhuːz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈklʊʒənz] ; [ɪnˈsted] ,
whose experiences of a certain kind were but foregone conclusions ; instead ,
谁 经历 的 一个 肯定 种类 是 但 已放弃 结论 ; 反而 ;
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ;

他们的经历，某种程度上，不过是早已注定的结果；然而，事实却并非如此。

[ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪ] [tuː; tə][ˈreɪndʒər] [hɪmˈself] ,
of pleading this as a reason for his wish to ranger himself ,
的 恳求 这 作为 一个 原因 为了 他的 希望 到 游侠 他自己 ;
他以此为由，请求允许自己担任护林员。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ][ˈwɔːrmər] [ˈmɪstrəs]
he actually offered her a virgin heart , that had known no warmer mistress
他 实际上 提供 她 一个 处女 心 , 那 有 已知 不 更温暖 情妇
[ðæn; ðən][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
than ambition ,
比 志向 ;

他竟然给了她一颗纯洁无瑕的心，这颗心从未感受过比野心更温暖的情人。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fel] [ˈkæptɪv] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [smɑɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [kəʊld]
until he met her , and fell captive beneath her smile and proud , cold
直到 他 遇见 她 , 和 跌倒 俘虏 下面 她 微笑 和 自豪的 ; 寒冷的
[ˈlʌvliːnəs] .
loveliness .
可爱 .

直到他遇见她，并被她的微笑和高傲冷艳的美丽所俘虏。

[ðə; ði][ˈpærəðɑːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [juˈniːk] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] ;
The paradox of his life was unique , especially in Petersburg ;
这 悖论 的 他的 生活 曾是 独特的 , 尤其 在 圣彼得堡 ;
他的人生充满悖论，尤其是在圣彼得堡更是如此；

[ænd; ənd][ˈoʊlgə][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [wen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [əˈpɑːn] [vləˈdɪmɪrz] [stɜːrn] [feɪs]
and Olga had felt a thrill of pride when she looked upon Vladimir's stern face
和 奥尔加 有 毛毡 一个 刺激 的 自豪 什么时候 她 看起来 之上 弗拉基米尔的 船尾 脸
,
.
.

当奥尔加看到弗拉基米尔严肃的脸时，她感到一阵自豪。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋkjənɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [dres] , [ænd; ənd]
and noted the many distinctions of honour that marked his Court dress , and
和 著名的 这 许多 区别 的 荣誉 那 标记 他的 法庭 裙子 , 和
[ˈriələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ji] ,
realised that she ,
意识到 那 她 ,

她注意到他宫廷服饰上诸多彰显荣誉的标志，并意识到她，

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ˈoʊnli] , [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and she only , had won his love and his devotion .
和 她 仅有的 , 有 韩元 他的 爱 和 他的 虔诚 .

只有她赢得了他的爱和忠诚。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈhɔːti]
She was the first woman before whom he had bowed his head in haughty
她 曾是 这 第一的 女士 前 谁 他 有 鞠躬 他的 头 在 傲慢
[ˈpliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

她是第一个让他傲慢地低下头恳求的女人。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nəʊ] [miːn] [ˈtraɪʌmf] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈoʊlgə] [nɒndɔːrf] ,
It was no mean triumph , even for Olga Naundorff ,
它 曾是 不 意思是 胜利 , 甚至 为了 奥尔加 瑙恩多夫 ,
即使对奥尔加·瑙恩多夫来说, 这也不是一件小事。

[tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [ruːl] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əkˈseptɪd] [ˈsuːtər] .
to win and rule him as an accepted suitor .
到 赢 和 规则 他 作为 一个 公认 求婚者 .
赢得他的心, 并像一位被接受的求婚者那样统治他。

[ɔːl] [ðɪs] - [ˈrɪəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd]
All this Tolstoi realised to the full , and as his passion grew and
全部 这 - 意识到 到 这 满的 , 和 作为 他的 热情 生长 和
strengthened ,
strengthened ,
加强 ,
托尔斯泰充分认识到了这一切, 而且随着他的热情日益增长和增强,

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ][duːˈplɪsəti] ,
he determined to hesitate at nothing — no duplicity ,
他 决定 到 犹豫 在 没有什么 — 不 表里不一 ,
他决心毫不犹豫——绝不弄虚作假。

[noʊ] [ˈfɔːlʃhʊd] — [ɪf] [baɪ][,aɪˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd][əˈweɪkən] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
no falsehood — if by it he could awaken suspicion in her mind ,
不 谬误 — 如果 经过 它 他 可以 觉醒 怀疑 在 她 头脑 ,
绝不说谎——如果说谎能唤起她心中的疑虑的话。

[ænd; ənd][soʊ][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendz] .
and so gain time for the perfecting of his own ends .
和 所以 获得 时间 为了 这 完善 的 他的 自己的 结束 .
从而获得时间来完善自己的目标。

- [prəlɔːŋd] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑˈdɛl] - [ɪn]
Mellikoff's prolonged absence , and the unexpected meeting with Adèle Lamien in
- 延长 缺席 , 和 这 意外 会议 和 阿黛尔 - 在
[esˈtiː] . [ˈaɪzɪks] ,
St . Isaac's ,
英石 . 艾萨克的 ,
梅利科夫的长期缺席, 以及在圣艾萨克教堂与阿黛尔·拉米安的意外相遇,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ˈæmp(ə)][ˈbeɪsɪs][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
gave him ample basis upon which to work , and furnished him with a
给予 他 充足 基础 之上 哪个 到 工作 , 和 提供 他 和 一个
[plæn][ʌv; əv] [əˈtæk] ,
plan of attack ,
计划 的 攻击 ,
为他提供了充足的工作基础, 并为他制定了进攻计划。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [truːθ] [ɪn][,aɪˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈɪnstənt] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə]
with so much of possible truth in it as to carry instant conviction to
和 所以 很多 的 可能的 真相 在 它 作为 到 携带 立即的 定罪 到
[ˈɑːlgəz] [maɪnd] .
Olga's mind .
奥尔加的 头脑 .
其中包含的很多真相足以让奥尔加立刻信服。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [vləˈdɪmɪrʒ] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ]
Her heart had always remained untouched , even by Vladimir's devotion ; she
她 心 有 总是 剩余 未受触碰 , 甚至 经过 弗拉基米尔的 虔诚 ; 她
[hæd; həd][nɑːt] [ˈðɜːfɔːr] ,
had not therefore ,
有 不是 所以 ,
即使是弗拉基米尔的深情, 也始终没有触动她的心; 因此, 她并没有.....

[ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] , [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪft] [əʊt] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] .
the divine instinct of love , by which to sift out the false from the true .
这 神圣的 本能 的 爱 , 经过 哪个 到 筛 出去 这 错误的 从 这 真的 .
神圣的爱 的本能, 能够分辨真假。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ˈaɪvə; ˈiːvə][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
And of Ivor it may be said ,
和 的 伊沃 它 可能 是 说 ,
至于艾弗, 可以说:

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [æliˈgeɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɜː; ðər] [fʊlˈfɪlmənt] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
he believed enough in his allegations to make their fulfilment an easy possibility
他 相信 足够的 在 他的 指控 到 制作 他们的 履行 一个 简单的 可能性
; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
; it was ,
; 它 曾是 ,
他对自己所作的指控深信不疑, 以至于这些指控很容易得到证实; 事实的确如此。

[haʊˈevər] , [kwaɪt] [əʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kælkjəˈleɪʃənz] [ðæt] [ˈoʊlgə] , [baɪ][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɔːr] [feɪnd] [ˈɪlnəs] ,
however , quite outside his calculations that Olga , by a real or feigned illness ,
然而 , 相当 外部 他的 计算 那 奥尔加 , 经过 一个 真实的或者 假装 疾病 ,
然而, 完全出乎他意料的是, 奥尔加无论是真病还是装病,

[ʃʊd; ʃəd] [ɪˈfektʃuəli] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪnfluəns] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
should effectually shut herself off from his personal influence ; the more so ,
应该 有效地 关闭 她自己 离开 从 他的 个人的 影响 ; 这 更多的 所以 ,
应该有效地屏蔽他个人的影响; 尤其如此,

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˈpiːtəzbəːg] ,
as in a few days he was obliged to leave Petersburg ,
作为 在 一个 很少 天 他 曾是 有义务 到 离开 圣彼得堡 ,
因为几天后他就不得不离开圣彼得堡了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɛˈsteɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈjuərəl] [ˈpraːvənsəz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʊd] [ɪkˈstend] [ˈoʊvər]
for his own estates in the Ural provinces , and his absence would extend over
为了 他的 自己的 庄园 在 这 乌拉尔 省份 , 和 他的 缺席 会 延长 超过
[ˈsevrəl] [wiːks] .
several weeks .
一些 周 .
他要去乌拉尔各省处理自己的地产, 而且他要离开好几个星期。

[wʌt] [sɪˈkjʊərəti] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈɡenst] [ədˈvɜːrs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ænd] [ˈɪnfluənsɪz] , [waɪl]
What security had he against adverse circumstances and influences , while
什么 安全 有 他 反对 不利 情况 和 影响 , 尽管
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
separated from her ?
分开 从 她 ?
与她分离期间, 他如何抵御不利的环境和影响?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] - [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] [traɪˈʌmfənt] ?
Was it not even possible that Mellikoff might return triumphant ?
曾是 它 不是 甚至 可能的 那 - 可能 返回 凯 ?
梅利科夫难道就没有可能凯旋而归吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd] [ɪn'triːɡz] ?
In which case , of what avail would be his schemes and intrigues ?
在 哪个 案件 , 的 什么 可用 会 是 他的 方案 和 阴谋 ?

在这种情况下, 他的计谋和阴谋又有什么用呢?

[fɜːt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [mæd'mweɪzəl] .
Fate , however , was against him , for he did not see Mdlle .
命运 , 然而 , 曾是 反对 他 , 为了 他 做过 不是 看 型号 .

然而, 命运却与他作对, 因为他没有见到小姐。

[nɑʊndɔːrf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Naundorff before his departure .
瑙恩多夫 前 他的 离开 .

瑙恩多夫在离开之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [sə'lɑːn][wɪð; wɪθ] ['sedʒələs]
He was often at the Palace , frequenting the Court salon with sedulous
他 曾是 经常 在 这 宫殿 , 经常 这 法庭 沙龙 和 勤奋的

[,regju'lærəti] ; [bʌt; bət]['oʊlgə] ['nevər] [ə'pɪrd] ,
regularity ; but Olga never appeared ,
规律性 ; 但 奥尔加 绝不 出现 ,

他经常待在宫里, 一丝不苟地定期出入宫廷沙龙; 但奥尔加从未露面。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] ['vɪrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪndɪ'spəʊzd] ,
and he learned from the Countess Vera that she was still indisposed ,
和 他 学习 从 这 伯爵夫人 维拉 那 她 曾是 仍然 不适 ,

他从维拉伯爵夫人那里得知, 她仍然身体不适。

" [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][dɪ'ɛndʒər][ʌv; əv] [deθ] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['ædɪd] , [ʃɑːrpli] ,
" though not in danger of death , " that little lady added , sharply ,
" 尽管 不是 在 危险 的 死亡 , " 那 小的 女士 额外 , 尖锐地 ,

“虽然没有生命危险, 那位小妇人厉声补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [aɪvɜːz] ['daʊnkæst] [feɪs] .
and with a meaning look at Ivor's downcast face .
和 和 一个 意义 看 在 艾弗的 沮丧 脸 .

意味深长地看了一眼伊沃低垂的脸。

['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [faɪnd][,em 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] .
" FIND ME THE WOMAN .
" 寻找 我 这 女士 .

“帮我找到那个女人。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['eɪprəl] , [wen] - [rɪ'lʌktəntli] ['kwɪtɪd] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
" It was early April , when Tolskoi reluctantly quitted Petersburg , and it
" 它 曾是 早期的 四月 , 什么时候 - 勉强 辞职 圣彼得堡 , 和 它

[wʌz; wəz][dʒuːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
was June before he returned .
曾是 六月 前 他 返回 .

“托尔斯凯在四月初不情愿地离开了圣彼得堡, 直到六月份才返回。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] ,
The Court was still at the Winter Palace ,
这 法庭 曾是 仍然 在 这 冬天 宫殿 ,

朝廷仍然设在冬宫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkruːəl][wʌn] ,
for the winter season had been a long and cruel one ,
为了 这 冬天 季节 有 到过 一个 长的 和 残忍的 一 ,
因为那是一个漫长而残酷的冬季,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ˈsʌmə] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈlæɡɪŋ]
and even with the first days of June , summer advanced with but lagging
和 甚至 和 这 第一的 天 的 六月 , 夏天 先进的 和 但 滞后
[ˈfʊtstɛps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

即使到了六月初，夏天也只是缓慢地向前迈进。
[ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪk] [ðə; ði] [geɪ] [ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] [frɔːst] - [ˈbɪtn] [sliːp] .
seemingly unwilling to awake the gay capital from its long frost - bitten sleep .
似乎 不情愿 到 醒 这 同性恋 首都 从 它是 长的 霜 - 被咬 睡觉 .
似乎不愿唤醒这座沉睡已久的同性恋之都。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈferz] [ˈɔːlsʊʊ] [held] [ðə; ði] [ˈempərər] ,
Political affairs also held the Emperor ,
政治的 事务 还 握住 这 皇帝 ,
政治事务也牵动着皇帝的心。

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
whose presence in the metropolis was considered by his ministers to be a
谁 在场 在 这 都会 曾是 经过考虑的 经过 他的 部长们 到 是 一个
[nəˈsesəti] ; [ðerfɔːr] ,
necessity ; therefore ,
必要性 ; 所以 ,
他的大臣们认为他必须驻守在都城；因此，

[wen] [ˈaɪvə; ˈiːvə] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈmeni] [deɪz] ,
when Ivor shook off the dust of many days ,
什么时候 伊沃 摇晃 离开 这 灰尘 的 许多 天 ,
当艾弗抖落身上尘埃时，

[ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kuːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɜːrmɪnəs] ,
travel and alighted from his coupé at the railway terminus ,
旅行 和 下车 从 他的 轿跑车 在 这 铁路 终点站 ,
他乘车旅行，在火车站下了车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈstændərd] [ˈflʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] ,
it was to see the familiar standard floating from the Winter Palace ,
它 曾是 到 看 这 熟悉的 标准 漂浮的 从 这 冬天 宫殿 ,
那是为了看到熟悉的旗帜从冬宫飘扬而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [læns] - [laɪk] [ˈspaɪər][ʌv; əv] [ˌpetrəʊˈpɑːvlɒfsk] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈwɔːtərz]
and the tall lance - like spire of Petropavlovsk rising above the creeping waters
和 这 高的 槊 - 喜欢 尖塔 的 彼得罗巴甫洛夫斯克 上升 多于 这 爬行 水
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːvə; niˈvɑː] ,
of the Neva ,
的 这 涅瓦河 ,
还有彼得罗巴甫洛夫斯克高耸如矛的尖顶，耸立在涅瓦河缓缓流淌的水面之上。

[ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [brɪˈdʒəːnd] .
and piercing the vivid blue of the sky beyond .
和 冲孔 这 生动 蓝色的 的 这 天空 超过 .
并刺破远处湛蓝的天空。

[ðə; ði] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbɒləvɑːrd] - [paːrk][wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtræfɪk] ,
The Troitski bridge and Boulevard - park were gay with passing traffic ,
这 - 桥 和 大道 - 公园 是 同性恋 和 通过 交通 ,
特罗伊茨基桥和林荫大道公园里车水马龙，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['vɛndər] ,
and noisy with the cries of the flower vendors ,
和 嘈杂 和 这 哭泣 的 这 花 供应商 ,
还有卖花人的叫卖声, 嘈杂不堪。

[hu:z] [treɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] [ˌoʊvə'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['vaɪələts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvgɒrət] .
whose trays and baskets overflowed with the blue violets of the Novgorod .
谁 托盘 和 篮子 溢出 和 这 蓝色的 紫罗兰 的 这 诺夫哥罗德 .
他们的托盘和篮子里都盛满了诺夫哥罗德的蓝色紫罗兰。

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌjænsəlɜːi] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd]
Tolskoi made his way at once to the Imperial Chancellerie , where he found
- 制成 他的 方式 在 一次 到 这 帝国 总理府 , 在哪里 他 成立
- ,
Patouchki ,
- ,
托尔斯凯立即前往帝国总理府, 在那里他找到了帕图奇基。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
as he had left him ,
作为 他 有 左边 他 ,
就像他离开他时那样,

[ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ˈoʊvər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˈaɪvə; ˈi:və][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)]
seated at his desk and busy over what seemed to Ivor the identical
坐着 在 他的 桌子 和 忙碌的 超过 什么 似乎 到 伊沃 这 完全相同的
[dɪ'spætʃ] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
despatches that had surrounded him two months ago .
电报 那 有 包围 他 二 几个月 前 .
他坐在办公桌前, 忙着处理在艾弗看来与两个月前围绕着他的那些文件一模一样的文件。

[ðə; ði]['oʊnli] [əb'zɜ:rvəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃi:fs] [ɑ:ntu'rɑ:ʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
The only observable change in the chief's entourage lay in the open windows ,
这 仅有的 可观察的 改变 在 这 酋长的 随行人员 躺 在 这 打开 视窗 ,
酋长随行人员唯一可观察到的变化是窗户都敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the softness of the west wind , as it stirred the papers with a
和 这 柔软 的 这 西方 风 , 作为 它 搅拌 这 文件 和 一个
['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,
gentle touch ,
温和的 触碰 ,
西风轻柔地拂过纸张, 带来一阵舒缓的触感。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [tʃɪl] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [kə'resɪs] .
and yet that had a bitter chill even in its caresses .
和 然而 那 有 一个 苦的 寒意 甚至 在 它是 爱抚 .
然而, 即使是温柔的爱抚, 也带着一丝刺骨的寒意。

- , [hi:; hi] [θɔ:t] , [lʊkt] [wɔ:rn][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ; [ðə; ði] ['sæləʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Patouchki , he thought , looked worn and harassed ; the sallowness of the
- , 他 想法 , 看起来 磨损 和 骚扰 ; 这 面色蜡黄 的 这
[fleʃ] [tɪnts] ,
flesh tints ,
肉 色调 ,
他心想, 帕图奇基看上去疲惫不堪, 饱经风霜; 肤色蜡黄,

[ðə; ði] [di:pər] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
the deeper lines about his forehead and mouth ,
这 更深 线条 关于 他的 前额 和 嘴 ,
他额头和嘴角周围的皱纹更深了,

[spoʊk] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['si:sləs] [ˌɑ:kju'peɪ](ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd][tu:; tə]
spoke of days and nights of ceaseless occupation and anxiety ; and to
辐 的 天 和 夜晚 的 不停歇 职业 和 焦虑 ; 和 到
[ˈaɪvə; ˈi:və] ,
Ivor ,
伊沃 ,

他谈到日夜不停的忙碌和焦虑；并对艾弗说，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈb:lmʊst] ['lɪmɪtləs] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] ['frʌŋtiəz] ,
fresh from the almost limitless freedom of his wide frontiers ,
新鲜的 从 这 几乎 无限 自由 的 他的 宽的 前沿 ,

他刚刚从广袤边疆近乎无限的自由中挣脱出来，

[spoʊk] [ˈb:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spɑ:tɪk] [ru:l] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [ə'bi:diəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rv]
spoke also of the despotic rule and iron obedience with which those who serve
辐 还 的 这 专制 规则 和 铁 服从 和 哪个 那些 who 服务
[ˈrʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

他还谈到了为俄罗斯效力的人所受到的专制统治和铁腕服从。

[mʌst; məst] [ək'sept] ['rʌʃəz] [dɪk'teɪts] .
must accept Russia's dictates .
必须 接受 俄罗斯的 规定 .

必须接受俄罗斯的指令。

[ðə; ði] [tʃi:f] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [leɪ]
The chief looked up , and greeted him as though but a day's separation lay
这 首席 看起来 向上 , 和 问候 他 作为 尽管 但 一个 天 分离 躺
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

酋长抬起头，向他问好，仿佛他们之间只隔着一天的时间。

" [ɑ:] , [ˈaɪvə; ˈi:və] , " [hi:; hi] [sed] , " [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [bæk] .
" Ah , Ivor , " he said , " so you are come back .
" 啊 , 伊沃 , " 他 说 , " 所以 你 是 来 后退 .
" 啊，伊沃，"他说，"所以你回来了。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] .
You are welcome .
你 是 欢迎 .

不客气。

" [ˈaɪvə; ˈi:və] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] ,
" Ivor thanked him and turned towards his own desk ,
" 伊沃 谢谢 他 和 转向 向 他的 自己的 桌子 ,

伊沃向他道谢后，转身走向自己的办公桌。

[wer] [leɪ] ['ni:tli] [paɪld] [tə'geðər] ['veriəs] ['dɑ:kjuments][ænd; ənd] ['pepərz] , [æn'tɪsəpətɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
where lay neatly piled together various documents and papers , anticipatory of his
在哪里 躺 整齐地 堆积 一起 各种各样的 文件 和 文件 , 预期 的 他的
[ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] .
expected return .
预期的 返回 .

各种文件和资料整齐地堆放在一起，等待着他的归来。

[ˈsevrəl] [ˈnu:li] [kʌt] [kwɪlz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][pen] - [treɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪ] [ʌn'steɪnd] [pæd]
Several newly cut quills were in the pen - tray , and a fresh unstained pad
一些 新 切 羽毛 是 在 这 笔 - 托盘 , 和 一个 新鲜的 未染色 软垫
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
was opened invitingly .
曾是 打开 热情地 .

笔盒里放着几支新剪的羽毛笔，一本崭新干净的便笺本也诱人地打开着。

[æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [soʊ] [əb'sɜ:rdli]
An amused smile came to the young man's face ; it was all so absurdly
一个 觉得好笑 微笑 来了 到 这 年轻的 男人的 脸 ; 它 曾是 全部 所以 荒谬地
[ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ;
natural and familiar ;
自然的 和 熟悉的 ;

年轻人的脸上浮现出一丝玩味的笑容；这一切都显得如此荒诞自然，如此熟悉；

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wi:ks] ['feɪdɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] [br'keɪm] ['vɪʒənəri] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] ,
his absence of weeks faded away and became visionary and unreal ,
他的 缺席 的 周 褪色 离开 和 成为 有远见的 和 虚幻 ,
他消失的几周时间渐渐消失，变得如梦似幻，不真实起来。

[ɪn] [ðɪs] [kru:d] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [ru:'ti:n] .
in this crude matter - of - fact light of official routine .
在 这 原油 事情 - 的 - 事实 光 的 官方的 常规 .

在这种粗粝而务实的官方惯例下。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə] - [ðæt] [hi:; hi] , [ˈaɪvə; ˈi:və] , [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm]
What did it matter to Patouchki that he , Ivor , had but just come
什么 做过 它 事情 到 - 那 他 , 伊沃 , 有 但 只是 来
[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dɪstənt] ,
from those distant ,
从 那些 遥远 ,

对帕图奇基来说，他，伊沃，刚刚从遥远的地方来到这里，这又有什么关系呢？

[fɑ:r - [ri:tʃɪŋ] [steps] , [wer] [ðə; ði] [jaɪ] [geɪm] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] [flu:] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
far - reaching steppes , where the shy game and wild animals flew before his
远的 - 到达 草原 , 在哪里 这 害羞的 游戏 和 荒野 动物 飞翔 前 他的
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

广袤无垠的草原，胆小的猎物 and 野兽在他的脚步下飞奔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [loo] ['stʌntɪd] ['fɔ:rist] ['endɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,
and the miles of low stunted forest ended only with the horizon line ,
和 这 英里 的 低的 发育不良 森林 结束 仅有的 和 这 地平线 线 ,
绵延数英里的低矮森林一直延伸到地平线尽头。

[tu:; tə] [mi:t] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [skaɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kɜ:rv] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][pər'septəb(ə)l] [ɑ:rtʃ]
to meet which the cold grey sky appeared to curve in an almost perceptible arch
到 见面 哪个 这 寒冷的 灰色的 天空 出现 到 曲线 在 一个 几乎 可感知的 拱
.
:
.

与之相望的是，冰冷的灰色天空仿佛弯曲成一道几乎肉眼可见的弧线。

['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz][væst] [pə'zeɪnz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['saɪləns] ,
Standing alone , amidst his vast possessions , surrounded by a limitless silence ,
常设 独自的 , 在.....之中 他的 广阔的 财产 , 包围 经过 一个 无限 沉默 ,
他独自一人站在自己庞大的财产之中，周围是无尽的寂静。

- [hæd; həd] ['betər] [ʌndə'stʊd] [ðæn; ðən]['evər][brʊːr] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
Tolskoi had better understood than ever before the meaning of the word
- 有 更好的 理解 比 曾经 前 这 意义 的 这 单词
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

托尔斯泰比以往任何时候都更深刻地理解了“自由”一词的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fæðəməblnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌndɪ'faɪnd] [jet] [dɪ'stɪŋkt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
and the unfathomableness of that undefined yet distinct craving for something
和 这 深不可测 的 那 不明确的 然而 清楚的 渴望 为了 某物
['haɪər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ,
higher and greater ,
更高 和 更大的 ,

以及那种难以捉摸、难以名状的对更高更伟大事物的渴望，这种渴望既模糊不清又清晰可辨。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld] ['gɪvz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] ['evrɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
than this world gives , which is implanted in every human heart .
比 这 世界 给予 , 哪个 是 植入式 在 每一个 人类 心 .

比这个世界所能给予的更多，这种给予早已深深植根于每个人的心中。

[ðæt] [veɪn] , [veɪg] ['stretʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl̩] , [ðə; ði] [bluː] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
That vain , vague stretching after the unattainable , the blue flower of the mountains
那 徒劳 , 模糊的 伸展 后 这 高不可攀 , 这 蓝色的 花 的 这 山脉
,
,
,

那徒劳而模糊地追求遥不可及之物，山间的蓝色花朵，

[ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] , [wɪtʃ] [graʊz] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]
the edelweiss of the Alps , which grows only on the heights of sacrifice and
这 雪绒花 的 这 阿尔卑斯山 , 哪个 生长 仅有的 在 这 高度 的 牺牲 和
[æbnɪ'geɪ](ə)n] ,
abnegation ,
放弃 ,

阿尔卑斯山的雪绒花，只生长在牺牲和奉献的高峰之上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊn] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
and which , like the precious stone set with the jewels of suffering ,
和 哪个 , 喜欢 这 宝贵的 石头 放 和 这 珠宝 的 痛苦 ,

而它，就像镶嵌着苦难宝石的珍贵宝石一样，

[ɪz]['oʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l̩] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] .
is only attainable " to him that overcometh .
是 仅有的 可实现的 " 到 他 那 克服 .

只有得胜者才能获得。

" [greɪt] [ɪn'diːd] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][noʊ][mæn] ['teɪkəθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Great indeed is his reward , " and his joy no man taketh from him .
" 伟大的 的确 是 他的 报酬 , " 和 他的 喜悦 不 男人 拿 从 他 .

“他的奖赏确实很大，没有人能夺去他的喜乐。”

" ['aɪvə; 'iːvə][hæd; həd] ['kæərɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɔːrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [baɪ][roʊd]
" Ivor had carried with him during all his long return journey by road
" 伊沃 有 携带 和 他 期间 全部 他的 长的 返回 旅行 经过 路

[ænd; ənd][reɪl] ,
and rail ,
和 轨 ,

“伊沃在漫长的返程旅途中，无论是公路还是铁路，都一直带着他的东西。”

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈʌ; əv] [ðɪs] [ˈwaɪdə] [ˈʌʊtlʊk] ,
a recollection of this wider outlook ,
一个 回忆 的 这 更广泛 前景 ,

对这种更广阔视野的回忆，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈðerfɔːr] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [[ɑːk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld]
and it gave him therefore somewhat of a moral shock to find the world
和 它 给予 他 所以 有些 的 一个 道德 震惊 到 寻找 这 世界
[ˈʌ; əv] [ˈpiːtəzbəːg] — [hɪz; ɪz][wɜːrld] — [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] ,
of Petersburg — his world — busily engaged just as he had left it ,
的 圣彼得堡 — 他的 世界 — 忙碌地 已订婚的 只是 作为 他 有 左边 它 ,

因此，当他发现彼得堡的世界——他的世界——依然像他离开时那样忙碌运转时，他感到有些精神上的冲击。

[nɑːt][ˈoʊnli][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈeni] [ˈspɪrɪtʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
not only not recognising any spiritual change in him ,
不是 仅有的 不是 识别 任何 精神 改变 在 他 ,

不仅没有意识到他身上有任何精神上的变化，

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ˈʌ; əv][ˈeni] [ˈbetər] [ɔːr] [ˈhaɪər] [eɪmz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [əˈteɪnəb(ə)l] [baɪ] [ɪnˈtriːɡ]
but not even aware of any better or higher aims than those attainable by intrigue
但 不是 甚至 意识到的 的 任何 更好的 或者 更高 目标 比 那些 可实现的 经过 阴谋
,
.
,

但他甚至没有意识到除了通过阴谋诡计所能达到的目标之外，还有什么更好或更高的目标。

[ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [ˈpændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and shameless pandering to the powers of the moment .
和 不要脸 迎合 到 这 权力 的 这 片刻 .

以及对当下权势人物的无耻迎合。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [fɔːr; fər][wʌn] [brɪːf]
Although he had stood face to face with God and Nature , for one brief
虽然 他 有 站立 脸 到 脸 和 上帝 和 自然 , 为了 一 简短的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

虽然他曾短暂地与上帝和自然面对面，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
what was that to them ?
什么 曾是 那 到 他们 ?

那对他们来说又算得了什么呢？

[hɪr] , [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] , [ˈniːðər] [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [nɔːr] [ˈneɪtʃər] , [hæd; həd][pɑːrt][ɔːr][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [fɪrs]
Here , in Petersburg , neither the Almighty nor Nature , had part or lot in the fierce
这里 , 在 圣彼得堡 , 两者都不 这 全能者 也不 自然 , 有 部分 或者 很多 在 这 凶猛的
,
.
,

在圣彼得堡，无论是全能的上帝还是自然，都与这场残酷的灾难无关。

[ʌnˈendɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [kɔːld] [laɪf] .
unending struggle called life .
无尽的 斗争 称为 生活 .

人生，是一场永无止境的斗争。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌɡ] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [ˈaɪvə; ˈiːvə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] ,
With a shrug of his shoulders Ivor took his accustomed place ,
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 Ivor 采取 他的 习惯 地方 ,

伊沃耸了耸肩，回到了他惯常的位置。

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi] [brʊʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [si:l] [felt] [ðə; ði] ['betə] [ˈinfluənsɪz] [fɔ:l] [frʌm; frəm][him; ɪm] ,
and as he broke the first seal felt the better influences fall from him ,
和 作为 他 打破 这 第一的 海豹 毛毡 这 更好的 影响 落下 从 他 ,
当他打破第一个封印时, 他感到美好的影响从他身上倾泻而下。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] ['paʊə] [ri:ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .
and the old power reassert itself .
和 这 老的 力量 重申 本身 .
旧势力重新崛起。

[ɪf] , [æz; əz][wi; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [i:t] [soʊl] [hæz; həz][ɪts] ['feɪt(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,
If , as we are told , each soul has its fatal moment of choice ,
如果 , 作为 我们 是 讲述 , 每个 灵魂 有 它是 致命的 片刻 的 选择 ,
如果正如我们所知, 每个灵魂都有其致命的选择时刻,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ˈaɪvə; ˈi:və] -
on which depends its final development , this was that moment for Ivor Tolskoi
在 哪个 取决于 它是 最终的 发展 , 这 曾是 那 片刻 为了 伊沃 -
,
,
,
最终的发展取决于此, 对伊沃·托尔斯泰来说, 这就是那个决定其命运的时刻。

[ænd; ænd][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [ˈdʒestʃər] [ænd; ænd][ˈsɪnɪk(ə)] [smaɪl] ,
and in accepting the old life with that careless gesture and cynical smile ,
和 在 接受 这 老的生活 和 那 粗心 手势 和 愤世嫉俗 微笑 ,
带着那种漫不经心的姿态和冷嘲热讽的微笑, 接受了旧生活。

[hi; hi][pʊt] [frʌm; frəm][him; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði] ['haɪər] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
he put from him for ever the higher calling that might have been his ,
他 放 从 他 为了 曾经 这 更高 呼叫 那 可能 有 到过 他的 ,
他永远放弃了原本可能属于他的更高使命。

[ænd; ænd][set] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [ʌv; əv] [dɪ'tɪriə'reɪʃn] .
and set his feet in the downward path of deterioration .
和 放 他的 脚 在 这 向下 小路 的 恶化 .
并一步步走上了堕落的下坡路。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] ['saɪləns] , - [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
After a short interval of silence , Patouchki turned towards him with his old
后 一个 短的 间隔 的 沉默 , - 转向 向 他 和 他的 老的
[ɪm'pɪriəsənəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
imperiousness of manner ,
专横跋扈 的 方式 ,
短暂的沉默之后, 帕图奇基用他惯有的傲慢态度转向了他。

[ænd; ænd] [sed] , [ə'brʌptli] :
and said , abruptly :
和 说 , 突然 :
他突然说道:

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] , - , [ðɪs] [ɑ'del] - , [hu:m] [ju; jʊ] [ə'vaʊ] [ju; jʊ] [sɔ:] .
" About this woman , Tolskoi , this Adèle Lamien , whom you avow you saw .
" 关于 这 女士 , - , 这 阿黛尔 - , 谁 你 承认 你 锯 .
“关于这个女人, 托尔斯凯, 这个阿黛尔·拉米安, 你声称见过她。

[soʊ][fɑ:r][wi; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tu; tə] [əb'teɪn] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪr] ,
So far we have been unable to obtain any trace of her here ,
所以 远的 我们 有 到过 无法 到 获得 任何 痕迹 的 她 这里 ,
到目前为止, 我们还没有在这里找到她的任何踪迹。

[ɔːr] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] ;
or learn anything concerning her movements ;
或者 学习 任何事物 有关 她 移动 ;

或者了解任何有关她行踪的信息；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [kaʊnt] - [sendz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmesəpdʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns]
while on the other hand Count Mellikoff sends repeated messages of confidence
尽管 在 这 其他 手 数数 - 发送 重复 消息 的 信心

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈʃʊrd] [səkˈses] ,
as to his assured success ,
作为 到 他的 保证 成功 ,

另一方面，梅利科夫伯爵则反复发出充满信心的信息，表示他一定会成功。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˌfæləˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtɪŋ] [kuː] [diː] [meɪn] .
and the infallibility of his approaching coup de main .
和 这 绝对正确 的 他的 接近 政变 德 主要的 .

以及他即将发动的致命一击的绝对成功。

[soʊ][ˈæftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn]
So after all , my dear Ivor , you must have been the victim of a delusion
所以 后 全部 , 我的 亲爱的 伊沃 , 你 必须 有 到过 这 受害者 的 一个 错觉
.
:
.

所以，我亲爱的伊沃，你一定是患上了妄想症。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ɑˈdɛl] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] -
It is impossible for Adèle Lamien to be in Petersburg without the Chancellerie's
它 是 不可能的 为了 阿黛尔 - 到 是 在 圣彼得堡 没有 这 -
[ˈnɑːlɪdʒ] . "
knowledge . "
知识 . "

阿黛尔·拉米恩不可能在总理府不知情的情况下出现在圣彼得堡。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [tʃɪːf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ˈkwɑːətli] .
" **I was not mistaken , chief , I replied Ivor , quietly** .
" 我 曾是 不是 错误 , 首席 , " 回复 伊沃 , 悄悄 .

“我没有弄错，老大，”伊沃平静地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ɑˈdɛl] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
" **I saw Adèle Lalloviç with my own eyes** .
" 我 锯 阿黛尔 - 和 我的 自己的 眼睛 .

我亲眼见过阿黛尔·拉洛维奇。

[hɜːrɜːz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [mɪˈsteɪkən] ,
Hers is not a face to be easily mistaken ,
她的 是 不是 一个 脸 到 是 容易地 错误 ,

她的长相很难认错。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [kaʊnt]
and I would rather trust to my own instincts , than to Count
和 我 会 相当 相信 到 我的 自己的 本能 , 比 到 数数
- [ˈrɪt(ə)n] [əˈsɜːʃnz] .
Mellikoff's written assertions .
- 书面 断言 .

我宁愿相信自己的直觉，也不愿相信梅利科夫伯爵的书面断言。

[ˈænsər] [em ˈiː][wʌn] [ˈkwɛstʃən] , [tʃiːf] : [hæz; həz][ˈvlædɪmɪr] - [ˈevər] , [tuː; tə][jər; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Answer me one question , chief : has Vladimir Mellikoff ever , to your knowledge ,
回答 我 一 问题 , 首席 : 有 弗拉基米尔 - 曾经 , 到 你的 知识 ,
[siːn] [ɑˈdɛl] - ? "
seen Adèle Lallovič ? "
已见 阿黛尔 - ? "

领导, 请回答我一个问题: 据你所知, 弗拉基米尔·梅利科夫见过阿黛尔·拉洛维奇吗?

" [ˈriːəli] , - , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwɛstʃən] , " [ˈænsər] - ; " [ˈfræŋkli] ,
" **Really , Tolskoi , that is a strange question ,** " **answered Patouchki ;** " **frankly ,**
" 真的 , - , 那 是 一个 奇怪的 问题 , " 回答 - ; " 坦率地说 ,
"托尔斯泰先生, 这真是一个奇怪的问题,"帕图奇基回答说; "坦白地说,

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkeɪzən] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

I have never had occasion to ask him .
我 有 绝不 有 场合 到 问 他 .

我从来没有机会问过他。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ɔːl] [ˈpiːtəzbəːg] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [θruː]
The woman's face was common property to all Petersburg , at one time , through
这 女性的 脸 曾是 常见的 财产 到 全部 圣彼得堡 , 在 一 时间 , 通过

[ðə; ði] [fəˈtagrəfəs] ,
the photographers ,
这 摄影师 ,
曾几何时, 通过摄影师, 这位女性的脸庞成为整个圣彼得堡的公共财产。

[ænd; ænd] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [wel] [kaʊnt] [ˈvlædɪmɪr] [nuː] [ˈstevən] - ,
and considering how well Count Vladimir knew Stevan Lallovič ,
和 考虑 如何 出色地 数数 弗拉基米尔 知道 史蒂文 - ,

考虑到弗拉基米尔伯爵与斯特凡·拉洛维奇的交情,

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [səˈpouz] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wɜːr; wər]
it is but natural to suppose his opportunities for seeing his mistress were
它 是 但 自然的 到 认为 他的 机会 为了 看到 他的 情妇 是
[ˈnuːmərəs] . "
numerous . " "
很多的 . "

不难想象, 他有很多机会见到他的情妇。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [tʃiːf] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪvə; ˈiːvə]
" **Pardon me , chief , if I differ from you on one or two points ,** " **replied Ivor**
" 赦免 我 , 首席 , 如果 我 不同 从 你 在 一 或者 二 积分 , " 回复 伊沃
,
.
.

"长官, 如果我在某一点上与您意见相左, 请您见谅。"伊沃回答道。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈgrævətɪ] .

with unwonted gravity .
和 不寻常的 重力 .

带着异乎寻常的沉重感。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" **In the first place ,**
" 在 这 第一的 地方 ,

“首先,

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['stevən] - [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [rɪ'ga:rd] [ə'del] -
you must admit that Stevan Lalloovich did not for some time regard Adèle Lamien
你 必须 承认 那 史蒂文 - 做过 不是 为了 一些 时间 看待 阿黛尔 -
[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
in the light of a mistress .
在 这 光 的 一个 情妇 .
你必须承认，史蒂文·拉洛维奇有一段时间并没有把阿黛尔·拉米安当作情妇看待。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [rɪ'membər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
He married her , remember , according to the ceremonies of the Church of
他 已婚 她 , 记住 , 根据 到 这 仪式 的 这 教会 的
[ru:m] ,
Rome ,
罗马 ,
记住，他是按照罗马教会的仪式娶了她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gruː] [koʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔ:t]
and it was not until his passion for her grew cold , that he sought
和 它 曾是 不是 直到 他的 热情 为了 她 生长 寒冷的 , 那 他 寻求
[ɪm'pɪriəl] [ɪntər'fɪrəns] .
Imperial interference .
帝国 干涉 .
直到他对她的热情冷却下来，他才寻求皇室的干预。

[hiː; hi] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪk'sklu:sɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['ni:və; ni'va:] ,
He kept her exclusively at his villa across the Neva ,
他 保留 她 只 在 他的 别墅 穿过 这 涅瓦河 ,
他把她完全留在了涅瓦河对岸的别墅里。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʌp'held] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]['oʊvər] -
and so long as he upheld her position as his wife was over -
和 所以 长的 作为 他 维持 她 位置 作为 他的 妻子 曾是 超过 -
[ˈskru:pjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
scrupulous in his care of her .
一丝不苟的 在 他的 关心 的 她 .
只要他维护了她作为妻子的地位，他就会对她照顾得无微不至。

[aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [kaʊnt] ['stevənz] [bu:n] [kəm'pænjənz] , ['i:v(ə)n]
I have reason to believe that not one of Count Stevan's boon companions , even
我 有 原因 到 相信 那 不是 一 的 数数 史蒂文的 恩惠 同伴 , 甚至
[ˈvlædɪmɪr] - ,
Vladimir Mellikoff ,
弗拉基米尔 - ,
我有理由相信，史蒂文伯爵的随从中没有一个人，甚至包括弗拉基米尔·梅利科夫，

[wʌz; wəz]['evər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
was ever admitted to her presence .
曾是 曾经 承认 到 她 在场 .
曾有人允许她出现在她面前。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['si:krət] [ænd; ənd] [kept] [soʊ] ,
The marriage was secret and kept so ,
这 婚姻 曾是 秘密 和 保留 所以 ,
这段婚姻是秘密进行的，而且一直保密。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['læstɪd] - [ˈfoʊd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt]
and as long as the infatuation lasted Lalloovich showed nothing but respect
和 作为 长的 作为 这 痴情 持续 - 显示 没有什么 但 尊重
[tuː; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .
在迷恋持续期间，拉洛维奇对她只有尊重。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [juːˈkeɪz] ,
We know how sudden was the Imperial ukase ,
我们 知道 如何 突然 曾是 这 帝国 尿素酶 ,
我们知道皇室的降世有多么突然。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [priˈperd] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
and how little prepared she must have been for it ,
和 如何 小的 准备 她 必须 有 到过 为了 它 ,
她对此该有多么缺乏准备啊！

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈvendʒəns] [ðæt] [oʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .
was shown by the tragic vengeance that overtook him .
曾是 所示 经过 这 悲惨 复仇 那 超越 他 .
从他最终遭遇的悲惨复仇中可以看出这一点。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðen] , [tʃiːf] ,
You understand then , chief ,
你 理解 然后 , 首席 ,
那你明白了吧，老大。

[waɪ] [aɪ] [priˈfɜːr] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kaʊnt]
why I prefer to trust to my own instincts rather than to Count
为什么 我 更喜欢 到 相信 到 我的 自己的 本能 相当 比 到 数数
- [əˈsɜːʃnɪz] .
Mellikoff's assertions .
- 断言 .
为什么我宁愿相信自己的直觉，也不愿相信梅利科夫伯爵的断言。

[aɪ][dɪd] [wʌns] [siː] [ɑˈdɛl] - [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] ,
I did once see Adèle Lallovich in her happier days ,
我 做过 一次 看 阿黛尔 - 在 她 更快乐 天 ,
我曾在阿黛尔·拉洛维奇年轻快乐的时候见过她一次。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ]
and I am not likely to mistake her face now , even though disfigured by
和 我 是 不是 可能 到 错误 她 脸 现在 , 甚至 尽管 毁容 经过
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [kraɪm] .
shame and crime .
耻辱 和 犯罪 .
即使她的脸因羞耻和罪行而毁容，我现在也不太可能认错她的脸了。

" - [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtɛntɪvli] [tuː; tə] - [rɪˈmaːks] ;
" Patouchki had listened attentively to Tolskoi's remarks ;
" - 有 听着 认真地 到 - 评论 ;
帕图奇基认真地听了托尔斯柯伊的讲话；

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] :
he replied to them by a slight gesture and the words :
他 回复 到 他们 经过 一个 轻微 手势 和 这 字 :
他用一个轻微的手势和几句话回应了他们：

" [ˈgræntɪd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] ,
" Granted all that you say is true , Ivor ,
" 的确 全部 那 你 说 是 真的 , 伊沃 ,
“假设你说的都是真的，伊沃，

[aɪ][feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈpɜːrsənəli] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈeni] [ˈriːəl]
I fail to see how not knowing personally this unfortunate woman is any real
我 失败 到 看 如何 不是 会心 亲自 这 不幸 女士 是 任何 真实的
[dɪsədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [kaʊnt] - .
disadvantage to Count Mellikoff .
劣势 到 数数 - .
我不明白，不认识这位不幸的女士对梅利科夫伯爵来说有什么真正的不利之处。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He has every facility for tracing her ,
他 有 每一个 设施 为了 追踪 她 ,
他有各种手段追踪到她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt][ðə; ði][ləst] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and we know by experience that the last evidence to build upon in such a
和 我们 知道 经过 经验 那 这 最后的 证据 到 建造 之上 在 这样的 一个
[kwɛst] [ɪz]['pɜːrsən(ə)] [ə'pɪərəns] .
quest is personal appearance .
寻求 是 个人的 外貌 .
我们从经验中得知，在这种探寻过程中，最后可以作为证据的就是个人外貌。

[aɪ'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒʌŋkts][ʌv; əv] [peɪnt] , [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪɡ] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n]
It needs but the adjuncts of paint , powder , and a wig , to deceive even
它 需求 但 这 附属品 的 画 , 粉末 , 和 一个 假发 , 到 欺骗 甚至
[ˈluːsɪfər] [hɪm'self] .
Lucifer himself .
路西法 他自己 .
只需一些颜料、粉末和假发，就能骗过路西法本人。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['trʌblz] [em 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)] ;
No , no , that troubles me but little ;
不 , 不 , 那 麻烦 我 但 小的 ;
不，不，那对我来说没什么大不了的；

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ɪz][maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs]
what is more of an anxiety is my inability to trace in any way the accomplice
什么 是 更多的 的 一个 焦虑 是 我的 无力 到 痕迹 在 任何 方式 这 同案犯
[huː] [fɜːrst] [ə'sɪstɪd] [ɑ'dɛl] - [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
who first assisted Adèle Lamien out of Russia ,
WHO 第一的 协助 阿黛尔 - 出去 的 俄罗斯 ,
更令我焦虑的是，我无法以任何方式追踪到最初帮助阿黛尔·拉米恩逃离俄罗斯的同伙。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] — ['pleɪsɪŋ] ['kriːd(ə)ns] [ə'pɑːn][jʊr; jər][wɜːrdz] — [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər]
and who now — placing credence upon your words — has accomplished her
和 WHO 现在 — 放置 信任 之上 你的 字 — 有 完成 她
[rɪ'tɜːrŋ] .
return .
返回 .
而现在——她相信了你的话——已经完成了她的回归。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn] [ðæt] [ə'kɑːmplɪs] , [aɪ] [wʊd] [suːn] [ʌn'zːrθ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] .
Could I but put my hand on that accomplice , I would soon unearth the criminal .
可以 我 但 放 我的 手 在 那 同案犯 , 我 会 很快 挖掘 这 刑事 .
只要我能抓住那个同伙，就能很快把罪犯揪出来。

" ['aɪvə; 'iːvə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)]
" **Ivor made no reply save by a significant smile , and the slightest possible**
" 伊沃 制成 不 回复 节省 经过 一个 重要的 微笑 , 和 这 丝毫 可能的
[ʃrʌɡ] .
shrug .
耸肩 .
伊沃没有回答，只是意味深长地笑了笑，轻轻地耸了耸肩。

- ['noʊtɪst] [bəʊθ] , [ænd; ənd] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [dɪ'senʃn] [ɪk'sprest] [baɪ]
Patouchki noticed both , and felt irritated at the implied dissension expressed by
- 注意到 两个都 , 和 毛毡 受刺激 在 这 暗示 纠纷 表达 经过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
帕图奇基注意到了这两件事，并对他们所表达的隐含分歧感到恼火。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [sʌm; səm] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You have doubtless some theory to advance upon this also , " he said ,
" 你 有 毫无疑问 一些 理论 到 进步 之上 这 还 , " 他 说 ,
[ˈʃɑːrpli] ;
sharply ;
尖锐地 ;

“毫无疑问，你在这方面也有一些理论要提出来，”他厉声说道；

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] . "
" perhaps you will have the goodness to impart it to me . "
" 也许 你 将要 有 这 善良 到 传授 它 到 我 . "
"或许您有幸能将它传授给我。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [dɪˈdʌkʃnz] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][soʊ] [spəˈsɪfɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][æz; əz]
" I do not know if my deductions may be dignified by so specific a title as
" 我 做 不是 知道 如果 我的 扣除 可能 是 凝重 经过 所以 具体的 一个 标题 作为
[ˈθiːəri] ,
theory ,
理论 ,

“我不知道我的推论是否配得上‘理论’这样一个具体的头衔，

[tʃiːf] , " [ˈaɪvə; ˈiːvə] [rɪˈplaɪd] , [ɪmpərˈtɜːrbəbli] ; " [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm]
chief , " Ivor replied , imperturbably ; " I was but working out a small sum
首席 , " 伊沃 回复 , 沉着冷静 ; " 我 曾是 但 在职的 出去 一个 小的 和
[ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] ,
of calculation ,
的 计算 ,

“老大，”伊沃镇定地回答道，“我只是在做一些简单的计算而已。”

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
which is at your service .
哪个 是 在 你的 服务 .

随时为您效劳。

[ɪn] [dɪˈsembər] [læst] , [ˈstevən] - [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself]
In December last , Stevan Lalloovich was murdered , and the woman calling herself
在 十二月 最后的 , 史蒂文 - 曾是 被谋杀 , 和 这 女士 呼叫 她自己
[hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðʊʊ] [ə; eɪ] [səˈspekt] ,
his wife — though a suspect ,
他的 妻子 — 尽管 一个 怀疑 ,

去年12月，史蒂文·拉洛维奇被谋杀，而自称是他妻子的女子——尽管是嫌疑人——

[ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [waːtʃt] [æz; əz] [sʌtʃ] — [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈvæniʃt] [ˌæbsəˈluːtli] .
and closely watched as such — disappeared , vanished absolutely .
和 密切 观看 作为 这样的 — 消失 , 消失了 绝对地 .

并因此受到严密监视——消失，彻底消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈdʒænjueri] , [kaʊnt] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjænsɛləˈɪ] ,
In the following January , Count Mellikoff , at the request of the Chancellerie ,
在 这 下列的 一月 , 数数 - , 在 这 要求 的 这 总理府 ,
次年一月，梅利科夫伯爵应总理府的要求，

[ʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
undertook a mission of discovery in the United States , whither the woman ,
承担 一个 使命 的 发现 在 这 团结的 各州 , 往哪里去 这 女士 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈevɪdəns] ,
according to trustworthy evidence ,
根据 到 值得信赖的 证据 ,

根据可靠证据，这名女子在美国展开了一项探索任务，她究竟去了哪里？

[wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [floʊn] .

was supposed to have flown .
曾是 据称 到 有 飞行 .

原本应该已经飞走了。

[tu:] [mʌnθs] [ɪ'læps] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:r] [rɪ'vi:ld] ; ['mi:ntaɪm] , [ju:; jʊ] [rɪ'si:v]
Two months elapse , and nothing is discovered or revealed ; meantime , you receive
二 几个月 流逝 , 和 没有什么 是 发现 或者 揭晓 ; 与此同时 , 你 收到
[sætɪs'fæktəri] , [ɪf] [veɪg] ,
satisfactory , if vague ,
令人满意的 , 如果 模糊的 ,

两个月过去了, 什么也没发现或揭露; 与此同时, 你收到了令人满意的, 尽管有些含糊不清的.....

[rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃænsəlɜ:i] [ɪz] ['lʌld] [tu:; tə] [ɪn'ækʃn] [fɔ:r; fər]
reports from Count Mellikoff , and the Chancellerie is lulled to inaction for
报告 从 数数 - , 和 这 总理府 是 昏昏欲睡 到 不作为 为了
[ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
the time being .
这 时间 存在 .

梅利科夫伯爵的报告让总理府暂时按兵不动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [aɪ] [mi:t] [ɑ'del] - [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
At the end of March , I meet Adèle Lallovich face to face in the heart of
在 这 结尾 的 行进 , 我 见面 阿黛尔 - 脸 到 脸 在 这 心 的
['pi:təzbə:g] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

三月底, 我在圣彼得堡市中心与阿黛尔·拉洛维奇面对面见面。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ə'raɪvd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃænsəlɜ:i] , [ɔ:r][ɪts]['eɪdʒənts] .
where she has arrived without the knowledge of the Chancellerie , or its agents .
在哪里 她 有 到达的 没有 这 知识 的 这 总理府 , 或者它是 代理人 .

她抵达目的地时, 总理府及其特工对此毫不知情。

[ðæt] [ɪz][maɪ]['prɑ:bləm] , [tʃi:f] ; [naʊ] [tu:; tə][ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] .
That is my problem , chief ; now to its solution .
那 是 我的 问题 , 首席 ; 现在 到 它是 解决方案 .

这是我的问题, 老大; 现在该解决它了。

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] — [hu:z] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [lɔ:] ,
The same powerful influence — whose word was law ,
这 相同的 强大的 影响 — 谁 单词 曾是 法律 ,

同样的强大影响力——其言辞即法律,

[hu:z] [wɪl] [wʌz; wəz] [koʊ'ɜ:rʒn] — [ðæt] [gɑ:t] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv] ['rʌʃə] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]
whose will was coercion — that got this woman out of Russia at a critical
谁 将要 曾是 强迫 — 那 得到 这 女士 出去 的 俄罗斯 在 一个 批判的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

其意志是胁迫——正是这种胁迫让这名女子在关键时刻离开了俄罗斯。

[hæz; həz] [ə'gen] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] ['pi:təzbə:g] ,
has again been successful in sending her back to Petersburg ,
有 再次 到过 成功的 在 发送 她 后退 到 圣彼得堡 ,

再次成功地将她送回了圣彼得堡。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sə'spiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f] [ɪts] [gɑ:rd] ,
at a time when suspicion was thrown off its guard ,
在 一个 时间 什么时候 怀疑 曾是 抛掷 离开它是 警卫 ,

在疑虑消除之时,

[ænd; ənd] [wen] [ˈpi:təzbə:g] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈseɪfər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən] [nu:] [jɔ:k] .
and when Petersburg was a safer hiding - place than New York .
和 什么时候 圣彼得堡 曾是 一个 更安全 隐藏 - 地方 比 新的 约克 .

那时，圣彼得堡比纽约更安全，是理想的藏身之处。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈθi:əri] , [tʃi:f] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
That is my theory , chief , so far as I have worked it out .
那 是 我的 理论 , 首席 , 所以 远的 作为 我 有 工作 它 出去 .

这就是我目前的推测，长官。

" - [dɪd][na:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] .
" **Patouchki did not speak for several moments .**
" - 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 .

帕图奇基沉默了好一会儿。

[hi:; hi][sæt] [ˈləkɪŋ] [streɪt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He sat looking straight before him ,
他 卫星 寻找 直的 前 他 ,

他呆呆地望着前方，

[ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] [rɔ:t] [baɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ker] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsæləʊ] , [stɜ:rn] , [set]
the furrows wrought by anxiety and care plainly visible on his sallow , stern , set
这 沟壑 锻 经过 焦虑 和 关心 显然 可见的 在 他的 黄褐色 , 船尾 , 放
[feɪs] .
face .
脸 .

他蜡黄、严肃、紧绷的脸上清晰可见焦虑和忧虑造成的皱纹。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [aɪvɜ:z] [veɪld] [ˈmi:nɪŋ] [wʌz; wəz][na:t][bɔ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [pəˈseɪpʃən] ;
The shadow of Ivor's veiled meaning was not lost to his quick perceptions ;
这 阴影 的 艾弗的 含蓄 意义 曾是 不是 丢失的 到 他的 快的 感知 ;

伊沃话里话里的弦外之音并没有逃过他敏锐的感知；

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] ,
but he put it from him as unworthy of debate ,
但 他 放 它 从 他 作为 不配 的 辩论 ,

但他认为这件事不值得讨论。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈstɜ:rnli] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] :
and turning again to the young man said , even more sternly than before :
和 转弯 再次 到 这 年轻的 男人 说 , 甚至 更多的 严厉地 比 前 :

他再次转向那个年轻人，语气比之前更加严厉：

" [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ˈaɪvə; ˈi:və] , [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ;
" **I would advise you to be careful , Ivor , in your own interests ;**
" 我 会 建议 你 到 是 小心 , 伊沃 , 在 你的 自己的 兴趣 ;

“我建议你伊沃，为了你自身的利益，要谨慎行事；

[aɪ ˈti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [seɪ] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] , [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [səˈspekt] .
it is best to say less than you know , still less than you suspect .
它 是 最好的 到 说 较少的 比 你 知道 , 仍然 较少的 比 你 怀疑 .

最好少说你知道的，少说你怀疑的。

[tu:; tə][em ˈi:][ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] [ˈfri:li] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][dɪˈzaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] ; [bʌt; bət] [brɪˈdʌ:nd]
To me you may speak freely , indeed , I desire you to do so ; but beyond
到 我 你 可能 说话 自由 , 的确 , 我 欲望 你 到 做 所以 ; 但 超过
[ði:z] [wɔ:lz] ,
these walls ,
这些 墙壁 ,

你可以畅所欲言，事实上，我也希望你这样做；但在这堵墙之外，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .
have a care .
有 一个 关心 .

小心点。

[wʌt] [ˈfɜːrðər] [kənˈklʊʒənz] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm][jər; jər] [ɪˈlæbəɾət] [ˈpremɪsɪz] ?
What further conclusions do you draw from your elaborate premises ?
什么 更远 结论 做 你 画 从 你的 精心制作的 前提 ?

从你精心构建的前提中，你还能得出哪些进一步的结论？

" [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌ] [æt; ət][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm][ɪn]
" **Ivor , with a quick flush at the suggestion of sarcasm in**
" 伊沃 , 和 一个 快的 冲洗 在 这 建议 的 讽刺 在
- [ˈvɔɪs] , [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] :
Patouchki's voice , replied quietly :
- 嗓音 , 回复 悄悄 :

伊沃听出帕图奇基语气中带有讽刺意味，脸颊迅速泛红，平静地回答道：

" [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ænd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃɪːf] , [maɪ] [dɪˈdʌkʃnz] [meɪ] [siːm] [bəʊθ][əbˈsɜːrd][ænd; ænd]
" **But one , and to you , chief , my deductions may seem both absurd and**
" 但 一 , 和 到 你 , 首席 , 我的 扣除 可能 似乎 两个都 荒诞 和
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
impossible :
不可能的 .

“但是，长官，我的推断可能对您来说既荒谬又不可能。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr]
You will remember the circumstances of the murder , and you will , I am sure
你 将要 记住 这 情况 的 这 谋杀 , 和 你 将要 , 我 是 当然
, [kənˈkɜːr][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
, **concur with me ,**
, 同意 和 我 ,

你会记得谋杀案的经过，我相信你会同意我的看法。

[wen] [aɪ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [tuː; tə][plæn][ænd; ænd] [əˈkɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
when I assert that to plan and accomplish such a crime could not have been
什么时候 我 断言 那 到 计划 和 完成 这样的 一个 犯罪 可以 不是 有 到过
[ðə; ðɪ][soʊl] [ʌnˈeɪdɪd] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
the sole unaided work of a woman .
这 唯一 未受帮助 工作 的 一个 女士 .

当我断言策划和实施这样的犯罪不可能是一个女人独自完成的时候。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈboʊldər][ænd; ænd] [ˈʃʊɾə] [breɪn][bɪˈhaɪnd] ,
There must have been a bolder and surer brain behind ,
那里 必须 有 到过 一个 更大胆 和 确定 脑 在后面 ,

背后一定有一个更大胆、更有魄力的人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrpəˈtreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] [sɜːrv]
one who had sufficient reason to make the perpetration of the murder serve
一 WHO 有 充足的 原因 到 制作 这 犯罪 的 这 谋杀 服务
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [rɪˈvendʒ] .
as a double revenge .
作为 一个 双倍的 复仇 .

有充分理由实施谋杀以达到双重复仇的目的。

[ˈveri] [wel] [ðen] , [gˈrɑːntɪŋ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
Very well then , granting such was the case ,
非常 出色地 然后 , 授予 这样的 曾是 这 案件 ,

很好，假设情况确实如此。

[hu:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['fɪtɪd] [ɔːr] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [kraɪm] [ɪn]
who would be better fitted or more competent to assist the accomplice in crime in
WHO 会 是 更好的 适配 或者 更多的 胜任的 到 协助 这 同案犯 在 犯罪 在
[hɜːr; hər] [flaɪt] ,
her flight ,
她 航班 ,

谁更适合或更有能力协助犯罪同伙逃跑？

[ðæn; ðən][hiː; hi] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] ?
than he who had helped her to her revenge ?
比 他 WHO 有 帮助 她 到 她 复仇 ?

比帮助她复仇的那个人还不如？

[self] - [ˌprezər'veɪ](ə)n] [wʊd] ['rendər] [ðɪs] ['ʃɪːldɪŋ] ['paʊər] [kəm'pʌlsəri] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Self - preservation would render this shielding power compulsory , where she was
自己 - 保存 会 使成为 这 屏蔽 力量 强制性的 , 在哪里 她 曾是
[kən'sɜːrnd] ; [fɔːr; fər] ,
concerned ; for ,
担心的 ; 为了 ,

就她而言，自保会使这种保护权力成为强制性的；因为，

[wʌnz] [ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænsəlɜːi] , [nɑːt][hɜːr; hər][laɪf]['oʊnli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,
once she fell into the hands of the Chancellerie , not her life only , but his ,
一次 她 跌倒 进入 这 双手 的 这 总理府 , 不是 她 生活 仅有的 , 但 他的 ,
一旦她落入总理府手中，不仅她的性命岌岌可危，他的性命也同样如此。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] .
would be the forfeit .
会 是 这 丧失 .

这将是惩罚。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [tʃɪːf] , [ðæt][hiː; hi] [hu:] [helpt] [ɑ'del] - [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] ,
I have no doubt , chief , that he who helped Adèle Lalloovich across our frontier ,
我 有 不 怀疑 , 首席 , 那 他 WHO 帮助 阿黛尔 - 穿过 我们的 边境 ,

长官，我毫不怀疑，帮助阿黛尔·拉洛维奇越过我们边境的人，

[hæz; həz] [kən'veɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
has conveyed her back again , and — for a reason .
有 传递 她 后退 再次 , 和 — 为了 一个 原因 .

又把她送回来了，而且——是有原因的。

" - , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
" **Tolskoi , as he finished , walked slowly across the room and back again** ,
" - , 作为 他 完成的 , 步行 缓慢地 穿过 这 房间 和 后退 再次 ,
['hɔːltɪŋ] [bɪ'saɪd] - .
halting beside Patouchki .
停止 旁 - .

“托尔斯凯说完，慢慢地穿过房间又走了回来，停在帕图奇基旁边。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [drɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The latter looked up at him with a strange drawn expression upon his face .
这 后者 看起来 向上 在 他 和 一个 奇怪的 绘制 表达 之上 他的 脸 .

后者抬起头看着他，脸上带着一种奇怪的、略显憔悴的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
There was complete silence for a few moments ;
那里 曾是 完全的 沉默 为了 一个 很少 时刻 ;

一阵短暂的寂静之后；

[wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [spoʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [veri] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [hɑːrʃ]
when the chief spoke it was in a very different voice to his usual harsh
什么时候 这 首席 辐 它 曾是 在 一个 非常 不同的 嗓音 到 他的 通常 残酷的
[tuːnz] .
tones .
音调 .

酋长说话时的声音与他平常严厉的语气截然不同。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'spekt] — — "
" And you would suspect — — "
" 和 你 会 怀疑 — — "

“你会怀疑——”

" [aɪ] [sə'spekt] [noʊ] [wʌn] , [tʃi:f] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈkoʊldli] .
" I suspect no one , chief , " answered the young man , his blue eyes flashing coldly .
" 我 怀疑 不 一 , 首席 , " 回答 这 年轻的 男人 , 他的 蓝色的 眼睛 闪烁 冷冷地 .

“我不怀疑任何人, 队长,”年轻人回答道, 他蓝色的眼睛闪过一丝冷光。

" [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət] [liːst] ,
" I would only suggest that it is a strange coincidence at least ,
" 我 会 仅有的 建议 那 它 是 一个 奇怪的 巧合 在 至少 ,

我只能说这至少是一个奇怪的巧合。

[ðæt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [kaʊnt] - [ə'raɪv(ə)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɑ'del] - [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːə'pɪr] [ɪn]
that shortly after Count Mellikoff's arrival in America , Adèle Lallovich should reappear in
那 不久 后 数数 - 到达 在 美国 , 阿黛尔 - 应该 再现 在
[ˈpiːtəzbə:g] .
Petersburg .
圣彼得堡 .

梅利科夫伯爵抵达美国后不久, 阿黛尔·拉洛维奇就出现在圣彼得堡。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈtɜːrniŋ] [ə'brʌptli] , [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
" He said no more , but turning abruptly , walked back to his desk .
" 他 说 不 更多的 , 但 转弯 突然 , 步行 后退 到 他的 桌子 .

他没有再说一句话, 而是突然转身, 走回了自己的办公桌。

- [sæt] [ɪ'muːvəbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Patouchki sat immovable for a long time .
- 卫星 不可移动的 为了 一个 长的 时间 .

帕图奇基一动不动地坐了很久。

[aɪvɜːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɔːlmoʊst] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
Ivor's suggestion had fallen upon him with almost crushing certainty ,
艾弗的 建议 有 倒下 之上 他 和 几乎 压碎 肯定 ,

艾弗的建议几乎让他感到一种难以承受的确定性,

[waɪl] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [aʊt'wɪtɪd] ,
while mingled with the sense of humiliation and irritation at being outwitted ,
尽管 混合 和 这 感觉 的 屈辱 和 刺激 在 存在 被智胜 ,

同时, 还夹杂着被智胜的羞辱感和恼怒感;

[wʌz; wəz] [ˈʃɔːlsʊʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [aʊt'wɪtɪd]
was also the feeling of pain and sorrow that he , who had thus outwitted
曾是 还 这 感觉 的 疼痛 和 悲哀 那 他 , who 有 因此 被智胜

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

还有一种痛苦和悲伤的感觉, 因为他被那个人智胜了。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [moʊst] [ɪm'plɪsɪtli] [ˈtrʌstɪd] .
should be the one in whom he had most implicitly trusted .
应该 是 这 一 在 谁 他 有 最多 隐式地 可信 .

应该是他最完全信任的人。

[laɪk] ['oʊlgə] [nɑndɔrf] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] .
Like Olga Naundorff , there appeared to him no room for doubt .
喜欢 奥尔加 瑙恩多夫 , 那里 出现 到 他 不 房间 为了 怀疑 .

就像奥尔加·瑙恩多夫一样，在他看来，这没有任何怀疑的余地。

[aɪvɜz] ['veri] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [ɪn'su:siəns] [ænd; ənd][fræŋk] ['berɪŋ] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət]
Ivor's very appearance , his boyish insouciance and frank bearing , were but
艾弗的 非常 外貌 , 他的 男孩气 漫不经心 和 坦率 轴承 , 是 但
[ə'dɪjən(ə)] ['wɪtnɪsɪz] [tu;; tə][ðæt] [ʌðɜz] ['tretʃəri] .
additional witnesses to that other's treachery .
额外的 证人 到 那 其他的 背信弃义 .

伊沃的外表，他孩子气的无忧无虑和坦率的举止，都成了对方背叛行为的又一佐证。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi;; bi] [tru:] ?
And yet , and yet , could it be true ?
和 然而 , 和 然而 , 可以 它 是 真的 ?

然而，然而，这会是真的吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][nɑ:tɪ][du:] [wel] [tu;; tə][weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [br'fɔ:r] [kən'demɪŋ] [ðə; ðɪ]['æbsənt] ?
Should he not do well to wait just a little longer before condemning the absent ?
应该 他 不是 做 出色地 到 等待 只是 一个 小的 更长 前 谴责 这 缺席的 ?

在谴责缺席者之前，他难道不应该再稍等片刻吗？

[kʊd; kəd][hi;; hi][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [kʊd; kəd][hi;; hi][bʌt; bət][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] !
Could he but find the woman , could he but put his hand upon her !
可以 他 但 寻找 这 女士 , 可以 他 但 放 他的 手 之上 她 !

他难道就找不到那个女人吗？他难道就不能把手放在她身上吗？

[wɜ:r; wər][ʃi;; ʃɪ] ['ri:əli] [ɪn] ['pi:təzbə:g] [naʊ] , [wʌt] ['greɪtər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]['pɜ:rfədi][kʊd; kəd][hi;; hi]
Were she really in Petersburg now , what greater evidence of perfidy could he
是 她 真的 在 圣彼得堡 现在 , 什么 更大的 证据 的 背信弃义 可以 他
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

如果她现在真的在圣彼得堡，他还能想要什么更确凿的证据来证明她的背信弃义呢？

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dæmɪŋ] [pru:fs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]['keɪbəlz] ['laɪɪŋ]
with those damning proofs in the shape of recent despatches and cables lying
和 那些 令人震惊的 证明 在 这 形状 的 最近的 电报 和 电缆 说谎
[naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ?
now on his desk ?
现在 在 他的 桌子 ?

那些确凿的证据，比如最近的电报和电文，现在就摆在他的办公桌上？

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['efərt] .
He turned at last , and spoke with apparent effort .
他 转向 在 最后的 , 和 辐 和 明显 努力 .

他终于转过身，费力地开口说话。

" - , [ʃʊr; jər] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ʌndər'stʊd] .
" **Tolskoi , your warning is understood .**
" - , 你的 警告 是 理解 .

托尔斯柯伊，你的警告我明白了。

[faɪnd][,em 'i:][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [hɪr] [ɪn] ['pi:təzbə:g] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [ðen] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə][ækt] . "
Find me the woman , here in Petersburg , and I shall then know how to act . "
寻找 我 这 女士 , 这里 在 圣彼得堡 , 和 我 将 然后 知道 如何 到 行为 . "

“在圣彼得堡找到那个女人，我就知道该怎么做了。”

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [wɪð; wɪθ][stɜːrɪn] [ˈbrevəti] ; [ænd; ənd] , [əkˈseptɪŋ]
" I will find her , " replied Ivor , with stern brevity ; and , accepting
" 我 将要 寻找 她 , " 回复 伊沃 , 和 船尾 简洁 ; 和 , 接受
- [wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
Patouchki's words as a dismissal ,
- 字 作为 一个 解雇 ,
"我会找到她,"伊沃语气生硬地简短回答道; 他把帕图奇基的话当作了拒绝,

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
he bowed and left the room .
他 鞠躬 和 左边 这 房间 .
他鞠了一躬, 离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV :
章 十五 :
第十五章

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] .
" THIS LITTLE HAND .
" 这 小的 手 .
"这只小手。

" [leɪt] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər]
" Late that same evening Tolstoi made his appearance at the Palace, in the outer
" 晚的 那 相同的 晚上 - 制成 他的 外貌 在 这 宫殿 , 在 这 外
[səˈlɑːn] ,
salon ,
沙龙 ,
当天晚上晚些时候, 托尔斯凯出现在宫殿的外厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfɪj(ə)lɪz] [ænd; ənd] [deɪmz] [dəːnɜː] [wɪð; wɪθ]
where he found the usual gathering of officials and dames d'honneur with
在哪里 他 成立 这 通常 采集 的 官员 和 女士们 荣誉 和
[ðer; ðər][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] .
their invited guests .
他们的 受邀 客人 .
他发现官员和贵妇们正与受邀的客人聚集在一起。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] - [mːnˈdeɪn]
His reception was a flattering one , and his return to the beau - mondaine
他的 接待 曾是 一个 奉承 一 , 和 他的 返回 到 这 帅哥 - 蒙丹
[ˈsɜːrkl] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌækləˈmeɪʃn] .
circles hailed with acclamation .
界 赞誉 和 欢呼 .
他受到了热烈欢迎, 重返上流社会也受到了欢呼。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [səˈlɑːn][wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [drɔːn] ,
The heavy curtains to the inner salon were closely drawn ,
这 重的 窗帘 到 这 内 沙龙 是 密切 绘制 ,
通往内厅的厚重窗帘紧紧拉着。

[ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [sɑːnəs] [dɪˈzɑɪər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnməˈlestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
indicative of the Tsar and Tsarina's desire to remain unmolested for the
指示性的 的 这 沙皇 和 沙皇皇后的 欲望 到 保持 未受干扰 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
这表明沙皇和皇后希望暂时不受干扰。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔ:rm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['windoʊz] [stʊd] ['oʊpən] ,
The evening was very warm , and most of the long windows stood open ,
这 晚上 曾是 非常 温暖的 , 和 最多 的 这 长的 视窗 站立 打开 ,
傍晚天气很暖和,大多数长窗户都开着。

[ðə; ði][wind] ['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['dreɪpəri:z] .
the wind gently swaying the light draperies .
这 风 轻轻地 摇晃 这 光 窗帘 .
微风轻拂,轻柔的窗帘随风摇曳。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] [krept] [baɪ][ɪn] [sləʊ] ['rɪplɪŋ] ['moʊ(ə)n] ;
Beneath the casements the Neva crept by in slow rippling motion ;
下面 这 窗户 这 涅瓦河 悄悄地爬 经过 在 慢的 涟漪 运动 ;
窗下,涅瓦河缓缓流淌,泛起涟漪;

[ðə; ði] ['mu:nlait] ['fɔ:lɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ɪts] [greɪ] [oʊ'peɪkni:s] , [woʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n]
the moonlight falling athwart its grey opaqueness , woke here and there sudden
这 月光 坠落 横穿 它是灰色的 不透明性 , 觉醒 这里 和 那里 突然
[gli:mz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] .
gleams of radiance .
闪光 的 辐射 .
月光倾泻而下,穿透灰蒙蒙的夜空,偶尔会迸发出耀眼的光芒。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ɔ:lsoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][blæŋk] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:bɛ'tskɔɪ] ['bæstjən] , [æk'sentʃu:etɪŋ]
It struck also across the blank stone wall of the Trubetskoi bastion , accentuating
它 击 还 穿过 这 空白的 石头 墙 的 这 特鲁别茨科伊 堡垒 , 强调
[ɪts] [grɪm] [aʊt'laɪnz] ,
its grim outlines ,
它是 严峻 概述 ,
它也击中了特鲁别茨科伊堡垒光秃秃的石墙,更加突显了其阴森的轮廓。

[ænd; ənd] , [ʃu:tɪŋ] [fa:r] [ʌpwɔ:dz] , [tɪpt] [ðə; ði] [ləns] - [laɪk] ['spɑɪər][ʌv; əv] ['pi:tɜ:z] ['fɔ:rtres] [wɪð; wɪθ]
and , shooting far upwards , tipped the lance - like spire of Peter's Fortress with
和 , 射击 远的 向上 , 倾斜 这 槊 - 喜欢 尖塔 的 彼得的 堡垒 和
[gəʊldən]['faɪər] .
golden fire .
金的 火 .
然后,一道金色的火焰冲天而起,照亮了彼得堡垒的矛尖。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['vɪrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['welkəm] - , ['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The Countess Vera was the first to welcome Tolskoi , smiling up at him ,
这 伯爵夫人 维拉 曾是 这 第一的 到 欢迎 - , 微笑 向上 在 他 ,
[æz; əz][fɪ:; jɪ][dɪd][soʊ] ,
as she did so ,
作为 她 做过 所以 ,
维拉伯爵夫人第一个上前迎接托尔斯泰,她抬头微笑着看着他。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [fæn][ʌv; əv] ['sentɪd] [leɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['læŋɡwɪdli] .
and waving her great fan of scented lace to and fro languidly .
和 挥手 她 伟大的 扇子 的 香味 蕾丝 到 和 弗 懒洋洋地 .
她慵懒地挥舞着那把散发着香气的蕾丝大扇子。

" [oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] [rɪ'tɜ:rnd] , [mɒn] ['fɛr] ?
" **Oh , are you returned , mon cher ?**
" 哦 , 是 你 返回 , 星期一 亲爱的 ?
“哦,你回来了,我的朋友?”

[wʌt] [ə; eɪ] ['plezər] !
What a pleasure !
什么 一个 乐趣 !
真是太好了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] !
And what a surprise to some one !
和 什么 一个 惊喜 到 一些 一 ！

这对某些人来说真是个意外！

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈrævɪŋlɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
Oh , yes , she is here , and quite ravishingly beautiful .
哦 , 是的 , 她 是 这里 , 和 相当 令人陶醉地 美丽的 .

哦, 是的, 她在这里, 而且美得令人惊艳。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] .
For the moment she is with her Imperial Majesty .
为了 这 片刻 她 是 和 她 帝国 威严 .

她目前正陪伴在陛下身边。

[haʊ] [hɑːtɪ][aɪ 'tiː][ɪz] , [mɒn] [ˈfer] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kruːəlti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [rɪ'gɑːrdz][noʊ] [wʌnz]
How hot it is , mon cher , and what a cruelty that the Court regards no one's
如何 热的 它 是 , 星期一 亲爱的 , 和 什么 一个 残酷 那 这 法庭 问候 不 一个人的
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

天气真热啊, 亲爱的, 而且法院竟然完全不顾及任何人的舒适和便利, 真是太残忍了。

[seɪv] [ɪts] [oʊn] !
save its own !
节省 它是自己的 !

拯救自己！

[wʌn] [soʊ] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['westwərd] . "
One so longs to be flying westward ."
一 所以 长 到 是 飞行 向西 . "

人们多么渴望能向西飞去。

" [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] ? " [rɪ'plaɪd] [ˈaɪvə; ˈiːvə][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈjuːθfl] [vɔɪs] ,
" Is it so unsupportable ? " replied Ivor in his clear youthful voice ,
" 是 它 所以 不支持 ? " 回复 伊沃 在 他的 清除 青春 嗓音 ,

“难道真的站不住脚吗？”伊沃用他清澈而年轻的声音回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈleɪdɪ] .
looking very handsome and young as he bent down towards the miniature lady .
寻找 非常 英俊的 和 年轻的 作为 他 弯曲 向下 向 这 微型 女士 .

他弯下腰走向那位娇小的女士, 看起来非常英俊年轻。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [nɪr] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˈvɪrə] ,
" Upon my word , when I am near the Countess Vera ,
" 之上 我的 单词 , 什么时候 我 是 靠近 这 伯爵夫人 维拉 ,

“我发誓, 当我靠近维拉伯爵夫人时,

[aɪ] [luːz] [ɔːl] [sen'seɪ(ə)n][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [su'pri:m] [wel] - [ˈbiːɪŋ] . "
I lose all sensation but one of supreme well - being ."
我 失去 全部 感觉 但 一 的 最高 出色地 - 存在 . "

我失去了所有感觉, 只剩下一一种至高无上的幸福感。

" [ɑː] , [ˈflætərər] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtlɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm]
" Ah , flatterer ! " cried the little Countess , tapping him lightly on the arm
" 啊 , 奉承者 ! " 哭 这 小的 伯爵夫人 , 窃听 他 轻轻 在 这 手臂

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
with her fan .
和 她 扇子 .

“啊, 谄媚者！”小伯爵夫人喊道, 用扇子轻轻拍了拍他的手臂。

" [si:] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
" **See , here she comes .**
" 看 , 这里 她 来 .

“看，她来了。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][sə'la:n][ˈpɑːrtɪd]
" **At that moment the velvet curtains at the far end of the grand salon parted**
" 在 那 片刻 这 天鹅绒 窗帘 在 这 远的 结尾 的 这 盛大 沙龙 分手了
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“就在这时，大客厅尽头的丝绒窗帘微微拉开了一会儿，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['iːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [slart] ['fɪgjər] ,
to allow the egress of a tall slight figure ,
到 允许 这 出口 的 一个 高的 轻微 数字 ,

让一个身材高挑纤细的人出去，

[ðæt] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] ['riːgl] [greɪs] ,
that moved down the room with an almost regal grace ,
那 已搬 向下 这 房间 和 一个 几乎 尊贵 优雅 ,

那东西带着近乎王者般的优雅，缓缓地从房间里走了下去。

[ænd; ənd] [huːz] [waɪt] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][sɔːft] ['lʌstəlɪs] [sɪlk] [swept] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] ['rɪðmɪk]
and whose white draperies of soft lustreless silk swept after her in rhythmic
和 谁 白色的 窗帘 的 柔软的 无光泽 丝绸 扫荡 后 她 在 节奏
[ˈkɜːvz] .
curves .
曲线 .

她身后飘动着白色柔软无光泽的丝绸帷幔，裙摆在她身后荡漾，形成优美的曲线。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊlgə] , [ænd; ənd][ˈaɪvə; 'iːvə] , [æz; əz][hiː; hi] [br'held] [hɜːr; hər][ˈæftər] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv]
It was Olga , and Ivor , as he beheld her after two months of
它 曾是 奥尔加 , 和 伊沃 , 作为 他 观看 她 后 二 几个月 的
[sepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

那是奥尔加，还有伊沃，这是他们分别两个月后他再次见到她时的情景。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [li:p] [ʌp][ɪn][glæd] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
felt his heart leap up in glad response to her beauty .
毛毡 他的 心 飞跃 向上 在 高兴的 回复 到 她 美丽 .

她的美貌让他心跳加速，欣喜不已。

[ɪn'diːd] , ['nevər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)] .
Indeed , never had she looked more beautiful .
的确 , 绝不 有 她 看起来 更多的 美丽的 .

她的确从未如此美丽动人。

[ðə; ði][grænd] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] ,
The grand curves of her perfect figure ,
这 盛大 曲线 的 她 完美的 数字 ,

她完美身材的优美曲线，

[wel] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [kʌt] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] ['leɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [hed]
well defined by the low - cut bodice and falling laces of her dress , her head
出色地 定义 经过 这 低的 - 切 紧身胸衣 和 坠落 鞋带 的 她 裙子 , 她 头
,
.
,

低胸上衣和垂落的蕾丝裙摆勾勒出她优美的身形，她的头，

[ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ɪmˈpɪɪə] [ˈhɔ:tɪ] [greɪs] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [ˈɡoʊldən] **carried with all its imperial haughty grace , crowned by the masses of her golden**
 携带 和 全部它是 帝国 傲慢 优雅 , 加冕 经过 这 群众 的 她 金的
 [her] , **hair** ,
 头发 ,

她仪态万方，尽显帝王般的高贵气质，一头金色秀发更是锦上添花。

[hɜ:r; hɜ:] [aɪz] [soʊ] [di:p] [ænd; ɛnd] [ˈwʌndərf(ə)] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈlev(ə)] [braʊz] , **her eyes so deep and wonderful beneath the dark level brows** ,
 她 眼睛 所以 深的 和 精彩的 下面 这 黑暗的 等级 眉毛 ,
 她那双眼睛深邃而美丽，藏在浓密的眉毛之下。

[ðə; ði] " [ˈpɑ:mɪgrænɪt] [ˈflaʊər] " [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [maʊθ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈvɪvɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] **the " pomegranate flower " of her mouth showing vividly against the colourless**
 这 " 石榴 花 " 的 她 嘴 显示 生动地 反对 这 无色
 [ˈfɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [kəmˈplekʃ(ə)n] . **fairness of her complexion** .
 公平 的 她 肤色 .

她嘴唇上的“石榴花”在她苍白无力的肤色映衬下显得格外醒目。

[ʃi; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsæfaɪər] [ænd; ɛnd] [ˈdaɪmɛnd] [ˈɔ:rnəmənt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hɜ:] [nek] , **She wore a sapphire and diamond ornament upon her neck** ,
 她 穿着 一个 蓝宝石 和 钻石 装饰品 之上 她 脖子 ,
 她脖子上戴着一条蓝宝石和钻石项链。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [rer] [stoʊnz] [flæʃt] [ænd; ɛnd] [ˈsɪntləɪtɪd] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hɜ:] [kwɪk] - [ˈkʌmɪŋ] [breθ] **and the rare stones flashed and scintillated beneath her quick - coming breath**
 和 这 稀有的 石头 闪光灯 和 闪烁 下面 她 快的 - 未来 气息
 .
 :
 .

在她急促的呼吸下，那些珍贵的宝石闪烁着光芒。

[ˈaɪvə; ˈi:və] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [ˈi:gərli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈnu:d] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] **Ivor stepped forward eagerly , his face flushed with the renewed ecstasy of**
 伊沃 步 向前 急切地 , 他的 脸 酡 和 这 更新 狂喜 的
 [hɜ:r; hɜ:] [ˈprez(ə)ns] , **her presence** ,
 她 在场 ,

伊沃急切地向前迈了一步，脸上因她的出现而再次感到无比欣喜，涨得通红。

[ænd; ɛnd] [ˈbendɪŋ] [loʊ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hɜ:] , [ˈmɜ:mɜ:d] [sʌm; səm] [ɪnˈɔ:dəbl] [ˈɡri:tɪŋ] . **and bending low before her , murmured some inaudible greeting** .
 和 弯曲 低的 前 她 , 低声说道 一些 听不清 问候 .
 他弯下腰，在她面前低声说了些听不见的问候。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈvɪrə] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hɜ:] [ˈbrɪliənt] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] . **The Countess Vera watched them , a smile on her brilliant little face** .
 这 伯爵夫人 维拉 观看 他们 , 一个 微笑 在 她 杰出的 小的 脸 .
 维拉伯爵夫人注视着他们，她那张明亮的小脸上带着微笑。

[ˈoʊlgə] [dru:] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **Olga drew back , with an almost imperceptible movement , and with a**
 奥尔加 画 后退 , 和 一个 几乎 难以察觉的 移动 , 和 和 一个
 [ˈsʌd(ə)n] [drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃər] [rəˈpeld, rɪˈpeld] , **sudden dramatic gesture repelled** ,
 突然 戏剧性 手势 排斥 ,
 奥尔加向后退了一步，动作几乎难以察觉，然后突然做出一个戏剧性的推搡动作。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwelkəmd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

rather than welcomed , the young man .

相当 比 欢迎 , 这 年轻的 男人 .

这位年轻人非但没有受到欢迎, 反而受到了冷遇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈθɪnli] [veɪld] [əˈluːʒnz] ,

She had not seen him since that day when at his thinly veiled allusions ,

她 有 不是 已见 他 自从 那 天 什么时候 在 他的 薄薄的 含蓄 暗示 ,

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [wɜːrdz] ,

and suggestive words ,

和 暗示性的 字 ,

自从那天他那些隐晦的暗示和暧昧的话语之后, 她就再也没见过他了。

[ɔːl] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [daɪd] [wɪˈðɪn]

all trust and belief in the truth and honesty of human nature died within

全部 相信 和 信仰 在 这 真相 和 诚实 的 人类 自然 死亡 之内

[hɜːr; həɹ] .

her .

她 .

她心中对人性的真诚和诚实的信任和信念彻底消失了。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈaʊəz] [draɪv] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,

In that brief hour's drive it seemed to her she had grown years older ,

在 那 简短的 小时 驾驶 它 似乎 到 她 她 有 生长 年 老 ,

短短一个小时的车程, 让她感觉自己仿佛老了好几岁。

[ænd; ənd] [biːˈɑːnd] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] .

and beyond that day she never looked .

和 超过 那 天 她 绝不 看起来 .

从那以后, 她再也没有回头。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snaʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ]

With the melting of the snows of winter she had put from her

和 这 融化 的 这 雪 的 冬天 她 有 放 从 她

[wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈsɔːftnəs] [ɔːr] [ˈliːniənsi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɜːrlhʊd] ;

whatever of softness or leniency belonged to her girlhood ;

任何 的 柔软 或者 宽大 属于 到 她 少女时代 ;

随着冬雪消融, 她也褪去了少女时代所有的温柔和宽容;

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənʊd] [ʃiː; ʃi] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [wɜːrld] , " [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]

with her womanhood she adopted the creed of her world , " an eye for

和 她 女性 她 已采用 这 信条 的 她 世界 , " 一个 眼睛 为了

[æn; ən] [aɪ] ,

an eye ,

一个 眼睛 ,

她身为女性, 便接受了她所在世界的信条: “以眼还眼”。

[ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuːθ] . "

a tooth for a tooth . "

一个 齿 为了 一个 齿 . "

以牙还牙。”

" [ɑː] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkskleɪmd] , [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɪnstəntli] [bəʊθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,

" Ah , Ivor , " she exclaimed , controlling instantly both voice and manner ,

" 啊 , 伊沃 , " 她 惊呼 , 控制 即刻 两个都 嗓音 和 方式 ,

“啊, 伊沃,”她惊呼道, 瞬间控制住了自己的声音和举止。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɪn] [ˈɡriːtɪŋ] , " [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

and holding out her hand in greeting , " so you have come back .

和 保持 出去 她 手 在 问候 , " 所以 你 有 来 后退 .

她伸出手打招呼说: “你回来了。”

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ！
What an eternity you have been away !
什么 一个 永恒 你 有 到过 离开 ！

你离开的时间真是太久了！

['pi:təzbə:g] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [hæf] [ɪt'self] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] .
Petersburg has been only half itself without you .
圣彼得堡 有 到过 仅有的 一半 本身 没有 你 .

没有你，圣彼得堡就不完整。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['kaʊntə,bælənst] [ðə; ði]
" **She smiled as she spoke , and the charm of her smile counterbalanced the**
" 她 微笑 作为 她 辐 , 和 这 魅力 的 她 微笑 平衡 这
[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [toʊnz] .
indifference of her tones .
漠不关心 的 她 音调 .

“她说话时面带微笑，笑容的魅力弥补了她语气中的冷漠。”

" ['pi:təzbə:g] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['desələt] [wɪ'daʊt] [em 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'daʊt]
" **Petersburg cannot have been so desolate without me , as I have been without**
" 圣彼得堡 不能 有 到过 所以 荒凉 没有 我 , 作为 我 有 到过 没有
['pi:təzbə:g] , " ['ænsər] - ,
Petersburg , " answered Tolskoi ,
圣彼得堡 , " 回答 - ,

“没有我，圣彼得堡不会像我离开圣彼得堡那样荒凉，”托尔斯泰回答说。

['geɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

兴高采烈地。

" [ɪz] [wʌn] [pə'rmitɪd] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌnz] [ædmə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn]
" **Is one permitted , mademoiselle , to express one's admiration and pleasure in**
" 是 一 允许 , 小姐 , 到 表达 一个人的 钦佩 和 乐趣 在
[bɪ'hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [soʊ] — ['hæpi] ? "
beholding you so radiant and so — happy ? "
凝视 你 所以 辐射状 和 所以 — 快乐的 ? "

“小姐，请问我是否可以表达一下看到您如此容光焕发、如此幸福时的钦佩和喜悦之情呢？”

" [wʌn] [ɪz] [pə'rmitɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nment] , " [ʃiː; ʃi]
" **One is permitted always to speak one's mind in this age of enlightenment , " she**
" 一 是 允许 总是 到 说话 一个人的 头脑 在 这 年龄 的 启示 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“在这个启蒙时代，每个人都有权表达自己的想法，”她回答说。

['kerləsli] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪvəz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
carelessly , though the meaning of Ivor's question had not escaped her .
粗心大意 , 尽管 这 意义 的 艾弗的 问题 有 不是 逃脱 她 .

她漫不经心地说道，尽管她并没有忽略艾弗问题的含义。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" **And what news do you bring with you ?**
" 和 什么 消息 做 你 带来 和 你 ?

“你们带来了什么消息？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjʊːd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] .
" **she continued , a little hurriedly .**
" 她 持续 , 一个 小的 匆匆 .

她有些急促地继续说道。

" [wʌn] [ɪz] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [hɪr] , [kept] [soʊ] [leɪt] [ɪn] [taʊn] ,
" One is bored to extinction here , kept so late in town ,
" 一 是 无聊的 到 灭绝 这里 , 保留 所以 晚的 在 镇 ,
“在这里待到很晚，简直无聊到死。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [dɜ:rθ] [ʌ; əv] [ˈnɑ:v(ə)ltɪ] [ðæt] [kaʊntɪŋ] [flaɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'kʌmz]
and with such a dearth of novelty that counting flies upon the wall becomes
和 和 这样的 一个 匮乏 的 新奇 那 计数 苍蝇 之上 这 墙 变成
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæstaim] .
an exciting pastime .
一个 激动人心 消遣 .

由于缺乏新鲜事物，数数墙上的苍蝇都成了一种令人兴奋的消遣。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,
" She had walked on as she spoke ,
" 她 有 步行 在 作为 她 辐 ,
她边走边说。

['sepəreɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, 'kaʊntəs] ['vɪrə] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfer'wel] ['dʒestʃər] ; ['aɪvə; 'i:və]
separating herself from the Countess Vera by a slight farewell gesture ; Ivor
分离 她自己 从 这 伯爵夫人 维拉 经过 一个 轻微 告别 手势 ; 伊沃
[kept] [peɪs] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
kept pace at her side .
保留 步伐 在 她 边 .

她微微向维拉伯爵夫人告别，伊沃则紧随其后。

[wen] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [di:p] [ɪm'breɪzə] ['wɪndəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] ,
When they drew near one of the deep embrasured windows she stopped ,
什么时候 他们 画 靠近 一 的 这 深的 拥抱 视窗 她 停止 ,
当他们走到其中一扇深嵌式窗户附近时，她停了下来。

[ænd; ənd] ['mouʃənd] ['aɪvə; 'i:və] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʊʃnd] [si:t] [bɪ'ni:θ] .
and motioned Ivor to the low cushioned seat beneath .
和 示意 伊沃 到 这 低的 缓冲 座位 下面 .
然后示意艾弗坐到下面的低矮软垫座位上。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
But he refused to avail himself of her invitation ,
但 他 拒绝 到 可用 他自己 的 她 邀请 ,
但他拒绝了她的邀请。

[pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
preferring to stand at her side and look down upon her .
偏好 到 站立 在 她 边 和 看 向下 之上 她 .
宁愿站在她身边，俯视着她。

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋk] ['læŋɡwɪdli] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃənz] .
She sank languidly back upon the velvet cushions .
她 沉没 懒洋洋地 后退 之上 这 天鹅绒 靠垫 .
她懒洋洋地靠回天鹅绒靠垫上。

[ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['gæləri] , [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑ:n] ,
In the music gallery , at one end of the great salon ,
在 这 音乐 画廊 , 在 一 结尾 的 这 伟大的 沙龙 ,
在音乐廊，位于大沙龙的一端，

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bəend] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [waɪld] , [sæd]
the Household band were playing an arrangement of some of the wild , sad
这 家庭 乐队 是 玩耍 一个 安排 的 一些 的 这 荒野 , 伤心
, [ˈnæʃ(ə)nəl] ['ɛrz] .
, national airs .
, 国家的 播出 .

Household乐队演奏了一些狂野、悲伤的民族歌曲的改编版。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [æən; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When she spoke it was with an almost exaggerated assumption of
 什么时候 她 辐 它 曾是 和 一个 几乎 夸张的 假设 的
 ['kerləsnəs] .
carelessness .
 疏忽 .

她说话时带着一种近乎夸张的漫不经心的态度。

" [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - .
" I hear nothing of , or from Count Mellikoff .
 " 我 听到 没有什么 的 , 或者 从 数数 - .

“我没有收到梅利科夫伯爵的任何消息。”

" [ðen] , [æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ? "
" Then , after a moment's pause , " Are you more fortunate ? "
 " 然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 是 你 更多的 幸运 ? " "

然后，停顿片刻后，他问道：“你更幸运吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [soʊ] .
" If you like to call it so .
 " 如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 .

“如果你喜欢这么称呼它的话。”

[maɪ] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
My latest intelligence is to the effect , that having been successful beyond his
 我的 最新的 智力 是 到 这 影响 , 那 拥有 到过 成功的 超过 他的
 [ekspek'teɪ](ə)nɪz] ,
expectations ,
 期望 ,

我最新的情报显示，他取得的成功超出了他的预期，

[hiː; hi] [lʊks] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [æən; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrɪn] , [ænd; ænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi] [fiːlz]
he looks forward to an immediate return , and to the reward he feels
 他 看起来 向前 到 一个 即时 返回 , 和 到 这 报酬 他 感觉
 [hiː; hi] [hæz; həz] ['ferli] [ɜːrɪnd] . "
he has fairly earned . "
 他 有 相当 获得 . "

他期待着立即返回工作岗位，并获得他认为自己理应得到的回报。

" [ɑː] !
" Ah !
 " 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [səɪ'praɪz] [em 'iː] .
" she exclaimed , quickly , " you surprise me .
 " 她 惊呼 , 迅速地 , " 你 惊喜 我 .

她脱口而出：“你让我很意外。”

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ? "
And the woman — is she found ? "
 和 这 女士 — 是 她 成立 ? "

那名女子——她找到了吗？

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] - [dɪ'spæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [suːn] ['hævɪŋ]
" According to Count Mellikoff's despatches he does not doubt his soon having
 " 根据 到 数数 - 电报 他 做 不是 怀疑 他的 很快 拥有
 [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
her in his power ,
 她 在 他的 力量 ,

“根据梅利科夫伯爵的电报，他毫不怀疑自己很快就能将她置于自己的掌控之中。”

" [ˈænsər] [ˈaivə; ˈi:və] , [ˈsləʊli] .
" answered Ivor , slowly .
" 回答 伊沃 , 缓慢地 .

“伊沃缓缓回答道。”

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [mædəmwəˈzel] ,
" But as we know , mademoiselle ,
" 但 作为 我们 知道 , 小姐 ,

但是我们都知道，小姐，

[ðer; ðər][ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] .
there is considerable truth in the old saying about the cup and the lip .
那里 是 大量 真相 在 这 老的 说 关于 这 杯子 和 这 唇 .

关于杯子和嘴唇的古老谚语确实很有道理。

[ˈi:v(ə)n] [kaʊnt] - [meɪ] [faɪnd] [hɪmˈself] [mɪˈsteɪkən] . "
Even Count Mellikoff may find himself mistaken . "
甚至 数数 - 可能 寻找 他自己 错误 . "

就连梅利科夫伯爵也可能发现自己错了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [fiː; fi] [æskt] , [stiːl] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [əˈsuːmd]
" And you ? " she asked , still with averted head , and in her assumed
" 和 你 ? " 她 问 , 仍然 和 避免了 头 , 和 在 她 假定
[ˈkerləs] [vɔɪs] .
careless voice .
粗心 嗓音 .

“那你呢？”她问道，头仍然别着一边，用她那装作漫不经心的语气说道。

" [meɪ] [na:t][juː; jʊ][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ?
" May not you be mistaken ?
" 可能 不是 你 是 错误 ?

你不会弄错了吧？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈwʊmən] — [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] , [mʌst; məst][ˈæftər][ɔːl] ,
It would seem that this — this woman — whom you say you saw , must after all ,
它 会 似乎 那 这 — 这 女士 — 谁 你 说 你 锯 , 必须 后 全部 ,

看来，你所说的你看到的这位女士，最终还是.....

[hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [ˈredi] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
have been but a delusion of your too ready imagination ,
有 到过 但 一个 错觉 的 你的 也 准备好 想像力 ,

这一切都不过是你过于丰富的想象力所产生的错觉罢了。

[sɪns] [kaʊnt] - [ɪz][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] . "
since Count Mellikoff is so certain of his success . "
自从 数数 - 是 所以 肯定 的 他的 成功 . "

因为梅利科夫伯爵对自己的成功如此确信。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [mɪˈsteɪkən] , [mædəmwəˈzel] , " [ˈænsər] [ˈaivə; ˈi:və] , [ˈɡreɪvli] .
" No , I am not mistaken , mademoiselle , " answered Ivor , gravely .
" 不 , 我 是 不是 错误 , 小姐 , " 回答 伊沃 , 严重地 .

“不，我没有弄错，小姐，”伊沃严肃地回答道。

" [wen] [kaʊnt] - [rɪˈtʃːrən] [vɪkˈtɔːrɪəs] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tʃːrən][tuː; tə][wɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
" When Count Mellikoff returns victorious , it will be my turn to win distinction ;
" 什么时候 数数 - 返回 胜利者 , 它 将要 是 我的 转动 到 赢 区别 ;

“当梅利科夫伯爵凯旋归来时，也将轮到赢得我赢得荣耀；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wɪnz] [læst] [wɪnz] [best] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and he who wins last wins best , you know .
和 他 WHO 胜利 最后的 胜利 最好的 , 你 知道 .

你知道，最后获胜的人往往赢得最好。

[wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , ['oʊlgə] , [aɪ][fæl; ʃəl] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jɔ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ'tiː][tuː; tə]
When that time comes , Olga , I shall claim my reward , and you will give it to
什么时候 那 时间 来 , 奥尔加 , 我 将 宣称 我的 报酬 , 和 你 将要 给 它 到
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

奥尔加, 到那时, 我会索取我的奖赏, 而你也会把它给我。

" [jɔː; jər] [rɪ'wɔːrd] ?
" **Your reward ?**
" 你的 报酬 ?

你的奖励是什么？

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" **she questioned , turning her face towards him at last , and looking up**
" 她 被质问 , 转弯 她 脸 向 他 在 最后的 , 和 寻找 向上
[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
straight into his eyes .
直的 进入 他的 眼睛 .

她问道, 终于转过脸看向他, 直直地望着他的眼睛。

" [jes] , [maɪ] [rɪ'wɔːrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [rɪ'wɔːrd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːrdli]
" **Yes , my reward , he replied , my reward , which will indeed have been hardly**
" 是的 , 我的 报酬 , " 他 回复 , " 我的 报酬 , 哪个 将要 的确 有 到过 几乎
[wʌn] .
won .
韩元 .

“是的, 我的奖赏,”他回答说, “我的奖赏, 这奖赏的确来之不易。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
" **He stooped and lifted her hand .**
" 他 弯腰 和 抬起 她 手 .

他弯下腰, 抬起她的手。

" [ðɪs] [hænd] , ['oʊlgə] , [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['slendər] [hænd] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][fæl; ʃəl] [kleɪm] ,
" **This hand , Olga , this little slender hand ; that is what I shall claim ,**
" 这 手 , 奥尔加 , 这 小的 苗条 手 ; 那 是 什么 我 将 宣称 ,
" 奥尔加, 这只手, 这只纤细的小手; 我将要占有的就是它。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jɔ] [wɪl] [ɡɪv] [tuː; tə][em 'iː] .
and that is what you will give to me .
和 那 是 什么 你 将要 给 到 我 .

这就是你要给我的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [seɪv] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [laɪ] ['pæsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" **She made him no answer , save to let her fingers lie passively in his .**
" 她 制成 他 不 回答 , 节省 到 让 她 手指 说谎 被动地 在 他的 .

她没有回答他, 只是让自己的手指被动地放在他的手指上。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ðen] ['kwaiətli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] ,
Presently he bent and kissed them , then quietly putting her hand down ,
目前 他 弯曲 和 亲吻 他们 , 然后 悄悄 推杆 她 手 向下 ,
他俯身吻了吻她们, 然后轻轻地放下她的手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
he turned and walked from her .
他 转向 和 步行 从 她 .

他转身离开了她。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
When near the great doors he looked back .
什么时候 靠近 这 伟大的 门 他 看起来 后退 .

走到大门附近时, 他回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] ,
She was sitting as he had left her , passive and unmoved ,
她 曾是 坐着 作为 他 有 左边 她 , 被动的 和 不动 ,
她像他离开时那样坐着, 一动不动, 毫无反应。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtli] [ˈswetɪŋ] [ˈkɜːtənz] [hæf] [ˈʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
with the shadows cast by the lightly swaying curtains half shielding her face ,
和 这 阴影 投掷 经过 这 轻轻 摇晃 窗帘 一半 屏蔽 她 脸 ,
轻轻摇曳的窗帘投下的阴影, 半遮着她的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈdaːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrləs] [skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] .
and the grey darkness of the starless sky for a background .
和 这 灰色的 黑暗 的 这 无星 天空 为了 一个 背景 .
以灰暗无星的夜空为背景。

[hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ləp] .
Her hand lay as he had put it down , motionless upon her lap .
她 手 躺 作为 他 有 放 它 向下 , 静止不动 之上 她 膝 .
她的手像他放下时那样, 静静地放在她的腿上。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 .
第十六章

[əˈrestɪd] !
ARRESTED !
被捕 !
被捕!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sepˈtembər] [brɪˈfɔːr] [ˈfɪlɪp] [ˈtreɪmən] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] [əˈɡen] , [ˈliːvɪŋ]
It was September before Philip Tremain turned his face homeward again , leaving
它 曾是 九月 前 菲利普 特雷曼 转向 他的 脸 回家 再次 , 离开
[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [diːp] ,
behind him the deep ,
在后面 他 这 深的 ,
直到九月, 菲利普·特雷梅恩才再次转身回家, 离开了那片深渊。

[ˈsaɪlənt] [ˈfɔːrɪsts] , [ɔːlˈredi] [ˈdɒnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɔːtəm] [tɪnts] ,
silent forests , already donning their wonderful autumn tints ,
沉默的 森林 , 已经 穿戴 他们的 精彩的 秋天 色调 ,
寂静的森林, 已经披上了美妙的秋色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈweɪvlɪs] [leɪk] [ɑːn] [huːz] [ˈbʊzəm] [hɪz; ɪz] [boʊt] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [leɪn]
and the silent waveless lake on whose bosom his boat had so often lain
和 这 沉默的 无波 湖 在 谁 怀 他的 船 有 所以 经常 莱恩
[ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
motionless for hours ,
静止不动 为了 小时 ,
还有那片寂静无波的湖面, 他的小船曾多次静静地停泊在湖面上几个小时。

[ˈdrɪftɪŋ] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ; [waɪl] [hiː; hi] ,
drifting slowly with the almost imperceptible movement of the tide ; while he ,
漂流 缓慢地 和 这 几乎 难以察觉的 移动 的 这 潮 ; 尽管 他 ,
他随着潮水几乎难以察觉的轻微运动缓缓漂流; 而他,

[stretʃt] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [ˈnæroʊ] [ˈplæŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
stretched full length along its narrow planking , his arms folded beneath his head ,
拉伸 满的 长度 沿着 它是 狭窄的 木板 , 他的 武器 折叠 下面 他的 头 ,
他沿着狭窄的木板全身伸展开来, 双臂交叉抱在脑后。

[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈspekjələtɪv] [aɪz] [ðə; ði] [klaɪr] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv]
watched with speculative eyes the clear blue of the heavens , the passing of
观看 和 推测性的 眼睛 这 清除 蓝色的 的 这 天 , 这 通过 的
[ðə; ði] [ˈfli:si] [klaʊdz] ,
the fleecy clouds ,
这 羊毛 云 ,

用充满遐想的目光注视着湛蓝的天空，以及飘过的朵朵白云。

[ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [mɪsts] , [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,
the sweeping up of the rain mists , the birth of the stars ,
这 扫荡 向上 的 这 雨 薄雾 , 这 出生 的 这 明星 ,
雨雾散去，群星诞生

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈlʌvlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [mu:n] .
the rising loveliness of the crescent moon .
这 上升 可爱 的 这 新月 月亮 .
冉冉升起的弯月，散发着迷人的光彩。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ðɪ:z] [ˈsɒlə,tju:dz][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [spəˈsɪfɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌnˈrest] [ænd; ənd]
He had sought these solitudes to find some specific against the unrest and
他 有 寻求 这些 孤独 到 寻找 一些 具体的 反对 这 动荡 和
[dɪskənˈtent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
discontent of his heart .
不满 的 他的 心 .

他寻求这些独处的机会，是为了对抗内心的不安和不满。

[hi:; hi][hæd; həd] [flaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] , [ˈkreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv]
He had flown from the haunts of men , craving the healing power of
他 有 飞行 从 这 闹鬼的地方 的 男人 , 渴望 这 康复 力量 的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

他逃离了人类的喧嚣，渴望大自然的治愈力量。

[ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [fərˈgetflnəs] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈpəʊt(ə)nt] [tʃɑ:rm] .
trusting to find forgetfulness in her potent charm .
信任 到 寻找 健忘 在 她 强效 魅力 .
相信她强大的魅力能够让人忘却一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [fərˈget] [pəˈtrɪʃə]
He had come to the very fountain head of nature , hoping to forget Patricia
他 有 来 到 这 非常 喷泉 头 的 自然 , 希望 到 忘记 帕特里夏
, [ænd; ənd][brˈhoʊld] ,
and behold ,
, 和 看哪 ,

他来到大自然的源头，希望能忘记帕特里夏，结果却发现.....

[ˈnoʊwə] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
nowhere was she more present to him .
无处 曾是 她 更多的 展示 到 他 .
她对他而言，没有哪件事比这更重要。

[ˈnoʊwə] [dɪd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈbju:ti] , [hɜ:r; həɪ] [kɒntrəˈdɪkʃnz] , [wɜ:rk] [sʌtʃ] [ˈhævək][tu:; tə]
Nowhere did the spell of her beauty , her contradictions , work such havoc to
无处 做过 这 拼写 的 她 美丽 , 她 矛盾 , 工作 这样的 混乱 到
[hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
his peace of mind .
他的 和平 的 头脑 .
她的美貌和矛盾之处，从未像这次一样，如此扰乱他的心绪。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
The very motion of the boat , the blue waters of the lake ,
这 非常 运动 的 这 船 , 这 蓝色的 水 的 这 湖 ,
船的摇晃, 湖水的湛蓝,

[ðə; ði] " [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] , " [ðə; ði] [loʊ] ['ræpɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ]
the " breath of the pine woods , " the low rapid flight of a bird across the sky
这 " 气息 的 这 松树 树林 , " 这 低的 迅速的 航班 的 一个 鸟 穿过 这 天空
,
.
,

“松林的呼吸”, 鸟儿低空快速掠过天空的声音,
[ɔ:l] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
all reminded him of her ,
全部 提醒 他 的 她 ,
这一切都让他想起她。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪnd] ['fɪzɪk(ə)l]
and brought her so vividly before him as to cause him defined physical
和 带来 她 所以 生动地 前 他 作为 到 原因 他 定义 身体的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

并将她栩栩如生地呈现在他面前, 以至于给他带来了明显的生理痛苦。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪs] ['hɪldrɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
It was not , however , as the Miss Hildreth of the present ,
它 曾是 不是 , 然而 , 作为 这 错过 希尔德雷斯 的 这 展示 ,
然而, 她并非如今的希尔德雷斯小姐。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bju:ti] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['wʊmən] [ʌv; əv]
that she appeared to him — the successful beauty , the indifferent woman of
那 她 出现 到 他 — 这 成功的 美丽 , 这 冷漠 女士 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,

她在他眼中呈现出的形象——事业有成的美人, 冷漠的世故女人。

[ðə; ði]['dʒestɪŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] ['hɜ:tfɪl] [kri:dz] — [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði] ['pæti]
the jesting advocate of to - day's hateful creeds — but rather as the Patty
这 开玩笑 提倡 的 到 - 天 可恶 信条 — 但 相当 作为 这 帕蒂
[ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
of ten years ago ;
的 十 年 前 ;

这位如今热衷于宣扬可憎信条的戏谑倡导者, 更像是十年前的帕蒂;

[ðə; ði] ['pæti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ædə'les(ə)ns] , [ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] ,
the Patty of his first passion , the love of his adolescence , the clear - eyed ,
这 帕蒂 的 他的 第一的 热情 , 这 爱 的 他的 青春期 , 这 清除 - 眼睛 ,
['ɑ:nɪst] - ['hɑ:rtɪd] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,
honest - hearted , bewitching ,
诚实的 - 心地 , 迷人的 ,

他是他初恋的帕蒂, 是他青春期的挚爱, 是那个眼神清澈、心地善良、迷人的女孩。

['wɪlf] ['pæti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
wilful Patty of his first devotion .
故意 帕蒂 的 他的 第一的 虔诚 .
任性的帕蒂是他最初的奉献。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [fər'getflnəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]
He had sought for forgetfulness , but he had not found it ; and
他 有 寻求 为了 健忘 , 但 他 有 不是 成立 它 ; 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他曾寻求遗忘，但却未能如愿；因此，

[ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [spɛnt] [ɪn] [ʌn'sætɪsfɑɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfæktəri] [ɪn'tɜ:r] - [kə'mju:niən] , [hi:; hi]
after a month spent in unsatisfying and unsatisfactory inter - communion , he
后 一个 月 花费 在 不令人满意 和 不令人满意 间 - 圣餐 , 他
[ri:'pækt] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wʌn] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɔ:təm] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
repacked his portmanteau one glorious autumn morning ,
重新包装 他的 合成词 一 辉煌 秋天 早晨 ,

经过一个月令人不满意和不尽如人意的交流后，在一个阳光灿烂的秋日清晨，他重新收拾好了他的旅行包。

[bɪd] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [skɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]
bid good - bye to his little skiff , and to the silent sympathy of the pine
出价 好的 - 再见 到 他的 小的 小艇 , 和 到 这 沉默的 同情 的 这 松树
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

他向自己的小船告别，也向无声的松林告别。

[kæst][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪ'ɡretfl] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [di:p] [blu:] [leɪk] ,
cast a long regretful look over the deep blue lake ,
投掷 一个 长的 遗憾 看 超过 这 深的 蓝色的 湖 ,

深深地、充满遗憾地望着深蓝色的湖面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第二卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 2)
第8/8页

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌɪnːəˈtɪstɪk,-kəl] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] , [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
and turning his steps towards the inartistic railway station , five miles distant ,
和 转弯 他的 步骤 向 这 不艺术的 铁路 车站 , 五 英里 遥远 ,
他转身走向五英里外那座毫无美感的火车站。

[baɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
by afternoon of the same day was crossing the tortuous streets of Boston
经过 下午 的 这 相同的 天 曾是 过境 这 曲折 街道 的 波士顿
,
.
.
.
当天下午，他们正穿过波士顿蜿蜒曲折的街道。

[priˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [enˈskɒnsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] " ['pʊlmən] [ɪkˈspres] " [fɔːr; fər]
preparatory to ensconcing himself comfortably in a " Pullman Express " for
预备 到 加固 他自己 舒适地 在 一个 " 普尔曼 表达 " 为了
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .
他准备舒舒服服地坐上前往纽约的“普尔曼特快列车”。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] [ɪn] [duː] [taɪm] ,
He reached that city in due time ,
他 达到 那 城市 在 到期的 时间 ,
他按时抵达了那座城市。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ɡoʊ][ʌv; əv][ɪts] ['restləs] [laɪf] .
and was at once immersed in the rush and go of its restless life .
和 曾是 在 一次 沉浸式 在 这 匆忙 和 去 的 它是 不安 生活 .
并立刻沉浸在它那躁动不安的生活中。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈlaɪt] , [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hoʊˈtel][ænd; ənd] ['restərənt]
The streets were all alight , the open windows of hotels and restaurants
这 街道 是 全部 点燃 , 这 打开 视窗 的 酒店 和 餐厅
[dɪˈspleɪŋ] ['brʌtli] [drest] [ɡruːps] [wɪˈðɪn] ,
displaying brightly dressed groups within ,
显示 明亮地 穿着 团体 之内 ,
街道灯火通明，酒店和餐馆敞开的窗户里可以看到穿着鲜艳的人群。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɪːf] [eɪm][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ,
to whom the chief aim of existence for the hour was apparently ,
到 谁 这 首席 目的 的 存在 为了 这 小时 曾是 显然 ,
对他而言，当下存在的主要目的显然是：

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [aɪs] , [ɔːr][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [fʌɪˈpeɪ]
the excellence of a favourite ice , or the proper quality of the champagne frappé
这 卓越 的 一个 最喜欢的 冰 , 或者 这 恰当的 质量 的 这 香槟酒 冰沙
.
.
.
最美味的冰块，或是香槟冰沙的恰当品质。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][saɪd] - [wɔ:ks] [ə; eɪ] ['verɪd] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['pæsɪŋ] ; [[ɑ:p] - ['gɜ:lz]['moʊstli] ,
Along the side - walks a varied crowd was constantly passing ; shop - girls mostly ,
沿着 这 边 - 散步 一个 多种多样 人群 曾是 不断地 通过 ; 店铺 - 女孩们 大多 ,
[ɪn][lɑ:rdʒ][hæts][ænd; ənd] ['prɪti] [fra:ks] ,
in large hats and pretty frocks ,
在 大的 帽子 和 漂亮的 连衣裙 ,

人行道上人来人往，熙熙攘攘；其中大部分是店员，她们戴着大帽子，穿着漂亮的连衣裙。

[hu:z] ['taɪərd]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['i:gər] , [ɔ:r] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz]
whose tired faces were flushed and eager , or pale and weary , according as
谁 疲劳的 面孔 是 酡 和 渴望的 , 或者 苍白 和 厌倦 , 根据 作为
[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'loʊn] ,
they walked alone ,
他们 步行 独自的 ,

他们独自行走时，疲惫的脸上时而红润而渴望，时而苍白而疲惫。

[ɔ:r] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][smɑ:rt] [jʌŋ] [meɪl] [ə'sɪstənt] .
or kept company with some smart young male assistant .
或者 保留 公司 和 一些 聪明的 年轻的 男性 助手 .

或者和某个聪明的年轻男助理作伴。

['fɪlɪp] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['wʌndər] ,
Philip noticed with a half wonder ,
菲利普 注意到 和 一个 一半 想知道 ,

菲利普带着几分惊奇注意到，

[ðæt] [i:t] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rk] - ['gɜ:lz] [wɔ:r] [ɒ:ŋ] [glʌvz] [hæf] - [wei] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
that each of these work - girls wore long gloves half - way up their arms ,
那 每个 的 这些 工作 - 女孩们 穿着 长的 手套 一半 - 方式 向上 他们的 武器 ,

这些女工都戴着长手套，手套一直延伸到手臂一半的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [loʊ] [ju:z] [wɜ:r; wər] " ['dresi] " [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [wɪð; wɪθ][pæt(ə)nt][tɪps]
and that their low shoes were " dressy " to a degree , with patent tips
和 那 他们的 低的 鞋 是 " 盛装 " 到 一个 程度 , 和 专利 尖端

[ænd; ənd] [æb'nɔ:rməli] [haɪ] [hi:lz] ,
and abnormally high heels ,
和 异常地 高的 高跟鞋 ,

而且她们的低帮鞋在某种程度上也算是“正装鞋”，鞋头是漆皮的，鞋跟也异常高。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪmpt] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['kɜ:ɪdʒ] .
on which they limped along with heroic courage .
在 哪个 他们 跛行 沿着 和 英勇 勇气 .

他们一瘸一拐地走着，却展现出英勇无畏的勇气。

[ðə; ði] ['θiətəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][aʊt][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] [del'mʌnɪkoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ,
The theatres were not out as yet ; but Delmonico's and the Brunswick ,
这 剧院 是 不是 出去 作为 然而 ; 但 德尔莫尼科的 和 这 布伦瑞克 ,

剧院尚未开放；但德尔莫尼科剧院和布伦瑞克剧院，

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['i:vniŋ] ['træfɪk] ,
were in the full swing of early evening traffic ,
是 在 这 满的 摇摆 的 早期的 晚上 交通 ,

当时正值傍晚交通高峰期，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['enviəs] [glɑ:nsɪz] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['wɪri] [pə'destriənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and many were the envious glances cast by the weary pedestrians upon the
和 许多 是 这 羡慕 眼神 投掷 经过 这 厌倦 行人 之上 这

[mɔ:r] ['feɪvərd] [fju:][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [wɔ:lz] .
more favoured few of fortune within those hospitable walls .
更多的 受青睐 很少 的 财富 之内 那些 好客 墙壁 .

许多疲惫的行人投向了热情好客的旅馆里少数幸运儿的羡慕目光。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈtremain] [let] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] [kiː] ,
As Mr . Tremain let himself into his rooms with a pass key ,
作为 先生 : 特雷曼 让 他自己 进入 他的 房间 和 一个 经过 钥匙 ,
特雷曼先生用通行卡打开房门进入房间时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [haʊ] [ˈdrɪəri] [ænd; ənd] [ən] - [ˈhoo̯m,laɪk] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
he could not but feel how dreary and un - homelike was such a return .
他 可以 不是 但 感觉 如何 凄凉 和 联合国 - 家的感觉 曾是 这样的 一个 返回 .
他不禁感到，这样的归来是多么的沉闷和没有家的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈteləgræft] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
He had not telegraphed word of his arrival ,
他 有 不是 电报 单词 的 他的 到达 ,
他没有提前电报通知他已抵达。

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][soʊl] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbɪldɪŋ] ;
and so found himself the sole occupant of the dark building ;
和 所以 成立 他自己 这 唯一 居住者 的 这 黑暗的 建筑 ;
于是，他发现自己成了这栋黑暗建筑里唯一的住户；

[hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] - [ˈteɪkər][wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [endˈʒʊɪŋ] [laɪf] [əˈbrɔːd] [ðɪs] [faɪn]
his servant and the care - taker were evidently enjoying life abroad this fine
他的 仆人 和 这 关心 - 接受者 是 显然 享受 生活 国外 这 美好的
[iːvɪnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
他的仆人和看守显然在这个美好的夜晚享受着海外生活。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhæbɪtʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ˈsɪmələərli] [ɪmˈplɔɪd] .
and apparently the other habitués of the place were similarly employed .
和 显然 这 其他 常客 的 这 地方 是 相似地 受雇 .
显然，该地其他常客也从事着类似的工作。

[hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈentərd] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
He threw open the door of his sitting - room and entered ; the room was
他 扔 打开 这 门 的 他的 坐着 - 房间 和 进入 ; 这 房间 曾是
[ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] ,
in semi - darkness ,
在 半 - 黑暗 ,
他猛地推开客厅的门走了进去；房间里光线昏暗。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps] ,
the only light being a reflected one from the street lamps ,
这 仅有的 光 存在 一个 反映 一 从 这 街道 灯 ,
唯一的光源是路灯反射的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɪt] [ˈfoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈfeltərd] [ˈwɪndəʊz] .
and the moon which shone through the unsheltered windows .
和 这 月亮 哪个 闪耀 通过 这 无家可归 视窗 .
还有透过没有遮挡的窗户照进来的月光。

[ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [lʊkt] [ˈɡoo̯stli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈoʊvər] - [ˈkʌvərɪŋz] ,
The furniture looked ghostly in the chintz over - coverings ,
这 家具 看起来 幽灵般的 在 这 印花棉布 超过 - 覆盖物 ,
家具在印花棉布罩的映衬下显得阴森可怖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [ˈpɪktʃər] - [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈmɪrərz] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [ə; eɪ]
and the faint gleam of gilded picture - frames and mirrors only added a
和 这 头晕的 闪耀 的 镀金 图片 - 框架 和 镜子 仅有的 额外 一个
[ˈfɜːrðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈælətɪ] .
further touch of unreality .
更远 触碰 的 不真实 .
镀金相框和镜子微微泛起的光泽，更增添了一份不真实的感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [hi;; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]
On the writing - table he could just distinguish a pile of letters and
在这 写作 - 桌子 他 可以 只是 区分 一个 桩 的 信件 和
['nju:z,peɪpəz] — [ðə; ði] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [fɔ:r] [wi:ks] - ['æbsəns] ;
newspapers — the accumulation of four weeks ' absence ;
报纸 — 这 积累 的 四 周 - 缺席 ;

在书桌上，他只能辨认出一堆信件和报纸——这是他离开四周以来积累下来的；

[ðeɪ] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][,sɪvələ'zeɪ](ə)n] ,
they seemed to him as the hand of civilisation ,
他们 似乎 到 他 作为 这 手 的 文明 ,

在他看来，它们就像是文明之手。

[stretʃt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [,aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][,sɑ:lətu:d] ,
stretched out across the month of isolation and solitude ,
拉伸 出去 穿过 这 月 的 隔离 和 孤独 ,

持续整整一个月的隔离和独处，

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tu;; tə] - [deɪ] .
which separated him from the world of yesterday and to - day .
哪个 分开 他 从 这 世界 的 昨天 和 到 - 天 .

这使他与昨日和今日的世界隔绝开来。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [hi;; hi] [lɪt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] ['kændlɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒɪrənˌdʊʊl] ;
Striking a match he lit two of the wax candles in a small girandole ;
引人注目 一个 匹配 他 点燃 二 的 这 蜡 蜡烛 在 一个 小的 吉兰多尔 ;

他划着火柴，点燃了小烛台上的两根蜡烛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [mɔ:r] [ə'pærənt] ,
but they served only to make the darkness more apparent ,
但 他们 服务 仅有的 到 制作 这 黑暗 更多的 明显 ,

但它们只会让黑暗更加显而易见。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
and he was turning impatiently towards his bedroom , still holding the
和 他 曾是 转弯 不耐烦地 向 他的 卧室 , 仍然 保持 这

['laɪtɪd] ['teɪpər] ,
lighted taper ,
照明 锥形 ,

他不耐烦地转身朝卧室走去，手里仍然拿着点燃的蜡烛。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['hʌrɪŋ] [fi:t] , ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] ,
when the sound of quick hurrying feet , coming rapidly up the stone staircase ,
什么时候 这 声音 的 快的 匆忙 脚 , 未来 快速 向上 这 石头 楼梯 ,

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
arrested his attention .
被捕 他的 注意力 .

这时，一阵急促的脚步声，沿着石阶快速向上传来，吸引了他的注意力。

[waɪ] [ði:z] [pə'tɪkjələr] [saʊndz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [ə'raʊz] [səp'praɪz] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Why these particular sounds should at once arouse surprise and apprehension in his
为什么 这些 特别的 声音 应该 在 一次 引起 惊喜 和 忧虑 在 他的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

为什么这些特定的声音会立刻让他感到惊讶和不安？

[hi;; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] ;
he could not tell ;
他 可以 不是 告诉 ;

他无法判断；

[ˈmeni] [ˈfʊtsteps] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] -
many footsteps passed up and down the staircase in the course of the twenty -
许多 脚步声 通过了 向上 和 向下 这 楼梯 在 这 课程 的 这 二十 -
[fɔːr] [ˈaʊəz] ,
four hours ,
四 小时 ,

在过去的二十四小时里，楼梯上上下下走动了无数的脚步声。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [ˈniːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [hiːdid] [ðəm; ðəm] .
and as a rule he neither heard nor heeded them .
和 作为 一个 规则 他 两者都不 听到 也不 听从了 他们 .

他通常既不听也不理会这些话。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [kwɪk] [ˈædʒɪteɪtɪd] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [hiːl] [ɑːn]
But something in these quick agitated steps , with the tap of a light heel on
但 某物 在 这些 快的 激动 步骤 , 和 这 轻敲 的 一个 光 脚跟 在
[iːtʃ] [ster] ,
each stair ,
每个 楼梯 ,

但在这急促而慌乱的步伐中，伴随着每级台阶上轻快的脚后跟敲击声，

[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
disturbed him strangely .
不安 他 奇怪的 .

这让他感到莫名的不安。

[ðə; ði][wæks] [ˈvestə] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
The wax vesta burned down to his fingers and went out ;
这 蜡 维斯塔 烧伤 向下 到 他的 手指 和 去 出去 ;

蜡灯烧到他的手指，然后熄灭了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] [spɑːrk] [ˈvænɪʃt] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈhɔːlɪd] ,
and as the red spark vanished the footsteps halted ,
和 作为 这 红色的 火花 消失了 这 脚步声 停止 ,

随着红色火花消失，脚步声也停止了。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ˌrespəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [kwɪk] - [kɔːt] [breθ]
and Philip could distinctly hear the hurried respiration and quick - caught breath
和 菲利普 可以 明显地 听到 这 慌忙 呼吸 和 快的 - 捕捉 气息

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
of some one just without his door .
的 一些 一 只是 没有 他的 门 .

菲利普清楚地听到门外有人急促的呼吸声和喘息声。

[noʊ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [suːpərˈnætʃrəl] [əˈlɑːrm][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stiːl]
No sensation of fear or supernatural alarm overcame him , he stood quite still
不 感觉 的 害怕 或者 超自然 警报 克服 他 , 他 站立 相当 仍然

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ;
and waited ;
和 等待 ;

他没有感到丝毫恐惧或惊慌，只是静静地站着，等待着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [kaʊntɪŋ] [ðɪːz] [briːf] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [səˈspens] ,
and as he thus stood counting these brief moments of suspense ,
和 作为 他 因此 站立 计数 这些 简短的 时刻 的 悬念 ,

于是，他站在那里，数着这短暂的悬念时刻。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ˈɪnwərdli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] ,
he felt himself to be saying inwardly , that he was not at all surprised ,
他 毛毡 他自己 到 是 说 内心 , 那 他 曾是 不是 在 全部 惊讶 ,

他感觉自己内心在说，他一点也不感到惊讶。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] —
it was only what he had expected —
它 曾是 仅有的 什么 他 有 预期的 —

一切都在他的预料之中——

[ðɪs] [naɪt] [ˈvɪzɪtənt] — [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər] ,
this night visitant — it was what he had come home for ,
这 夜晚 贵宾 — 它 曾是 什么 他 有 来 家 为了 ,

这个夜间访客——这正是他回家的目的。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [ˈlɪŋɡər] [lɔːŋɡər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bluː] [leɪk] ,
the reason why he dared not linger longer beside the blue lake ,
这 原因 为什么 他 敢于 不是 萦绕 更长 旁 这 蓝色的 湖 ,

这就是他不敢在蓝湖边久留的原因。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] - [ˈsentɪd] [ˈhemlɔːk] [ˈfɔːrɪst] .
in the depths of the keen - scented hemlock forest .
在 这 深度 的 这 敏锐的 - 香味 铁杉 森林 .

在气味浓烈的铁杉林深处。

[ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ˈbriːðɪŋ] [gruː] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] ;
The hurried breathing grew more distinct ;
这 慌忙 呼吸 生长 更多的 清楚的 ;

急促的呼吸声越来越清晰；

[æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɜːslɪ] [kloʊzd] [ˈaʊtər] [dɔːr] ;
an uncertain hand was laid upon the handle of the scarcely closed outer door ;
一个 不确定 手 曾是 铺设 之上 这 处理 的 这 几乎 关闭 外 门 ;

一只犹豫的手放在了几乎没关上的外门的门把手上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kætʃ] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ˈheɪstɪli] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrmənt] ,
there was the click of the catch being pushed hastily back ; the rustle of a garment ,
那里 曾是 这 点击 的 这 抓住 存在 推动 草草 后退 ; 这 沙沙 的 一个 服装 ,

传来门扣被匆忙推开的咔哒声；还有衣物摩擦的沙沙声。

[ðə; ði] [kwɪk] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] ,
the quick steps along the short passage ,
这 快的 步骤 沿着 这 短的 通道 ,

沿着短小的通道快速迈步，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [ænd; ənd] [stʊd]
and then a figure detached itself from the enshrouding shadows and stood
和 然后 一个 数字 分离的 本身 从 这 包围 阴影 和 站立

[ɪˈrezələʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
irresolute upon the threshold of the room .
徊 之上 这 临界点 的 这 房间 .

然后，一个身影从笼罩着他的阴影中挣脱出来，犹豫地站在房间的门槛上。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkloʊslɪ] [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [hæt] ,
A figure closely muffled in a long dark cloak , and a shadowy hat ,
一个 数字 密切 闷音 在 一个 长的 黑暗的 披风 , 和 一个 阴暗的 帽子 ,

一个身影裹在长长的黑色斗篷里，头戴一顶阴影笼罩的帽子，

[bɪˈniːθ] [huːz] [waɪd] [brɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [flæʃt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈiːɡər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ,
beneath whose wide brim a white face flashed , and two eager eyes looked out ,
下面 谁 宽的 帽檐 一个 白色的 脸 闪光灯 , 和 二 渴望的 眼睛 看起来 出去 ,

宽大的帽檐下露出一张白皙的脸庞，两只渴望的眼睛向外望去。

[ˈpiəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hæf] [ˈlaɪtɪd] [əbˈskjʊərəti] [brɪˈɑːnd] .
peering into the half lighted obscurity beyond .
窥视 进入 这 一半 照明 朦胧 超过 .

凝视着远处半明半暗的黑暗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [hæf][ə; eɪ] [ˈsekənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪˈrezəluːt] ;
It was but half a second the figure stood there , irresolute ;
它 曾是 但 一半 一个 第二 这 数字 站立 那里 , 徊 ;

那人影在那里站了半秒钟，犹豫不决；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] [aɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [təːrdz] [ˈfɪlɪp] ,
then with a swift impulsive gesture it moved forward towards Philip ,
然后 和 一个 迅速 冲动 手势 它 已搬 向前 向 菲利普 ,

然后，它猛地向前冲向菲利普。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkændlz] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən]
and as the light from the candles fell full upon the face , Mr . Tremain
和 作为 这 光 从 这 蜡烛 跌倒 满的 之上 这 脸 , 先生 . 特雷曼

[ˈstɑːrtɪd] ,
started ,
开始 ,

当烛光完全照在脸上时，特雷曼先生惊醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] [ˈkwɪkli] .
and then advanced quickly .
和 然后 先进的 迅速地 .

然后迅速晋升。

" [mɪs] [dɪk] !
" **Miss Dick !**
" 错过 迪克 !

“迪克小姐！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] ! "
" **You , and here !** "
" 你 , 和 这里 ! "

“你，还有这里！ ”

" [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [stiɪl] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [fæst][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ]
" **Oh , yes , " cried that young lady , still breathing very fast and speaking**
" 哦 , 是的 , " 哭 那 年轻的 女士 , 仍然 呼吸 非常 快速地 和 请讲

[ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] ,
incoherently ,
语无伦次 ,

“哦，是的，”那位年轻女士喊道，呼吸依然急促，说话也语无伦次。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈrʌʃɪŋ] [wʌŋ][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
her words rushing one on top of the other .
她 字 匆忙 一 在 顶部 的 这 其他 .

她的话语如潮水般涌来，一个接一个。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !
" **Oh , yes , it is I , and I am so glad to find you !**
" 哦 , 是的 , 它 是 我 , 和 我 是 所以 高兴的 到 寻找 你 !

“哦，是的，是我！我很高兴找到你！ ”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [twɑɪs] [ɔːlredi] , [iːtʃ] [iːvnɪŋ] [sɪns] [wiː wi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]
I've been here twice already , each evening since we came back , and the door
我已经 到过 这里 两次 已经 , 每个 晚上 自从 我们 来了 后退 , 和 这 门
[wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [lɒkt] .
was always locked .
曾是 总是 已锁定 .

自从我们回来后, 我已经来过这里两次了, 每次都是晚上, 但门总是锁着的。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
To - night I saw the lights and thought at least I should hear something about
到 - 夜晚 我 锯 这 灯 和 想法 在 至少 我 应该 听到 某物 关于
[juː; jʊ] .
you :
你 .

今晚我看到了灯光, 心想至少应该听到一些关于你的消息。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['treɪmən] , [aɪ][er 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][læst] !
Oh , Mr . Tremain , I am so glad you have come back at last !
哦 , 先生 : 特雷曼 , 我 是 所以 高兴的 你 有 来 后退 在 最后的 !

哦, 特雷曼先生, 我真高兴您终于回来了!

" [fiː; ji] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] , [klaːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər]
" **She stopped and looked at him appealingly , clasping and unclasping her**
" 她 停止 和 看起来 在 他 吸引人的 , 紧握 和 解开扣子 她
['fɪŋgəz] , [wið; wiθ] ['nɜːrvəs] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
fingers , with nervous impatience .
手指 , 和 紧张的 不耐烦 .

她停下脚步, 用恳求的眼神看着他, 紧张地交握又松开手指。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [veɪn] [ʌv; əv] [men] ,
Philip was the least vain of men ,
菲利普 曾是 这 至少 徒劳 的 男人 ,

菲利普是所有人中最不虚荣的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔːt] [dɪd] [hæf] [fɔːrm] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but for one moment certainly a terrible thought did half form itself in his mind ,
但 为了 一 片刻 当然 一个 糟糕的 想法 做过 一半 形式 本身 在 他的 头脑 ,
但那一瞬间, 一个可怕的念头确实在他脑海中隐隐成形。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðɪs] [moʊst] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['vɪzɪt] .
as to the motive which had induced this most compromising visit .
作为 到 这 动机 哪个 有 诱导 这 最多 妥协 访问 .

至于促使他进行这次极具争议的访问的动机。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [frend] [mɪs] [dɪk] [kwɑɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,
Was his little friend Miss Dick quite off her head ,
曾是 他的 小的 朋友 错过 迪克 相当 离开 她 头 ,

他的小友迪克小姐是不是有点精神失常了?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['eni] [wei] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æbə'reɪ(ə)n] ?
and was he in any way answerable for her aberration ?
和 曾是 他 在 任何 方式 可回答的 为了 她 像差 ?

他是否应该为她的异常行为承担任何责任?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wɒz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] .
The idea was not agreeable .
这 主意 曾是 不是 同意 .

这个想法令人无法接受。

" [maɪ] [daɪ] [mɪs] [dɪk] , " [hiː; hi][bɪ'gæən] , ['greɪvli] , [bʌt; bət][fiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **My dear Miss Dick , " he began , gravely , but she interrupted him .**
" 我的 亲爱的 错过 迪克 , " 他 开始 , 严重地 , 但 她 中断 他 .

“我亲爱的迪克小姐,”他严肃地开口, 但她打断了他。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] , ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] !
" **Oh , I thought you were never , never coming back again !**
" 哦 , 我 想法 你 是 绝不 , 绝不 未来 后退 再次 !
"哦, 我还以为你永远、永远不会回来了呢! "

[ðæt] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ker] - ['teɪkər][ænd; ənd][jɜ; jər] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , ['kʊdnt] , [ɔ:r] ['wʊdnt]
That idiot of a care - taker and your fool of a servant , couldn't , or wouldn't
那 笨蛋 的 一个 关心 - 接受者 和 你的 傻子 的 一个 仆人 , 不能 , 或者 不会
,
,
,

那个笨蛋看门人和你那个傻瓜仆人, 要么不能, 要么不愿意,
[tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
tell me anything about you .
告诉 我 任何事物 关于 你 .

说说你的事吧。
[ðeɪ] ['oʊnli] [grɪnd] [dɪ'skri:tli] [br'haɪnd][ðər; ðər][hændz] .
They only grinned discreetly behind their hands .
他们 仅有的 咧嘴一笑 谨慎地 在后面 他们的 双手 .

他们只是用手捂着嘴, 暗自笑了笑。
[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
Oh , what have you been doing to stay away like this ,
哦 , 什么 有 你 到过 正在做 到 停留 离开 喜欢 这 ,
哦, 你都做了些什么才能一直躲着我?

[ænd; ənd] ['nevər] [li:v] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [br'haɪnd][ju:; jʊ] ? "
and never leave a scrap of an address behind you ? "
和 绝不 离开 一个 废料 的 一个 地址 在后面 你 ? "
出门在外, 连个地址都不留下?

" [gʊd] ['hevəns] ! " [θɔ:t] ['fɪlɪp] , " [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
" **Good heavens ! " thought Philip , " decidedly the poor girl is out of her mind ,**
" 好的 天 ! " 想法 菲利普 , " 绝对地 这 贫穷的 女孩 是 出去 的 她 头脑 ,
[ænd; ənd] [ɪf] ['tɑ:mkɪnz] ,
and if Tomkins ,
和 如果 汤普金斯 ,

“我的天哪!”菲利普心想, “这可怜的女孩肯定疯了, 如果汤普金斯.....”

[ɔ:r] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rkər][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] ['oʊvər] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,
or Mrs . Barker have seen her like this , it will be all over town in a week ,
或者 太太 . 巴克 有 已见 她 喜欢 这 , 它 将要 是 全部 超过 镇 在 一个 星期 ,
如果巴克太太看到她这副模样, 一周之内这件事就会传遍全城。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][repju'teɪ(ə)n] ['noʊwər] . "
and her reputation nowhere . "
和 她 名声 无处 . "

她的名声也一落千丈。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [dɪk] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ,
" **My dear Miss Dick , " he said again ,**
" 我的 亲爱的 错过 迪克 , " 他 说 再次 ,
“我亲爱的迪克小姐,”他又说道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪrɪz] [seɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
but Miss Darling evidently had no ears save for her own voice .
但 错过 亲爱的 显然 有 不 耳朵 节省 为了 她 自己的 嗓音 .
但达林小姐显然除了自己的声音之外, 没有其他耳朵。

" [its] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdredf(ə)] — [ˈɔːf(ə)] , " [fiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] .
" **It's perfectly dreadful — awful** , " **she continued** .
" 它是 完美 可怕 — 可怕 , " 她 持续 .

“真是太糟糕了——太可怕了,”她继续说道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈnɪrli] [ˈbroʊkən][maɪ] [hɑːrt] ,
" **It has nearly broken my heart** ,
" 它 有 几乎 破碎的 我的 心 ,

“这几乎让我心碎,”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈweɪ] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst] [ˈniːdɪd] ,
and to think you should be away just when you were most needed ,
和 到 思考 你 应该 是 离开 只是 什么时候 你 是 最多 需要 ,

想想看, 你竟然在最需要你的时候离开了,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .
and I couldn't find you .
和 我 不能 寻找 你 .

我找不到你。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːt] , [tuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [[ʌt] [ʌp][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
And it is so hot , too , and such a season to be shut up in New York .
和 它 是 所以 热的 , 也 , 和 这样的 一个 季节 到 是 关闭 向上 在 新的 约克 .

而且天气也太热了, 在纽约这样的季节待在家里真是太难受了。

[oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [brɪˈfɔːr] ?
Oh , why didn't you come before ?
哦 , 为什么 没有 你 来 前 ?

哦, 你为什么之前没来?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [æɪt; ət][ɔːl] ?
What made you go away at all ?
什么 制成 你 去 离开 在 全部 ?

是什么让你最终选择离开?

[aɪ][toʊld] [ˈestər] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
I told Esther I would never rest until I found you ,
我 讲述 以斯帖 我 会 绝不 休息 直到 我 成立 你 ,

我告诉埃丝特, 除非找到你, 否则我绝不会罢休。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
because I knew you could do something .
因为 我 知道 你 可以 做 某物 .

因为我知道你能做到。

[juː; jʊ][hæv; hæv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪn] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈfjuːz]
You have always been a good friend to me , Mr . Tremain , you won't refuse
你 有 总是 到过 一个 好的 朋友 到 我 , 先生 . 特雷曼 , 你 惯于 拒绝

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

特雷曼先生, 您一直都是我的好朋友, 您不会拒绝我的。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][fiː; ji] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] ,
" **The tears were in her bright brown eyes as she spoke , and Philip** ,
" 这 眼泪 是 在 她 明亮的 棕色的 眼睛 作为 她 辐 , 和 菲利普 ,

她说话时, 明亮的棕色眼睛里噙满了泪水, 菲利普说: “

[ˈrəʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈɜːrnɪstnəs] , [faʊnd]
roused out of his self - consciousness by the sight of her earnestness , found
唤醒 出去 的 他的 自己 - 意识 经过 这 视线 的 她 认真 , 成立
[hɪm'self] ['seɪɪŋ] , [ɪm'petʃuəsli] :
himself saying , impetuously :
他自己 说 , 冲动地 :

看到她认真的样子，他从拘谨中回过神来，情不自禁地脱口而出：

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [dɪk] ?
" **What is it I can do for you , Miss Dick ?**
" 什么 是 它 我 能 做 为了 你 , 错过 迪克 ?

“我能为您做些什么，迪克小姐？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] . "
You know I won't refuse , whatever you may ask . "
你 知道 我 惯于 拒绝 , 任何 你 可能 问 . "

你知道我不会拒绝，无论你提出什么要求。

" [oʊ] , [ðen] [goʊ] , [goʊ][æt; ət][wʌns] !
" **Oh , then go , go at once !**
" 哦 , 然后 去 , 去 在 一次 !

“哦，那就快走，马上走！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][soʊ] ['stuːpɪdli] ?
Why do you stand looking at me so stupidly ?
为什么 做 你 站立 寻找 在 我 所以 愚蠢地 ?

你为什么傻傻地站在那里看着我？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **she cried , impatiently .**
" 她 哭 , 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

" ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] !
" **Every moment is precious , and here you are wasting them by the dozen !**
" 每一个 片刻 是 宝贵的 , 和 这里 你 是 浪费 他们 经过 这 打 !

“每一刻都弥足珍贵，而你却在这里浪费了无数个瞬间！”

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; həɪ] [fʊt] .
" **She stamped her foot .**
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] ?
" **Why don't you go ?**
" 为什么 不 你 去 ?

你为什么不去？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

['fɪlɪp] , [meɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [brɪ'wɪldərd] , [kʊd; kəd]['ʊʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɪ][ɪn]['veɪkənt]
Philip , made more and more bewildered , could only look at her in vacant
菲利普 , 制成 更多的 和 更多的 困惑 , 可以 仅有的 看 在 她 在 空缺
[səɪ'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

菲利普越来越困惑，只能茫然地看着她，一脸惊讶。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv] [ri'dju:siŋ] [mis] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə] ['saɪləns] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr]
a fact that had the effect of reducing Miss Darling to silence , out of sheer
一个 事实 那 有 这 影响 的 减少 错过 亲爱的 到 沉默 , 出去 的 透明
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

这一事实让达林小姐怒不可遏，哑口无言。

" [goʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [mə'kænikli] .
" Go ? " he said , slowly , repeating her words mechanically .
" 去 ? " 他 说 , 缓慢地 , 重复 她 字 机械地 .

“走吗？”他慢慢地说，机械地重复着她的话。

" [goʊ] ? — [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] ? "
" Go ? — but where am I to go ? "
" 去 ? — 但 在哪里 是 我 到 去 ? "

“走？——可是我该去哪儿呢？”

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [tə'geðər] , " [haʊ] ['stu:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [haʊ] [koʊld] ,
" Ah , " she gasped , beating her hands together , " how stupid you are , how cold ,
" 啊 , " 她 倒吸一口气 , 殴打 她 双手 一起 , " 如何 愚蠢的 你 是 , 如何 寒冷的 ,
[haʊ] ['kru:əl] !
how cruel !
如何 残忍的 !

“啊，”她喘着气，双手拍打着，“你真是愚蠢，真是冷酷，真是残忍！”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ?
Where are you to go ?
在哪里 是 你 到 去 ?

你要去哪里？

[waɪ] — [bʌt; bət][noʊ] , [steɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Why — but no , stay , it will be better if you come with me .
为什么 — 但 不 , 停留 , 它 将要 是 更好的 如果 你 来 和 我 .

为什么——不，留下来，你跟我走会更好。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] — [æt; ət][wʌns] , [də'rektli; daɪ'rektli] ?
Will you come — at once , directly ?
将要 你 来 — 在 一次 , 直接地 ?

你能马上直接过来吗？

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][hæt] , " [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [frʌm; frəm][ɔ:f] [ðə; ði]
Here is your hat , " and she caught up that article of apparel from off the
这里 是 你的 帽子 , " 和 她 捕捉 向上 那 文章 的 服饰 从 离开 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“这是你的帽子，”说着，她从桌子上拿起那件衣服。

[ænd; ænd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and held it out to him .
和 握住 它 出去 到 他 .

然后把它递给了他。

" [oʊ] , [du:] [merk] [heɪst] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [du:] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][wʌns] .
" Oh , do make haste , " she cried , " do come with me at once .
" 哦 , 做 制作 匆忙 , " 她 哭 , " 做 来 和 我 在 一次 .

“哦，快点，”她喊道，“立刻跟我走。”

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈtreɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪd] [ɔ:f][ɪn][soʊ] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [ə; eɪ]
" **But** **Mr** . **Tremain** **was** **not** **to** **be** **carried off in so unceremonious a**
" 但 先生 : 特雷曼 曾是 不是 到 是 携带 离开 在 所以 随便 一个
[ˈmænər] .
manner .
方式 :

“但是特雷曼先生不应该以如此草率的方式被带走。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He took the hat out of her hand and laid it back on the table ,
他 采取 这 帽子 出去 的 她 手 和 铺设 它 后退 在 这 桌子 ,
他从她手中接过帽子,放回桌上。

[bɪfɔ:r] [hi:; hi] [sed] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] :
before he said very quietly :
前 他 说 非常 悄悄 :

他轻声说道:

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [dɪk] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [neɪm] ;
" **My dear Miss Dick, I will go with you to any place you may name** ;
" 我的 亲爱的 错过 迪克 , 我 将要 去 和 你 到 任何 地方 你 可能 姓名 ;
“我亲爱的迪克小姐, 您能告诉我哪里可以去, 我就跟您去哪里;

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [aɪ][du:][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kəm'poʊz] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
but first, I do beg of you, compose yourself a little ,
但 第一的, 我 做 求 的 你 , 撰写 你自己 一个 小的 ,
但首先, 我恳求你, 稍微冷静一下。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:;] ;
and tell me what it is you want me to do ;
和 告诉 我 什么 它 是 你 想 我 到 做 ;
告诉我你想让我做什么;

[hu:] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [si:] ?
who it is you want me to see? ?
WHO 它 是 你 想 我 到 看 ?
你想让我见谁?

" [mɪs] [ˈdɑ:rlɪŋ] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [ˈefərt] .
" **Miss Darling pulled herself together with an evident effort** .
" 错过 亲爱的 拉 她自己 一起 和 一个 明显 努力 :
“达林小姐明显努力地振作起来。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [ˈlʌdləɪ] [stri:t] [dʒeɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri]
" **I want you to go with me to Ludlow Street Jail** , " **she said, speaking very**
" 我 想 你 到 去 和 我 到 卢德洛 街道 监狱 , " 她 说 , 请讲 非常
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“我想让你跟我一起去卢德洛街监狱,”她慢慢地说。

" [tu:; tə] [si:] [pəˈtriʃə] [ˈhɪldrɪθ] .
" **to see Patricia Hildreth** .
" 到 看 帕特里夏 希尔德雷斯 :

“去看望帕特里夏·希尔德雷斯。”

" [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔ:l] [drɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **Had a cannon ball dropped at his feet** ,
" 有 一个 大炮 球 掉落 在 他的 脚 ,
“一颗炮弹落在了他的脚边,

[ɔːr][ðə; ði] [faʊn'deɪ[nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɡɪv(ə)n] [wei] [bɪ'hiːθ] [hɪm; ɪm] ,
or the foundations of the house given way beneath him ,
或者 这 基础 的 这 房子 给定 方式 下面 他 ,
或者他脚下的房屋地基坍塌了。

[ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃɑːk] .
Mr . Tremain could not have experienced a more sudden or appalling shock .
先生 . 特雷曼 可以 不是 有 经验丰富的 一个 更多的 突然 或者 令人震惊 震惊 .
特雷曼先生不可能经历比这更突然、更可怕的打击了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'wei] .
The words reached him , but it seemed as if they came from miles away .
这 字 达到 他 , 但 它 似乎 作为 如果 他们 来了 从 英里 离开 .
他听到了这些话，但感觉像是从很远的地方传来的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] , [ə'ɜːrt] [ˈfɪɡjər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [huːz] [braɪt] , [dɑːrk] [aɪz] ['nevər]
He saw the dark , alert figure standing before him , whose bright , dark eyes never
他 锯 这 黑暗的 , 警报 数字 常设 前 他 , 谁 明亮的 , 黑暗的眼睛 绝不
[left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
left his face ,
左边 他的 脸 ,
他看到一个身影站在他面前，身形阴沉而警觉，那双明亮而深邃的眼睛始终没有离开过他的脸。

[huːz] [ˈnɜːrvəsli] ['wɜːrkɪŋ] [hændz][wɜːr; wər][soʊ] [sə'dʒestɪv] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][bɔːst] [ɔːl][aɪ'dentəti][tuː; tə]
whose nervously working hands were so suggestive ; but it lost all identity to
谁 紧张地 在职的 双手 是 所以 暗示性的 ; 但 它 丢失的全部 身份 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

那双紧张地摆弄着的手极具暗示性；但对他来说，它却失去了所有意义。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪk] ['dɑːrlɪŋ] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [nɑːt]
It was not Dick Darling who stood there , entreating him to make haste , not
它 曾是 不是 迪克 亲爱的 WHO 站立 那里 , 恳求 他 到 制作 匆忙 , 不是
[tuː; tə] [dɪ'leɪ] ;
to delay ;
到 延迟 ;
站在那里恳求他快点，不要耽搁的，并不是迪克·达林；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fæntəm] , [sʌm; səm] ['neməsis] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði][pæst] ,
it was some phantom , some Nemesis from out the past ,
它 曾是 一些 幻影 , 一些 复仇女神 从 出去 这 过去的 ,
那是一个幽灵，一个来自过去的宿敌。

[huːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər][æz; əz][ʌn'riːəl] [æz; əz][ðə; ði] ['fædʊz] [ðæt] [keɪm]
whose words and entreaties were as unreal as the shadows that came
谁 字 和 恳求 是 作为 虚幻 作为 这 阴影 那 来了
['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
creeping out of the corners ,
爬行 出去 的 这 角落 ,
他们的言语和恳求就像从角落里爬出来的阴影一样虚幻不真实。

[rɪ'viːlɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['kʌnɪŋli] - [kən'siːld] ['spektəz] .
revealing bit by bit the cunningly - concealed spectres .
揭示 少量 经过 少量 这 狡猾地 - 暗 幽灵 .
一点一点地揭露那些精心隐藏的幽灵。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌdləɪ] [striːt] !
" **Come with you to Ludlow Street !**
" 来 和 你 到 卢德洛 街道 !
“跟你一起去卢德洛街吧！ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [æt; ət][ləst] , " [tu:; tə] [si:] [pə'trɪə] ['hɪldrɪθ] .

" **he gasped at last** , " **to see Patricia Hildreth** .
" 他 倒吸一口气 在 最后的 , " 到 看 帕特里夏 希尔德雷斯 .

他终于喘着气说：“看到了帕特里夏·希尔德雷斯。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [oʊ] , [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ][seɪ] , " [kraɪd] [dɪk] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [streɪnd] ;
" **Oh , I mean what I say , " cried Dick , her voice high and strained ;**
" 哦 , 我 意思是 什么 我 说 , " 哭 迪克 , 她 嗓音 高的 和 紧张 ;

“哦，我说的都是真心话，”迪克喊道，她的声音又高又紧；

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɪt] [tru:] .
" **it is quite true** .
" 它 是 相当 真的 .

“确实如此。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðər; ðər] .
She is there .
" 她 是 那里 .

她在那里。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] . " **She has been arrested** . "
" 她 有 到过 被捕 . "

她已被逮捕。

" [ə'restɪd] ! " [gɑ:spt] ['fɪlɪp] .
" **Arrested ! " gasped Philip** .
" 被捕 ! " 倒吸一口气 菲利普 .

“被捕了！”菲利普喘着气说。

" [ə'restɪd] — [pə'trɪə] ! "
" **Arrested — Patricia !** "
" 被捕 — 帕特里夏 ! "

“帕特里夏被捕了！”

" [oʊ] ! [jes] , [jes] , " ['sɒbd] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **Oh ! yes , yes , " sobbed Miss Darling , the tears running down her face** .
" 哦 ! 是的 , 是的 , " 啜泣 错过 亲爱的 , 这 眼泪 跑步 向下 她 脸 .

“哦！是的，是的，”达林小姐抽泣着说，泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] ['prɪzn] — [ʃi:; ʃɪ] [waɪ] [daɪ] .
" **She has been arrested , she is in prison — she will die** .
" 她 有 到过 被捕 , 她 是在 监狱 — 她 将要 死 .

“她已被逮捕，正在监狱里——她会死的。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
She is innocent .
" 她 是 清白的 .

她是无辜的。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
I know she is innocent , I know it . "
" 我 知道 她 是 清白的 , 我 知道 它 . "

我知道她是无辜的，我确信这一点。

" [ə'restɪd] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] [ə'gen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][də'rekt][fækt] ,
" **Arrested ! " cried Philip again , unable to grasp more than this one direct fact** ,
" 被捕 ! " 哭 菲利普 再次 , 无法 到 抓牢 更多的 比 这 一 直接的 事实 ,

“被捕了！”菲利普再次喊道，他除了这一个直接的事实之外，无法理解更多。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'maɪndfɪl] [ʌv; əv] ['dɪks] [terz] [ænd; ənd] [prɒtɪ'steɪʃənz] .
and quite unmindful of Dick's tears and protestations .
和 相当 漫不经心 的 迪克的 眼泪 和 抗议 .
完全无视迪克的眼泪和抗议。

" [ə'restɪd] !
" Arrested !
" 被捕 ！
被捕了！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ？ "
And for what ? "
和 为了 什么 ？ "
而这一切又是为了什么呢？

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][tɪrəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , " [wept] [dɪk] .
" Oh , that is the most terrible thing of all , " wept Dick .
" 哦 , 那 是 这 最多 糟糕的 事物 的 全部 , " 哭泣 迪克 .
“哦，那真是最可怕的事情了，”迪克哭着说。

" [ɪts] [soʊ][tɪ'hɔːrəb(ə)l][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
" It's so horrible I don't know how to tell you ;
" 它是 所以 可怕 我 不 知道 如何 到 告诉 你 ；
“太可怕了，我不知道该怎么跟你说；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɪ'mɜːrdər] . "
she is arrested on a suspicion of murder . "
她 是 被捕 在 一个 怀疑 的 谋杀 . "
她因涉嫌谋杀被捕。

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] .
" My God ! " cried Philip .
" 我的 上帝 ！ " 哭 菲利普 .
“我的天哪！”菲利普喊道。

" [wʌt] [tɪ'hɔːrəb(ə)l] [tɪ'mɑːkəri] [ɪz] [ðɪs] ？ "
" What horrible mockery is this ? "
" 什么 可怕 嘲讽 是 这 ？ "
这是何等可怕的嘲弄？

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ？ " [ɪm'plɔːd] [dɪk] , [tɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Oh , will you come , will you come ? " implored Dick , wringing her hands .
" 哦 , 将要 你 来 , 将要 你 来 ？ " 恳求 迪克 , 拧干 她 双手 .
“哦，你会来吗，你会来吗？”迪克恳求道，双手紧紧地绞在一起。

" [oʊ] , [tɒnli] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌt] [ʌp][ðer; ðər][ɔːl][ə'loun] .
" Oh , only think , she is shut up there all alone .
" 哦 , 仅有的 思考 , 她 是 关闭 向上 那里 全部 独自的 .
“哦，想想看，她一个人被关在那里。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [tɪ'heɪtfl] [pleɪs] [fɔːr; fər][tʰaʊərz] , [fɔːr; fər] [deɪz] ,
She has been in that hateful place for hours , for days ,
她 有 到过 在 那 可恶 地方 为了 小时 , 为了 天 ,
她已经在那个令人憎恶的地方待了几个小时，几天了。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ə'weɪ] [tɪ'dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [flɔːtɪŋ] , [ænd; ənd] [tɪ'biːɪŋ] [tɪ'hæpi] [ænd; ənd]
while we have all been away dancing , and flirting , and being happy and
尽管 我们 有 全部 到过 离开 跳舞 , 和 调情 , 和 存在 快乐的 和
[ə'mjuːzd] ;
amused ;
觉得好笑 ;
在我们所有人都外出跳舞、调情、享受快乐和娱乐的时候；

[ænd; ʌnd][fiː; ji][hæz; həz] [biŋ] [ə'loʊŋ] — [ɔːl] [ə'loʊŋ] — [[ʌt] [ʌp][ɪn] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ]
and she has been alone — all alone — shut up in prison with no one to go
和 她 有 到过 独自的 — 全部 独自的 — 关闭 向上 在 监狱 和 不 一 到 去
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
她一直孤身一人——彻底孤身一人——被关在监狱里，没有人去看望她。

[noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
no one to help her .
不 一 到 帮助 她 .
没有人能帮她。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] , [ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ! "
Oh , I could beat myself for never knowing , never dreaming of her trouble ! "

哦 , 我 可以 打 我 为了 绝不 会心 , 绝不 做梦 的 她 麻烦 ! "

哦，我真想狠狠地责备自己，竟然从未察觉、从未想到过她的困境！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ,
" It is horrible , " said Philip again , in the same low ,
" 它 是 可怕 , " 说 菲利普 再次 , 在 这 相同的 低的 ,
“太可怕了,”菲利普再次低声说道。

[ɪnwərd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [sɪns] [ˈdɪks] [fɜːrst] [ˈʌʊtbɜːrst] .
inward voice in which he had spoken since Dick's first outburst .
向内 嗓音 在 哪个 他 有 说 自从 迪克的 第一的 爆发 .
这是他自迪克第一次爆发以来一直用内心独白的声音。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnfəməs] .
" It is infamous .
" 它 是 臭名昭著的 .
“它臭名昭著。”

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Who has done this thing ?
WHO 有 完毕 这 事物 ?
是谁干的？

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ?
Who has brought this charge ?
WHO 有 带来 这 收费 ?
谁提出了这项指控？

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈstɜːrnlɪ] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
" He spoke sternly , and looked at Dick with eyes that burned her very soul .
" 他 辐 严厉地 , 和 看起来 在 迪克 和 眼睛 那 烧伤 她 非常 灵魂 .
他语气严厉，目光灼灼地盯着迪克，仿佛要把她的灵魂都烧穿。

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [kaʊnt] , " [fiː; fi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .
" The Russian Count , " she answered slowly .
" 这 俄语 数数 , " 她 回答 缓慢地 .
“俄罗斯伯爵,”她缓缓回答道。

" [ˈvlædɪmɪr] - .
" Vladimir Mellikoff .
" 弗拉基米尔 - .
弗拉基米尔·梅利科夫。

" [ˈmɪstər] . [ˈtreɪmən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Mr . Tremain made no reply .
" 先生 . 特雷曼 制成 不 回复 .
特雷曼先生没有作任何回应。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['windʊ] ,
He turned abruptly away from her and walked over to the window ,
他 转向 突然 离开 从 她 和 步行 超过 到 这 窗户 ,
他突然转身离开她, 走到窗边。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and stood there looking out into the night .
和 站立 那里 寻找 出去 进入 这 夜晚 .
他站在那里, 望着夜空。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
The street was a quiet one at all times ,
这 街道 曾是 一个 安静的 一 在 全部 时代 ,
这条街一直都很安静。

[ænd; ənd] [naʊ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɔ:ləteri] ['pæsɪŋ] ['fʊtstep] ['ekəʊd] [fɑ:r] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .
and now even a solitary passing footsteps echoed far ahead in the absolute silence .
和 现在 甚至 一个 孤 通过 脚步 回声 远的 前方 在 这 绝对 沉默 .
现在, 即使是孤独的脚步声也能在绝对的寂静中回荡到很远的地方。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [mɪd] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɔ:r] [ænd; ənd][rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['træfɪk] ,
But had it been mid - day , with its roar and rumble of traffic ,
但 有 它 到过 中 - 天 , 和 它是 吼 和 隆隆 的 交通 ,
但如果是在正午时分, 伴随着车水马龙的轰鸣声,

['fɪlɪp] [wʊd] [hæv; həv] [hi:did] [aɪ 'ti:][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [hi:did] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]
Philip would have heeded it as little as he now heeded the stillness and
菲利普 会 有 听从了 它 作为 小的 作为 他 现在 听从了 这 寂静 和
[dɪ'zɜ:rʃn] .
desertion .
逃兵 .

菲利普对此毫不在意, 就像他现在对这寂静和荒凉毫不在意一样。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'wei] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [kən'dʒektʃəz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
His mind was far away , busy with a thousand wild conjectures , a thousand
他的 头脑 曾是 远的 离开 , 忙碌的 和 一个 千 荒野 猜想 , 一个 千
[ɪm'pra:bəbl] [sə'dʒestʃənz] .
improbable suggestions .
不太可能 建议 .

他心不在焉, 脑子里全是各种天马行空的猜想和不切实际的想法。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrɜ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][roʊl] [ðəm'selvz] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The whole of the past ten years appeared to roll themselves out before him ,
这 所有的 的 这 过去的 十 年 出现 到 卷 他们自己 出去 前 他 ,
过去的十年仿佛在他眼前徐徐展开。

[fʊl] [tu:; tə] [ʊʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [səs'piʃənz] , [ʌnə'seɪləbl] [daʊts] , ['mædnɪŋ] [pɒsə'bilitɪz] .
full to overflowing with dark suspicions , unassailable doubts , maddening possibilities .
满的 到 溢出 和 黑暗的 怀疑 , 无可辩驳 疑虑 , 令人抓狂 可能性 .
充满了黑暗的怀疑、无法消除的疑虑和令人疯狂的可能性。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [dɪ'stɪld] [baɪ] [mɪs] [dʒeɪmzɪz] [smu:ð] [tʌŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk] ;
The poison distilled by Miss James's smooth tongue had done its work ;
这 毒 蒸馏 经过 错过 詹姆斯的 光滑的 舌头 有 完毕 它是 工作 ;
詹姆斯小姐巧舌如簧所吐出的毒药已经生效了;

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [wʌt] [ðəʊz] [pæst] ['jɪrɜ] [maɪt] ['kʌvər] ,
how could he tell what those past years might cover ,
如何 可以 他 告诉 什么 那些 过去的 年 可能 覆盖 ,
他怎么可能知道过去的那些年里都发生过什么事呢?

[wʌt] [di:d] [ɔ:r] [kraɪm] [bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðər; ðər] [prəˈtektɪŋ] [fəʊldz] ?
what deed or crime be hidden in their protecting folds ?
什么 契据 或者 犯罪 是 隐 在 他们的 保护 折叠 ?

在它们保护性的褶皱之下，究竟隐藏着怎样的罪行或恶行？

[ten] [ˈjɪrz] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈtri:ə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
Ten years lay between him and the Patricia of his youth ;
十 年 躺 之间 他 和 这 帕特里夏 的 他的 青年 ;

他与他年轻时的帕特里夏之间隔了十年；

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; həʀ][soʊ] [ʌnˈfeɪkən] [æz; əz][tu:; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] ?
was his faith in her so unshaken as to admit of no room for doubt ?
曾是 他的 信仰 在 她 所以 坚定不移 作为 到 承认 的 不 房间 为了 怀疑 ?

他对她的信任是否坚定不移，不容丝毫怀疑？

[ɑ:] , [ðər; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] !
Ah , there lay the sting !
啊 , 那里 躺 这 蜚 ！

啊，原来是这里出了问题！

[hi:; hi][dɪd] [daʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈki:nəst] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
He did doubt , and in that lay the keenest torture of this terrible moment .
他 做过 怀疑 , 和 在 那 躺 这 最热衷 酷刑 的 这 糟糕的 片刻 .

他确实心存疑虑，而这正是他此刻所承受的最剧烈的折磨。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈreɪləɪ] , [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [prəˈnaʊnst]
Indeed , as he thought of her mocking raillery , of her pronounced
的确 , 作为 他 想法 的 她 嘲讽 玩笑 , 的 她 发音
[ɪnˈdɪfrəns] , [hɜ:r; həʀ] [əˈsu:md] [ˈsɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [mɪˈsænθrəpi] ,
indifference , her assumed cynicism and misanthropy ,
漠不关心 , 她 假定 玩世不恭 和 厌世 ,

事实上，当他想到她嘲讽的讥笑、她明显的冷漠、她假装的愤世嫉俗和厌世时，

[hi:; hi][felt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [səˈspɪ(ə)n] , [ðər; ðər]
he felt there was room for doubt , there was room for suspicion , there
他 毛毡 那里 曾是 房间 为了 怀疑 , 那里 曾是 房间 为了 怀疑 , 那里

[wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] .
was room for condemnation .
曾是 房间 为了 谴责 .

他觉得有怀疑的空间，有猜忌的空间，有谴责的空间。

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prəˈkleɪm] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; həʀ] [ˈɪnəsns] ,
Would to God , that he could proclaim aloud a like faith in her innocence ,
会 到 上帝 , 那 他 可以 宣布 大声 一个 喜欢 信仰 在 她 无辜 ,

但愿他也能公开宣称自己同样坚信她的清白。

[ə; eɪ] [laɪk] [bɪˈli:f] [ɪn][hɜ:r; həʀ] [ʌnˈsʌlɪd] [pæst] , [ə; eɪ] [laɪk] [ˈvælər] [ɪn][hɜ:r; həʀ] [dɪˈfens] , [æz; əz][dɪd] [mɪs]
a like belief in her unsullied past , a like valour in her defence , as did Miss
一个 喜欢 信仰 在 她 纯洁无瑕的 过去的 , 一个 喜欢 勇气 在 她 防御 , 作为 做过 错过
[ˈdɑ:rlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 ！

她对自己纯洁无瑕的过去抱有同样的信念，在捍卫自己时也展现出同样的勇气，就像达林小姐一样！

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] — [pjʊə] [ænd; ənd] [ʌnˈteɪntɪd]
Would to God he had but the memory of her — pure and untainted
会 到 上帝 他 有 但 这 记忆 的 她 — 纯的 和 未受污染的
— [æz; əz][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [trʌst] ,
— as she was ten years ago in which to trust ,
— 作为 她 曾是 十 年 前 在 哪个 到 相信 ,

他多么希望自己还能拥有十年前她纯洁无瑕的记忆，可以信赖。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
and by which to fight for her !
和 经过 哪个 到 斗争 为了 她 ！

并以此为她而战！

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
For indeed , he knew it would come to that ; he should fight for her ,
为了 的确 , 他 知道 它 会 来 到 那 ; 他 应该 斗争 为了 她 ,
[jes] ,
yes ,
是的 ,

因为他确实知道事情会发展到那一步；是的，他应该为她而战。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [iːv(ə)n] [ðʊz] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [wʌn] .
inch by inch , even though the game was a losing one .
英寸 经过 英寸 , 甚至 尽管 这 游戏 曾是 一个 输 一 .

即使比赛处于劣势，也要一步一步地前进。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ,
He would give her of his best ,
他 会 给 她 的 他的 最好的 ,

他会把最好的都给她。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)] [ˈækjəmən] , [ˈbrɪliənt] [ˈpliːdɪŋ] ,
he would bring to bear all his possessions of legal acumen , brilliant pleading ,
他 会 带来 到 熊 全部 他的 财产 的 合法的 敏锐 , 杰出的 恳求 ,
[fəˈrenzɪk] [ˈɑːrgjʊmənt] ;
forensic argument ;
法医 争论 ;

他将运用他所有的法律才能、精湛的辩护技巧和法庭辩论能力；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [ɔːr][biː; bi] [ˈbiːtn] [daʊn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
she should not fail or be beaten down , if his strength and his reputation
她 应该 不是 失败 或者 是 被打败 向下 , 如果 他的 力量 和 他的 名声
[ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
counted for anything .
计数 为了 任何事物 .

如果他的力量和名声真的重要的话，她就不应该失败或被打败。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [jes] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ;
He had loved her — yes — and he loved her now ; he knew it ;
他 有 喜爱 她 — 是的 — 和 他 喜爱 她 现在 ; 他 知道 它 ;

他曾经爱过她——是的——而且他现在也爱她；他知道这一点；

[ˈbetər] [pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] ;
better perhaps in her hour of humiliation than in that of her triumph ;
更好的 也许 在 她 小时 的 屈辱 比 在 那 的 她 胜利 ;

或许在她受辱的时刻，她比在她凯旋的时刻表现得更好；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlʌvz] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ænd; ənd][biː; bi] [spent] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .
and for that love's sake he would spend and be spent in her behalf .
和 为了 那 爱的 清酒 他 会 花费 和 是 花费 在 她 代表 .

为了这份爱，他愿意为她付出一切，甚至牺牲自己。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑː] [jet] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈevər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈrestɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
And yet , ah yet , there must be ever and always resting between him
和 然而 , 啊 然而 , 那里 必须 是 曾经 和 总是 休息 之间 他
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðæt]
and her that
和 她 那

然而，啊，然而，在他和她之间，必须始终存在着某种隔阂。

" ['lɪt(ə)l] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lu:t] ,
" **Little rift within the lute** ,
" 小的 裂痕 之内 这 琵琶 ;

“鲁特琴上的小裂缝，

[ðæt] ['evər] ['wɑ:dniŋ] , [meɪks] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [mju:t] .
That ever widening , makes the music mute .
那 曾经 扩大 , 制作 这 音乐 沉默的 .

这种不断扩大的范围，使音乐变得无声。

" ['mi:ntaɪm] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , ['stændɪŋ] [wɜ:] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ki:nli]
" **Meantime Miss Darling , standing where he had left her , watched him keenly**
" 与此同时 错过 亲爱的 , 常设 在哪里 他 有 左边 她 , 观看 他 敏锐地
.
.
.

“与此同时，达林小姐站在他离开她的地方，专注地看着他。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hæt][wɜ:r; wɜɹ] [sɔ:ft] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,
The eyes beneath the broad brim of her hat were soft and gentle ,
这 眼睛 下面 这 广阔 帽檐 的 她 帽子 是 柔软的 和 温和的 ,
她宽边帽檐下的眼睛温柔而平静。

[ðə; ði] [terz] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
the tears still lay upon her cheeks .
这 眼泪 仍然 躺 之上 她 脸颊 .

她脸颊上还残留着泪痕。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Instinctively she recognised the anguish of the man before her , and she
本能地 她 已确认 这 痛苦 的 这 男人 前 她 , 和 她
[rɪ'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
respected it ,
受人尊敬 它 ,

她本能地察觉到眼前这个男人的痛苦，并对此表示尊重。

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['revərənt] [bʌt; bət][ʌn'spʊʊkən] ['sɪmpəθi] .
looking on with reverent but unspoken sympathy .
寻找 在 和 虔诚的 但 未说出口的 同情 .

带着敬畏而又未说出口的同情注视着。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['kwaiətli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [peɪd] [noʊ]
Presently she moved quietly across the room and approached him ; he paid no
目前 她 已搬 悄悄 穿过 这 房间 和 接近 他 ; 他 有薪酬的 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
attention to her ;
注意力 到 她 ;

她悄悄地穿过房间走向他；但他没有理会她；

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
apparently he had forgotten her very existence .
显然 他 有 被遗忘的 她 非常 存在 .

他显然已经完全忘记了她的存在。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [wʌn][hænd] ['tɪmɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
She put one hand timidly on his arm .
她 放 一 手 胆怯地 在 他的 手臂 .

她怯生生地把一只手放在他的胳膊上。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come ?**
" 将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [tuː; tə] [pə'trɪə] ?
" **Oh , will you come with me — to Patricia ?**
" 哦 , 将要 你 来 和 我 — 到 帕特里夏 ?

“哦，你愿意跟我一起去帕特里夏那里吗？”

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] ['weɪtɪd] !
Only think how long she has waited !
仅有的 思考 如何 长的 她 有 等待 !

想想她等了多久！

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'trɪə] — [ˈaʊər; ɑːr] [pə'trɪə] — [ɪn] ['prɪzn] [ɑːn][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] !
Only think of Patricia — our Patricia — in prison on so vile a suspicion !
仅有的 思考 的 帕特里夏 — 我们的 帕特里夏 — 在 监狱 在 所以 卑鄙的 一个 怀疑 !

想想帕特里夏——我们的帕特里夏——仅仅因为如此卑劣的怀疑就身陷囹圄！

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
" **He looked down upon her , and at the hand resting on his arm ;**
" 他 看起来 向下 之上 她 , 和 在 这 手 休息 在 他的 手臂 ;

他低头看着她，又看着放在他手臂上的那只手；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][eɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .
his face was drawn and aged , his eyes dark with suffering .
他的 脸 曾是 绘制 和 老年人 , 他的 眼睛 黑暗的 和 痛苦 .

他面容憔悴苍老，双眼因痛苦而黯淡无光。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Yes , I will come , " he said ; " I will go with you .**
" 是的 , 我 将要 来 , " 他 说 ; " 我 将要 去 和 你 .

“是的，我会去，”他说；“我会和你一起去。”

[maɪ][gɑːd] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
My God , only to think of it !
我的 上帝 , 仅有的 到 思考 的 它 !

我的天哪，光是想想就觉得可怕！

[pə'trɪə] — [ˈpæti] — [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɜːrdər] !
Patricia — Patty — in prison , and for murder !
帕特里夏 — 帕蒂 — 在 监狱 , 和 为了 谋杀 !

帕特里夏（帕蒂）——身陷囹圄，罪名是谋杀！

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [mə'kæɪnɪkli] ,
" **He took up his hat mechanically ,**
" 他 采取 向上 他的 帽子 机械地 ,

他机械地拿起帽子，

[ænd; ənd] ['faːləʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [sterz] ,
and followed her as she led the way down the dimly lighted stairs ,
和 随后 她 作为 她 引领 这 方式 向下 这 依稀 照明 楼梯 ,

于是，我跟着她走下光线昏暗的楼梯。

[ðər; ðər] ['fʊtsteps] ['ekəʊɪŋ] ['drɪrəli] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
their footsteps echoing drearily behind them .
他们的 脚步声 回声 沉闷地 在后面 他们 .

他们的脚步声在身后凄凉地回荡。

[ænd; ənd][soʊ] [tə'geðər] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['bɪldɪŋ] ,
And so together they passed on and out of the dark building ,
和 所以 一起 他们 通过了 在 和 出去 的 这 黑暗的 建筑 ,

于是，他们一起离开了那栋黑暗的建筑。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and **were** **swallowed** **up in** **the** **greater** **darkness** **of** **the** **night** .
和 是 吞咽 向上在 这 更大的 黑暗 的 这 夜晚 .
于是，它们被夜的黑暗吞噬了。

[ðə; ði][wæks] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] - [ˈska:nsɪz] [bɜ:rnt][ɑ:n][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ˈaʊərz] ,
The **wax** **candles** **in** **the** **wall** - **sconces** **burnt** **on** **all** **through** **the** **long** **night** **hours** ,
这 蜡 蜡烛 在这 墙 - 壁灯 烧焦的 在全部 通过 这 长的 夜晚 小时 ,
壁灯里的蜡烛在漫漫长夜里一直燃烧着。

[ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌnlait] [strʌk] [əˈθwɔ:rt] [ðer; ðər] [ˈfi:b(ə)] [ˈreɪz] .
and **died out** **only** **as** **the** **early** **sunlight** **struck** **athwart** **their** **feeble** **rays** .
和 死亡 出去 仅有的 作为 这 早期的 阳光 击 横穿 他们的 微弱 射线 .
只有当清晨的阳光照射到它们微弱的光芒上时，它们才渐渐消失。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪ] [ðə; ði] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] , [wʌn] [mɑ:rkɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] "
On **the** **table** **lay** **the** **accumulated** **letters** **and** **papers** , **one** **marked** **across** **the** **face** "
在这 桌子 躺 这 积累 信件 和 文件 , 一 标记 穿过 这 脸 "
[ɪˈmi:diət] ,
immediate ,
即时 ,
桌上堆放着堆积如山的信件和文件，其中一份正面标有“立即”字样。

" [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [bəʊld][hænd] .
" **in** **a** **strong** , **bold** **hand** .
" 在 一个 强的 , 大胆的 手 .
用强劲有力的笔触。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] [ɡlʌv] [hæd; həd] [drɔ:pt] , [ænd; ənd] [klaʊz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪðəd]
On **the** **floor** **a** **glove** **had** **dropped** , **and** **close** **beside** **the** **door** **lay** **a** **withered**
在这 地面 一个 手套 有 掉落 , 和 关闭 旁 这 门 躺 一个 干枯
[roʊz] - [bʌd] ,
rose - **bud** ,
玫瑰 - 芽 ,
地板上掉落了一只手套，门边躺着一朵枯萎的玫瑰花蕾。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] [ˈdɪks] [breɪst] - [nɑ:t] .
as **it** **had** **fallen** **from** **Dick's** **breast** - **knot** .
作为 它 有 倒下 从 迪克的 胸部 - 结 .
就像是从迪克的胸结上掉下来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] [ɡru:] [ɪntu:] [ˈnu:ntaɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [æftərˈnu:n] ,
And **the** **morning** **hours** **grew** **into** **noontide** , **and** **gave** **place** **to** **afternoon** ,
和 这 早晨 小时 生长 进入 正午 , 和 给予 地方 到 下午 ,
上午渐渐过去，进入正午，然后又进入下午。

[ˈfɑ:ləʊd] [ɪn][tɜ:rn][baɪ][ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv] [iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
followed **in** **turn** **by** **the** **shadows** **of** **evening** ; **but** **neither** **the** **master** **of** **the**
随后 在 转动 经过 这 阴影 的 晚上 ; 但 两者都不 这 掌握 的 这
[dɪˈzɜ:rtɪd] [ru:m] ,
deserted **room** ,
荒凉的 房间 ,
随后，夜幕降临；但空荡荡的房间里的主人，

[nɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌt] [aɪz] [brˈni:θ] [ðə; ði] [waɪd] [hæt] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
nor **the** **girl** **with** **the** **bright** **eyes** **beneath** **the** **wide** **hat** , **came** **back** **to** **it** .
也不 这 女孩 和 这 明亮的 眼睛 下面 这 宽的 帽子 , 来了 后退 到 它 .
戴着宽边帽、眼睛明亮的女孩也没有回来。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈnʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [daɪd] ,
And **so** **another** **day** **was** **born** , **and** **died** ,
和 所以 其他 天 曾是 出生 , 和 死亡 ,
于是，又一天诞生了，又一天消逝了。

[ænd; ɐnd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['ɪtɜ:rnəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:ləteri] ['tʃeɪmbər] .
and slipped away into eternity within the narrow confines of that solitary chamber .
和 滑倒了 离开 进入 永恒 之内 这 狭窄的 限制 的 那 孤 房间 .
然后悄然消失在那间狭小孤寂的房间里，进入了永恒。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[i:] .
II .
三 .

二、

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ɐnd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CHARLES DICKENS AND EVANS , CRYSTAL PALACE PRESS .
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 , 水晶 宫殿 按 .
查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

